This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

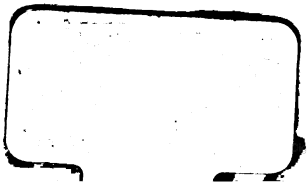
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

KC
19200
HN 6BP7 3

KC 19200



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

QUINTE-CURCE

DE

LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND;

De la Traduction de M. DE VAUGELAS.

DERNIERE EDITION,

Sur une Copie de l'Auteur, trouvée depuis la premiere & la seconde Impression.

AVEC LES SUPPLEMENS de Jean Freinshemius sur Quinte-Curce, traduits par feu Monsieur DU RIER.

TOME SECOND.

Latin-François.

A PARIS,

Chez MICHEL BRUNET, à l'entrée de la Grand'Salle du Palais, au Mercure Galant.

M. DCCIX.

Avec Approbation & Privilege du Roy.

Digitized by Google

KC 19200

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
MAR 24 1962

Digitized by Google

QUINTE-CURCE

DE LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND.

LIVRE SIXIE'ME.

SOMMAIRE.

PRÆLII inter Lacedæmonios atq; Macedones descriptio, & pax ab Alexandro victore Græcis, quiæ absente defecerant, concessa.

1. DESCRIPTION de la bataille donnée entre ceux de Lacedemone, & les Macedoniens. Alexandre victorieux donne la paix aux Grecs qui s'étoient revoltez en son absence.

2. Alexander bello invictus, otio & deliciis frangitur, unde rumor in castris, qui torpentem excitat.

2. Alexandre invincible dans la guerre, se laisse vaincre par l'oisiveté & par les delices. Il court un bruit dãs l'armée, qui le réveille de cet assoupissemẽt.

Digitized by Google

3. Harangue d'Alexandre à ses soldats, pour les exhorter d'achever la guerre qu'on avoit commencée dans l'Asie.

3. *Hortatoria Alexandri ad milites oratio, ut bellum in Asia inchoatum persequantur & absolvant.*

4. Description du Zioberis, fleuve merveilleux. Alexandre promet le pardon à Nabarzanes, qui demandoit par lettres ses assurances. Ensuite étant proche de la mer Caspienne & de l'Hircanie, il reçoit en grace quelques Capitaines de Darius.

4. *Zioberis miri fluminis descriptio. Alexander Nabarzani per literas salutem quaerenti veniam pollicetur. Deinde mari Caspio & Hircaniae proximus, quosdam Darii praefectos recipit in gratiam.*

5. Alexandre ayant reçû Artabase avec de grandes marques d'affection, pardonne aux Grecs qui avoient secouru Darius; & aprés avoir vaincu les Mardes, satisfait à la demande d'une Reine des Amazones.

5. *Artabazo summa cum animi benevolentia excepto, Graecis qui Darium adjuverant parcit Alexander, & Mardorum gente debellata, Amazonicae cujusdam reginae petitioni satisfacit.*

6. Les Macedoniens s'offensent de la façon de vivre d'Alexandre; mais pour empêcher la mutinerie, il se dispose à faire la guerre contre Bessus. Il la commence par un stratagême. Il poursuit Satibarzanes le premier, parce qu'il avoit quitté son parti. Il chasse des montagnes les Barbares, & prend la ville d'Artacane.

6. *Macedones Alexandri offenduntur moribus; qui ut seditionem averteret, ad bellum Besso inferendum mentem convertit, quod & stratagemate inchoat: ac Satibarzanem quod defeciisset, primum persequitur: Barbaros è montibus fortiter dispellit: Artacacnam*

Digitized by Google

expugnat.

7. *Conjurationem in Alexandrum Dymnus Nicomacho, hic per Ceballinum fratrem Alexandro detegit. Hinc mors Dymni, qui ipse sibi manus infert.*

7. Dymnus découvre à Nicomachus la conspiration qui se faisoit contre Alexandre, & Nicomachus la découvre à Alexandre par Ceballinus son frere. Ce qui fut cause de la mort de Dymnus, qui se tua de sa propre main.

8. *Amicorum regiorum consilio, Philotas Parmenionis filius, conjurationis autor & particeps creditus, capitur, ac velato capite in regiam abducitur.*

8. Le fils de Parmenion, Philotas qu'on estimoit être l'auteur de cette conspiration, ou y avoir grande part, est pris par le conseil des amis d'Alexandre, & est amené dans le Palais la tête couverte.

9. *De conjuratione adversus Philotam expostulatoria Alexandri ad milites oratio, coram quibus Philotas adductus, defensionem parat.*

9. Discours d'Alexandre aux gens de guerre, par lequel il se plaint de la conspiration de Philotas, qui ayant été amené devant eux, se prépare à se défendre.

10. *Apologetica Philotæ oratio, qua conjurationis accusationem prolixe refellit.*

10. Discours apologetique de Philotas, par lequel il refute amplement l'accusation formée contre lui.

11. *Concio à quodam Belone accensa, in Philotam surgit. Is paulo post, ut se cruciatibus liberaret, ficta conjurationis circumstantias aperit; cumque aliis qui accusantur, saxis à Nicomacho obruitur.*

11. L'assemblée ayant été animée par un certain Belon, crie & s'irrite contre Philotas; & quelque tems après, Philotas lui-même, pour se délivrer des tourmens, découvre les circonstances d'une feinte conspiration; & est assommé à coups de pierres, avec les autres qu'on avoit accusez.

Digitized by Google

TANDIS que ces choſes ſe faiſoient dans l'Aſie, la Grece & la Macedoine n'étoient pas beaucoup tranquilles. Agis, fils d'Archidame, qui avoit été tué en donnant du ſecours aux Tarentins, le jour même que Philippe vainquit les Atheniens auprés de Cheronée, regnoit en Lacedemone. Or ce Prince à qui la vertu d'Alexandre donnoit de l'émulation & de la jalouſie, ſollicitoit ſes peuples *de ne pas ſouffrir que la Grece demeurât plus long-tems opprimée ſous la ſervitude des Macedoniens; que s'ils n'y prenoient garde de bonne heure, ce même joug ſeroit bien-tôt ſur leurs têtes; qu'il falloit donc faire ſes efforts, pendant que les Perſes avoient encore aſſez de forces pour réſiſter. Que ſi l'on attendoit qu'ils fuſſent entierement défaits, en vain l'on ſe ſouviendroit de la liberté, contre une puiſſance ſi formidable.* Ainſi les eſprits ayant été échauffez, l'on ne cherchoit que l'occaſion de commencer commodément la guerre; & enfin le bonheur de Memnon les y fit entierement réſoudre. Ils ſe joignirent donc avec lui; & lorſqu'il fut mort ſi hors de ſaiſon, dans les heu-

DUM ea per Aſiam geruntur, ne in Gracia quidè Macedonia que tranquilla res fuere. Regnabat apud Lacedemonios Agis Archidami filius, qui Tarentinis opem ferens ceciderat, eodem die quo Philippus Athenienſes ad Charoneam vicit. Is Alexandri per virtutem æmulus, cives ſuos ſtimulabat, ne Græciam ſervitute Macedonum diutius premi paterentur; niſi in tempore providerent, idem jugum ad ipſos tranſiturum eſſe. Adnitendum igitur, dum aliquæ adhuc Perſis ad reſiſtendum vires eſſent: illis oppreſſis, adverſus immanem potentiam fruſtra avitæ libertatis memores futuros. *Sic inſtinctis animis occaſionem belli ex commodo cœptandi circumſpiciebant. Igitur felicitate Memnonis invitati, conſilia cum ipſo miſcere adgreſſi ſunt; & poſtquam ille rerum latarum ini-*

Digitized by Google

tia, intempestiva mortedestituit, nihilo remissius agebant. Sed ad Pharnabazum & Autophradaten profectus, Agis triginta argenti talenta, decemque triremes impetravit, quas Agesilao fratri misit, ut in Cretam navigaret, cujus insulæ cultores inter Lacedæmonios & Macedonas diversis studiis distrahebantur.

reux commencemens de ses entreprises, ils n'en montrerent pas moins de courage. Au contraire, Agis alla trouver Pharnabaze & Autophradate, & en obtint trente talens d'argent, & dix vaisseaux qu'il envoya à Agesilaüs son frere, afin de passer en Crete, dont les habitans étoient divisez; car les uns tenoient le parti de Lacedemone, & les autres de la Macedoine.

Legati quoque ad Darium missi sunt, qui in usum belli ampliorem vim pecuniæ, pluresque naves peterent. Atque hæc eorum cœpta clades ad Issum (nam ea intervenerat) adeo non interpellavit, ut etiam adjuverit. Quippe fugientem insequutus Alexander in longinqua loca magis magisque rapiebatur, & ex ipso prælio mercenariorum ingens multitudo in Græciam fuga penetraverat; quorum octo millia Persica pecunia conduxit Agis, eorumque opera plerasque Creten-

On envoya aussi des Ambassadeurs à Darius, afin de demander plus d'argent & plus de vaisseaux pour la guerre; & tant s'en faut que la déroute des Perses, arrivée auprés de la ville d'Isse, empêchât que les Lacedemoniens ne reçussent du secours, qu'au contraire elle contribua beaucoup à l'avancement de leurs affaires. Car comme Alexandre poursuivoit Darius, & qu'il se jettoit, en le poursuivant dans des pays de plus en plus éloignez, un grand nombre de soldats qui s'étoient sauvez de cette bataille, passerent jusques dans la Grece; de sorte qu'Agis en prit huit mille, qu'il paya de l'argent des Perses, & reprit avec ce secours la pluspart des Villes

de Crete. Depuis, lorſque Memnon, qu'Alexandre avoit envoyé en Thrace, eut obligé le pays à ſe revolter contre ce Prince, & qu'Antipater y eut mené une armée de la Macedoine, pour étouffer cette revolte; les Lacedemoniens qui ſe ſçurent bien ſervir de l'occaſion, attirerent à leur parti tout le Peloponneſe, ſi l'on en excepte peu de villes; & ayant fait une armée de vingt mille hommes de pied, & de deux mille chevaux, ils donnerent à Agis le commandement general.

ſium urbes recepit. Quum deinceps Memnon in Thraciam ab Alexandro miſſus, barbaros ad defectionem impuliſſet, adque eam comprimendam Antipater exercitum ex Macedonia in Thraciam duxiſſet, opportunitate temporis ſtrenue uſi Lacedæmonii, totam Peloponneſum, paucis urbibus exceptis, in partes traxerunt, confectoque exercitu viginti millium peditum, cum equitibus bis mille, Agidi ſummam imperii detulerunt.

Antipater ayant appris cette nouvelle, accommoda les affaires le mieux qu'il lui fut poſſible; & revint à la hâte en Grece, où il tira du ſecours des amis & des alliez d'Alexandre. Lors que les troupes auxiliaires ſe furent aſſemblées au rendez-vous, & qu'il fit la reveuë de ſon armée, il y compta quarante mille combattans. Il lui étoit auſſi venu de grandes troupes du Peloponneſe; mais parce que leur fidelité lui étoit ſuſpecte, ſans toutefois leur témoigner aucune défiance, il les remer-

Antipater ea re comperta bellum in Thracia, quibus poteſt conditionibus componit; raptimque in Græciam regreſſus, ab amicis ſociiſque civitatibus auxilia cogit. Quibus conventibus, ad quadraginta pugnatorum millia recenſuit. Advenerat & ex Peloponneſo valida manus: ſed quia dubiam ipſorum fidem reſciverat, diſſimulata ſuſpicione gratiis egit.

Digitized by Google

quod ad defendendum adversus Lacedæmonios Alexandri dignitatem adfuissent: scripturum se id regi, gratiam in tempore relaturo: in præsens nihil opus esse majoribus copiis: itaque domos redirent, fœderis necessitate expleta. *Nuncios deinde ad Alexandrum mittit, de motu Gracia certiorem facturos. Atque illi regem apud Bactra demum consecuti sunt; quum interim Antipatri victoria & nece Agidis in Arcadia transactum esset.*

cia *de s'être venus offrir contre les Lacedemoniens, pour défendre la gloire & la dignité d'Alexandre; qu'il ne manqueroit pas d'en écrire au Roi, qui les remercieroit en son tems; que pour l'heure il n'avoit pas besoin de plus grandes troupes: qu'ils retournassent donc chez eux, & qu'ils avoient satisfait à l'alliance.* Il envoya aussi-tôt des Couriers à Alexandre, pour l'avertir des mouvemens de la Grece, & qui enfin le rencontrerent auprés de Bactres; mais cependant Antipater ne laissa pas de donner bataille; & la défaite d'Agis qui fut tué dans l'Arcadie, décida de la victoire.

Sanè jam pridem tumultu Lacedæmoniorum cognito, quantum tot terrarum spatiis discretus potuit, providerat: Amphoterum cum Cypriis & Phœnicis navibus in Peloponnesum navigare; *Meneten* tria millia talentûm ad mare deferre *jusserat*, ut ex propinquo pecuniam Antipatro subministraret, quanta illum indigere cognovisset. *Probe enim*

Néanmoins, Alexandre qui avoit déja entendu parler de cette guerre des Lacedemoniens, y avoit donné ordre autant qu'il lui avoit été possible, éloigné comme il étoit de la Macedoine & de la Grece. En effet, il avoit commandé à Amphotere d'aller au Peloponnese, avec des vaisseaux de Chypre & de Phénicie; & à Menete, de faire porter vers la mer trois mille talens, afin d'être plus prés d'Antipater, & de lui fournir autant d'argent qu'il connoîtroit qu'il en auroit besoin. Et certes, il a-

Digitized by Google

voit bien reconnu combien cette guerre étoit capable d'apporter de changemens à toutes choſes, bien que depuis, lors qu'il eut ſçû cette victoire, & qu'il compara cette expedition avec les choſes qu'il avoit faites, il dit en ſe mocquant, *que cette bataille n'avoit été qu'une bataille de ſouris.* Au reſte, les cõmencemens de cette guerre ne furent pas malheureux aux Lacedemoniens. Ils avoient eu de l'avantage ſur les gens d'Antipater auprés de Corrhage, place forte de la Macedoine, & le bruit de cette victoire attira à leur alliance ceux qui avoient attendu ce que la Fortune en ordonneroit. Il n'y eut de toutes les villes des Eleens & des Achéens que Pellene qui dédaigna leur alliance ; & Megalopolis dans l'Arcadie demeura ferme dans le parti de la Macedoine, par la memoire qu'elle conſervoit de Philippe, de qui elle avoit reçu une infinité de bienfaits. Néanmoins, comme elle étoit étroitement aſſiegée, elle ſe fût bien-tôt rendue, ſi Antipater ne fût venu à ſon ſecours. Il campa aſſez proche du camp des Ennemis ; & comme il eut reconnu qu'il étoit le plus fort, & par le nombre & par toutes les autres choſes, il réſolut de combattre au plû-

perſpexerat quanti ad omnia momenti motus iſtius inclinatio futura eſſet, quamquam deinceps adepto victoria nuncio ſuis operibus id diſcrimen comparans, murium eam pugnam fuiſſe *cavillatus eſt. Ceterum principia ejus belli haud improſpera Lacedæmoniis fuere. Juxta Corrhagum Macedoniæ caſtellum cum Antipatri militibus congreſſi victores exſtiterant : & rei bene geſtæ fama etiam qui ſuſpenſis mentibus fortunam ſpectaverant, in ſocietatem eorum pertracti ſunt. Una ex Elais Achaiſque urbibus Pellene fœdus aſpernabatur ; & in Arcadia Megalopolis, ſida Macedonibus ob Philippi memoriam, à quo beneficiis adfecta fuerat. Sed hac arte circumſeſſa, haud procul deditione aberat, niſi tandem Antipater ſubveniſſet. Is poſtquam caſtra caſtris contulit, ſeque numero militum alio-*

Digitized by Google

que apparatu superiorem conspexit, quam primum de summa rerum prælio contendere statuit: neque Lacedæmonii detrectavere certamen. Ita commissa est pugna, qua rem Spartanam majorem in modum afflixit. Quum enim angustiis locorum, in quibus pugnabatur confisi, ubi hosti nullum multitudinis usum futurum credebant, animose congressi essent, neque Macedones impigre resisterent, multum sanguinis fusum est. Sed postquam Antipater integram subinde manum laborantibus suis subsidio mitteb at; impulsa Lacedæmoniorum acies gradum paulisper retulit. a

tôt, & les Lacedemoniens ne refuserent pas le combat. Ainsi l'on donna une bataille dont le succés fut entierement desavantageux à ceux de Lacedemone. Car d'autant qu'ils se confioient à la disposition du lieu où l'on combattoit, comme étant étroit & resserré, & qu'ils croyoient que le grand nombre y seroit inutile à l'Ennemi, ils en vinrent courageusement aux mains; & parce que les Macedoniens leur résisterent avec le même courage, on y répandit beaucoup de sang. Mais comme Antipater envoyoit toujours des gens frais au secours des siens qui estoient pressez, enfin les Lacedemoniens commencerent un peu à reculer. a

Quod conspicatus Agis, cum cohorte regia qua ex fortissimis constabat, se in medium pugnæ discrimen immisit, obtruncatisque, qui promptius resistebant, magnam partem hostium propulit. Cœperant fugere victores: & do-

Agis qui voit ses gens en déroute, se jette au milieu de la mêlée, & taillant en pieces tout ce qui lui fait tête, écarte une grande partie des Ennemis. Les Macedoniens, qui un peu auparavant sembloient victorieux, s'enfuyoient & se laissoient battre sans résistance, jusqu'à ce qu'ils eurent attiré dans la plaine ceux qui les

a Quæ hactenus dicta sunt, à Jo Freinshemio.

a Ce qui est dit ci-dessus, est extrait des suppléments de J. Freinshemius.

Digitized by Google

pourſuivoient trop chaudement ; & dés qu'ils eurent gagné un lieu où ils purent faire ferme, ils rétablirent le combat. Mais entre tous les Lacedemoniens le Roi ſe faiſoit remarquer à ſes armes, & à ſa bonne mine, & plus encore à la grandeur de ſon courage, en quoi certes perſonne ne le ſurpaſſa jamais. De prés, de loin, on tiroit ſur lui de toutes parts ; il avoit l'œil & la main par-tout, recevant pluſieurs coups ſur ſon bouclier, & évitant les autres par ſon adreſſe ; mais comme il eut reçû un coup de pique au travers des cuiſſes, & perdu beaucoup de ſang, les forces lui manquerent qu'il combattoit encore. Auſſi tôt ſes Ecuyers le chargent ſur ſon bouclier, & l'emportent, ſouffrant à grand'peine l'agitation à cauſe de ſes bleſſures. Toutefois, les Lacedemoniens ne perdirent point cœur pour cela ; mais s'étant ſaiſis d'un poſte avantageux, & ſe tenant ſerrez dans leurs rangs, ils ſoûtinrent les Ennemis qui vinrent fondre ſur eux. Il n'eſt point memoire d'un plus furieux combat. Les deux plus belliqueuſes Nations du monde étoient aux mains avec des forces égales ; les uns animez par leur ancienne gloire, & les

nec avidius ſequentem in planum deduxere, multi cadebant ; ſed ut primum locus in quo ſtare poſſet, fuit, æquis viribus dimicatum eſt. Inter omnes tamen Lacedæmonios rex eminebat, non armorum modo & corporis ſpecie, ſed etiam magnitudine animi, quo uno vinci non potuit. Undique, nunc cominus, nunc eminus petebatur ; diuque arma circumferens, alia tela clypeo excipiebat, corpore alia vitabat : donec haſta femora perfoſſa plurimo ſanguine effuſo deſtituere pugnantem. Ergo clypeo ſuo exceptum : armigeri raptim in caſtra referebant, jactationem vulnerum haud facile tolerantem. Non tamen omiſere Lacedæmonii pugnam ; & ut primum ſibi quam hoſti æquiorem locum capere potuerunt, denſatis ordinibus effuſe fluentem in ſe aciem excepere. Non aliud diſcrimen vehementius fuiſſe memoria

Digitized by Google

proditum est. Duarum nobilissimarum bello gentium, exercitus pari marte pugnabant. Lacedæmonii vetera, Macedones præsentia decora intuebantur: illi pro libertate, hi pro dominatione pugnabant: Lacedæmoniis dux, Macedonibus locus deerat. Diei quoque unius tam multiplex casus modo spem, modo metum utriusque partis augebat, velut de industria inter fortissimos viros certamen æquante fortuna.

autres par leur grandeur presente; ceux-là pour la liberté, ceux-ci pour l'Empire: les uns manquoient de Chef, les autres de terrein; & tant de diverses rencontres en un jour, augmentoient l'esperance & la crainte des deux partis, comme si la Fortune eût pris plaisir à voir disputer la victoire à des hommes si vaillans.

Ceterum angustia loci, in quo hæserat pugna, non patiebantur totis congredi viribus; spectabant ergo plures, quam inierant prælium; & qui extra teli jactum erant, clamore invicem suos accendebant. Tandem Laconum acies languescere, lubrica arma sudore vix sustinens; pedem deinde referre cœpit urgente hoste, ac apertius fugere. Insequebatur dissipatos victor, & emensus cursu omne spatium quod acies Laconum obtinuerat, ipsum Agim perseque-

Au reste, le champ de bataille estoit si étroit, qu'ils n'employoient qu'une partie de leurs forces; de sorte qu'il y avoit plus de spectateurs que de combattans; & ceux qui estoient hors de la portée des coups, encourageoient de la voix leurs compagnons. A la fin les Lacedemoniens commencerent à plier, ne pouvant plus qu'à peine tenir leurs armes toutes trempées de sueur, puis ils lâcherent le pied; & enfin pressez par les ennemis, prirent tout à fait la fuite. Le vainqueur les menoit battant, & ayant traversé tout l'espace qu'ils occupoient pendant le combat, poursuivoit vivement Agis. Ce Prince voyant son armée défaite, & les Ennemis

Digitized by Google

qui venoient à lui, se fit mettre à terre, essaya ses forces si elles repondroient à son courage; & comme il se sentit défaillir, il se met sur ses genoux prend vîtement son casque, & se couvre de son bouclier, maniant une pique, & défiant en cet état les plus hardis de l'aborder, & de lui venir ôter ses armes. Pas un n'eut l'assurance d'en approcher. On lui lançoit force traits de loin, qu'il rejettoit contre les Ennemis, jusqu'à ce qu'il eût l'estomach percé d'un javelot, lequel ayant arraché, comme il n'en pouvoit plus, il s'appuya sur son bouclier, puis tomba mort sur ses armes. Il y mourut cinq mille trois cens Lacedemoniens, & mille Macedoniens tout au plus; mais à peine y en eut-il un seul qui retournât sans blessure. Cette victoire ne ruina pas seulement la puissance de Sparte & de ses alliez, mais l'esperance de ceux qui n'attendoient que l'issuë de cette guerre pour se déclarer.

batur. Ille, ut fugam suorum, & proximos hostium conspexit, deponi se jussit: expertusque membra an impetum animi sequi possent, postquam deficere se sensit, poplitibus semet excepit; galeaque strenue sumpta, clypeo protegens corpus, hastam dextra vibrabat, ultro vocans hostem, si quis jacenti spolia démere auderet. *Nec quisquam fuit, qui sustineret cominus congredi; procul missilibus appetebatur, ea ipsa in hostem retorquens: donec lancea nudo pectori infixa est; qua ex vulnere evulsa inclinatum ac deficiens caput clypeo paulisper excepit; deinde linquente spiritu pariter ac sanguine, moribundus in arma procubuit. Cecidere Lacedamoniorum* v. *millia*, & CCCLX; *ex Macedonibus haud amplius* CCC. *Ceterum, vix quisquam nisi saucius revertit in castra. Hac victoria non Spartam modo socios que ejus, sed etiam omnes qui fortunam belli spectaverant, fregit.*

Antipater voyoit bien que beaucoup de gens, qui se ve-

Nec fallebat Antipatrum, dissentire

ab animis gratulantium vultus; sed bellū finire cupiēti opus erat decipi: & quamquam fortunæ rerum placebat, invidiam tamen, quia major res erāt, quam quæ præfecti modus caperet, metuebat. Quippe Alexāder hostes vinci voluerat; Antipatrum vicisse ne tacitus quidem indignabatur: sua demptū gloria existimās, quidquid cessisset aliena. Itaque Antipater, qui probe nosset spiritum ejus, non est ausus ipse agere arbitria victoriæ: sed conciliū Græcorum, quid fieri placeret, consuluit. A quo Lacedæmonii, nihil aliud quam ut oratores mittere ad regem liceret precati, veniam defectionis prater auctores impetraverunt. Megalopolitanis quorū urbs erat obsessa à defectione, Achaiis & Ætoli CXX *talenta dare jussi sunt. Hic fuit exitus belli, quod repente ortum, prius tamen finitum est, quam Darium Alexander apud Arbela superaret.*

noient réjoüir avec lui de ce grand succés, n'en étoient pas si aises qu'ils témoignoient en apparence; mais voulant mettre fin à la guerre, il falloit qu'il se laissât tromper: Et quoi qu'il fût ravi d'un évenement si glorieux, si est-ce qu'il redoutoit l'envie, à cause que les choses qu'il avoit faites, étoient plus grandes & avoient plus d'éclat, ce semble, que ne portoit la condition d'un simple Lieutenant de Roi. Car Alexandre ne demandoit pas mieux que de voir ses Ennemis vaincus: mais que ce fût par Antipater, c'est ce qui lui étoit insupportable, jusqu'à ne s'en pouvoir taire, estimant que la gloire d'autrui alloit à la diminution de la sienne. C'est pourquoi ce sage Courtisan, qui connoissoit l'humeur de son Maître, n'osa disposer de rien ensuite de la victoire, mais convoqua les Etats generaux de la Grece, pour déliberer ce qu'on auroit à faire. En cette assemblée les Lacedemoniens ne demandèrent autre chose, *sinon qu'il leur fût permis d'envoyer un Ambassadeur au Roi,* qui leur pardonna aisément, à la réserve des auteurs de la revolte; qu'il fit punir. Les Megalopolitains, dont la ville étoit assiegée depuis leur rebellion,

Digitized by Google

furent condâmez à payer six vingts talens aux Achéens & aux Etoliens. Voila quelle fut la fin de cette guerre, qui s'étant allumée tout à coup, s'acheva de même, & avant que Darius fût défait à la bataille d'Arbelles.

II. Mais Alexandre à qui le repos donnoit plus de peine que toutes les fatigues militaires, n'eut pas si-tôt un peu de relâche, qu'il s'abandonna aux voluptez; & celui que les armes des Perses n'avoient pû vaincre, fut vaincu par leurs vices. Ce n'étoit plus que jeux & que plaisirs insensez, que femmes, que débauches, que festins desordonnez, où il passa les jours & nuits à boire; & prenant les façons de faire des Etrangers, comme les jugeant meilleures que celles de son païs, il offensa tellemẽt les siens, que la plûpart ne le consideroient plus que comme un Ennemi. Car ceux qui faisoient profession d'une exacte discipline, qui vivoient de peu, & de viandes communes, & seulement pour satisfaire aux necessitez de la vie, ne pouvoient souffrir qu'il les jettât dans ces dissolutions, & les asservît aux mœurs des vaincus. De là vinrent ces conspirations si frequentes contre sa personne, ces mutineries dans ses troupes, & cette licence effrenée de parler & de se plaindre de lui; d'où lui

II. *Sed ut primũ instantibus curis laxatus est animus, militarium rerum quam quietis otiique patientior: excepere eum voluptates; & quem arma Persarum non fregerant, vitia vicerunt. Intempestiva conuivia, & perpotãdi pervigilandiq; insana dulcedo, ludique, & greges pellicum, omnia in externũ lapsa sunt morem: quem amulatus quasi potiorem suo, ita populariũ animos oculosque pariter offedit, ut à plerisque amicorum pro hoste haberetur. Tenaces quippe disciplinæ suæ, solitosque parco ac parabili victu ad implenda naturæ desideria defugi, in peregrina & deviarum gentium mala impulerat. Hinc sapiùs comparata in caput ejus insidiæ: secessio militum: & liberiori inter mutuas querelas doloris ipsius deinde quæ ira*

nunc suspiciones, quas excitabat inconsultus favor : ceteraque his similia, quæ deinde dicentur.

Igitur quum intempestivis conviviis dies pariter noctesque consumeret ; satietatem epularum ludis interpolabat : non contentus artificum, quos è Græcia excitaverat, turba : quippe captiva feminarum jubebantur suo ritu canere, *inconditum & abhorrens peregrinis auribus carmen. Inter quas unam rex ipse conspexit mœstiorem quam ceteras ; & producentibus eam verecunde reluctantè : excellens erat forma, & formam pudor honestabat ; dejectis in terram oculis, & quàtum licebat, ore velato, suspicionem præbuit regi, nobiliorem esse, quàm ut inter convivales ludos deberet ostendi. Ergo interrogata* quænam esset ? neptem se Ochi, qui nuper regnasset in Persis, filio ejus genitam esse, *respondit;* uxorem Hystaspis fuisse. *Propius*

venoient ensuite ces violences, ces soupçons mal fondez, ces frayeurs, & autres choses semblables que nous dirons en leur lieu.

Comme il passoit donc les jours & les nuits à table, ne pouvant pas toûjours manger, il y entre-mêlont diverses sortes de jeux, & de passe-tems ; & ne se contentant pas des troupes de bâteleurs, & de joüeurs d'instrumens qu'il avoit fait venir de Grece, il faisoit chanter à des femmes captives qu'il avoit à sa suite, des chansons à leur mode, qui étoit une étrange musique pour des oreilles qui n'y étoiẽt pas accoutumées. Dans la troupe de ces femmes, il en vit une plus triste que les autres, qui d'une façon toute honteuse se défendoit de ceux qui la vouloient mettre en vûe & sur les rangs. Elle étoit fort belle, & sa pudeur donnoit encore plus de grace à sa beauté ; car elle tenoit les yeux baissez, & faisoit ce qu'elle pouvoit pour se couvrir le visage. Le Roi se douta bien qu'elle étoit de trop bon lieu pour être ainsi prostituée, & paroître parmi la licence des festins : lui ayant donc demandé qui elle étoit, elle répondit, *qu'elle étoit la petite fille d'Ochus n'aguéres Roi de Perse,*

& fille de son fils, qu'elle avoit épousé Histaspes parent de Darius, & General d'une grande armée. Il restoit encore dans l'esprit du Roi quelque teinture de ses premieres vertus, de sorte qu'ayant en reverence la miserable fortune d'une Princesse issuë de sang Royal, & un nom si fameux que celui d'Ochus, il ne la mit pas seulement en liberté, mais il la rétablit dans tous ses biens, & fit chercher son mari pour la lui rendre. Cela fut cause que le lendemain il commanda à Ephestion de lui amener tous les prisonniers au Palais, où ayant reconnu la condition d'un chacun, il separa du commun les personnes d'éminente qualité, dont il s'en trouva dix, entre lesquels étoit Oxatres frere de Darius, non moins illustre par son propre merite, que par la fortune & la grandeur de son frere. Il y avoit aussi un grand Seigneur Persan nommé Oxidates, lequel ayant été destiné au dernier suplice par Darius, étoit detenu dans les fers. Le Roi le delivra; & lui donna le Gouvernement de la Medie, & reçut le frere de Darius au nombre de ses confidens, lui faisant tous les honneurs qui étoient dûs à sa haute naissance. Au reste le dernier bu-

quus hic Darii fuerat, magni & ipse exercitus prator. Adhuc in animo regis tenues reliquiæ pristini moris hærebant. Itaque fortunâ regia stirpe genita, & tam celebre nomen veritus; non dimitti modo captivam, sed etiam restitui ei suas opes jussit: virum quoque requiri, ut reperto conjugem redderet. Postero autem die præcepit Hephastioni, ut omnes captivos in regiam juberet adduci. Ubi singulorum nobilitate spectata, secrevit à vulgo, quorum eminebat genus. Decem hi fuerunt; inter quos repertus est Oxathres Darii frater, non illius fortuna, quam indole animi sui clarior. Sex & viginti millia talentum proxima præda redacta erat: è quis duodecim millia in congiarium militum absumpta sunt. Par huic pecuniæ summa, custodiæ fraude subtracta est. Oxydates erat nobilis Persis, qui à Dario capitali supplicio defis-

natum, cohibebatur in vinculis ; huic liberatu satrapeam Media attribuit : fratremque Darii recepit in cohortem amicorum, omni vetusta claritatis honore servato.

Hinc in Parthienem perventum est, tunc ignobilem gentem; nūc caput omnium, qui post Euphratem & Tigrim amnes siti, rubro mari terminātur. Scytha regionem campestrem ac fertilem occupaverunt ; graves adhuc accolæ. Sedes habent & in Europa, & in Asia : qui super Bosphorum colunt, adscribuntur Asiæ ; at qui in Europa sunt, à læva Thracia latere ad Borysthenem, atque inde ad Tanaïm alium amnem, recta plaga attinent. Tanaïs Europam & Asiam medius interfluit. Nec dubitatur, quin Scytha, qui Parthos condidere, non à Bosphoro, sed ex regione Europæ penetraverint. Urbs erat ea tempestate clara Hecatompylos, condita à Græcis : ibi stativa

tin montoit à vingt-six mille talens, dont il y en eut douze mille employez à faire largesse aux soldats, & autant de détournez par ceux qui les avoient en garde.

Delà on vint au païs des Parthes, peuple alors sans renom, mais aujourd'hui maître de toutes ces Nations situées de là le Tygre & l'Euphrate jusqu'à la mer rouge. Les Scythes se sont emparez de ces belles & fertiles plaines où ils se rendent encore redoutables à leurs voisins. Ils ont des terres & en Asie & en Europe. Ceux qui habitent au dessus du Bosphore appartiennent à l'Asie, mais les autres qu'on appelle Européens, touchent du côté gauche de la Thrace au Boristhene, & tirant tout droit s'étendent jusqu'au Tanaïs. Ce fleuve passe entre l'Europe & l'Asie, & il est certain que les Scythes, d'où les Parthes sont sortis, viennent non pas du Bosphore, mais de l'Europe. Il y avoit en ce tems là une ville fort celebre, nommée Hecatonpyle, qui avoit été bâtie par les Grecs, où Alexandre sejourna quelques jours, ayant commandé qu'on y amenât des vivres de tous côtez. Cepen-

Digitized by Google

dant le soldat oisif forge des nouvelles selon sa coûtume; un bruit dont on ne sçait point l'auteur, passe de main en main dans toute l'armée, *que le Roi content de ce qu'il avoit fait, retournoit de ce pas en Macedoine*, tellement qu'ils courent comme insensez en leurs tentes, & chacun plie bagage; vous eussiez dit qu'on avoit donné le signal pour déloger. Les uns cherchent en hâte leurs compagnons, les autres chargent leurs chariots, & ce tumulte remplit tout le camp, & vient aussi-tôt aux oreilles d'Alexandre. Ce qui donna lieu à ce faux bruit, fut qu'il avoit licentié les bandes Greques, & fait don de six mille deniers à chaque Cavalier, si-bien que les Macedoniens croyoient la guerre finie pour eux comme pour les autres.

rex habuit commilitibus undique advectis. Itaque rumor, otiosi militis vitium, sine auctore percrebruit, regem contentum rebus, quas gessisset, in Macedoniam protinus redire statuisse. Discurrunt lymphatis similes in tabernacula, & itineri sarcinas aptant: signum datum crederes, ut vasa colligerent. Totis castris tumultus hinc contubernales suos requirentium, hinc onerantium plaustra, perfertur ad regem. Fecerant fidem rumori temere vulgato Graci milites, redire jussi domos, quorum equitibus singulis denariorum sena millia dono dederat. Ipsis quoque finem militiæ adesse credebant.

Le Roi étonné de ce desordre, parce qu'il avoit resolu de porter ses conquêtes jusqu'aux Indes, & aux extrémitez de l'Orient, appelle ses Chefs dans sa tente; & les larmes aux yeux se plaint, *de ce qu'au milieu d'une carriere si glorieuse il se voyoit arrêté & contraint de retourner en*

Haud secus quam par erat territus Alexander, qui Indos atque ultima Orientis peragrare statuisset; prafectos copiarum in prætorium contrahit: obortisque lachrimis, ex medio gloriæ spatio revocari se, victi ma-

Digitized by Google

ſs, quàm victoris ſon païs plutôt en vaincu
ſonuam in patriam qu'en victorieux : que cette
ſtarum *conqueſtus* honte ne lui venoit point de la
ſt. Nec ſibi ignaviam lâcheté de ſes ſoldats, mais de
militum obſtare, ſed l'envie des Dieux, qui tout à
deorum invidiam ; qui coup avoient jetté dãs le cœur
fortiſſimis viris ſubi- de tant de vaillãs hommes ce
tum patriæ deſiderium deſir de la patrie, pour leur
admoviſſent, paulo ôter le moyen d'y retourner
poſt in eandem cum bien-tôt avec plus d'honneur
majore laude famaque & de reputation. Là deſſus
redituris. *Tum vero* c'eſt à qui lui offriroit ſon
pro ſe quiſque operam ſang & ſa vie, *Qu'il n'avoit*
ſuam *offerre : difficil-* *qu'à commander, que rien ne*
lima quaque poſcere ; *leur ſeroit impoſſible : même ils*
pollicери militum quo- *ſe font forts de l'obeïſſance*
que obſequium, ſi a- *des ſoldats, pourvû ſeulement*
nimos eorum leni & *qu'il lui plût de les adoucir*
apta ratione permul- *avec de bonnes paroles, & un*
cere voluiſſet. Nun- *langage accommodé à leur*
quam infractos & ab- *humeur ; qu'on ne les avoit ja-*
jectos receſſiſſe, quo- *mais vû mornes ni abbatus*
ties ipſius alacritatem *quand il les avoit animez, &*
& tanti animi ſpiritus *que ſa bouche leur inſpiroit*
haurire potuiſſent. Ita *cette gayeté & cette ardeur*
ſe facturum eſſe *reſ-* *martiale qu'il portoit lui-mê-*
pondit. Illi vulgi au- *me au combat.* Il promit qu'il
res præparent ſibi. le feroit, mais qu'ils tâchaſ-
Satiſque omnibus, qua ſent auſſi de leur côté à diſpo-
in rem videbãtur eſſe, ſer les eſprits ; & aprés avoir
compoſitis ; vocari ad mis ordre à ce qu'il jugeoit
concionem exercitum neceſſaire pour cette action,
juſſit, apud quem ta- il aſſembla l'armée, & lui par-
lem orationem habuit. la en ces termes.

III. Magnitudinem III. *Je ne m'étonne point,*
rerum, quas geſſimus, *ſoldats, ſi quand vous conſi-*
milites, intuentibus *derez les grandes choſes que*
vobis, minime mirum *nous avons faites, vous êtes*
eſt, & deſiderium *aſſouvis de gloire, & ne cher-*

Digitized by Google

chez plus que le repos. Sans compter les Illyriens, les Triballes, la Bœocie, la Thrace, les Spartiates, les Achéens, le Peloponneſe, dont j'ai dompté les uns en perſonne, & les autres par mes Lieutenans; & depuis l'Helleſpont où la guerre de Perſe a commencé; nous avons affrãchi les Ioniens & l'Eolie d'une cruelle ſervitude. Nous ſommes Maitres de la Carie, Lydie, Cappadoce, Phrygie, Paphlagonie, Pamphilie, Piſidie, Cilicie, Syrie, Phenicie, Armenie, de la Perſe, des Medes, & des Parthes. Voila plus de Provinces que les autres n'ont pris de villes, & encore je ne ſçai ſi dãs un ſi grand nombre il ne m'en eſt point échappé quelqu'une. C'eſt pourquoi ſi je croyois nos conquêtes bien aſſurées parmi des peuples vaincus ſi prõptement, je ne vous le cele point, quãd vous ne le voudriez pas, je vous échapperois pour aller revoir mes Dieux domeſtiques, ma Mere, mes Sœurs, tous mes Citoyens, & joüir dãs le ſein de ma patrie, de la gloire que j'ai acquiſe avec vous: Car c'eſt là où nous attendent les plus doux fruits de nos victoires, la joye de vos enfans, de vos femmes, de ceux qui vous ont mis au monde, la paix, le repos, & la poſſeſſion

quietis, & ſatietatem gloriæ occurrere. Ut omittam Illyrios, Triballos, Bœotiam, Thraciam, Spartam, Achæos, Peloponneſum; quorum alia ductu meo, alia imperio auſpicioque perdomui. Ecce orſi bellum ad Helleſpontum, Jonas, Æolidem ſervitio barbariæ impotentis eximimus; Cariam, Lydiam, Cappadociam, Phrygiam, Paphlagoniam, Pamphyliam, Piſidas, Ciliciam, Syriam, Phœnicem, Armeniam, Perſidem, Medos, Parthienem habemus in poteſtatè. Plures provincias complexus ſum, quam alii urbes ceperunt. Et neſcio, an enumeranti mihi, quædam ipſarum rerum multitudo ſubduxerit. Itaque ſi credem ſatis certam eſſe poſſeſſionem terrarum, quas tanta velocitate domuimus; ego vero, milites, ad penates meos, ad parentem ſororeſque, & ceteros cives, vel renitentibus vobis erumpe-

Digitized by Google

tem: ut ibi potiſſimum pars vobiſcum laude & gloria fruerer; ubi nos uberrima victoriæ præmia exſpectant: liberorum, conjugum, parentumque lætitia; pax; quies; rerum per virtutem partarum ſecura poſſeſſio. Sed in novo, & (ſi verum fateri volumus) precario imperio, adhuc jugum ejus rigida cervice ſubeuntibus barbaris, tempore, milites, opus eſt, dum mitioribus ingeniis imbuantur, & efferatos mollior conſuetudo permulceat. Fruges quoque maturitatem ſtatuto tempore exſpectant: adeo etiam illa ſenſus omnis expertia, tamen ſua lege miteſcunt. Quid? creditis tot gentes alterius imperio ac nomine aſſuetas, non ſacris, non moribus, non commercio linguæ nobiſcum cohærentes; eodem prælio domitas eſſe, quo victæ ſunt? Veſtris armis continentur, non ſuis moribus; & qui præſentes metuunt, in abſentia

aſſurée des biens que nous avons achetez au prix de notre ſang. Mais dans un Empire tout nouveau, où à vrai dire nous n'avons encore aucun établiſſement bien certain; où bien loin de cela nous avons affaire à des têtes revêches qui ſe défendent du joug; il faut du tems, ſoldats, pour les ramener, il faut qu'une douce communication les apprivoiſe peu à peu, & amoliſſe cette fierté de courage. Vous voyez comme les fruits de la terre ne meuriſſent qu'à leur ſaiſon, tant il eſt vrai que les choſes même dénuées de ſentiment, s'adouciſſent avec le tems, & reçoivent la loi que la Nature leur impoſe. Quoi? penſez-vous que tant de peuples accoûtumez à une autre domination, avec leſquels vous n'avez nulle conformité de religion, de mœurs, ni de langage, ayent été domptez au même tems que vaincus? Sçachez que s'ils ſe tiennent dans l'obeïſſance, vous n'en avez obligatiõ qu'à vos armes, & non pas à leur bonne volonté. En preſence ils vous redoutent, hors de là ils ſont vos Ennemis: En un mot nous avons affaire à des bêtes ſauvages, qui ne s'apprivoiſent qu'en laiſſant faire au tems ce qu'on ne peut attẽdre

Digitized by Google

de leur naturel. Et encore je parle comme si nous tenions tout ce que tenoit Darius. Cependãt Nabarzanes s'est emparé de l'Hircanie. Bessus, ce parricide, ne possede pas seulement la Bactriane, mais encore il nous menace. Les Sogdiens, les Daces, les Massagetes, les Sagues & les Indiens ne reconnoissent personne. Nous n'aurons pas si-tôt le dos tourné, que tous ces peuples nous courront sus, car ils sont tous de même Nation, & nous leur sommes Etrangers; & vous sçavez qu'on aime toûjours mieux obeïr à ceux de sa Nation, quand même leur Gouvernement seroit moins doux. Il faut donc ou quitter ce que nous avõs pris, ou prendre le reste: Car comme en la gueriſon du corps humain on tâche de chasser toutes les mauvaises humeurs, aussi ne devõs-nous rien laisser de tout ce qui peut nuire à notre Empire. Une petite étincelle negligée a souvent causé un grand embrasement. Il n'y a point de sureté à mépriser son Ennemi; le mépris ne sert qu'à lui donner le moyen de se relever. Darius même n'est pas parvenu à la Couronne par droit de succession, mais le credit de Bagoas l'a élevé sur le Thrône de Cyrus, afin que

hostes erunt. Cum feris bestiis res est, quas captas & inclusas, quia ipsarum natura non potest, longior dies mitigat. Et adhuc sic ago, tamquam omnia subacta sint armis, quæ fuerunt in ditione Darii. Hircaniam Nabarzanes occupavit; Bactra non possidet solum parricida Bessus, sed etiam minatur: Sogdiani, Dahæ, Massagetæ, Sacæ, Indi sui juris sunt. Omnes hi, simul terga nostra viderint, sequentur. Illi enim ejusdem nationis sunt; nos alienigenæ & externi. Suis autem quique parent placidius; etiam quum is præest, qui magis timeri potest. Proinde, aut quæ cepimus, omittenda sunt; aut quæ non habemus, occupanda. Sicut in corporibus ægris, milites, nihil quod nociturum est, medici relinquunt; sic nos quidquid obstat imperio, recidamus. Parva sæpe scintilla contempta magnum excitavit incendium. Nihil tuto in

hoste despicitur : quem spreveris, valentiorem negligentia facies. Ne Darius quidem hereditarium Persarum accepit imperium : sed in sedem Cyri, beneficio Bagoæ castrati hominis, admissus, ne vos magno labore credatis Bessum vacuum regnum occupaturum. Nos vero peccavimus, milites, si Darium ob hoc vicimus, ut servo ejus traderemus imperium. Qui ultimum ausus scelus, regem suum, etiam externæ opis egentem, certe, cui nos victores peperciſſemus; quasi captivum in vinculis habuit : ad ultimum, ne à nobis conservari posset, occidit. Hunc vos regnare patiemini ? quem equidem cruci adfixum videre festino, omnibus regibus gentibusque fidei, quam violavit, meritas pœnas solventem. At hercule, si mox eundem Græcorum urbes aut Hellespontum vastare nunciatum erit vobis ; quo dolore afficiemini, Bessum præmia ve-

vous ne pensiez pas que Bessus eût beaucoup de peine à s'emparer d'un Royaume abandonné. Certainement, soldats, ce nous seroit une grande honte, si nous n'avions vaincu Darius que pour donner ses Etats à un de ses esclaves, lequel ayant attenté le plus grand de tous les crimes en la personne de son Roi, qui avoit même besoin du secours des Etrangers, & que nous aurions épargné dans la victoire, l'a mis à la chaine comme un captif, & pour nous ravir la gloire de le sauver, enfin l'a assassiné. Et vous verrez regner ce monstre, & vous le souffrirez ? Pour moi, il me tarde que je ne le voye attaché en croix, payer à tous les Rois & à tous les peuples de la Terre la peine de sa perfidie. Que si aussi-tôt aprés notre retour, on nous viẽt dire qu'il saccage les villes de Grece, & qu'il desole l'Hellespõt, quel déplaisir aurez-vous que ce scelerat vous ait enlevé le prix de vos victoires ? Alors sans doute vous courrez aux armes pour recouvrer votre bien & le fruit de vos conquêtes. Mais ne vaut-il pas mieux à cette heure l'opprimer pendant qu'il est encore tout épeidu de l'horreur de son crime, & comme hors

Digitized by Google

de lui-même? Nous n'avons plus que pour quatre jours de chemin, nous qui avons passé tant de neiges, traversé tant de rivieres, & franchi le sommet des montagnes. Il n'y a plus de mers dont les courants nous arrêtent, plus de détroits qui nous ferment le passage, c'est tout païs plain & aisé, la victoire nous tend les bras, nous y touchons du bout du doigt. Il ne nous reste à exterminer que cinq ou six parricides & autant de vagabonds. O la belle action que vous allez faire, qui va couronner toutes les autres, & dont il sera parlé à jamais, si vous vengez la mort de votre Ennemi; montrant que votre haine s'est éteinte avec sa vie, & que les méchans ne vous sçauroient échaper! Aprés cela combien pensez-vous que les Perses se rendront plus obeïssans, & plus souples, quand ils verront que vous entreprenez des guerres si saintes, & que ce n'est pas à leur Nation que vous en voulez, mais au crime de Bessus.

stræ occupasse victoriæ? Tunc ad repetendas res festinabitis; tunc arma capietis. Quanto autem præstat territum adhuc & vix mentis suæ compotem opprimere? Quatridui nobis iter superest, qui tot proculcavimus nives; tot amnes superavimus; tot montium juga transcurrimus. Non mare illud, quod exæstuans iter fluctibus occupat, euntes nos moratur; non Ciliciæ fauces & angustiæ includunt: plana omnia & prona sunt. In ipso limine victoriæ stamus. Pauci nobis fugitivi & domini sui interfectores supersunt. Egregium me hercule opus, & inter prima gloriæ vestræ numerandum posteritati famæque tradetis, Darii quoque hostis, finito post mortem ejus odio, parricidas esse vos ultos, neminem impium effugisse manus vestras. Hoc perpetrato, quanto creditis Persas obsequentiores fore, quum intellexerint, vos pia bella suscipere; & Bessi sceleri, non nomini suo, irasci?

IV. Cette harangue fut suivie des applaudissemens de

IV. *Summa militum alacritate subeuntiũ*, quocum-

quocumque vellet, duceret, *oratio excepta est. Nec rex moratus impetum; tertioque per Parthienem die ad fines Hyrcaniæ penetrat; Cratero relicto cum iis copiis quibus præerat, & ea manu, quam Amyntas ducebat, additis sexcentis equitibus, & totidem sagittariis, ut ab incursione barbarorum Parthienem tueretur. Erygium impedimenta, modico præsidio dato, campestri itinere ducere jubet. Ipse cum phalange & equitatu CL stadia emensus, castra in valle, qua Hyrcaniam adeunt, communit. Nemus præaltis densisque arboribus umbrosum est; pingue vallis solum rigantibus aquis, qua ex petris imminentibus manant. Ex ipsis radicibus montium Ziobe-ris amnis effunditur, qui tria fere stadia in longitudinem universus fluit; deinde saxo, quod alveolū interpellat, repercussus, duo itinera velut dispēsatis aquis aperit. Inde torrēs*

toute l'armée, & tous s'écrierent à l'envi *qu'il les menât où il lui plairoit.* Le Roi se servant de cette ardeur, traverse le pays des Parthes, & arrive en trois jours sur la frontiere de l'Hircanie. Il laissa Cratere avec les troupes qu'il commandoit, & celles d'Amyntas, renforcées de six cens chevaux, & d'autant d'Archers, pour défendre les Parthes des incursions des Barbares. Erigie eut ordre de mener le bagage par la plaine, escorté de peu de gens; & pour lui, s'étant avancé de cent cinquante stades, il campa dans une vallée qui est à l'entrée de l'Hircanie. Il y a là une forêt de haute futaye arrosée d'une infinité de ruisseaux, qui tombant des rochers voisins engraissent toute cette vallée. Du pied de ces montagnes descend le fleuve Ziobetis, qui par l'espace de quelques trois stades coule tout entier dans son lit, puis venant à se rompre contre un roc, se fend en deux bras, & fait comme une juste distribution de ses eaux. De là devenant plus rapide, & se rendant toûjours plus impetueux par la rencontre des rochers qu'il trouve dans son chemin, il se précipite sous terre, où il roule & se tient

caché durant la longueur de trois cens ſtades. Aprés il vient comme à renaître d'une autre ſource, & ſe fait un nouveau lit plus ſpatieux que le premier, car il a treize ſtades de large; puis aprés s'être encore reſſerré dans un canal plus étroit, il tombe enfin dans un autre fleuve nommé Rhydage. Les habitans du païs aſſuroient que tout ce qu'on jettoit dans la caverne où le Zioberis ſe perd, & qui eſt plus proche de ſa ſource, alloit reſſortir par l'autre embouchure de cette riviere; de ſorte qu'Alexandre y ayant fait jetter deux taureaux, ceux qu'il envoya pour en ſçavoir la verité, les virent ſortir par cette autre ouverture.

& ſaxorum, per quæ incurrit, aſperitate violentior, terram præceps ſubit. Per CCC *ſtadia conditus labitur: rurſuſque velut ex alio fonte conceptus editur, & novum alveum intendit; priore ſui parte ſpatioſior; quippe in latitudinem* XIII *ſtadiorum diffunditur, rurſuſque anguſtioribus coërcitus ripis iter cogit; tandem in alterum amnem cadit, cui Rhidagi nomen eſt. Incolæ affirmabant quæcumque dimiſſa eſſent in cavernam, quæ propior eſt fonti, rurſus ubi aliud os amnis aperit, exiſtere. Itaque Alexander duos tauros, qua ſubeunt aqua terram, præcipitari jubet, quorum corpora ubi rurſus erumpit, expulſa videre qui miſſi erant, ut exciperent.*

Comme il eut ſejourné là quatre jours pour rafraîchir ſon armée, il reçut des lettres de Nabarzanes complice de Beſſus, qui portoient, *Qu'il n'avoit jamais été ennemi de Darius, qu'au contraire il lui avoit toujours cõſeillé ce qu'il avoit crû être de ſon ſervice, & s'étoit mis même en danger d'en être tué, pour lui avoir parlé trop franchement. Mais*

Quartum jam diem eodem loco quietem militi dederat, quum literas Nabarzanis, qui Darium cum Beſſo interceperat, accipit, quarum ſententia hæc erat: Se Dario non fuiſſe inimicum; immo etiam quæ crediſſet utilia eſſe, ſuaſiſſe; & quia fidele

consilium regi dedisset, prope occisum ab eo. Agitasse Darium, custodiam corporis sui, contra jus fasque, peregrino militi tradere, damnata popularium fide, quam per ducentos & triginta annos inviolatam regibus suis præstitissent. Se in præcipiti & lubrico stantem consilium à præsenti necessitate repetisse. Darium quoque cum occidisset Bagoan, hac excusatione satisfeciisse popularibus, *quod insidiantem sibi interemisset*. Nihil esse miseris mortalibus spiritu carius : amore ejus ad ultima esse propulsum ; sed ea magis esse sequutum, quæ coëgisset necessitas, quam quæ optasset. In communi calamitate suam quemque habere fortunam : si venire se juberet, sine metu esse venturum. Non timere ne fidem datam tantus rex violaret : deos à deo falli non solere. Cetetum si, cui fidem dabat, viderentur indi-

que Darius contre toute justice avoit résolu de confier la garde de sa personne aux Etrangers ; condamnant la fidelité de ceux de sa nation, qui l'avoient gardée inviolable à leurs Rois par l'espace de deux cens trente ans ; que pour lui se voyant sur le bord du précipice, il avoit pris conseil de la nécessité presente ; que Darius même aprés avoir tué Bagoas, n'avoit point employé d'autre excuse pour se justifier envers les peuples, que de dire, qu'il avoit prévenu celui qui le vouloit perdre. Que les miserables mortels n'avoient rien de plus cher que la vie ; que l'amour d'une chose si precieuse l'avoit porté à ces extrémitez ; mais qu'il protestoit qu'en cela il avoit fait, non pas ce qu'il eût bien voulu, mais ce que la necessité l'obligeoit de faire. Que dans les calamitez publiques chacun y est pour sa part, & tâche de se mettre à couvert. Qu'au reste s'il le lui cõmandoit, il le viendroit trouver sur sa parole ; qu'il ne craignoit pas qu'un si grãd Roi la voulût violer. Que les Dieux n'avoient pas accoûtumé d'être trompez par un Dieu ; mais que s'il ne le jugeoit pas digne de cet honneur, son exil ne manqueroit pas de retraites ;

Digitized by Google

qu'un homme de cœur trouvoit ſon pays par-tout.

Alexandre ne fit pas difficulté de lui donner ſa parole à la façon des Perſes, lui mandant *qu'il pouvoit venir en toute aſſurance.* Toutefois il ne laiſſoit pas de faire marcher ſon armée en bon ordre, & ſur quatre fronts, envoyant de tems en tems des coureurs pour reconnoître les paſſages. La Cavalerie legere eſtoit à la tête; la Phalange ſuivoit, puis le reſte de l'infanterie, & le bagage eſtoit à la queuë; & le Roi ſe tenoit auſſi ſur ſes gardes, à cauſe de l'humeur-belliqueuſe de ces peuples, & de la ſituation du pays dont les avenuës ſont tres-difficiles. Car ce n'eſt qu'une continuelle vallée juſqu'à la mer Caſpienne; & il y a des montagnes des deux côtez, qui comme deux grands bras enferment tout cet eſpace, & ployant un peu ſur le milieu ſe courbent en forme de croiſſant. Les Cercetes, les Moſyniens & les Calybes ſont à gauche; & de l'autre côté les Leucoſyriens, & les champs des Amazones; ceux-là regardent le Septentrion, & les autres l'Occident.

gnus, multa exilia patere fugienti; patriam eſſe, ubicumque vir fortis ſedem elegerit.

Nec dubitavit Alexander, fidem quo Perſæ modo accipiebant, dare, Inviolatū, ſi veniſſet, fore. *Quadrato tamen agmine & compoſito ibat: ſpeculatores ſubinde præmittens, qui explorarent loca: levis armatura ducebat agmen; phalanx eam ſequebatur; poſt pedites erant impedimenta, & gens bellicoſa & natura ſitus difficilis aditu curāregis intenderat. Namq; perpetua vallis jacet, uſque ad mare Caſpium patens. Duo terræ ejus velut brachia excurrunt: mēdia flexu modico ſinum faciunt, luna maxime ſimilem, quū eminent cornua nondum totum orbem ſidereę implente. Cercetæ, Moſyni, & Chalybes à læva ſunt: ab altera parte Leucoſyri, & Amazonum campi; & illos quæ vergit ad Septentrionem, hos ad occaſum converſa proſpectat.*

Digitized by Google

Mare Caſpium dul-
cius ceteris, ingentis
magnitudinis ſerpentes
alit: piſces longe diverſi
ab aliis coloris. Quidã
Caſpiũ, quidã Hyrca-
num appellant: alii
ſunt qui Maotim palu-
dem in id cadere pu-
tent, & argumentum
afferunt, aquam quo
dulcior ſit quam cete-
ra maria, infuſo palu-
dis humore miteſcere.
A Septentrione ingens
in litus mare incum-
bit, longeque agit flu-
ctus, & magna parte
exæſtuans ſtagnat: idẽ
alio cœli ſtatu recipit
in ſe fretum, eodem-
que impetu, quo effu-
ſum eſt, relabens, terrã
natura ſua reddit: &
quidam credidere non
Caſpium mare eſſe; ſed
ex India in Hyrca-
niam cadere, cujus fa-
ſtigium, ut ſupra di-
ctum eſt, perpetua val-
le ſubmittitur.

La mer Caſpienne dont l'eau eſt plus douce que celle des autres mers, nourrit des ſerpens d'une grandeur prodigieuſe, & des poiſſons d'une couleur toute differente de l'ordinaire. Quelques-uns l'appellent la mer d'Hircanie, & il y en a qui tiennent que les palus Méotides s'écoulent dedans, & diſent pour preuve, que c'eſt par le mélange de ces eaux qu'elle eſt moins ſalée que les autres mers: le vent de Septentrion l'enfle horriblement, & porte ſes flots ſi loin, qu'elle noye une grande étenduë de pays; mais auſſi-tôt que ce vent ceſſe, elle rentre dans ſes limites, & ſe retirant avec la même impetuoſité qu'elle eſt venuë, rend à la terre ſa premiere face. D'autres ont crû que ce n'eſtoit pas la mer Caſpienne, mais celle des Indes qui tombe dans l'Hircanie, dont la plus haute partie vient à s'abaiſſer peu à peu, & à s'étendre, comme nous avons dit, en une perpetuelle vallée.

Hinc rex XX *ſtadia*
proceſſit ſemita prope-
modum invia, cui ſyl-
va imminebat, torren-
teſque & eluvies iter
morabantur; nullo ta-
men hoſte obvio, pene-
travit; tandemque ad

De là le Roi s'avança de vingt ſtades par des lieux preſque inacceſſibles, au deſſous d'une forêt, où les chemins eſtoient tout rompus de torrens & de ravines, ſi bien qu'il falloit s'arrêter à tout coup; mais comme il ne ſe preſen-

Digitized by Google

toit point d'Ennemis, il passa sans danger, & vint en une meilleure contrée. Car outre qu'elle estoit alors remplie de toutes sortes de provisions, elle a d'excellens vignobles, & porte des fruits en grande abondance. L'arbre qui y est le plus commun ressemble au chêne; tous les matins ses feüilles sont chargées de miel; mais si l'on ne se hâte de le cueillir avant le lever du Soleil, cette rosée delicate ne sçauroit si peu sentir de chaleur, qu'elle ne se consume aussi-tôt.

cultiora perventum est. Prater alios commeatus, quorum tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens modus nascitur, & uberrimum gignendis uvis solum est. Frequens arbor faciem quercus habet, cujus folia multo melle tinguntur: sed nisi solis ortum incola occuparint, vel modico tepore succus extinguitur.

Comme le Roi eut fait encore trente stades, Phratapher-nes se vint rendre à lui, avec ceux qui l'avoient accompagné dans sa fuite aprés la mort de Darius. Il les reçut tous fort humainement, & estant arrivé à la ville d'Arvas, Cratere & Erygie l'y vinrent trouver, & lui amenerent Phradates Gouverneur des Tapyriens, qui fut traité si favorablement du Roi, qu'il servit d'exemple à plusieurs pour éprouver sa clemence. Aprés il donna l'Hircanie à Menapis, lequel ayant esté exilé sous le regne d'Ochus, s'estoit refugié auprés de Philippe, & il rendit le Gouvernement des Tapyriens à Phradates.

Triginta hinc stadia processerat, quũ Phratapherne ei occurrit, seque & eos, qui post Darii mortem profugerant, dedens: quibus benigne exceptis ad opidum Arvas. pervenit: hic ei Craterus & Erigyus occurrunt. Prafectum Tapurorum gentis Phradatem adduxerant. Hic quoque in fidem receptus, multis exemplo fuit experiendi clementiam regis. Satrapem deinde Hyrcania dedit Menapim: exul hic regnante Ocho ad Philippũ pervenerat: Tapurorum quoque gentem

Digitized by Google

Phradati reddidit.

V. *Jamque rex ultimis Hyrcaniæ intrauerat, quum Artabazus, quem Dario fidissimum fuisse supra diximus, cum propinquis Darii ac suis liberis, modicaque Græcorum militum manu occurrit. Dextram venienti obtulit rex; quippe & hospes Philippi fuerat, quum Ocho regnante exularet, & hospitii pignora in regem suum ad ultimum fides conservata vinceba.t. Comiter igitur exceptus*, Tu quidem, *inquit*, rex perpetua felicitate floreas : ego ceteris lætus, hoc uno torqueor, quod præcipiti senectute, diu frui tua bonitate non possum; *nonagesimum & quintum annum agebat. Novem juvenes, eadem matre geniti, patrem comitabantur : hos Artabazus dextra regis admovit*, *precatus*, ut tam diu viverent, donec utiles Alexandro essent. *Rex pedibus iter plerumque faciebat: tunc* admoveri sibi & Arta-

V. Quand il eut traversé toute l'Hircanie, Artabaze, de qui nous avons parlé comme de l'homme du monde le plus fidele à Darius, avec quelques parens de ce Prince infortuné, avec ses enfans & une troupe de soldats Grecs, vint au devant de lui. A son abord le Roi lui toucha dans la main, & lui fit beaucoup de caresses, à cause de l'amitié qu'il avoit euë avec le Roi Philippe son pere, entre les bras duquel il s'étoit jetté durant la persecution d'Ochus, & plus encore pour la fidelité qu'il avoit gardée à son Souverain, nonobstant toutes les faveurs qu'il avoit reçuës de Philippe. Ce venerable Vieillard ravi d'un si bon accueil, dit à Alexandre: *Je prie le Ciel qu'il fasse fleurir éternellement votre Empire, & qu'il comble votre personne de bonheur; pour moi je confesse qu'ayant aujourd'hui un si grand sujet de joye, il ne me reste qu'un regret; que mon extrême vieillesse ne me peut permettre de jouïr long-tems de votre bonté.* Il étoit âgé de quatre-vingt-quinze ans, & avoit à ses côtez neuf jeunes hommes ses enfans, tous bien faits, nez d'une même mere, qu'il présenta au Roi, priant les Dieux *qu'ils*

Digitized by Google

ne vécussent qu'autant qu'ils seroient utiles à son service. Alexandre alloit le plus souvent à pied par les champs ; mais alors il se fit amener des chevaux pour lui & pour Artabaze, de peur que lui estant à pied, ce bon Vieillard n'eût honte de se voir à cheval.

bazo equos *jussit ; ne ipso ingrediente pedibus, senex equo vehi erubesceret.*

Aprés qu'on eut campé, il fit appeller les Grecs qu'Artabaze avoit amenez, qui firent réponse que si l'on ne donnoit aussi sauf-conduit aux Lacedemoniens, ils verroient ce qu'ils auroient à faire. C'étoient des Ambassadeurs de Lacedemone envoyez à Darius, qui aprés sa défaite s'étoient rangez avec les Grecs qu'il avoit à sa solde. Le Roi ne voulut point leur donner sa foi, ni leur rien promettre, mais leur commanda de *venir, pour recevoir de lui telle loi qu'il lui plairoit.* Ils furent long-tems à se résoudre, estant d'avis tantôt d'une chose, tantôt d'une autre ; enfin ils prirent de venir. Mais Democrate Athenien qui s'étoit toujours opposé à la grandeur des Macedoniens, desesperant de son salut, se passa l'épée à travers le corps. Les autres se rendirent à discretion, comme ils l'avoient arrêté. Ils étoient quinze cens soldats, & quatre-vingt-dix

Deinde ut castra sunt posita, Græcos, quos Artabazus adduxerat, convocari jubet : at illi, nisi Lacedæmoniis fides daretur, respondent, se quid agendum ipsis foret, deliberaturos. Legati erant Lacedæmoniorum missi ad Darium, quo victo applicaverant se Græcis mercede apud Persas militantibus. Rex omissis sponsionum fideique pignoribus, venire eos *jussit*, fortunam quam *ipse* dedisset habituros. *Diu cunctantes, plerisque consilia variantibus, tandem venturos se pollicentur. At Democrates Atheniensis, qui maxime Macedonum opibus semper obstiterat, venia desperata gladio se transfigit : ceteri, sicut constituerant, ditioni Alexan-*

Digitized by Google

driſe ipſos permittunt. Mille & D milites erant. Prater hos legati ad Darium miſſi ɔc. *In ſupplementum diſtributus miles, ceteri remiſſi domum, prater Lacedæmonios, quos tradi in cuſtodiam juſſit.*

Ambaſſadeurs. Pour les gens de guerre, le Roi en remplit ſes compagnies, & les autres furent renvoyez chez eux, excepté les Lacedemoniens, qu'il fit mettre ſous bonne garde.

Mardorum erat gens confinis Hircaniæ, cultu vitæ aſpera, & latrociniis aſſueta. Hæc ſola nec legatos miſerat, nec videbatur imperata facturæ. Itaque rex indignatus, ſi una gens poſſet efficere ne invictus eſſet, impedimentis cum præſidio relictis, invicta manu comitante procedit. Noctu iter fecerat, & primæ lucis hoſtis in conſpectu erat: tumultus magis quam prælium fuit. Deturbati ex collibus quos occupaverant, barbari profugiunt; proximique vici ab incolis deſerti capiuntur. Interiora regionis ejus haud ſane adiri ſine magna vexatione exercitus poterat. Juga montium, prærupta ſylvæ rupeſque invia ſepiunt; ea quæ

Les Mardes, peuple voiſin de l'Hircanie, gens brutaux & accoûtumez aux brigandages, eſtoient les ſeuls qui n'avoient envoyé ni Ambaſſadeurs, ni preſens, & qui ne témoignoient pas avoir grande envie d'obeïr. Le Roi picqué de cette inſolence, & ne pouvant ſouffrir qu'il y eût une Nation qui lui mît en compromis le titre d'Invincible, laiſſa là le bagage, & des gens pour le garder, & tourna tête contre eux avec la fleur de ſes troupes. Il marcha toute la nuit, & au point du jour il ſe fit voir aux Ennemis. Ce fut plutôt un tumulte qu'un combat; car les Barbares chaſſez des collines dont ils s'étoient ſaiſis, s'enfuirent; & l'on prit les bourgs voiſins abandonnez des Habitans. Mais on ne pouvoit pas entrer bien avant dans le pays ſans beaucoup fatiguer l'armée, à cauſe qu'il eſt tout enfermé de montagnes & de forêts inacceſſibles,

outre que les Mardes ont un art tout nouveau de fortifier la plaine. Car ils plantent des arbres fort proche les uns des autres, dont ils ployent les branches avec la main durant qu'elles sont encore un peu tendres, puis les tordant par le bout, ils les replantent & les enfoncent dans terre. De là sortant comme d'une autre racine, elles font comme une nouvelle tige, & jettent des scions plus beaux & plus forts que les premiers, lesquels toutefois ils ne laissent pas croître selon que la Nature les pousse; mais ils les croisent les uns sur les autres; & quand ils sont chargez de feüilles, & de branchages, ils couvrent toute la campagne, de sorte que ce sont comme de rets cachez qui empêchent le passage.

plana sunt, novo munimenti genere impedierant barbari. Arbores densa sunt ex industria consita, quarum teneros adhuc ramos manu flectunt, quos intortos rursus inserunt terra; inde velut ex alia radice latiores virent trunci. Hos qua natura fert, adolescere non sinunt; quippe alium alii quasi nexu conserunt, qui ubi multa fronde vestiti sunt, operiunt terram. Itaque occulti nexus ramorum velut laquei perpetua sepe iter claudunt.

En cela, tout l'expédient estoit de couper le bois pour s'ouvrir le chemin; mais c'étoit une œuvre de grand travail, parce que les troncs des arbres estoient pleins de nœuds, qui resistoient au fer, & les verges estant souples & courbées en l'air en forme de berceaux, obeïssoient au coup, & lui ôtoient toute sa force; outre que les habitans du païs accoûtumez à brosser au travers des buissons comme des bêtes sauvages, s'estoient four-

Una ratio erat cædendo aperire saltum: sed hoc quoque magni operis: crebri namque nodi duraverant stipites, & in se implicati arborum rami suspensis circulis similes, lento vimine frustrabantur ictus. Incolæ autem ritu ferarum virgulta subire soliti; tum quoque intraverant saltum, occultisque telis hostem lacef-

sebant. Ille venantium modo latibula sonatus, plerosque unfodit: ad ultimum circumire saltum milites *jubet*, ut si qua pateret, irrumperent. *Sed ignotis locis plerique oberrabant; excepti sunt quidam, inter quos equus regis: Bucephalum vocabant: quem Alexander, non eodem quo ceteras pecudes animo æstimabat: nam ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium; & regem, quum vellet adscendere, sponte sua genua submittens excipiebat, credebaturque sentire quem veheret.*

rez dans ce bois, d'où ils tiroient à couvert sur les Ennemis. Le Roi se gouverna aussi en chasseur, & les relançant de leurs forts en tua plusieurs; puis envoya ses soldats faire l'enceinte du bois, avec ordre de se jetter dedans, pour peu qu'il y eût d'ouverture. Mais comme ils ne sçavoient pas le pays, la plûpart s'égaroient, & quelques-uns furent pris, & avec eux son grand cheval Bucephale, qu'il considéroit tout autrement que le reste des animaux. Car il ne souffroit pas qu'autre qu'Alexandre le montât; & quand il le sentoit approcher, il se mettoit à genoux pour le recevoir; tellement qu'on croyoit qu'il avoit le sens de connoître celui qu'il portoit.

Majore ergo quam decebat, ira simul ac dolore stimulatus, equum vestigari jubet; & per interpretem pronunciari, ni redidissent, neminem esse victurum. Hac denunciatione territi, cum ceteris donis equum adducunt. Sed ne sic quidem mitigatus, excidi sylvas *jubet*, adgestaque humo è montibus planitiem ramis

Le Roi outré de colere & de douleur au delà de toute bien-séance, commanda *qu'on lui cherchât son cheval*, & fit publier *qu'il extermineroit tout, s'il ne se retrouvoit*; & les Barbares furent tellement effrayez de ces menaces, qu'ils le lui ramenerent avec force presens; mais il ne s'appaisa pas pour cela; il fit couper le bois, & apporter quantité de terre des montagnes pour combler la plaine & unir le chemin, de sorte que voyant

Digitized by Google

l'ouvrage avancé, & desespe-
rant de pouvoir tenir plus
long-tems, ils se rendirent, &
ayant donné des ôtages, le
Roi les fit mettre entre les
mains de Phradate. En cinq
jours il fit cette expedition, &
fut de retour dans son camp;
& aprés avoir fait à Artabaze
du bien au double de ce
que Darius ne lui en avoit
jamais fait, il le renvoya en
sa maison.

impeditam exaggera-
ri. *Jam aliquantu-
lum altitudinis opus
creverat, quum bar-
bari, desperato regio-
nem, quam occupa-
verant, posse retineri,
gentem suam dedide-
re. Rex obsidibus ac-
ceptis*, Phradati trade-
re eos *jussit. Inde quin-
to die in stativa rever-
titur. Artabazü deín-
de, geminato honore
quem Darius habuerat
ei, remittit donum.*

On ne fut pas si-tôt arrivé
à la capitale de l'Hircanie, où
Darius tenoit autrefois sa
Cour, que Nabarzanes y vint
trouver le Roi sur sa parole
avec de magnifiques presens;
& entre autres lui amena l'Eu-
nuque Bagoas, beau par excel-
lence, qui estoit encore en la
fleur de la jeunesse, ayant esté
fort aimé de Darius, & qui le
fut bien-tôt aprés d'Alexandre;
de sorte que ce fut à sa priere
principalement, qu'il pardon-
na à Nabarzanes.

*Jam ad urbem Hyr-
cania, in qua regia
Darii fuit, ventum
erat. Ibi Nabarzanes
accepta fide occurrit,
dona ingentia ferens;
inter quæ Bagoas erat
specie singulari spado,
atque in ipso flore pue-
ritiæ; cui & Darius fue-
rat assuetus, & mox
Alexander assuvit:
ejusque maxime pre-
cibus motus, Nabar-
zani ignovit.*

Vers la frontiere de l'Hir-
canie, comme j'ai dit, habi-
toient les Amazones sur les
rives du fleuve de Thermo-
don, & dans les campagnes de
Themiscyre, & leur Reine
Talestris commandoit à toute
la contrée qui est entre la ri-

*Erat, ut supra dic-
tum est, Hyrcania fi-
nitima gens Amazo-
num, circa Thermor
doonta amnem Themis-
cyra incolentium cam-
pos. Reginam habe-
bant Thalestrim, omnis*

Digitized by Google

bus inter Caucasum montem & Phasim amnem imperitantem. Hac cupidine visendi regis accensa finibus regni sui excessit ; & quum haud procul abesset, præmisit indicantes, venisse reginam adeundi ejus cognoscendique avidam. *Protinus facta potestate veniendi, ceteris jussis subsistere, ccc feminarum comitata processit. Atque ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiliit duas lanceas dextra præferens. Vestis non toto Amazonum corpore obducitur ; nam læva pars ad pectus est nuda, cetera deinde velantur : nec tamen sinus vestis, quem nodo conligunt, infra genua descendit. Altera papilla intacta servatur, qua muliebris sexus liberos alant ; aduritur dextra, ut arcus facilius intendant, & tela vibrent.*

Interrito vultu regem Thalestris intuebatur, habitum ejus haudquaquam rerum fama par oculis per-

viere de Phasis & le mont Caucase. Un ardent desir de voir le Roi, fit sortir cette Princesse de ses Etats ; & comme elle fut assez proche du camp, elle envoya devant l'avertir, *qu'une Reine qui le venoit visiter, & qui mouroit d'envie de le connoître, étoit arrivée, & n'étoit pas bien loin de là*. Alexandre lui ayant mandé qu'elle seroit la bien-venuë, elle commanda à son train de s'arrêter, & vint avec trois cens femmes ; & dés qu'elle eut apperçu le Roi, se jetta en bas de cheval, portant deux lances à la main droite. L'habit des Amazones ne leur couvre pas tout le corps ; car du côté gauche elles ont le sein découvert, & tout le reste est caché, hors que leur robe troussée avec un nœud, ne leur passe pas le genoüil. Elles gardent une de leurs mammelles pour nourrir leurs filles, & brûlent la droite pour mieux bander l'arc, & lancer le javelot.

Thalestris regardoit le Roi sans s'étonner, & le considerant attentivement, ne trouvoit pas que sa presence répondît à sa renommée ; car

les Barbares ont cela, qu'ils n'ont de la veneration que pour la bonne mine, & n'eſtiment capables des grandes choſes, que ceux que la Nature a favoriſez des avantages du corps. Du reſte, le Roi lui ayant fait dire, *ſi elle n'avoit rien à lui demander*, elle confeſſa franchement, *qu'elle étoit venuë pour avoir de ſa lignée, & qu'elle ſe croyoit digne de donner des heritiers à ſon Empire. Que ſi elle faiſoit une fille, elle la garderoit; & ſi c'étoit un garçon, elle le rendroit à ſon pere.* Alexandre lui demanda, *ſi elle vouloit bien aller à la guerre avec lui*, & elle s'excuſant ſur ce qu'elle n'avoit laiſſé perſonne pour la conduite de ſon Royaume, ne ceſſoit de le conjurer *qu'il ne la renvoyât point ſans lui accorder ce qu'elle avoit eſperé.* L'ardeur de pourſuite de cette femme plus échauffée d'amour que le Roi, l'obligea de ſejourner là quelque tems, de ſorte qu'il lui donna treize jours pour ſatisfaire à ſon deſir, au bout deſquels elle retourna en ſon Royaume, & le Roi en la Province des Parthes.

VI. Ce fut là qu'il ſe donna en proye à toutes ſes paſſions, changeant en orgueil & en impudicité la moderation &

luſtrans: quippe hominibus barbaris in corporum majeſtate veneratio eſt; magnorumque operum non alios capaces putant, quam quos eximia ſpecie donare natura dignata eſt. Ceterum interrogata, num aliquid petere vellet: *haud dubitavit fateri*; ad communicandos cum rege liberos ſe veniſſe: dignam, ex qua ipſe regni generaret heredes: feminini ſexus ſe retenturam; marem redditurum patri. *Alexander, an cum ipſo militare vellet?* interrogat: & illa cauſata ſine cuſtode regnum reliquiſſe, *petere perſeverabat*, ne ſe irritam ſpei pateretur abire. *Acrior ad Venerem femina cupido quam regis, ut paucos dies ſubſiſteret, perpulit. XIII. dies in obſequium deſiderii ejus abſumpti ſunt. Tum illa regnum ſuum; rex Parthienem petiverunt.*

VI. *Hic vero palam cupiditates ſuas ſolvit; continentiæque & moderationem, in al-*

tissima quæque fortunæ eminentia bona, in superbiam ac lasciviam vertit. Patrios mores disciplinamque Macedonum regum salubriter temperatam, & civilem habitum, velut leviora magnitudine suæ ducens; Persica regia, par deorum potentiæ fastigium æmulabatur.

la continence qui l'avoient fait admirer, & qui sont deux vertus bien necessaires en une grande fortune. Il se mit à mépriser les coûtumes de son païs, quittant la bonne discipline, l'habit simple, & la forme de vivre reglée des Rois de Macedoine, comme des choses trop basses pour sa grandeur, & affecta le faste des Rois de Perse, dont l'orgueilleuse pompe osoit s'égaler à la gloire des Dieux.

Facere humi venerabundos pati cœpit: paulatimque servilibus ministeriis tot victores gentium imbuere, & captivis pares facere expetebat. Itaque purpureum diadema distinctum albo, quale Darius habuerat, capiti circumdedit, vestemque Persicam sumpsit; ne omen quidem veritus, quod à victoris insignibus in devicti transiret habitum: & ille se quidem Persarum spolia gestare dicebat: sed cum illis quoque mores induerat; superbiamque habitus animi insolentia sequebatur.

Il vouloit que les vainqueurs de tant de Nations se prosternassent à ses pieds, les accoûtumant à des services vils & abjets, & les traitant en esclaves. Il s'environna le front d'un diadême de pourpre mêlé de blanc, comme l'avoit porté Darius, & prit la robe Persienne, sans craindre même le présage qu'on croit fatal au vainqueur de prendre l'habit du vaincu. Il disoit assez, pour le faire trouver bon, *qu'il se paroit des dépoüilles de ses Ennemis:* mais le mal est, qu'il se revêtoit aussi de leurs mœurs, & que l'orgueil de l'habit & de l'esprit se suivoient.

Literas quoque, quas in Europam mit-

Aprés, aux dépêches qu'il faisoit en Europe, il appo-

Digitized by Google

son cachet ; mais en celles d'Asie, il se servoit de l'anneau de Darius, montrant par là qu'une seule tête a bien de la peine à porter deux grandes Couronnes. Il obligeoit aussi ses Capitaines, ses amis, & tous les Grands de sa Cour de s'habiller à la Persienne, à quoi ils avoient grande aversion, mais pas un ne lui eût osé contredire. Il avoit fait un Serrail de son Palais, l'ayant rempli de trois cens soixante concubines, autant qu'en avoit eu Darius, avec des troupes d'Eunuques qui se prostituoient à toutes sortes d'ordures.

Les vieux soldats de Philippe, éloignez de toute sorte de voluptez, detestoient tout haut ce luxe si prodigieux, & tous ces vices dont il s'étoit infecté dans Suze & dans Ecbatane, même c'étoit un langage tout commun dans l'armée, *qu'on avoit plus perdu que gagné par la victoire; que c'étoit eux en effet qui se pouvoient dire vaincus, de prendre ainsi les coûtumes & les mœurs des Etrangers; qu'enfin ce seroit là tout le fruit de leur longue absence, de retourner en leurs maisons en l'équipage & en l'habit des Barbares ; qu'Alexandre avoit*

teret, veteris annuli gemma obsignabat: iis, quas in Asiam scriberet, Darii annulus imprimebatur ; ut appareret, unum animum duorum non capere fortunam. Amicos vero & equites, cumque his principes militum, aspernantes quidem, sed recusare non ausos, Persicis ornaverat vestibus. Pellices CCC & IX, totidem quot Darii fuerant, regiam implebant ; quas spadonum greges, & ipse muliebria pati assueti, sequebantur.

Hac luxu & peregrinis infecta moribus veteres Philippi milites, rudis natio ad voluptates, palam aversabantur; totisque castris unus omnium sensus ac sermo erat, plus amissum victoria, quam bello quæsitum esse. Tum maxime vinci ipsos, dedique alienis moribus & externis, tantæ molis pretium, domos quasi in captivo habitu reversuros, pudere jam sui, regem victis quam victoribus similiorem,

Digitized by Google

ex Macedonia imperatore Darii Satrapem factum.

honte d'eux & les dédaignoit, qu'il aimoit mieux ressembler aux vaincus qu'aux victorieux, & de Roi de Macedoine étoit devenu Satrape de Darius.

Ille non ignarus, & principes amicorũ, & exercitum graviter offendi, gratiã liberalitate donisq; recuperare tentabat. Sed, opinor, liberis pretiũ servitutis ingratũ est. Igitur ne in seditionẽ res verteretur; otiũ interpellandum erat bello; cujus materia opportune alebatur. Namq; Bessus veste regia sumpta, Artaxerxen appellari se *jusserat; Scythasque & cæteros Tanaïs accolas contrahebat. Hæc Satibarzanes nunciabat: quẽ receptũ in fidem, regioni, quam antea obtinuerat, præfecit. Et quum grave spoliis apparatuque luxuria agmen vix moveretur;* suas primum, deinde totius exercitus sarcinas, exceptis admodum necessariis, cõferri *jussit* in medium. *Planities spatiosa erat, in quam vehicula onusta perduxerant.*

Ce Prince n'ignoroit pas les mécontentemens de sa Cour & de son armée, qu'il essayoit de regagner par bienfaits & à force de largesses; mais quelque grand que soit le prix de sa servitude, je n'estime pas qu'il puisse tenter une ame noble. De peur donc que la chose n'allât plus avant, il falloit les occuper, & il s'en presenta une occasion tout à propos: Car Bessus s'étant revêtu de la robe Royale, se faisoit appeller *Artaxerces*, & assembloit les Scythes & le reste des peuples du Tanaïs. Satibarzanes en vint donner l'avis au Roi, qui le reçut en ses bonnes graces, & lui rendit son Gouvernement. Mais parce que l'armée étoit si chargée de butin & d'attirail inutile, qu'elle ne pouvoit qu'à peine se remuer, il fit porter au milieu de la place publique tout son bagage premierement, puis celui de ses troupes, à la reserve des choses necessaires, & les fit emporter de là sur des chariots dans une grande campagne.

Digitized by Google

Comme tout le monde étoit en peine de ce qu'il vouloit faire, il renvoya les chevaux, & ayant mis le feu à ses propres hardes, il commanda qu'on en fist autant à toutes les autres. Les Macedoniens attisoient donc eux-mêmes le feu, & brûloient ces riches dépoüilles qui étoient le prix de leur sang, & qu'ils avoient bien souvent tirées du milieu des flammes : cependant l'exemple du Roi faisoit que personne n'eût osé regretter sa perte. Aprés cela une courte harangue appaisa toute leur douleur, & se trouvant plus libres pour leurs fonctions, & prêts à tout faire, ils étoient plus aises de se voir en état de conserver leur discipline, que fâchez d'avoir perdu leurs biens. Ils prirent donc leur marche vers la Bactriane, mais Nicanor fils de Parmenion, emporté d'une mort subite, remplit toute l'armée de deüil, & le Roi plus affligé que tous, eût bien voulu séjourner pour assister à ses funerailles, si la necessité des vivres ne l'eût contraint de se hâter, de sorte qu'il laissa Philotas avec deux mille six cens hommes, pour rendre les derniers devoirs à son frere, & marcha contre Bessus.

Exspectantibus cunctis, quid deinde esset imperaturus; jumenta jussit abduci; suisque primum sarcinis face subdita, cetera incendi præcepit. Flagrabant exurentibus dominis, quæ ut intacta ex urbibus hostium raperent, sæpe flammas restinxerant; nullo sanguinis pretium audente deflere, quum regias opes idem ignis exureret. Brevis deinde oratio mitigavit dolorem; habilesque militiæ & ad omnia parati lætabantur, sarcinarum potius, quam disciplinæ fecisse jacturam. *Igitur Bactrianam regionem petebant. Sed Nicanor, Parmenionis filius, subita morte correptus, magno desiderio sui affecerat cunctos. Rex ante omnes mœstus, cupiebat quidè subsistere funeri affuturus; sed penuria commeatuũ festinare cogebat. Itaque Philotas cum* 11 *millibus &* DC *relictus, ut justa fratri persolveret: ipse contendit ad Bessum.*

Digitized by Google

Iter facienti literæ offeruntur à finitimi Satraparum; è quibus cognoscit, Bessum quidem hostili animo occurrere cum exercitu: ceterum Satibarzanem, quem Satrapem Ariorum ipse præfecisset, defeciſſe ab eo. *Itaque quamquam Bessonimminebat, tamen ad Satibarzanem opprimendum præverti optimum ratus, levem armaturam & equestres copias educit, totaque nocte strenue facto itinere, improvisus hosti supervenit. Cujus cognito adventu Satibarzanes cum* 11 *millibus equitum (nec enim plures subito contrahi poterant) Bactra perfugit, ceteri proximos montes occupaverunt.*

En chemin il reçut nouvelles, que Satibarzanes qu'il venoit de rétablir dans le Gouvernement des Ariens, s'étoit auſſi-tôt revolté, & que Beſſus venoit droit à lui en réſolution de le combattre. Sur quoi, bien qu'il en voulût principalement à ce dernier, jugeant neanmoins plus à propos de défaire l'autre le premier, il prit avec lui ſon Infanterie legere, & ſa Cavallerie, & ayant marché toute la nuit en diligence, le ſurprit au dépourvû. Tout ce que put faire Satibarzanes, fut de ramaſſer deux mille chevaux, & de s'enfuir vers les Bactriens. Le reſte gagna les montagnes voiſines.

Prærupta rupes erat, qua spectat Occidentem: eadem qua vergit ad Orientem leniore submissa fastigio, multis arboribus obsita, perennem habet fontem, ex quo larga aqua manant. Circumitus ejus xxx *&* 11 *stadia comprehendit. In vertice*

Il y avoit là un roc eſcarpé du côté d'Occident, mais qui vers l'Orient prenoit une aſſez douce pente, toute couverte de bois & pleine de ſources, d'où couloit une grande abondance d'eaux. Il a trente-deux ſtades de tour, & au ſommet une plaine qui n'eſt que de prairies, où les Barbares logerent les perſonnes

Digitized by Google

inhabiles au combat ; & pour les autres qui étoient treize mille hommes armez, ils se retrancherent sur les avenuës avec des troncs d'arbres, & des quartiers de rocher.

herbidus campus. In hoc multitudinem imbellem considere jubent : ipsi, qua rupes erat, arborum truncos & saxa obmoliuntur. XIII millia armata erant.

Le Roi laissa Cratere pour les bloquer, & se mit à la poursuite de Satibarzanes, jusqu'à ce qu'apprenant qu'il étoit déja bien loin, il tourna tout court au siege de la montagne, où il fit d'abord nettoyer tout ce qui pouvoit nuire à ses approches. Mais ne rencontrant plus aprés cela que des précipices, & des rochers coupez, il sembloit qu'il y avoit de la manie à vouloir forcer la Nature. Toutefois comme c'étoit un courage à se roidir toûjours contre les difficultez, voyant qu'il étoit impossible de passer outre, & dangereux de retourner en arriere, il rouloit en son esprit toutes sortes d'expediens, qu'il condamnoit tous l'un aprés l'autre, comme c'est l'ordinaire de l'irresolution; & dans cette perplexité, la Fortune fit ce que le discours n'avoit sçu faire.

In horum obsidione Cratero relicto, ipse Satibarzanem sequi festinat; & quia longius eũ abesse cognoverat, ad expugnandos eos qui edita montium occupaverant, redit. Ac primo repurgari *jubet*, quidquid ingredi possent : *deinde ut occurrebant invia cotes, praruptaque rupes; irritus labor videbatur obstante natura. Ille, ut erat animi semper oblucta ntis difficultatibus; quum & progredi arduum, & reverti periculosum esset, versabat se ad omnes cogitationes, aliud atque aliud, ita ut fieri solet ubi prima quaque damnamus, subjiciente animo. Hæsitanti, quod ratio non potuit, fortuna consilium subministravit.*

Il se leva un vent impetueux du côté de l'Occident,

Vehemens Favonius erat, & multam ma-

Digitized by Google

teriam ceciderat miles, aditum per saxa militus ; hac vapore umida inaruerat. Ergo adgeri alias arbores *jubet ;* & *igni dari alimenta : celeriterque stipitibus cumulatis fastigiũ montis aquatum est: tunc undique ignis injectus cuncta comprehendit. Flammam in ora hostium ventus ferebat; fumus ingens velut quadam nube absconderat cœlum ; sonabant incendio sylva ; atque ea quoque, qua non incenderat miles, concepto igne proxima quaque adurebant. Barbari suppliciorum ultimum, si qua intermoreretur ignis, effugere tentabant ; sed qua flamma dederat locum, hostis obstabat. Varia igitur cade consumpti sunt : alii in mediosignes; alii in petras precipitavere se; quidam manibus hostium se obtulerunt: pauci semiustulati vetere in potestatem.*

Hinc ad Craterum, qui Artacacnam obsidebat, redit. Ille, om-

& il se rencontroit que les soldats pour s'ouvrir un chemin dans les rochers avoient coupé force bois, que le Soleil avoit seché ; si bien qu'il fit entasser là-dessus quantité de bûches les unes sur les autres, tant qu'elles eurent bientôt égalé la hauteur de la montagne. Alors on y mit le feu, qui prit incontinent partout, mêmes aux forests voisines. Le vent portoit la flamme droit au visage des Barbares, avec une fumée si épaisse, qu'ils en perdoient la vûe & la respiration : de sorte que pour éviter le dernier de tous les supplices, ils tâchoient de se sauver par où le feu faisoit tant soit peu de jour : mais échappant des flammes, ils rencontroient l'Ennemi, & ainsi perirent tous miserablement en differentes façons. Les uns se précipiterent par les rochers, les autres dans les brasiers ardens, & les autres à travers les armes des Ennemis : peu tomberent vifs entre leurs mains, & encore étoient-ils demi brûlez.

Il revint de là trouver Crater, qui assiegeoit Artacacne, & qui sur le point de l'em-

Digitized by Google

porter, attendoit la venuë du Roi pour lui laisser l'honneur de la prise, comme il étoit bien raisonnable. Alexandre fit donc avancer ses batteries, dont les Barbares effrayez tendant les mains de dessus les murs, le supplierent *de reserver sa colere contre Satibarnazes autheur de la revolte, & ne pas la décharger sur eux, qui imploroient sa clemence & se mettoient à sa merci.* Le Roi ne leur pardonna pas seulement, mais les remit aussi dans leurs biens.

nibus praparatis, regis exspectabat adventu, capta urbis titulo, sicut par erat, cedens. Igitur Alexander turres admoveri jubet; ipsoque adspectu territi barbari, è muris supinas manus tendentes, orare cœperunt, iram in Satibarzanem defectionis auctorem reservaret, supplicibus semet dedentibus parceret. *Rex data venia, non obsidionem modo solvit, sed omnia sua incolis reddidit.*

Au sortir de là, il rencontra ses recruës. Zoile lui amenoit cinq cens chevaux de Grece, & Antipater lui en amenoit trois mille d'Illyrie. Il y avoit cent trente hommes d'armes Thessaliens qui étoient demeurez sous la conduite de Philippe, & il lui étoit venu de Lydie deux mille six cens soldats étrangers, & trois cent chevaux de la même Nation que commandoit Andromachus: Avec ce renfort, il entra dans le païs des Drances, peuple guerrier dont Barzaentes étoit Satrape, lequel apprehendant le supplice qu'il avoit merité comme complice de Bessus, s'en étoit fuy aux Indes.

Ab hac urbe digresso, supplementum novorum militum occurrit. Zoilus D equites ex Gracia adduxerat: III millia ex Illyrico Antipater miserat. Thessali equites C & XXX cum Philippo erant: Ex Lydia II millia, & DC peregrinus miles advenerant: CCC equites gentis ejusdem sequebantur. Hac manu adjecta Drangas pervenit: bellicosa natio est. Satrapes erat Barzaëntes, sceleris in regem suum particeps Besso. Is Suppliciorum, qua meruc-

Digitized by Google

rat, metu profugit in Indiam.

VII. *Jam nonum diem stativa erant, quum externa vi non interritus modo rex, sed invictus, intestino facinore petebatur. Dymnus modica apud regem auctoritatis & gratiæ, exoleti, cui* Nicomacho *erat nomen, amore flagrabat; obsequio uni sibi dediti corporis victus. Is, quod ex vultu quoque perspici poterat, similis attonito, remotis arbitris cum juvene secessit in templum,* arcana se & silenda adferre præfatus : *suspensumque expectatione* per mutuam caritatem & pignora utriusque animi *rogat*, ut adfirmet jurejurando, quæ commisisset, silentio esse tecturum. *Et ille ratus, nihil, quod etiam cum perjurio detegendum foret, indicaturum*, per præsentes deos *jurat. Tum Dymnus aperit*, in tertium diem insidias regi comparatas, seque ejus consilii fortibus viris & illustribus esse participem. *Quibus juvenis auditis*, se vero fidem in parricidio dedisse *constanter abnuit*, nec

VII. Il y avoit déja neuf jours que l'armée campoit, quand le Roi qui n'avoit pû être vaincu à force ouverte, faillit d'être opprimé par des embûches domestiques. Un certain Dymnus peu considéré à la Cour, & qui aimoit fort un jeune homme nommé Nicomacus, s'en vint à lui tout ému lui dire, qu'il avoit une affaire d'importance à lui communiquer, & le tirant à l'écart dans un Temple, le conjure par leur amitié *de jurer qu'il garderoit le secret.* Nicomacus ne se doutant pas que ce fût une chose qu'il falloit reveler au préjudice même de son serment, jure par les Dieux qui étoient là presens. Alors Dymnus lui déclare, *Qu'il y avoit une conspiration contre la personne du Roi, qui se devoit executer dans trois jours, & qu'il étoit de la partie avec des gens de cœur, & des plus qualifiez.* L'autre proteste aussi-tôt qu'il n'a point donné sa foi pour un parricide, & qu'il ne croyoit pas qu'il y eût serment, qui l'obligeât à celer un crime si détestable.

Digitized by Google

ulla religione, ut scelus tegat, posse constringi.

Là dessus Dymnus éperdu de peur, l'embrasse, & les larmes aux yeux, le supplie *premierement d'être de l'entrepriſe; ou s'il ne le vouloit pas, qu'au moins il ne trahît point ſon ami, qui ne pouvoit lui donner une plus grande preuve de ſon affection, que de confier ſa vie à ſa foi ſans l'avoir jamais éprouvée.* Mais comme il perſiſtoit à deteſter ce deſſein, il tâche de l'intimider, l'aſſurant que ce ſeroit par lui que les conjurez commenceroient l'execution. Aprés l'appellant tantôt lâche, tantôt perfide, puis lui promettant merveilles, & quelquefois même un Royaume, il tenoit de tous côtez cet eſprit, qui avoit de plus en plus en horreur une ſi grãde méchanceté. Enfin tirant ſon épée, & la portant à la gorge de ce jeune homme, & aprés à la ſienne, ſuppliant & menaçant tout enſemble, il fit tant, qu'il lui fit promettre *non ſeulement de garder le ſecret, mais de mettre la main à l'œuvre.* Cependant en ſon cœur il demeura ferme en ſa premiere volonté; il feignit toutefois avoir tant de paſſion pour cet ami, qu'il ne lui pouvoit rien refuſer, & lui demanda en-

Dymnus, & amore & metu amens, dextram exoleti complexus, & lachrymans, orare primum, ut particeps conſilii operiſque fieret: ſi id ſuſtinere non poſſet; attamen ne proderet ſe, cujus erga ipſum benevolentiæ præter alia hoc quoque haberet fortiſſimum pignus, quod caput ſuum permiſiſſet fidei adhuc inexpertæ. *Ad ultimum averſari ſcelus perſeverantem metu mortis terret:* ab illo capite conjuratos pulcherrimum facinus inchoaturos. *Alias deinde* effeminatum & muliebriter timidum, *alias* proditorem amatoris *appellans, nunc ingentia promittens, interdumque regnum quoque, verſabat animum tanto facinore procul abhorrentem. Strictum deinde gladium modo illius, modo ſuo admovens jugulo; ſupplex idem & infeſtus expreſſit tandem,* ut non ſolum ſilentium,

Digitized by Google

tum, sed etiam operam *pollicetur: namque abunde constantis animi, & dignus qui judicus esset, nihil ex pristina voluntate mutaverat; sed* se captum Dymni amore, *simulabat* nihil recusare. *Scisciatari inde pergit,* cum quibus tantæ rei societatem iniisset : plurimum referre, quales viri tam memorabili operi admoturi manus essent. *Ille & amore & scelere male sanus, simul gratias agit, simul gratulatur*, quod fortissimus juvenum non dubitasset se jungere Demetrio corporis custodi, Peucolao, Nicanori. Adjicit his Aphœbetum, Loceum, Dioxenum, Archepolim & Amyntam.

suite, *avec qui il s'étoit associé en une affaire de cette consequence ; qu'il importoit beaucoup de sçavoir quels hõmes y étoient employez.* Dymnus transporté de joye ne sçavoit quelles graces lui rendre, ni quelles loüanges lui donner d'une si genereuse resolutiõ, de se vouloir joindre aux plus hõnêtes gens de la Cour, à un Demetrius Capitaine des gardes, à un Peucolaüs, à un Nicanor, ausquels il ajoûta Alphebetes, Locée, Dioxene, Archipolis & Amyntas.

Ab hoc sermone dimissus Nicomachus ad fratrem, Cebalino erat nomen, qua acceperat defert. Placet ipsum subsistere in tabernaculo, ne si regiam intrasset, non assuetus adire regem, conjurati proditos se esse resciscerent. *Ipse Cebalinus ante vestibulum regia, neque enim propius aditus ei patebat, consistit; operiens aliquem ex prima cohorte amicorum, quo introduceretur ad regem.*

Sur cela s'étant separez, Nicomachus s'en court à son frere nommé Cebalinus, lui découvrir tout ce qu'il venoit d'apprendre. Ils jugerent à propos que Nicomachus demeurât dans la tente où ils étoient ; de peur que si on le voyoit chez le Roi, où il n'avoit pas accoûtumé d'aller, les Conjurez n'en prissent quelque soupçon ; mais Cebalinus alla au Palais, & se tint entre les deux portes ; parce qu'il ne lui estoit pas permis d'entrer plus avant, attendant quelqu'un pour l'introduire vers le Roi.

Digitized by Google

Par hazard tous les autres eſtant ſortis, Philotas fils de Parmenion eſtoit reſté ſeul avec lui, on ne ſçait pas pour quel ſujet. Cebalinus l'abordant avec un viſage fort troublé, lui conta ce qu'il avoit appris de ſon frere, & le pria d'en avertir le Roi promptement. Philotas ayant loüé ſa fidelité, rentre de ce pas chez le Roi, avec lequel s'eſtant entretenu long-tems de toute autre choſe, il ne lui dit pas un mot de ce que Cebalinus lui avoit rapporté. Sur le ſoir Cebalinus le prenant à la ſortie, & lui demandant *s'il avoit fait ce dont il l'avoit prié*, il lui répondit, *qu'il n'avoit pû en parler au Roi*, & paſſa outre. Le lendemain ce jeune homme ſe preſenta encore à lui comme il entroit au Palais, & le conjura *de ſe reſſouvenir de ce qu'il lui avoit communiqué le jour de devant.* Il lui dit *qu'il n'avoit garde d'y manquer*, & toutefois il n'en parla point encore.

Forte ceteris dimiſſis, unus Philotas Parmenionis filius, incertum quam ob cauſam, ſubſtiterat in regia. Huic Cebalinus, ore confuſo magnæ perturbationis notas præ ſe ferens, aperit, qua ex fratre compererat, & ſine cunctatione nunciari regi jubet. Philotas laudato eo, protinus intrat ad Alexandrum, multoque invicem de aliis rebus conſumpto ſermone, nihil eorum, quæ ex Cebalino cognoverat, nunciat. Sub veſperam eum prodeuntem in veſtibulo regia excipit juvenis; an mandatum exſecutus foret *requirens: ille*, non vacaſſe ſermoni ſuo regem, *cauſatus diſceſſit. Poſtero die Cebalinus venienti in regiam præſto eſt: intrantemq; admonet* pridie cõmunicatæ cum ipſo rei. *Ille* curæ ſibi eſſe *reſpondit: ac ne tum quidem regi, quæ audierat, aperit.*

Dés-là Cebalinus commença à ſe défier de lui, & jugeant qu'il ne s'y falloit plus amuſer, il alla trouver un jeune

Cœperat Cebalino eſſe ſuſpectus. Itaque non ultra interpellandum ratus, nobili juve-

Digitized by Google

ri, Metron *erat ei nomen, super armamentarium positio*, quod scelus pararetur, *indicat. Ille Cebalino in armamentario abscondito, protinus regi corpus forte curanti*, quid ei index detulisset, *ostendit. Rex, ad comprehendendum Dymnum missis satellitibus, armamentarium intrat : ibi Cebalinus gaudio elatus:* Habeo te, *inquit*, incolumem ex impiorum manibus ereptum.

Percunctatus deinde Alexander qua noscenda erant, ordine cuncta cognoscit. Rursusque instituit quærere, quotus dies esset, ex quo Nicomachus ad eum detulisset indicium? *Atque illo fatente*, jam tertium esse; *existimans, haud incorrupta fide tanto post deferre qua audierat*, vinciri eum *jussit. Ille clamitare cœpit*, eodem temporis momento quo audisset, ad Philotam decurrisse : ab eo percunctaretur. *Rex item quærens*, an Philotam adisset? Gentilhomme nommé Metron, Maistre de la Garderobe, auquel il découvrit l'entrepriſe. Metron l'ayant fait cacher, court auſſi tôt en donner avis au Roi qui eſtoit alors dans le bain. En même tems le Roi aprés avoir envoyé des Archers de ſa Garde pour prendre Dymnus & le lui amener, entre dans ſa garde-robe, où Cebalinus étoit caché. Ce jeune homme alors s'écria de joye : *C'eſt maintenant, Seigneur, que je vous vois hors de danger, & que les Dieux vous ont ſauvé des mains des méchans.*

Alexandre l'ayant interrogé, apprit de lui toutes les particularitez de ce qui s'eſtoit paſſé ; enſuite il lui demanda depuis quel tems il le ſçavoit; & ayant confeſſé qu'il y avoit déja trois jours, le Roi crut qu'il n'avoit pas tant tardé ſans avoir part au crime, & commanda qu'on lui mît les fers aux pieds. Cebalinus ſe mit à crier, *que du moment qu'il en a eu connoiſſance, il l'a dit à Philotas, & qu'on n'avoit qu'à le lui demander.* Sur cela le Roi l'enquerant encore, *ſi en effet il s'étoit adreſſé à Philotas, & s'il l'avoit preſſé de le faire parler à lui*; Cebalinus proteſtant toujours, *que ce qu'il*

Digitized by Google

disoit étoit veritable; alors il leva les mains au Ciel, & se plaignit avec larmes de l'ingratitude d'une personne qu'il avoit tant aimée.

Cependant Dymnus se doutant bien pourquoi le Roi le mandoit, se passa son épée au travers du corps; & les gardes l'ayant empêché de s'achever, l'emporterent au Palais. Le Roi lui demanda *ce qu'il lui avoit fait pour juger Philotas plus digne qu'Alexandre du Royaume de Macedoine;* mais il avoit déja perdu la parole, de sorte qu'aprés un profond soûpir, tournant la tête de l'autre côté il rendit l'esprit.

Le Roi ayant fait appeller Philotas, lui dit : *Cebalinus merite la mort, s'il a celé durant deux jours une conjuration faite contre moi; mais il se décharge sur vous de ce crime, & soûtient qu'il ne l'a pas si-tôt sçûë, qu'il vous en a*

an institisset ei, ut perveniret ad se? *perseverante eo affirmare quæ dixerat; manus ad cœlum tendens, manantibus lacrymis,* hanc sibi à carissimo quondam amicorum relatam gratiam *querebatur.*

Inter hæc Dymnus, haud ignarus quam ob causam accerseretur à rege, gladio quo forte erat cinctus, graviter se vulnerat, occursuque satellitum inhibitus, perfertur in regiam. Quem intuens rex: Quod, *inquit,* in te, Dymne, tantum cogitavi nefas, ut tibi Macedonum regno dignior Philotas me quoque ipso videretur? *Illum jam defectrat vox: itaque edito gemitu, vultuque à conspectu regis averso, subinde collapsus extinguitur.*

Rex, Philota venire in regiam *jusso,* Cebalinus, *inquit,* ultimum supplicium meritus, si in caput meum præparatas insidias biduo texit; hujus criminis reum Philotam

substituit, ad quem protinus indicium detulisse se affirmat: quo propiore gradu amicitiæ me contingis, hoc majus est dissimulationis tuæ facinus; & ego Cebalino magis, quam Philotæ id convenire fateor. Faventem habes judicem, si quod admitti non oportuit, saltem negari potest. *Ad hoc Philotas haud sane trepidus, si animus vultu æstimaretur*, Cebalinum quidem scorti sermonem ad se detulisse, sed ipsum tam levi auctori nihil credidisse *respondit*; veritum ne jurgium inter amatorem & exoletum non sine risu aliorum detulisset. Quum Dymnus interemerit se ipsum, qualiacumque erant, non fuisse reticenda: *complexusque Regem, orare cœpit*, ut præteritam vitam potius quam culpam, silentii tamen non facti ullius, intueretur. *Haud facile dixerim, credideritne ei Rex, an altius iram suppresserit; dex-*

averti. Certainement, plus vous avez de part en mon amitié, plus votre silence seroit criminel; & je confesse que cela est plus croyable de Cebalinus que de Philotas. Vous avez affaire à un Juge favorable, si tant est que vous puissiez nier ce que vous n'avez pas dû commettre. A quoi Philotas répondit sans s'étonner, au moins à juger du cœur par le visage, *qu'à la vérité Celibanus lui avoit rapporté quelques discours faits à Nicomachus par un jeune débauché; mais qu'il n'avoit daigné ajoûter foi à un auteur si peu digne de créance, craignant de s'exposer à la risée de tout le monde, si enfin il ne se fût trouvé en cette affaire qu'un different honteux entre deux infames; que néanmoins puisque Dymnus s'étoit tué, qu'il avoit failli, & qu'il ne falloit rien negliger: & là-dessus embrassant les genoux du Roi, il le supplia d'avoir plus d'égard à sa vie passée, qu'à la faute qu'il venoit de faire, & qui n'étoit autre aprés tout que de s'être tû, non pas d'avoir rien fait ni attenté contre son service.* Il n'est pas aisé de dire si le Roi le crut, ou si pour lors il dissimula; tant y a qu'il lui donna la

Digitized by Google

main en ſigne de reconciliation, & lui dit, *qu'il vouloit croire qu'il avoit plutôt mépriſé l'avis, qu'il ne l'avoit celé.*

VIII. Toutefois ayant tenu conſeil avec ſes principaux Confidens, où Philotas ne fut point appellé; il commanda qu'on fiſt venir Nicomachus, qui déduiſit par ordre les mêmes choſes que ſon frere avoit rapportées. Cratere étoit un des plus chers Favoris d'Alexandre, & pour cela d'autant plus jaloux de la grandeur de Philotas. Il ſçavoit d'ailleurs qu'à force de ſe vanter de ſes exploits & de ſes ſervices, Philotas s'étoit rendu ſouvent importun au Roi, qui ne le ſoupçonnoit pas de crime, mais néanmoins le tenoit pour un eſprit dangereux.

Jugeant donc qu'il ne ſe pouvoit jamais préſenter une plus belle occaſion de perdre ſon Ennemi, & faiſant le zelé pour couvrir ſa haine, parla au Roi en cette ſorte: *Plût aux Dieux, Seigneur, que d'abord vous nous euſſiez communiqué cette affaire; nous aurions été d'avis, ſi vous vouliez pardonner à Philotas, de ſouffrir plutôt qu'il ignorât combien il vous eſtoit*

tam reconciliatæ gratiæ pignus obtulit; & contemptum magis, quam celatum indicium eſſe, videri ſibi dixit.

VIII. *Advocato tamen conſilio amicorũ, cui tum Philotas adhibitus non eſt,* Nicomachum introduci *jubet. Is eadem, quæ detulerat ad regem, ordine expoſuit. Erat Craterus regi carus in paucis, & eo Philotæ ob æmulationem dignitatis adverſus: neque ignorabat ſæpe Alexandri auribus nimia jactatione virtutis atque operæ gravem fuiſſe: & ob ea non quidem ſceleris, ſed contumaciæ tamen ſuſpectum.*

Non aliam premendi inimici occaſionem aptiorem futuram ratus, odio ſuo pietatis præferens ſpeciem. Utinam, *inquit*, in principio quoque hujus rei nobiſcum deliberaſſes! Suaſiſſemus, ſi Philotæ velles ignoſcere, patereris potius ignorare eum quantum deberet tibi, quam uſque-

Digitized by Google

ad mortis metum adductum, cogeres potius de periculo suo, quam de tuo cogitare beneficio. Ille enim semper insidiari tibi poterit; tu non semper Philotæ poteris ignoscere. Nec est quod existimes eum, qui tantum facinus ausus est, venia posse mutari; scit eos, qui misericordiam consumpserunt, amplius sperare non posse. At ego, etiamsi ipse vel pœnitentia vel beneficio tuo victus quiescere volet, patrem ejus Parmenionem, tanti ducem exercitus, & inveterata apud milites tuos auctoritate, haud multum infra magnitudinis tuæ fastigium positum, scio non æquo animo salutem filii sui debiturum tibi. Quædam beneficia odimus: meruisse mortem confiteri pudet. Supereſt ut malit videri injuriam accepisse, quam vitam: proinde scio tibi cùm illis de salute esse pugnandum. Satis hostium supereſt, ad quos persequendos ituri

redevable, que de l'obliger aprés s'être vû en peril de sa vie, à songer plus souvent à la fortune qu'il a couruë, qu'à la grace que vous lui avez faite. Il sera toûjours en son pouvoir de machiner contre vous, & je ne sçai si vous serez toûjours en état de lui pardonner; car ne croyez pas que le pardon change un cœur qui a pû concevoir un parricide si execrable. Il sçait que ceux-là n'ont plus rien à esperer, qui pour se sauver des rigueurs de la justice ont eu besoin de toute votre clemẽce. Mais je veux que touché de repẽtir, ou vaincu par votre bonté, il en demeure là; je suis assuré que Parmenion Chef d'une si grãde armée, & qui a de longue-main tant de créance dãs vos troupes, en un mot de qui la grãdeur n'en doit gueres à la vôtre, ne sera pas bien-aise de vous avoir obligatiõ de la vie de son fils. Il y a certaines sortes de bienfaits qui nous sont à charge. On a toujours honte d'avoüer qu'on ait merité la mort, & ainsi il aimera mieux qu'on croye que vous lui avez fait tort, que non pas que vous lui ayez fait grace. Dés-là votre vie est en cõpromis, & préparez-vous à la disputer avec eux. Nous avons pourtant assez d'autres enne-

mis sur les bras; mais gardez-vous seulemẽt des ennemis domestiques. Si vous faites tant que de vous en défendre, je me mocque des Etrangers.

Voilà ce que dit Cratere, & personne ne douta qu'à moins que d'être autheur ou complice de la conjuration, Philotas n'en auroit point usé ainsi: *Car*, disoient-ils, *qui seroit l'homme de bien, tant soit peu sensé, je ne dirai pas un Favori, ni une personne de la condition de Philotas; mais qui que ce soit de la lie du peuple, qui ayant reçu un avis si important, n'eût été, à l'exemple même de Cebalinus, aussi-tôt trouver le Roi pour lui en faire le rapport? Et le fils de Parmenion, le Colonel de la Cavalerie, à qui le Roi cõfioit ses plus secretes pensées, fait semblant de n'avoir pû parler à lui, pour amuser toûjours Cebalinus, & l'empêcher de s'adresser à un autre? Nicomachus, nonobstant son serment, s'est hâté d'en décharger sa conscience; & Philotas ayant passé presque tout un jour à se divertir avec le Roi, n'aura daigné dans un si long entretien, & parmi tant de paroles peut-être inutiles, toucher un seul mot d'une affaire qui lui importoit de la vie? Mais c'étoient des jeunes gens* sumus: latus à domesticis hostibus muni; hos si submoves, nihil metuo ab externo.

Hæc Craterus: Nec ceteri dubitabant, quin conjurationis indicium suppressurus non fuisset, nisi auctor aut particeps. Quem enim pium & bonæ mentis, non amicum modo, sed ex ultima plebe, auditis quæ ad eum delata erant, non protinus ad regem fuisse cursurum? Ne Cebalini quidem exemplo, qui ex fratre comperta ipsi nunciasset; Parmenionis filium, præfectum equitatus, omnium arcanorum regis arbitrum? simulasse etiam non vacasse sermoni suo regem, ne index alium internuncium quæreret. Nicomacum, religione quoque deûm adstrictum, cõscientiam suam exonerare properasse: Philotam consumpto per ludum jocumque pene toto die, gravatum esse pauca verba ad caput regis pertinentia, tam longo & forsitan

supervacuo inserere sermoni. At enim non credidisse talia deferentibus pueris ! cur igitur extraxisset biduum, tanquam indicio haberet fidem : dimittendum fuisse Cebalinum, si delationem ejus damnabat. In suo quemque periculo magnum animum habere ; quum de salute regis timeretur, credulos esse debere ; vana quoque deferentes admittere. *Omnes igitur* quæstionem de eo, ut participes sceleris indicare cogeretur, habendam esse decernunt.

peu dignes de foi qui rapportoient tout cela. Pourquoi donc les tenir deux jours, comme s'il y eût ajoûté créance ? Il n'avoit qu'à renvoyer Cebalinus, s'il faisoit si peu d'état de l'avis qu'il lui donnoit. Que les particuliers dans le peril qui les regarde doivent montrer du courage, & ne se pas effrayer legerement ; mais quand il y va du salut du Prince, qu'il faut tout craindre & tout croire, jusqu'aux fables, & aux songes. Enfin tous concluent *à la question, pour le contraindre à déclarer les complices.*

Rex admonitos ut consilium silentio premerent, dimittit. Pronunciari deinde iter in posterum diem jubet, ne qua novi initi consilii daretur nota. Invitatus est etiam Philotas ad ultimas ipsi epulas, & non cœnare modo, sed etiam familiariter colloqui cum eo, quem damnaverat, sustinuit. Secunda deinde vigilia, luminibus extinctis, cum paucis in regiam cœunt Hephestion, &

Le Roi leur recommandant le secret les congedia ; & de peur qu'on ne se doutât de rien, fit publier la marche pour le lendemain. Il convia même Philotas à souper ; ce fut-là le dernier repas de ce malheureux Favori ; & le Roi qui venoit de le condamner, eut bien le courage de manger & de s'entretenir familierement avec lui. Sur la seconde veille Ephestion, Cratere, Cenus & Erygie, ayant fait éteindre leurs flambeaux, entrerent secretement au Palais avec peu de gens ; ils estoient encore accompagnez de Perdiccas &

Digitized by Google

de Leonatus, qui firent commandement à ceux qui étoient de garde devant le logis du Roi, *de passer la nuit sous les armes.* On avoit aussi disposé de la Cavalerie par toutes les avenuës, afin que personne ne pût aller avertir Parmenion qui commandoit alors en Medie une puissante armée.

Craterus & Cœnus & Erigyus; hi ex amicis: ex armigeris autem Perdiccas & Leonatus. Per hos imperatum, ut qui ad prætorium excubabant, armati vigilarent. Fama ad omnes aditus dispositi milites; equites quoque itinera obsidere jussi, ne quis ad Parmenionem, qui tum Mediæ magnisque copiis præerat, occultus evaderet.

Cependant Attarras avoit mené trois cens hommes armez au Palais, & dix hommes de commandement, chacun desquels estoit suivi de dix Archers, qui furent distribuez en divers quartiers pour se saisir des autres Conjurez. Attarras estant envoyé avec les trois cens vers Philotas, entrit cinquante des plus hardis pour forcer la porte, aprés avoir commandé aux autres d'environner la maison, de peur qu'il n'échappât par quelque issuë dérobée. Mais soit qu'il sentît sa conscience nette, ou qu'il fût assoupi de lassitude, il dormoit d'un profond sommeil, quand Attarras le saisit; & s'estant eveillé en sursaut, comme on lui mettoit les fers aux mains, il s'é-

Attarras autem cum trecentis armatis intraverat regiam: huic decē satellites traduntur, quorum singulos deni armigeri sequebantur. Ii ad alios cōjuratos comprehendendos distributi sunt: Attarras cum trecentis ad Philotam missus, clausum aditū domus moliebatur, quinquaginta juvenum promptissimis stipatus: nam ceteros cingere undiq; domum jusserat, ne occulto aditu Philotas posset elabi. Illum, sive securitate animi, sive fatigatione resolutum, somnus oppresserat, quē Attarras torpentē ad-

hic occupat. Tandem ei sopore discusso quum injicerentur catenæ: VICIT, *inquit*, bonitatem tuam, rex, inimicorum acerbitas. *Nec plura loquutum capite velato in regiam adducunt.*

cria : *Ah! Seigneur, la rage de mes ennemis a prévalu sur votre bonté.* Aprés quoi on lui couvrit le visage, & on l'emmena au Palais, sans qu'il dît un seul mot.

Postero die Rex edixit, omnes armati coïrent. *Sex millia fere militum venerant: præterea turba lixarum calonumque impleverant regiam. Philotam armigeri agmine suo tegebant, ne ante conspici posset à vulgo, quam Rex alloquutus milites esset. De capitalibus rebus vetusto Macedonum modo inquirebat exercitus: in pace erat vulgi: nihil potestas regum valebat, nisi prius valuisset auctoritas. Igitur primum Dymni cadaver infertur, plerisque quid patrasset, quove casu extinctus esset, ignaris.*

Le lendemain les Macedoniens ayant eu ordre de se rendre en armes au logis du Roi, il s'y en trouva quelques six mille, & avec eux quantité de goujats & de vivandiers, dont le Palais fut incontinent tout rempli. Les gardes couvroient Philotas de leur bataillon, de crainte qu'il ne fût apperçu des soldats, avant que le Roi leur eût parlé. Car c'estoit une ancienne coûtume des Macedoniens, qu'en tems de guerre l'armée connoissoit des crimes capitaux ; & en tems de paix, le peuple : de sorte que la puissance du Prince n'avoit point de lieu, si elle n'estoit autorisée de l'un ou de l'autre.

IX. *Rex deinde in concionem procedit, vultu præferens dolorem animi. Amicorum quoque mœstitia exspectationem haud par-*

IX. On exposa donc premierément le corps de Dymnus, la plûpart ne sçachant ce qu'il avoit fait, ni par quelle avanture il estoit mort. Puis le Roi vint à l'assemblée, la

douleur peinte sur le front, & toute la Cour de même, chacun attendant où aboutiroit tout ce funeste appareil. Le Roi tint long-tems les yeux baissez contre terre, comme tout interdit; enfin ayant repris ses esprits, il commença à dire: *Peu s'en est fallu, soldats, que je ne vous aye été ravi par la trahison d'un petit nombre de scelerats, mais me voici encore plein de vie par la providence & la misericorde des Dieux, & je proteste que rien ne m'incite davantage à la poursuite des parricides, que cette illustre Assemblée, dont l'interest m'est plus cher que ma cõservation. Car en effet je ne souhaite de vivre que pour vous, & le plus doux fruit de ma vie, pour ne pas dire l'unique, est la satisfaction que j'aurois de pouvoir recõnoitre les services de tant de braves hommes, à qui je dois tout.*

A ces mots il fut interrompu par les cris & les gemissemens des soldats, qui se prirent tous à pleurer. *Hé que sera-ce donc*, poursuivit-il, *quand je vous aurai dit les auteurs d'un si execrable attentat? je n'en puis parler sãs fremir, & je m'empêche de les nommer, comme si l'on pouvoit encore leur faire grace. Mais loin d'ici toute tendresse*

vam rei fecerat. Diu Rex dimisso in terram vultu, attonito stupentique simili stetit. tandem recepto animo: Pene, inquit, milites, paucorum hominum scelere vobis ereptus sum. Deûm providentia & misericordia vivo. Conspectusque vestri venerabilis cogit, ut vehementius parricidis irascerer; quoniam spiritus, immo unus vitæ meæ fructus est, tot fortissimis viris, & de me optime meritis, referre adhuc gratiam posse.

Interrupit orationem militum gemitus, obortaque sunt omnibus lacryma. Tum Rex, Quanto, inquit, majorem in animis vestris motum excitabo, quum tanti sceleris auctores ostendero, quorum mentionem adhuc reformido, & tanquam salvi esse

Digitized by Google

possint, nominibus abstineo ? Sed vincenda est memoria pristinæ caritatis, & conjuratio impiorum civium detegenda. Quomodo autem tantum nefas sileam ? Parmenio, illa ætate, tot meis, tot parentis mei meritis devinctus, omnium nobis amicorum vetustissimus, ducem tanto scelleri se præbuit. Minister ejus Philotas Peucolaum, & Demetrium, & hunc Dymnum, cujus corpus adspicitis, cæterosque ejus amentiæ in caput meum subornavit. *Fremitus undique indignantiũ querentiumque tota concione obstrepebat: qualis solet esse multitudinis, & maxime militaris; ubi aut studio agitur, aut ira.*

Nicomachus deinde, & Metron, & Cebalinus producti, quæ quisque detulerat, exponunt. Nullius eorum indicio Philotas particeps sceleris destinabatur: itaque indignatione pressa vox indicum silentio excepta est.

se d'amitié, il en faut vaincre le sentiment, & en éteindre la memoire. Il faut qu'on sçache qui sont ces monstres qui s'élevent contre leur Prince : & le moyen de celer un si horrible forfait ? Parmenion en l'âge où il est, obligé tout ce qu'on le peut être au Roi mon Pere, & à moi, de tant de bienfaits qu'il en a reçus, le plus ancien de nos Confidens, s'est fait chef d'un si détestable complot, & par ses ordres Philotas son fils, a suborné Peucolaüs, Demetrius, & ce miserable que vous voyez là étendu, & quelques autres encore agitez de même fureur; il les a, dis-je, subornez pour m'ôter la vie. Alors il s'éleva de tous côtez un murmure, mêlé d'indignation & de plaintes, comme il arrive dans une multitude, sur-tout de gens de guerre, quand elle s'emporte d'affection, ou de colere.

Aprés on fit venir Nicomacus, Metron, & Cebalinus, qui déposerent tout ce qu'ils avoient rapporté; pas un d'eux ne chargeoit Philotas d'avoir part à la conjuration; de sorte que l'Assemblée revenant de son courroux, demeura dans un froid silence aprés les avoir oüis. Mais le

Digitized by Google

Roi reprit auſſi-tôt : *De quel eſprit donc a été pouſſé un homme qui a ſupprimé un avis de cette conſequence, & que la fin de Dymnus n'a fait voir que trop veritable? Cebalinus faiſant un raport plein d'incertitude, n'a pas redouté les tourmens, & Metron ne s'eſt pas donné un moment de patience qu'il ne s'en ſoit déchargé, juſqu'à me prendre dans le bain. Il n'y a que le ſeul Philotas qui n'a rien craint ni rien crû. O l'homme de grand cœur, qui n'a point changé de viſage, quand on l'a averti du danger où étoit le Roi, ni témoigné d'empreſſement pour une choſe de ſi grande importance! Ah, ſoldats, ce ſilence criminel n'eſt pas ſans deſſein; le deſir de regner a precipité cet eſprit dãs le plus noir de tous les crimes; le pere eſt maître de la Medie, & le pouvoir que j'ai donné au fils dans mes armées, lui ayant acquis la plûpart des Chefs, & ſe ſentant fort de mes forces, il n'y a rien qu'il ne pretende. Peut-être auſſi qu'il me mépriſe, parce qu'il me voit ſans enfans, mais en cela il ſe trompe; car vous me tenez lieu d'enfans, & d'une grande parenté. Tant que vous vivrez, je ne croirai point être ſans lignée.*

Tum rex. Qualis, *inquit*, ergo animi vobis videtur, qui hujus rei delatum indicium ad ipſum ſuppreſſit? Quod non fuiſſe vanum, Dymni exitus declarat. Incertam rem deferens, tormenta non timuit Cebalinus: Metron ne momentum quidem temporis diſtulit exonerare ſe, ut eo, ubi lavabar, inrumperet. Philotas ſolus nihil timuit, nihil credidit: ô magni animi virum! Iſte, ſi regis periculo commoveretur, vultum non mutaret? indicem tantæ rei ſolicitus non audiret? Subeſt nimirum ſilentio facinus, & avida ſpes regni præcipitem animum ad ultimum nefas impulit. Pater Mediæ præeſt: ipſe apud multos copiarum duces meis præpotens viribus, majora, quam capit, ſpirat. Orbitas quoque mea, quod ſine liberis ſum, ſpernitur. Sed errat Philotas: in vobis liberos, parentes, conſanguineos habeo: Vobis

salvis, orbus esse non possum.

Epistolam deinde Parmenionis interceptam, quam ad filios Nicanorem & Philotam scripserat, recitat; haud sane indicium gravioris consilii præferentem. Namque summa ejus hæc erat: Primum vestri curam agite: deinde vestrorum: sic enim quæ destinavimus, efficiemus. *Adjecitque rex, sic esse scriptam, ut sive ad filios pervenisset; à conscriis posset intelligi: sive intercepta esset; falleret ignaros. At enim Dymnus, quum ceteros participes sceleris indicaret, Philotam non nominavit: hoc quidem illius non innocentiæ, sed potentiæ indicium est, quod sic ab iis timetur etiam, à quibus prodi potest, ut quum de se fateantur, illum tamen celent. Ceterum Philotam ipsius indicat vita. Hic Amyntæ, qui mihi consobrinus fuit, & in Macedonia capiti meo impias*

Ensuite il fit lecture d'une lettre que Parmenion écrivoit à ses fils Nicanor & Philotas, où certainement il n'y avoit rien qui les pût convaincre d'un mauvais dessein; car elle ne contenoit en substance, sinon *qu'ils eussent premierement soin d'eux, & aprés des leurs, & qu'ainsi ils feroient ce qu'ils s'étoient proposé.* A quoi le Roi ajoûta, *qu'elle étoit cõçuë en des termes, qu'étant renduë à ses enfans, les cõplices la pouvoient entendre, & tõbant en d'autres mains, elle ne découvroit rien. Ouy, mais Dymnus n'a point nõmé Philotas parmi les autres cõjurés. Ce n'est pas là une marque de son innocence, mais de son authorité si redoutable, même à ceux qui le peuvẽt perdre, que confessãt leur crime ils n'osent declarer le sien. Mais la façõ dont il a vécu avec moi montre assez quel il est. Ce fut lui qui fut complice d'Amyntas, lequel tout mõ cousin germain qu'il étoit, avoit méchãment conspiré ma mort en Macedoine. Ce fut lui qui donna sa sœur en mariage à Attalus mon ennemi mortel. Ce fut lui qui lors que je lui mãdai, comme l'amitié m'y obligeoit, la réponse de l'Oracle en ma-*

Digitized by Google

faveur, eut bien l'impudence de me récrire qu'il se réjoüissoit avec moi de ce qu'on m'avoit mis au rang des Dieux, mais qu'il déploroit la cõditiõ de ceux qui avoient à vivre sous un homme qui se croyoit plus qu'hõme. Ne sont-ce pas là des marques d'un cœur envenimé de lõgue-main, & qui porte envie à ma gloire? Toutefois, soldats, j'ai étouffé mon ressentiment tãt qu'il m'a été possible; car il sembloit que c'étoit me déchirer les entrailles que d'abaisser ceux à qui j'avois fait tant de bien. Mais il ne s'agit plus de châtier les paroles de la lãgue, on a passé aux mains & aux coûteaux: Oui, si vous me tenez digne de foi, Philotas en a mis les fers au feu, il les a aiguisez pour me les plõger dãs le sein. Si aprés cela je le laisse aller, où aurai-je de retraite assurée? Qui me répondra de ma tête? Je l'ai établi seul Colonel de la Cavallerie, qui fait la meilleure partie de mõ armée, & Chef de cette jeune Noblesse qui n'a pas sa pareille. J'ai cõmis à sa garde, à sa foi, mon salut, mes esperances & mes victoires. J'ai élevé son Pere au même comble d'hõneur où vous m'avez mis, je lui ai confié la Medie, la plus riche de nos Provinces, je lui ai comparavit insidias, socium se & conscium adjunxit. Hic Attalo, quo graviorem inimicum non habui, sororem suam in matrimonium dedit. Hic, quum scripsissem ei, pro jure tam familiaris usus atque amicitiæ, qualis fors edita esset Jovis Hammonis oraculo, sustinuit rescribere mihi: *se quidem gratulari, quod in numerum deorum receptus essem: ceterum misereri eorum quibus vivendum esset sub eo, quimodum hominis excederet.* Hæc sunt etiam animi pridem alienati à me & invidentis gloriæ meæ indicia; quæ quidem, milites, quamdiu licuit, in animo meo pressi. Videbar enim mihi partem viscerum meorum abrumpere; si, in quos tam magna contuleram, viliores mihi facerem. Sed jam non verba punienda sunt; linguæ temeritas pervenit ad gladios. Hos, si mihi creditis, Philotas in me acuit. Id si ipse admisit, quo

me conferam, milites? cui caput meum credam? Equitatui, optimæ exercitus parti, principibus nobilissimæ juventutis unum præfeci; salutem, spem, victoriam meam fidei ejus tutelæque commisi. Patrem in idem fastigium, in quo me ipsi posuistis, admovi: Mediam qua nulla opulentior regio est; tot civium sociorumque millia imperio ejus ditionique subjeci. Unde præsidium petieram, periculum extitit. Quam feliciter in acie occidissem, potius hostis præda, quam civis victima? nunc servatus ex periculis, quæ sola timui; in hæc incidi, quæ timere non debui. Soletis identidem à me, milites, petere, ut saluti meæ parcam: Ipsi mihi præstare potestis, quod suadetis ut faciam: ad vestras manus, ad vestra arma confugio: invitis vobis salvus esse nolo; volentibus, non possum, nisi vindicor.

donné des milliers de nos citoyens & de nos alliez à commander. Chose étrange! le peril me vient d'où j'attendois ma sureté. Cõbien eusse-je été plus heureux de mourir dans la mêlée, & d'être la proye de l'Ennemi, plutôt que la victime d'un Citoyen! Echapé des seuls dãgers que je craignois, je suis tombé dans ceux que je ne devois point craindre. Vous me priez tous les jours d'avoir soin de ma personne. Il est en vous de faire de moi ce que vous me demandez sans cesse. Je me jette entre vos bras, & à l'abri de vos armes: je ne veux pas vivre si vous ne le voulez; mais si vous le voulez, je ne le puis que vous ne me vengiez.

X. *Tum Philotam, religatis post tergum manibus, obsoleto amiculo velatum jussit induci. Facile apparebat, motos esse tam miserabili habitu, non sine invidia paulo ante conspecti. Ducem equi-*

X. Aprés il commanda qu'on amenât Philotas, qui avoit les mains liées derriere le dos, & la tête couverte d'un méchant linge tout usé. On lisoit sur les visages, que ceux qui l'avoient regardé avec envie un peu auparavant, le voyant alors en cet état, étoient

Digitized by Google

touchez de ſa miſere. Ils l'avoient vû le jour de devant, Colonel de la Cavallerie, ils ſçavoient qu'il avoit été du feſtin du Roi, dans toutes les privautez de la faveur, & tout à coup ils le voyoient criminel, condamné, & entre les mains des bourreaux. Ils ſe repreſentoient auſſi la fortune déplorable de Parmenion, ce grand Capitaine, cet illuſtre perſonnage, qui venant de perdre tout fraîchement deux de ſes enfans, Hector, & Nicanor, étoit malheureux à ce point qu'on lui faiſoit ſon procés en ſon abſence, & qu'on deſtinoit au dernier ſupplice le ſeul fils qui lui reſtoit.

tatus pridie viderant; ſciebant regis interfuiſſe convivio: reperte non reum modo, ſed etiam damnatum, immo vinctum, intuebantur. Subibat animos Parmenionis quoque, tanti ducis, tam clari civis, fortuna: qui modo duobus filiis, Hectore & Nicanore, orbatus; cum eo, quem reliquum calamitas fecerat, abſens diceret cauſam.

Mais Amyntas un des Lieutenans du Roi, voyant que l'Aſſemblée inclinoit à la miſericorde, ſe mit à l'animer tout de nouveau contre Philotas, diſant, *qu'on avoit voulu les livrer aux Barbares; qu'ils ne fuſſent jamais retournez en leurs païs, qu'ils n'euſſent revû leurs femmes ni leurs parens; mais comme un corps ſans tête, & ſans nom, ils auroient été en des terres étrangeres le joüet de l'Ennemi.* Ce diſcours ne fut pas ſi agreable au Roi qu'Amyntas ſe l'étoit imaginé, parce que d'avoir fait mention aux ſoldats de leur païs

Itaque Amyntas, regis prator, inclinatam ad miſericordiam concionem rurſus aſpera in Philotam oratione commovit. Proditos eos eſſe barbaris: neminem ad conjugem ſuam, neminem in patriam, & ad parentes fuiſſe redituros: velut truncum corpus dempto capite, ſine ſpiritu, ſine nomine, aliena terra ludibrium hoſtis futuros. *Haud quaquam pro ſpe ipſius, Amyntæ oratio grata regi fuit:*

Digitized by Google

quod conjugum, quod patria admonitos, pigriores ad cetera munia exsequenda feciſſet.

& de leurs femmes, c'etoit les rendre plus lâches, & moins capables des autres emplois qu'il prétendoit leur donner.

Tunc Cœnus, quamquam Philota ſororem matrimonio ſecum cõjunxerat, tamẽ acrius quam quiſquam in Philotã invectus eſt: parricidam eſſe regis, patriæ, exercitus *clamitans: ſaxumque, quod forte ante pedes jacebat, eripuit, emiſſurus in eum; ut plerique credidere, tormentis ſubtrahere cupiens. Sed rex manum ejus inhibuit,* dicendi prius cauſam debere fieri poteſtatem reo, nec aliter judicari paſſurum ſe *affirmans.*

Alors Cenus, nonobſtant qu'il eût épouſé la ſœur de Philotas, ne laiſſa pas de s'emporter contre lui, avec plus de violence que pas un des autres, ne ceſſant de crier, *qu'il étoit parricide du Roi, de l'armée, & de ſa patrie,* & prit une pierre qui étoit à ſes pieds pour la lui jetter à la tête, deſirant, comme pluſieurs ont crû, le ſouſtraire aux tourmens: mais le Roi lui retint la main, & déclara *qu'il ne ſouffriroit point qu'on paſsât outre, que premierement il n'eût été oüi en ſes défenſes.*

Tum dicere juſſus Philotas, ſive conſcientia ſceleris, ſive periculi magnitudine amens & attonitus; non attollere oculos, nõ biſcere audebat. Lachrymis deinde manãtibus, linquente animo in eum, à quo tenebatur, incubuit: abſterſiſque amiculo ejus oculis, paulatim recipiens ſpiritum ac vo-

Philotas ayant permiſſion de plaider ſa cauſe, ſoit qu'il fût preſſé du remors de ſa conſcience, ou étonné de la grandeur du danger, étoit ſi troublé, qu'il n'oſoit lever les yeux, ni ouvrir la bouche; puis les larmes lui tombant à groſſes gouttes, il s'évanoüit entre les bras de celui qui le tenoit; & comme on lui eſſuyoit ſes pleurs, le cœur & la voix lui revenant peu à peu, il ſembloit qu'il vouloit par-

Digitized by Google

ler, quand le Roi lui dit *que c'étoit les Macedoniens qui devoient être ſes Juges, qu'il deſiroit ſçavoir s'il leur parleroit en leur langue.* A quoi il répondit, *qu'outre les Macedoniens il y avoit là beaucoup de gens qui entendroient mieux ce qu'il diroit, s'il ſe ſervoit de la langue Grecque, dont le Roi s'étoit ſervi, pour ſe faire entendre, comme il croyoit, par plus de perſonnes. Et bien*, reprit le Roi, *vous voyez comme il hait même le langage de ſon pays, & qu'il n'y a que lui qui dédaigne de le parler; mais qu'il parle hardiment comme il voudra, pourvû que vous vous ſouveniez qu'il n'a pas nos mœurs en moindre horreur que notre langage.* Et aprés cela s'étant retiré.

Philotas harangua de cette ſorte: *Il eſt bien aiſé à un innocent, de trouver des paroles pour ſe défendre, mais fort difficile à un miſerable de parler avec moderation, & de ne ſe pas emporter. C'eſt pourquoi me voyant aujourd'hui entre une bonne conſcience, & une grande calamité; je ne ſçai comme il me ſera poſſible*

cem, dicturus videbatur. Famque rex intuens eum: Macedones, *inquit*, de te judicaturi ſunt: quæro, an patrio ſermone ſis apud eos uſurus? *Tum Philotas*, Præter Macedonas, *inquit*, plerique adſunt, quos facilius, quæ dicam, percepturos arbitror, ſi eadem lingua fuero uſus, qua tu egiſti: non ob aliud, credo, quam ut oratio tua intelligi poſſet à pluribus. *Tum rex*, ecquid videtis, odio etiam ſermonis patrii Philotam teneri? ſolus quippe faſtidit eum dicere. Sed dicat ſane utcumque cordi eſt; dum memineritis æque illum à noſtro more, atque ſermone adhorrere. *Atque ita concione exceſſit.*

Tum Philotas, Verba, *inquit*, innocenti reperire facile eſt; modum verborum miſero tenere difficile. Itaque inter optimam conſcientiam, & iniquiſſimam fortunam deſtitutus, ignoro, quomodo & animo meo, & tempori pa-

Digitized by Google

ream. Abeſt quidem optimus cauſæ meæ judex : qui cur me ipſe audire noluerit, non me hercule excogito ; quum illi utrimque cognita cauſa tam damnare me liceat quam abſolvere ; non cognita vero liberari ab abſente non poſſum, qui à præſente damnatus ſum.

Sed quamquam vincti hominis non ſupervacua ſolum, ſed etiam inviſa defenſio eſt, quæ judicem non docere videtur, ſed arguere ; tamen utcumque licet dicere, memet ipſe non deſeram, nec committam, ut damnatus etiam mea ſententia videar. Equidem cujus criminis reus ſim, non video : inter conjuratos nemo me nominat : de me Nicomachus nihil dixit : Cebalinus pluſquam audierat ſcire non potuit. Atqui conjurationis caput me fuiſſe credit rex ?

Potuit ergo Dymnus eum præterire, quem ſequebatur ? præſertim quum quærenti ſocios, vel falſo

de m'accommoder au tems, & de ne pas trahir mon humeur. Le meilleur de mes Juges n'eſt pas ici, & je ne puis m'imaginer pourquoi il n'a pas voulu m'écouter, puis qu'aprés m'avoir oüi, il pouvoit auſſi-bien me condamner que m'abſoudre, au lieu que s'en allant ſans être inſtruit de ma cauſe, il ne revoquera pas le Jugement qu'il a donné contre moi.

Toutefois, bien que la défenſe d'un höme qui eſt en l'état où je ſuis, ne ſoit pas ſeulement ſuperflue, mais auſſi odieuſe ; en ce qu'elle ſemble plutôt blâmer le Juge qui m'a chargé de fers, que l'informer, ſi eſt-ce que de quelque façon qu'il me réüſſiſſe, je ne puis m'abandonner moi-même, & il ne ſera pas dit que Philotas ait rien contribué à ſa perte : En effet, je ne voi pas de quoi l'on peut m'accuſer ; Qui que ce ſoit ne me nomme entre les conjurez ; Nicomacus n'a fait aucune mention de moi, & Cebalinus n'en a pû ſçavoir qu'autãt qu'il en a appris de ſon frere : cependant le Roi me croit chef de la conjuration.

Dymnus a-t'il donc pû oublier celui qui étoit ſon Chef dans cette entrepriſe, ſur-tout m'ayant dû nommer à Nicomacus, même à faux, pour la

Digitized by Google

gagner plus aiſément, quand il lui demandoit qui étoient ſes complices : Car s'il m'a paſſé ſous ſilence, on ne peut pas dire que j'ait été pour m'épargner. Il s'accuſoit lui-même, il accuſoit tous les autres, ſe fiant en Nicomacus, pourquoi ne pas nommer Philotas ? De grace, mes Compagnons, ſi Cebalinus ne ſe fût point adreſſé à moi, s'il ne m'eût rien dit de la conjuration, ſerois-je aujourd'hui en peine de me juſtifier, n'y ayant perſonne qui m'accuſe? Mais je veux que Dymnus ſoit encore en vie, & qu'il ait deſſein de me ſauver? Quoi, tous les autres qui confeſſeront pour leur regard, ſe tairont-ils en ma faveur? La calamité de ſoi eſt maligne, & le coupable ſe ſent ſoulagé au fort de la torture, quand il y engage les autres. Tant de complices même appliquez à la queſtion, ne diront-ils point la verité? Les criminels qui doivent mourir enſemble, ne s'épargnent gueres les uns les autres.

Il faut donc en revenir au ſeul crime qui me peut être imputé. Pourquoi ai-je celé un

fuerim nominandus ; quo facilius, qui verebatur, poſſet impelli. Non enim detecto facinore nomen meum præteriit, ut poſſet videri ſocio peperciſſe ; ſed Nicomacho, quem taciturum arcana de ſemetipſo credebat, confeſſus, aliis nominatis, me unum ſubtrahebat. Quæſo, commilitones, ſi Cebalinus me non adiſſet, nihil me de conjuratis ſcire voluiſſet ; num hodie dicerem cauſam nullo me nominante ? Dymnus ſane & vivat adhuc, & velit mihi parcere : quid cæteri ? qui de ſe confitebuntur, me videlicet ſubtrahent ! MALIGNA eſt calamitas ; & fere noxius quum ſuo ſupplicio crucietur, acquieſcit alieno. Tot conſcii, ne in equuleum quidem impoſiti verum fatebuntur ? Atqui nemo parcit morituro, nec cuiquam moriturus ut opinor.

Ad verum crimen & ad unum revertendum mihi eſt. Cur rem de-

Digitized by Google

latam ad te tacuisti? cur tam securus audisti? hoc qualecumque est, confesso mihi, ubicumque es Alexander, remisisti: dextram tuam amplexus reconciliati pignus animi, convivio quoque interfui. Si credidisti mihi; absolutus sum: si pepercisti; dimissus: vel judicium tuum serva. Quid hac proxima nocte, qua digressus sum à mensa tua, feci? quod novum facinus delatum ad te, mutavit animum tuum? Gravi sopore acquiescebam, quum me malis indormientem meis inimici vinciendo excitarunt. Unde & parricidæ & proditori tam alta quies somni? SCELERATI conscientia obstrepente quum dormire non possint; agitant eos furiæ, non cogitato modo, sed & consummato parricidio. At mihi securitatem primum innocentia mea, deinde dextra tua obtulerant: non timui, ne plus alienæ crudelitati apud

avis de cette importãce? Pourquoi l'ai-je reçû avec si peu d'émotion? Seigneur, en quelque part que vous soyez, si en cela j'ai failli, je vous ai confessé ma faute, & vous me l'avez pardonnée, vous m'avez donné votre main pour gage; vous m'avez même fait l'honneur de m'appeller à votre festin. Si vous m'avez crû, je suis innocent; si vous m'avez pardonné, j'ai ma grace; quoi qu'il en soit, suspendez votre jugement, jusqu'à ce que mon procés soit instruit. Qu'ai-je fait depuis hier au soir que je sortis de votre table? quel nouveau crime m'impose-t'on qui vous ait si-tôt changé? Je dormois d'un profond sommeil, ne songeãt à rien moins qu'au malheur qui me pendoit sur la tête, quand mes ennemis m'ont éveillé en me chargeant de chaines. Cõment est-ce qu'un parricide, & qui se voit découvert peut dormir d'un si bon sommeil? Les méchans qui ont l'ame bourrelée ne sçauroient reposer, ils sont jour & nuit agitez de furies non seulement aprés l'execution, mais dés le premier projet de leur crime. Et moi, je me tenois assuré premierement de ma conscience, puis de votre parole, que vous m'aviez en effet donnée

Digitized by Google

en me donnant votre main, & ne craignois pas que la cruauté de mes ennemis l'emportât sur votre clemence.

Mais afin que vous n'ayez point de regret d'm'avoir crû, je vous supplie de cõsiderer de quelle part me venoit cet avis: d'un jeune garçõ, qui n'avoit ni preuve ni témoins de ce qu'il rapportoit, & qui alloit donner l'alarme à tout le mõde, si on lui eût prêté l'oreille. Outre que j'ai eu ce procedé pour suspect, voyant que ce n'étoit pas Nicomacus lui-même qui faisoit le raport, mais qu'il employoit son frere: j'ai cru, malheureux que je suis, que ce n'étoit qu'un démêlé de deux infames, dont on me venoit rõpre la tête. D'ailleurs, je craignois qu'il ne desavouât Cebalinus, & qu'aprés je n'eusse le déplaisir d'avoir mis en peine mal à propos plusieurs des Grands de la Cour.

Avec tout cela, quoique je n'aye offensé personne, je n'ai sçu si bien faire qu'on ne me veuille perdre: Je vous laisse à pẽser les inimitiez que jem'attirois sur les bras, si j'eusse irrité des personnes innocentes. Oüi, mais Dymnus s'est tué: Ai-je donc pû deviner s'il se tueroit? Si c'est la seule chose qui dõne creance au raport de Cebalinus, elle n'a pû me tou-

te liceret, quam clementiæ tuæ.

Sed ne te mihi crediderisse pœniteat, res ad me deferebatur à puero, qui non testem, non pignus indicii exhibere poterat, impleturus omnes metu, si cœpisset audiri. Amatoris & scorti jurgio interponi aures meas credidi infelix, & fidem ejus suspectam habui, quod non ipse deferret, sed fratrem potius subornaret; timui, ne negaret mandasse se Cebalino; & ego viderer multis amicorum regis fuisse periculi causa.

Sic quoque quum læserim neminem, inveni, qui mallet perire me, quam incolumem esse. Quid inimicitiarum creditis excepturum fuisse, si insontes lacessissem? At enim Dymnus se occidit? num igitur facturum eum divinare potui? minime. Ita quod

quod ſolum indicio fidem fecit, id me, quum à Cebalino interpellatus ſum, movere non poterat. At hercule, ſi conſcius Dymno tanti ſceleris fuiſſem, biduo illo proditos eſſe nos, diſſimulare non debui; Cebalinus ipſe tolli de medio nullo negotio potuit. Deinde poſt delatum indicium quo periturus eram, cubiculum regis ſolus intravi, ferro quidem cinctus. Cur diſtuli facinus? an ſine Dymno non ſum auſus? Ille igitur princeps conjurationis fuit: ſub illius umbra Philotas latebam, qui regnum Macedonicum affecto. Et quis è vobis corruptus eſt donis? quem ducem, quem præfectum impenſius colui?

cher, n'étant pas encore arrivée, quand il m'a parlé. Mais ſi j'euſſe eu part au crime, nous voyant trahis, aurois-je été deux jours ſans y donner ordre? Il n'y avoit rien de ſi aiſé que de ſe défaire de Cebalinus. Enfin l'entrepriſe étant découverte, pourquoi differer davantage? Je ſuis entré ſeul dans le cabinet du Roi l'épée au côté; à quoi tenoit que je n'executois mon deſſein? Eſt-ce que je ne l'oſois ſans Dymnus? C'eſt donc lui qui étoit le chef de la conjuration, & moi Philotas je marchois ſous ſon ombre; moi qui toutefois penſe à me faire Roi de Macedoine. Mais pour un ſi grand deſſein, qui d'entre vous ai-je corrompu par preſens? quels Chefs, quels Officiers ai-je gagné par des ſoins & des careſſes affectées?

Mihi quidem objicitur, quod societatem patrii ſermonis aſperner; quod Macedonum mores faſtidiam. Sic ergo imperio, quod dedignor, immineo. Jam pridem nativus ille ſermo commercio aliarum

On me reproche que je dédaigne le langage du païs, & que j'ai les mœurs des Macedoniens en horreur. Cõment s'accorde cela, d'aſpirer à un Royaume, & le mépriſer? Vous ſçavez qu'à force de frequenter les autres Nations, il y a long-tems que nous avons cõme perdu l'uſage de notre lan-

gue naturelle; & que vainqueurs ou vaincus, ſont contraints d'apprendre un langage tout nouveau. Auſſi tout cela me touche auſſi peu que ce que l'on allegue qu'Amyntas fils de Perdiccas a conſpiré contre Alexandre, & que j'ai été ſon ami. A la verité ſi c'étoit un crime d'aimer le frere de notre Roi, je ſuis coupable & digne de châtiment; mais ſi la grandeur de ſa naiſſance nous obligeoit à lui rendre toute ſorte d'honneur & de reſpect, faut-il encore une fois que je ſois criminel pour n'avoir pas été devin? Faut-il que les innocens ſoient enveloppez avec les coupables, pour avoir été leurs amis? Si cela eſt vrai, pourquoi m'a-t'on laiſſé vivre ſi long-tems; & s'il ne l'eſt pas, pourquoi me faire mourir aujourd'hui?

Mais j'ai écrit que je plaignois ceux qui avoient à vivre ſous un hõme, qui ſe croïoit fils de Jupiter? O ſainte & ſincere affection, ô perilleuſe franchiſe! vous m'avez trahi, & vous m'avez empêché de déguiſer la verité par une lâche complaiſance. Oüi, je l'ai écrit, je le confeſſe; mais je l'ai écrit au Roi, & non pas du Roi; car mon deſſein n'étoit pas de lui ſuſciter de l'envie,

gentium exolevit; tam victoribus quam victis peregrina lingua diſcenda eſt. Non me hercule iſta me magis lædunt, quam quod Amyntas, Perdiccæ filius, inſidiatus eſt regi, cum quo quod amicitia fuerit mihi, non recuſo defendere, ſi fratrem regis non oportuit diligi à nobis: ſin autem in illo fortunæ gradu poſitum etiam venerari neceſſe erat; utrum quæſo, quod non divinavi, reus ſum? an impiorum amicis inſontibus quoque moriendum eſt? Quod ſi æquum eſt, cur tamdiu vivo? ſi injuſtum, cur nunc demum occidor?

At enim ſcripſi, miſereri me eorum, quibus vivendum eſſet ſub eo, qui ſe Jovis filium crederet? Fides amicitiæ, veri conſilii periculoſa libertas, vos me decepiſtis! vos, quæ ſentiebam, ne reticerem, impuliſtis! Scripſiſſe me hæc fateor regi, non de rege ſcripſiſſe;

Digitized by Google

non enim faciebam invidiam, sed pro eo timebam : dignior mihi Alexander videbatur, qui Jovis stirpem tacitus agnosceret, quam qui prædictione jactaret. Sed quoniam oraculi fides certa est ; sit Deus causæ meæ testis : retinete me in vinculis, dum consulitur Hammon in arcanum & occultum scelus. Interim, qui regem nostrum dignatus est filium, neminem eorum, qui stirpi suæ insidiati sunt, latere patietur. Si certiora oraculis creditis esse tormenta, ne hanc quidem exhibendæ veritatis fidem deprecor.

Solent rei capitis adhibere vobis parentes : duos fratres ego nuper amisi ; patrem nec ostendere possum, nec invocare audeo ; quum & ipse tanti criminis reus sit. Parum est enim tot modo liberorum parentem in unico filio acquiescentem, eo quoque orbari, ni ipse in re-

mais de l'éloigner de lui. Je croyois plus digne d'Alexandre de se contenter de sçavoir qu'il étoit fils de Jupiter, que de s'en vanter hautement devant tout le monde. Mais il n'est rien si certain que la foi de l'Oracle : je prens Jupiter à témoin de mon innocence. Retenez-moi dans les fers jusqu'à ce qu'on l'ait consulté sur une chose si obscure, & dont il n'y a point de preuves. Il faut croire qu'ayant reconnu notre Monarque pour son fils, il ne souffrira pas qu'aucun qui ait conspiré contre son Sang, échappe à sa vangeance. Que si la torture vous semble plus assurée que l'Oracle, je ne la refuse point encore pour donner plus de lumiere à la verité.

Au reste, ceux qui sont prévenus du crime de leze-Majesté, ont accoûtumé de faire venir leurs parens en jugement ; mais helas ! mes malheurs me dispensent bien de cette coûtume. J'avois deux freres ; je les ai perdus depuis peu ; & pour mon Pere, éloigné comme il est, je ne le puis faire voir, ni n'oserois le reclamer, puisqu'on le fait aussi coupable que moi. C'est peu de chose que celui qui n'est vû

n'agueres une famille ſi floriſſante, n'ayant plus qu'un fils unique, tout l'appui de ſa vieilleſſe, vienne encore à le perdre, ſi l'on ne le précipite avec lui dans le même tombeau. Il faut donc, mon cher Pere, que vous mouriez, & pour l'amour de moi, & avec moi tout enſemble: c'eſt moi qui vous ôte la vie, qui avance la fin de vos jours; falloit-il que vous me miſſiez au mõde ſous une ſi maligne conſtellation? Etoit-ce pour en recueillir ces fruits amers que l'on nous prépare? Je ne ſçai qui eſt le plus à plaindre de vous ou de moi; je meurs dãs la vigueur de mon âge; & pour vous, on vous ravira bien-tôt la vie que la Nature vous alloit redemander, ſi la Fortune ſe fût donné encore un peu de patience.

gum meum imponitur. Ergo, cariſſime pater, & propter me morieris, & mecum. Ego tibi vitam adimo, ego ſenectutem tuam exſtinguo! Quid enim me procreabas infelicem adverſantibus diis? an ut hos ex me fructus perciperes, qui te manent? Neſcio adoleſcentia mea inferior ſit, an ſenectus tua: ego in ipſo robore ætatis eripior; tibi carnifex ſpiritum adimet, quem ſi fortuna exſpectare voluiſſet, natura repoſcebat.

Son exemple m'a appris cõbien je devois être retenu à déclarer ce que m'avoit dit Cebalinus; car un jour cõme Parmenion eut avis, que Philippe le Medecin vouloit empoiſonner le Roi, il manda qu'on ſe gardât de lui, & qu'il étoit corrompu par Darius: mais eut-on quelque créance en mon Pere? fit-on quelque état de ſes lettres? Et moi-même cõbien de fois ay-je rapporté ce que j'avois entendu, qu'on

Admonuit me patris mei mentio, quam timide & cunctanter quæ Celibanus detulerat ad me, indicare debuerim. Parmenio enim quũ audiſſet venenum à Philippo medico regi parari, deterrere eum voluit epiſtola ſcripta, quominus medicamentum biberet, quod medicus dare conſtituerat. Num creditum eſt patri meo?

num ullam auctoritatem ejus literæ habuerunt? Ego ipse quoties quæ audieram detuli, cum ludibrio credulitatis repulsus sum? Si & quum indicamus, invisi, & quum tacemus, suspecti sumus; quid facere nos oportet? *Quumque unus è circumstantium turbæ exclamasset:* BENE MERITIS non insidiari: *Philotas*, Recte, *inquit*, quisquis es dicis. Itaque si insidiatus sum, pœnam non deprecor; & finem facio dicendi, quoniam ultima verba gravia sunt visa auribus vestris. *Abducitur deinde ab iis qui custodiebant eum.*

s'est mocqué de moi, & de ma trop grande credulité? Si donc quand nous donnons ces avis, nous passons pour ridicules, & quand nous nous taisons nous sommes suspects, je voudrois bien qu'on m'eût dit ce qu'il faut faire? Et comme quelqu'un des assistans se fut écrié; *Ne conspirez pas contre ses bien-faiteurs. C'est bien dit à toi, qui que tu sois,* repartit Philotas, *& s'il se trouve que j'y aye conspiré, je me soûmets à toutes sortes de supplices. Avec cela je finis; aussi-bien je vois bien que mes dernieres paroles n'ont pas été bien reçues.* Aprés cela il fut remené par ses gardes.

XI. *Erat inter duces manu strenuus Belon quidam, pacis artium & civilis habitus rudis, vetus miles; ab humili ordine ad eum gradum, in quo tunc erat, promotus: qui tacentibus ceteris, stolida audacia ferox, admonere eos cœpit,* quoties quisque diversiis, quæ occu-

XI. Entre les Chefs il y avoit un certain Belon vaillant homme, qui avoit vieilli dans les armes, & de simple soldat ayant passé par tous les degrez étoit parvenu à la charge qu'il possedoit alors; mais qui au reste n'étoit propre que pour la guerre, & n'avoit rien de poli ni de civil en ses mœurs. Cet esprit farouche voyant que les autres ne disoient mot, s'avança,

Digitized by Google

& plein d'une audace brutale, se mit à leur representer, *combien de fois Philotas les avoit chassez de leur logement, pour y mettre cette racaille d'esclaves qu'il tenoit à sa queuë; que les chemins n'étoiẽt pleins que de ses chariots chargez d'or & d'argent; qu'il ne pouvoit souffrir qu'aucun de ses compagnons logeât dans son quartier; mais qu'ils étoient tous écartez au loin par des gardes posées aux environs, que cet effeminé n'entretenoit que pour flatter son sõmeil, & faire regner le silence autour de sa tente. Qu'ils avoiẽt toûjours été l'objet de ses railleries & de son mépris, les appellãt tantôt grossiers & rustiques, tantôt Phrygiens & Paphlagoniens, lui qui né en Macedoine, n'avoit point de hõte de traiter avec ceux de son païs par truchement. Et pourquoi veut-il qu'on aille cõsulter Hãmon, lui qui l'a accusé de mensonge, lorsqu'il a recõnu Alexandre pour son fils? Car à la verité il avoit grãd sujet de craindre que le Roi ne s'attirât de l'envie en acceptant ce que les Dieux lui offroient! Que lorsqu'il avoit cõspiré contre la vie de son Roi & de son bien-faiteur, il n'en avoit pas été demander avis à Jupiter; mais que maintenãt* passent, proturbatus esset, ut purgamenta servorum Philotæ reciperentur eo unde commilitones expulisset. Auro argentoque vehicula ejus onusta totis vicis stetisse: ac ne invicina quidem diversorii quemquam commilitonum receptum esse; sed per dispositos quos ad somnum habebat, omnes procul relegatos, ne femina illa murmurantium inter se silentio verius, quam sono excitaretur. Ludibrio ei fuisse rusticos homines, Phrygasque & Paphlagonas appellatos: qui non erubesceret, Macedo natus, homines linguæ suæ per interpretem audire. Cur Hammonem consuli vellet? eundem Jovis arguisse mendacium, Alexandrum filium agnoscentis: scilicet veritum ne invidiosum esset quod dii offerrent. Quum insidiaretur capiti regis & amici, non consuluisse eum Jovem: nunc ad oraculum mittere, dum pater ejus solicitaretur, qui præsit in Media; & pecunia,

Digitized by Google

cujus custodia commissa sit, perditos homines ad societatem sceleris impellat. Ipsos missuros ad oraculum non qui Jovem interrogent, quod ex rege cognoverint: sed qui gratias agant; qui vota pro incolumitate regis optimi persolvant.

il vendroit bié qu'on envoyât à l'Oracle pour donner tems à son pere qui commande en Medie, de pourvoir à ses affaires, & de s'associer d'autres scelerats comme lui, & qu'il aura gagnez avec l'argent qu'il avoit en garde. Qu'ils vouloiét bié envoyer vers l'Oracle, non pas pour apprendre de Jupiter ce qu'ils sçavoient de la bouche du Roi; mais bien pour lui rendre graces, & s'acquitter des vœux qu'ils lui avoient faits pour le salut du meilleur Prince de la terre.

Tum vero universa concio accensa est, & à corporis custodibus initium factum, clamantibus: Discerpendum esse parricidam manibus eorum. *Id quidem Philotas, qui graviora supplicia metueret, haud sane iniquo animo audiebat. Rex in concionem reversus, sive ut in custodia quoque torqueret, sive ut diligentius cuncta cognosceret, concilium in pristinum diem distulit: & quamquam in vesperam inclinabat dies, tamen* amicos convocari *jubet: & ceteris quidem placebat,* Macedonū more obrui

Ces invectives enflammerent toute l'assistance, & principalement les Gardes du Corps, qui commencerent les premiers à crier *qu'on leur laissast déchirer ce parricide*; & Philotas qui apprehendoit de plus grands tourmens, n'étoit pas fâché d'entendre ce discours. Le Roi étant retourné à l'assemblée, remit le jugement au lendemain, soit pour lui faire donner la question dans la prison, ou pour être plus particulierement informé de tout; & bien qu'il fût assez tard, il fit appeller les principaux de sa Cour pour déliberer avec eux sur cette affaire. Tous estoient d'avis qu'on l'assommât à coups de pierres, selon la coûtume des Macedoniens. Mais Ephestion,

Digitized by Google

Cratere & Cenus opinerent à la torture, & firent revenir tous les autres à leur avis ; de sorte que la Compagnie étant levée, ils sortirent tous trois ensemble pour faire appliquer Philotas à la question.

saxis ; *Hephestion autem & Craterus & Cœnus* tormentis veritatem exprimendam esse *dixerunt : & illi quoque, qui aliud suaserant, in horum sententiam transeunt. Cōcilio ergo dimisso, Hephestion cum Cratero & Cœno ad quæstionem de Philotâ habendam consurgunt.*

Le Roi fit aussi-tôt rappeller Cratere, & aprés lui avoir dit quelque chose à l'oreille, qui ne se sçait point, il se retira dans son cabinet, où il fut bien avant dans la nuit tout seul, attendant des nouvelles de ce qui se seroit passé. Ceux qui étoient ordonnez pour la question, exposerent aux yeux de Philotas tout ce que la cruauté a d'instrumens à faire frémir la nature ; tellement qu'il dit alors de lui-même : *Que tardez-vous à faire mourir un homme qui confesse d'être ennemi du Roi, & de l'avoir voulu tuer ? Qu'est-il besoin de gêne ? Oüi, je l'ai voulu, & il n'a pas tenu à moi que je ne l'aye fait.* Cratere insistant qu'il eût à confesser encore dans la torture ce qu'il avoit dit si franchement ; on le prend, on lui bande les yeux, on le dépoüil-

Rex Cratero accersito, & sermone habito, cujus summa non edita est, in intimam diversorii partem secessit, & remotis arbitris in multam noctem quæstionis exspectavit eventum. Tortores in conspectu Philotæ omnia crudelitatis instrumenta proponunt. Et ille ultro, Quid cessatis, *inquit,* regis inimicum, interfectorem, confitentem occidere ? quid quæstione opus est ? cogitavi, volui. *Craterus exigere,* ut quæ confiteretur, in tormentis quoque diceret. *Dum corripitur, dum obligantur oculi, dum vestis exuitur,* Deos patrios, gentium jura, *ne quidquā apud*

Digitized by Google

surdas aures invocabat.

le ; & il avoit beau crier, atteſter, reclamer & implorer les Dieux du pays, & le droit des gens ; ſes Juges étoient ſes parties, & il avoit à faire à des perſonnes inexorables.

Per ultimos deinde cruciatus, utpote damnatus, & inimicis in gratiam regis torquentibus laceratur. Ac primo quanquam hinc ignis, illinc verbera, jam non ad quæſtionem, ſed ad pœnam ingerebantur ; non vocem modo, ſed etiam gemitus habuit in poteſtate : ſed poſtquam intumeſcens corpus ulceribus, flagellorum ictus nudis oſſibus incuſſos ferre nō poterat, Si tormentis adhibituri modum eſſent, dicturum ſe quæ ſcire expeterent, pollicetur ; ſed finem quæſtioni fore, jurare eos per Alexandri ſalutem *volebat*, removerique tortores. *Et utroque impetrato, Cratero inquit,* Dic quid me velis facere. *Illo indignante* ædificari eum, *rursuſque revocante torſores* ; tempus petere

Il n'y eut ſorte de tourmens qu'on ne lui fiſt endurer comme à un homme condamné, & livré à la merci de ſes ennemis, qui ſous ombre de zele & de pieté pour le Prince, exerçoient leur rage particuliere. Et quoiqu'on lui fiſt ſentir le feu d'un côté, & les foüets de l'autre, plutôt par maniere de ſupplice que de queſtion, ſi eſt-ce qu'il eut ce pouvoir ſur ſes douleurs, qu'elles ne purent tirer de ſa bouche non pas une parole, mais un cri, ni le moindre gemiſſement du monde. Mais comme le corps vint à s'enfler par l'inflammation de ſes playes, & qu'il ne put plus ſouffrir la rigueur des coups, qui lui ayant emporté toute la chair vive, donnoient ſur les os nuds & décharnez, il promit de dire ce qu'ils vouloient ſçavoir, pourveu qu'on lui donnât un peu de relâche : mais auparavant il les fit jurer par la vie d'Alexandre *qu'ils feroient ceſſer les tourmens & retirer les bourreaux.* Ayant obtenu l'un & l'autre, il dit à

Cratere : *Dis-moi ce que tu veux que je dise?* Cratere indigné de se voir mocqué de la sorte, & rappellant les questionnaires, Philotas demanda *qu'on le laissât respirer, & qu'il déclareroit tout.*

Cependant les premiers de la Noblesse, & les hauts Officiers de la Cavalerie, & particulierement ceux qui appartenoient de plus prés à Parmenion, ayant sçû qu'on donnoit la question à Philotas, & craignant la loi des Macedoniens qui vouloit *que les parens des criminels de leze-Majesté mourussent avec eux*; les uns se tuerent eux-mêmes, les autres s'enfuyrent vers les montagnes & les deserts écartez, & remplirent tout le camp d'effroi, jusqu'à ce que le Roi averti de ce désordre, fit publier *qu'il faisoit grace aux parens des coupables.* De sçavoir si Philotas voulut se délivrer des tourmens en confessant la verité, ou en inventant des mensonges, c'est ce qui n'est pas aisé à deviner; parce qu'en matiere de question, l'on s'en tire aussi-tôt par une voye que par l'autre.

Tant y a que voici ce qu'il déposa. *Vous sçavez*, dit-il, *l'é-*

cæpit, dum reciperet spiritum, cuncta quæ sciret, indicaturus.

Interim equites, nobilissimus quisque, & ii maxime, qui Parmenionem propinqua cognatione contingebant, postquam Philotam torqueri fama vulgaverat, legem Macedonum veriti, qua cautum erat, ut propinqui eorum, qui regi insidiati erant, cum ipsis necarentur; alii se interficiunt; alii in devios montes vastasque solitudines fugiunt: ingenti per tota castra terrore diffuso, donec rex tumultu cognito, legem se supplicio conjunctis sontium remittere *edixit. Philotas, verone an mendacio liberare se à cruciatu voluerit, anceps conjectura est, quoniam & vera confessis, & falsa dicentibus, idem doloris finis ostenditur.*

Ceterum, Pater, *inquit*, meus Hegelo-

cho quam familiariter usus sit, non ignoratis. Illum dico Hegelochum, qui in acie cecidit : ille omnium malorum nobis causa fuit. Nam quum primum Jovis filium se salutari jussit rex, id indigne ferens ille: Hunc igitur regem agnoscimus, *inquit*, qui Philippum dedignatur patrem? actum est de nobis, si ista perperi possumus: NON HOMINES solum, sed etiam deos despicit, qui postulat Deus credi. Amisimus Alexandrum, amisimus regem : incidimus in superbiam, nec diis quibus se exæquat, nec hominibus, quibus se eximit, tolerabilem. Nostrone sanguine deum fecimus, qui nos fastidiat, qui gravetur moralium adire concilium? Credite mihi, ET NOS, si viri sumus, à diis adoptabimur. Quis probavit hujus Alexandrum, quis deinde Archelaüm, quis Perdiccam occisos ultus est? hic quidem interfectori-

troite amitié de mon pere avec Egeloque. Je parle de cet Egeloque qui mourut à la derniere bataille. C'est lui qui a été la cause de tous nos malheurs. Car dés que le Roi eut commandé qu'on le saluât fils de Jupiter, cet homme ne pouvant supporter cela, Quoi? dit-il, reconoitrons-nous pour notre Roi celui qui dédaigne Philippe pour son pere? C'est fait de nous, si nous l'endurons. Celui-là ne mépriſe pas seulement les hõmes, mais aussi les Dieux, qui veut être tenu pour Dieu. Il n'y a plus d'Alexandre, nous n'avons plus de Roi; nous sommes tombez sous la tyrannie d'un monstre d'orgueil, également insupportable aux Dieux auſquels il s'égale, & aux hommes sur qui il s'éleve. Avons-nous au prix de notre sang fait un Roi qui nous foule aux pieds, & qui dédaigne de se communiquer aux mortels? Et nous aussi, si vous m'en croyez, & si nous avons du cœur, nous serons adoptez des Dieux. Qui a vangé la mort d'Alexandre bisayeul de celui-ci; qui a vangé celle d'Archelaüs, & de Perdiccas? N'a-t'il pas lui-même pardonné aux meurtriers de son Pere? Voilà ce que nous dit Egeloque en soupant, & le lendemain mon pere

m'appella dés le point du jour. Il étoit fort triſte, & voyoit que je ne l'étois pas moins que lui ; car ce que nous avions entendu, étoit bien capable de nous donner de l'inquiétude.

Deſirant donc nous éclaircir ſi le vin lui avoit fait tenir ce diſcours, ou ſi c'étoit un deſſein prémedité, nous fumes d'avis de l'envoyer querir, & nous ayant de ſon mouvement repeté les mêmes choſes, il ajoûta que ſi nous étions gens à nous rendre Chefs d'une ſi belle entrepriſe, il nous ſeconderoit & de prés ; mais ſi nous manquions de cœur pour cela, qu'il n'en ſeroit jamais parlé. Il ſembloit à Parmenion que du vivant de Darius ce n'étoit pas la ſaiſon de ſe défaire d'Alexandre ; parce que nous n'aurions rien fait pour nous, mais ſeulemẽt pour l'ennemi ; au lieu que Darius étant mort, l'Aſie & tout l'Orient ſeroient le prix de cette action. Cela ainſi reſolu, la foi fut donnée & reçuë de part & d'autre. Pour ce qui eſt de Dymnus, je proteſte que je ne ſçai ce que c'eſt ; & que me ſerviroit d'être innocent de ce dernier attentat, aprés ce

bus patris ignovit. Hæc Hegelochus dixit ſupra cœnam : & poſtera die prima luce à patre accerſor. Triſtis erat, & me mœſtum videbat : audieramus enim, quæ ſollicitudinem incuterent.

Itaque ut experiremur, utrumne vino gravatus effudiſſet illa, an altiore concepta conſilio, acceſſiri eum placuit. Venit : eodemque ſermone ultro repetito adjecit, ſe ſive auderemus duces eſſe, proximas à nobis partes vindicaturum ; ſive deeſſet animus, conſilium ſilentio eſſe tecturum. Parmenioni, vivo adhuc Dario, intempeſtiva res videbatur ; non enim ſibi, ſed hoſti eſſe occiſuros Alexandrum : Dario vero ſublato, præmium regis occiſi Aſiam, & totum Orientem interfectoribus eſſe ceſſurum. Approbatoque conſilio, in hæc fides data eſt & accepta. Quod ad Damnum pertinet, nihil ſcio ; & hæc eon-

Digitized by Google

fessus intelligo non prodesse mihi, quod prorsus sceleris expers sum.

Illi rursus tormentis admotis, quum ipsi quoque hastis os oculosque ejus everberarent; ut hoc quoque crimen confiteretur expressere. Exigentibus deinde, ut ordinem cogitari sceleris exponeret; quum diu Bactra retentura regem viderentur, timuisse *respondit*, ne pater LXX. natus annos, tanti exercitus dux, tantæ pecuniæ custos, interim exstingueretur, ipsique, spoliato tantis viribus, occidendi regis causa non esset. Festinasse ergo se, dum præmium haberet in manibus. Repræsentasse consilium, cujus patrem fuisse auctorem nisi crederent, tormenta quamquam tolerare non posset, tamen non recusaret.

Illi collocuti satis quæsitum videri; *ad regem revertuntur*:

que je viens de confesser?

Là-dessus étant remis à la question, & Cratere même, & les autres, le frappant de leurs javelots par le visage, & par les yeux, ils lui arracherent encore à vive force la confession de ce crime. Aprés, lui ayant ordonné de déduire l'ordre de la conjuration; il répondit, *que n'y ayant point d'apparence que le Roi revînt si-tôt de la Bactriane, il avoit craint que son Pere âgé de soixante & dix ans, qui avoit une si belle armée, & tant de millions en son pouvoir, ne vînt cependant à lui manquer, & que se trouvant dépoüillé d'une si grande puissance, il ne lui fût inutile de tuer le Roi, & qu'à cette occasion il s'étoit hâté pendant qu'il avoit les forces en main. Qu'au reste, il leur avoit tout declaré de point en point; que s'ils croyoient neanmoins que son Pere eût participé à ces derniers conseils, il consentoit qu'on lui donnât encore la question, quoi qu'il ne fût plus en état de la supporter.*

Comme ils eurent conferé ensemble, jugeant qu'il en avoit assez dit, ils furent trou-

ver le Roi, qui leur commanda, que le lendemain ils fissent lecture de la déposition de Philotas en pleine Assemblée, & qu'on l'y portât, parce qu'il ne se pouvoit soûtenir. Ce miserable étant demeuré d'accord de tout, on amene Demetrius accusé d'avoir trempé dans la conspiration, mais il le nioit fort & ferme, & avec un courage & une contenance assurée, faisoit des sermens horribles, qu'une telle manie ne lui étoit jamais entrée dans l'ame; même il insistoit que pour sa plus grande justification, il fût mis à la torture: quand Philotas tournant les yeux de tous côtez, apperçut prés de là un certain Calys, & lui dit qu'il s'approchât. L'autre tout troublé n'en voulant rien faire: *Quoi?* dit-il, *tu souffriras que Demetrius mente de la sorte, & que je sois encore tourmenté?* Calys étoit demeuré plus mort que vif, & les Macedoniens s'imaginoient que Philotas chargeoit les innocens, à cause que ce jeune homme n'avoit point été nommé par Nicomacus, ni même par Philotas dans les tourmens.

qui postero die & quæ confessus erat Philotas recitari; & ipsum, quia ingredi non poterat, jussit afferri. *Omnia agnoscente eodem, Demetrius, qui proximi sceleris particeps esse arguebatur, producitur: multa affirmatione, animique pariter constantia, & vultu abnuens*, quidquam sibi in regem cogitatum esse, tormenta etiam *deposcebat* in semetipsum: *quum Philotas circumlatis oculis incideret in Calin quendam, haud procul stantem*, propius eum *jussit* accedere. *Ille perturbato, & recusante transire ad eum*, Patieris, *inquit*, Demetrium mentiri, rursusque me excruciari? *Calin vox sanguisque defecerant; & Macedones Philotam inquinare innoxios velle suspicabantur: quia nec à Nicomacho, nec ab ipso Philota, quum torqueretur, nominatus esset adolescens.*

Neanmoins, quand il se vit

Qui ut profectos re-

gis circumſtantes ſe vidit, Demetrium & ſemetipſum id facinus cogitaſſe *confeſſus eſt. Omnes ergo à Nicomacho nominatos, more patrio dato ſigno, ſaxis obruerunt. Magno non modo ſalutis, ſed etiam vitæ periculo liberatus erat Alexander: quippe Parmenio & Philotas, principes amicorum niſi palam fontes, ſine indignatione totius exercitus non potuiſſent damnari. Itaque anceps quæſtio fuit: dum inficiatus eſt facinus, crudeliter torqueri videbatur; poſt confeſſionem, Philotas ne amicorum quidem miſericordiam meruit:*

environné des Prevôts, il connut, *que lui & Demetrius étoient du nombre des Conjurez*; tellement que le ſignal donné, Philotas, & eux, & tous les autres nommez par Nicomacus, furent aſſommez à coups de pierre, ſelon la coûtume de Macedoine. Il eſt certain qu'Alexandre courut grand riſque, non ſeulement de la vie, mais de voir mutiner tout ſon camp; parce que Parmenion & ſon fils étoient ſi puiſſans, & en telle conſideration, qu'à moins que d'être manifeſtement convaincus, on n'eût pû les faire condamner ſans exciter de grandes rumeurs dans l'armée. Auſſi la recherche en étoit-elle chatoüilleuſe, & l'évenement hazardeux; car tant que Philotas dénia le crime, la procedure ſembloit injuſte & pleine de cruauté; mais il ne l'eut pas plûtôt confeſſé, qu'il ne trouva plus de compaſſion, même dans le cœur de ſes amis.

QUINTE-CURCE,

DE LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND.

LIVRE SEPTIE'ME.

SOMMAIRE.

1. ALEXANDRE donne charge de tuer Lincestes criminel de leze-Majesté. Il fait ensuite informer contre Amyntas & Simmias amis de Philotas. Ils défendent leur innocence avec beaucoup de vigueur & de force.

2. Amyntas & ses freres rentrent en grace. Le Roi envoye Polydamas dans la Me-

1. *Alexander Lincestem majestatis reum interfici curat: deinde in Amyntæ & Simmiam Philotæ amicos inquirit, qui suam innocentiæ gravi oratione tuentur.*

2. *Amyntæ & fratribus in gratiam receptis, Polydamas &*

Digitized by Google

Rege jussus, in Mediam celeriter profectus, Parmenionem interfici curat. Unde indignatio & seditio, quæ tandem extinguitur.

die pour tuër Parmenion. Ce qui fut cause d'une mutinerie, qui fut enfin appaisée.

3. *Varios populos sub jugum mittit Alexander, ac septem-decim diebus, cum exercitu Caucasum superat.*

3. Alexandre subjugue quantité de peuples, & passe en dix-sept jours le Caucase avec son armée.

4. *Bessus de Bello adversus Alexandrū, inter epulas consultat, sapientique Cobaris cōsilio minime acquiescit. Interim Rex Bactra pervenit, ubi de Græcorum defectione, & Satibarzane singulari certamine occiso, advenit ei nuncius.*

4. Bessus met en déliberation dans un festin, de faire la guerre contre Alexandre, & ne peut acquiescer au sage conseil de Cobaris. Cependant Alexandre arrive dans le païs des Bactriens, où il reçoit nouvelle de la revolte des Grecs, & de la mort de Satibarzanes, qui avoit été tué dans un combat singulier.

5. *Exercitus Alexandri siti liberatus, Oxum amnem industria trajicit. Bessus dolo captus ad Alexandrum adducitur, à quo & Darii fratri Oxatri crucifigendus traditur.*

5. L'armée d'Alexandre passe avec adresse le fleuve Oxus. Bessus ayant été pris par une ruse, est amené devant Alexandre, qui le donne à Oxathres frere de Darius, pour le mettre en croix.

6. *Barbarorum & Macedonum benevolentia varias expugnat urbes. Sed & Alexandriā ad Tanaïm condit amnem, brevis-*

6. Alexandre prend beaucoup de villes par l'affection des Barbares & des Macedoniens. Il fait bâtir Alexandrie auprés du fleuve Tanaïs, & acheve cet ouvrage en peu de

Digitized by Google

sems.

7. Alexandre encore malade d'une blessure, tient conseil avec les siens pour aller faire la guerre aux Scythes. Aristandre accommode à la volonté du Roi les présages qu'il découvre dans les entrailles des victimes. Menedeme est défait & tué, avec deux mille hommes de pied, & trois cens de cheval Macedoniens. Alexandre dissimule adroitement cette défaite.

simoque temporis absolvit spatio.

7. De bello Scythis inferendo, Alexander ager ex vulnere cum suis init consilium. Aristander vates regis voluntati, extorum accommodat significata. Menedemus à Spitamene per insidias cum duobus peditum millibus & 300. equitibus à Dahis interficitur: quod callidè admodū dissimulat Alexander.

8. Tandis que l'armée se prepare à la guerre, il arrive des Ambassadeurs des Scythes, qui font à Alexandre un beau discours touchant la paix.

8. *Dum exercitus ad bellum accingitur, Scytharum legati adveniunt; ac de pace prorsus egregiam ad Alexandrum orationem habent.*

9. Alexandre ayant renvoyé les Ambassadeurs, passe le Tanaïs, fait la guerre aux Scythes, & traite favorablement les vaincus.

9. *Alexander legatis dimissis, Tanaim trajicit: bellum Scythis infert: & cum victis benignè agit.*

10. Courage invincible des Nobles de la Sogdiane. Punition de Bessus. L'armée d'Alexandre fortifiée par de nouvelles troupes.

10. *Sogdianorum nobilium invictus animus: Bessi supplicium: novo milite auctus Alexandri exercitus.*

11. Alexandre oblige la ville de Petra de se rendre, bien qu'elle soit forte, & presque imprenable par son assiette.

11. *Petram urbem ampliſſimam, ſitu naturaque loci fere inexpugnabilem, ad deditionem cogit Alexander.*

Digitized by Google

I. *Philotæ sicut recentibus sceleris ejus vestigiis jure affectum supplicio censuerant milites; ita postquam desierat esse quę odissent, invidia in misericordiæ vertit. Moverat & claritas juvenis; & patris ejus senectus atq; orbitas. Primus Asiam aperuerat regi omnium periculorum ejus particeps; semper alterum in acie cornu defenderat: Philippo quoq; ante omnes amicus; & ipsi Alexandro tã fidus, ut occidendi Attalum non alio ministro uti mallet. Horum cogitatio subibat exercitum; seditiosaque voces referebantur ad regem: quis ille haud sane motus, satisque prudens; Otii vitia negotio discuti, edicit, ut omnes in vestibulo regia præsto afforent; quos ubi frequentes adesse cognovit, in concionem processit.*

I. LORS que les traces du crime de Philotas étoient encore toutes fraîches, les soldats croyoient qu'il avoit été puni justement; mais depuis qu'ils ne virent plus l'objet de leur haine, elle se convertit en pitié. Le merite & la dignité de la personne que l'on avoit fait mourir à la fleur de son âge, & la vieillesse de son pere qui voyoit sa race éteinte par une fin si tragique, les touchoit sensiblement; ce sage Capitaine, qui le premier avoit ouvert au Roi le passage de l'Asie, qui avoit eu part à tous ses perils, & toûjours commandé une des aîles de sa bataille, Favori de Philippe, & si affidé à Alexandre, qu'il n'employa que lui pour se défaire d'Attalus. L'image de ces choses leur repassoit dans l'esprit, & les incitoit à tenir des propos seditieux. On les rapportoit au Roi, mais il ne s'en émouvoit gueres; & comme il sçavoit que les vices de l'oisiveté se dissipent par l'occupation, il leur commanda de se rendre à la place du Palais, où les voyant en grand nombre, il entra dans l'Assemblée.

Haud dubie ex com-

D'abord Apharias, & sans

doute cela étoit concerté, demanda qu'on eût à representer Lynceſtes Alexandre, qui étoit chargé par deux témoins, d'avoir long-tems avant Philotas, entrepris de tuer le Roi, & qui étoit en priſon il y avoit tantôt trois ans. Il étoit auſſi convaincu d'avoir trempé avec Pauſanias dans le meurtre de Philippe; mais parce qu'il avoit tout le premier ſalüé Alexandre Roi, ſon ſupplice fut plutôt ſurſis que ſon crime ne fut pardonné. D'ailleurs les prieres d'Antipater ſon beaupere avoient ſuſpendu la colere du Prince, qui étant aſſoupie ſe réveilla, lors que le danger preſent le fit reſſouvenir du paſſé.

poſito Apharias poſtulare cœpit, ut Lynceſtes Alexander, qui multo antequam Philotas regem voluiſſet occidere, exhiberetur. A duobus indicibus, ſicut ſupra diximus, delatus, tertium jam annum cuſtodiebatur in vinculis: eundem in Philippi quoque cædem conjuraſſe cum Pauſania, pro comperto fuit: ſed quia primus Alexandrum regem ſalutaverat; ſupplicio magis quam crimi i fuerat exemptus. Tum quoq; Antipatri ſoceri ejus preces juſtã regis iram morabantur. Ceterum recruduit ſoporatus dolor; quippe veteris periculi memoriã præſentis cura renovabat.

On amena donc Lynceſtes de la priſon, & lui ayant été ordonné de parler, & de ſe défendre, bien qu'il eût eu trois ans à ſe preparer, ſi eſt-ce que tremblant & heſitant, il ne dit que bien peu de choſe de ce qu'il avoit premedité, & à la fin ſe troubla de telle ſorte, qu'il ne perdit pas ſeulement la memoire, mais encore le jugement. Tout le monde crut que ce deſordre

Igitur Alexander ex cuſtodia educitur, juſſuſque dicere, quam toto triẽnio meditatus erat defenſionem, hæſitãs & trepidus pauca ex iis, qua compoſuerat, protulit; ad ultimum non memoria ſolum, ſed etiam mens eum deſtituit. Nulli erat dubium, quin TREPIDATIO con-

Digitized by Google

ſcientiæ indicium eſſet, non memoriæ vitium: itaque ex iis qui proxime adſtiterant, obluctantem adhuc oblivioni lanceis confoderunt. Cujus corpore ſublato, rex introduci juſſit Amyntam & Simmiam: nam Polemon, minimus ex fratribus, quum Philotam torqueri comperiſſet, profugerat. Omnium Philotæ amicorum hi cariſſimi fuerant: ad magna & honorata miniſteria, illius maxime ſuffragatione producti.

étoit plutôt un effet d'une mauvaiſe conſcience, qu'un défaut de memoire ; & comme il begayoit encore, & tâchoit de renoüer les miſerables pieces de ſa harangue, ceux qui étoient prés de lui le tuérent à coups de javelot. Aprés qu'on eut emporté le corps, le Roi commanda qu'on amenât auſſi Amyntas & Simas, car Polemon leur plus jeune frere s'en étoit fuy, lors qu'il ſçut que Philotas étoit à la queſtion. De tous les amis de ce malheureux, c'étoit ceux qu'il cheriſſoit le plus ; il les avoit avancé par ſon credit, & leur avoit procuré des charges & des emplois honorables.

Memineratque rex, ſummo ſtudio ab eo conciliatos ſibi ; nec dubitabat, hujus quoque ultimi conſilii fuiſſe participes. Igitur, olim eſſe ſibi ſuſpectos matris ſuæ literis, quibus eſſet admonitus, ut ab his ſalutem ſuam tueretur. Ceterum ſe invitum, deteriora credentem, nunc manifeſtis indiciis victum juſſiſſe vinciri. Nam pridie quam detegeretur Philotæ ſcelus, quin in ſecreto cum

Le Roi ſe reſſouvenoit du ſoin qu'il avoit eu de les mettre bien auprés de lui ; de ſorte qu'il ne doutoit point qu'ils ne fuſſent de cette derniere conjuration ; il diſoit *que ce n'étoit pas d'aujourd'hui qu'il les avoit pour ſuſpects, ſa Mere l'ayant ſouvent averti qu'il s'en donnât de garde ; mais comme il ne ſe portoit pas aiſément à croire le mal, il ne les avoit fait arrêter qu'aprés y avoir été forcé par des indices évidens ; qu'on ſçavoit aſſurément que le jour de devant que la trahiſon de Philotas fût déco-*

Digitized by Google

verte, ils avoient été en secrete conference avec lui, & leur frere s'en étant fuy pendant que l'on donnoit la question à Philotas, faisoit assez voir quelle étoit la cause de sa fuite. Que dernierement, sous pretexte de faire les zelez, ayant éloigné leurs compagnons qui étoient en quartier, ils avoient assiegé ses côtez sans aucune occasion apparente; & comme il s'étonnoit de ce que n'étant pas de service, ils entreprenoient sur la charge des autres, il les avoit vû trembler, & s'étant effrayé de leur frayeur, il s'étoit jetté au milieu de ses gardes. Qu'outre cela, le jour devant que Philotas fût pris, Antiphanes Commissaire de la gendarmerie, ayant sommé Amyntas de fournir des chevaux selon la coûtume, à ceux qui avoient perdu les leurs, il lui avoit répondu superbement, que s'il ne se desistoit de sa poursuite, il lui montreroit à qui il avoit affaire. Enfin que ces discours insolens qu'ils tenoient à toute heure contre lui, n'étoient que des marques trop visibles de leur mauvais dessein. Que si ces choses étoient veritables, ils ne meritoient pas un meilleur traitement que Philotas; & si elles ne l'étoient point, qu'ils

ipso fuissent, non posse dubitari; fratrem vero, qui profugerit, quum Philotas torqueretur, aperuisse fugæ causam. Nuper præter consuetudinem, officii specie, amotis longius ceteris, admoviisse semetipsos lateri suo, nulla probabili causa: seque mirantem, quod non vice sua, tali fungerentur officio; & ipsa trepidatione eorum perterritum; strenuè ad armigeros, qui proximi sequebantur, recessisse. Ad hoc accedere, quod quum Antiphanes, scriba equitum, Amyntæ denunciasset, pridie quam Philotæ scelus deprehensum esset, ut ex suis equis more solito daret iis, qui amisissent suos; superbe respondisse, nisi incepto desisteret, brevi sciturum quis ipse esset. Jam linguæ violentiam, temeritatemque verborum, quæ in semetipsum jacularentur, nihil aliud esse, quam scelesti animi indicem ac

cestem. Quæ si vera essent, idem meruisse eos, quod Philotam; si falsa, exigere ipsum ut refellant.

Productus deinde Antiphanes, de equis non traditis, & adjectis etiam superbe minis, *indicat. Tum Amyntas, facta dicendi potestate*: Si nihil, *inquit*, interest regis: peto, ut dum dico, vinculis liberer. *Rex solvi utrumque jubet: desiderantique Amynta*, ut habitus quoque redderetur armigeri, lanceam dari *jussit. Quam ut læva comprehendit, evitato eo loco, in quo Alexandri corpus paulo ante jacuerat*; Qualiscumque, *inquit*, exitus nos manet, rex: confitemur, prosperum eventum tibi debituros; tristiorem fortunæ imputaturos. Sine præjudicio dicimus causam, liberis corporibus animisque; habitum etiam, quo te comitari solemus, reddidisti. Causam non possumus; fortunam timere desinemus. Te

eussent à s'en justifier.

Aprés, Antiphanes confronté avec Amyntas, lui soûtint, *qu'il n'avoit pas seulement refusé des chevaux, mais ajoûté à ce refus de grandes menaces.* Alors Amyntas ayant eu permission de se défendre, dit au Roi, *que si cela ne lui importoit de rien, il le supplioit de lui faire ôter ses chaines tandis qu'il parleroit*, ce qui lui fut accordé, à lui, & à son frere: & comme il demanda encore *qu'on lui rendit ses armes*, le Roi lui fit donner une javeline, qu'Amintas prit de la main gauche, & aprés s'être tiré à quartier, du lieu où avoit été le corps de Lyncestes, il commença à dire: *A quoique nous destine le Ciel, & quelque succés que puisse avoir cette affaire, nous avoüons, Seigneur, que s'il est heureux, nous vous en serons redevables; & s'il n'arrive autrement, nous ne sçaurions l'imputer qu'à notre malheur. Il n'y a point ici de prejugé, rien ne nous empêche de nous défendre, vous nous avez non seulement rendu la liberté, mais encore ces marques d'honneur avec*

Digitized by Google

leſquelles nous avons accoûtumé de paroître à votre ſuite. Aprés cela nous ne devons non plus douter de l'iſſuë du jugement, que de la juſtice de notre cauſe. Mais permettez-moi, Seigneur, de répondre premierement au dernier reproche que vous nous avez fait.

quæſo, permittas mihi id primum defendere, quod à te ultimum objectum eſt.

Nous ne nous ſouvenons point d'avoir jamais tenu de diſcours contraires au reſpect qui vous eſt dû; & je dirois qu'il y a long-tems que vous êtes au deſſus de l'envie, ſi je n'avois peur que vous ne cruſſiez qu'avec des paroles flatteuſes je vouluſſe couvrir les crimes qu'on nous impoſe. Que ſi par hazard il eſt échappé quelque choſe de licentieux à vos ſoldats, malades, ou bleſſez, accablez des fatigues de la guerre, ou expoſez à des perils continuels, leurs ſervices meritent bien quelque indulgence, & qu'on attribuë plutôt cela au chagrin qui accompagne la miſere, qu'à aucune ſorte de mauvaiſe volonté.

Nos, rex, ſermonis adverſus majeſtatem tuam habiti nullius conſcii ſumus nobis. Dicerem jampridem viciſſe te invidiam, niſi periculum eſſet, NE ALIA maligne dicta crederes blanda oratione purgari. Ceterum etiamſi militis tui vel in agmine deficientis & fatigati, vel in acie periclitantis, vel in tabernaculo ægri & vulnera curantis, aliqua vox aſperior eſſet accepta; merueramus fortibus factis, ut malles ea tempori noſtro imputare, quam animo.

Quand nous ſouffrons, nous ſommes tous criminels, chacun s'émancipe de parler; nous faiſons bien davantage, & nonobſtant l'amour propre nous tournons nos mains violentes contre nous-mêmes. En cette

Quum quid accidit triſtius, omnes rei ſunt: corporibus noſtris, quæ utique non odimus, infeſtas admovemus manus; parentes liberis ſi occurrant,

Digitized by Google

rant, & ingrati & invisi sunt. Quum donis honoramur; quum præmiis onusti revertimur, quis ferre nos potest? quis illam animorum alacritatem continere? Militantium nec indignatio, nec lætitia moderata est: ad omnes affectus impetu rapimur; vituperamus, laudamus, miseremur, irascimur, utcumque præsens movit affectio.

fâcheuse humeur, si les enfans rencontroient leurs peres, à peine les pourroient-ils soufrir. Au contraire, tout nous vient-il à souhait, revenons-nous chargez & de presens & d'honneur, on ne peut durer avec nous; un transport d'allegresse nous saisit, & nous met hors de nous-mêmes. Ni la colere, ni la joye du soldat ne sont jamais moderées : toutes nos passions nous entraînent avec violence; nous blâmons, nous loüons, nous sommes touchez de pitié, ou enflâmez de courroux, selon les divers objets qui nous emportent.

Modo Indiam adire & Oceanum libet; modo conjugum & liberorum patriæque memoria occurrit. Sed has cogitationes, has inter se colloquentium voces, signum tuba datum finit; in suos ordines quisque currimus; & quidquid irarum in tabernaculo conceptum est, in hostium effunditur capita. Utinam Philotas quoque intra verba peccasset!

Aujourd'hui nous neparlons que d'aller conquerir les Indes, & dompter même l'Océan; demain l'amour de la patrie, de nos femmes, de nos enfans nous rappelle. Mais toutes ces pensées, tous ces murmures se dissipent au premier son de trõpette; alors nous courons chacun à nos rangs, & tout ce que nous avons conçu de colere & de dépit dans nos tentes, nous l'allons décharger sur la tête de nos ennemis. Et plût à Dieu que Philotas en fût demeuré dans les termes des simples paroles!

Proinde ad id revertar, propter quod rei sumus. Amicitiam, quæ nobis cum Phi-

Revenons donc au chef principal de l'accusation. Je desavouë si peu l'amitié de Philotas, que je confesse de l'avoir

recherchée, & d'en avoir tiré de grands fruits. Et trouvez-vous étrange que nous ayons fait la cour à celui qui poſſedoit preſque toute la faveur, & qui étoit fils de Parmenion votre bras droit, ou plutôt votre ſeconde perſonne? Que s'il en faut dire franchement la verité, c'eſt vous, Seigneur, c'eſt vous qui nous avez tẽdu ce piege; car qui a fait que tous ceux qui vous vouloient plaire ont couru à lui, ſi ce n'eſt vous même? C'eſt de ſa main que nous vous avons été donnez, & que nous avons été élevez au rãg que nous tenions dans votre bienveillance. Vous l'aviez fait ſi puiſſant, que nous avions ſujet de deſirer ſon amitié, & de redouter ſa haine.

Mais n'avons-nous pas tous juré entre vos mains en la forme que vous nous avez dictée, que nous ſerions amis de vos amis, & ennemis de vos ennemis? Liez par un ſerment ſi ſolemnel, pouvions-nous nous déclarer contre un hõme que vous faiſiez l'arbitre de nos fortunes? Certainemẽt ſi c'eſt là un crime, peu en ſõt exemts; mais que dis-je? perſõne n'eſt innocent. Car tous ont voulu être des amis de Philotas, mais il ne l'étoit pas qui vouloit; de ſorte que ſi vous ne diſtinguez

lora fuit, adeo non eo inficias, ut expetiſſe confitear. An vero Parmenionis, quem tibi proximum eſſe voluiſti, filium, omnes pene amicos tuos dignatione vincentem, cultum à nobis eſſe miraris? Tu hercule, ſi verum audire vis, Rex, hujus nobis periculi cauſa es. Quis enim alius effecit, ut ad Philotam decurrerent, qui placere vellent tibi? Ab illo traditi ad hunc gradum amicitiæ tuæ aſcendimus. Is apud te fuit cujus gratiam expetere, & iram timere poſſemus.

Annon propemodum in tua verba, tui omnes te præeunte juravimus, eoſdem nos inimicos amicoſque habituros eſſe, quos tu haberes? hoc ſacramento pietatis obſtricti averſaremur ſcilicet, quem tu omnibus præferebas. Igitur ſi hoc crimen eſt, tu paucos innocentes habes: immo hercule neminem. Omnes enim Philotæ amici

esse voluerunt : sed totidem, quot volebant esse, non poterant : ita si à conscîis amicos non dividis ; nec ab amicis quidem separabis illos, qui idem esse voluerunt.

pas ses amis d'avec les coupables ; vous ne mettrez point aussi de difference entre ses amis, & ceux qui ont desiré de l'être.

Quod igitur conscientiæ affertur indicium ? Ut opinor, quia pridie familiariter & sine arbitris locutus est nobiscum ? At ego purgare non possem, si pridie quidquam ex vetere vita ac more mutassem : nunc vero, si ut omnibus diebus, illo quoque, qui suspectus est, fecimus ; CONSUETUDO diluet crimen. Sed equos Antiphani non dedimus ? & pridie quam Philotas detectus est, hæc mihi cum Antiphane res erat ? Qui si nos suspectos facere vult, quod illo die equos non dederimus ; semetipsum quod eos desideraverit, purgare non poterit. Anceps enim crimen est inter retinentem & exigentem ; nisi quod MELIOR est causa suum

Quelle preuve donc, ou quel indice y a-t'il contre nous ? Est-ce que le jour de devant il nous a entretenus en particulier, & que nous avons eu une longue conference ensemble ? Cela seroit bon, & nous n'aurions pas de quoi nous laver, si nous n'avions toujours ainsi vécu avec lui ; mais n'ayant rien fait ce jour-là que nous n'eussions accoûtumé de faire tous les autres jours, notre coûtume est notre justification. Oüi, mais j'ai refusé des chevaux à Antiphanes, & il se trouve que c'est justement la veille du jour que Philotas fut arrêté. S'il prétend nous rendre suspects pour ne lui avoir pas voulu donner des chevaux, qu'a-t'il à dire lui-même, qui en a voulu avoir ? Certe le soupçon est égal des deux côtez, autant contre celui qui demande, que contre celui qui refuse, sinon que celui qui ne veut pas donner ce qui lui appartient, a toujours meilleure cause que celui qui demande le bien d'autrui.

Au rèſte, je n'avois en tout que dix chevaux, dont Antiphanes en avoit déja diſtribué huit à ceux qui avoient perdu les leurs. Il ne m'en reſtoit que deux que cet inſolent & je puis dire le plus déraiſonnable des hommes, vouloit emmener à toute force: mais pouvois-je les laiſſer aller, à moins que de vouloir cõbattre à pied dans la Cavalerie? Je ne nie pas que je n'aye parlé à lui, comme un homme de cœur peut parler au plus lâche hõme de la terre, & qui n'a point de meilleur emploi dans l'armée, que de fournir les chevaux d'autrui à ceux qui veulent combattre.

non tradentis, quam poſcentis alienum.

Ceterum, rex, equos decem habui, è quis Antiphanes octo jam diſtribuerat iis, qui amiſerant ſuos. Omnino duos ipſe habebam: quos quum vellet abducere homo ſuperbiſſimus, certe iniquiſſimus, niſi pedes militare vellem, retinere cogebar. Nec inficias eo, liberi hominis animo locutum eſſe me cum ignaviſſimo, & hoc unum militiæ ſuæ uſurpante, ut alienos equos pugnaturis diſtribuat.

Mais ne ſuis-je pas biẽ malheureux qu'il me faille rendre cõpte de mes paroles, non ſeulement à Alexandre, mais encore à Antiphanes? Cependãt la Reine votre mere vous a écrit que nous étions vos ennemis. Plût aux Dieux que les ſoins qu'elle a pour ſon fils fuſſent un peu plus circonſpects, & qu'elle ne vous remplît point l'eſprit de ces terreurs vaines & ſans fondement. Cõment a-t-elle oublié de vous mander le ſujet de ſa crainte? comment n'a-t'elle point nommé ſon auteur, ni

Huc enim malorum ventum eſt, verba mea eodem tempore & Alexandro excuſem, & Antiphani. At hercule mater de nobis inimicis tuis ſcripſit. Utinam prudentius eſſet ſolicita pro filio, & non inanes quoque ſpecies animo figuraret. Quare enim non adſcribit metus ſui cauſam? Denique non oſtendit auctorem, quo facto dictove noſtro mota tam trepidas tibi litteras ſcripſit,

Digitized by Google

O miseram conditionem meam, cui forsitan non periculosius est tacere quam dicere! Sed utcumque cessura res est, MALO tibi defensionem meam displicere, quam causam.

spécifié ce que nous avons fait ou dit, pour vous écrire des lettres si effrayantes? A quoi suis-je maintenant réduit, que peut-être il ne m'est pas plus dangereux de me taire, que de parler? Mais en arrive ce qui pourra; si j'ai à vous déplaire, Seigneur, j'aime mieux que mon discours vous déplaise que ma vie.

Agnoscès autem quæ dicturus sum; quippe meministi, quum me ad perducendos ex Macedonia milites mitteres, dixisse te, multos integros juvenes in domo tuæ matris abscondi. Præcepisti igitur mihi, ne quem præter te intuerer; sed detractantes militiam perducerem ad te. Quod equidem feci, & liberius, quam expediebat mihi, exsequutus sum imperium tuum. Gorgian, Hecateum & Gorgotan, quorum bona opera uteris, inde perduxi.

Vous sçavez si ce que je vas dire est vrai, & il vous souviendra, s'il vous plaît, que lorsque vous m'envoyâtes en Macedoine pour y lever des troupes, vous me dites qu'il y avoit force jeunes gens propres à porter les armes, qui se cachoient dans le Palais de la Reine, de peur d'aller à la guerre. Là dessus vous me commandâtes de ne regarder que vous, & de vous amener à quelque prix que ce fût cette jeunesse faineante; ce que j'ai fait sans doute avec plus de zele qu'il ne m'étoit expédient. J'ai tiré de là un Gorgias, un Hecatée & un Gorgate, qui vous rendent de bons services.

Quid igitur iniquius est, quam me, qui si tibi non paruissem, jure daturus fui pœnas, nunc perire quia parui? Neque

Qu'y a-t'il de plus injuste, que de m'accuser en effet de vous avoir obei, moi qui meritois la mort, si je n'eusse executé vos ordres? Car aprés tout, nous ne sommes persecu-

Digitized by Google

toz de la Reine votre mere, que pour avoir préferé votre service à celui de ſes bonnes graces. Je vous ai amené ſix mille hommes de pied Macedoniens, & ſix cens chevaux, dont une partie qui ne cherchoit qu'à s'exemter de la guerre, ne m'auroit pas ſuivi, pour peu que je me fuſſe relâché. Si ce n'eſt donc que pour cela que la Reine nous en veut, c'eſt à vous à faire notre paix, puiſque c'eſt vous qui nous avez mis en butte à ſa colere.

enim ulla alia matri tuæ perſequendi nos cauſa eſt, quam quod utilitatem tuam muliebri præpoſuimus gratiæ. Sex millia Macedonum peditum, & DC equites adduxi, quorum pars ſequuturа me non erat, ſi militiam detractantibus indulgere voluiſſem. Sequitur ergo, ut quia illa propter hanc cauſam iraſcitur nobis, tu mitiges matrem, qui iræ ejus nos obtuliſti.

II. Pendant qu'Amyntas pourſuivoit ainſi, ceux qui avoient été envoyez aprés ſon frere Polemon, qui s'en étoit fuï, arriverent & le ramenerent lié. A peine put-on empêcher que la multitude animée ne l'aſſommât ſur l'heure à coups de pierres, ſelon la coûtume; mais ſans donner aucun ſigne d'étonnement: *Je n'ai point*, dit-il, *de priere à faire pour moi, pourvû que ma fuite ne faſſe point de tort à mes freres. Si je ne m'en puis juſtifier, & ſi en cela j'ai failli, la faute eſt perſonnelle. Et pour eux, leur cauſe eſt d'autant meilleure, que je ne me ſuis rendu ſuſpect que par ma fuite.* On lui ſçut ſi bon gré d'avoir

II. *Dum hæc Amyntas agit, forte ſupervenerunt, qui fratrem ejus Polemonem, de quo ante dictum eſt, fugientem conſecuti vinctum reducebant. Infeſta concio vix inhiberi potuit, quin protinus ſuo more ſaxa in eum jaceret. Atque ille ſane interritus:* Nihil, *inquit*, pro me deprecor, modo ne fratrum innocentiæ fuga imputetur mea. Hæc ſi defendi non poteſt, meũ crimen ſit: horum ob idipſum melior eſt cauſa, quod ego, qui profugi, ſuſpectus

Digitized by Google

sum. *At hac eloquuto universa concio assensa est. Lacryma deinde omnibus manare cœperunt; adeo in contrarium repente mutatis, ut solum pro eo esset, quod maxime laserat.*

parlé comme il fit, qu'ils se prirent tous à pleurer; les esprits s'étant tournez tout à coup de telle sorte, que ce qui les avoit le plus irritez, fut ce qui les rendit favorables.

Juvenis erat primo ætatis flore pubescens, quem inter equites tormentis Philotæ conturbatos, alienus terror abstulerat. Desertum eum à comitibus, & hæsitantem inter revertendi fugiendique consilium, qui sequuti erant occupaverunt. Is tum flere cœpit, & os suum converberare: mœstus, non suam vicem, sed propter ipsum periclitantium fratrum. Moveratque jam regem, non concionem modo: sed unus erat implacabilis frater, qui terribili vultu intuens eum: Tum, *ait,* demens, lachrymare debueras, quum equo calcaria subderes, fratrum desertor, & desertorum comes. Miser, quo, & unde fugiebas? Effecisti ut reus capitis, accusa-

C'étoit un jeune garçon, qui se trouvant parmi ses compagnons tout troublez de voir Philotas à la torture, s'étoit laissé emporter à la frayeur des autres; & tous s'étant dissipez çà & là, en telle sorte qu'il demeura seul; comme il doutoit s'il devoit ou revenir, ou s'enfuir, ceux qui le poursuivoient, l'atteignirent. Il fondoit en larmes, & se battant le visage outré de douleur, non pour sa propre infortune, mais pour le danger où il avoit mis ses freres: si bien que l'Assemblée, & le Roi même s'étoit laissé fléchir. Il n'y avoit que son frere d'inexorable, qui le regardant d'un visage furieux: *Insensé que tu es*, lui dit-il, *il falloit pleurer, quand tu piquois si bien pour t'enfuir, abandonnant tes freres, pour suivre ceux qui abandonnoient ton Roi. Et où allois-tu miserable, & pourquoi t'en aller? Considere à quoi tu m'as réduit, qu'il faille pour moi justifier*

que je te prenne à partie. Polemon confessoit *qu'il avoit failli, mais plus contre ses freres, que contre son devoir.*

toris uterer verbis, *Ille* peccasse se ; sed gravius in fratres, quam in semetipsum, *fatebatur.*

Alors les soldats ne purent plus se retenir, ni s'empêcher de témoigner leur passion par leurs larmes, & par ces acclamations, qui sont le langage de la multitude. Ils s'écrierent tous d'une voix, *qu'il pardonnât à ces braves hommes, qui en effet étoient innocens.* Les principaux de la Cour voyant l'occasion favorable, se leverent, & avec larmes intercederent pour eux. Le Roi ayant fait faire silence : *Et moi aussi*, dit-il, *je leur donne mon suffrage, & les renvoye tous trois absous.* Puis s'adressant à eux : *Seulement*, ajoûta-t-il, *je desire que vous oubliiez plutôt la faveur que je vous fais, que de vous souvenir du danger où vous avez été. Revenez à moi avec la même franchise que je reviens à vous. Si je ne me fusse éclairci des rapports qu'on m'avoit faits, vous eussiez eu grand sujet de vous défier de ma dissimulation. Il est mieux pour vous d'être purgez que suspects, & vous sçavez que nul ne peut être absous, qu'il ne passe par les formes. Et toi Amyntas, pardonne à ton frere, & je con-*

Tum vero neque lacrymis, neque acclamationibus, quibus studia sua multitudo profitetur, temperaverunt. Una vox erat pari emissa consensu, ut insontibus & fortibus viris parceret. *Amici quoque, data misericordia occasione, consurgunt, flentesque regem deprecantur. Ille silentio facto :* Et ipse, *inquit*, Amyntæ mea sententia fratresque ejus absolvo. Vos autem, juvenes, MALO beneficii mei oblivisci, quam periculi vestri meminisse. Eadem fide redite in gratiam mecum, qua ipse vobiscum revertor. Nisi quæ delata essent, excussissem, valde dissimulatio mea suspecta esse potuisset. Sed satius est purgatos esse, quam suspectos. Cogitate neminem absolvi posse, nisi qui dixerit causam. Tu, Amynta, ignosce fratri

Digitized by Google

tuo : erit hoc simpliciter etiam mihi reconciliati animi tui pignus.

Concione deinde dimissa, Polydamanta vocari jubet. Longe acceptissimus Parmenioni erat, proximus lateri in acie stare solitus. Et quamquam conscientia fretus, in regiam venerat ; tamen ut jussus est fratres suos exhibere admodum juvenes, & regi ignotos ob ætatem : fiducia in solicitudinem versa trepidare cœpit ; sæpius quæ nocere possent, quam quibus eluderet reputans.

Jam armigeri, quibus imperatum erat, produxerant eos ; quum exsanguem metu Polydamanta propius accedere *jubet, submotisque omnibus*, Scelere, *inquit*, Parmenionis omnes pariter appetiti sumus, maxime ego ac tu ; quos AMICITIÆ specie fefellit : ad quem persequendum puniendumque (vide quantum fidei tuæ credam) te ministro uti statui. Obsi-

noitrai par là qu'il ne te reste aucun venin dans le cœur.

L'Assemblée étant congediée, le Roi fit appeller Polydamas. C'étoit l'intime ami de Parmenion, & qui dans le combat etoit toujours à son côté ; mais bien que sentant sa conscience nette, il fût librement venu au Palais ; si est-ce que lors qu'on lui commanda d'amener ses freres, qui n'étoient point connus du Roi à cause de leur bas âge, il commença à s'effrayer, songeant plus à ce qui lui pouvoit nuire, qu'à ce qui le pouvoit justifier.

Comme les Archers les eurent conduits, selon l'ordre qu'ils en avoient eu, le Roi fit approcher Polydamas, qui mouroit de peur ; & aprés avoir fait sortir tout le monde, il lui dit : *L'attentat de Parmenion nous a tous attaquez en general ; mais particulierement nous deux qu'il a méchamment trahis sous ombre d'amitié. Je suis obligé de le châtier, & je vous ai choisi pour cela ; voyez si je me fie en vous. Je garderai vos freres pour ôtages, jusqu'à ce que vous ayez executé mes ordres.*

Vous irez en Medie, & porterez à mes Lieutenans ces lettres écrites de ma main; mais il faut uſer de diligence, pour prévenir le bruit de la renommée. Je veux que vous arriviez là de nuit, & que le lendemain vous faſſiez ce que portent vos inſtructions. Vous porterez auſſi des lettres à Parmenion, l'une de moi, & l'autre de la part de Philotas, dont j'ai le cachet; & le pere qui croira que ſon fils lui écrit, ne ſe doutera de rien quand il vous verra.

des, dum hoc peragis, erunt fratres tui. Proficiſcere in Mediam, & ad Præfectos meos litteras ſcriptas manu mea perfer. Velocitate opus eſt, qua celeritatem famæ antecedas. Noctu pervenire illuc te volo; poſtero die quæ ſcripta erunt, exſequi. Ad Parmenionem quoque epiſtolas feres; unam à me, alteram Philotæ nomine ſcriptam: ſignum annuli ejus in mea poteſtate eſt; ſic pater credens à filio impreſſum, quum te viderit, nihil metuet.

Polydamas délivré d'une ſi grande frayeur, promit plus qu'on ne lui demandoit; & chargé de loüanges & de preſens, quitta ſon habit, pour prendre un habit d'Arabe. Le Roi, pour l'accompagner, lui donna deux Arabes, dont il retint les femmes & les enfans en ôtage. Nonobſtant les deſerts qu'il lui falloit traverſer, il ſe rendit l'onziéme jour ſur des chameaux au lieu où il alloit, & avant qu'on fût averti de ſon arrivée, ayant repris ſes habits à la Macedonienne, il vint deſcendre ſur la quatriéme veille de la nuit à la

Polydamus tanto liberatus metu, impenſius etiam, quam exigebatur, promittit operam. Collaudatuſque & promiſſis oneratus, depoſita veſte quam habebat, Arabica induitur. Duo Arabes, quorum interim conjuges ac liberi, vinculum fidei obſides apud regem erant, dati comites. Per deſerta etiam ob ſiccitatem loca, camelis undecima die quo deſtinaverat, perveniunt. Et prius

quam ipsus nunciaretur adventus, rursus Polydamas vestem Macedonicam sumit, & in tabernaculum Cleandri (Prator hic regius erat) quarta vigilia pervenit. Redditis deinde literis, constituerunt prima luce ad Parmenionem coïre. Namque ceteris quoque literas Regis attulerat.

tente de Cleandre Lieutenant de Roi dans la Province. Comme il eut distribué toutes ses lettres, ils arrêterent lui & Cleandre, d'aller ensemble au point du jour chez Parmenion, où les autres Chefs à qui le Roi avoit aussi écrit, se devoient trouver.

Jam ad eum venturi erant, quum Parmenioni Polydamanta venisse *nunciaverunt; qui dum lætatur adventu amici, simulque noscendi qua Rex ageret avidus, (quippe longo intervallo nullam ab eo epistolam acceperat)* Polydamanta requiri *jubet. Diversoria regionis illius magnos recessus habent, amœnosque nemoribus manu consitis, ea præcipue Regum Satrapærumque voluptas erat.*

On avoit déja fait sçavoir à Parmenion, que Polydamas estoit arrivé; si bien que se réjoüissant de la venuë de son ami, & impatient d'apprendre des nouvelles du Roi, à cause qu'il y avoit long-tems qu'il n'en avoit eu, il le faisoit chercher par-tout. Les maisons de plaisance de ce pays-là sont accompagnées de grands parcs, où il y a de longues allées d'arbres plantées à la ligne, embellies de fontaines & de canaux, & ce sont les principales délices des Rois & des Satrapes barbares.

Spatiabatur in nemore Parmenion medius inter duces, quibus erat imperatum literis Regis, ut occiderent. Agenda autem rei constituerant tem-

Parmenion se promenoit dans le bois au milieu des Capitaines qui avoient ordre de le tuer, & ils avoient concerté de prendre leur tems comme il liroit ses lettres. Polydamas, d'aussi loin que Parme-

nion l'apperçut, courut l'embrasser, faisant éclater la joye sur son visage; & les complimens faits de part & d'autre, mêlez de beaucoup de caresses, il lui donna la lettre qu'Alexandre lui écrivoit. En l'ouvrant, il lui demanda *ce que faisoit le Roi*; il répondit, *qu'il l'apprendroit par ses lettres*; & Parmenion aprés les avoir lûës, lui dit: *Le Roi se prépare pour marcher contre les Arachosiens. Choses admirables de ce Prince, qui ne se donne point de repos! si est-il tantôt tems qu'il songe à se menager, aprés avoir acquis tant de gloire.* Ensuite il prit la lettre écrite au nom de Philotas, & la lisoit, ce sembloit avec grand plaisir, quand Cleandre lui plongea le poignard dans le flanc, puis lui porta un autre coup à la gorge, & les autres lui donnerent même plusieurs coups aprés sa mort.

Ses gardes qui étoient à l'entrée du bois, apprenant ce meurtre dont ils ignoroient la

pus, quum Parmenion à Polydamante literas traditas legere cœpisset. *Polydamas procul veniens, ut à Parmenione conspectus, vultu latitiæ speciem præferente, ad complectendum eum cucurrit; mutuaque gratulatione functi, Polydamas epistolam ab Rege scriptam ei tradidit. Parmenion vinculum epistolæ solvens*, quidnam rex ageret, *requirebat. Ille* ex ipsis literis cognoturum esse *respondit. Quibus Parmenion lectis*; Rex, *inquit*, expeditionem parat in Arachosios. Strenuum hominem & nunquam cessantem! Sed tempus saluti suæ tanta jam parta gloria parcere. *Alteram deinde epistolam, Philotæ nomine scriptam latus, quod ex vultu notari poterat, legebat. Tum ejus latus gladio haurit Cleander, deinde jugulum ferit: ceteri exanimem quoque confodiunt.*

Et armigeri, qui ad aditum nemoris astitérãt, cognita cæde, cujus

Digitized by Google

cauſſæ ignorabatur, in caſtra perveniunt; & tumultuoſo nunciomilites concitant. Illi armati ad nemus, in quo perpetrata cades erat, coëunt : & ni Polydamas, ceterique ejuſdem noxæ participes dedantur; murum circumdarum nemori everſuros *denunciant;* omniumque ſanguine duci parentaturos. *Cleander* primores eorum intromitti *jubet: literaſq; regis ſcriptas ad milites recitat, quibus* inſidiæ Parmenionis in regem, preceſque, ut ipſum vindicarent, *continebantur.*

cauſe, coururent au camp; & publiant une ſi ſanglante nouvelle, émeuvent les troupes, qui prennent auſſi-tôt les armes, & viennent au parc, menaçant d'en renverſer les murs, & de ſacrifier aux mânes de leur General tout ce qu'ils y trouveroient, ſi l'on ne leur livre Polydamas, & ſes complices. Cleandre fit entrer les principaux Officiers, auſquels il lut les lettres que le Roi écrivoit aux ſoldats, où étoit contenuë la conſpiration de Parmenion contre ſa perſonne, & la priere qu'il leur faiſoit de le venger.

Igitur cognita regis voluntate, non quidem indignatio, ſed tamen ſeditio compreſſa eſt. Dilapſis pluribus pauci remanſerüt, qui, ſaltem ut corpus ipſius ſepelirit permitterent, *precabantur. Diu id negatum eſt; Cleandri motu, ne offenderet regem: pertinacius deinde precantibus, materiâ conſternationis ſubtrahendâ ratus, capite deciſo truncum humari*

La volonté du Roi, ſuſſitôt qu'elle fut connuë, appaiſa l'émeute, mais non pas l'indignation des gens de guerre, dont la plûpart s'étant retirez, ceux qui reſterent, prierent Cleandre, qu'au moins il leur fût permis de lui donner ſepulture; ce qu'il leur refuſa long-tems, craignant d'offenſer le Roi: Mais comme ils s'opiniâtroient à le demander, jugeant qu'il falloit ôter tout ſujet de ſedition; il leur permit d'enſevelir le corps, aprés en avoir fait ſeparer la tête;

Digitized by Google

qu'il envoya à Alexandre.

Ainsi finit ce grand Homme, illustre dans la paix, comme dans la guerre, qui avoit fait plusieurs belles choses sans le Roi, au lieu que le Roi n'avoit jamais rien fait de grand sans lui. Il sçut contenter un Prince d'autant plus difficile, qu'il étoit prodigieusement heureux, & qu'il vouloit que tout secondât sa bonne fortune. Il étoit âgé de soixante & dix ans, & avoit fait en sa jeunesse toutes les fonctions de Capitaine, & souvent celles de simple soldat. Il étoit sage & penetrant dans ses conseils, homme d'execution, aimé des Grands, & plus encore des gens de guerre. Si toutes ces choses lui firent naître l'envie de se faire Roi, ou le rendirent seulement suspect, on n'en sçauroit que dire, puis que du tems même que l'affaire étoit recente, & qu'il étoit plus aisé de s'en éclaircir, on n'a jamais pû sçavoir si Philotas, vaincu par la violences des tourmens, avoit confessé la verité, dont il n'y avoit point de preuves, ou s'il avoit inventé tout ce qu'il dit pour faire cesser la torture.

Alexandre jugeant à propos de separer du reste de l'ar-

permisit; ad regem caput missum est.

Hic exitus Parmenionis fuit, militiæ domique clari viri. Multa sine rege prospere; rex sine illo nihil magnæ rei gesserat: felicissimo regi & omnia ad fortunæ suæ exigenti modum satisfecit. LXX. *natus annos, juvenis ducis & sæpe etiam gregarii militis munia explevit: acer consilio; manu strenuus; carus principibus; vulgo militum acceptior. Hæc impulerint illum ad regni cupiditatem; an tantum suspectum fecerint, ambigi potest; quia Philotas ultimis cruciatibus victus verane dixerit, quæ facta probari non poterant; an falsis tormentorum petierit finem, re quoque recenti cum magis posset liquere, dubitatum est.*

Alexander, quos mortem Parmenionis

conquestos esse comperat, separandos à cetero exercitu ratus; in unam cohortem secrevit, ducemque his Leonidam dedit, & ipsum Parmenionis quondam intima familiaritate conjunctum. Fere iidem erant, quos alioquin rex habuerat invisos: nam quum experiri vellet militum animos; admonuit, qui literas in Macedoniam ad suos scripsissent, iis, quos ipse mittebat, perlaturis cum fide traderet. *Simpliciter ad necessarios suos quisque scripserat, quæ sentiebat: aliis gravia erant; pleriscque non ingrata militia.*

mée, ceux qui avoient murmuré hautement de cette mort, en fit un Corps à part, auquel il donna pour Chef Leonidas, autrefois grand ami de Parmenion. C'étoient presque tous ceux qu'il avoit déja en averſion: Car un jour voulant ſonder l'eſprit des ſoldats, il les fit avertir qu'il dépêchoit en Macedoine, & que s'ils vouloient écrire, leurs lettres ſeroient renduës ſeurement. Chacun manda donc naïvement à ſes amis ce qu'il avoit dans le cœur; les uns qu'ils étoient las de la guerre, & la plûpart qu'ils en étoient ſatisfaits.

Ita & agentium gratias, & querentium litera exceptæ sunt. Et qui forte tadium laboris per literas erant questi, hanc seorsum cohortem à ceteris tendere ignominiæ causa *jubet: fortitudine usurus in bello; libertatem linguæ ab auribus credulis removeturus. Et consilium temerarium*

Par ce moyen il vit toutes les lettres, & de ceux qui le loüoient de lui, & de ceux qui s'en plaignoient; & pour ces derniers, il les fit camper ſéparément, par ignominie, réſolu de ne ſe ſervir que de tres-vaillans hommes, & de tenir éloignez les autres, de crainte que leurs diſcours licentieux ne vinſſent à corrompre les eſprits foibles, & ſuſceptibles de mauvaiſes impreſſions. Cette conduite

du Roi, qui mettoit au desespoir une si brave jeunesse, n'étoit pas peut-être sans danger, mais la Fortune tournant toutes choses à son avantage, lui fit encore reüssir celle-ci; car il n'y eut tel service que de ces gens-là aux guerres suivantes, à cause de l'envie qu'ils avoient d'effacer cette honte, & qu'ils voyoient qu'en un petit nombre leurs belles actions ne pouvoient être cachées.

forſitan (quippe fortiſſimi juvenes contumeliis irritati erant) ſicut omnia alia, felicitas regis excepit. Nihil illis ad bella promptius fuit: incitabat virtutem & ignominia demenda cupido; & quia fortiora facta in paucis latere non poterant.

III. Aprés ces choses, Alexandre ayant donné un Satrape aux Ariens, fit proclamer sa marche contre les Agriaspes, qui dés lors n'étoient plus nommez qu'*Evergetes*, c'est-à-dire, *Bienfaicteurs*, pour avoir logé & secouru de vivres l'armée de Cyrus, que les incommoditez du froid & de la faim, avoient presque défaite. Cinq jours aprés qu'il fut arrivé à cette contrée, il eut avis que Satibarzanes, qui avoit repris le parti de Bessus, faisoit de nouvelles courses sur les Ariens, de sorte qu'il y envoya Caranus & Erygie avec Andronique & Artabaze, & six mille hommes de pied Grecs, & six cens chevaux. Pour lui il polija l'Etat des Evergetes, en soixante jours, & leur donna une grosse somme d'argent, en recompen-

III. *His ita cõpoſitis, Alexander Arianorũ Satrape conſtituto,* iter pronuntiari *jubet in* Agriaſpas, *quos jam tunc mutato nomine* Evergetas *appellabant; ex quo frigore victuſque penuria Cyri exercitum affectum, tectis & commeatibus juverant. Quintus dies erat, ut in eam regionem pervenerat. Cognoſcit* Satibarzanem, qui ad Beſſum defecerat, cum equitum manu irrupiſſe rurſus in Arios. *Itaque Caranum, & Erigyum cum Artabazo & Andronico, & ſex millibus Graecorum peditum* DC *equites ſequebantur. Ipſe* LX *diebus gentem E-*

vegetarum ordinavit, magna pecunia ob egregiã in Cyrum fidẽ donata. Relicto deinde, qui iis praeſſet, Amenide (ſcriba is Darii fuerat,) Arachoſios quorũ regio ad Ponticum mare pertinet, ſubegit.

Ibi exercitum, qui ſub Parmenione fuerat, occupavit: ſex millia Macedonum erãt, & CC nobiles, & quinque millia Graecorum cum equitibus ducentis; haud dubie robur omnium virium regis. Arachoſiis datus Menon Prator, IV millibus peditum, & DC equitibus, in praſidiũ relictis. Ipſe Rex nationem, ne finitimis quidem ſatis notam, quippe nullo commercio volentẽ mutuos uſus, cum exercitu intravit. Parapamiſadæ *appellantur, agreſte hominum genus, & inter barbaros maxime inconditum.*

Locorum aſperitas, hominum quoque ingenia duraverat; geliciſſimum Septentrionis axem ex magna parte ſpectant: Bactrianis

ſe du ſervice ſignalé qu'ils avoient rendu à Cyrus, leur laiſſant pour Gouverneur Amenides, qui avoit été Secretaire de Darius. Enſuite il alla ſubjuguer les Arachoſiens qui habitent ſur la côte de la mer Pontique.

Là il reçut l'armée que commandoit Parmenion, compoſée de ſix mille Macedoniens, deux cens Gentilshommes, cinq mille Grecs, & ſix cens chevaux de la même nation. C'étoit ſans doute la fleur de toutes les forces du Roi, qui établit Menon Gouverneur des Arachoſiens, avec quatre mille hommes de pied, & ſix cens chevaux pour ſes garniſons. Aprés il entra dans le païs d'un peuple à peine connu de ſes voiſins, comme n'ayant aucune communication avec le reſte du genre humain. Ils s'appellent *Parapamiſadiens*, gens ſauvages, & tenus pour Barbares même parmi les Barbares.

La rudeſſe du climat contribuë beaucoup à celle de leur eſprit; car cette region eſt fort ſeptentrionale, & preſque toute tournée du côté le plus froid; vers l'Occident

Digitized by Google

elle touche à la Bactriane, & regarde au Midy l'Ocean Indique. Ils logent dans des cabanes bâties de brique jusqu'au comble, tout le plat païs étant sans bois, & les montagnes aussi. La structure en est large par le bas, mais à mesure qu'elle monte, elle va en étreciſſant, & se voûte peu à peu en forme d'un navire renversé. Ils ne laiſſent qu'une ouverture au milieu pour recevoir la lumiere, & par où sort la fumée. Que s'il y a quelques ceps de vigne, ou quelques arbres qui ayent pû échapper à l'inclémence de l'air, ils les couvrent de terre durant la mauvaiſe saiſon, & au retour du Printemps ils les remettent au Soleil. Mais en Hyver les neiges y sont si hautes, & les glaces si épaiſſes, qu'on n'y voit pas la moindre trace d'oiſeau, ni de bête. Une ombre obſcure y couvre la face de la terre, & ce qu'on y appelle jour, n'eſt qu'une ſombre lueur si peu differente de la nuit, qu'à peine y voit-on ce qui eſt tout proche.

ad Occidentem conjunctiſunt: Meridiana regio ad mare Indicum vergit. Tuguria latere primo ſtruunt, & quia ſterilis eſt terra materia, in nudo etiam montis dorſo, uſque ad ſummum ædificiorum faſtigium eodē laterculo utuntur. Ceterum ſtructura latior ab imo, paulatim incremento operis in arctius cogitur; ad ultimum in carina maxime modum coït. Ibi foramine relicto ſuperna lumen accipiunt ad medium. Vites & arbores, ſi qua in tanto terra rigore durare potuerunt, obruunt. Penitus hyeme defoſſa latent; quum nive diſcuſſa aperiri humus cœpit, cœlo ſolique reddantur. Ceterum adeo alta nives premunt terram, gelu & perpetuo pene rigore conſtricta, ut ne avium quidem, ferave ullius veſtigium exſtet. Obſcura cœli verius umbra, quam lux, nocti ſimilis premit terram, vix ut quæ prope ſunt conſpici poſſint.

Digitized by Google

In hac tamen omnis humani cultus solitudine destitutus exercitus, quidquid malorũ tolerari potest, pertulit; inopiam, frigus, lassitudinem, desperationem. Multos exanimavit rigor insolitus nivis; multorum adussit pedes: plurimorũ oculis præcipue pernicialis fuit: fatigati quippe in ipso gelu deficientia corpora sternebant; quæ quum moveri desissent, vis frigoris ita adstringebat, ut rursus ad surgendum conniti non possent. A commilitonibus torpentes excitabantur: neque aliud remedium erat, quam ut ingredi cogerentur. Tum demum vitali calore moto, membris aliquis redibat vigor. Si qui tuguria barbarorum adire potuerunt, celeriter refecti sunt; sed tanta caligo erat, ut ædificia nulla alia res quam fumus ostenderet. Illi numquam ante in terris suis advena viso, quum armatos repente conspicerent; exanimati metu,

Dans cette horrible solitude de l'armée destituée de secours, endura tous les maux qu'on peut endurer : le froid, la faim, la lassitude, le desespoir ; car la neige étoit si extraordinairement froide, que plusieurs en moururent sur les chemins, les pieds en tomberent à d'autres, & il y en eut plusieurs qui en perdirent les yeux. La plûpart n'en pouvant plus, étoient contraints de se coucher sur la glace ; & comme ils cessoient de se mouvoir, le froid les saisissoit aussi-tôt, & leur engourdissoit les membres de telle sorte, qu'ils ne se pouvoient plus relever ; mais leurs compagnons ne les laissoient pas dans cet engourdissement, auquel il n'y avoit autre remede que de les contraindre de marcher : car alors la chaleur naturelle excitée par le mouvement les faisoit un peu revenir. Ceux qui pûrent gagner les cabanes des Barbares, furent bien-tôt remis, mais il faisoit si obscur, qu'on ne connoissoit les maisons que par la fumée. Ces gens qui n'avoient jamais vû d'Etrangers dans leur païs, voyant tout à coup des hommes armez, étoient si épendus, qu'ils leur apportoient tout ce qu'ils avoient, afin

Digitized by Google

qu'on leur sauvât la vie.

quidquid in tuguriis erat, afferebant : ut corporibus ipsorum parceretur, *orantes.*

Le Roi alloit autour de ses troupes, relevoit ceux qu'il trouvoit couchez, soûtenoit les autres qui ne pouvoient marcher, & étoit par-tout à la tête, au milieu, à la queuë de l'armée, allant & venant continuellement, avec des soins & des peines incroyables. Enfin on arriva en un païs beaucoup meilleur, où trouvant abondance de toutes choses, ils se recompensérent des miseres qu'ils avoient souffertes, & attendirent ceux qui n'avoient pû suivre.

Rex agmen circumibat pedes, jacentes quosdam erigens, & alios, quum agre sequerentur, adminiculo corporis sui excipiens, nunc ad prima signa; nunc in medium; nunc in ultimo agmine itineris multiplicato labore aderat. Tandem ad cultiora perventum loca est, commeatuque largo recreatus exercitus: simul & qui consequi non potuerant, in illa castra venerunt.

Ils tirerent de là vers le mont Caucase, qui coupe l'Asie en deux, & laisse la mer de Cilicie d'un côté, & de l'autre la mer Caspienne, le fleuve Araxe, & les deserts de la Scythie. Le mont Taurus qui tient le second rang en hauteur, se joint au Caucase, & commençant dans la Cappadoce, traverse la Cilicie, & passe jusqu'en Armenie. C'est comme une chaîne continuelle de montagnes, d'où sortent presque tous les fleuves de l'Asie, dont les uns se déchargent dans la mer

Inde agmen processit ad Caucasum montem cujus dorsum Asiam perpetuo jugo dividit: hinc simul mare, quod Ciliciam subit, illinc Caspium fretum, & amnem Araxem, aliaque regionis Scythia deserta spectat. Taurus secunda magnitudinis mons committitur Caucaso, à Cappadocia se attollens Ciliciam praterit, Armeniaque montibus jungitur. Sic inter se tot

Digitized by Google

juga velut ſerie cohærentia perpetuum habent dorſum, ex quo Aſia omnia fere flumina, alia in rubrum, alia in Caſpium mare, alia in Hyrcanum & Ponticum decidũt.

rouge, les autres dans la mer Caſpienne, & les autres dans celle d'Hircanie, ou dans celle de Pont.

Decem & ſeptem dierum ſpatio Caucaſum ſuperavit exercitus. Rupes in eo X *in circumitu ſtadia complectitur, quatuor in altitudinem excedit, in qua* vinctum Promethea fuiſſe *antiquitas tradit. Condenda in radicibus mõtis urbi ſedes electa eſt,* VII *millibus ſeniorum Macedonum & præterea militibus, quorum operauti deſiſſet, permiſſum in novam urbem conſidere. Hanc quoque* Alexandriam *incolæ appellaverunt.*

L'armée paſſa le Caucaſe en dix-ſept jours, & vit la roche qui a dix ſtades de tour, & plus de quatre de hauteur, où fut attaché Promethée, ſi nous en croyons les Poëtes. Le Roi choiſit une place au pied de la montagne, où il bâtit une ville, & laiſſa pour la peupler ſept mille eſclaves, & tous les ſoldats inutiles qui s'y établirent, & la nommerent auſſi Alexandrie.

IV. *At Beſſus, Alexandri celeritate perterritus, diis patriis ſacrificio rite facto; ſicut illis gentibus mos eſt, cum amicis ducibuſque copiarum inter epulas de bello conſultabat.*

IV. Mais Beſſus effrayé de la vîteſſe d'Alexandre, aprés avoit fait un ſacrifice ſolemnel aux Dieux du païs, ſe mit à traiter ſes amis, & ſes Chefs, pour déliberer des affaires de la guerre en pleine table, à la mode de ces peuples.

Graves mero ſuas vires extollere: hoſtium

Comme ils furent échauffez de vin, ils commencerent

à élever leurs forces, & à mépriser le petit nombre & la temerité des Ennemis ; surtout Bessus faisoit de grands exploits de la langue ; & tout fier d'un Royaume acquis par un parricide, il disoit : *Que rien n'avoit tant donné de reputation à Alexandre, que la bêtise de Darius, qui étoit venu au devant de lui dans les détroits de la Cilicie, au lieu de se retirer en arriere pour l'engager insensiblement dans des chemins perdus, parmi une quantité de rivieres & de montagnes, où il n'eût eu aucun moyen de fuir, & moins encore de combattre : Que pour lui il étoit resolu de passer en la Sogdiane, & d'opposer la riviere d'Oxe, comme une forte barriere à son ennemi, pendant qu'il lui viendroit un puissant secours des Nations voisines : Qu'au premier jour il auroit dans son armée les Corasmiens, les Dahes, les Sagues, les Indiens, avec les Scythes, qui habitent sur les rives du Tanaïs, dont le plus petit passoit de toute la tête le plus grand des Macedoniens.*

nunc temeritatem ; *nunc* paucitatem *spernere. Præcipue Bessus, ferox verbis, & parto per scelus regno superbus, ac vix potens mentis, dicere :* socordia Darii crevisse hostium famam : occurrisse enim in Ciliciæ angustissimis faucibus ; quum retrocedendo posset perducere incautos in loca naturæ situ invia, tot fluminibus objectis, tot montium latebris, inter quas deprehensus hostis, ut ne fugæ quidem, nedum resistendi occasionem fuerit habiturus. Sibi placere in Sogdianos recedere, Oxum amnem velut murum objecturum hosti ; dum ex finitimis gentibus valida auxilia concurrerent. Venturos autem Chorasmios, & Dahas, Sacasque ; & Indos, & ultra Tanaïm amnem colentes Scythas ; quorum neminem adeo humilem esse, ut humeri ejus non possent Macedonis militis verticem æquare.

Digitized by Google

Conclamant temulenti, unam hanc sententiam salubrem esse: & Bessus circumferri merum largius jubet, debellaturus super mensam Alexandrum. Erat in eo convivio Cobares, natione Medus; sed magica artis (si modo ars est, non vanissimi cujusque ludibrium) magis professione quam scientia celeber; alioquin moderatus & probus.

Is quum prafatus esset; scire servo utilius parere dicto, quam afferre cōsilium; quum illos, qui pareant, idem quod ceteros maneat: qui vero suadeant, proprium periculum: *poculum ei, quod habebat in manu, tradidit: quo accepto Cobares:* Natura, *inquit*, mortalium hoc quoque nomine prava & finistra dici potest; quod in suo quisque negotio hebetior est, quam in alieno: turbida sunt consilia eorum, qui sibi suadent: obstat metus; aliis cupiditas; nonnunquam naturalis eorum, quæ cogitaveris,

Ces gens à demi yvres applaudissent tous à cet avis, & là-dessus Bessus commande qu'on verse du vin à la ronde, faisant de sa table un champ de bataille, où il défaisoit Alexandre. Il y avoit en ce festin un Mede nommé Cobares, qui se mêloit de l'art Magique, si l'on peut appeller art ce qui n'est qu'une pure illusion, mais qui étoit plus renommé pour en faire profession, que pour y être bien sçavant; au reste homme de sens & de probité.

Celui-ci par forme de préface, ayant dit, *qu'il n'ignoroit pas qu'il ne fût plus expediēt à un serviteur de faire ce qu'on lui commandoit, que de donner conseil, parce que ceux qui obeïssent ne courent que la fortune des autres, au lieu que ceux qui conseillent se chargent de l'évenement:* Bessus lui donna la coupe qu'il tenoit à la main, comme lui permettant de parler; & Cobares l'ayant prise, poursuivit ainsi: *La condition des hommes se peut dire malheureuse & déplorable en plusieurs choses, mais particuliemēt en ce point, qu'en nos propres affaires nous ne sommes jamais si aviſez qu'en celles d'autrui. Ceux qui ne prennēt conseil que d'eux-mêmes,*

Digitized by Google

ont cõme une taye ſur les yeux qui les empêche de voir clair. La crainte trouble les uns, la cõvoitiſe offuſque les autres, & la plûpart ſont aveuglez d'une certaine amour naturelle qu'ō a pour ſes ſentimẽs, & qu'ō appelleroit préſōption en un autre moins ſage que vous. L'experience nous a appris que preſque tous les hommes ne trouvent rien de bon, ou pour le moins d'excellent que ce qui vient d'eux. Souvenez-vous que c'eſt un peſãt fardeau ſur la tête, qu'une Couronne; il le faut porter ſagement, ou il vous accablera. Il n'eſt pas ici beſoin de fougue, mais de conduite.

A quoi il ajoûta ce que les Bactriens diſent en commun proverbe, *qu'un chien qui abboye ne mord point, & que les rivieres les plus profondes ſont celles qui font moins de bruit.* J'ai voulu rapporter ceci, afin que ce peu de prudence qu'il y a parmi les Barbares, trouve ici ſa recommandation. Ce diſcours tenoit en ſuſpens toute la Compagnie, lors que s'ouvrant davantage, il donna à Beſſus un conſeil plus utile qu'agreable.

Vous avez, dit-il, *affaire à un Ennemi qui ne s'endort pas,*

amor: nam in te ſuperbia non cadit; expertus es unumquemque, quod ipſe repererit, aut ſolum aut optimum ducere. Magnum onus ſuſtines capite, regium inſigne: hoc aut moderate perferendum eſt, aut quod abominor, in te ruet: conſilio, non impetu opus eſt.

Adjicit deinde, quod apud Bactrianos vulgo uſurpabant: canem timidum vehementius latrare, quam mordere: altiſſima quæque flumina minimo ſono labi. *Quæ inſerui, ut qualiſcumque inter Barbaros potuit eſſe prudentia, traderetur. In his audientium ſuſpenſam dederat exſpectationem ſui. Tum conſilium aperit, utilius Beſſo quam gratius.*

In veſtibulo, *inquit*, regiæ tuæ velociſſimus

Digitized by Google

nus consistit rex. Ante ille agmen, quam tu mensam istam movebis. Nunc ab Tanaï exercitum accersis, & armis flumina oppones: scilicet qua tu fugiturus es, hostis sequi non potest? iter utrique commune est; victori tutius. Licet strenuum metum putes esse, velocior tamen spes est. Quin validioris occupas gratiam, dedisque te, utcumque cesserit, meliorem fortunam deditus, quam hostis habiturus? Alterum habes regnum, quo facilius eo careas: incipies forsitan justus esse rex, quum ipse fecerit qui tibi & dare potest regnum & eripere. Consilium habes fidele, quod dittius exsequi supervacuum est. Nobilis equus umbra quoque virgæ regitur: ignavus ne calcari quidem concitari potest.

faites état qu'il est déja logé à vos portes, & je m'assure qu'il aura plutôt fait avancer son armée, que vous n'aurez fait retirer cette table. Vous parlez de faire venir des troupes du Tanaïs, & de vous couvrir de rivieres, comme s'il ne pouvoit pas vous suivre par-tout où vous fuirez. Les chemins vous sont communs à tous deux, mais plus seurs aux vainqueurs. Si la peur vous donne des ailes pour vous sauver, l'esperance lui en donne de plus fortes pour vous atteindre. Que ne gagnez-vous plutôt les bonnes graces du plus puissant, étant certain quoiqu'il en arrive, qu'il vous sera plus avantageux de vous rendre que d'être son ennemi. Considerez que le Royaume que vous avez n'est point à vous; & qu'ainsi il vous est plus aisé de vous en passer. Alors vous commencerez à être vrayment Roi, quand celui qui vous peut donner & ôter le Sceptre vous l'aura mis à la main. Ce conseil est salutaire, mais inutile, si vous ne l'executez promptement. Il ne faut que l'ombre de la gaule à un gentil cheval pour le faire aller; mais à peine un cheval pesant ira-t'il à coups d'éperon.

Bestius & ingenio — Bestius farouche de son na-

turel, devenu encore plus furieux par le vin, s'emporta de telle sorte, qu'à grand'peine ses amis purent-ils empêcher qu'il ne le tuât; car il avoit déja tiré son cimetere, & sortit de table tout forcené. Cobares échappé parmi le tumulte, se vint rendre à Alexandre.

& multo mero ferox, adeo exarsit, ut vix ab amicis, quominus accideret eum (nam strinxerat quoque acinacem,) continereturCerte è convivio prosilivit haudquaquam potens mentis. Cobares inter tumultum elapsus, ad Alexandrum transfugit.

L'armée de Bessus consistoit en huit mille Bactriens qui lui obeïrent, tant qu'ils crurent qu'à cause de la rigueur du climat, les Macedoniens passeroient aux Indes; mais dés qu'ils sçurent qu'Alexandre alloit à eux, ils l'abandonnerent, & chacun alla chez soi. Pour lui, aprés avoir traversé la riviere d'Oxe avec ses amis, & brûlé ses batteaux, de peur que l'Ennemi ne s'en servît, il se mit à lever de nouvelles troupes dans la Sogdiane.

VIII. *Millia Bactrianorum habebat armata Bessus, quæ quamdiu propter cœli intemperiem, Indiam potius Macedones petituros crediderant, obedienter imperata fecerunt: postquam adventare Alexandrum cõpertum est; in suos quisque vicos dilapsi, Bessum reliquerunt. Ille cum clientiũ manu, qui non mutaverant fidẽ, Oxo amne superato, exustisque navigiis, quibus trãsierat, ne iisdem hostis uteretur; novas copias in Sogdianis contrahebat.*

Alexandre n'eut pas plutôt passé le Caucase, comme nous avons dit, que son armée faillit à perir faute de vivres. Ils épreignoient du jus de Se-

Alexander Caucasum quidem, ut supra dictũ est, transierat; sed inopia frumenti prope ad famem un-

tum erat. Succo ex sesama expresso, haud secus quam oleo artus perungebant. Sed hujus succi ducenis quadragenis denariis amphora singula; mellis, denariis trecentis nonagenis; trecenis vini æstimabantur; tritici nihil aut admodũ exiguum reperiebatur. Siros vocabant barbari: quos ita solerter abscondunt, ut nisi qui defoderunt, invenire non possint. In iis condita fruges erant. in quarum penuria milites fluvitiali pisce & herbis sustinebantur. Jamque hæc ipsa alimenta defecerant, quum jumenta, quibus onera portabant, cadere jussi sunt: horum carne dum in Bactrianos perventum, traxere vitam.

Bactriana terra multiplex & varia natura est. Alibi multa arbor & vitis largos miteſque fructus alit: solum pingue crebri fontes rigant; quæ mitiora sunt, frumento conseruntur; cetera armentorũ pabulo ce-

same, & s'en frottoient le corps comme d'huile; mais la mesure de ce jus, qui tenoit environ la huitiéme partie d'un muid, valoit deux cens quarante deniers; celle de miel, trois cens quatre-vingt dix; & celle de vin, trois cens. Pour du bled, il n'y en avoit point ou bien peu; car les Barbares ont de profondes fosses qu'ils appellent Syrrhes, & qu'ils cachent si subtilement, qu'il n'y a que ceux qui les ont faites qui les puissent trouver; & c'est là où ils retirent leurs grains; de sorte que les soldats ne vivoient que d'herbes, & de poissons de riviere. Cela même vint à leur manquer, & on leur commanda de tuer leurs chevaux de bagage pour vivre, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivez à la Bactriane.

Cette Province a des contrées d'une nature bien differente. En des endroits tout y est couvert d'arbres & de vignobles, qui portent quantité de fruits & de vins delicieux. En d'autres, la terre y est plus grasse, & arrosée d'une infinité de ruisseaux, où sont ces belles prairies d'une si longue.

étenduë. Les terres les plus legeres sont reservées pour semer du froment, & les autres servent à nourrir le bétail. Mais d'un autre côté qui contient une grande partie du pays, ce ne sont que campagnes de sablons arides, que les secheresses rendent inhabitables, & où il ne croît aucun fruit.

dunt. Magnam deinde partem ejusdem terræ steriles arenæ tenent squalida siccitate regio non hominem, non frugem alit.

Quand les vents de la mer Pontique y soufflent, ils emportent tout le sable qui est dans les champs, lequel étant ramassé, paroît de loin comme de grandes collines, & l'on ne voit plus de chemin; tellement que ceux qui traversent ces plaines, observent les Astres la nuit pour dresser leur route, comme sur la mer. Ainsi l'on n'y sçauroit voyager le jour, tant parce qu'il n'y a aucune trace que l'on puisse suivre, qu'à cause que ces vents excitent des vapeurs si épaisses qu'on n'y voit gueres plus clair de jour que de nuit. Au reste, si cette tempête surprend les passans, elle les ensevelit dans le sable. Mais dans les lieux fertiles il y a quantité d'hommes & de chevaux. Bactres capitale de la Province est située au pied de la montagne de Parapamise, & le fleuve Bactrus qui donne son nom à la ville, & à tout le pays, passe le

Quum vero venti à Pontico mari spirant, quicquid sabuli in campis jacet, converrunt. Quod ubi cumulatum est, magnorum colliumprocul species est, omniaque pristini itineris vestigia intereunt. Itaque qui transeunt campos, navigantium modo noctu sidera observant, ad quorum cursum iter dirigunt, & propemodum clarior est noctis umbra, quam lux: ergo interdiu invia est regio, quia nec vestigium, quod sequantur, inveniunt; & nitor siderum caligine absconditur. Ceterum si quos ille ventus, qui à mari exoritur, deprehendit, arena obruit. Sed qua mitior terra est, ingens hominum equorumque

Digitized by Google

multitudo gignitur. (Itaque Bactriani equites XXX millia expleverant.) Ipsa Bactra, regionis ejus caput, sita sunt sub monte Parapamisso. Bactrus amnis praterit mœnia. Is urbi & regioni dedit nomen.

long des murailles.

Hic regi stativa habenti nunciatur ex Gracia Peloponnensiũ Laconumque defectio; nondum enim victi erant, quum proficiscerentur tumultus ejus principia nunciaturi: & alius præsens terror affertur; Scythas, qui ultra Tanaim amnem colunt, adventare Bessο ferentes opem. Eodem tempore, qua in gente Ariorum Caranus & Erigyus gesserant, perferuntur.

Pendant que le Roi séjournoit là, il apprit la revolte du Peloponnese, & des Lacedemoniens, qui n'avoient pas encore été défaits; car la guerre ne faisoit que de commencer, quand ceux qui lui en apporterent la nouvelle, étoient partis de Grece. Ensuite il lui vint un autre avis d'autant plus fâcheux, qu'il le pressoit de plus prés, qui étoit que les Scythes qui sont au delà du Tanaïs, venoient en diligence à grandes journées au secours de Bessus. En même tems encore il eut avis de ce qui s'étoit passé dans la Province des Ariens, sous la conduite de Caranus & d'Erygie.

Commissum erat prælium inter Macedones Arioque. Transfuga Satibarzanes barbaris præerat; qui quum pugnam segnem utrimque æquis viribus stare vidisset, in

Il s'étoit donné une bataille entre les Macedoniens & les Ariens, dont Satibarzanes étoit Chef, lequel voyant que le combat ne s'échauffoit pas assez à son gré, & que les forces des deux partis balançoient, parut à cheval aux

Digitized by Google

premiers rangs; & apres avoir ôté son casque, & fait cesser de tirer, il défia d'homme à homme quiconque l'oseroit attendre, & qu'il se battroit la tête nuë. Erygie General des Macedoniens ne put souffrir cete bravade, & quoiqu'il fût déja fort vieux, si est-ce qu'il ne cedoit à pas un des jeunes gens de l'armée, en vigueur de courage, ni de corps. Ayant donc aussi quitté son habillement de tête, & faisant parade de ses cheveux blancs: *Voici*, dit-il, *le jour que je ferai voir par une victoire ou par une mort glorieuse, de quels hommes se sert Alexandre*; & sans parler davantage, il picqua droit au Barbare.

primos ordines adequitavit, demptaque galea, inhibitis qui tela jaciebant; si quis viritim dimicare vellet, provocavit ad pugnam, nudum se caput in certamine habiturũ. Non tulit ferociam barbari dux exercitus Erigyus, gravis quidem ætate, sed & animi & corporis robore nulli juvenum postferendus. Is galea dempta caniciem ostentans: Venit, inquit, dies quo aut victoria aut morte honestissima, quales amicos & milites Alexander habeat, ostendam. Nec plura eloquutus, equum in hostem egit.

On eût dit que le signal avoit été donné aux deux armées pour cesser le combat; car tout à l'heure, les uns & les autres se tirerent à quartier, & laisserent le champ libre, attentifs à l'issuë de ce duel, qui devoit non seulement décider la querelle des deux Chefs, mais aussi être l'arbitre du sort & de la fortune des deux partis. Le Barbare lança le premier son javelot que l'autre évita en détournant un peu la tête, mais le Macedonien

Crederes imperatum ut acies utraque tela cohiberent. Protinus certe recesserunt dato libero spatio; intenti in eventum non duorum modo, sed etiam suæ sortis, quippe alienum discrimen secuturi. Prior barbarus emisit hastam, quam Erigyus modica capitis declinatione vitavit. At ipse infestam sarissam equo calcaribus

Digitized by Google

concito in medio barbari gutture ita fixit, ut per cervicem emineret. Præcipitatus ex equo barbarus adhuc tamen repugnabat. Sed ille extractam ex vulnere hastam rursus in os dirigit. Satibarzanes hastam manu complexus, quo maturius interiret, ictum hostis adjuvit: & barbari, duce amisso, quem magis necessitate quam sponte secuti erant, tunc haud immemores meritorum Alexandri, arma Erigyo tradunt.

pouſſant ſon cheval, lui planta ſa javeline dans la gorge ſi avant, qu'elle lui ſortoit par la nuque du col, & l'ayant porté par terre comme il ſe défendoit encore, Erigye retira ſa javeline, & lui en redonna un autre coup au viſage. Satibarzanes pour ne languir pas, la prit avec la main, & aida au coup de ſon ennemi. Ses gens qui l'avoient plutôt ſuivi par force que de leur bon gré, le voyant mort, & ſe reſſouvenant de la clemence d'Alexandre, ſe rendirent à Erigye.

Rex his quidem lætus, de Spartanis haud quaquam securus, magno tamen animo defectionem eorum tulit; dicens, non ante ausos consilia nudare, quam ipsum ad fines India pervenisse cognovissent. Ipse Bessum persequens copias movit: cui Erigyus spolia barbari, ceu optimum belli decus præferens, occurrit.

Le Roi bien-aiſe de ce ſuccés, n'étoit pas d'ailleurs ſans inquietude de l'affaire des Lacedemoniens, qu'il porta néanmoins d'un grand cœur, diſant qu'ils n'avoient eu garde de ſe déclarer, que lors qu'ils l'avoient crû dans le fond des Indes. De là il ſe remit à la pourſvite de Beſſus, & Erygie le vint rencontrer en chemin, faiſant porter devant ſoi les dépoüilles du Barbare, comme un riche ornement de ſa victoire.

V. *Igitur Bactrianorum regione Artabazo tradita, ſarcinas*

V. Aprés avoir donc pourvû Artabaze du Gouvernement de la Bactriane, &

Digitized by Google

laissé le bagage & tout l'attirail sous bonne garde, il entra avec un camp volant dans les deserts des Sogdiens, où l'armée ne marchoit que de nuit. Dans toute cette contrée il y avoit grande disette d'eau, comme j'ai dit, & le desespoir d'en pouvoir trouver, faisoit qu'on avoit soif avant qu'on eût besoin de boire. En quatre cens stades de pays, il n'y en avoit pas une goutte, parce qu'en Esté l'ardeur du Soleil y est si excessive qu'elle embraze les sables, & tout est brûlé par les champs, comme si le feu y avoit passé. Outre qu'il s'y éleve de certaines vapeurs excitées par l'inflammation de la terre, qui en couvrent toute la face, tellement que ces grandes campagnes paroissent comme une vaste mer. Néanmoins on y pouvoit voyager la nuit, à cause que les corps étoient soulagez par la rosée & la fraîcheur du matin. Mais comme la chaleur revient avec le Soleil, elle consume le peu d'humidité qu'il y a; & l'on n'y brûle pas seulement au dehors, mais jusqu'au fond des entrailles.

& impedimenta ibi cum præsidio reliquit. Ipse cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat, nocturno itinere exercitum ducens. Aquarum, ut ante dictum est, penuria, prius desperatione quam desiderio bibendi sitim accendit. Per CCCC stadia, ne modicus quidem humor exsistit. Arenas vapor æstivis solis accendit, qua ubi flagrare cœperunt, haud secus quam continenti incendio cuncta torrentur. Caligo deinde immodico terra fervore excitata, lucem tegit: camporumque non alia quam vasti & profundi aquoris species est. Nocturnum iter tolerabile videbatur, quia rore & matutino frigore corpora levabantur. Ceterum cum ipsa luce æstus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem siccitas: ora viscera que penitus uruntur.

Parmi tant de souffrances, le courage premierement leur manqua, & les forces ensui-

Itaque primum animi, deinde corpora deficere cœperunt: pi-

Digitized by Google

gebat & consistere & progredi. Pauci à peritis regionis admoniti praparārant aquam: hac paulisper repressit sitim: deinde crescente æstu rursum desiderium humoris accensum est. Ergo quicquid vini oleique erat, hominibus ingerebatur; tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis non timeretur. Graves deinde avide hausto humore non sustinere arma, non ingredi poterant; & feliciores videbantur, quos aqua defecerat, quum ipsi sine modo infusam vomitu cogerentur egerere.

te, si bien qu'ils ne pouvoient ni marcher, ni s'arrêter. Quelques-uns avertis par ceux du païs, avoient fait provision d'eau, qui pour quelque tems appaisa leur soif. Cependant la chaleur venant à croître, l'alteration se r'alluma en sorte, qu'on fut contraint de leur apporter tout ce qu'il y avoit de vin & d'huile. Ils prirent tant de plaisir à boire, qu'ils ne songerent pas qu'ils pouvoient avoir encore soif; & pour avoir bû avec trop d'avidité, il leur prit une si grande pesanteur de tête, & de si furieux maux de cœur, qu'ils n'avoient plus la force de porter leurs armes, ni de se soûtenir, tellement que ceux qui n'avoient pas eu de quoi boire, avoient de quoi se consoler, voyant leurs compagnons en cet état.

Anxium regem tantis malis, circumfusi amici, ut meminisset sui orabant, animi sui magnitudinem unicum remedium deficientis exercitus esse: quum ex iis qui præcesserant ad capiendum locum castris, duo occurrunt utribus aquâ gestantes, ut filiis suis, quos in eadem

Comme le Roi s'affligeoit fort, & qu'on le prioit de se ressouvenir que la force de son courage étoit le seul remede qui pouvoit sauver l'armée parmi tant de maux, deux de ceux qui étoient allez marquer le camp, revenoient avec des peaux pleines d'eaux au devant de leurs enfans qui étoient dans les troupes, ne doutant pas qu'ils ne fussent pressez de la soif.

Ces gens ayant rencontré le Roi, l'un des deux ouvrit aussitôt une de ces peaux, & remplissant une tasse, la lui presenta. Le Roi leur demanda *à qui ils portoient cette eau*, & ayant appris que c'étoit à leurs enfans, leur rendit la tasse toute pleine comme ils la lui avoient donnée, & leur dit, *qu'il ne se pouvoit résoudre à boire tout seul, & qu'il y avoit là trop peu d'eau pour en faire part à tous ses soldats; qu'ils courussent donc la donner à leurs enfans pour qui ils l'avoient apportée.*

agmine esse, & agre pati sitim non ignorabant, occurrerent: quos quum in regem incidissent, alter ex iis utre resoluto, vas, quod simul ferebat, implet porrigens regi. Ille accipit: percunctatus quibus aquam portarent, filiis ferre *cognoscit. Tunc poculo pleno, sicut oblatum est, reddito:* Nec solus, *inquit*, bibere sustineo; nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite, & liberis vestris quod propter illos attulistis, date.

Enfin il se rendit au fleuve d'Oxe sur le coucher du Soleil, mais la plus grande partie de l'armée ne l'ayant pû suivre, il fit allumer des feux sur une haute montagne, afin que ceux qui avoient peine à marcher, sçussent qu'ils n'étoient pas loin du camp. Et pour les autres, qui étoient arrivez les premiers, il leur commanda de repaître promptement, & de remplir des boucs & d'autres vaisseaux à charger de l'eau pour porter à leurs compagnons. Ceux qui burent avec excés, en moururent, & il perdit beau-

Tandem ad flumen Oxum ipse pervenit prima fere vesperâ; sed exercitus magna pars non potuerat consequi: in edito monte ignes jubet fieri, ut ii, qui aegre sequebantur, haud procul castris se abesse cognoscerent. Eos autem, qui primi agminis erant, maturè cibo ac potione firmatos implere alios utres, alios vasa, quibuscumque aqua possit portari, jussit, ac suis opem ferre. Sed qui

Digitized by Google

intemperantius hauserant, intercluso spiritu extincti sunt: multoque major horum numerus fuit, quam ullo amiserat prælio. At ille thoracem adhuc indutus, nec aut cibo refectus aut potu; quæ veniebat exercitus, constitit: nec ante ad curandum corpus recessit, quam præterierant, qui agmen sequebantur: totamque eam noctem cum magno animi motu perpetuis vigiliis egit.

coup plus de gens de cette sorte, qu'il n'avoit fait en aucune bataille. Cependant ayant toûjours la cuiraſſe ſur le dos, ſans boire ni manger, il ſe tint ſur le chemin, par où l'armée venoit, & n'en partit point pour prendre aucun rafraichiſſement, qu'il n'eût vû arriver ceux qui étoient demeurez derriere, & paſſa toute la nuit ſans dormir dans de grandes inquietudes.

Nec postero die latior erat, quia nec navigia habebat; nec pons erigi poterat circum amnem nudo solo, & materia maxime sterili. Consilium igitur, quod unum necessitas subjecerat, init: utres quamplurimos stramentis refertos dividit; his incubantes transnavere amnem: quique primi transierant, in statione erant, dum trajicerent ceteri. Hoc modo sexto demum die in ulteriore ripa totum exercitum exposuit. Jamque ad

Il n'eut pas un meilleur jour le lendemain, n'ayant point de batteaux, ni de quoi dreſſer un pont, à cauſe que tout étoit nud & deſert aux environs de la riviere. Il s'aviſa donc de diſtribuer aux ſoldats quantité de peaux pleines de paille & d'autres matieres ſeches & legeres, ſur leſquelles s'étant couchez, ils traverſerent le fleuve, & ceux qui étoient paſſez les premiers ſe mettoient en bataille, pendant que les autres ſuivoient. De cette façon il paſſa toute ſon armée en ſix jours, & alloit continuer ſa pourſuite, quand il reçut des nouvelles de la Sogdiane, qui

Digitized by Google

rompirent ſon voyage.

Spitamenes étoit le grand confident de Beſſus, qui le combloit d'honneur & de biens; mais la perfidie ne s'apprivoiſe point par les bienfaits, quoi qu'elle fût moins odieuſe en cette occaſion, où il ſembloit que tout étoit permis contre le meurtrier de ſon Roi. La couleur du crime étoit ſpecieuſe, *La vengeance de Darius.* Mais il n'en vouloit qu'à ſa fortune, & non pas à ſon forfait; car il n'eut pas plutôt ſçu qu'Alexandre avoit paſſé la riviere d'Oxe, qu'il communiqua ſon deſſein à Dataphernes & à Catenes, qui ne s'en firent pas prier, & prenant avec eux huit jeunes hommes des plus robuſtes, ils dreſſerent ainſi la partie.

Spitamenes s'en vint à Beſſus, & le tirant à part, lui dit: *Qu'il avoit découvert que Dataphernes & Catenes conſpiroient contre lui pour le livrer vif à Alexandre, mais qu'il les avoit prévenus, &*

perſequendum Beſſum ſtatuerat progredi; quum ea quæ in Sogdianis erant, cognoſcit.

Spitamenes erat inter omnes amicos præcipuo honore cultus à Beſſo: ſed nullis meritis perfidia mitigari poteſt: quæ tamen jam minus in eo invisa eſſe poterat, quia nihil ulli nefaſtum in Beſſum interfectorem regis ſui videbatur. Titulus facinoris ſpecioſus præferebatur, vindicta Darii: *ſed fortunam non ſcelus oderant Beſſi. Nam ut Alexandrum Oxum flumen ſuperaſſe cognovit; Dataphernem & Catenem, quibus à Beſſo maxima fides habebatur, in ſocietatem rei adſciſcit. Illi promptius adeunt, quam rogabantur; adſumptiſque octo fortiſſimis juvenibus, talem dolum intendunt.*

Spitamenes pergit ad Beſſum, & remotis arbitris, comperiſſe *ait* ſe, inſidiari ei Dataphernem & Catenem; ut vivum Alexandro traderent a-

gitantes, à semet occupatos esse, & vinctos teneri. *Bessus tanto merito, ut credebat, obligatus, partim gratias agit, partim avidus explendæ supplicii adduci eos jubet. Illi manibus sua sponte religatis, à participibus consilii trahebantur; quos Bessus truci vultu intuens consurgit, manibus non temperaturus. At illi simulatione omissa circumsistunt eum, & frustra repugnantem vinciunt; diripto ex capite regni insigni, lacerataque veste, quam spoliis occisi regis induerat. Ille deos sui sceleris ultores adesse confessus, adjecit,* non Dario iniquos fuisse, quem sic ulciscerentur; sed Alexandro propitios, cujus victoriam semper etiam hostis adjuvisset.

Multitudo an vindicatura Bessum fuerit, incertum est; nisi illi, qui vinxerant, jussu Alexandri fecisse ipsos ementiti, dubios adhuc animi terruissent. Inæquum impositos *les tenoit dans les fers.* Bessus infiniment obligé à Spitamenes, comme il croyoit, luifit de grands remercimens, & plein de vengeance & de rage, commanda en même tems qu'on les amenât. Ils faisoient semblant d'avoir les mains liées, & se laissoient mener par leurs complices; lors que les envisageant d'un œil furieux, il se leva comme pour les aller déchirer; mais quittant alors toute dissimulation, ils l'environnent, & malgré sa resistance, le tient, lui arrachent la thiare de la tête, & mettent en pieces la robe royale de Darius dont il étoit revêtu. D'abord il confessa, *que c'étoit là un coup du Ciel*; ajoûtant *que les Dieux n'avoient pas haï Darius, puis qu'ils le vengeoient de la sorte, mais qu'aussi ils aimoient bien Alexandre, en ce que ses Ennemis mêmes avoient toûjours aidé à le rendre victorieux.*

On ne sçait ce que les Bactriens auroient fait, si ceux qui le prirent n'eussent fait accroire que c'étoit par l'ordre d'Alexandre, ce qui étonna les courages encore flottans, & incertains de ce qu'ils devoient faire. Ils le mirent

Digitized by Google

sur un cheval, & le menerent au Roi, lequel sur ces entrefaites, choisit environ neuf cens soldats qui avoient servi leur tems, & leur ayant fait distribuer à chaque Cavalier deux talens, & à chaque Fantassin trois mille deniers, il les envoya en leurs maisons, aprés les avoir exhortez à se marier pour avoir des enfans, qui pûssent un jour remplir leurs places. Pour les autres, qui promirent de servir jusqu'à la fin de la guerre, il accepta leurs offres, & les en remercia.

tum Alexandro traditurі ducunt. Inter hæc rex, quibus matura erat missio, electis DCCCC. *fere, equiti bina talenta dedit; peditі terna denarium millia: monitosque ut liberos generarent, remisit domum. Ceteris gratia acta, quod ad reliqua belli nouatu-ros operam pollicebantur.*

Mais pendant qu'on lui amenoit Bessus, il arriva devant une petite ville, où habitoient les Branchides. C'étoit une famille de Milet, que Xerxes avoit autrefois fait passer en Asie, comme il revenoit de Grece, parce qu'ils avoient pillé le Temple Dydimée en sa faveur, & ils s'étoient habituez là. Ils retenoient encore beaucoup des mœurs de leurs païs, mais venant peu à peu à s'abâtardir, ils parloient déjà un langage corrompu, mêlé de Grec, & de l'Etranger. Ils reçurent le Roi avec de grandes demonstrations de joye, & se rendirent à lui, eux & leur ville. Le Roi fit venir les Milesiens qui étoient

(Tum Bessus perducitur.) Perventum erat in parvulum oppidum, Branchidæ ejus incolæ erant. Mileto quondam jussu Xerxis, quum è Grecia rediret, transierât, & in ea sede constiterant, quia templum, quod Didymeon appellatur, in gratiâ Xerxis violaverant. Mores patrii nondum exoleverant; sed jam bilingues erât, paulatim à domestico externoque sermone degenerес. Magno igitur gaudio regem excipiunt, urbem seque dedentes. Ille Milesios, qui apud.

Digitized by Google

ipſum militarent, convocari jubet. Vetus odium Mileſii gerebãt in Branchidarum gẽtem. Proditis ergo, ſive injuria, ſive originis meminiſſe mallent; liberum de Branchidis permittit arbitrium.

dans ſon armée, leſquels portoient une haine hereditaire aux Branchides, à cauſe de leur perfidie, & laiſſa à leur diſcretion, ou de vanger l'injure qu'ils en avoient autrefois reçuë, ou de leur pardonner en conſideration de leur commune origine.

Variantibus deinde ſententiis; ſeipſum conſideraturum quod optimum factu eſſet, oſtendit. Poſtero die occurrentibus, Branchidas ſecum procedere jubet. Quumque ad urbem ventum eſſet; ipſe cum expedita manu portam intrat. Phalanx mœnia oppidi circumire juſſa; & dato ſigno diripere urbem proditorem receptaculum, ipſoſque ad unum cædere. Illi inermes paſſim trucidantur, nec aut commercio linguæ, aut ſupplicum velamentis precibuſque inhiberi crudelitas poteſt.

Mais les opinions étant differentes entr'eux, & ne pouvant s'accorder, il leur dit, *qu'il aviſeroit par lui-même ce qu'il feroit pour le mieux*, & le lendemain comme les Branchides vinrent au devant de lui, il leur commanda de le ſuivre, & étant arrivé aux portes de la ville, il entra dedans avec quelques troupes; la Phalange eut ordre d'environner la place, & auſſi-tôt le ſignal donné, de ſaccager ce repaire de traîtres, & de les faire tous paſſer au fil de l'épée. Ces miſerables qui ne ſongeoient pas à ſe défendre, furent égorgez par les ruës, & dans leurs maiſons, & il n'y eut ni conformité de langage, ni cris, ni prieres qui puſſent arrêter le cours de cette cruauté.

Tandem ut dejicerent, fundamenta murorum ab imo moliuntur, ne quod urbis veſtigium exſtaret. Nec morã, lucos quoque

On arracha même les fondemens des murs, pour n'y laiſſer aucun veſtige de ville, & l'on n'abatit pas ſeulement les bois ſacrez, mais on en coupa les racines, afin que ce

Digitized by Google

ne fût plus qu'une terre desolée, & une malheureuse solitude. Que si toutes ces inhumanitez eussent été exercées contre les autheurs de la trahison, on eût pû dire que c'étoit une juste vengeance, & non pas une barbarie; mais les descendans portoient la peine de leurs ancêtres, quoi qu'ils n'eussent jamais vû Milet, tant s'en faut qu'ils l'eussent pû livrer à Xerxes.

sacros non cœdunt modo, sed etiam extirpant: ut vastitas solitudo & sterilis humus, excussis etiam radicibus, linqueretur. Qua si in ipsos proditionis auctores excogitata essent; justa ultio esse, nō crudelitas videretur: nunc culpam majorum posteri luere, qui ne viderant quidem Miletum, adeo Xerxi non potuerant prodere.

Alexandre s'avança de là vers le Tanaïs, où on lui amena Bessus, non seulement lié, mais tout nud. Spitamenes le tenoit attaché avec une chaîne qu'on lui avoit passée au col, & l'on n'eût sçu dire à qui cet objet étoit plus agreable, aux Barbares, ou aux Macedoniens. En le presentant au Roi, il lui dit: *Enfin je vous ai vengez, vous, & Darius, mes Rois & mes Maîtres, je vous amene ce scelerat, qui a assassiné son Seigneur, & a été pris de la même façon dont il a montré l'exemple. Hé! que Darius n'est-il en vie, ou que ne revient-il des Enfers pour voir ce spectacle, lui qui ne meritoit pas une si malheureuse fin, & qui est si digne de cette con-*

Inde processit ad Tanaim amnem. Quo perductus est Bessus non vinctus modo, sed etiam omni velamento corporis spoliatus. Spitamenes eum tenebat collo inserta catena; tam barbaris, quam Macedonibus gratum spectaculum. Tum Spitamenes: Et te, *inquit*, & Darium reges meos ultus, interfectorem domini sui adduxi, eo modo captum, cujus ipse fecit exemplum. Aperiat ad hoc spectaculum oculos Darius. Exsistat ab inferis, qui illo supplicio indignus fuit; & hoc

solatio dignus est. *Alexander multum collaudato Spitamene conversus ad Bessum:* Cujus, *inquit*, feræ rabies occupavit animum tuum, quum regem de te optime meritum prius vincire, deinde occidere sustinuisti? Sed hujus parricidii mercedem falso regis nomine persolvisti. *Ibi ille facinus purgare non ausus*; regis titulum se usurpare *dixit*, ut gentem suam tradere ipsi posset; qui si cessasset, alium fuisse regnum occupaturum.

solation? Alexandre aprés avoir fort loüé Spitamenes, se tournant vers Bessus, lui dit: *Quelle rage de Tygre s'est emparée de ton cœur, monstre de perfidie & de cruauté, que tu ayes eu le courage d'enchaisner ton Roi, ton bien-faicteur, puis de le meurtrir inhumainement? Il est vrai qu'un vain Diadême a été le prix de ton parricide.* Bessus n'ayant pas assez d'audace pour excuser son crime, dit, *qu'il n'avoit pris le titre de Roi, que pour pouvoir lui livrer le Royaume, & que s'il ne l'eût fait, un autre se seroit emparé de la Couronne.*

At Alexander Oxathrem fratrem Darii, queminter corporis custodes habebat, propius jussit accedere; tradique Bessum ei, ut cruci adfixum mutilatis auribus naribusque, sagittis configerent barbari; adservarentque corpus, ut ne aves quidem contingerent. Oxathres cetera sibi cura fore pollicetur. Aves non ab alio, quam à Catene posse prohiberi *adjicit; exi-*

Le Roi fit venir Oxatres, frere de Darius, & lui mit Bessus entre les mains, afin qu'aprés qu'on lui auroit coupé le nez & les oreilles, & qu'il seroit attaché en croix, les Barbares le tuassent à coups de fléches, & gardassent si bien le corps, que les oiseaux mêmes ne pussent en approcher. Oxatres se chargea volontiers de tout le reste; & pour ce qui étoit de chasser les oiseaux, il dit, *que personne ne s'en pouvoit mieux acquitter que Catenes*, voulant par là lui faire entendre

son adresse merveilleuse à tirer de l'arc ; car il étoit si juste à donner où il visoit, qu'il tuoit les oiseaux en volant : Et bien que cet art, à force de s'être rendu commun, ne semble plus si admirable, si est-ce qu'il passoit alors pour un miracle, & avoit mis Catenes en grande reputation. Le Roi fit des presens à tous ceux qui avoient amené Bessus, dont il differa le supplice pour le faire mourir au même lieu où il avoit tué Darius.

miam ejus artem cupiens ostendere : namque adeo certo ictu destinata feriebat, ut aves quoque exciperet. Nam etsi forsitan sagittandi tam celebri usus minus admirabilis videri hac ars possit : tamen ingens visentibus miraculum, magnoque honori Cateni fuit. Dona deinde omnibus, qui Bessum adduxerant, data sunt. Ceterum supplicium ejus distulit, ut eo loco, in quo Darium ipse occiderat, necaretur.

VI. Cependant quelques Macedoniens s'étant écartez pour le fourage, furent chargez par des Bandoliers qui descendirent des montagnes, & comme il y en eut plus de pris que de tuez, ils chasserent leurs prisonniers devant eux, & regagnerent leurs retraites, où ils étoient vingt mille hommes qui combattoient avec des arcs & des frondes. Le Roi les vint assieger, & étant des premiers à l'attaque, fut blessé d'une fléche à l'os de la jambe, & le fer demeura dans la playe. Les Macedoniens affligez, l'emporterent aussi-tôt, mais

VI. *Interea Macedones ad petendum pabulum incomposito agmine egressi, à barbaris, qui de proximis montibus decurrerunt, opprimuntur ; plurique capti sunt quam occisi : barbari autem captivos præ se agentes, rursus in montem recesserunt. XX millia latronum erant, fundis sagittisque pugnam invadunt. Quos dum obsidet rex, inter promptissimos dimicans sagitta ictus est, qua in medio crure fixa reli-*

Digitized by Google

querat ſpiculum. Illum quidem mœſti & attoniti Macedones in caſtra referebant: ſed nec barbaros fefellit ſubductus ex acie rex; quippe ex edito monte cuncta proſpexerant.

non pas ſi ſecrettement, qu'ils en puſſent dérober la connoiſſance aux Barbares, qui du haut de la montagne voyoient tout ce qui ſe paſſoit en bas.

Itaque poſtero die miſere legatos ad regem, quos ille protinus juſſit admitti: ſolutiſque faſciis magnitudinem vulneris diſſimulans, crus barbaris oſtendit. Illi juſſi conſidere affirmant, non Macedonas, quam ipſos fuiſſe triſtiores cognito vulnere ipſius: cujus ſi auctorem reperiſſent, dedituros fuiſſe; cum diis enim pugnare ſacrilegos tantum. Ceterum ſe gentem in fidem dedere, ſuperatos virtute illius. *Rex fide data, & captivis receptis, gentem in deditionem accepit.*

Ils envoyerent donc le lendemain des Ambaſſadeurs au Roi, qui les fit entrer ſur le champ, & ôtant le bandage & l'appareil de ſa playe, leur fit voir ſa jambe ſans leur témoigner la grandeur de ſon mal: puis comme il les eut fait aſſeoir, ils l'aſſurerent, *qu'ayant appris ſa bleſſure, ils n'en avoient pas moins reçu de déplaiſir que les Macedoniens mêmes, & que s'ils euſſent pû découvrir celui qui avoit fait le coup, ils le lui auroient mis entre les mains; qu'il n'appartenoit qu'aux impies de faire la guerre aux Dieux; qu'au reſte vaincus par ſon incomparable valeur, ils ſe rendoient à lui, eux & tous les peuples qui les ſuivoient.* Le Roi leur ayant donné ſa foi, & retiré ſes priſonniers, les reçut en ſon obeïſſance.

Caſtris inde motis lectica militari ferebatur, quam pro ſe quiſque eques pedeſque ſu-

Aprés il leva le camp, & s'étant fait mettre ſur un brancart, les Cavaliers & les Fantaſſins diſputoient à qui le

Digitized by Google

porteroit. Les gens de cheval prétendoient que cela leur étoit dû, à cause qu'il avoit accoûtumé de combattre avec eux; & les gens de pied au contraire qui étoient en possession de porter leurs compagnons blessez, se plaignoient que lors qu'il falloit porter le Roi on leur voulût ravir cet honneur. Dans une contention si ardente des deux partis, Alexandre se trouvant empêché au choix, & ne pouvant d'ailleurs contenter les uns sans chagriner les autres, ordonna *qu'ils le porteroient tour à tour.*

bire certabãt. Equites, cum quibus rex prælia inire solitus erat, sui muneris id esse censebant. Pedites contra, quum saucios commilitones ipsi gestare assuevissent; eripi sibi proprium officium tum potissimum, quum rex gestandus esset, querebantur. Rex in tanto utriusque partis certamine, & sibi difficilem, & præteritis gravem electionem futuram ratus; invicem subire eos jussit.

De là il se rendit le quatriéme jour à la ville de Maracande, qui a soixante-dix stades d'enceinte, mais le château n'est point enfermé de murailles, étant assez fort par sa situation. Il laissa garnison dans la ville, & se mit à brûler & ravager tout le plat païs. Là il lui arriva un Ambassadeur des Abiens Scythes, qui depuis la mort de Cyrus avoient toûjours conservé leur franchise, & la venoient alors soûmettre à l'Empire d'Alexandre. Ils étoient estimez les plus justes de tous les Barbares. Jamais ils ne faisoient la guerre que pour se défendre, & la liberté, dont ils usoient avec moderation,

Hinc quarto die ad urbem Maracanda perventum est. LXX stadia murus urbis amplectitur: arx nullo cingitur muro. Præsidio urbi relicto, proximos vicos depopulatur atque urit. Legati deinde Abiorum Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat Cyrus; tum imperata facturi. Justissimos barbarorum constabat: armis abstinebant nisi lacessiti. Libertatis modico & æquali usu, principibus humiliores pares fecerunt.

Digitized by Google

avoit entre eux égalé les plus petits aux plus grands.

Hos benigne alloquutus, ad eos Scythas, qui Europam incolũt, Penidam quemdã misit ex amicis, qui denunciaret eis, ne Tanaïm amnem regionis injussu regis trãsirent. Eidem mandatum, ut contemplaretur locorum situm; & illos quoque Scythas, qui super Bosphoro incolũt, viseret. Condendaurbis sedem super ripam Tanaïs elegerat: claustrum & jam per domitorum, & quos deinde adire decreverat. Sed consilium distulit Sogdianorum nunciata defectio, qua Bactrianos quoque traxit. VII. *millia equitum erant, quorum auctoritatem ceteri sequebantur.*

Le Roi les ayant fort bien reçus, envoya un des principaux de sa Cour, nommé Penidas vers les Scythes de l'Europe, leur dénoncer qu'ils ne passassent point le Tanaïs sans sa permission, & le chargea aussi de reconnoître le païs, & mêmes ces autres Scythes qui habitent au dessus du Bosphore. Il avoit choisi un lieu propre à bâtir une ville sur le Tanaïs, pour tenir en bride tant ceux qu'il avoit déja domptez, que les autres dont il se vouloit rendre maître. Mais ce dessein fut retardé par la revolte des Sogdiens, suivie aussi-tôt de celle de la Bactriane. Ils étoient sept mille chevaux, sous lesquels tous les autres se rangerent.

Alexander Spitamenem & Catenem, à quibus ei traditus erat Bessus, haud dubius quin eorum opera redigi possent in potestatem, coërcendo eos, qui novaverant res, jussit accersiri. At illi defectionis, ad quam

Alexandre manda Spitamenes & Catenes qui lui avoient livré Bessus, croyant qu'ils pourroient remettre ce peuple dans l'obéïssance; mais bien loin de le faire, ils étoient eux-mêmes les autheurs de cette rébellion, & faisoient courir le bruit, que le Roi n'avoit mandé la Cavalerie

Bactrienne, que pour la tailler en pieces ; qu'ils en avoient eu le commandement, lequel ils n'avoient garde d'executer pour ne pas commettre contre leur Nation un crime si execrable, & qu'ils n'avoient pas eu moins d'horreur de la cruauté d'Alexandre, que du parricide de Bessus. Cette crainte à des gens déja assez portez à remüer, les fit bientôt résoudre à la guerre.

coërcendam evocabantur, auctores, vulgaverant famam ; Bactrianos equites à rege omnes, ut occiderentur accersiri : idque imperatum ipsis, non sustinuisse tamen exsequi, ne inexpiabile in populares facinus admitterent : non magis Alexandri savitiam, quam Bessi parricidium ferre potuisse. Itaque sua sponte jam motos, metu pœnæ haud difficulter concitaverunt ad arma.

Le Roi, après avoir appris la perfidie de ces deux traîtres, commanda à Cratere d'assieger Cyropolis ; & pour lui il alla dans la même contrée prendre une autre ville, où le signal ayant été donné on tua tous ceux qui étoient en âge de porter les armes, le reste fut le butin du vainqueur. Il fit raser la ville, afin que l'exemple de celle-ci tînt les autres en devoir. Toutefois les Memaceniens, peuple puissant, se resolurent au siege, comme au parti le plus honorable, & le plus seur, & le Roi qui tâchoit à les ramener doucement, leur envoya cinquante Cavaliers pour leur representer sa cle-

Alexander transfugarum defectione comperta, Craterum obsidere Cyropolim jubet : ipse aliam urbem regionis ejusdem corona capit ; signoque, ut puberes interficerentur dato, reliqui in pradam cessere victoris : urbs diruta est, ut ceteri cladis exemplo cõtinerentur. Memaceni valida gens obsidionẽ non uthoneftioremmodo, sed etiam ut tutiorem ferre decreverant. Ad quorum pertinaciam mitigandam rex equites præmisit, qui clementiam ipsius in

Digitized by Google

deditos, simulque inexorabilem animum in devictos, ostenderent. Illi nec de fide, nec. de potentia regis ipsos dubitare *respondent; equitesque* tendere extra munimenta urbis *jubent. Hospitaliter deinde exceptos gravesque epulis & somno intempesta nocte adorti interfecerunt.*

Alexander haud secus, quam par erat, motus, urbem corona circumdedit; munitiorem, quam ut primo impetu capi posset. Itaque Meleagrum & Perdiccam in obsidionem jungit, Cyropolim, ut ante dictum est, obsidentes. Statuerat autem parcere urbi condita à Cyro: quippe non alium gentium illarum magis admiratus est, quam hunc regem, & Semiramim, in quis & magnitudinem animi, & claritatem rerum longe emicuisse credebat. Ceterum pertinacia oppidanorũ ejus iram accendit. Itaque captam urbem diripere jussit delectos

mence envers ceux qui se rendoient; & combien aussi il étoit inexorable aux rebelles. Ils répondirent, *qu'ils ne doutoient point de la bonté, ni du pouvoir d'Alexandre, mais que neanmoins ils eussent à se retirer, & à dresser leurs tentes hors de leurs remparts.* Là leur ayant fait grande chere, la nuit comme ils furent endormis, ils leur couperent la gorge.

Le Roi outré de cet affront, va de ce pas investir leur ville, qui étoit trop munie, pour l'emporter d'emblée; de sorte qu'il laissa Meleagre & Perdiccas à ce siege, & avec le reste des troupes vint rejoindre Cratere, qui, comme il a été dit, assiegeoit Cyropolis. Il avoit resolu de pardonner à cette ville, en faveur de Cyrus qui l'avoit bâtie; car entre ceux qui ont regné sur ces peuples, il n'y en avoit point qu'il admirât davantage que ce Roi, & Semiramis, comme ayant surpassé tous les autres de bien loin en grandeur de courage, & en actions heroïques. Mais l'opiniâtreté des habitans enflamma tellement sa colere, qu'aprés avoir pris la ville, il l'abandonna au pillage, & la rasa jusqu'aux fondemens; puis animé d'une juste indignation

Digitized by Google

contre les Memaceniens, il revint à Meleagre & à Perdiccas.

Jamais place ne se défendit mieux. Alexandre y perdit ses meilleurs soldats, & lui-même fut en grand danger de sa personne ; car il reçut un coup de pierre à la tête, dont il tomba évanoüi, n'ayant plus de connoissance : Et de fait, l'armée le pleura comme mort ; mais lui qui ne se rendoit point à tout ce qui abbat le reste des hommes, pressa plus vivement le siege, sans attendre que sa blessure fût guerie, la colere servant encore d'aiguillon à son ardeur naturelle. Ayant donc fait sapper le mur, il fit une grande bréche, par où il entra dans la ville, qui fut mise à sac, & ruinée de fond en comble. Aprés il envoya Menedeme avec trois mille hommes de pied, & huit cens chevaux à Maracande, d'où Spitamenes avoit chassé la garnison Macedonienne, & s'y étoit enfermé, quoi que les habitans n'aprouvassent point sa revolte ; mais ils faisoient semblant d'y consentir, parce qu'ils ne pouvoient l'empêcher.

Macedones, haud injuria infestos ; & ad Meleagrum & Perdiccam redit.

Sed non alia urbs fortius obsidionem tulit : quippe & militum promptissimi cecidere ; & ipse rex ad ultimum periculum venit : namque cervix ejus saxo ita icta est, ut oculis caligine offusa collaberetur, ne mentis quidem compos : exercitus certe velut erepto eo ingemuit. Sed invictus adversus ea, quæ ceteros terrent, nondum percurato vulnere, acrius obsidioni institit, naturalem celeritatem ira concitãte. Cuniculo ergo suffossu mœnia, ingens nudavere spatium, per quod irrupit ; victorque urbem dirui jussit. Hinc Menedemum cum III. *millibus peditum &* DCCC. *equitibus ad urbem Maracãda misit. Spitamenes trãsfuga præsidio Macedonũ inde dejecto, muris urbis ejus incluserat se : haud oppidanis consilium defectionis approbantibus : sequi tamen videbantur,*

Digitized by Google

videbantur, quia prohibere non poterant.

Interim Alexander ad Tanaïm amnem redit, & quantum soli occupaverant castris, muro circumdedit. LX stadiorum urbis murus fuit, hanc quoque urbẽ Alexandriã appellari jussit. Opus tanta celeritate perfectum est, ut decimo septimo die, qua munimenta excitata erant, tecta quoque urbis absolverentur. Ingens militum certamen inter ipsos fuerat, ut suum quisque munus (nam divisum erat) primus ostenderet. Incola novæ urbi dati captivi, quos reddito precio dominis liberavit, quorum posteri nunc quoque nondum apud eos tam longa ætate propter memoriam Alexandri exoleverunt.

Le Roi cependant revint camper sur le Tanaïs, où il ferma de murs tout l'espace que son armée avoit occupé, & y bâtit une ville de soixante stades de tour, qu'il nomma encore Alexandrie. Il y fit travailler avec tant de diligence, qu'en dix-sept jours les ramparts furent élevez, & les maisons achevées. Aussi y eut-il une grande émulation entre les soldats à qui auroit le premier fourni sa tâche, car chacun avoit la sienne; & pour peupler sa nouvelle ville, il racheta tout ce qu'il put trouver de prisonniers, dont la posterité aprés tant de siecles fleurit encore parmi ces Nations, à cause de la memoire d'Alexandre.

VII. *Rex Scytharum, cujus tum ultra Tanaim imperium erat, ratus eã urbem, quam in ripa amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem Cartasim nomine cum ma-*

VII. Mais le Roi des Scythes qui sont au delà du Tanaïs, voyant que cette Ville bâtie sur ce fleuve, étoit un joug qu'on lui mettoit sur le col, envoya son frere nommé Carthasis, avec grand nombre de Cavalerie pour la démolir, & chasser bien loin

Digitized by Google

de là les troupes des Macedoniens. Le Tanaïs sépare les Bactriens des Scythes de l'Europe, comme il fait l'Europe de l'Asie ; & pour les Scythes voisins de la Thrace, ils vont de l'Orient vers le Septentrion, & ne confinent pas aux Sarmates, comme quelques-uns ont crû, mais en font une partie. Aprés tirant tout droit, ils se vont joindre aux Alaunes delà le Danube, & bordent les extrêmitez de l'Asie du côté des Bactriens, qui de tous les Asiatiques sont les plus Septentrionaux. Plus avant ce ne sont que forêts & que solitudes.

gna equitum manu misit ad diruendam eam, proculque amne submovendas Macedonum copias. Bactrianos Tanaïs ab Scythis quos Europæos vocant, dividit. Idem Asiam & Europam finis interfluit. Ceterum Scytharum gens haud procul Thracia sita ab Oriente ad Septentrionem se vertit; Sarmatarumque, ut quidam credidere, non finitima, sed pars est. Recta deinde regionem aliam ultra Istrum jacentem colit: ultima Asiæ, quæ Bactra sunt, stringit: quæ Septentrioni proxima sunt, profundæ inde sylvæ, vastæque solitudines excipiunt.

Toutefois les terres qui regardent le Tanaïs & la Bactriane, sont cultivées comme les païs les plus peuplez. Alexandre qui n'avoit point eu de dessein d'attaquer les Scythes, comme il vit qu'ils faisoient des courses à sa vûë avec beaucoup d'insolence, il ne le put souffrir plus long-tems, quoiqu'il fût encore fort malade de sa blessure, & qu'il eût la voix tres-foible, &

Rursus quæ ad Tanaïm & Bactra spectant, humano cultu haud disparia sunt. Primus cum hac gente non provisum bellum Alexander gesturus, quum in conspectu ejus obequitaret hostis, adhuc æger ex vulnere, præcipue voce deficiens, quam & modicus cibus & cervicis exte-

Digitized by Google

nuabat dolor, amicos in consilium advocari jubet.

à cause du peu de nourriture qu'il prenoit, & des douleurs qu'il enduroit à la tête.

Terrebat eum non hostis, sed iniquitas temporis. Bactriani defecerant: Scytha etiam lacessebant: ipse non insistere in terra, non equo vehi, non docere, non hortari suos poterat. Ancipiti periculo implicitus, deos quoque incusans, querebatur, se jacere segnem, cujus velocitatem nemo antea valuisset effugere. Vix suos credere non simulari valetudinem. *Itaque qui post Darium victum ariolos & vates consulere desierat; rursus ad superstitionem, humanarum gentium ludibria, revolutus, Aristandrum, cui credulitatem suam addixerat, explorare eventum rerum sacrificiis jubet.*

L'Ennemi n'estoit pas ce qui lui faisoit plus de peine, mais plusieurs mauvaises rencontres ensemble : les Sogdiens revoltez, les Bactriens de même, les Scythes qui le venoient harceler, l'état où il se trouvoit, ne pouvant ni se tenir sur ses pieds, ni monter à cheval, ni parler à ses troupes, ni donner ordre à rien. Ainsi estant bien empêché au dedans & au dehors, *il accusoit les Dieux, & se plaignoit d'être dans un lit, bien loin de pouvoir agir avec cette diligence dont personne n'avoit pû jusqu'alors se défendre. A peine que ses soldats mêmes ne crussent qu'il faisoit le malade;* de sorte qu'encore qu'il eût cessé de consulter les Devins depuis la défaite de Darius ; si est-ce qu'il se replongea tout de nouveau dans ses superstitions toutes pleines d'impostures. Il commanda donc à Aristandre, qu'il tenoit pour un Oracle, de faire des sacrifices, pour apprendre par ce moyen quel seroit le succés de ses affaires.

Mos erat aruspicibus exta sine reg espe-

C'estoit la coûtume des Devins de contempler les en-

trailles des animaux hors de la préſence du Roi, & de faire aprés leur rapport de ce qu'elles préſageoient. Durant donc qu'on conſultoit les hoſties, il fit entrer dans ſa tente Epheſtion, Cratere, & Erigye avec ſes Gardes du Corps; & aprés les avoir fait aſſeoir tout proche de lui, de peur qu'en s'efforçant de parler, ſa playe ne ſe rouvrît, il leur tint ce diſcours :

Voici une conjoncture qui ne pouvoit pas être plus mauvaiſe pour moi, ni plus favorable à mes ennemis ; mais tout cede à la neceſſité, principalement à la guerre, où l'on ne diſpoſe pas des occaſions comme on veut. Les Bactriens ont ſecoüé le joug que nous étions prêts de leur faire reprendre ; & cependant ſans rien hazarder, ils vont apprendre aux dépens d'autrui, ce que nous ſçavons faire. Que ſi nous quittons les Scythes qui nous attaquent de gayeté de cœur, pour tourner tête contre les rebelles, les uns & les autres nous mépriſeront ; au lieu que ſi nous paſſons le Tanaïs, & que par la défaite des Scythes, nous paroiſſions par-tout invincibles, l'Europe entiere nous eſt ouverte ; car ceux-là ſe trom-

ctare ; & qua portenderentur, referre. Inter hæc rex, dum fibris pecudum explorantur eventus latentium rerum, propius ipſum conſidere amicos jubet, ne contentione vocis cicatricem infirmam adhuc rumperet. Hephæſtion, Craterus, & Erigyus erant cum cuſtodibus in tabernaculum admiſſi.

Diſcrimen, *inquit*, me occupavit meliore hoſtium, quam meo tempore. Sed neceſſitas ante rationem eſt; maxime in bello, quo raro permittitur tempora eligere. Defecere Bactriani, in quorum cervicibus ſtamus ; & quantum in nobis animi ſit, alieno Marte experiuntur. Haud dubie ſi omiſerimus Scythas ultro arma inferentes ; contempti ad illos, qui defecerunt, revertemur. Si vero Tanaïm tranſierimus, & ubique invictos eſſe nos Scytharum pernicie ac ſanguine oſtenderimus ; quis dubitabit patere etiam Eu-

Digitized by Google

ropam victoribus ? Fallitur, qui terminos gloriæ noſtræ metitur ſpatio, quod tranſituri ſumus. Unus amnis interfluit, quem ſi trajicimus, in Europam arma proferimus. Et quanti æſtimandum eſt, dum Aſiam ſubigimus, in alio quodammodo orbe trophæa ſtatuere: & quæ tam longo intervallo natura videtur diremiſſe, una victoria ſubito committere ? At hercule ſi paululum ceſſaverimus, in tergis noſtris Scythæ hærebunt. An ſoli ſumus qui flumina tranſnare poſſumus ? Multa in noſmetipſos recident, quibus adhuc vicimus. Fortuna belli artem victos quoque docet.

pent, qui bornent l'étenduë de notre gloire au fleuve que que nous allons paſſer. Etant au delà nous portons nos armes dans l'Europe; & que penſez-vous que ce ſoit, d'élever nos trophées comme en un autre monde, pendant que nous ſubjuguons l'Aſie, & de joindre en un moment par une ſeule victoire, ce que la Nature a ſeparé d'une ſi longue diſtance ? Mais pour peu que nous tardions, nous aurons les Scythes à dos. N'y a-t-il que nous qui puiſſions traverſer les rivieres ? Nos propres inventions dont nous nous ſommes juſqu'ici ſi heureuſement ſervis, ſe vont tourner contre nous; & la guerre apprend l'art de la guerre même aux vaincus.

Utribus amnem trajiciendi exemplum fecimus nuper: hoc ut Scythæ imitari neſciant, Bactriani docebunt. Præterea unus gentis hujus adhuc exercitus venit, ceteri exſpectantur. Ita bellum vitando alemus; & quod inferre poſſe-

Il n'y a pas long-tems que nous avons montré l'exemple de paſſer les rivieres avec des peaux: je veux que les Scythes ne le ſçachent pas faire, les Bactriens le leur apprendront. D'ailleurs, ils n'ont encore qu'une armée, ils en attendent d'autres; de ſorte que penſant éviter la guerre, nous nous l'attirons ſur les

Digitized by Google

bras, & au lieu que maintenant nous la pouvons faire, on nous la fera. Ce que je dis est sans replique. Je doute seulement que les Macedoniens me permettent de me gouverner à ma mode, parce que depuis ma blessure je n'ai pû encore aller ni à pied ni à cheval; mais si vous me voulez suivre, me voila guéri. Je me sens assez fort pour supporter la fatigue; ou si je dois mourir, le sçaurois-je faire en une plus belle occasion?

Comme il eut dit cela d'une voix cassée, & si debile, que ceux qui étoient prés de lui, avoient eu peine à l'entendre, ils tâcherent tous de le détourner de ce dessein; sur-tout Erygie, qui ne pouvant rien gagner sur lui par son credit, le prit du côté de la superstition qui étoit son foible, disant, *que les Dieux mêmes desapprouvoient son entrepriſe, & le menaçoient d'un grand danger, s'il passoit la riviere.* Erygie, comme il entroit chez le Roi, avoit rencontré Aristandre, qui lui avoit dit, *que les signes des hosties ne promettoient rien de bon*, & il rapportoit ce qu'il avoit appris du Devin. Aussitôt Alexandre lui ferme la

mus, accipere cogemur. Manifesta est consilii mei ratio: Sed an permissuri sint Macedones animo uti meo, dubito: quia ex quo hoc vulnus accepi, non equo vectus sum, non pedibus ingressus: sed si me sequi vultis, valeo, amici. Satis virium est ad toleranda ista; aut si jam adest vitæ meæ finis, in quo tandem opere melius exstinguar?

Hæc quassa adhuc voce subdeficiens, vix proximis exaudientibus dixerat; quum omnes à tam præcipiti consilio regem deterrere cœperunt. Erigyus maxime, qui haud sane auctoritate proficiens apud obstinatum animum, superstitionem, cujus potens non erat Rex, incutere tentavit, dicendo deos quoque obstare consilio, magnumque periculum, si flumen transiisset, ostendi. *Intranti Erigyo tabernaculum regis Aristander occurrerat*; tristia exta fuisse *significa-*

tens : hac ex vate comperta Erigyus nuntiabat. Quo inhibito, Alexander, non ira solum, sed etiam pudore confusus, quod superstitio quam celaverat, detegebatur;

bouche, rougissant de colere & de honte de ce qu'on découvroit sa foiblesse, qu'il avoit cachée.

Aristandrum vocari jubet; qui ut venit, intuens eum: Non rex, *inquit*, sed privatus sum: sacrificium ut faceres, mandavi; quid te portenderetur, cur apud alium, quam apud me professus es? Erigyus arcana mea & secreta te prodente cognovit. Quem certum mehercule habeo extorum interprete uti metu suo. Tibi autem quam potest, denuncio, ipse mihi indices, quid ex extis cognoveris, ne possis inficiari dixisse quæ dixeris.

Aprés il fit venir Aristandre, & lui dit : *Posez le cas que je ne sois point Roi, mais seulement personne privée; je vous ai prié de faire un sacrifice, pourquoi avez-vous découvert à un autre qu'à moi, ce qu'il présageoit? Vous avez revelé à Erigye la chose du monde que je tenois la plus secrete. Je doute pourtant qu'il m'ait rapporté ce que vous lui avez dit, & je croirois plutôt que sa peur seroit l'interprete des victimes. Or je vous ordonne, autant que j'ai de pouvoir sur vous, que vous ayez à me déclarer tout presentement ce que vous avez reconnu par les entrailles des bêtes, afin que vous ne puissiez pas nier ce que vous m'aurez dit.*

Ille exsanguis attonitoque similis stabat, per metum etiam voce suppressa: tandemque eodem metu stimulante, ne regis exspectationem moraretur: Magni, *inquit*,

Aristandre demeura tout confus, & la peur lui fit perdre la parole, qui enfin étant revenuë par une autre peur qu'il eut de faire trop attendre sa réponse, dit au Roi : *Il est vrai que j'ai prédit que vous vous engagiez à une en-*

reprise perilleuse & penible, mais non pas sans succés ; & je proteste que ce n'est pas tant mon art que mon affection qui me met en peine. Je regarde que votre santé n'est point affermie, & je sçai combien de vies tiennent à la vôtre: en un mot je crains que vous n'ayez plus de courage que de force. Le Roi le renvoyant encore sacrifier, lui dit, *qu'il eût confiance en sa bonne fortune ; que les Dieux n'avoient pas borné sa gloire à la conquête de l'Asie.*

Aprés comme il déliberoit avec les mêmes personnes de quelle façon il passeroit le Tanaïs, Aristandre revint & l'assura *qu'il n'avoit jamais vû les hosties plus favorables; qu'elles étoient bien differentes des premieres, qui certainement lui avoient donné sujet de craindre, mais qu'en celles-ci il n'y avoit rien à souhaiter.* Toutefois les nouvelles qu'eut le Roi aussi-tôt aprés, rompirent comme le cours de ses continuelles prosperitez. Nous avons dit qu'il avoit envoyé Menedeme, pour assieger Spitamenes auteur de la revolte des Bactriens, lequel ayant avis de sa venuë ne se voulut pas enfermer dans des murailles, mais fit dessein de lui dresser

laboris non irriti discrimen instare prædixi: nec mea ars, quam benevolentia me perturbat. Infirmitatem valetudinis tuæ video, & quantum in uno te sit scio. Vereor ne non præsenti fortunæ tuæ sufficere possis. *Rex jussum* confidere felicitati suæ *remisit.* Sibi enim ad alia gloriam concedere deos.

Consultanti deinde cum iisdem quonam modo flumen transirent? supervenit Aristander, non alias lætiora exta vidisse se *affirmans:* utique prioribus longe diversa: tum solicitudinis causas apparuisse; nunc prorsus egregie litatum esse. *Ceterum quæ subinde nunciata sunt regi, continua felicitati rerum ejus imposuerant labem. Menedemum, ut supra dictum est, miserat ad obsidendum Spitamenem Bactrianæ defectionis auctorem. Qui comperto hostis adventu, ne muris urbis in-*

Digitized by Google

cluderetur ; simul fretus excipi posse ; qua venturum sciebat, consedit occultus. Sylvestre iter aptum insidiis tegendis erat : ibi Dahas condidit. Equi binos armatos vehunt, quorum invicem singuli repente desiliunt : equestris pugna ordinem turbant : equorum velocitati par est hominum pernicitas.

une embuscade sur son passage. Il y avoit un pays couvert tout propre à cela, où il fit cacher les Dahes, qui montent deux sur un cheval tout armez ; & dans la mêlée se jettent à terre tour à tour avec une disposition merveilleuse, & rompent les plus forts escadrons ; car la viteſſe des hommes égale celle des chevaux.

Hos Spitamenes saltum circumire jussos pariter & à lateribus, & à fronte, & à tergo hosti ostendit. Menedemus undique inclusus, ne numero quidem par, diu tamen restitit ; clamitans, nihil aliud supereſſe locorum fraude deceptis, quam honestæ mortis solatium ex hostium cæde. *Ipsum pravalens equus vehebat, quo sæpius in cuneos barbarorum effusis habenis evectus, magna strage eos fuderat. Sed quum unum omnes peterent, multis vulneribus exsanguis Hypsidem quemdam ex amicis hortatus est,*

Spitamenes qui leur avoit commandé d'environner le bois, parut tout à coup aux Ennemis en tête, en queuë & en flanc. Menedeme enveloppé de toutes parts, & en plus petit nombre, reſiſta neanmoins long-temps, criant *que puiſqu'ils avoient donné dans le piege, il ne leur reſtoit autre conſolation que de mourir en gens de cœur, & de bien vendre leur vie.* Il montoit un puiſſant cheval, qu'il pouſſa pluſieurs fois à toute bride à travers les Ennemis, dont il fit un grand carnage ; mais comme ils tiroient tous ſur lui, & qu'il perdoit tout ſon ſang des coups qu'il avoit reçûs, il pria un de ſes amis nommé Hipſides, de monter ſur ſon cheval & de ſe ſauver, & en diſant cela tomba

Digitized by Google

mort à terre.

Hipſides eût pu ſe retirer aiſément ; mais ayant perdu ſon ami, il aima mieux mourir, & ne ſongea plus qu'à le vanger ; de ſorte que donnant de grande furie, il fut accablé de coups aprés avoir vaillamment combattu. Ceux qui étoient reſtez de la déroute voyant cela, gagnerent une petite éminence, où eſtant auſſitôt inveſtis, la faim les contraignit de ſe rendre. Alexandre perdit en cette rencontre deux mille hommes de pied & trois cens chevaux ; mais il en étouffa le bruit par ſa prudence, & défendit ſur peine de la vie à ceux qui eſtoient revenus de la défaite, d'en parler.

VIII. Enfin ſe laſſant de diſſimuler, il ſe retira dans ſa tente, qu'il avoit fait dreſſer exprés ſur le bord de la riviere, où il s'entretint tout ſeul, & penſant à ce qu'il avoit à faire, il paſſa toute la nuit ſans dormir. A toute heure il levoit

ut in equum ſuum aſcenderet, & ſe fuga eriperet. Hic agentem anima defecit, corpuſque ex equo deflaxit in terram.

Hypſides poterat quidem effugere ; ſed amiſſo amico mori ſtatuit : una erat cura ne inultus occideret. Itaque ſubditis calcaribus equo, in medios hoſtes ſe immiſit, & memorabili edita pugna, obrutus telis eſt. Quod ubi videre, qui cædi ſuperverant, tumulum paulo quam cetera editiorem capiunt : quos Spitamenes fame in deditionem ſubacturus obſedit. Cecidere eo prælio peditum II *millia, ecc equites. Quam cladem Alexander ſolerti conſilio texit, morte denunciata iis, qui ex prælio venerant, ſi acta vulgaſſent.*

VIII. *Ceterum quum acerrimo diſparem vultum diutius ferro non poſſet, in tabernaculum ſuper ripam fluminis de induſtria locatum ſeceſſit. Ibi ſine arbitris ſingula animi*

consulta pensando, noctem vigiliis extraxit, sæpe pellibus tabernaculi adleviatis, ut conspiceret hostium ignes, è quibus conjectare poterat, quanta hominum multitudo esset. Jamque lux apparebat, quum thoracem indutus procedit ad milites, tum primum post vulnus proximè acceptum. Tanta erat apud eos veneratio regis, ut facile periculi quod horrebant cogitationem præsentia ejus excuteret. Lati ergo & manantibus præ gaudio lacrymis, consalutant eum; & quod ante recusaverant bellum, feroces deposcunt. Ille se ratibus equitem phalangemque transportaturum esse *pronunciat*; *super utres jubet* nare levius armatos. *Plura nec dicere desideravit, nec Rex dicere per valetudinem potuit.*

Ceterum tanta alacritate militum rates junctæ sunt, ut in triduum ad XII *millia effecta sint. Jamque ad transeundum omnia aptaverant, quum legati*

les peaux de son pavillon pour voir les feux des ennemis, par lesquels il pouvoit reconnoître leur nombre; & au point du jour il prit sa cuirasse, & se vint montrer à ses soldats, qui ne l'avoient point vû encore depuis sa derniere blessure. Ils avoient tant de veneration pour leur Roi, que sa presence dissipa d'abord toutes leurs craintes; si bien qu'ils versoient des larmes de joye, & venoient tous lui faire la reverence, & le presser de leur faire voir l'ennemi, contre qui ils avoient auparavant refusé d'aller. Il leur dit *qu'il feroit passer sa Cavalerie & sa Phalange sur des radeaux, & sur des peaux ceux qui étoient armez à la legere.* Ni la chose ne demandoit pas un plus long discours, ni le Roi ne l'eût sçû faire à cause de son indisposition.

Tant y a que les soldats travaillerent aux radeaux d'un si grand courage, qu'en trois jours il y en eut douze mille de faits. Et comme tout estoit prêt pour passer, il arriva des Ambassadeurs des Scythes au

nombre de vingt, selon la coûtume de leur pays, qui traverserent le camp à cheval, demandant à parler au Roi. Le Roi les ayant fait appeller dans sa tente, les pria de s'asseoir, & ils furent longtemps à le regarder fixement sans dire mot; & cela, comme je crois, parce que ces peuples jugeant des hommes à la mine & à la taille, il leur sembloit d'une mediocre apparence pour une si grande renommée.

Scytharum XX more gentis per castra equis vecti nunciari jubent regi, velle ipsos ad eum mandata perferre. Admissi in tabernaculum, jussique considere, in vultu regis defixerant oculos; credo quia magnitudine corporis animum æstimantibus modicus haud quaquam fama par videbatur.

Neanmoins il s'en faut bien que les Scythes ayent l'esprit si grossier que le reste des Barbares; on tient même que quelques-uns d'entre eux font profession de la Philosophie, autant toutefois que des gens qui sont toûjours armez en sont capables. L'Histoire a conservé jusqu'ici la harangue qu'ils firent à Alexandre, laquelle peut-être sera trouvée étrange, & peu conforme à notre maniere de traiter dans un siecle plus poli, & où les esprits sont plus délicats. Mais si leur éloquence est mepriſée, la fidelité de notre Histoire ne le doit pas estre, quand nous rapportons les choses comme nous les avons reçûës, sans y rien alterer. Nous avons donc appris que le plus

Scythis autem non ut ceteris barbaris rudis & inconditus sensus est: quidam eorum sapientiam capere dicuntur, quantamcumque gens capit semper armata. Sicque locutos esse apud regem memoria proditum est. Abhorrent forsitan moribus nostris & temporum & ingenia cultiora fortitis; sed ut possit oratio eorum sperni, tamen fides nostra non debet, quæ utcumque tradita sunt, incorrupta perferemus. Igitur unum ex his maximum natu ita locutum accepimus.

ancien de la troupe parla de cette sorte.

Si dii habitum corporis tui aviditati animi parem esse voluissent ; orbis te non caperet : altera manu Orientem ; altera Occidentem contingeres : & hoc assequutus, scire velles, ubi tanti numinis fulgor conderetur. Sic quoque concupiscis, quæ non capis. Ab Europa petis Asiam ; ex Asia transis in Europam : deinde si humanum genus omne superaveris, cum sylvis & nivibus, & fluminibus, feriisque bestiis gesturus es bellum. Quid tu, ignoras arbores magnas diu crescere ; una hora extirpari ? Stultus est, qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur. Vide ne dum ad cacumen pervenire contendis ; cum ipsis ramis, quos comprehenderis, decidas. Leo quoque aliquando minimarum avium pabulum fuit : & ferrum rubigo consumit : nihil tam firmum

Si les Dieux t'avoient donné un corps proportionné à ton ambition ; tout l'Univers seroit trop petit pour toi: d'une main tu toucherois l'Orient & de l'autre l'Occident, & non content de cela, tu voudrois suivre le Soleil & sçavoir où il se cache. Tout tel que tu es, tu ne laisses pas d'aspirer où tu ne sçaurois atteindre. De l'Europe tu passes dans l'Asie, & de l'Asie tu repasses dans l'Europe ; & quand tu auras subjugué tout le genre humain, tu feras la guerre aux rivieres, aux forests, & aux bêtes sauvages. Ne sçais-tu pas que les grands arbres sont long-tems à croître, & qu'il ne faut qu'une heure pour les arracher ? C'est une folie d'en penser cueillir le fruit & n'en considerer pas la hauteur ; & prens garde qu'en voulant monter jusqu'à la cime, tu ne tombes avec les branches où tu te seras pris. Le Lion sert quelquefois de pâture aux plus petits oiseaux, & le fer est consumé par la roüille ; enfin il n'est rien de si fort que les choses les plus foibles ne puissent détruire. Et qu'avons-nous à démêler avec toi ? Jamais nous n'avons mis

Digitized by Google

le pied dans ton puïs. N'est-il pas permis à ceux qui vivent dans les bois d'ignorer qui tu es, & d'où tu viens? Nous ne voulons ni obeïr ni commander à personne, & afin que tu sçaches quelles gens ce sont que les Scythes, nous avons reçu du Ciel comme un riche present, un joug de bœufs, un soc de charruë, une fléche, un javelot & une coupe. C'est de quoi nous nous servons & avec nos amis & contre nos ennemis.

A nos amis nous leur donnons du bled provenu du travail de nos bœufs, avec eux nous offrõs du vin aux Dieux dans la coupe; & pour nos ennemis nous les combattons de loin à coups de fléche, & de prés avec le javelot. C'est avec quoi nous avons premierement vaincu le Roi de Syrie, puis celui de Perse & des Medes, & nous sommes ouvert le chemin jusques dans l'Egypte. Mais toi qui te vantes de venir pour exterminer les voleurs, tu es toi-même le plus grand voleur de la Terre: tu as pillé & saccagé toutes les Nations que tu as vaincuës; tu as pris la Lydie, envahi la Syrie, la

est, cui periculum non sit etiam ab invalido. Quid nobis tecum est? nunquam terram tuam attigimus. Qui fis, unde venias, licetne ignorare in vastis sylvis viventibus? Nec servire ulli possumus; nec imperare desideramus. Dona nobis data sunt, ne Scytharum gentem ignores, jugum boum, aratrum, & sagitta, & patera. His utimur & cum amicis, & adversus inimicos.

Fruges amicis damus boum labore quæsitas: Patera, cum his vinum diis libamus: Inimicos sagitta eminus; hasta cominus perimus. Sic Syriæ regem, & postea Persarum, Medorumque superavimus; patuitque nobis iter usque in Ægyptum. At tu, qui te gloriaris ad latrones persequendos venire, omnium gentium, quas adisti, latro es: Lydiam cepisti: Syriam occupasti: Persidem tenes: Bactria-

Digitized by Google

nos habes in poteſtate: Indos petiſti: jam etiam ad pecora noſtra avaras & inſtabiles manus porrigis. Quid tibi divitiis opus eſt, quæ te eſurire cogunt? Primus omnium ſatietate paraſti famem; ut quo plura haberes, acrius, quæ non habes, caperes.

Perſe, la Bactriane; tu as penetré juſqu'aux Indes, & tu viens encore ici pour nous enlever nos troupeaux. Tes mains ont beau être pleines, elles cherchent toûjours nouvelle proye; & qu'as-tu que faire de tant de richeſſes qui ne ſõt qu'accroître ta ſoif? Tu es le premier qui as trouvé la diſette dans l'abondãce; cõme ſi tout ce que tu as ne ſervoit qu'à te faire deſirer plus ardemment ce que tu n'as pas.

Non occurrit tibi, quamdiu circum Bactra hæreas? dum illos ſubigis, Sogdiani bellare cœperunt; bellum tibi ex victoria naſcitur. Nam ut major fortiorque ſis quam quiſquam; tamen alienigenam dominum pati nemo vult. Tranſi modo Tanaïm: ſcies quam late pateant; nunquam tamen conſequeris Scythas. Paupertas noſtra velocior erit, quam exercitus tuus, qui prædam tot nationum vehit. Rurſus quum procul abeſſe nos credes, videbis in tuis caſtris; eadem velocitate & ſequimur, & fugimus. Scytharum ſolitudines Gra-

Ne ſonges-tu point combien il y a que les Bactriens s'arrêtent? pendant que tu domptes ceux-ci, les Sogdiens ſe revoltent, & la victoire n'eſt pour toi qu'une ſemẽce de nouvelle guerre; Car je veux que tu ſois le plus puiſſant & le plus grand Prince du monde, on n'eſt pas bien-aiſe d'avoir un Etranger pour Maître. Paſſe ſeulement le Tanaïs, & tu verras l'étenduë de nos plaines; tu as beau ſuivre les Scythes, je te défie de les atteindre. Notre pauvreté ſera toûjours plus agile que ton armée chargée des dépoüilles de tant de Nations; & quand tu nous penſeras bien loin, tu nous verras à tes trouſſes; car c'eſt avec la même viteſſe que nous pourſuivons, & que nous fuyons nos Ennemis. J'apprens que les Grecs font paſſer en

Digitized by Google

proverbe & en raillerie, les solitudes des Scythes. Oüy nous aimons mieux nos déserts, que vos grandes villes, & vos fertiles campagnes.

cis etiam proverbiis odio eludi, at nos deserta & humano cultu vacua, magis quam urbes & opulentos agros sequimur.

Crois-moi, la Fortune est glissante, tiens-la bien qu'elle ne t'échappe, encore auras-tu de la peine à la retenir, si elle a envie de te quitter; au moins donne-lui un frein, de peur qu'elle ne t'emporte. Nos gens disent qu'elle n'a point de pieds, & qu'elle n'a que des mains & des ailes, mais qu'elle ne veut pas qu'on touche à ses ailes quand elle tend les mains. Enfin, si tu es un Dieu, tu dois faire du bien aux mortels, & non pas leur ravir ce qu'ils ont; mais si tu es homme, songe toûjours à ce que tu es; car c'est folie de ne penser qu'aux choses qui nous font oublier nous-mêmes. Ceux que tu laisseras en paix te seront bons amis, parce que les plus fermes amitiez sont entre personnes égales, & ceux-là sont estimez égaux, qui n'ont point éprouvé leurs forces l'un contre l'autre. Mais ne t'imagines pas que ceux que tu auras vaincus te puissent aimer, il n'y a jamais d'amitié entre le Maître & l'esclave; au milieu de la paix, le droit de faire la

Proinde fortunam tuam pressis manibus tene. Lubrica est, nec invita teneri potest. Salubre consilium sequens quam præsens tempus, ostendit melius: impone felicitati tuæ frænos, facilius illam reges. Nostri fine pedibus dicunt esse fortunam, quæ manus & pennas tantum habet; quum manus porrigit, pennas quoque comprehendere non sinit. Denique si Deus es, tribuere mortalibus beneficia debes; non sua eripere: sin autem homo es; id quod es, semper esse te cogita. Stultum est eorum meminisse, propter quæ tui obliviscaris. Quibus bellum non intuleris, bonis amicis poteris uti: nam & firmissima est inter pares amicitia; & videntur pares, qui non fecerunt inter se pe-

Digitized by Google

riculum virium. Quos viceris, amicos tibi esse cave credas : inter dominum & servum nulla amicitia est : etiam in pace, belli tamen jura servantur.

guerre demeure toûjours.

Jurando gratiam Scythas sancire ne credideris : colendo fidem, jurant. Græcorum ista cautio est, qui acta consignant, & deos invocant : nos Religionem in ipsa fide novimus : qui non reverentur homines, fallunt deos. Nec tibi amico opus est, de cujus benevolentia dubites. Cetera nos & Asiæ & Europæ custodes habebis : Bactra, nisi dividat Tanaïs contingimus ; ultra Tanaïm usque ad Thraciam colimus ; Thraciæ Macedoniam conjunctam esse fama est. Utrique imperio tuo finitimos, hostes an amicos velis esse considera. *Hæc barbarus.*

Au reste, ne pense pas que les Scythes pour faire alliance fassent aucun serment, ils n'ont point d'autre serment, que de garder la foi sans la jurer ; c'est à faire aux Grecs d'y apporter ces précautions & ces solemnitez, de signer leurs contrats, & d'appeller les Dieux à témoins de leurs promesses ; mais pour nous, la bonne foi fait toute notre religion. Qui n'a pas honte de manquer de parole aux hommes, ne fait pas conscience de tromper les Dieux, & tu n'as pas besoin d'amis dont l'affection te soit suspecte. Considere que nous veillerons pour toi à la garde & de l'Europe & de l'Asie : nous nous étendõs jusqu'à la Thrace, & la Thrace, à ce que l'on dit, confine à la Macedoine, il ne s'en faut que la largeur du Tanais, que nous ne touchiõs à la Bactriane, ainsi nous sõmes tes voisins des deux côtez. Regarde lequel tu aimes le mieux, de nous avoir pour amis, ou pour ennemis. Voila ce que dit le Barbare.

IX. *Contra Rex* for-

IX. Le Roi lui répondit en

deux mots, *qu'il n'seroit de sa fortune, & de leur conseil ; de sa fortune en continuant d'y avoir confiance, & de leur conseil en n'entreprenant rien temerairement* ; & les ayant renvoyez, il mit son armée sur les radeaux qui étoient tout prêts. Il plaça sur le devant ceux qui portoient des boucliers, & les fit mettre à genoux pour être moins exposez aux coups de fléches, & derrière eux étoient debout ceux qui dressoient les machines ; couverts devant & à côté de soldats armez de toutes pieces. Les autres qui étoient aprés les machines, avoient leurs boucliers joints sur leurs têtes, desquels ils défendoient les matelots, armez de corselets. Le même ordre étoit gardé aux autres radeaux, qui portoient les gens de cheval, dont la plûpart tenoient leurs chevaux par les resnes, nageans à la poupe, & pour ceux qui passoient sur des peaux pleines de paille, les radeaux qui étoient devant les couvroient.

tuna sua & consilio suorum se usurum esse *respondet* : nam & fortunam, cui confidat, & consilium suadentium, ne quid temere & audacter faciat, sequuturum. *Dimissisque legatis, in praparatas rates exercitum imposuit. In prois clypeatos locaverat, jussos in genua subsidere, quo tutiores essent adversus ictus sagittarum. Post hos qui tormenta intenderent, stabant ; & ab utroque latere, & à fronte circumdati armatis. Reliqui qui post tormenta constiterant ; remigem lorica indutum scutorum testudine armati protegebãt. Idem ordo in illis quoque ratibus, quæ equitem vehebant, servatus est : major pars à puppe nantes equos loris trahebat. At illos, quos utres stramento repleti vehebant, objecta rates tuebantur.*

Le Roi avec une troupe choisie détacha le sien le premier pour aller gagner l'autre rive, où les Scythes lui opposerent leur Cavalerie,

Ipse rex cum delectis primus ratem solvit, & in ripam dirigi jussit. Cui Scytha admotos ordines equi-

Digitized by Google

tum in primo ripæ margine opponunt; ut ne applicari quidem terræ rates possent. Cæterum præter hanc speciem ripis præsidentis exercitus, ingens navigantes terror invasenat: namque cursum gubernatores, quum obliquo flumine impellerentur, regere non poterant, vacillantesque milites, & ne excuterentur soliciti, nautarum ministeria turbaverant. Ne tela quidem conati nixu vibrare poterãt, quum prior stãdi sine periculo, quàm hostem intẽdẽdi cura esset. Tormenta salutifuerunt: quibus in confertos ac temere se offerentes, haud frustra excussa sunt tela. Barbari quoque ingentem vim sagittarum infudere ratibus; vixque ullum fuit scutum, quod non pluribus simul spiculis perforaretur.

disposée en si bon ordre, qu'on ne pouvoit prendre terre. Mais outre l'aspect d'une grande armée rangée en bataille, qui bordoit tout le rivage, les Macedoniens s'étonnerent fort quand ils furent au milieu de la riviere: Car le fil de l'eau donnoit à travers les radeaux avec tant d'impetuosité, que ceux qui les conduisoient n'en étoient plus les maîtres, & les soldats chancelant dessus, & se prenant à tout pour ne pas tomber, troubloient les matelots, & ne pouvoient pas ainsi ébranlez lancer leurs dards, à cause qu'ils songeoient plutôt à se bien tenir, qu'à combattre. Tout leur salut fut aux machines, d'où l'on tira une telle quantité de traits & de pierres, qu'elle éclaircit bientôt la foule de ceux qui s'étoient trop avancez. Les Barbares aussi firent pleuvoir tant de fléches sur les radeaux, qu'il n'y eut presque pas un bouclier qui ne fût percé en plusieurs endroits.

Famque terræ rates applicabantur, quum acies clypeata consurgit, & hastas certo ictu, utpote libero nixu, mittit è ratibus.

Mais si-tôt que les Macedoniens commencerent à gagner le bord, ceux qui portoient des boucliers se leverent tous ensemble, & lançant leurs javelots de pied

ferme, comme ils étoient alors plus libres, ils ne tiroient coup qui ne portât; puis quand ils virent tous les Ennemis branler & tourner leurs chevaux, ils sauterent à terre d'une grande allegresse, & s'encourageant les uns les autres, les attaquerent vivement. Dans ce desordre les gens de cheval, qui avoient leurs chevaux tout bridez, donnent ensuite & achevent de les rompre, pendant que les autres couverts de ceux qui étoient aux mains se preparent au combat. Le Roi suppléoit au defaut de ses forces par la vigueur de son courage: On ne pouvoit pas bien entendre sa voix qui animoit les soldats, parce qu'elle étoit foible, sa playe n'étant pas encore fermée, mais tous le voyoient combattre, de sorte qu'ils faisoient eux-mêmes l'Office des Chefs, & s'excitant entre-eux se jettoient au milieu des Ennemis.

Et ut territos recipientesque equos videre; alacres mutua adhortatione in terram desiliere. Turbatis acriter pedem inferre cœperunt. Equitum deinde turma, qua frantos habebant equos, perfregere barbarorum aciem. Interim ceteri agmine dimicantium tecti aptavere se pugnæ. Ipse rex, quod vigoris, ægro adhuc corpore, deerat, animi firmitate supplebat. Vox adhortantis non poterat audiri, nondum bene obducta cicatrice cervicis; sed dimicantem cuncti videbant. Itaque ipsi quidem dum fungebantur officio; aliusque alium adhortati, in hostem salutis immemores ruere cœperunt.

Alors les Barbares ne purent plus soûtenir l'effort des Macedoniens, non pas même leur presence ni leurs cris; & ayant mis la bride sur le col de leurs chevaux, car c'étoit toute Cavalerie, ils s'enfuïrent à vau-de-route. Quoique le Roi ne fût pas en état

Tum vero non ora, non arma, non clamorem hostium barbari tolerare potuerunt: omnesque effusis habenis (namque equestris acies erat) capessunt fugam; quos rex, quamquam vexatio-

Digitized by Google

nem invalidi corporis pati non poterat, per LXXX *tamen ſtadia inſequi perſeveravit. Fama; linquente animo ſuis præcepit*, ut donec lucis aliquid ſupereſſet, fugientium tergis inhærerent : *ipſe exhauſtis etiam animi viribus, in caſtra ſe recepit, reliquum ſubſtitit. Tranſierant jam Liberi patris terminos; quorum monumenta lapides erant crebris intervallis diſpoſiti, arboreſque procera, quarum ſtipites hedera contexerat. Sed Macedonas ira longius provexit: quippe media fere nocte in caſtra redierunt, multis interfectis, pluribus captis, equoſq;* MDCCC. *abegere. Ceciderunt autem Macedonum equites* LX, *pedites* C *fere, mille ſaucii fuerunt.*

de fatiguer beaucoup, il ne laiſſa pas de les mener battant l'eſpace de quatre-vingts ſtades, juſqu'à ce que les forces lui manquant, il commanda à ſes gens *de les pourſuivre tant que le jour dureroit*, puis ſe retira dans ſon camp pour ſe repoſer & attendre ſes troupes. Ils avoient déja paſſé les bornes de Bacchus, qui étoient marquées par de groſſes pierres rangées prés à prés, & par de grands arbres, dont les troncs étoient couverts de lierre : mais l'ardeur de la pourſuite les emporta plus loin, & ils ne revinrent au camp que ſur la minuit aprés avoir tué grand nombre des Ennemis, & fait encore plus de priſonniers avec un butin de dix-huit cens chevaux qu'ils chaſſoient devant eux. De leur côté il y demeura ſoixante Cavaliers, & quelque cent fantaſſins, & il y en eut mille de bleſſez.

Hac expeditio deficientem magna ex parte Aſiam fama tam opportuna victoria domuit. Invictos Scythas eſſe crediderant; quibus fractis nullam gentem Macedonum

La renommée de cette victoire arrivée ſi à propos, affermit l'Aſie qui branloit de toutes parts; car on avoit toûjours crû que les Scythes étoient invincibles; & aprés leur défaite, on avoüa qu'il n'y avoit point de nation qui

Digitized by Google

ne dûst ceder aux Macedoniens ; de sorte que les Sagues envoyerent une Ambassade à Alexandre pour lui offrir leur obeïssance. Ce qui les porta à cela, ne fut pas tant sa valeur, comme la clemence dont il usa envers les Scythes : car il leur renvoya tous leurs prisonniers sans rançon, pour faire voir que ce n'étoit qu'une émulation de gloire, & non pas une animosité qui l'avoit mis aux mains avec le plus vaillant peuple du monde.

armis parem fore confitebantur. Itaque Saca miſere legatos, qui pollicerentur gentem mandata facturam. Movera eos regis non virtus magis, quam clementia in devictos Scythas : quippe captivos omnes ſine pretio remiſerat, ut fidem faceret ſibi cum ferociſſimis gentium de fortitudine, non de ira fuiſſe certamen.

Il reçut donc fort humainement les Ambassadeurs des Sagues, & leur donna Excipine pour les accompagner, lequel ayant gagné les bonnes graces du Roi comme Ephestion, ne lui cedoit en rien pour la beauté, mais il s'en falloit bien qu'il eût son esprit & sa mine. Pour lui, ayant commandé à Cratere *de le ſuivre à petites journées avec la plus grande partie de ſes troupes*, il vint à la ville de Maracande, d'où Spitamenes averti de sa venuë s'en étoit fuy dans la Bactriane ; & le Roi aprés avoir traversé en quatre jours une longue étenduë de païs, arriva à l'endroit où Menedeme avoit été défait : il fit enterrer tous les morts avec toutes les ceremo-

Benigne igitur exceptis Sacarũ legatis, comitẽ Excipinũ dedit, admodũ juvenẽ ætatis flore conciliatum ſibi ; qui quũ ſpecie corporis æquaret Hephæſtionẽ, lepore haud ſane illi parerat. Ipſe, Cratero cum majore parte exercitus modicis itineribus ſequi *juſſo, ad Maracanda urbem pervenit ; ex qua Spitamenes cognito ejus adventu Bactra perfugerat. Itãque quatriduo Rex longum itineris ſpatiũ emenſus, pervenerat in eum locum, in quo Menedemo duce, II millia peditum, & CCC equites amiſerat. Be-*

rum ossa tumulo contegi jussit, & inferias more patrio dedit. Jam Craterus cum phalange subsequi jussus, ad regem pervenerat. Itaque ut omnes, qui defecerant, pariter belli clade premerentur, copias divisit; utrique agros, & interfici puberes jussit.

mies de son païs. Cratere qui avoit eu ordre de le suivre, l'avoit déja rejoint : & afin que tous eussent part au châtiment, comme ils avoient eu part à la revolte, il sépara ses troupes, avec commandement de saccager la Province, & de tuer tous ceux qui seroient en âge de porter les armes.

X. *Sogdiana regio majori ex parte deserta est : octingenta fere stadia in latitudinem vasta solitudines tenent. Ingens spatium recta regionis est, per quam amnis, Polytimetum vocant incolæ, fertur torrens. Eum ripæ in tenuem alveü cogunt; deinde caverna accipit, & sub terram rapit. Cursus absconditi indicium est aqua meantis sonus; quum ipsum solum, sub quo tantus amnis fluit, ne modico quidem resudet humore. Ex captivis Sogdianorum ad regem XXX nobilissimi, corporum robore eximio, perducti erant; qui ut per interpretem cognoverunt jussu regis ipsos ad sup-*

X. La Sogdiane est presque toute deserte, & a bien prés de huit cens stades de largeur, qui ne sont que vastes solitudes, mais elle s'étend tout droit dans un grand païs arrosé d'un fleuve que les habitans appellent Polytimete. Il est rapide, parce que son canal est étroit : & enfin il se perd dans une caverne, n'y ayant que le bruit de ses eaux qui découvre son cours : car la terre sous laquelle il passe, quoi qu'il soit bien grand, n'est point plus molle ni plus humide. Entre les autres prisonniers Sogdiens, on amena au Roi trente jeunes hommes des plus grands Seigneurs du païs, tous bien-faits & de bonne mine, lesquels ayant sçu qu'on les menoit au supplice par le commandement d'Alexandre, se mirent à chanter des chants d'allegresse, à sauter, & à danser, té-

Digitized by Google

moignans une joye excessive.

plicium trahi, carmen latantium more canere, tripudiisque & lasciviori corporis motu gaudium quoddam animi ostentare cœperunt.

Le Roi étonné de les voir aller à la mort si gayement, les fit ramener, & leur demanda d'où leur venoit ce transport de joye, voyant la mort devant leurs yeux. Ils répondirent, *que si tout autre que lui les faisoit mourir, ils s'affligeroient, mais qu'étant rendus à leurs ancestres par l'ordonnance d'un si grand Roi, vainqueur de toutes les Nations, ils beniſſoiēt une mort si glorieuſe, & dont les plus vaillans hōmes ſouhaiteroient de mourir.* Admirant cette grandeur de courage, il leur demanda *s'ils vouloient bien qu'il leur donnât la vie, à condition qu'ils ne ſeroient plus ſes ennemis?* Ils l'aſſurerent *qu'ils n'avoiēt jamais été ſes ennemis, mais que lors qu'il les avoit attaquez, ils s'étoient défendus; que ſi l'on fût venu à eux par la douceur, & non pas par la violence, ils n'auroient pas voulu ſe laiſſer vaincre de courtoiſie.* Il leur demanda encore *quel gage ils donneroient de leur foi? Point d'autre,* répondirent-ils, *que*

Admiratus rex tanta magnitudine animi oppetere mortem, revocari eos juſſit; cauſam tam effuſæ lætitiæ, quum ſupplicium ante oculos haberent, requirens. Illi ſi ab alio occiderentur, triſtes morituros fuiſſe *reſpondent*; nunc à tanto rege, victore omnium gentium majoribus ſuis redditos, honeſtam mortem, quam fortes viri voto quoque expeterent, carminibus ſui moris lætitiaque celebrare. *Tum rex*: Quæro itaque, *inquit*, an vivere velitis non inimici mihi, cujus beneficio victuri eſtis? *Illi* nunquam ſe inimicos ei, ſed bello laceſſitos, hoſtes fuiſſe *reſpondent*. Si quis ipſos beneficio, quam injuria experiri maluiſſet; certaturos fuiſſe, ne vincerentur officio.

Inter-

Digitized by Google

Interrogantique quo pignore fidem obligaturi essent ? vitam quam acciperent, pignori futuram esse *dixerunt* ; redditurosque quandoque repetisser. *Nec promissum fefellerunt. Nam qui remissi domos ierant, in fide continuere populares : quatuor inter custodes corporis retenti, nulli Macedonum in regem caritate cesserunt. In Sogdianis Peucolao cum tribus millibus peditum (neque enim majori præsidio indigebat) relicto, Bactra pervenit. Inde Bessum Ecbatana duci jussit, interfecto Dario pœnas rapite persoluturum.*

cette même vie qu'ils recevoient de sa bonté, & qu'ils seroient toûjours prêts de lui rendre, quand il la redemanderoit, & ils lui tinrent parole ; car ceux qui furent renvoyez en leurs maisons continrent les autres dans l'obeïssance, & quatre qu'il fit de ses gardes du Corps, lui furent aussi fideles & aussi affectionnez que pas un des Macedoniens. Ayant laissé Peucolaüs en la Sogdiane avec trois mille hommes de pied ; car il n'avoit pas besoin de plus grandes forces, il s'en vint à Bactres, & de là il fit conduire Bessus à Egbatane, pour y souffrir le dernier supplice.

Iisdem fere diebus Ptolemæus & Menidas peditum tria millia, & equites mille adduxerunt mercede militaturos. Alexander quoque ex Lycia cum pari numero peditum, & D. equitibus venit. Totidem à Syria Asclepiodorum sequebantur : Antipater Græcorum VIII millia in quis D. equites erant,

Presque en même tems Ptolomée & Menidas lui amenerent trois mille hommes de pied, & mille chevaux soudoyez. Un nommé Alexandre vint aussi de Lycie avec trois mille Fantassins & cinq cens Cavaliers. Il en arriva autant de Syrie sous la conduite d'Asclepiodore, & Antipater avoit envoyé huit mille Grecs ; entre lesquels il y avoit cinq cens chevaux. Avec un renfort si considera-

ble, il marcha pour rétablir le désordre des Provinces revoltées, & aprés avoir fait mourir les auteurs de la rebellion, il se rendit en quatre jours sur le fleuve d'Oxe. L'eau en est toûjours trouble & mauvaise à boire, à cause qu'elle traîne quantité de limon; de sorte que les soldats se mirent à creuser des puits; & l'on avoit déja foüi bien avant dans terre sans pouvoir trouver de l'eau, quand on découvrit une fontaine en la tente du Roi; mais parce qu'on ne s'en apperçut pas d'abord, on fit courir le bruit qu'elle étoit sortie tout à coup; & le Roi même ne fut pas marri qu'on crût que ç'avoit été un present des Dieux.

miserat. Itaque exercitu aucto, ad ea quæ defectione turbata erant, componenda processit; interfectisque consternationis auctoribus, quarto die ad flumen Oxum perventum est: hic quia limum vehit, turbidus semper & insalubris est potu. Itaque puteos miles cœperat fodere; nec tamen humo alte egesta exsistebat humor, quum in ipso tabernaculo regis conspectus est fons, quem quia tarde notaverant, subito exstitisse finxerunt; rexque ipse credi voluit donum Dei id fuisse.

Aprés il passa les rivieres d'Oche & d'Oxe, & vint à la ville de Margiane, aux environs de laquelle il choisit des lieux propres pour bâtir six villes, deux tournées vers le Midi, & quatre vers l'Orient, assez prés les unes des autres, afin qu'elles pussent plus aisément s'entresecourir. Elles sont toutes élevées sur de hautes collines, & tenoient alors en bride les peuples nouvellement conquis; mais aujourd'hui ayant oublié leur origine, elles obeïssent à ceux

Superatis deinde amnibus Ocho & Oxo, ad urbem Marginiam pervenit. Circa eam sex oppidis condendis electa sedes est. Duo ad Meridiem versa; quatuor spectantia Orientem; modicis inter se spatiis distabant; ne procul repetendum esset mutuũ auxilium. Hæc omnia sita sunt in editis collibus: tum velut freni domitarum gentium, nunc originis

sua oblita seruiant, quibus imperauerunt.

XI. *Et cetera quidem pacauerat. Rex. Vnam erat petra, quam Arimazes Sogdianus cum XXX millibus armatorum obtinebat; alimentis ante congestis, qua tanta multitudini vel per biennium sufficerent. Petra in altitudinem XXX eminet stadia, circumita C & L completitur. Vndique abscisa & abrupta, semita perangusta aditur. In medio altitudinis spatio habet specum, cujus os arctum & obscurum est; paulatim deinde ulteriora panduntur: alcima etiam altos recessus habent: fontes per totum fere specum manant; è quibus collata aqua per prona montis flumen emittunt.*

Rex loci difficultate spectata, statuerat inde abire: cupido deinde incessit animo naturam quoque fatigandi. Prius tamen quam fortunam obsidionis experiretur, Cophen (Artabazi filii

à qui elles ont autrefois commandé.

XI. Tout étoit calme; il ne restoit plus qu'un grand rocher que tenoit Arimazes Sogdien avec trente mille hommes de guerre, & des munitions pour deux ans. Ce lieu avoit trente stades de hauteur, & cent cinquante de tour, & étoit escarpé de tous côtez, n'ayant qu'un sentier taillé dans le roc, par où l'on pouvoit monter. Au milieu de sa pente il y avoit une caverne, dont l'entrée étoit fort étroite & obscure; mais elle venoit à s'élargir peu à peu, à mesure qu'elle s'enfonçoit plus avant; & au fond c'étoit encore de grandes grottes, & presque par-tout il y avoit des sources, dont les eaux ramassées ensemble font un grand fleuve.

Le Roi ayant reconnu la place, étoit en branle de passer outre; mais depuis il se mit dans l'esprit de vaincre même la Nature, qui sembloit l'avoir fortifiée contre toute la puissance des hommes. Neanmoins avant que de s'engager à ce siege, il envoya Cophes

fils d'Artabaze aux Barbares, pour leur persuader de se rendre. Arimazes se confiant en sa Forteresse, répondit plusieurs choses arrogamment, & pour conclusion demanda, *si Alexandre qui pouvoit tout, pouvoit aussi voler?* Ce qui estant rapporté au Roi, le mit en telle colere, qu'à l'heure même il assembla ses Chefs pour leur dire *l'insolence du Barbare, qui se mocquoit d'eux, de ce qu'ils n'avoient point d'ailes; mais qu'il lui feroit bien-tôt voir que les Macedoniens quand ils veulent, se transforment en oiseaux.* Ensuite il leur commanda de lui amener trois cens jeunes hommes des plus dispos & des plus adroits qu'ils pourroient choisir chacun dans ses troupes, & s'il se pouvoit, que ce fussent de ces montagnards qui avoient autrefois mené des troupeaux par les lieux les plus difficiles.

filius erat) misit ad barbaros, qui suaderet, ut dederent rupem. Arimazes loco fretus superbe multa respondit: ad ultimum an Alexander volare posset? *interrogat. Quæ nuncianta regi, sic accendere animum, ut adhibitis cum quibus consultare erat solitus, indicaret* insolentiam barbari eludentis ipsos, quia pennas non haberent. Se autem proxima nocte effecturum, ut crederet Macedones etiam volare. *Trecentos, inquit, pernicissimos juvenes ex suis quisque copiis perducite ad me, qui per calles & pene invias rupes domi pecora agere consuevérint.*

Aussi-tôt ils lui amenerent un élite de jeunes gens agiles & courageux, auſquels le Roi dit, après les avoir tous regardez l'un après l'autre: *C'a été avec vous, valeureuse jeunesse, que j'ai forcé les places qu'on avoit crû imprenables, que j'ai franchi les montagnes toujours couvertes*

Illi præstantes & levitate corporum, & ardore animorum ferme adducunt: quos intuens Rex, Vobiscum, *inquit,* ô juvenes, & mei æquales, nullum invictarum ante munimenta superavi; mon-

ve obruta emersus sum ; angustias Ciliciæ intravi: Indiæ fine lassitudine vim frigoris sum perpessus ; & mei documenta vobis dedi, & vestri habeo. Petra quam videtis, unum aditum habet, quem barbari obsident ; cetera negligunt: nullæ vigiliæ sunt, nisi quæ castra nostra spectant : invenietis viam, si solerter rimati fueritis aditus ferentis ad cacumen. Nihil tam alte natura constituit, quo virtus non possit eniti. Experiendo quæ ceteri desperaverunt, Asiam habemus in potestate. Evadite in cacumen ; quod quum ceperitis, candidis velis signum mihi dabitis ; ego copiis admotis hostem in nos à vobis convertam. Præmium erit ei qui primus occupaverit verticem, talenta decem : uno minus accipiet, qui proximus ei venerit : eademque ad decem homines servabitur portio. Certum autem habeo, vos non tam liberalitatem inneri

de neiges, traversé les rivieres, percé les détroits de la Cilicie, & enduré les froidures insupportables des Indes. Vous me connoissez, & je vous connois. Ce Roc que vous voyez n'a qu'une avenuë que les barbares gardent sans songer au reste. Il n'y a ni guet ni sentinelle, que du côté qui regarde notre camp. Si vous cherchez bien, il n'est pas que vous ne trouviez quelque sentier qui vous menera au haut du rocher. La nature n'a rien fait de si inaccessible, où la valeur ne puisse atteindre, & ce n'est que pour avoir entrepris ce dont les autres ont desesperé, que nous sommes maîtres de l'Asie. Gagnez ce sommet, & quand vous en serez maîtres, élevez un étendart blanc pour signal, & je ne manquerai pas avec mes troupes de vous ôter l'ennemi de dessus les bras, de faire diversion & de l'attirer à moi. Celui qui montera le premier aura dix talens de recompense ; le second en aura un de moins, & ainsi des autres à proportion jusqu'au dixiéme. Je m'assure que ce ne sera point tant l'interêt qui vous y portera, que l'honneur & le desir de me plaire.

meam, quam voluntatem.

Ils écouterent le Roi d'un si grand courage, qu'ils s'imaginoient d'être déja au sommet ; & ayant esté congediez, ils font provision de coins de fer pour ficher entre les pierres, de crampons, & de grosses cordes. Le Roi fit le tour de la montagne avec eux, & leur commanda d'entrer à la seconde veille de la nuit par l'endroit qui sembloit le moins difficile, priant les Dieux de les conduire heureusement. Ils se pourvurent de vivres pour deux jours, & n'ayant que leurs épées & leurs javelines, commencerent à monter marchant quelque temps à pied ; puis quand il fallut grimper, les uns s'accrochoient aux pierres qui avançoient, & se soulevoient eux-mêmes : les autres se guindoient en haut à l'aide des cordes & des nœuds courans ; & les autres plantant leurs coins en faisoient des échelles ; & ils passerent ainsi tout le jour pendus à cette roche, avec mille peines & mille dangers.

His animis regem audierunt, ut jam cepisse verticem viderentur. Dimissique ferreos cuneos, quos inter saxa defigurent, validosque funes parabant. Rex circumvectus petram, qua minime asper ac præruptus aditus videbatur ; secunda vigilia, quod bene verteret, ingredi jubet. Illi alimentis in biduum sumptis, gladiis modo atque hastis armati subire cœperunt. ac primo pedibus ingressi sunt : deinde ut in prærupta perventum est, alii manibus eminentia saxa complexi levavere semet ; alii adjectis funium laqueis evasere, quum cuneos inter saxa defigerent, quis gradus subinde insisterent, diem inter metum laboremque consumpserunt.

Neanmoins le plus fort restoit à faire, & il leur sembloit que le roc croissoit toûjours en hauteur ; mais

Per aspera enixis duriora restabant, & crescere altitudo petra videbatur : illa vero

miſerabilis erat facies, quum ii, quos inſtabilis gradus fefellerat, ex præcipiti devolverentur: mox eadem in ſe patienda alieni caſus oſtendebat exemplum. Per hæc tamen difficultates enituntur in verticem montis omnes fatigatione continuati laboris affecti; quidam mutilati parte membrorum, pariterque eos & nox & ſomnus oppreſſit. Stratis paſſim corporibus in inviis & in aſperis ſaxorum, periculi inſtantis obliti, in lucem quieverunt: tandemque velut ex alto ſopore excitati, occultas ſubjectaſque ipſis valles rimantes, ignari in qua parte petra tanta vis hoſtium condita eſſet: fumum ſpecus infra ſe ipſos evolutum notaverunt. Ex quo intellectum eſt, illam hoſtium latebram eſſe. Itaque haſtis impoſitæ, quod convenerat ſignum: totoque è numero duos & triginta in aſcenſu interiiſſe cognoſcunt.

ce qui les étonnoit le plus; c'eſtoit le ſpectable miſerable de quelques-uns de leurs compagnons qui tomboient dans les précipices, & dont le malheur leur apprenoit ce qu'ils devoient craindre. Ils continuerent pourtant, & firent ſi bien, que malgré toutes ces difficultez ils gagnerent le haut du roc; mais ils eſtoient tous horriblement fatiguez, & quelques-uns même ne pouvoient s'aider d'une partie de leurs membres. La nuit & le ſommeil les prirent en même temps, & ſe couchant par ci, par là, dans ces lieux pierreux, ſans penſer au danger où ils étoient, ils dormirent juſqu'au jour. Enfin ils ſe reveillerent de ce profond ſommeil, & regardant de tous côtez pour découvrir en quel endroit un ſi grand nombre de gens ſe tenoit caché, ils virent au deſſous d'eux de la fumée, qui enſeigna la retraite des Ennemis; ils éleverent donc le ſignal comme il leur avoit eſté ordonné, & la troupe s'étant ralliée, il s'en trouva à dire trente-deux qui s'eſtoient tuez en montant.

Rex non capitine

Le Roi également touché

& du desir d'emporter la place, & du danger tout visible où ses hommes estoient exposez, fut tout le jour sur pied à regarder ce Rocher, & ne se retira pour se reposer que la nuit ne fût fermée. Le lendemain dés le grand matin il fut le premier qui apperçut le signal; neanmoins il doutoit encore si ses yeux ne le trompoient point, à cause de la fausse clarté que fait l'aube au point du jour; mais la lumiere venant à croître le mit hors de doute. Ayant donc fait appeller Cophes, par lequel il avoit fait sonder la volonté des Barbares, il l'envoya pour la seconde fois les exhorter de prendre au moins à cette heure un meilleur parti; & s'ils s'opiniâtroient sur la bonté de la place, qu'il leur fist voir à leur dos ceux qui tenoient le sommet de leur rocher.

magis potiundi loci, quam vicem eorum, quos ad tam manifestum periculum miserat, sollicitus: toto die cacumina montis intuens restitit: noctu demum quum obscuritas conspectum oculorum ademisset; ad curandum corpus recessit. Postero die nondum satis clara luce primus vela, signum captivi verticis, conscendit. Sed ne falleretur acies, dubitare cogebat varietas cœli, nunc interniteute lucis fulgore, nunc condito. Verum ut liquidior lux apparuit cœlo, dubitatio exempta est: vocatumque Cophan, per quem barbarorum animos tentaverat, mittit ad eos, qui moneret, nunc saltem salubrius consilium inirent: sin autem fiducia loci perseverarent, ostendi à tergo jussit, qui ceperant verticem.

Cophes fit ce qu'il put pour resoudre Arimazes à s'accommoder, lui representant *qu'il gagneroit les bonnes graces du Roi, s'il ne l'arrêtoit pas davantage devant un*

Cophas admissus sua dare cœpit Arimazi petram tradere, gratiam regis inituro, si tantas res molientem in unius rupis obsidione

hærere non coegisset. *Ille ferocius superbiusque quam antea locutus abire Cophan jubet. At is prehensum manu Barbarum rogat, ut secum extra specum prodeat: quo impetrato juvenes in cacumine ostendit, ejusque superbia haud immerite illudens, pennas ait habere milites Alexandri. Famque è Macedonum castris signorum concentus & totius exercitus clamor audiebatur. Ea res sicut pleraque belli vana & inania barbaros ad deditionem traxit: quippe occupati mens, paucitatem eorum qui à tergo erant, æstimare non poterant. Itaque Cophan (nam trepidantes reliquerat) strenue revocant; & cum eo* XXX *principes mittunt, qui petram tradant, & ut incolumibus abire liceat, paciscantur.*

Ille quamquam verebatur ne conspecta juvenum paucitate, deturbarent eos barbaros, an prejudice des grands desseins qui l'appelloient ailleurs. Arimazes lui parla encore en des termes plus fiers & plus superbes qu'auparavant, & lui commanda de se retirer. Mais Cophes le prenant par la main, le pria *de sortir avec lui hors de la caverne;* ce que le Barbare lui ayant accordé, il lui montra les Macedoniens logez sur sa tête, & se mocquant de son orgueil, lui dit *que les soldats d'Alexandre avoient des ailes.* On oyoit cependant de tous côtez sonner les trompettes dans le camp des Macedoniens, & toute l'armée pousser en l'air des cris d'allegresse & de victoire. Cela comme plusieurs autres choses vaines qui arrivent à la guerre, fit rendre les Barbares, parce que saisis de frayeur, ils n'eurent pas le sens de considerer le petit nombre de ceux qui estoient montez; de sorte qu'ils rappellerent incontinent Cophes qui les avoit laissez dans cette épouvante, & envoyerent avec lui trente des principaux d'entre eux pour remettre la place, *à condition de sortir la vie sauve.*

Le Roi encore qu'il craignît que les Barbares ne s'apperçussent du petit nombre de ses gens, & ne les fissent sauter

dans les précipices, neanmoins se fiant à sa fortune, & irrité d'ailleurs de l'audace d'Arimazes, refusa de les recevoir à aucune composition. Arimazes qui croyoit ses affaires desesperées, quoiqu'elles ne le fussent point, descendit avec ses parens & la principale noblesse du pays dans le camp d'Alexandre, qui les fit tous battre de verges, puis attacher en croix au pied même du Rocher. La multitude qui s'étoit renduë fut donnée avec tout le butin aux habitans des nouvelles villes bâties en ces quartiers-là, & Artabaze laissé Gouverneur du Roc, & de toute la Province d'alentour.

ri, tamen & fortunæ suæ confisus, & Arimazi superbia infensus, nullam se conditionem deditionis accipere respondit. Arimazes desperatis magis quam perditis rebus, cum propinquis nobilissimisque gentis suæ descendit in castra: quos omnes verberibus affectos, sub ipsis radicibus petræ crucibus jussit affigi. Multitudo deditorum incolis novarum urbium cum pecunia capta, dono data est: Artabazus in petra regionisque quæ apposita esset ei, tutela relictus.

Digitized by Google

QUINTE-CURCE,

DE LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND.

LIVRE HUITIE'ME.

SOMMAIRE.

1. MASSAGETIS, *Dahis & Sogdianis subactis, Scytha sui regis filiam Alexandro conjugem offerunt, qui leone interfecto, & quatuor millibus ferarũ in venatione dejectis, Clytũ solenni convivio adhibitum, & liberius loquentem interficit.*

2. *Sera Alexandri pœnitentia, quam se*

1. LES Massagetes, les Dahes, & ceux de la Sogdiane ayant été subjuguez, les Scythes offrent en mariage à Alexandre la fille de leur Roi. Alexandre seul tuë un Lion dans une chasse ; & ensuite il tuë Clytus dans un festin, parce qu'il parloit trop librement.

2. Il se repent trop tard de ce meurtre. Ses expeditions

Digitized by Google

contre Syſimethres, & les transfuges de la Bactriane. La mort de Philippe jeune homme illuſtre & courageux, & celle d'Erygius Capitaine excellent & renommé.

quuntur bellica expeditiones adverſus Bactrianos transfugas & Syſimithren : Philippi item ſtrenuiſſimi juvenis, & Erigyi clariſſimi ducis obitus.

3. Alexandre commande à la femme de Spitamenes qui apportoit la tête de ſon mari qu'elle avoit tué, de ſortir du camp. Il vange quelques Provinces des injures de leurs Gouverneurs.

3. *Spitamenis uxorem interfecti mariti caput afferentem, Alexander caſtris excedere jubet : provincias quaſdam à prafectorum ſuorum injuriis vindicat.*

4. Toute l'armée d'Alexandre eſt preſque perduë par le froid, en allant à Gabaza. Conſtance d'Alexandre, & ſon humanité envers les ſimples ſoldats. Son mariage avec Roxane.

4. *Frigoris nimia vi pene opprimitur exercitus Gabazam aditurus. Alexandri conſtantia, & erga gregarium militem humanitas ; ejuſdemque cum Roxane matrimonium.*

5. Tandis qu'on n'a point d'autre penſée que pour l'expedition des Indes, Alexandre devenu ſuperbe par la malice des flatteurs, veut qu'on le reconnoiſſe pour le fils de Jupiter. Ce que Caliſthene condamne par un diſcours grave & ſevere.

5. *Cogitationibus in bellum Indicum verſis, adulatorum fraude nimia ſuperbia elatus Alexander, Jovis filius vult ſalutari : quod Caliſthenes gravi oratione improbat.*

6. L'on fait une conſpiration contre Alexandre, à cauſe d'une injure qu'Hermolaüs en avoit reçûe. Cette conſpiration eſt découverte ; & bien que Caliſthene ſoit inno-

6. *Ex ignominia Hermolao nobili puero illata naſcitur in caput Alexandri conjuratio, qua detecta, inter auctores ſceleris in-*

Digitized by Google

necens Callisthenes conjicitur.

cent, il est mis neanmoins entre les auteurs de cet attentat.

7. Hermolaï, Callisthenem justum esse asseverantis, adversus crudelem Alexandri superbiam invectiva.

7. Hermolaüs fait une invective contre l'orgueil & la cruauté d'Alexandre, & soûtient que Calisthene est innocent.

8. Alexandri ad Hermolaï invectivam responsio: conjuratorum item, atque innocentis Callisthenis supplicium.

8. Réponse d'Alexandre à l'invective d'Hermolaüs. Punition des Conjurez, & de Calisthene innocent.

9. Indi, Gangis, Dyardenis, India, ejus incolarum, luxu diffluentium regum, ac sapientum, luculenta descriptio.

9. Belle description du fleuve Indus, du Gange, du Dyardene, de l'Inde, de ses habitans, de ses Rois, & de ses Sages.

10. Varios India populos mira felicitate, non tamen sine sanguine, Alexander subjicit.

10. Alexandre assujettit divers peuples de l'Inde avec un merveilleux bonheur, non pas neanmoins sans verser du sang.

11. Aornus petra & arx inaccessa ab Alexandro oppugnatur, & ab obsessis relicta capitur.

11. Aornus Rocher & Citadelle inaccessible, est assiégé & pris par Alexandre, ceux de dedans ayant abandonné la place.

12. Omphis rex potentissimus se regnumque suum Alexandro permittit, à quo in integrum restituitur, unde mutua dona regia.

12. Omphis Prince puissant s'abandonne à Alexandre avec son Royaume, mais Alexandre l'y rétablit; & ces deux Rois se font des presens l'un à l'autre.

13. Porum regem, Omphis suasu, Ale-

13. Alexandre fait la guerre au Roi Porus par les persua-

Digitized by Google

sions d'Omphis, & les commencemens en sont douteux.

14. Combat memorable & sanglant des Indiens & des Macedoniens. Grand courage de Porus prisonnier, à quoi Alexandre répond par une clemence Royale.

LE Roi s'étant rendu Maître de ce Roc avec plus de bruit que de gloire, comme il vit les Ennemis dispersez, divisa son armée en trois, dont il donna une partie à Ephestion, l'autre à Cœnus, & se reserva le reste. Mais les Barbares ne prirent pas tous même parti; car quelques-uns furent domptez par les armes, & la plûpart se rendirent sans combat, auxquels il distribua les villes & les terres de ceux qui s'étoient opiniâtrez dans la revolte. Cependant les Bannis de la Bactriane, fourrageoient le plat païs avec huit cens chevaux Massagetes. Atrinas Gouverneur de la Province, voulut reprimer leur audace, & ne se défiant point de la partie qu'on lui avoit dressée, se mit aux champs avec trois cens chevaux; mais les Ennemis se cacherent dans un bois.

xander ancipiti quidem & sub initia periculosissimo aggreditur bello.

14. *Indorum & Macedonum insignis & cruenta pugna. Pori captivi magnanimitas, & Alexandri regia clementia.*

ALexander majore fama, quam gloria in ditionem redacta petra; quum propter vagum hostem spargenda manus essent, in tres partes divisit exercitū. Hephastionem uni, Cœnon alteri duces dederat: ipse ceteris praerat. Sed non eadem mens omnibus barbaris fuit: armis quidam subacti; plures ante certamen imperata fecerunt, quibus eorum qui in defectione perseveraverant, urbes agrosque jussit attribui. At exules Bactriani cum DCCC *equitibus Massagatarū proximos vicos vastaverūt. Ad quos coërcendos Atrinas regionis ejus praefectus,* CCC *equites insti-*

Digitized by Google

diarum, quæ parabantur, ignarus eduxit. Namq; hostis in sylvis, quæ erant forte campo junctæ, armatum militem condidit; paucis propellentibus pecora, ut improvidũ ad insidias prædæ perduceret. Itaque incomposito agmine, solutisque ordinibus, Attinas prædabundus sequebatur; quem prætergressum sylvam, qui in ea consederant, ex improviso adorti, cum omnibus interemerunt.

qui bordoit une campagne, & firent paroître seulement quelque peu de gens qui chassoient des troupeaux, afin que le butin l'attirât dans l'embuscade. Ce Capitaine inconsideré marchant en desordre, ne songeoit qu'à poursuivre sa proye, si bien qu'il n'eut pas plutôt passé la forêt, qu'il fut chargé à l'improviste, & taillé en pieces avec toute sa troupe.

Celeriter ad Craterũ hujus cladis fama perlata est; qui cum omni equitatu supervenit: & Massagetæ quidem jam refugerant; Daha mille oppressi sunt: quorũ clade totius regionis finita defectio. Alexander quoque Sogdianis rursus subactis, Maracanda repetit. Ibi Berdes, quem ad Scythas super Bosphorum colentes miserat, cum legatis gentis occurrit. Phrataphernes quoque, qui Chorasmiis præerat, Massagetis, & Dahis regionum confi-

Le bruit de cette défaite vint incontinent aux oreilles de Cratere, qui y accourut avec toute sa Cavalerie; mais les Massagetes s'étant déja retirez, il déchargea sa colere sur les Dahes, & leur tua mille hommes, ce qui mit fin à tous les mouvemens de la Province. Le Roi de son côté dompta encore une fois les Sogdiens, & retourna à Maracande, où Berdes qu'il avoit dépêché vers les Scythes, qui sont sur les rives du Bosphore, le vint rencontrer avec leurs Ambassadeurs. Phrataphernes Satrape des Corasmiens, voyant les Massagetes subjuguez, & ensuite les Dahes ses voisins, lui envoya

aussi faire hommage. Les Scythes demandoient, *qu'il épousât la fille de leur Roi & s'il ne l'estimoit pas digne de cet honneur, qu'il souffrit pour le moins que les principaux de sa Cour fissent des alliances avec les grands Seigneurs du pais, & promettoient même que leur Roi viendroit en personne le trouver.* Il reçut fort civilement l'une & l'autre Ambassade; & aprés avoir sejourné là quelques jours pour attendre Ephestion, & Arthabaze, comme ils furent arrivez, il passa dans la Bazarie.

nio adjunctus miserat, pollicerentur. Scytha petebant, ut regis sui filiam matrimonio sibi jungeret: si dignaretur affinitatem; principes Macedonum cum primoribus suæ gentis connubio coire paterentur. Ipsum quoque regem venturum ad eum *pollicebantur. Utraque legatione benigne audita, Hephestionem & Artabazum operiens, statiua habuit, quibus adjunctis, in regionem, qua appellatur Bazaria; pervenit.*

En cette contrée, leur plus grande magnificence ne consiste qu'en des parcs remplis de bêtes fauves, & pour cet effet ils choisissent de grandes forêts arrosées d'eaux, & les ferment de murailles, qu'ils garnissent de tours pour la retraite des Veneurs. On en fit voir un entr'autres, où il y avoit quatre cens ans qu'on n'avoit chassé. Le Roi entra dedans avec toute son armée, & fit lancer des bêtes de tous côtez, parmi lesquelles il y eut un Lion d'une épouvantable grandeur, qui vint droit à lui; & Lysimaque, lequel re-

Barbara opulentia in illis locis haud ulla sunt majora indicia; quam magnis nemoribus saltibusque nobilium ferarum greges clausi. Spatiosas ad hoc eligunt sylvas, creberis perennibus aquarum fontibus amœnas: muris nemora cinguntur, turresque habent venantium receptacula. Quatuor cõtinuis annis tantibus intactum saltum fuisse constabat: quem Alexander cum tota exercitu ingressus agi-

Digitized by Google

turi undique feras jussit. Inter quas quæ leo magnitudinis rara ipsum regem invasurus incurreret; forte Lysimachus, qui postea regnavit, proximus Alexãdro, venabulũ objicere fera cœperat. Quo rex repulso, & abire jusso, adjecit, tam à semet uno quam à Lysimacho leonem interfici posse. Lysimachus enim quondã quum venaretur in Syria, occiderat eximiæ magnitudinis ferã solus: sed levo humero usque ad ossa laceratus ad ultimum periculi pervenerat. Id ipsum exprobrans ei rex, fortius quam loquutus est, fecit: nam feram non excepit modo; sed etiam uno vulnere occidit. Fabulam, qua objectum leoni à rege Lysimachum *temere vulgavit, ab eo casu, quem supra diximus, ortam esse crediderim.*

gna depuis, se trouvant prés du Roi, & presentant l'épieu à la bête, le Roi le repoussa, & lui commanda de se retirer, disant, *qu'il pouvoit aussi-bien tuer un Lion qu'avoit fait Lysimaque:* Car un jour comme Lysimaque chassoit en Syrie, il tua bien tout seul un Lion prodigieusement grand, mais aussi il en eut l'épaule gauche déchirée jusqu'à l'os, & fut en un extréme danger de sa vie. Le Roi donc lui reprochant cela, fit mieux encore qu'il n'avoit dit, puis que non seulement il ne manqua pas la bête, mais il la tua d'un seul coup. Et je suis bien trompé si cette avanture n'a donné lieu au conte qu'on fait mal à propos d'Alexandre, *qu'il avoit exposé Lysimaque à la fureur du Lion.*

Ceterum Macedones quanquam prospero eventu defunctus erat Alexander, tamen scivere gentis suæ more, ne pedes venaretur, aut

Du reste, quoi que ce combat lui eût réüssi, toutefois les Macedoniens ordonnerent selon leur coûtume, que le Roi n'iroit plus à la chasse à pied, & sans avoir quelques-uns des

Digitized by Google

Grands, & de ſes Officiers avec lui. Aprés avoir fait mettre par terre juſqu'à quatre mille bêtes, il fit feſtin à toute l'armée dans ce même parc.

ſine delectis principum amicorumque. Ille IV. millibus ferarum dejectis, in eodem ſaltu cum toto exercitu epulatus eſt.

De là il revint à Maracande, où ayant agreé la priere d'Arthabaze de le décharger de ſon Gouvernement à cauſe de ſa vieilleſſe, il en pourvut Clitus : C'étoit un vieux ſoldat de Philippe, & qui s'étoit ſignalé en beaucoup de belles occaſions. Ce fut lui qui à la bataille du Granique, comme Alexandre combattoit la tête nuë, & que Roſaces avoit déja le bras levé pour le frapper par derriere, couvrit le Roi de ſon bouclier, & abbatit la main du barbare. Sa ſœur Hellanice avoit nourri Alexandre, qui ne l'aimoit pas moins que ſa propre mere ; ſi bien que pour toutes ces conſiderations il lui avoit confié une des Provinces les plus importantes de ſon Empire.

Inde Maracanda reditum eſt : acceptaque ætatis excuſatione ab Artabazo, provinciam ejus deſtinat Clito. Hic erat, qui apud Granicum amnem nudo capite regem dimicantem clypeo ſuo texit: & Rhoſacis manum capiti regis imminentem gladio amputavit: vetus Philippi miles multiſque bellicis operibus clarus. Hellanice, quæ Alexandrum educaverat, ſoror ejus, haud ſecus quam mater à rege diligebatur. Ob has cauſas validiſſimam imperii partem fidei ejus tutelæque commiſit.

Ayant ordre de partir le lendemain, il fut convié le ſoir à un feſtin, où le Roi aprés avoir bien bû, ſe mit à celebrer ſes propres exploits, ne gardant aucune meſure à ſe loüer lui-même, & ſe rendant importun même à ceux qui ſçavoient qu'il diſoit la verité. Les plus âgez neanmoins ſe teurent,

Jamque iter parare in poſterum juſſus, ſolenni & tempeſtivo adhibetur convivio. In quo rex quum multo incaluiſſet mero, immodicus æſtimator ſui celebrare, quæ geſſerat, cœpit ; gravis etiam eorum auribus, qui

fantiebant vera memorari. Silentium tamen habuere seniores, donec Philippi res orsus obtenere, nobilem apud Chæroneam victoriam sui operis fuisse *jactavit*; ademptamque sibi malignitate & invidia patris tantæ rei gloriam. Illum quidem seditione inter Macedones milites, & Græcos mercenarios orta; debilitatum vulnere, quod in ea consternatione acceperat, jacuisse, non alias quam simulatione mortis tutiorem; se corpus ejus protexisse clypeo suo, ruentesque in illum sua manu occisos. Quæ patrem nunquam æquo animo esse confessum, invitum filio debentem salutem suam. Itaque post expeditionem, quam sine eo fecisset ipse in Illyrios, victorem scripsisse se patri fusos fugatosque hostes: nec adfuisse unquam Philippum. Laude dignos esse non qui Samothracum initia viserent, quum Asiam uri vastarique oporteret; sed eos, qui ma-

jusqu'à ce qu'ayant commencé à ravaler les faits de Philippe, il se vanta, *que cette fameuse victoire de Chorenée étoit son œuvre, & que la gloire d'une si grande action lui avoit été ravie par la malignité & la jalousie de son pere. Qu'en la sedition survenue entre les Macedoniens & les Grecs soudoyez, Philippe affoibli de la blessure qu'il avoit reçuë en ce tumulte s'étoit couché par terre, & n'avoit point trouvé de meilleur expedient pour se sauver que de faire le mort, & qu'alors il l'avoit couvert de son bouclier, & tué de sa main ceux qui se vouloient jetter sur lui, mais que son pere ne l'avoit jamais voulu avoüer franchement, comme ayant regret de devoir la vie à son fils. Qu'en la guerre contre les Illyriens, il avoit tout fait lui seul, Philippe ne s'y étant point trouvé, ni n'ayant rien sçu de la défaite des Ennemis que par ses lettres. Que ceux-là étoient dignes de loüange, non pas qui s'alloient faire initier aux mysteres des Samothraces lors qu'il falloit mettre à feu & à sang toute l'Asie, mais qui par la grandeur de leurs exploits avoient surpassé la creance des hommes.*

Digitized by Google

gnitudine rerum fidem antecessissent.

La jeunesse étoit ravie d'oüir ce discours, & autres semblables, mais les vieux ne les pouvoient souffrir, principalement à cause de Philippe, sous lequel ils avoient longtems porté les armes; entr'autres Clitus qui avoit bû aussi, se tournant vers ceux qui étoient assis au dessous de lui, leur recita un vers d'Euripide, d'une maniere que le Roi pouvoit plutôt oüir le son de sa voix que les paroles, dont la substance étoit, *que les Grecs avoient eu grand tort d'ordonner qu'aux inscriptions des trophées on mettroit seulement le nom des Rois, parce que c'étoit dérober à de vaillans hommes la gloire qu'ils avoient acquise au prix de leur sang.* Le Roi se douta bien qu'il s'étoit échappé de parler; & demandant à ceux qui étoient les plus proches *ce qu'il avoit dit*; comme personne ne répondoit, Clitus haussant la voix peu à peu se mit à raconter les actions & les guerres de Philippe dans la Grece, les preferant à tout ce qui se faisoit alors.

Hæc & his similia lati audiere juvenes: ingrata senioribus erant, maxime propter Philippum, sub quo diutius vixerant. Tum Clitus, ne ipse quidem satis sobrius, ad eos qui infra ipsum cubabant, conversus, Euripidis retulit carmen, ita ut sonus magis, quam sermo exaudiri posset a rege. Quo significabatur, male instituisse Græcos, quod trophæis regum duntaxat nomina inscriberentur, alieno enim sanguine partam gloriam intercipi. Itaque rex quum suspicaretur malignius habitum esse sermonem, percunctari proximos cœpit, quid ex Clito audissent. Et illis ad silentium obstinatis, Clitus paulatim majore voce Philippi acta bellaque in Græcia gesta commemorat, omnia præsentibus præferens.

De là il se forma une dispute entre les jeunes & les vieux; & bien que le Roi fit

Hinc inter juniores senesque orta contentio est. Et Rex vitio

Digitized by Google

patienter auditet, quis Clitus obterebat laudes ejus, ingentem iram conceperat. Ceterum quum animo videretur imperaturus, si finem procaciter orto sermoni Clitus imponeret, nihil eo remittente magis exasperabatur: jamque Clitus etiam Parmenionem defendere audebat, & Philippi de Athenienſibus victoriam, Thebarum præferebat excidio; non vino modo, ſed etiam animi prava contentione provectus. Ad ultimum, ſi moriendum, inquit, eſt pro te; Clitus eſt primus: at quum victoriæ arbitrium agis, præcipuum ferunt præmium, qui procaciſſime patris tui memoriæ inludunt. Sogdianam regionem mihi attribuis, toties rebellem, & non modo indomitam, ſed quæ ne ſubigi quidem poſſit: mittor ad feras beſtias præcipitia ingenia ſorritas. Sed quæ ad me pertinent tranſeo. Philippi mi-

ſemblant d'écouter avec patience tout ce que diſoit Clitus à la diminution de ſa gloire, ſi eſt ce qu'il en deſeſperoit dans ſon cœur, & neanmoins il ſembloit qu'il ne ſe ſeroit point encore emporté, ſi Clitus en fût demeuré là; mais continuant avec plus d'inſolence, il l'irritoit toujours davantage. Même il fut ſi oſé, que de défendre Parmenion, & de ſoûtenir, que la ruine de Thebes n'étoit rien à comparaiſon de la victoire de Philippe ſur les Atheniens, pouſſé à cela d'une humeur contrariante & opiniâtre, autant que du vin qui lui montoit à la tête. *Enfin*, dit-il, *s'il eſt queſtion de mourir pour vous, Clitus eſt toûjours le premier; mais ceux-là remportent les principaux fruits de la victoire, qui attaquent plus outrageuſement la memoire du Roi votre pere. Vous me donnez le Gouvernement de la Sogdiane qui s'eſt tant de fois revoltée, & qui non ſeulement n'eſt pas domptée, mais qui eſt indomptable, c'eſt à dire que vous me confinez parmi des bêtes ſauvages, qu'on ne ſçauroit apprivoiſer. Mais laiſſons-là ce qui me regarde; Vous ne tenez compte des ſoldats de Philippe, & il ne vous ſem-*

Digitized by Google

vient plus que ſans le bon homme Atharias que voila, qui ramena nos jeunes gens au combat quand ils tournoient le dos, vous ſeriez encore devant Halicarnaſſe. Comment donc s'eſt-il pû faire que vous ayez ſubjugué l'Aſie avec cette brave jeuneſſe ? Je crois pour moi, que ce que votre oncle a dit en Italie eſt veritable, qu'il avoit rencontré des hommes & vous des femmes.

De tout ce que dit Clitus d'inſolent & de brutal, rien ne picqua tant Alexandre, que d'avoir parlé honorablement de Parmenion. Il ſe retint neanmoins, & ſe contenta de lui commander *qu'il ſortît de la table*, ajoûtant ſeulement, *que s'il eût parlé davantage, peut-être lui auroit-il reproché qu'il lui avoit ſauvé la vie, comme il s'en vantoit tous les jours avec aſſez d'arrogance.* Mais Clitus ne ſe hâtant pas d'obeïr, ceux qui étoient prés de lui le prirent, & employant les remontrances & la force, tâcherent de l'emmener. Comme on l'entraînoit, la colere ſe mêlant avec le vin, il ſe prend à crier, *qu'Alexandre ne devoit la vie que de ſon bras, & qu'aujourd'hui quelle danger lites ſpernis, oblitus, niſi hic Atharias ſenex juniores pugnam derectantes revocaſſet, adhuc hoſtes circa Halicarnaſſum hæſuros fuiſſe. Quo modo ergo Aſiam etiam cum iſtis junioribus ſubjeciſti ? Verum eſt, ut opinor, quod avunculum tuum in Italia dixiſſe conſtat, ipſum in viros incidiſſe, te in feminas.*

Nihil ex omnibus inconſulte ac temere actis regem magis moverat, quam Parmenionis cum honore mentio inlata. Dolorem tamen rex preſſit, contentus juſſiſſe ut convivio excederet. *Nec quicquam aliud adjecit, quam* forſitan eum, ſi diutius loquutus foret, exprobraturum ſibi fuiſſe vitam à ſemetipſo datam ; hoc enim ſuperbe ſæpe jactaſſe. *Atque illum cunctantem adhuc ſurgere, qui proximi ei cubuerant, injectis manibus jurgantes monenteſque conabantur abducere. Clitus quum abſtrahe-*

retur, ad priſtinam violentiam ira quoque adjecta, ſuo pectore tergum illius eſſe defenſum; nunc poſtquam tanti meriti præteriit tempus, etiam memoriam inviſam eſſe *proclamat. Attali quoque eadem objiciebat; & ad ultimum Jovis, quem patrem ſibi Alexander aſſereret, oraculum eludens*, veriora ſe regi, quam patrem ejus reſpondiſſe *dicebat.*

étoit paſſé, *la memoire d'un ſi grand ſervice lui eſt odieuſe*: puis il lui reprocha le meurtre d'Attalus, & enfin ſe mocquant de l'Oracle de Jupiter, de qui Alexandre ſe diſoit être fils, il ſe vanta *de lui avoir mieux dit ſes veritez que ſon pere n'avoit fait.*

Jam tantum ira conceperat rex, quantum vix ſobrius ferre potuiſſet. Enimvero mero ſenſibus victis, ex lecto repente proſiluit. Attoniti amici ne poſitis quidem, ſed objectis poculis cõſurgunt, in eventum rei, quam tanto impetu acturus eſſet, intenti. Alexander rapta lancea ex manibus armigeri, Clitum adhuc eadem lingua intemperantia furentem pervutere conatus, à Ptolemæo & Perdicca inhibetur, medium complexi & obluctari per-

Le Roi avoit le cœur ſi gros de colere, qu'à peine eût-il pû ſe commander, quand il n'eût pas été pris de vin; tellement qu'il ſaute tout d'un coup au javelot d'un de ſes gardes, & alloit tuer Clitus qui parloit toujours plus haut & plus inſolemment, ſi Ptolomée & Perdiccas ne l'euſſent retenu malgré tous ſes efforts, & ſi Leonatus & Lyſimaque ne lui euſſent ôté le javelot; ſur quoi il s'écrie, que ſes plus intimes amis ſe ſaiſiſſoient de lui, comme on avoit fait n'agueres de Darius; il implore la foi de ſes ſoldats, & fait ſonner la trompette, afin qu'ils priſſent les armes, & vinſſent à ſon ſe-

Digitized by Google

cours. Alors Ptolomée & Perdiccas se jetterent à genoux, & le supplierent *de ne se pas emporter ; qu'il laissât passer les premiers mouvemens, & que le lendemain il feroit toutes choses avec plus de justice & de moderation.*

severantem morabantur : Lysimachus, & Leonnatus etiam lanceam abstulerant. Ille militum fidem implorans, comprehendi se à proximis amicorum, quod Dario nuper accidisset, *exclamat ; signumque tubæ dari*, ut ad regiam armati coïrent, *jubet. Tum vero Ptolemæus & Perdiccas genibus advoluti erant*, ne in tam præcipiti ira perseveret, spatiumque potius animo det, omnia postero die justius exequuturum.

Mais la colere lui avoit bouché les oreilles, de sorte qu'il court tout furieux à l'entrée du Palais, arrache le javelot à la sentinelle, & se met à un passage par où devoient passer necessairement ceux qui avoient soupé avec lui. Tout le monde étoit retiré, il ne restoit plus que Clitus, qui sortoit sans flambeau. Alexandre lui demanda *qui il étoit*, mais d'une voix qui ne témoignoit que trop ce qu'il avoit dans l'ame. Clitus qui alors rentrant dans lui-même pensa à la colere de son Maître, répondit doucement, *que c'étoit Clitus qui se retiroit*, & au même instant, le Roi lui passa le javelot au travers du corps, & tout soüillé de son sang, lui dit : *Va-t'en maintenant trou-*

Sed clausæ erant aures, obstrepente ira. Itaque impotïs animi percurrit in regia vestibulum, & vigili excubanti hasta ablata constitit in aditu, quo necesse erat iis, qui simul cœnaverant, egredi. Abierant ceteri. Clitus ultimus sine lumine exibat. Quem rex, quisnam esset ? *interrogat. Eminebat etiam in voce, sceleris, quod parabat atrocitas : & ille jam non sui, sed regis iræ memor*, Clitum esse, & de convivio exire *respondit. Hæc dicentis latus hasta transfixit, moriensque sanguine aspersus* : I nunc, *inquit*,

Digitized by Google

ad Philippum, & Parmenionem, & Attalum.

II. *Male humanis ingeniis natura consuluit; quod plerumque non futura, sed transacta perpendimus. Quippe Rex postquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussa, magnitudinem facinoris sera æstimatione perspexit. Videbat tunc immodica libertate abusum, sed alioqui egregium bello virum, & nisi erubesceret fateri, servatorem sui occisum. Detestabile carnificis ministeriũ occupaverat Rex: verborum licentiam quæ vino poterat imputari, nefanda cæde ultus. Manabat toto vestibulo cruor paulo ante conviva: vigiles attoniti, & stupentibus similes procul stabant, liberioremq; pœnitentiam solitudo excitabat. Ergo hastam ex corpore jacentis evulsam retorsit in semet: jamque admoverat pectori, quum advolant vigiles, & repugnanti è manibus extorquent,*

ver Philippe, Parmenion & Attalus.

II. Il faut confesser que la Nature qui a fait de si grands avantages à l'homme, lui a laissé pourtant cette foiblesse, qu'il considere moins les choses avant que de les faire, qu'aprés qu'elles sont faites: car le Roi ne fut pas plutôt revenu de sa colere, & les fumées du vin dissipées, qu'il connut lors qu'il n'étoit plus temps, l'énormité de son crime. Il voyoit qu'il avoit tué un homme, qui à la verité avoit abusé de sa patience, mais qui au reste estoit un grand guerrier, & s'il n'eût eu honte de l'avoüer, qui lui avoit sauvé la vie. Qu'il venoit de faire l'office abominable de bourreau, & que par un meurtre horrible il avoit puni des paroles licentieuses, qui pouvoient être imputées au vin. Il voyoit nager dans son sang, à la porte du Palais, celui qu'il venoit de voir à sa table, & ses gardes saisis de frayeur qui se tenoient loin de lui, & n'en osoient approcher. De sorte que s'abandonnant au desespoir, & la solitude où il se trouvoit favorisant son dessein, il tire le javelot du corps qui étoit là étendu, & en tournoit déja la pointe

contre lui-méme pour s'en donner dans le ventre, quand ses gardes y accourent ; le lui étent à grand'peine, & l'emportent en sa tente.

Là il se jetta par terre, & remplit tout le Palais de hauts cris ; puis se déchirant le visage, il prioit ceux qui étoient autour de lui *de ne le pas laisser sur vivre aprés une action si honteuse*; & tant que la nuit fut longue, il ne cessa de leur faire cette priere. Aprés, comme il vint à examiner si ce n'auroit point été par la colere des Dieux qu'il auroit commis ce crime, il se va ressouvenir qu'il n'avoit point sacrifié à Bacchus, comme il avoit accoûtumé tous les ans, & que ce meurtre étant arrivé parmi le vin & la bonne chere, étoit une marque infaillible du courroux de ce Dieu. Mais ce qui augmentoit sa douleur, c'étoit de voir tous ses amis effarouchez, & que personne n'oseroit plus converser avec lui ; mais que chacun le fuiroit, & qu'il seroit contraint de vivre solitaire, comme une bête sauvage qui fait peur aux autres, & à qui les autres font peur.

Ce ne fut pas tout : dés le point du jour il commanda qu'on portât le corps dans

allevatumque in tabernaculum deferunt.

Ille humi prostraverat corpus, gemitu ejulatuque miserabili tota personante regia. Laniare deinde os unguibus, & circumstantes rogare, ne se tanto dedecori superstitem esse paterentur. *In has preces tota nox exacta est. Scrutantemque num ira Deorum ad tantum nefas actus esset? subit anniversarium sacrificium Libero patri non esse redditum statuto tempore, itaque inter vinum & epulas cede commissa, iram Dei fuisse manifestam. Ceterum magis eo movebatur, quod omnium amicorum animos videbat attonitos : neminem cum ipso sociare sermonem postea ausurum : vivendum esse in solitudine velut fera bestia, terrenti alias, alias timenti.*

Prima deinde luce tabernaculo corpus, sicut adhuc cruentum

erat ; jussit inferri. Quo posito ante ipsum, lachrymis obortis, Hanc *inquit*, nutrici meæ gratiam retuli, cujus duo filii apud Miletum pro mea gloria occubuere mortem : hic frater unicum orbitatis solatium à me inter epulas occisus est. Quo nunc se conferet misera ? Omnibus ejus unus supersum, quem solum æquis oculis videre non poterit. Et ego servatorum meorum latro, revertar in patriam, ut ne dextram quidem nutrici, sine memoria calamitatis ejus offerre possim ? *Et cum finis lachrymis querelisque non fieret, jussu amicorum corpus ablatum est ; Rex triduum jacuit inclusus : quem ut armigeri corporisque custodes ad moriendum obstinatum esse cognoverunt, universi in tabernaculum irrumpunt, dinque precibus ipsorum reluctatam ægre vicerunt, ut cibum caperet ; quoque minus cædis puderet*, jure intersectum Clitum *Macedones decernunt ; se-*

sa tente aussi sanglant qu'il estoit encore, & à la vûe de ce spectacle pleurant amerement : *Est-ce là*, dit-il, *la recompense que j'ai renduë à ma nourrice, de qui les deux fils sont morts devant Milet à mon service, & pour ma gloire ? Falloit-il qu'à ma table je lui ravisse encore ce frere qui étoit toute sa consolation, aprés la perte de ses enfans ? Que deviendra maintenant cette pauvre malheureuse ? Elle n'a plus que moi, mais qu'elle ne sçauroit voir desormais qu'avec horreur. Meurtrier de tes amis & de ceux qui t'ont sauvé la vie, oseras-tu bien retourner en ton pays, où tu ne sçaurois presenter la main à ta nourrice, sans lui renouveller la memoire de son infortune ?* Et cõme il ne mettoit point de fin à ses larmes ni à ses plaintes, on fit emporter le corps, & le Roi fut trois jours couché & & enfermé sans vouloir voir personne ; mais ses Officiers & ses gards du corps, le voyant obstiné à se laisser mourir, entrerent tous ensemble dans sa tente, & firent tant à force de prieres & de remontrances, qu'il prit de la nourriture, & afin qu'il eût moins de honte de sa faute, les Macedoniens déclarerent par un decret so-

leuel, que Clitus avoit été tué avec justice; & même ils avoient résolu de le priver de sepulture, si le Roi ne l'eût fait ensevelir.

Aprés avoir sejourné dix jours à Maracande pour rassurer sa contenance, il envoya Ephestion à la Bactriane avec une partie de ses troupes faire des magasins pour l'hyver. Il donna à Amyntas le Gouvernement qu'il avoit destiné pour Clitus, & de là vint à Xenippe qui est une Province frontiere de la Scythie, où tout est plein de villages & de bourgs, à cause de la bonté du terroir, qui n'y retient pas seulement ceux du pays, mais y attire aussi les étrangers. C'étoit la retraite des bannis de la Bactriane qui avoient quitté le parti d'Alexandre; mais sur le bruit de sa venuë, étant chassez par les habitans, ils avoient assemblé quelques deux milledeux cens hommes, tous gens de cheval, qui même en pleine paix ne vivoient que de brigandages; & ces esprits brutaux s'étoient rendus plus farouches par la guerre & par le desespoir du pardon.

pulturæ quoque prohibituri, ni Rex humari jussisset.

Igitur decem diebus maximè ad confirmandum pudorem apud Maracanda consumptis, cum parte exercitus Hephestionem in regionem Bactrianam misit, commeatus in hyemem paraturum. Quam Clito autem destinaverat provinciam, Amynta dedit: Ipse Xenippa pervenit. Scythia confinis est regio, habiturque pluribus ac frequentibus vicis, quia ubertas terra non indigenas modo detinet, sed etiam advenas invitat. Bactrianorum exulum, qui ab Alexandro defecerant, receptaculum fuerat: sed postquam Regem advenisse comperum est, pulsi ab incolis, II millia fere & ducenti congregantur. Omnes equites erant, etiam in pace latrociniis assueti, tum ferocia ingenia non bellum modo, sed etiam venia desperatio effecerat.

Digitized by Google

Itaque ex improuiso adorti Amyntam pratorem Alexandri, diu anceps prælium fecerant. Ad ultimum DCC *suorum amissis quorum* CCC *hostis cepit; dedere terga victoribus: haud sane inulsi; quippe* LXXX *Macedonum interfecerunt, præterque eos* CCC *&* L *saucii facti sunt. Veniam tamen etiam post alteram defectionem impetrauerunt. His in fidem acceptis, in regionem quam Nauara appellant, Rex cum toto exercitu venit.*

Tout à coup donc ils vinrent fondre sur Amyntas Lieutenant d'Alexandre, & le chargerent si furieusement, que la victoire fut long tems en balance, jusqu'à ce qu'ayant perdu sept cens des leurs, dont il y en eut trois cens de prisonniers, ils prirent la fuite, non sans s'être aucunement vangez; car ils tuerent quatre-vingt Macedoniens, & en blesserent trois cens cinquante. Toutefois le Roi ne laissa pas de leur faire grace, quoiqu'aprés une seconde revolte; & leur ayant fait prêter le serment, vint avec toute son armée en une Province nommée Naure.

Satrapes erat Syssimithres duobus ex sua matre filiis genitis: quippe apud eos parentibus stupro coire cum liberis fas est. II *millibus armatis popularibus fauces regionis, qua in arctissimum cogitur, valido munimento sepserant. Præterfluebat torrens amnis, tergo petra claudebat: hanc manu peruiam incolæ fecerant. Sed aditus specum accipit lucē; interiora nisi iulato lumine obscura sunt; perpetuus cuni-*

Syssimethres qui en étoit le Satrape avoit deux fils de sa propre mere, suivant la coûtume du pays, qui permet ces abominables incestes. Il avoit levé deux mille hommes de milice, & fortifié le pas des montagnes, comme la seule avenuë par où l'on pouvoit entrer. Outre les montagnes il avoit encore au devant de lui une riviere impetueuse qui servoit de fossé à une roche escarpée sur laquelle il s'étoit retranché. Les habitans de la Province avoient taillé dans ce roc un chemin couvert d'un bout à l'autre, dont l'embouchure étoit clai-

Digitized by Google

re à cause que le jour y donnoit ; mais le reste fort obscur ; & ce petit sentier s'alloit rendre à la plaine, & n'étoit connu qu'à ceux du pays. Mais bien que les Barbares défendissent vaillamment ce détroit déja assez fort par son assiette, si est-ce qu'Alexandre ayant fait approcher les beliers, abbattit toutes les fortifications qu'ils avoient faites, & à coups de fronde & de fléche les mit en déroute ; puis passant par dessus les ruines des fortifications qu'il venoit d'abbattre, s'avança vers le roc.

Il pensoit s'aller loger au pied, mais il trouva une grosse riviere entre-deux, où s'assembloient toutes les eaux qui venoient d'enhaut ; & jugea bien que ce n'étoit pas une petite entreprise ; que de remplir un abysme si profond. Neanmoins il fit couper des arbres & amasser des pierres de tous côtez ; & comme les Barbares virent le travail élevé en si peu de tems, eux qui n'avoient jamais vû de ces ouvrages, ils s'étonnerent & firent connoître à leur contenance, qu'ils étoient gens à capituler. Le Roi leur envoya donc Oxartes de leur nation, mais de son parti, pour leur persuader de se rendre ; & co-

culus iter præbet in campos, ignotum nisi indigenis. At Alexander quamquam angustiis, naturali sitû munitas ac validas, manu barbari tuebantur ; tamen arietibus admotis munimenta, quæ manu adjuncta erant, concussit, fundisque & sagittis propugnantium plerosque dejecit ; quos ubi dispersos fugavit, ruinas munimentorum supergressus, ad petram admovit exercitum.

Ceterum interveniebat fluvius coëuntibus aquis ex superiore fastigio in vallem ; magnique operis videbatur tam vastam voraginem explere. Cadi tamen arbores & saxa congeri jussit, ingensque barbaros pavor rudes ad talia opera concussérat, excitatam molem subito ternentes. Itaque Rex ad deditionem metu posse compelli ratus, Oxarten misit nationis ejusdem sed ditionis sua, qui suaderet duci, ut traderet petram. Interim ad ingendam formidi-

nem, & turres admovebantur; & excussa tormentis tela emicabant. Itaque verticem petræ omni alio præsidio damnato petiverunt.

pendant pour augmenter leur frayeur, il fit avancer les tours avec les machines, qui lancerent quantité de traits, dont ils étoient fort incomodez; de sorte qu'abandonnant toute autre défense, ils gagnerent le haut du rocher.

At Oxartes trepidum diffidentemque rebus suis Sysimithrem cœpit hortari, ut fidem quam vim Macedonum mallet experiri; neu moraretur festinationem victoris exercitus, in Indiam tendentis: cui quisquis semet offerret, in suum caput alienam cladem esse versurum. *Et ipse quidem Sysimithres deditionem adnuebat: ceterum mater eademque conjux moriturum se ante denuncians, quam in ullius veniret potestatem, barbari animum ad honestiora quam tutiora converterat: pudebatque libertatis majus esse apud feminas quam apud viros pretium. Itaque dimisso internuncio pacis, obsidionem ferre decreverat.*

Oxartes voyant le Satrape étonné, & qui desesperoit de ses affaires, l'exhorta *d'éprouver plutôt la foi des Macedoniens que leurs armes, & de ne pas retarder le cours d'une armée victorieuse qui passoit aux Indes, à laquelle on ne pouvoit s'opposer sans s'attirer l'orage qui alloit fondre autre part.* Pour Sisimethres il écoutoit, & n'avoit pas de repugnance à se rendre; mais sa femme qui étoit aussi sa mere, protestant qu'elle aimoit mieux mourir, tourna l'esprit du Barbare, & lui fit quitter le plus seur parti pour prendre le plus honorable. Il avoit honte de voir que les femmes eussent plus de generosité que les hommes; si bien qu'il renvoya l'entremetteur du traité, & se resolut de soûtenir le siege.

Mais aprés mesurant ses forces avec celles de l'ennemi, il se repentit d'avoir suivi le temeraire conseil d'une femme, & fit sur l'heure rappeller Oxartes, lui promettant de se rendre, & le priant seulement, *de ne point témoigner au Roi la resistance de sa mere, afin qu'elle pût obtenir sa grace plus aisément.* Oxartes ne fut pas si tôt parti que Sysimethres avec sa femme & ses enfans & tous les siens, se mit à le suivre, sans attendre aucun gage de la parole qu'on lui avoit donnée: Le Roi lui manda *qu'il s'en retournât & l'attendit dans la place*, où il arriva aussi-tôt que lui; & aprés avoir sacrifié à Minerve & à la Victoire, il lui rendit son Gouvernement, avec promesse d'en étendre les limites, s'il lui demeuroit fidele. Il reçut ses deux jeunes fils que le pere lui donna, & voulut qu'ils le suivissent à la guerre.

Sed quum hostis vires suasque pensaret, rursus muliebris consilii, quod præceps magis quam necessarium esse credebat, pœnitere eum cœpit. Revocatoque strenue Oxarte, futurum se in regis potestate *respondit; unum precatus*, ne voluntatem & consilium matris suæ proderet, quo facilius venia illi quoque impetraretur. *Præmissum igitur Oxartem cum matre liberisque & totius cognationis grege sequebatur, ne exspectato quidem fidei pignore quod Oxartes promiserat. Rex equite præmisso, qui reverti eos juberet, operirique præsentiam ipsius, supervenit, & victimis Minervæ ac Victoriæ cæsis, imperium Sysimithri restituit; spe majoris etiam provinciæ factæ, si cum fide amicitiã ipsius coluisset. Duos illi juvenes patre tradente secũ militaturos sequi jussit.*

Il laissa sa Phalange pour s'avancer avec sa Cavalerie contre les rebelles; & comme c'estoit dans un pays rude &

Relicta deinde phalange ad subigendos qui defecerant, cum equite processit. Ar-

duum & impeditum saxis iter primo aut cumque tolerabant : mox equorum non ungulis modo attritis, sed corporibus etiam fatigatis, sequi plerique non poterant, & varius subinde agmen fiebat, pudorem, ut fere fit, immodico labore vincente. Rex tamen subinde equos mutans sine intermissione fugientes insequebatur. Nobiles juvenes comituri eũ soliti deferebant prater Philippũ. Lysimachi erat frater, tum primum adultus, & quod facile apparet, indolis rarę. Is pedes, incredibile dictu, per D *stadia vectũ regem comitatus est ; sæpe equum suum offerente Lysimacho, nec tamen ut digrederetur à rege effici potuit, quũ loricâ indutus arma gestaret. Idem quum perventum esset in saltum, in quo se barbari abdiderant, nobilem edidit pugnam, regemq; cominus cum hoste dimicantem protexit. Sed postquã barbari in fugã effusi deserere sylvas, animus qui in*

pierreux, ils s'en tirerent du commencement comme ils purent ; mais à la fin les chevaux ayant la corne des pieds usée, & même étant harassez, & les personnes aussi à cause des longues traites, il y en eut plusieurs qui ne purent suivre ; & la troupe s'éclaircissoit peu à peu, le grand travail l'emportant enfin sur la honte de demeurer derriere. Le Roi changeoit souvent de chevaux, & poursuivoit toûjours les fuyards. Toute cette jeune Noblesse qui avoit accoûtumé de l'accompagner, estoit outrée ; le seul Philippe frere de Lysimaque, jeune garçon de dix-neuf à vingt ans, & plein de courage, comme il le fit bien paroître, put resister à une fatigue si horrible ; car estant à pied il suivit l'espace de cinq cens stades, chose incroyable, le Roi qui estoit bien monté, sans vouloir prendre le cheval de son frere qui le lui offrit plusieurs fois, & quoiqu'il eût la cuirasse sur le dos, & fût chargé de ses autres armes, jamais il ne quitta le Roi d'un pas ; puis comme on fut arrivé à un bois où les Barbares s'étoient mis en embuscade, il fit des merveilles, & tira le Roi de la mêlée. Mais aprés que les ennemis eurent pris la fuite, ce

grand cœur qui l'avoit soûtenu dans la chaleur du combat lui manqua tout à coup ; il lui prit une sueur froide par tout le corps, & s'estant appuyé contre un arbre, il expira entre les bras d'Alexandre. Cette perte fut suivie d'une autre qui fut encore bien sensible au Roi ; car peu avant qu'il retournât en son camp, il eut nouvelle qu'Erigye l'un de ses principaux Chefs estoit mort. Il leur fit faire à tous deux de superbes funerailles.

ardore pugna corpus sustentaverat, liquit ; subitaque ex omnibus membris profuso sudore, arboris proxima stipiti se applicuit. Deinde ne illo quidem adminiculo sustinente, manibus regis exceptus est, inter quas collapsus extinguitur. Mœstum regem alius haud levis dolor excepit. Erigyus inter claros duces fuerat ; quem extinctum esse paulo ante quâ reverebatur in castra cognovit : utriusque funus omni apparatu atque honore celebratum est.

III. Il avoit resolu d'attaquer ensuite les Dahes, parce qu'il sçavoit que Spitamenes s'y estoit retiré ; mais la Fortune qui ne s'est jamais lassé de le favoriser, fit encore cette affaire sans lui, comme plusieurs autres, & lui épargna ce voyage. Spitamenes estoit idolâtre de sa femme, & comme il ne faisoit qu'errer çà & là, il l'accabloit de fatigues, & l'exposoit à toutes sortes de dangers. Elle ennuyée d'une vie si miserable, employoit tous ses charmes pour l'arrêter, & faire qu'il se remît bien auprés d'Alexandre, de qui il avoit déja éprouvé la clemen-

III. *Dahas deinde statuerat petere ; ibi namque Spitamenem esse cognoverat. Sed hanc quoque expeditionem ut pleraque alia, fortuna indulgendo ei nunquam fatigata, pro absente transegit. Spitamenes uxorem immodice amore flagrabat, quam ægre fugam & nova subinde exilia tolerare tem, in omne discrimen comitem trahebat. Illa malis fatigata iisdem muliebres adhibere blanditias, ut tandem fugam sisteret, vide-*

Digitized by Google

elisque Alexandri clementiam expertus, placaret, quem effugere non posset. Tres adulti erant liberi ex eo geniti, quos quũ pectori patris admovisset, ut saltem eorũ misereri vellet, orabat; & quo efficacieres essent preces, haud procul erat Alexander. Ille se prodi, nõ moneri ratus, & formæ profecto fiducia cupere eam quamprimum dedi Alexandro, acinacem strinxit, percussurus uxorem, nisi prohibitus esset fratrum ejus occursu. Ceterum abire conspectu jubet, addito metu mortis si se oculis ejus obtulisset.

Ad desiderium levandum, noctes inter pellices agere cœpit. Sed penitus hæreus amor fastidio præsentium accensus est; itaque rursus uni ei deditus, orare non destitit, ut tali consilio abstineret, pateretunque sortem quamcumque eis fortuna fecisset: sibi mortem deditione esse leviorem. At illa purgare se, quod quæ nulla esse censebat, mulier

ce, & qu'aussi-bien il ne lui pouvoit echapper. Ils avoient trois fils déja grands; elle leur faisoit embrasser leur pere, le supplioit d'avoir au moins pitié d'eux; & afin que ses prieres eussent plus de force, elle lui disoit qu'Alexandre n'étoit pas loin. Mais le Barbare s'imagina qu'elle le vouloit trahir, & que se fiant à sa beauté qui charmoit ce jeune Prince, elle brûloit d'envie de se voir entre ses mains; de sorte qu'il tira l'épée pour la frapper, si les freres d'elle ne l'en eussent empêché; ensuite il la chassa, avec menaces de la tuer, si elle se presentoit jamais devant lui.

Cependant pour soulager sa passion, il passoit les nuits avec des concubines; mais sa femme lui tenant au cœur, son amour se ralluma incontinent par le dégoût qu'il prit des autres, si bien qu'il se donna tout entier à elle, & la conjura *de ne lui plus parler de ce qui les avoit mis mal ensemble; mais qu'elle partageât avec lui la fortune qu'il plairoit aux Dieux leur envoyer; qu'au reste il mourroit plutôt que de se rendre.* Elle s'excusa, disant *qu'elle*

lui avoit conseillé ce qu'elle avoit crû lui être utile ; que peut-être elle n'y avoit pas apporté toute la prudence dont les femmes ne sont pas toûjours capables ; mais qu'elle avoit eu bonne intention, & qu'enfin elle n'auroit jamais de volonté que celle de son cher mari. Spitamenes enchanté par ces belles paroles, voulut celebrer la rejoüissance de leur reconciliation, & fit préparer un festin ; où il but tant, qu'il le fallut emporter en sa chambre à demi endormi. Cette femme denaturée le voyant enseveli dans un profond sommeil, tira un coûteau qu'elle avoit caché sous sa robe, & lui ayant coupé la tête, la donna à porter à un esclave complice de sa fureur, & toute couverte de sang comme elle estoit, alla avec lui au camp d'Alexandre, à qui elle fit sçavoir *qu'elle étoit là pour une chose, qu'il ne pouvoit apprendre que de sa bouche.*

Le Roi la fit aussi-tôt entrer, & la voyant ainsi soüillée de sang, crut qu'elle se venoit plaindre de quelque outrage qu'on lui avoit fait, & la pria *de lui dire ce qu'elle desiroit* ; mais elle demanda premierement *qu'on fist entrer l'esclave qu'elle avoit laissé à la porte.* Les gardes s'apper-

briter forsitan, sed fida tamen mente suasisset, de cetero futuram in viri potestate. *Spitamenes simulato captus obsequio, de die convivium apparari jubet ; vinoque & epulis gravis, semisomnus in cubiculum fertur. Quem ut alto & gravi somno sopitum esse sensit uxor, gladium, quem veste occultaverat, stringit, caputque ejus abscissum cruore respersa, servo suo conscio facinoris tradit. Eodem comitante, sicut erat cruenta veste, in Macedonum castra pervenit, nunciarique Alexandro jubet,* esse quæ ex ipsa deberet cognoscere.

Ille protinus barbarã jussit admitti, quam ut aspersã cruore conspexit, ratus ad deplorandã contumeliã venisse, dicere quæ vellet, *jubet. At illa* servũ, quem stare in vestibulo jusserat, introduci *desideravit : qui, quia caput Spita-*

menis veste tectum habebat; suspectus scrutantibus, quid occulteret, ostendit. Confuderat oris exsanguis notas pallor, nec quis esset, nosci satis poterat. Ergo rex certior factus humanum caput adferre eum, tabernaculo excessit, percunctatusque quid rei sit? illo prosiliete cognoscit. Varia hinc cogitationes invicem animum diversa agitantes commoverant: meritum ingens in semet esse credebat, quod trãsfuga & proditor, tantis rebus, si vixisset, infecturus moram, interfectus esset: contra facinus ingens aversabatur, quia optime meritum de ipsa, communium parentem liberorum, per insidias interemisset. Vicit tamen gratiã meriti, sceleris atrocitas, denunciarique jussit, ut excederet castris; ne licentia barbara exemplar in Graecorum mores, & mitia ingenia transferret.

Dahae Spitamenis cade comperta Dataphernem defectionis

cevant qu'il cachoit quelque chose sous sa robe, en prirent du soupçon; & comme ils le vouloient fouiller, il leur montra cette tête, dont le visage étoit si défiguré, qu'il n'étoit presque pas reconnoissable. Le Roi ayant sçu qu'il apportoit la tête d'un homme, sortit hors de sa tente, & apprit de lui tout ce qui s'étoit passé. Cette affaire lui partagea l'esprit; d'un côté il consideroit qu'on lui avoit rendu un grand service de le défaire d'un traître & d'un deserteur, lequel s'il eût vécu eût pû retarder ses grands desseins. D'autre part il avoit en horreur la cruauté de cette femme qui avoit égorgé son mari, le pere de leurs enfans communs, & à qui elle étoit si obligée. Mais enfin l'énormité du crime l'emporta sur la consideration du service. Si bien qu'il lui fit commandement de sortir de l'armée, de peur que l'exemple d'un parricide si execrable ne corrompît l'esprit des Grecs, qui naturellement sont fort éloignez de ces barbaries.

Les Dahes ayant appris la mort de Spitamenes, prirent Dataphernes compagnon de

sa revolte, & l'amenant lié à Alexandre se rendirent à lui. Etant par ce moyen délivré des soins les plus pressans, il se mit à châtier les Gouverneurs qui opprimoient les peuples par leurs concussions & leurs violences. Il fit donc Phrataphernes Satrape de l'Hircanie, des Mardes & des Tapyriens, avec ordre de se saisir de Phradate, auquel il succedoit, & de le lui envoyer sous bonne garde. Stafanor fut mis en la place d'Arsanes Gouverneur de la Carie; il envoya Arsaces dans la Medie, d'où il rappella Oxidates, & il donna à Deditamenes le Gouvernement de Babylone vacant par la mort de Mazée.

ejus participem, vinctum Alexãdro seque dedunt. Ille maxima præsentium curarum parte liberatus, convertit animũ ad vindicandas injurias eorum, quibus à prætoribus suis avare ac superbe imperabatur. Ergo Phratapherni Hyrcaniã & Mardos cum Tapuris tradidit, mãdavitque, ut Phradatem, cui succedebat, ad se in custodiã mitteret. Arsani Drancarũ præfecto substitutus est Stafanor. Arsaces in Mediam missus, ut Oxydates inde discederet. Babylonia mortuo Mazæo Deditameni subjecta est.

IV. Aprés toutes ces choses il tira son armée des garnisons, où elle avoit hyverné durant trois mois, & prit la route d'une contrée appellée Gazabe. Le premier jour qu'ils se mirent en chemin, il fit assez beau; le lendemain le tems commença à se troubler, & le soir ne se passa pas sans quelque menace d'orage; mais au troisiéme, il fit des éclairs si effroyables, qu'ils éblouissoient les yeux & abbatoient le courage des soldats. Il tonnoit

IV. *His cõpositis tertio mense ex hibernis movit exercitum, regionem, quæ Gabaza appellatur, aditurus. Primus dies quietum iter præbuit: proximus ei nondum quidẽ procellosus & tristis, obscurior tamen pristino, non sine minis crescentis mali præteriit: tertio ab omni parte cœli emicare fulgura, & nunc internitẽte luce,*

nunc condita, non oculos modo mentis exercitus, sed etiam animos terrere cœperunt. Erat prope continuus cœli fragor, & passim cadentium fulminum species visebatur, attonitisque auribus stupens agmen, nec progredi, nec consistere audebat. Tum repente imber grandinem incutiens torrentis modo effunditur.

presque sans cesse, & ils voyoient à tout moment la foudre tomber devant eux, n'osant ni marcher ni s'arrêter, quand tout à coup il vint une grosse pluye mêlée de grêle, & qui ressembloit à un torrent.

Ac primo quidem armis suis tecti excepérant, sed jam nec retinere arma lubrica & rigentes manus poterant; nec ipsi destinare, in quam regionem obverterent corpora, quum undique tempestatis violentia major, quam ut tabatur, occurreret. Ergo ordinibus solutis per totum saltum errabundum agmen ferebatur: multique prius metu, quàm labore defatigati, prostravérant humi corpora, quamquam imbrem vis frigoris concreto gelu adstrinxerat. Alii se stipitibus arborum admoverant; id plurimis ex admi-

D'abord ils se couvrirent de leurs armes, mais aprés ils ne les pouvoient plus tenir, à cause qu'elles étoient mouillées, & que le froid leur avoit engourdi les mains; d'ailleurs ils ne sçavoient de quel côté se tourner, parce qu'ils trouvoient par-tout la tempête plus violente, tellement qu'ayant rompu leurs rangs ils brossoient à travers les bois sans sçavoir où ils alloient. Les uns abbatus d'ennui plus que de travail, se couchoient par terre, quoi que la terre fût toute glacée, la force du froid ayant gelé l'eau de la pluye. Les autres s'appuyoient contre les arbres comme pour mourir plus à leur aise, & ne se trompoient pas, parce que cessant de se mouvoir, la chaleur naturelle les abandonnoit

Il est vrai que ce repos étoit agreable à des corps accablez de lassitude, qui ne se soucioient pas de mourir, pourvû qu'ils prissent quelque relâche. Car la tempête pour être violente ne laissoit pas de durer, & l'obscurité des bois, jointe à l'orage, leur déroboit la lumiere, qui soulage naturellement les affligez.

culum & suffugium erat. Nec fallebat ipsos morti locum eligere, cum immobilis vitalis calor linqueret: sed grata erat pigritia corporum fatigatis; nec recusabant extingui quiescendo: quippe non vehemens modo, sed etiam pertinax vis mali insistebat: lucemque naturale solatium præter tempestatem haud disparem nocti, sylvarum quoque umbra suppressérat.

Le Roi seul invincible à tant de maux, alloit & venoit autour des soldats, rallioit ceux qui s'écartoient, relevoit les autres, & leur montroit la fumée qui sortoit des cabanes éloignées, les encourageant de gagner les plus proches, & rien ne servit tant à les sauver que la honte d'abandonner le Roi, qu'ils voyoient infatigable, & qui resistoit à toutes les souffrances auxquelles ils succomboient. Enfin la necessité qui dans le malheur fait bien souvent ce que la raison n'a pû faire, les avisa d'un remede qui les garantit. Car s'étant mis à couper des arbres, ils en firent des tas de tous côtez, où ils mirent le feu; de sorte qu'il

Rex uniis tanti mali patiens circumire milites, contrahere dispersos, allevare prostratos, ostendere procul evolutum ex tuguriis fumum, hortarique ut proxima quæque suffugia occuparent. Nec ulla res magis saluti fuit, quam quod multiplicato labore sufficientes malis, quibus ipsi cessarant, regem deserere erubescebant. Ceterum efficacior in adversis necessitas, quam ratio, frigoris remedium invenit: dolabris enim sylvas sternere aggressi, passim acervos

struesq; accēderūt. Cōtinenti incendio ardere crederes saltum, & vix inter flammas agminibus relictum locum. Hic calor stupentia membra cōmovit, paulatimque spiritus, quem continuerat rigor, meare libere cœpit. Excepere alios tecta barbarorum, quæ in ultimo saltu abdita necessitas investigaverat; alios castra, quæ in humido quidem, sed jam cœli mitescente sævitia locaverunt. Mille militum atque lixarum calonumque pestis illa consumpsit.

Memoriæ proditum est, quosdam applicatos arborum truncis, & non solum viventibus, sed & inter se colloquentibus similes esse conspectos; durante adhuc habitu, in quo mors quemque deprehenderat. Forte Macedo gregarius miles seque & arma sustentans, tandem in castra pervenerat. Quo viso rex, quamquam ipse tunc maxime admoto igne refovebat artus, ex sella sua exsiluit,

sembloit que tout le bois fût embrasé, & qu'il ne pouvoit y avoir de place pour l'armée. La chaleur leur dégourdit les membres, & fit dilater peu à peu les esprits resserrez par le froid, qui se communiquerent par tout le corps. Les uns se jetterent dans les loges des Barbares que le besoin leur fit chercher aux endroits les plus cachez, & les autres dresserent leurs tentes sur la terre encore toute trempée, voyant que l'orage s'appaisoit. Cette horrible tempête emporta prés de mille hommes, soldats, vivandiers, ou valets d'armée.

On dit qu'on en trouva quelques-uns attachez aux troncs des arbres, qui sembloient être encore en vie, & parler ensemble en la même posture que la mort les avoit surpris. On conte aussi d'un simple soldat Macedonien, que s'étant traîné à toute peine avec ses armes jusqu'au camp, comme le Roi l'eût apperçu, il sortit de sa chaize, quoi qu'il eût grand besoin lui-même de se chauffer, & ayant défait les armes de ce soldat, qui étoit tout transi & ne sçavoit ce qu'il faisoit, le fit asseoir en sa place. Cet homme fut

long-tems sans sçavoir où il étoit, ni qui l'avoit si bien reçu ; puis enfin ayant repris ses esprits, comme il se vit dans la chaize du Roi, & le Roi auprés de lui, il se leva tout effrayé ; mais Alexandre lui dit : *Mon ami, ne crains rien, considere seulement combien la condition des Macedoniens est plus heureuse que celle des Perses ; car à eux s'ils s'étoient assis dans la chaize du Roi, c'étoit un crime digne de mort, & à toi c'est ton salut.*

torpentemque militem, & vix compotem mentis, demptis armis in sua sede jussit considere. Ille diu nec ubi requiesceret, nec à quo esset exceptus, agnovit : tandem recepto calore vitali, ut regiam sedem regemque vidit, territus surgit: quem intuens Alexander : Ecquid intelligis, miles, inquit, quanto meliore sorte, quam Persæ sub rege vivatis ? Illis enim in sella regis consedisse capitale foret ; tibi salutifuit.

Le lendemain ayant assemblé les Chefs de l'armée, il fit publier *qu'il rendroit tout ce qui avoit été perdu*, & en effet il n'y manqua point ; Car Sysimethres lui avoit envoyé quantité de bêtes de charge, avec deux mille chameaux, & plusieurs autres troupeaux de bêtes, qui étant distribuez entre les soldats, les garentirent de perte & de faim tout ensemble. Le Roi aprés avoir hautement loüé le service du Satrape, & ordonné *que chaque soldat prît des vivres pour six jours*, passa dans le païs des Saces, qu'il courut & fourragea, &

Postero die convocatis amicis copiarum ducibus, pronunciari jussit ipsum omnia, quæ amissa essent, redditurum, & promisso fidem exstitit : nam Sysimithres multa jumenta, & camelorum duo millia adduxit, pecoraque & armenta, quæ distributa partim militem, & damno & fame liberaverunt. Rex gratiam sibi relatam à Sysimithre profatus, sex dierum cocta cibaria ferre milites jussit, Sacas pe-

tens. Totam hanc regionem depopulatus XXX millia pecorum ex præda Syſimithri dono dat. Inde pervenit in regionem, cui Cohortanus ſatrapes nobilis præerat, quæ ſe regis poteſtati fideique permiſit. Ille imperio ei redditio, haud amplius quam ut duo ex tribus filiis ſecum militarent, *exegit. Satrapes etiam eum, qui penes ipſum relinquebatur, tradit.*

du butin fit preſent à Syſimethres de trente mille moutons. Il vint de là en une Province où commandoit l'illuſtre Satrape Cohortanes, lequel ſe ſoûmit à l'obeïſſance du Roi, qui lui rendit ſes Etats, & ne lui demanda autre choſe, ſinon *que de trois fils qu'il avoit, il lui en donnât deux pour l'accompagner à la guerre.* Le Satrape lui donna encore le troiſiéme.

Barbara opulentia convivium, quo regem accipiebat, inſtruxerat: id quum multa comitate celebraret, introduci XXX *nobiles virgines juſſit. Inter quas erat filia ipſius Roxane nomine, eximia corporis ſpecie, & decore habitus in barbaris raro. Quæ quanquam inter electas proceſſerat, omnium tamen oculos convertit in ſe; maximeque regis, minus jam cupiditatibus ſuis imperantis inter obſequia fortunæ; contra quam non ſatis cauta mortalitas eſt. Itaque ille qui uxorem*

Bien-tôt aprés Oxartes reçut le Roi, & lui fit un feſtin ſuperbe, où il déploya toute la magnificence des Barbares; & pour le mieux regaler, il y fit venir trente jeunes filles de condition, entre leſquelles étoit ſa fille, nommée Roxane, extrémement belle, & d'un air galant, ce qui eſt rare parmi ces peuples. Bien qu'elle fût dans une troupe d'élite, neanmoins elle attiroit à ſoi les yeux de tout le monde, & principalement du Roi, qui ne ſçavoit plus ſi bien commander à ſes paſſions dans les faveurs continuelles de la Fortune, dont on a bien de la peine à ſe défendre, ſi l'on n'eſt toûjours ſur ſes gardes. Celui donc qui ayant en ſon pou-

Digitized by Google

voir la Femme & les filles de Darius, auſquelles nulle autre que Roxane n'étoit comparable en beauté, ne les avoit jamais regardées que comme un pere regarderoit ſes enfans, fut alors ſi tranſporté de l'amour de cette fille, qui à comparaiſon du ſang Royal ſe pouvoit dire de bas lieu, qu'il paſſa par deſſus toutes ſortes de conſiderations. Il diſoit hautement *que pour établir ſon Empire, il falloit allier par mariage les Perſes avec les Macedoniens, & que c'étoit l'unique moyen d'ôter la honte aux vaincus, & l'orgueil aux victorieux: Qu'Achille même, duquel il étoit deſcendu, avoit épouſé une captive; que pour lui il ne croyoit pas déroger à ſa naiſſance, ni rien faire contre les loix du païs d'imiter ce demi-Dieu.*

Le pere ravi d'un honneur ſi inеſperé ne ſçavoit quelles graces rendre au Roi, & le Roi qui étoit au fort de ſa paſſion commanda qu'on apportât du pain ſelon la coutume des Macedoniens. Car parmi eux c'étoit le gage le plus ſacré de la foi conjugale, & aprés l'avoir coupé en deux, les nouveaux mariez en prenoient chacun un morceau, dont ils mangeoient. Je croi pour moi que par cette cere-

Darii, quæ duas filias virgines, quibus forma præter Roxanem comparari nulla poterat, haud alio animo, quam parentis adſpexerat; tunc in amorem virguncula, ſi regia ſtirpe comparetur, ignobilis, ita effuſus eſt, ut diceret ad ſtabiliendum regnum pertinere, Perſas & Macedones connubio jungi: hoc uno modo & pudorem victis, & ſuperbiam victoribus detrahi poſſe. Achillem quoque à quo genus ipſe deduceret, cum captiva coïſſe: Ne inferri nefas arbitraretur, ita matrimonii jure velle jungi.

Inſperato gaudio latus pater ſermonem ejus excepit: & rex medio cupiditatis ardore juſſit afferri patrio more panem: hoc erat apud Macedones ſanctiſſimum coëuntium pignus; quem diviſum gladio, uterque libabat. Credo eos qui gentis mores condiderunt, parco & parabili victu oſtendere

voluisse jungentibus opes, quantulo contenti esse deberent. Hoc modo rex Asiæ & Europæ introductam inter convivales ludos matrimonio sibi adjunxit, è captiva geniturus, qui victoribus imperaret. Pudebat amicos super vinum & epulas socerum ex deditis esse electum: sed post Cliti cædem libertate sublata; vultu, qui maxime servit, adsentiebantur.

monie du pain, qui est le plus simple aliment de l'homme, les Legislateurs ont voulu apprendre au mari & à la femme qu'ils se devoient contenter de peu. Voila comme le Roi de l'Asie & de l'Europe, parmi les jeux & la licence d'un festin épousa une captive dont il devoit avoir un fils qui seroit un jour le Maître des vainqueurs mêmes. Les principaux de sa Cour, étoient tout honteux de voir que dans la débauche il eût pris pour son beau-pere un de ses esclaves; mais depuis la mort de Clytus toute liberté de parler étant bannie, ils ne faisoient plus que lui applaudir des yeux & du visage, qui s'accommodent merveilleusement à la flatterie, & à une complaisance servile.

V. *Ceterum Indiam & inde Oceanum petiturus, ne quid à tergo, quod destinata impedire posset, moueretur;* ex omnibus provinciis XXX millia juniorum legi *jussit*, &, ad se armata perduci: obsides simul habiturus & milites. *Craterum autem ad persequendos Hausthanem & Catenem, qui ab ipso defecerant, misit:*

V. Au reste, ayant déliberé d'aller aux Indes, & de là sur l'Ocean, pour ne rien laisser derriere lui qui pût empêcher ses desseins, il commanda *que de toutes les Provinces on choisît trente mille hommes dans la jeunesse, & qu'on les lui amenât armez pour lui servir d'ôtages aussi-bien que de soldats.* Cependant il envoya Cratere contre Haustenes & Catenes qui s'étoient revoltez, dont le premier fut fait prisonnier, & l'autre tué

dans le combat. Polypercon reduisit aussi sous le joug une autre contrée nommée Bubacene ; de sorte que tout étant paisible, Alexandre ne songeoit plus qu'à la guerre des Indes. Ce païs étoit estimé le plus riche de l'Univers, non seulement en or, mais en perles & en pierreries, dont les habitans se parent avec plus de luxe que de grace. On disoit que les boucliers des soldats étoient d'or & d'yvoire ; & le Roi qui se voyoit au dessus de tout, ne voulant en rien ceder à qui que ce fût, fit garnir les boucliers de ses soldats de lames d'argent, mettre des mors dorez aux brides des chevaux, & enrichir les cuirasses, les unes d'or, les autres d'argent, & marcha avec six vingts mille hommes ainsi équipez à cette entreprise.

Comme tout fut prest, il crut qu'il étoit tems de faire éclorre le dessein qu'il avoit conçu de longue-main, d'usurper les honneurs divins, & ne songea plus qu'aux moyens de l'executer. Il ne se contentoit pas de se faire appeller fils de Jupiter ; mais comme s'il eût eu autant de pouvoir sur les esprits que sur les langues, il vouloit qu'on

quorum Haustanes captus est ; Catenes in prælio occisus. Polypercon quoq; regionē, quæ Bubacene appellatur, in ditionē redegit. Itaque omnibus cōpositis cogitationes in bellum Indicum vertit. Dives regio habebatur non auro modo, sed gemmis quoq; margaritisque, ad luxum magis quā ad magnificentiā exculta. Clypei militares auro & ebore fulgere dicebātur: itaque nec ubi vinceretur, cum ceteris præstaret; scutis argenteas laminas, equis frænos aureos addidit, loricas quoque alias auro, alias argento adornavit: CXX millia armatorum erant, quæ regem ad id bellum sequebantur.

Jamque omnibus præparatis, quod olim prava mente conceperat, tunc esse maturum, quonam modo cœlestes honores usurparet, cœpit agitare. Jovis filium non dici tantum se, sed etiam credi volebat, tamquam perinde animis imperare posset, ac linguis. Itaq;

more Persarum Macedonas venerabundos ipsum salutare prosternentes humi corpora. Non deerat talia concupiscenti perniciosa adulatio, perpetuum malum Regum, quorum opes sæpius assentatio, quam hostis evertit. Nec Macedonum hæc erat culpa, nemo enim illorum quidquam ex patrio more labare sustinuit: sed Græcorum, qui professionem honestarum artium malis corruperant moribus.

Agis quidam Argivus pessimorũ carminum post Chœrilum conditor, & ex Sicilia Cleo: hic quidem non ingenii solum, sed etiã nationis vitio adulator; & cetera urbium suarũ purgamẽta, quæ propinquis etiã maximorumque exercituũ ducibus à rege præferebantur. Hi tum cœlum illi aperiebant, Herculemque & Patrem Liberum, & cum Polluce Castorem novo numini cessuros esse jactabant. Igitur festo, dic omni

crût qu'il l'étoit, & que les Macedoniens se prosternassent en terre pour l'adorer à la façon des Perses. Dans un orgueil si insensé il ne manquoit point de flatteurs, peste fatale à tous les Princes, & qui est bien plus à craindre pour eux que les armes de leurs Ennemis. Il est vrai que ce n'étoit pas la faute des Macedoniens; car il n'y en eut pas un qui voulût se relâcher en rien des coûtumes de son païs, mais tout le mal venoit des Grecs, dont les mœurs corrompuës deshonoroient la profession qu'ils faisoient des belles lettres, & des honnêtes disciplines.

Il y avoit entr'autres un certain Hages de la ville d'Argos, le plus mauvais Poëte qui fût jamais aprés Cherile; & un nommé Cleon Sicilien, insigne flateur tant de son naturel, que par le vice de sa nation, & un tas d'autres semblables excremens de la Grece, qui avoient plus de credit auprès du Roi que les Princes de son sang, ni ses Generaux d'armée. C'étoit ces sortes de gens qui le mettoient dans le Ciel, & qui publioient par tout qu'Hercule, Bacchus, Castor, & Pollux, cederoient la place à ce nouveau Dieu. Il ordonna donc une fête, & fit

un festin avec une pompe incroyable, où il convia les plus grands Seigneurs de sa Cour, Macedoniens, & Grecs, & les plus qualifiez d'entre les Perses. Il s'assit avec eux, & aprés avoir un peu mangé, se leva de table, & s'en alla.

opulentia convivium exornari jubet; cui non Macedones modo & Graci principes amicorum, sed etiam nobiles adhibebantur. Cum quibus cum discubuisset rex, paulisper epulatus convivio egreditur.

Alors Cleon, selon qu'il avoit été concerté, se mit sur les loüanges du Roi, admirant ses divines perfections, puis fit un dénombrement des obligations qu'ils lui avoient, desquelles il ne sçavoit qu'un moyen de s'acquitter, qui étoit *de le reconnoître pour Dieu, puisqu'aussi-bié ils le croyoiét tel, & qu'à peu de frais & avec deux grains d'encens seulement, ils lui payeroient toutes les bien-faits qu'ils en avoiét reçus. Que c'étoit une action de prudence aux Perses, non moins que de piété, d'adorer leurs Rois comme des Dieux, parce que de la majesté du Prince dépend le salut de sa personne, & celui de son Empire. Qu'Hercule même, ni Bacchus n'avoiét été faits Dieux, qu'aprés avoir surmonté l'envie de ceux qui vivoient de leur tems, & que la posterité ne croyoit des hommes, que ce que leur siecle en avoit crû durant leur vie. Que pour lui, s'ils en faisoient difficulté, il*

Cleo, sicut praverat, sermonem cum admiratione laudum ejus instituit: meritis deinde percensuit: quibus uno modo referri gratia posset, si quem intelligerent deum esse, confiterentur, exigua thuris impensa tanta beneficia pensaturi. Persas quidem non pie solum, sed etiam prudenter reges suos inter deos colere: majestatem enim imperii salutis esse tutelam. Nec Herculem quidem & Patrem Liberum prius dicatos deos, quam vicissent secum viventium invidiam: tantumdem quoque posteros credere, quantum præsens ætas suspondisset. Quod si ceteri dubitarent, semetipsum, quum rex iisset convivium, prostraturum humi

humi corpus ; debere idem facere ceteros, & imprimis sapientia præditos : ab illis enim cultus in regem esse prodendum exemplum.

Haud perplexe in Calisthenem dirigebatur oratio : gravitas viri & prompta libertas invisa erat regi, quasi solus Macedonas paratos ad tale obsequium moraretur : is tũ silentio facto, unum illũ intuentibus ceteris: Si rex, *inquit*, sermoni tuo adfuisset, nullius profecto vox responsuri tibi desideraretur : ipse enim peteret, ne in peregrinos ritus degenerare se cogeres, neu rebus felicissime gestis invidiam tali adulatione contraheres. Sed quoniam abest, ego tibi pro illo respondeo : Nullum esse eumdem & diuturnum & præcocem fructum ; cœlestesque honores non dare te regi, sed auferre. Intervallo enim opus est, ut credatur Deus,

étoit resolu de commencer & de l'adorer s'il rentroit; mais qu'il falloit que tous en fissent de même, & principalement ceux qui faisoient profession de sagesse, & qui devoient dõner aux autres l'exemple de la veneration qui étoit dûe à un si grand Roi.

On voyoit bien que ces paroles s'adressoient à Calisthene, dont la gravité & la liberté brusque de parler, déplaisoit à Alexandre ; comme si lui seul eût empêché les Macedoniens de lui rendre ces honneurs. Ce Philosophe voyant qu'on faisoit silence, & que chacun le regardoit, parla en ces termes : *Si le Roi eût été présent au discours que tu viens de faire, pas un de nous ne seroit en peine de te répondre ; car lui-même t'auroit prié de ne le pas porter à prendre les coûtumes des Barbares, & de ne point ternir sa gloire par des flatteries, qui le chargent de l'envie des hommes & des Dieux. Mais puisqu'il est absent, je te répondrai pour lui, que les fruits hâtifs ne sont pas de durée, & que pensant lui donner les honneurs divins, tu les lui ravis ; car il faut du tems pour faire qu'on le croye Dieu, & c'est une recõnoissance que les grands hõ-*

mes n'ont jamais reçûe que de la posterité. Pour moi je ne le souhaite au rang des Dieux que le plus tard qu'il se pourra, afin qu'il joüisse premierement d'une longue vie, & aprés d'une gloire éternelle. Quelquefois la divinité suit les morts, mais jamais elle n'accõpagne les vivans. Tu nous alleguois toute à cette heure l'exemple d'Hercule & de Bacchus, qu'on a cõsacrez à l'immortalité : pensés-tu qu'il n'ait fallu que la ceremonie d'un festin pour les faire Dieux? Sçaches que la renommée ne les a mis dãs le Ciel, qu'aprés qu'ils ont dépoüillé ce qu'ils avoient de mortel. Vrayment c'est bien à toi, ni à moi, Cleon, de faire des Dieux! le Roi ne tiendra-t'il sa divinité que de nos suffrages? Mais éprouvons un peu ta puissance; voyons si tu pourras faire un Roi, toi qui peux faire un Dieu? car il est bien plus aisé de faire l'un que l'autre. Je prie les Dieux, Cleon, qu'ils ne s'offensent point de l'impieté de ton discours, & qu'ils laissent prospérer nos affaires cõme elles ont fait jusqu'ici. Ils veulent que nous nous tenions à nos mœurs : & pour moi je n'ai point de honte d'être Macedonien, ni ne veux apprendre

semperque hanc gratiam magnis viris posteri reddunt. Ego autem seram immortalitatem precor regi, ut vita diuturna sit, & æterna majestas. Hominem consequitur aliquando, numquam comitatur divinitas. Herculem modo & Patrem Liberum consecratæ immortalitatis exempla referebas. Credisne illos unius convivii decreto Deos factos? prius ab oculis mortalium amolita natura est, quam in cœlum fama perveheret. Scilicet ego & tu, Cleo, Deos facimus! à nobis divinitatis suæ auctoritatem acceptarus est Rex! Potentiam tuam experiri libet: fac aliquem regem, si Deum potes facere: facilius est imperium dare, quam cœlum. Dii propitii sine invidia, quæ Cleo dixit, audierint, eodemque cursu, quo fluxere res, ire patiantur: nostris moribus velint nos esse contentos. Non pudet patriæ, nec desidero, ad quem modum rex

Digitized by Google

mihi colendus sit, discere : quos equidem victores esse confiteor, si ab illis leges quas vivamus, accipimus.

Æquis auribus Calisthenes veluti vindex publicæ libertatis audiebatur : expresserat non adsensionem modo, sed etiã vocem seniorũ præcipue, quibus gravis erat inveterati moris externa mutatio. Nec quidquam eorum, quæ invicem jactata erant, Rex ignorabat; quum post aulæum, quo lectos obduxerat, staret. Igitur ad Agin & Cleonem misit, ut sermone finito barbaros tantum quum intrasset, procumberet suo more patentur : *& paulo post quasi potiora quædam egisset, convivium repetit. Quĕ venerantibus Persis, Polypercon qui cubabat super regem, unũ ex iis mento contingentem humum per ludibrium cœpit hortari*, ut vehementius id quateret ad terram ; *elicuitque iram Alexandri, quam olim animo capere non poterat. Invides Perses comme je dois honorer mon Roi; mais je cõfesse qu'ils sont nos vainqueurs s'il nous faut subir leurs loix & prendre leurs coûtumes.*

On écoutoit volontiers Calisthene, comme protecteur de la liberté publique ; tous ne furent pas seulement de son avis ; mais ils s'en déclarerent tout haut, fut-tout les vieillards qui ne pouvoient soufrir ces nouveautez, aussi indignes que barbares. Le Roi n'ignoroit rien de tout ce qui s'étoit dit de part & d'autre, ayant toûjours été caché derriere une tapisserie, qu'il avoit fait tendre exprés au devant de la table ; de sorte qu'il envoya dire à Agis & à Cleon, *que sans insister davantage, ils se contentassent quand ils rentreroient, que les Perses se prosternassent à leur façon* ; & aussi-tôt aprés il rentra feignant d'avoir été occupé à quelque affaire d'importance. Aussi-tôt les Perses se mirent à l'adorer ; & Polypercon qui étoit assis auprés de lui, voyant qu'un d'entr'eux à force de s'incliner touchoit du menton contre terre, lui dit en se mocquant, *qu'il frappât encore plus fort.* Cela picqua tellement le Roi qui se contraignoit il y avoit longtems, qu'il lui dit : *Et quoi tu*

Digitized by Google

ne m'adoreras pas, & tu seras le seul qui me jugeras digne de risée? à quoi Polypercon ayant répondu, *que ni le Roi n'étoit digne de risée, ni lui de mépris*, le Roi le jetta par terre si rudement, qu'étant tombé sur le visage: *Vois tu*, dit-il, *comme tu as fait la même chose dont tu te moquois toute à cette heure*; & l'ayant fait mettre en prison, il rompit la compagnie. Il pardonna depuis à Polypercon aprés l'avoir tenu longtems aux fers; mais à l'égard de Calisthene dont il s'étoit toûjours defié, comme d'un esprit revêche, il porta sa colere plus avant, & rencontra bien-tôt une occasion de l'assouvir.

VI. C'estoit comme j'ai dit, la coûtume des grands Seigneurs de Macedoine, de donner leurs enfans au Roi dés qu'ils avoient atteint l'âge de quinze ans, pour être employez en des fonctions peu differentes de celles qu'on appelle serviles. Ils faisoient garde la nuit tour à tour à la porte de sa chambre. Ils introduisoient les concubines par une autre entrée que celle des gardes; & quand il

que rex: Tu autem, *inquit*, non venerabere is me? An tibi uni digni videmur esse ludibrio? *Ille*, nec regem ludibrio, nec se contemptu dignum esse *respondit. Tum detractum eum tecto Rex præcipitat in terram: & quum is pronus corruisset*: Videsne, *inquit*, idem te fecisse, quod in alio paulo ante ridebas? Et tradi eo in custodiam *jusso, convivium solvit. Polyperconti quidem postea castigato diu ignovit. In Calisthenem olim contumacia suspectum pervicacioris ira fuit, cujus explenda matura obvenit occasio.*

VI. *Mos erat, ut supra dictum est, principibus Macedonum adultos liberos regibus tradere, ad munia haud multum servilibus ministeriis abhorrentia. Excubabant servatis noctium vicibus proximi foribus aditus, in qua rex adquiescebat: per hos pellices introducebantur alio aditu quam quem armati*

obsidebant. Iidem acceptos ab agasonibus equos quum rex ascensurus esset, admovebant; comitabanturque & venantem, & in praliis: omnibus artibus studiorum liberalium exculti. Praecipuus honor habebatur, quod licebat sedentibus vesci cum rege, castigandi verberibus eos nullius potestas praeter ipsum erat. Haec cohors velut seminarium ducum praefectorumque apud Macedonas fuit; hinc habuere posteri reges, quorum stirpi post multas etates Romani opes ademerunt.

montoit à cheval, ils prenoient les chevaux de la main des palefreniers pour les lui amener, & l'accompagnoient à la chasse & à la guerre. Ils ne laissoient pas d'être instruits aux lettres, & en toutes sortes d'exercices. Le plus grand honneur qu'ils eussent, estoit qu'ils pouvoient s'asseoir à table avec le Roi, & personne n'avoit droit de les châtier que le Roi même. Cette troupe estoit parmi les Macedoniens, comme une pepiniere de Capitaines & de Generaux d'armée: de là sont sortis tous ces Rois que les Romains dans la suite des siecles, ont dépoüillez de leurs Etats.

Igitur Hermolaüs puer nobilis ex regia cohorte, quum aprum telo occupasset, quem rex ferire destinaverat, jussu ejus verberibus affectus est: quam ignominiam agre ferens, deflere apud Sostratum coepit. Ex eadem cohorte erat Sostratus amore ejus ardens. Qui quum laceratum corpus in quo deperibat, intueretur, forsitan olim ob. aliam quoque

Il arriva donc qu'Hermolaüs qui étoit de cette bande, ayant tué à la chasse un sanglier, le Roi qui vouloit tirer sur la bête, s'en mit si fort en colere, qu'il lui fit donner le foüet. Hermolaüs indigné de cet affront, s'en alla plaindre à Sostrate l'un de ses compagnons qui l'aimoit, & qui le voyant déchiré de coups, & n'étant pas peut-être d'ailleurs trop content du Roi, l'anima encore à la vengeance; de sorte qu'aprés s'être donné la foi, ils resolurent

Digitized by Google

de le tuer. Ils n'y procederent point en jeunes gens, mais sçurent bien faire choix des personnes qu'ils devoient associer à leur crime, qui furent Nicostrate, Antipater, Asclepiodore & Philotas; & ceux là gagnerent encore Anticle, Elaptonius & Epimene. Du reste l'entrepriſe n'étoit pas aisée à executer; car il falloit que les conjurez fussent tous de garde en une même nuit, de peur que ceux qui n'étoient pas du complot, n'y apportassent de l'empêchement; & il se rencontroit que l'un servoit une nuit, & l'autre une autre; tellement qu'à changer l'ordre des Gardes, & à concerter le reste des préparatifs necessaires pour l'execution, il se passa trente-deux jours.

causam regi infestum, juvenem sua sponte jam motum, data fide acceptaque perpulit, ut occidendi regem consilium secum iniret. Nec puerili impetu rem exequuti sunt: quippe solerter legerunt, quos in societatem sceleris adsciscerent; Nicostratum, Antipatrum Asclepiodorumque, & Philotam placuit adsumi; per hos adjecti sunt Anticles, Elaptonius, & Epimenes. Caterum agenda rei haud sane facilis patebat via: opus erat eadem omnes conjuratos nocte excubare, ne ab expertibus consilii impedirentur; forte autem alius alia nocte excubabat. Itaque in permutandis stationum vicibus, ceteroque apparatu exequenda rei, triginta & duo dies absumpti sunt.

Enfin la nuit étoit venuë que tous les Conjurez devoient être de garde ensemble, fort satisfaits de leur mutuelle fidelité, dont tant de jours écoulez estoient une preuve infaillible. Ni la crain-

Aderat nox, qua conjurati excubare debebant, mutua fidelitati, cujus documentum tot dies fuerant: neminem metus spesve mutaverat; tanta qui-

Digitized by Google

ibus vel in regem ira, vel fides inter ipsos fuit. Stabant igitur ad fores aulæ ejus, in qua rex vescebatur, ut convivio egressum in cubiculum deducerent. Sed fortuna ipsius, simulque epulantium comitas provexit omnes ad largius vinum; ludi etiam convivales extraxere tempus: nunc latis conjuratis, quod sopitum aggressuri essent; nunc sollicitis, ne in lucem convivium extraheretur: quippe alios in stationem oportebat primâ luce succedere: ipsorum post VII *dies reditura vice: nec sperare poterant in illud tempus omnibus duraturam fidem.*

te, ni l'esperance n'en fit changer pas un, tant étoit grande ou leur animosité contre le Roi, ou la foi qu'ils se gardoient les uns aux autres. Ils se tenoient donc à la porte de la salle où le Roi soupoit, afin qu'au sortir de table ils le pussent conduire en sa chambre. Mais sa bonne fortune & la bonne compagnie furent cause qu'il passa une bonne partie de la nuit à boire. Les jeux qui accõpagnent ordinairement les festins, emporterent encore beaucoup de tems; de sorte que les Conjurez estoient bien-aises d'un côté d'avoir affaire à un homme chargé de vin; mais d'autre part ils craignoient qu'il ne fût à table jusqu'au jour, parce que d'autres les devoient relever le matin; & leur tour ne revenant que sept jours aprés, ils ne pouvoient pas se promettre que la fidelité de tous durât jusqu'à ce tems-là.

Ceterum quum jam lux appeteret, & convivium solvitur, & conjurati exceperunt regem, lati occasionem exequendi sceleris admotam: quum mulier attonita, ut creditum est, mentis, conversari in vigilia solita, quia

Mais comme le jour approchoit, le festin finit, & les Conjurez suivirent le Roi, ravis d'avoir en main l'occasion d'executer leur dessein; quand une femme troublée de son esprit, comme on croyoit, & qui avoit accoûtumé de hanter la Cour, parce qu'elle se mêlait de prédire l'avenir,

vint au devant de lui, & se mit au travers de la porte pour l'empêcher de sortir, & lui cria toute transportée, *qu'il s'allât remettre à table.* Il lui répondit en soûriant, *qu'il faisoit bon suivre le conseil des Dieux*; & ayant fait rappeller la compagnie, il recommença la débauche qui dura jusqu'à deux heures de jour.

instinctu videbatur futura praedicere, non occurrit modo abeunti, sed etiam semet objecit: vultuque & oculis motum praferens animi, ut rediret in convivium *monuit*; & *ille per ludum*, bene deos suadere *respondit*; *revocatisque amicis in horam diei ferme secundam convivii tempus extraxit.*

La garde étoit déja changée, & toutefois les Conjurez estoient toûjours là, quoi qu'ils ne fussent plus en faction, tant les hommes ont de peine à perdre l'esperance des choses qu'ils desirent ardemment. Le Roi les caressant plus qu'à l'ordinaire, leur dit *qu'ils s'allassent reposer, puis qu'ils avoient veillé toute la nuit*, & leur fit donner à chacun cinquante sesterces, loüant leur zele, *de ce qu'après avoir été relevez par leurs compagnons, ils n'avoient pas laissé de demeurer.* Une si grande occasion perduë, chacun se retira chez soi, en attendant la nuit qu'ils devoient rentrer en garde. Epimene, soit que les caresses du Roi l'eussent changé tout à coup, ou qu'il crût que les Dieux s'opposoient à leur dessein, découvrit

Jam alii ex cohorte in stationem succesferant, ante cubiculi fores excubaturi; adhuc tamen conjurati stabant vice officii sui expleta; adeo pertinax spes est, quam humana mentes, quam ingentes concupiscentia devoverunt. Rex benignius quam alias alloquutus, discedere eos ad curanda corpora, quoniam tota nocte perstitissent, *jubet. Data sunt singulis quinquaginta sestertia, collaudatisque*, quod etiam aliis tradita vice, tamen excubare perseverassent. *Illi tanta spe destituti domos abeunt: & ceteri quidem exspectabant stationis suæ*

Digitized by Google

noctem: Epimenes sive comitate regis, quà ipsum inter conjuratos exceperat, repente mutatus; sive cœptis deos obstare credebat, fratri suo Eurylocho, quem antea expertem esse consilii voluerat, quid pararetur, aperit. Omnibus Philotæ supplicium in oculis erat. Itaque protinus injicit fratri manum, & in regiam pervenit: excitatisque custodibus corporis, ad salutem regis pertinere, quæ afferret, affirmat.

la conjuration à son frere Euriloque, à qui il n'avoit pas voulu qu'on la communiquât auparavant; & comme l'exemple de Philotas estoit encore tout frais, Euriloque sur le champ arrêta son frere, & le mena au Palais, où ayant éveillé les gardes, il leur dit qu'il s'agissoit d'une affaire, qui concernoit la vie du Roi.

Et tempus, quo venerant, & vultus haud sane securi animi index, & mœstitia è duobus alterius, Ptolemæum ac Leonatum excubantes ad cubiculi limen excitaverunt. Itaque apertis foribus, & lumine inlato sopitum mero ac somno excitant regem. Ille paulatim mente collecta, quid afferrent, *interrogat. Nec cunctatus Eurylochus*, non ex toto domum suam aversari deos *dixit*, quia frater ipsius

L'heure induë à laquelle ils venoient, leur mine effrayée, & la grande tristesse de l'un des deux, donnerent l'alarme à Ptolomée & à Leonatus, qui estoient de garde à la porte de la chambre, de sorte qu'ils les firent entrer promptement, & éveillerent le Roi encore tout assoupi de la débauche. Mais comme il eut peu à peu repris ses esprits, il leur demanda *ce qu'il y avoit*; & aussi-tôt Euriloque commença à dire, *que les Dieux n'avoient pas tout à fait abandonné leur famille, puisque son frere ayant projetté le plus grand de tous les*

crimes, ils lui avoient fait la grace de s'en repentir, & qu'il venoit reveler lui-même au Roi la conspiration faite contre sa personne, & qui avoit manqué d'être executée la nuit de devant. Qu'au reste il ne s'imaginerois jamais les autres d'un dessein si exécrable. Et alors Epimene declara tout l'ordre de la conjuration, & déclara tous les complices.

quamquam impium facinus ausus foret, tamen & pœnitentiam ejus ageret, & per se potissimum profiteretur indicium, in eam ipsam noctem, quæ decederet, insidias comparatas fuisse: auctores scelesti consilii esse, quos minime crederet rex. *Tum Epimenes cuncta ordine, conscriorumque nomina exponit.*

Il est certain que Callisthene ne fut point nommé comme participant de ce conseil, mais bien comme ayant accoûtumé de prêter librement l'oreille aux discours des jeunes gens, quand ils parloient du Roi licentieusement, & blâmoient ses actions. Quelques-uns ajoûtent, qu'Hermolaüs s'étant aussi plaint à lui, de ce que le Roi lui avoit fait donner le foüet, Callisthene lui avoit dit, *qu'on devoit tâcher de se souvenir qu'ils n'étoient plus enfans*; & qu'on ne sçavoit s'il avoit dit cela pour le consoler de sa disgrace, ou pour l'inciter à la vengeance. Quand le Roi eut considéré la grandeur du peril qu'il avoit couru, il donna sur l'heure cinquante talens à Euriloque, & la dépoüille

Callisthenem non ut participem facinoris nominatum esse constabat, sed solitum puerorum sermonibus vituperantium criminantiumque regem faciles aures præbere. Quidam adjiciunt, quum Hermolaüs apud eum quoque verberatum se à rege quereretur, dixisse Callisthenem: meminisse debere eos jam viros esse: idque an ad consolandam patientiam verberum, an ad incitandum juvenum dolorem dictum esset, in ambiguo fuisse. Rex animi corporisque sopore discusso, quum tanti periculi quod evaserat

imago oculis oberraret; Eurylochũ L talentis & cujusdã Tyridatis opulenti bonis donat protinus; fratremque, antequam pro salute ejus precaretur, restituit. Sceleris autem auctores, interque eos Callisthenem vinctos adservari jubet: quibus in regiam adductis, toto die & nocte proxima, mero ac vigiliis gravis, adquievit.

d'un certain Tyridates qui estoit fort riche, & lui rendit son frere avant même qu'il le lui demandât; mais il fit arrêter les conjurez, & avec eux Callisthene; & aprés qu'il les eut fait mener au Palais, comme il estoit las des excés de la nuit passée, il fut tout le jour & toute la nuit suivante à se reposer.

VII. *Postero autem frequens consilium adhibuit, cui patres propinquique eorum, de quibus agebatur, intererant, ne de sua quidem salute securi: quippe Macedonũ more perire debebant, omniũ devotis capitibus, qui sanguine contigissent eos. Rex introduci conjuratos prater Callisthenem jussit: atque qua egissent, sine cunctatione confessi sunt. Increpantibus deinde universos eos, ipse rex, quo suo merito tantum in semet cogitassent facinus? interrogat. Stupentibus ceteris, Hermolaüs: Nos vero, inquit, quo-*

VII. Le lendemain il tint une assemblée generale; où se trouverent les peres & les parens des criminels, qui n'étoient pas eux-mêmes trop assurez de leur vie; car en ces rencontres-là, la loi des Macedoniens condamne à mort toute la parenté des coupables. Le Roi qui avoit Callisthene dans la prison, fit venir tous les conjurez: aussi-tôt ils confesserent leur crime: & comme chacun crioit contre eux, le Roi leur demanda *ce qu'il leur avoit fait pour conspirer sa mort*; tous les autres ne disant mot, tant ils étoient étonnez, Hermolaüs prit la parole: *Puisque vous le demandez*, dit-il, *comme si vous ne le sçaviez pas, nous avions résolu de vous tuer parce que vous nous traitez*

Digitized by Google

non pas en personnes libres, mais en esclaves. A ces mots Sopolis son pere se leva le premier; & l'appellant meurtrier de son Roi, & de son pere, il lui mit la main sur la bouche, disant, *qu'il ne falloit pas laisser parler davantage cet insensé, que l'horreur de son crime & la crainte du supplice avoient rendu furieux.* Mais le Roi le faisant retirer, commanda à Hermolaüs de dire hardiment *tout ce qu'il avoit appris de son maitre Callisthene.*

Je me servirai donc, reprit aussi tôt Hermolaüs, *de la grace que vous me faites, & dirai ce que j'ai appris à nos dépens, & par notre propre experience. Combien nous reste-t'il desormais de Macedoniens qui ayent pû échapper votre cruauté; qui n'en a point senti les effets? Je ne parle point de personnes vulgaires; mais Attalus, Philotas, Parmenio, Lyncestе & Clitus seroiēt aujourd'hui pleins de vie, s'ils n'avoient eu affaire qu'aux ennemis: vous les verriez encore dans la mêlée vous couvrir de leurs boucliers, combattre pour votre gloire, & vous gagner des batailles par leurs blessures. Aussi en ont-ils eu une belle re-*

niam, quasi nescias, quaeris; occidendi te consilium inivimus, qui a non ut ingenuis imperare coepisti, sed quasi in mancipia dominaris. *Primus ex omnibus pater ipsius Sopolis parricidam etiā parentis sui clamitans esse, consurgit; & ad os manu objecta,* scelere & malis insanientē, ultra *negat* audiendū. *Rex inhibito patre, dicere Hermolaüm jubet* quæ ex magistro didicisset Callisthene.

Et Hermolaüs: Utor, *inquit,* beneficio tuo, & dico quæ nostris malis didici. Quota pars Macedonum sævitiæ tuæ superest? quotusquisque non è vilissimo sanguine? Attalus, & Philotas, & Parmenio, & Lyncestes Alexander & Clitus, quantum ad hostes pertinet, vivunt, stant in acie, te clypeis suis protegunt, & pro gloria tua, pro victoria vulnera accipiunt: quibus tu egregiam gratiam retulisti. Alius mensam tuam sanguine suo aspersit: alius ne simplici quidem morte

defunctus est : duces exercituum tuorum in equuleum impositi, Persis quos vicerant, fuere spectaculo. Parmenio indicta causa trucidatus est, per quem Attalum occideras. Invicem enim miserorum uteris manibus ad expetenda supplicia : & quos paulo ante ministros cædis habuisti, subito ab aliis jubes trucidari.

compense; l'un a soüillé votre table de son sang, l'autre n'en a pas été quitte pour une simple mort. Vos Generaux d'armée ont été mis à la torture; ils ont servi de spectacle aux Perses qu'ils avoiẽt vaincus; & Parmenion, qui avoit tué Attalus par votre commandemẽt, a été mussacré lui-même sans aucune forme de procés; car vous vous servez tour à tour des mains de ces miserables pour assouvir votre cruauté; & ceux qui ont été les ministres de vos meurtres, sont mis à mort par d'autres qui n'ẽ doivẽt pas moins attẽdre.

Obstrepunt subinde cuncti Hermolao : pater supremum strinxerat ferrũ percussurus haud dubie, ni inhibitus esset à rege: quippe Hermolaüm dicere jussit, petiitque ut causas supplicii augentem patienter audirent. *Ægre ergo coërcitis, rursus Hermolaüs :* quam liberaliter, *inquit*, pueris rudibus ad dicendum agere permittis ! at Callisthenis vox carcere inclusa est, quia solus potest dicere. Cur enim non producitur, quum etiam confessi audiuntur ?

Alors il s'éleva un grand bruit dans l'Assemblée contre Hermolaüs, & son pere même lui alloit passer l'épée au travers du corps, sans le Roi, qui commanda au fils de poursuivre, & pria la compagnie *de se donner patience, & d'écouter ce malheureux, qui ne faisoit que combler la mesure de ses crimes*; & l'ayant à grand' peine obtenu : *O quel excés de bonté*, reprit Hermolaüs, *de laisser parler des enfans qui ne font que bégayer, pendant que Callisthene en prison a la langue liée, parce qu'il n'y a que lui qui sçache parler. Car pourquoi ne le faire pas venir, puis que ceux mêmes qui ont tout confessé*

Digitized by Google

ſont oüis? C'eſt que vous apprehẽdez le libre diſcours d'un hõme de bien, & que vous ne ſçauriez même en ſupporter le regard. Car du reſte il eſt certain qu'il eſt innocent. Ceux qui ont fait cette glorieuſe entrepriſe avec moi ſont tous ici, pas un ne ſçauroit dire que Calliſthene y ait part, & toutefois il y a long-tems qu'il eſt deſtiné à la mort par le plus juſte & le plus moderé de tous les Rois. Voila le fruit des ſervices des Macedoniens, dont vous prodiguez le ſang comme ſuperflu, & qui ne vaut pas qu'on l'épargne.

Vous faites marcher à votre ſuite trente mille mulets chargez d'or du butin des Ennemis, & vos ſoldats pour toute recõpenſe ne remportent chez eux que des bleſſures. Nous avõs pourtant ſupporté toutes ces choſes juſqu'à ce que vous nous ayez livrez aux Barbares, & que par une pratique ſans exemple, vous ayez aſſujetti les victorieux au joug des vaincus. Riẽ ne vous plait cõme l'habit & les coûtumes des Perſes, & vous n'avez rien tãt en averſion que les mœurs de votre païs. C'eſt dõc le Roi de Perſe, & non pas le Roi de Macedoine que nous avons voulu tuer: & c'eſt par droit de guerre que nous vous pour-

nempe qui liberam vocem innocentis audire metuis, ac ne vultum quidem pateris. Atqui nihil eum feciſſe contendo: ſunt hic, qui mecum rem pulcherrimam cogitaverunt: nemo eſt, qui conſcium fuiſſe nobis Calliſthenem dicat; quum morti olim deſtinatus ſit à juſtiſſimo & patientiſſimo rege. Hæc ergo ſunt Macedonum præmia, quorum ut ſupervacuo & ſordido abuteris ſanguine!

At tibi XXX millia mulorum captivum aurum vehunt, quum milites nihil domum præter graturas cicatrices relaturi ſint. Quæ tamen omnia tolerare potuimus, antequam nos barbaris dederes, & novo more victores ſub jugum mitteres. Perſarum te veſtis & diſciplina delectat: patrios mores exoſus es. Perſarum ergo non Macedonum regem occidere voluimus; & te tranſfugam belli jure perſequimur. Tu Macedonas voluiſti gentibus tibi ponere, vene-

Digitized by Google

arrique, te ut deum: Tu Philippum patrem aversaris, & si quis deorum ante Jovem haberetur, fastidires etiam Jovem.

suivons cõme un deserteur & un révolté. Vous avez voulu obliger les Macedoniés de flechir le genoüil devant vous, & de vous adorer comme un Dieu. Vous desavoüez Philippe pour votre pere, & s'il y avoit quelqu'autre Dieu plus grand que Jupiter, vous desavoüeriez Jupiter même.

Miraris si liberi hominis superbiam tuam ferre non possumus? Quid speramus ex te, quibus aut insontibus moriendum est; aut quod tristius morte est, in servitute vivendum? Tu quidem, si emendari potes, multum mihi debes: ex me enim scire cœpisti, quod ingenui homines ferre non possunt. De cetero parce, quorum orbam senectutem supplicii ne oneraveris: nos jube duci, ut quod ex tua morte petieramus, consequamur ex nostra. *Hæc Hermolaüs. Ad rex-*

Aprés cela trouvez-vous étrange, si des hommes nez libres ne peuvent pas souffrir votre orgueil? Et que pouvõs-nous attendre de vous, nous ayant reduits à ce point, ou de mourir innocens, ou ce qui est pire que la mort, de vivre dãs la servitude? Que si jamais vous pouvez devenir plus sage, vous me serez extrémement obligé; car enfin je suis le premier, qui vous ait appris combien votre insolence & vos cruautez sont odieuses aux gens de cœur. Au reste, épargnez vos parens, épargnez nos peres, & leur vieillesse malheureuse; il n'est point besoin d'autres tourmens, notre infortune ne leur est un supplice que trop rigoureux. Pour nous, faites-nous promptement mourir, afin que nous trouvions dans notre mort, ce que nous cherchions dans la vôtre. Voila ce que dit Hermolaüs, à quoi le Roi répondit.

VIII. Quam falsa

VIII. *La seule patience fait*

voir combien eſt faux ce qu'a dit cet impoſteur, inſtruit de la bouche de ſon Maître. Et quoi qu'il eût déja confeſſé ſon crime, j'ai voulu qu'il l'avoüât encore devant vous, & à deſſein je lui ai permis de parler, ſçachant qu'il s'emporteroit avec la même fureur qui le pouſſoit à m'aſſaſſiner, moi qu'il devoit cherir comme ſon pere. Vous ſçavez que dernierement comme j'étois à la chaſſe, il lui arriva de faire une inſolence, pour laquelle je le fis châtier ſelon la coutume du païs, & ce qui s'eſt pratiqué de tout tems par les Rois de Macedoine. Et il ſeroit bien étrange, que nous n'euſſions pas le même pouvoir ſur cette jeuneſſe, que les tuteurs ont ſur leurs pupilles, les maris ſur leurs femmes, & que nous donnons même à nos eſclaves, ſur les enfans de tet âge. Voila la cruauté que j'ai exercée contre lui, & qu'il a voulu vanger par un parricide; Car pour les autres, qui ne m'obligent pas de m'éloigner de mon naturel, vous ſçavez comme je ſuis indulgent, & il n'eſt pas beſoin de vous le dire.

Ce n'eſt pas merveille ſi Hermolaüs n'approuva pas

ſint, *inquit*, quæ iſte tradita à magiſtro ſuo dixit; patientia mea oſtendet. Confeſſum enim ultimum facinus, tamen ut vos quoque, non ſolum ipſe, audiretis, expreſſi; non imprudens, quum permiſiſſem huic latroni dicere, uſurum eum rabie, qua compulſus eſt, ut me, quem parentis loco colere debet, vellet occidere. Nuper quum procacius ſe in venatione geſſiſſet; more patrio, & ab antiquiſſimis Macedoniæ regibus uſurpato; eum caſtigari juſſi. Hoc & oportet ferri, & ferunt à tutoribus pupilli, à maritis uxores, ſervis quoque pueros hujus ætatis verberare concedimus. Hæc eſt ſævitia in ipſum mea, quam impia cæde voluit ulciſci. Nam in ceteros, qui mihi permittunt uti ingenio meo, quam mitis ſim, non ignoratis; & commemorare ſupervacuum eſt.

Hermolao parricidarum ſupplicia non

Digitized by Google

probari, quum eadem ipse meruerit, minime hercule admiror : nam quum Parmenionem & Philotam laudat, suæ servit causæ. Lynceſten vero Alexandrum bis insidiarum capiti meo à duobus indicibus liberavi : rursus convictum, per biennium tamen distuli : donec vos postulaſtis, ut tandem debito supplicio scelus lueret. Attalum, ante quam rex essem, hostem meo capiti fuisse meministis. Clitus utinam non coëgisset me sibi iraſci, cujus temerariam linguam probra dicentem mihi & vobis diutius tuli, quam ille eadem me dicentem tulisset.

les supplices des parricides, puis que lui-même les a meritez, ni s'il louë Philotas, & Parmenion ; car il défend sa cause en celle d'autrui. Et quant à Lynceſte, étant accuſé par deux témoins d'avoir voulu attenter à ma vie; je lui pardonnai, & étant convaincu par un troiſiéme, encore ai-je differé ſa punition durant deux ans, juſqu'à ce que vous-mêmes m'avez ſollicité d'en faire juſtice. Pour Attalus, s'il vous en ſouvient, il avoit déja machiné ma mort avant que je vinſſe à la Couronne; & pour Clitus, plût aux Dieux qu'il ne m'eût point contraint d'en venir à cette extremité : mais vous ſçavez comme il me traita, & vous auſſi, & que j'en endurai plus long-tems qu'il n'auroit fait ſi je l'euſſe traité de même.

Regum ducumque clementia, non in ipsorum modo, ſed etiam in illorum, qui parent, ingeniis ſita eſt. Obſequio mitigantur imperia : ubi vero reverentia exceſſit animis, & ſumma imis confundimus, vi opus eſt, ut vim repellamus. Sed quid

La clemence des Princes & des Rois, n'eſt pas toute entiere en leur diſpoſition, elle dépend en partie de l'humeur & de la conduite des peuples. Car enfin c'eſt l'obeïſſance des ſujets qui fait les bons Princes; mais quand une fois on perd le reſpect, & que ceux qui doivent obeïr veulent commander, qu'y a-t'il plus à faire qu'à oppoſer violence à

Digitized by Google

violence ? Et dois-je trouver étrange qu'il m'accuse de cruauté, puis qu'il a bien le front de m'accuser d'avarice? Je ne vous prierai point tous ce que vous êtes ici, de l'en démentir, de peur de rendre ma liberalité odieuse, & d'offenser votre pudeur : mais considerez je vous prie, toute l'armée en general. Ceux qui n'avoient vaillant que leurs armes, couchent maintenant dans des lits d'argent, leur table n'est servie qu'en vaisselle d'or, ils trainent des troupes d'esclaves aprés eux, & sont si chargez de butin, qu'ils ne sçavent qu'en faire.

Oüi, mais les Perses que nous avons vaincus, sont en grand honneur auprés de moi, & c'est en quoi je fais voir ma moderation, de les traiter si favorablement : Car je veux bien qu'on sçache que je ne suis pas venu en Asie pour exterminer les Nations, ni pour faire un desert de la pauvreté de la terre, mais pour y regner en sorte, que les vaincus n'eussent point de regret à mes victoires. C'est ce qui fait qu'ils combattent avec vous, qu'ils répandent leur sang pour votre gloire, au lieu qu'une domination orgueilleuse les auroit soûlevez. Ce qui n'est appuyé que sur la pointe

ego mirer istum crudelitatem mihi objecisse ; qui avaritiam exprobare ausus sit ? Nolo singulos vestrum excitare, ne invisam liberalitatem meam faciam, si pudori vestro gravem fecero. Totum exercitum aspicite : qui paulo ante nihil præter arma habebat, nunc argenteis cubat lectis ; mensas auro onerant ; greges servorum ducunt : spolia de hostibus sustinere non possunt.

At enim Persæ, quos vicimus, in magno honore sunt apud me ! Equidem moderationis meæ certissimum indicium est, quod ne victis quidem superbe impero. Veni enim in Asiam, non ut funditus everterem gentes ; nec ut dimidiam partem terrarum solitudinem facerem ; sed ut illos quoque, quos bello subegissem, victoriæ meæ non pœniteret. Itaque militant vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui

Digitized by Google

superbe habiti rebellassent. Non est diuturna possessio, in quam gladio inducimur : beneficiorum gratia sempiterna est. Si habere Asiam, non transire volumus; cum his communicanda est nostra clementia : horum fides stabile & æternum faciet imperium.

de l'épée, ne peut pas longtems demeurer debout, mais les bien-faits obligent à une reconnoissance éternelle; tellement que si nous voulons faire la conquête & non pas simplement le voyage de l'Asie, il les faut avoir par la douceur, leur affection est l'établissement le plus assuré de notre Empire.

Et sane plus habemus, quam capimus : insatiabilis autem avaritiæ est, adhuc implere velle, quod jam circumfluit. Verum tamen eorum mores in Macedonas transfundo ! In multis enim gentibus esse video, quæ non erubescamus imitari : Nec aliter tantum imperium apte regi potest, quam ut quædam & tradamus illis ; & ab iisdem discamus. Illud pene dignum risu fuit, quòd Hermolaüs postulabat à me, ut averterer Jovem cujus oraculo agnoscor. An etiam quid dii respondeant, in mea potestate est ? Obtulit nomen filii mihi : recipere ipsis

Aussi-bien que ferions-nous autre chose ? Nous regorgeons de biens, & quelle manie de verser toûjours dans un vaisseau, qui répand déja de tous côtez ? On me reproche encore que j'introduis les mœurs des Barbares parmi les Macedoniens. Mais les autres Nations ont beaucoup de choses que nous ne devons point avoir honte d'imiter, & il n'est pas possible de regir un si grand Empire, sans communiquer quelque chose du nôtre aux peuples nouvellement assujettis, & prendre quelque chose du leur. Mais Hermolaüs n'est-il pas admirable, de vouloir que je m'oppose à Jupiter, quand il m'appelle son fils, comme si les réponses des Dieux étoient en ma puissance, & qu'il s'en fallût prendre à moi ? Il m'a honoré de ce nõ, j'ai crû que de l'accepter,

cela ne pouvoit que beaucoup servir à mes affaires, & je souhaiterois que les Indiens me crussent un Dieu; Car à la guerre la reputation fait tout, & souvent le mensonge authorisé n'a pas moins de force que la verité.

Penseriez-vous que ce fût par orgueil que j'eusse enrichi vos armes d'or & d'argent? au contraire mon intention a été de vous rendre ces matieres-là viles à force de vous les rendre communes, afin que les Macedoniës ne se laissêt point vaincre à l'or, eux qui sont invincibles à tout le reste. Je veux donc premierement éblouïr les yeux de ces peuples, qui ne s'attachêt qu'aux choses basses & grossieres, & aprés je leur ferai connoître que ce n'est point l'or ni l'argent qui nous mene, mais la conquête de tout le monde. Il est vrai qu'il n'a pas tenu à toi, parricide que tu es, que tu ne nous ayes ravi cette gloire, & qu'en ôtant la vie à ton Roi tu n'ayes asservi les Macedoniens aux peuples qu'ils ont vaincus. Et maintenãt tu me pries de pardonner à tes parens, & à ceux de tes complices.

La raiſõ voudroit que vous ne ſçûſſiez point les uns & les autres ce que j'ai reſolu de faire

rebus, quas agimus, haud alienum fuit. Utinam Indi quoque deum esse me credant. Fama enim bella constant; & sæpe etiam, quod falso creditum est, veri vicem obtinuit.

An me luxuriæ indulgentem putatis arma vestra auro argentoque adornasse? Assuetis nihil vilius hac videre materia, volui ostendere, Macedonas invictos ceteris nec auro quidem vinci. Oculos ergo primum eorum sordida omnia & humilia spectantium capiam; & docebo nos non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos venisse. Quam gloriam tu parricida intercipere voluisti, & Macedonas rege adempto devictis gentibus dedere. At nunc mones me, ut vestris parentibus parcam!

Non oportebat quidem vos scire, quid de his statuissem, quo

tristiores peritetis, si qua vobis parentum memoria & cura est: sed olim istum morem occidendi cum scelestis insontes propinquos parentesque solvi; & profiteor in eodem honore futuros omnes eos, in quo fuerunt. Nam tuum Callisthenem, cui uni vir videris, quia latro es; scio, cur produci velis: ut coram his probra, quæ modo in me jecisti, modo audisti, illius quoque ore referantur. Quem, si Macedo esset, tecum introduxissem; dignissimum te discipulo magistrum: nunc Olynthio non idem juris est.

re, afin de vous faire mourir avec plus de regret, si tant est que des ames si dénaturées ayent quelque sentiment pour les leurs. Mais il y a longtems que j'ai aboli cette coûtume d'envelopper les innocens avec les coupables, & vos parens peuvent s'assurer que je leur conserverai à tous le même rang qu'ils ont eu jusques ici: Et pour ton Callisthene, qui te fait passer pour un homme de grand cœur, à cause que tu n'es pas moins scelerat que lui, je sçai pourquoi tu as tant d'envie qu'on lui donne audience; c'est afin de me dire en face & devant toute cette compagnie, les mêmes injures que tu m'as dites. Ce n'est pas que s'il eût été Macedonien je ne l'eusse fait entrer avec toi, comme un maître digne d'un tel disciple; mais étant Olintien, cõme il est, il n'a pas le même privilege que les Macedoniens.

Post hæc consilium dimisit, tradique damnatos hominibus, qui ex eadē cohorte erant, jussit. Illi ut fidem suæ sævitiæ regi approbarent, excruciatos necaverant. Callisthenes quoque tortus interiit: initi consilii in caput regis innoxium; sed

Aprés cela, il congedia l'Assemblée, & fit mettre les criminels entre les mains de leurs Compagnons, qui pour se montrer fideles au Roi, les firent mourir aprés les avoir cruellement bourrelez. Callisthene même expira dans la torture, quoi qu'innocent de la conjuration, mais d'une humeur peu complaisante; &

Digitized by Google

mal propre pour la Cour. Auſſi de tout ce qui a terni la memoire d'Alexandre, rien ne l'a rendu plus odieux aux Grecs que ce meurtre, ne s'étant pas contenté de faire mourir un homme de grande probité, & d'un ſçavoir éminent, qui l'avoit comme retiré du tombeau, lors qu'il ſe vouloit tuer aprés la mort de Clitus, mais l'ayant fait encore déchirer dans les tourmens, & tout cela ſans l'avoir oüy en ſes défenſes. Il eſt vrai qu'il s'en repentit, mais ce repentir vint trop tard.

haud quaquam aulæ & aſſentantium accommodatus ingenio. Itaque nullius cades majorem apud Græcos Alexandro excitavit invidiam, quod praditum optimis moribus artibuſque, à quo revocatus ad vitam erat, quum interfecto Clito mori perſeveraret; non tantum occidit, ſed etiam torſerit indicta quidem cauſa: quam crudelitatem ſera pœnitentia conſequuta eſt.

IX. Or pour arrêter les murmures que produit l'oiſiveté, il prit la route des Indes, & l'on peut dire qu'il avoit lui-même beſoin de la guerre; car l'inſolence de la victoire lui gâtoit l'eſprit, & dans le repos il perdoit toûjours quelque choſe de la gloire qu'il acqueroit dans les combats. Les Indes regardent pour la plûpart l'Orient, & ſont plus longues que larges. Du côté du Midy, ce ne ſont que collines, le reſte eſt tout païs plain, arroſé de quantité de grandes rivieres navigables, qui tombent du mont Caucaſe. L'Indus eſt la plus froide de toutes, & la couleur de ſes eaux eſt peu differente de celles de la

IX. *Sed ne otium ſerendis rumoribus natum aleret, in Indiam movit; ſemper bello quam poſt victoriam clarior. India tota ferme ſpectat Orientem, minus in latitudinem, quam recta regione ſpatioſa. Qua Auſtrum accipiunt, in altius terra faſtigium excedunt; plana ſunt cetera, multiſque inclitis amnibus Caucaſo monte ortis placidum per campos iter præbent. Indus gelidior eſt quàm ceteri: aquas vehit à colore maris haud multum abhorrentes. Gan-*

Digitized by Google

ges amnis ab ortu eximius ad Meridianam regionem decurrit, & magnorum montium juga recto alveo stringit. Inde eum objecta rupes inclinant ad Orientem. Utque rubro mari accipitur findens ripas, multas arbores cum magna soli parte exsorbet; saxis quoque impeditus, crebro reverberatur: ubi mollius solum reperit, stagnat, insulasque molitur. Acesines eum auget. Ganges decursurum in mare intercipit: magnoque motu amnis uterque colliditur: quippe Ganges asperum os influenti objicit, nec repercussa aqua cedunt.

mer. Le Gange déja grand dés sa source vient du Midy, & coule tout droit le long des montagnes, jusqu'à ce qu'il rencontre des rochers qui le tournent vers l'Orient, il se décharge aussi-bien que l'Indus dans la mer Rouge; & mangeant ses bords, il engloutit & les arbres, & une grande partie du terroir. Presque par tout il est plein de roches qui l'arrêtent, & en l'arrêtant rendent son cours plus impetueux; mais quand il trouve un canal uni, il s'épand & fait des isles. L'Acesine le grossit proche de leur embouchure, & à la rencontre ils s'entre-choquent d'une grande furie, à cause que le Gange, lors qu'il le reçoit, est plus rapide, & que l'Acesine n'a pas moins de violence.

Dyardenes minus celeber auditu est, quia per ultima India currit: ceterùm non crocodilos modo uti Nilus, sed etiam delphines ignotasque aliis gentibus bellua alit. Erymanthus crebris flexibus subinde curvatus, ab accolis rigantibus carpitur: ea causa est, cur tenues reliquias jam sine nomine in mare

Le Dyardene n'est pas si renommé, n'arrosant que les extrémitez des Indes, quoi qu'il nourrisse non seulement des crocodiles comme le Nil, mais aussi des daufins, & des animaux inconnus aux autres Nations. L'Erimante va toûjours serpentant, & sur la fin de son cours il est fort petit; parce que ceux du païs le partagent en plusieurs ruisseaux pour arroser leurs terres. Outre ces fleuves, il y en a quan-

Digitized by Google

tité d'autres, mais sans renom, comme ayant fort peu d'étenduë. Les contrées maritimes sont battuës des vents du Septentrion, qui les rendent infertiles; mais celles qui sont à couvert de montagnes, portent de beaux bleds & des fruits délicieux. Au reste, la Nature y a disposé les saisons, en sorte qu'ils ont l'Hyver quand nous avons l'Esté, & au contraire, sans qu'on ait pû jusqu'ici en sçavoir la cause. La mer qui les environne, ne differe point en couleur des autres; mais parce qu'elle a pris son nom du Roi Erythrus, les ignorans s'imaginent que ses eaux sont rouges.

emittat. Multis præter hos amnibus tota regio dividitur, sed ignobilibus, quia non adeo interfluunt. Cæterum quæ propiora sunt mari, aquilones maxime deïrunt: ii cohibiti jugis montium ad interiora non penetrant, ita alendis frugibus mitia. Sed adeo in illa plaga mundus statas temporum vices mutat, ut quum alia fervore solis exæstuant, Indiam nives obruant: rursusque ubi cætera rigent, illic intolerandus æstus exsistat: nec cur, ulli se naturæ causa ingessit. Mare certe quo alluitur, ne colore quidem abhorret à cæteris: ab Erythra Rege inditum est nomen: propter quod ignari rubere aquas credunt.

Il y croît quantité de lin, dont la plûpart s'habillent. Les arbres y ont l'écorce si tendre, qu'on écrit dessus comme sur de la cire. Les oiseaux y apprennent aisément à parler, & il n'y a point d'animaux semblables aux nôtres, si l'on ne les y porte. On y

Terra lini ferax: inde plerisque sunt vestes. Libri arborum teneri, haud secus quam charta literarum notas capiunt. Aves ad imitandum humanæ vocis sonum dociles sunt. Animalia

Digitized by Google

lia inusitata ceteris gentibus, nisi invecta. Eadem terra & rhinocerotas alit, non generat. Elephantorum major est vis, quam quos in Africa domitant; & viribus magnitudo respondet. Aurum flumina vehunt, quæ leni modicoque lapsu segnes aquas ducunt. Gemmas margaritasque mare litoribus infundit: neque alia illis major opulentiæ causa est: utique postquam vitiorum cõmercium vulgavere in exteras gentes, quippe æstimantur purgamenta æstuantis freti precio, quod libido constituit.

nourrit des Rhinoceros, mais ils n'y naissent pas. Les Elephans y sont plus forts que ceux qu'on dompte en Afrique, & leur grandeur répond à leur force. Les rivieres y portent de l'or, & coulent fort doucement, comme pour ne pas entraîner ce riche gravier. La mer y jette sur ses rivages quantité de perles, & de pierres precieuses, en quoi consiste leur plus grande richesse, sur-tout depuis qu'ils ont fait passer leurs vices dans les pays étrangers; car ces excremens dont la mer se décharge, n'ont d'autre prix que celui que le luxe leur donne.

Ingenia hominum sicut ubique, apud illos locorum quoque situs format. Corpora usque pedes carbaso velant: soleis pedes, capita linteis vinciunt: lapilli ex auribus pendent; brachia quoque & lacertos auro colunt, quibus inter populares aut nobilitas aut opes eminent. Capillum pectunt sæpius, quam tondent: mentum semper intonsum est: reliquam oris

Là, comme par-tout ailleurs, les esprits des hommes tiennent du climat, & de la situation du pays. Ils portent de longues robes de lin qui leur viennent jusqu'aux talons, avec des sandales aux pieds, & une espece de turban à la tête. Ceux que la naissance ou le bien distinguent du commun, ont des pendans d'oreilles de pierreries, & des brasselets d'or. Ils sont fort curieux de leurs cheveux, mais ils ne les font faire que rarement. Ils se laissent croître la

barbe au menton, sans jamais la couper, & rasent tout le reste du visage. Le luxe de leurs Rois, qu'ils appellent magnificence, passe tous les excés des autres Princes de la terre.

Quand le Roi se laisse voir en public, ses Officiers portent des encensoirs d'argent devant lui, & parfument tous les chemins par où il passe. Il est couché dans une litiere d'or, garnie de perles qui pendent de tous côtez, & vétu d'une robe de lin brochée d'or & de pourpre. Il est suivi de ses gens d'armes & de ses gardes, dont plusieurs portent des branches d'arbres pleines d'oiseaux, qu'ils ont appris à chanter toutes sortes de ramages, pour le divertir dans ses plus grandes affaires. Son Palais est enrichi de colõnes dorées, où rampe tout du long une vigne d'or, avec des figures d'oiseaux faites d'argent, n'y ayant rien qui leur plaise davantage que leurs oiseaux bigarrez de diverses couleurs. La maison du Roi est ouverte à tous venans, & pendant qu'on le peigne, il donne audience aux Ambassadeurs, & rend justice à ses peuples. On lui ôte ses sandales pour lui oindre les pieds de precieuses odeurs. Le plus grand exercice qu'il fasse, est de tuer à coups de fléche, quel-

cutem ad speciem lævitatis exæquant. Regum tamen luxuria, quam ipsi magnificentiã appellant, supra omnium gentium vitia.

Quum rex se in publico conspici patitur, thuribula argentea ministri ferunt, totumque iter, per quod ferri destinavit, odoribus complent. Aurea lectica margaritis circumpendentibus recubat: distincta sunt auro & purpura carbasa, quæ indutus est: lecticam sequuntur armati corporisque custodes: inter quos ramis aves pendent, quas cantu seriis rebus obstrepere docuerunt. Regia auratas columnas habet: totas eas vitis auro cælato percurrit; aviumque quarum visu maxime gaudent, argenteæ effigies opera distinguunt. Regia adeuntibus patet, quum capillum pectit atque ornat; tunc responsa legationibus, tunc jura popularibus reddit. Demptis soleis, odoribus illinuntur pedes. Venatus maximus labor est, inclusa vi-

uario animalia inter vota cantusque pellicum figere. Binûm ubitorum sagitta sunt, quas emittunt majore nixu quam effectu: quippe telum, cujus in levitate vis omnis est, inhabili pondere onerantur. Breviora itinera equo conficit: longior ubi expeditio est, elephanti vehunt turrium & tantarum bellua-rum corpora tota contegunt auro. Ac ne quid perditis moribus desit, lecticis aureis pellicum longus ordo sequitur: separatum à regina ordine agmen est, aquat-que luxuria. Femina epulas parant; ab iisdem vinum ministratur, cujus omnibus Indis largus est usus. Regem mero somnoque sepitum in cubiculum pellices referunt, patrio carmine noctium invocantes deos.

que bête dans un parc au milieu de ses concubines, qui chantent cependant, & font des vœux, afin que sa chasse soit heureuse. Leurs flèches ont deux coudées de long, & se tirent avec beaucoup d'effort, & peu d'effet, parce que leur pesanteur leur ôte toute la force. Quand il ne va pas loin il monte à cheval; mais en un long voyage, il se fait traîner par des Elephans sur un char, & ces monstrueux animaux sont tout bardez ou caparaçonnez d'or. Et afin que rien ne manque à ce luxe effrené, & à une vie si honteuse, il se fait suivre en des litieres d'or par une longue troupe de courtisanes. Ce train est séparé du train de la Reine; mais il ne lui cede point en pompe, ni en équipage. Ce sont les femmes qui apprêtent à manger au Roi, & qui lui versent du vin, dont tous les Indiens boivent excessivement; & quand il en a trop pris, & qu'il est endormi, ses concubines l'emportent en sa chambre, invoquant les Dieux de la nuit, avec des hymnes à la façon du pays.

Quis credat inter hæc vitia curam esse sapientiæ? Unum agreste & horridum genus est, quos sapientes vocant: apud hos orcipa-

Mais qui croiroit que parmi tant de molesse, on fist quelque état de la Sagesse? Et toutefois il s'y trouve une espece de gens austeres, qu'ils appellent Sages, qui sont gloi-

re de prévenir leur derniere heure, & de se faire brûler tout vifs. Ils tiennent qu'il y a de la honte d'attendre la mort, quand l'âge ou les maladies nous accablent. Aussi ils ne rendent aucun honneur aux personnes qui ne meurent que de vieillesse, & pensent soüiller leur bucher, & le feu qui les doit réduire en cendre, s'ils n'y entrent tout en vie. Mais il y en a d'autres qui font aussi profession de sagesse, & qui vivent dans les villes & dans le cõmerce du monde, qui observent le mouvement des astres, & prédisent l'avenir; mais ils croyent au contraire des autres, qu'on ne se donne la mort à soi-même, que pour n'avoir pas le courage de l'attendre.

refati diem pulchrum, & vivos se cremari jubent, quibus aut segnis ætas, aut incommoda valetudo est: expectatam mortem pro dedecore vitæ habent: nec ullus corporibus, quæ senectus solvit, honos redditur: inquinari putant ignem, nisi spirantes recipit. Illi, qui in urbibus publicis moribus degunt, siderum motus scite spectare dicuntur, & futura prædicere: nec quemquam admovere lethi diem credunt, cui exspectare interrito licet.

Au reste ils se forment des divinitez à leur fantaisie. Ils adorent principalement les arbres; & les violer c'est parmi eux un crime digne du dernier supplice. Ils ne cõposent leurs mois que de quinze jours; mais leur année est complete cõme la nôtre. Ils marquent le tems par le cours de la Lune, non pas toutefois cõme les autres peuples, par sa revolution entiere; car ils comptent un mois depuis la nouvelle Lune jusqu'à ce qu'elle soit en son plein, & un autre mois depuis

Deos putant quidquid colere cœperunt: arbores maxime, quas violare capitale est. Menses in quinos denos descripserunt dies; annui plena spatia servant. Luna cursu notant tempora, non ut plerique, quum orbem sidus implevit; sed quũ se curvare cœpit in cornua. Et idcirco breviores habent menses, qui spatium eorum ad hunc lunæ modum dirigunt.

Multa & alia traduntur, quibus moveri ordinem rerum haud sane opera videbatur.

qu'elle est pleine jusqu'à sa fin; si bien que du croissant & du decours de cet astre ; ils font deux mois, au lieu que les autres n'en font qu'un. Il s'en dit encore beaucoup d'autres choses, dont je n'ai pas crû devoir interrompre le cours de l'Histoire.

X. *Igitur Alexander ubi fines India ingressus, gentium suarum reguli occurrerunt, imperata facturi :* Ilium tertium Jove genitum ad ipsos perveniſſe *memorantes;* Patrem Liberum atque Herculem fama eorum tos esse ; ipsum coram adesse cernique. *Rex benigne exceptos sequi jussit, iisdem itinerum ductibus usurus. Cetera quum amplius nemo occurreret, Hephæstionem & Perdiccam cum copiarum parte præmisit, ad subigendos qui aversarentur imperium : jussitque ad flumen Indum procedere, & navigia facere, quis in ulteriora transportari posset exercitus. Illi quia plura flumina superanda erant, sic junxere naves, ut soluta plaustris vehi, possent, rursusque con-*

X. Alexandre étant entré dans les Indes, tous les petits Rois de ces contrées vinrent au devant de lui se ranger sous son obeïssance, disant *qu'il étoit le troisiéme fils de Jupiter qui étoit venu en leur pays ; qu'ils n'avoient connu Bacchus ni Hercule que par la renommée ; mais que pour lui ils le voyoient, & jouïssoient de sa présence.* Le Roi les ayant reçûs fort humainement, leur commanda de l'accompagner, & de lui servir de guides ; & comme personne ne se présentoit plus, il envoya Ephestion & Perdiccas avec une partie de ses troupes, pour reduire ceux qui n'obeïroient pas, & avec ordre aussi d'aller jusqu'au fleuve Indus, & de faire faire des batteaux pour passer l'armée ; mais voyant qu'il falloit traverser plusieurs rivieres, il les fit construire en sorte qu'on les pouvoit démonter, & charger les piéces sur des chariots ; & aprés les rassembler. Puis ayant

commandé à Cratere de le suivre avec la Phalange, il se mit devant à la tête de sa Cavalerie & des plus legerement armez ; & aprés un leger combat, il chassa & défit ceux qui l'étoient venu rencontrer, & les chassa jusqu'à la prochaine ville, où ils se retirerent. Cratere estoit déja arrivé ; & le Roi pour donner d'abord de la terreur à ce peuple, qui n'avoit point encore éprouvé les armes des Macedoniens, ordonna qu'on mît le feu aux fortifications de cette place qu'il assiegeoit, & qu'on fist tout passer au fil de l'épée. Mais comme il faisoit le tour des murailles à cheval, il fut blessé d'un coup de fléche, qui ne l'empêcha pas de la prendre, & l'on y fit main-basse, sans épargner même les maisons.

jungi. Post se Craterο cum Phalange jussο sequi, equitatum ac levem armaturam eduxit, eosque qui occurrerent, levi prælio in urbem proximam compulit. Jam supervenerat Craterus ; itaque ut principio terrorem incuteret genti nondum arma Macedonum experta, præcipit ne cui parceretur, munimentis urbis quam obsidebat, incensis. Ceterum dum obequitabat mœnibus, sagitta ictus est. Cepit tamen oppidum, & omnibus incolis ejus trucidatis, etiam in tecta sævitum est.

Aprés avoir dompté ces gens sans renom, il marcha vers la ville de Nyse, & vint camper assez prés de ses murs derriere une forêt, qui en déroboit la vûë & à lui & à ses troupes. Cependant il se leva la nuit un si grand froid, qu'ils n'en avoient jamais senti un semblable ; mais ils furent heureux d'avoir le remede en main ; car ils couperent du bois, & firent force feux, dont les étincelles volerent

Inde domita ignobili gente, ad Nysam urbem pervenit. Forte castris ante mœnia ipsa in sylvestri loco positis, nocturnum frigus vehementius quam alias horrore corpora affecit, opportunumque remedium ignis oblatum est. Cæsis quippe sylvis flammam excitaverunt : quæ igni alita oppidanorum sepul-

chra comprehendit: vetusta cedro facta erant, conceptumque ignem late fudere; donec omnia solo æquata sunt. Et ex urbe primum canum latratus, deinde etiam hominum fremitus auditus est. Tum & oppidani hostem, & Macedones ipsos ad urbem venisse cognoscunt.

jusqu'aux sepulchres des habitans; & comme ils étoient bâtis de vieux cedres, le feu s'y prit aussi-tôt, qui épandit sa flamme de toutes parts, & les consuma entierement. On oüit premierement aboyer des chiens dans la ville, puis s'élever un bruit par les ruës; & alors les habitans & les Macedoniens reconnurent, ceux-là que l'Ennemi n'étoit pas loin, & ceux-ci que la ville étoit tout proche.

Jamque Rex eduxerat copias, & mœnia obsidebat; quum hostium, qui discrimen tentaverant, obruti telis sunt. Aliis ergo deditionem, aliis pugnam experiri placebat; quorum dubitatione comperta circumsideri tantum eos, & abstineri cædibus jussit; tandemque obsidionis malis fatigati dedidere se. A Libero Patre conditos se esse dicebant, & vera hæc origo erat. Sita est sub radicibus montis, quem Meron incolæ appellant; inde Græci montiendi traxere licentiam, Jovis femore Liberum Patrem esse cælatum. Rex situ montis cogni-

Comme le Roi s'avançoit, les assiegez tenterent une sortie, où ils furent si mal menez, que la division se mit parmi eux; les uns estant d'avis de se rendre, & les autres de tenir bon; ce que le Roi ayant sçû, il se contenta de les bloquer, sans leur faire autre mal, jusqu'à ce que lassez d'un long siege, ils se rendirent à discretion. Ils disoient, & il est vrai, que leur ville avoit été bâtie par Bacchus. Elle est située au pied d'une montagne, que ceux du pays appellent Meros, d'où les Grecs ont inventé la fable, *que Bacchus étoit sorti de la cuisse de Jupiter.* Alexandre ayant appris des habitans l'assiette de ce mont, y fit porter des vivres, & monta sur le sommet avec toute son armée. Par-tout il est revêtu de vignes & de lierre, &

tout y est plein de sources. Il y a de toutes sortes d'arbres fruitiers, & la terre y produit du bled d'elle-même, sans être ensemencée que du grain qui y tombe par hasard. Il y croist aussi des lauriers avec leur fruit, & la pluspart de ces rochers sont couverts de bois.

to ex incolis, cum toto exercitu, præmissis commeatibus, verticem ejus ascendit. Multa hedera vitisque toto gignitur monte; multæ perennes aquæ manant. Pomorum quoque varii salubresque succi sunt, sua sponte fortuitorum seminum fruges humo nutriente. Lauri baccæque, & multa in illis rupibus agrestis est sylva.

Je crois au reste que ce ne fut point par une inspiration divine, mais plutôt par belle humeur, que les troupes s'aviserent de cueillir du pampre & du lierre, & de s'en faire des guirlandes, courant çà & là par la forêt comme des Bacchantes: quelques-uns des plus enjoüez d'entr'eux, commencerent cette follâtre réjoüissance, & tous les autres les suivirent. Les montagnes & les vallées retentissoient donc des voix confuses de tant de milliers d'hommes qui adoroient le Dieu tutelaire de ce bocage, & qui se couchoient sur l'herbe verte ou sur des feuillages, comme s'ils eussent été en pleine paix. Et cette saillie ne déplut pas au Roi, qui au contraire leur fournit largement de quoi fai-

Credo equidem non divino instinctu, sed lascivia esse provectos, ut passim hederæ ac vitium folia decerperent, redimitique fronde toto nemore similes Bacchantibus vagarentur. Vocibus ergo tot millium, præsidem nemoris ejus Deum adorantium, juga montis collesque resonabant; quũ orta licentia à paucis, ut fere fit, in omnes se repente vulgasset. Quippe velut in media pace, per herbas congestamque frondem prostraverant corpora. Et rex fortuitam licentiam non aversatus, large ad epulas omnibus præbitis, per decem dies

Libero Patri operatum habuit exercitum.

re bonne chere, & fut bien-aise de voir son armée occupée durant dix jours au service de Bacchus.

Quis negeteximiam quoque gloriam sapius fortuna, quam virtutis esse beneficium? quippe ne epulantes quidem, & sopitos mero aggredi ausus est hostis, haud secus Bacchantium ululantiumque fremitu perterritus, quam si prælantium clamor esset auditus. Eadem felicitas ab Oceano revertentes temulentos comessantesque inter ora hostium texit.

Aprés cela, qui pourra nier que la gloire même la plus sublime ne soit un ouvrage de la Fortune plus souvent que de la Vertu; puisque l'Ennemi n'eut jamais le cœur de les attaquer ainsi yvres qu'ils étoient; mais fut aussi effrayé des huées & des hurlemens de ces yvrognes, qu'il l'auroit pû être de leurs cris sur le point d'une bataille, ou dans le combat. Ce fut encore ce même bonheur, qui les garantit au retour de l'Ocean, parmi les débauches, où ils se plongerent.

Hinc ad regionem, qua Dadala vocatur, perventum est. Deseruerant incolæ sedes, & in avios sylvestresque montes confugerant. Ergo Acadera transit, aque usta & destituta incolentium fuga. Itaque rationem belli necessitas mutavit, divisis enim copiis pluribus simul locis arma ostendit; oppressique, & qui exspectaverant hostem, omni clade perdomiti sunt. Ptolemæus plurimas urbes, Alexander

Il vint de là à une contrée nommée Dedale, que les habitans avoient abandonnée, s'en estant fuis en des montagnes inaccessibles, comme avoient fait aussi ceux d'Acadere, où il entra ensuite, ce qui l'obligea de changer l'ordre de la guerre, & de disperser ses troupes en divers lieux; de sorte que les Ennemis furent tous défaits à la fois; rien ne résista, & ceux qui eurent la hardiesse d'attendre les Macedoniens, furent tous taillez en pieces. Ptolomée prit plusieurs petites villes d'emblée. Alexandre emporta

Digitized by Google

les grandes ; & aprés avoir rejoint toutes ſes forces, paſſa la riviere de Coaſpe, & laiſſa Cœnus au ſiege d'une ville riche & peuplée, que ceux du pays appellent Bazira.

maximas cepit : rurſuſque quas diſtribuerat copias, junxit. Superato deinde Choaſpe amne, Cœnon in obſidione urbis opulentæ, Beziram incolæ vocant, reliquit.

Aprés il tira vers les Mazages, dont le Roi nommé Aſſacane, étoit mort depuis peu, & ſa mere Cleophes commandoit dans la Province, & dans la ville. Il y avoit trente mille hommes de pied dedans, & la nature & l'art l'avoient fortifiée comme à l'envi ; car du côté qu'elle regarde l'Orient, elle eſt ceinte d'un fleuve tres-rapide, dont les rives ſont hautes & coupées ; & vers l'Occident, & le Midi, ce ſont de grands rochers eſcarpez, au pied deſquels s'ouvrent des cavernes, qui par ſucceſſion de tems ſe ſont creuſées en abyſmes ; & à l'endroit où elles manquent, il y a un foſſé d'un travail immenſe, & d'une profondeur effroyable. Les murs ont trente-cinq ſtades de tour. Le bas eſt bâti de pierre, & le haut d'une brique qui n'eſt pas cuite ; mais il y a de fortes chaînes de pierre qui regnent juſqu'au comble, qui ſoûtiennent la brique à laquelle elles ſont liées avec du mor-

Ipſe ad Mazagas venit. Nuper Aſſacano, cujus regnum fuerat, demortuo, regioni urbique præerat mater ejus Cleophes. Triginta millia peditum tuebantur urbem, non ſitu ſolum, ſed etiam opere munitam. Nam quæ ſpectat Orientem, cingitur amne torrenti, qui præruptis utrimque ripis aditum ad urbem impedit ; ad Occidentem, & à Meridie velut de induſtria rupes præaltas admolita natura eſt, ipſæ quæ cavernæ & voragines longa vetuſtate in altum cavatæ ſunt : quaque deſinunt, foſſa ingentis operis objecta eſt. XXXV ſtadia murus urbem complectitur, cujus inferiora ſaxo, ſuperiora crudo latere ſunt ſtructa. Laterі vinculum lapides ſunt, quos interpoſuere, ut

Digitized by Google

duriori materiæ fragilis incumberet; simulque terra humore diluta. Ne tamen universa consideret, impositæ erant trabes validæ, quibus injectæ tabulata muros & tegebant; & pervios fecerant.

Hæc munimenta contemplantem Alexandrum, consilique incertum, quia nec cavernas nisi aggere poterat implere, nec tormenta aliter muris admovere, quidam è muro sagitta percussit. Tu forte in suram incidit telum: cujus spiculo evulso admoveri equum jussit; quo vectus ne obligato quidem vulnere, haud segnius destinata exequebatur. Ceterum quum crus saucium penderet, & cruore siccato frigescens vulnus aggravaret dolorem, dixisse fertur, se quidem Jovis filium dici, sed corporis tegri vitia sentire. Non tamen ante se recepit in castra, quam cuncta prospexit, & quæ fieri vellet, edixit. Ergo sicut imperatum erat, alii extra ur-

tier fait de terre grasse détrempée dans de l'eau; & de peur que le tout ne vînt à fondre; ou à s'affaisser, on avoit couché de grosses poutres en travers, & fait des galeries en haut pour couvrir le mur, & aller tout à l'entour.

Comme Alexandre reconnoissoit ces fortifications, &, qu'il ne sçavoit à quoi se resoudre, parce qu'il ne pouvoit remplir les cavernes que par un grand amas de bois & de pierres, ni aussi approcher ses machines que par ce moyen, il reçut un coup de fléche au gras de la jambe. Il ne fit qu'arracher le fer; & sans bander seulement la playe monta à cheval, & continua ce qu'il avoit entrepris. Neanmoins comme il portoit la jambe pendante, & que le sang s'étant figé, la douleur s'augmenta; on rapporte qu'il dit *qu'on le faisoit fils de Jupiter, mais qu'il sentoit toutes les incommodités de l'infirmité humaine.* Toutefois il ne se retira point qu'il n'eût tout vû, & donné les ordres. Les uns donc abbattoient les maisons qui étoient hors de la ville, & se servoient des materiaux pour combler ces gouffres; les autres y jettoient des troncs d'arbres, & des ro-

chers entiers ; & tous y travailloient avec tant d'ardeur, qu'en neuf jours l'ouvrage fut achevé, & l'on y planta les tours.

bem tecta demoliebantur, ingentemque vim materiæ faciendo aggeri detrahebant : alii magnarum arborum stipites cum dis ac moles saxorum in cavernas dejiciebant. Jamque agger æquaverat summa fastigium terræ ; itaque turres erigebantur ; quæ opera ingenti militii ardore intra novem diem absoluta sunt.

Le Roi sans attendre que sa blessure fût guerie, fut visiter le travail ; & aprés avoir loüé ses soldats de leur diligence, fit avancer les machines, d'où l'on tira quantité de traits contre ceux qui défendoient les murailles. Mais ce qui effrayoit davantage les Barbares qui n'étoient pas faits à ces inventions, c'étoit ces tours d'une hauteur démesurée qu'ils voyoient se mouvoir, ce leur sembloit, d'elles mêmes. Ils croyoient qu'elles estoient conduites par les Dieux, & que ces beliers qui abbatoient les murs, & ces javelots lancez par les instrumens de guerre, ne pouvoient être l'effet d'une force humaine, de sorte que desesperant de pouvoir garder la ville, ils se retirerent au château ; mais ne s'y tenant pas plus as-

Ad ea visenda rex nondum obducta vulneri cicatrice processit : laudatisque militibus admoveri machinas jussit : è quibus ingens vis telorum in propugnatores effusa est. Præcipue rudes talium operum terrebant mobiles turres, tantasque moles nulla ope quæ cerneretur adductas ; deorum numine agi credebant : pila quoque muralia & excussa tormentis prægraves hastas negabant convenire mortalibus. Itaque desperata urbis tutela concessere in arcem. Inde, quia nihil obsessis præter deditionem placebat, legati ad regem descendu-

Digitized by Google

runt veniam petituri.

Qua impetrata, regina cum magno nobilium feminarum grege aureis paterisque vina libantium processit. Ipsa genibus regis parvo filio admoto, non veniam modo, sed etiam pristinæ fortunæ impetravit decus: quippe appellata regina est; & credidere quidam, plus formæ, quam miserationi datum. Puero quoque certe postea ex ea utcumque genito, Alexandro fuit nomen.

surez, ils envoyerent des Ambassadeurs au Roi pour lui demander pardon.

Le pardon leur étant accordé, la Reine sortit, & vint trouver le Roi avec une grande suite de Dames qui lui apportoient du vin en sacrifice dans des coupes d'or. Et lui ayant presenté un fils qu'elle avoit, & qui n'étoit encore qu'un enfant, elle n'obtint pas seulement sa grace, mais elle fut aussi remise dans ses Etats, avec toute la splendeur de sa premiere fortune, & le nom de Reine lui demeura. Quelques-uns ont crû qu'en cela il considera plutôt la beauté, que la disgrace ou le malheur de cette Princesse; au moins est-il vrai, que depuis étant accouchée d'un fils, qui que ce fût qui en fût le pere, il fut nommé Alexandre.

XI. *Hinc Polypercon ad urbem Oram cum exercitu missus inconditos oppidanos prælio vicit: intra mœnia compulsos sequutus urbem in ditionem redegit. Multa ignobilia oppida deserta à suis, venere in regis potestatem. Quorum incolæ armati petram Aornō nomine occupaverunt. Hanc ab Hercule fu-*

XI. De là Polypercon fut envoyé avec une armée contre la ville d'Ore, dont il défit les habitans qui avoient fait une sortie en desordre, & les poursuivant jusques dans leurs portes il entra pesle-mesle avec eux, & se rendit maître de la place. Il prit aussi plusieurs autres petites villes desertes, & celles qui les avoient abandonnées, s'étoient retirez en armes au Rocher d'Aorne avec le reste des habitans du païs. On te-

Digitized by Google

noit qu'Hercule l'avoit assiegé, & qu'il avoit été contraint de lever le siege, par un tremblement de terre. Comme Alexandre ne sçavoit par où l'attaquer, parce que c'étoit un Roc escarpé de tous côtez, il y eut un homme du païs, qui le vint trouver avec deux de ses enfans, & lui offrit de lui montrer un chemin pour monter au haut du Roc, moyennant quelque recompense. Le Roi lui promit quatre-vingts talens, & ayant retenu l'un de ses fils en ôtage, le renvoya pour executer ce qu'il promettoit, & lui donna quelques soldats armez à la legere, sous la conduite de Mullinus Secretaire de ses commandemens, qui devoient gagner le sommet par des détours, sans être apperçus des Ennemis.

Au reste, ce Roc n'a pas comme beaucoup d'autres de petites pentes aisées pour y monter; mais il s'éleve en forme de butte, & étant fort large par le bas, va toûjours en s'étrecissant jusqu'en haut, tant qu'il se termine en pointe. Le fleuve Indus passe au pied, ayant ses rives droites & élevées deça & delà, & de l'autre côté il y a de grandes fondrieres, qu'il falloit se resoudre de remplir, si l'on vouloit

stra obsessam esse: terraeque motu coactum absistere fama vulgaverat. Inopem consilii Alexandrum, quia undique praeceps & abrupta rupes erat; senior quidam peritus locorum cum duobus filiis adiit, si pretium operi esset, aditum se monstraturum esse promittens. LXXX talenta constituit daturum Alexander; & altero ex juvenibus obside retento, ipsum ad exequenda, quae obtulerat, dimisit. Leviter armatis dux datus est Mullinus scriba regis. Hos enim circumitu, qui fallerent hostem, in summun jugum placebat evadere.

Petra non, ut pleraque, modicis ac mollibus clivis in sublime fastigium crescit; sed in metae maxime modum erecta est: cujus ima spatiosiora sunt, altiora in arctius coëunt, summa in acutum cacumen exurgunt. Radices ejus Indus amnis subit, praealtus utrimque asperis ripis; ab altera parte vo-

tagines eluvieſq; præ-rupta ſunt. Nec alia expugnandi patebat via, quam ut replerentur. Ad manum ſylva erat, quam rex ita cædi juſſit, ut nudi ſtipites jacerentur: quippe rami fronde veſtiti impediſſent ferentes. Ipſe primus truncam arborem jecit; clamorque exercitus index alacritatis ſequutus eſt, nullo detrectante manus, quod rex occupaſſet. Intra ſeptimũ diem cavernas expleverant; quum rex ſagittarios & Agrianos jubet per arduа niti: juveneſq; promptiſſimos ex ſua cohorte XXX delegit duces: his dati ſunt Charon & Alexãder; quem rex nominis, quod ſibi cum eo commune eſſet, admonuit.

Ac primo, quia tam manifeſtum periculum erat; ipſum regem diſſerimen ſubire non placuit: ſed ut ſignum tuba datum eſt, vir audacia prompta converſus ad corporis cuſtodes ſequi ſe jubet; primuſque invadit in rupem. Nec deinde quiſquam

prendre la place; mais il ſe trouvoit là une foreſt tout à propos que le Roi fit abbattre, avec ordre de ne prendre que les troncs des arbres qu'on ébranchoit pour les porter plus aiſément. Lui-même jetta dans ces gouffres le premier tronc d'arbre, dont toute l'armée fit un cri d'allegreſſe, & tout le monde travaillant avec ardeur à l'œuvre que le Roi avoit commencée, en ſept jours tout fut achevé. En même tems ayant deliberé de faire une attaque, il commanda aux archers & aux Agriens de monter dans le Roc, & choiſit trente jeunes hommes des plus vaillans de ſa compagnie, & leur donnant pour Chef Carus & Alexandre, il exhorta ce dernier de ſe ſouvenir du nom qu'il portoit.

D'abord on ne fut pas d'avis que le Roi s'y hazardât, le peril étant trop évident; mais la trompette n'eut pas plutôt ſonné, que ce Prince qui n'étoit pas maître de ſon courage, ordonna à ſes Gardes de le ſuivre, & fut le premier à grimper ſur la Roche. Dès là il n'y eut plus perſonne qui ſe tînt en ſon poſte, les voila

tous aprés lui, où plusieurs periſſoient miſerablement, tombant des rochers dans la riviere qui les engloutiſſoit dans ſes gouffres. C'étoit un ſpectacle bien pitoyable, même à ceux qui n'auroient point couru de fortune; mais comme ils ſe trouvoient en même danger, leur compaſſion ſe tournant en peur, ils ne ſongeoient plus qu'à leur propre ſalut.

Macedonum ſubſtitit: relictiſque ſtationibus ſua ſponte regem ſequebantur. Multorum miſerabilis fuit caſus, quos ex præruptæ rupe lapſos amnis præterfluens hauſit: triſte ſpectaculum etiam non periclitantibus: quum vero alieno exitio, quid ipſis timendum foret, admonerentur: in metum miſericordia verſa, non exſtinctos, ſed ſemetipſos deflebant.

Cependant ils s'étoient engagez ſi avant, qu'il falloit vaincre, ou mourir; car les Barbares rouloient de groſſes pierres ſur ceux qui montoient, leſquels ayant déja bien de la peine à ſe tenir en des lieux ſi gliſſans, tomboient dans des precipices. Toutefois Alexandre & Carus que le Roi avoit envoyez devant avec les trente jeunes hommes d'élite, avoient déja gagné le haut, & étoient aux mains; mais parce que l'Ennemi tenoit encore le ſommet, pour un coup qu'ils donnoient, ils en recevoient pluſieurs. Alexandre fit voir en ce combat qu'il ſe ſouvenoit de ſon nom & de ſa promeſſe; mais comme il ne ſe ménageoit point, & qu'on le chargeoit de tous côtez,

Et jam eo perventū erat, unde ſine pernicie niſi victores redire non poſſent; ingentia ſaxa in ſubeuntes provolventibus barbaris, qui perculſi inſtabili & lubrico gradu præcipites recidebant. Evaſerāt tamen Alexander & Charus, quos cum XXX delectis præmiſerat rex, & jam pugnare cominus cœperant: ſed quū ſuperne tela barbari ingererent, ſæpius ipſi feriebantur, quam vulnerabant. Ergo Alexander & nominis ſui & promiſſi memor; dum acrius quam cautius dimicat, confoſſus ma-

dique obruitur. Quem ut Charus jacentem conspexit, ruere in hostem omnium prater ultionem immemor cœpit; multoque hasta, quosdam gladio interemit. Sed quum tot unum incesserent manus, super amici corpus procubuit exanimis.

tez, il fut accablé de coups. Caius le voyant par terre, n'eut soin que de le venger, & se jettant à travers les Ennemis, en tua plusieurs de son javelot, & d'autres à coups d'épée, jusqu'à ce que ne pouvant resister seul à un si grand nombre, il tomba mort sur le corps de son ami.

Haud secus quam par erat, promptissimorum juvenum ceterorumque militum interitu commotus vexillum receptui dedit. Saluti fuit, quod sensim & intrepidi se receperunt; & barbari hostem depulisse contenti, non institere cedentibus. Cetera Alexander quia statuisset desistere inceptis (quippe nulla spes potiunda petra efferebatur) tamen speciem ostendit in obsidione perseverantis. Nam Gitinera obsideri jussit; & turres admoveri; & fatigatis alios succedere. Cujus pertinacia cognita, Indi per biduum quidem ac duas noctes, cum ostentatione, non fiducia modo, sed etiam

Le Roi affligé, comme il devoit, de la perte de deux si braves hommes, & de ses autres soldats, fit sonner la retraite. Le bon ordre & la contenance dont ils la firent, fut ce qui les sauva; car les Barbares se contenterent d'avoir repoussé l'Ennemi, & ne le poursuivirent pas davantage. Du reste, quoi qu'Alexandre eût resolu de lever le siege, comme ayant perdu l'esperance d'en venir à bout, si est-ce qu'il fit mine de vouloir continuer: il se saisit des avenuës, fit approcher les tours, & fit relever par des gens frais ceux qui étoient fatiguez. Les Indiens voyant son opiniâtreté témoignerent aussi leur assurance; & comme pour triompher de lui, se mirent à faire grand' chere durant deux jours & deux nuits, joüant de leurs tambours & de leurs cimbales à leur mode, mais

la troisiéme nuit on ne les entendit plus, & l'on fut tout étonné qu'on vit le Roc éclairé par-tout de flambeaux, qu'ils avoient allumez pour favoriser leur fuite, & se conduire plus aisément dans ces précipices, pendant l'obscurité de la nuit.

victoria, epulati sunt; tympana suo more pulsantes, tertia vero nocte tympanorum quidem strepitus desierat audiri: ceterum ex tota petra faces refulgebant, quas accenderant barbari, ut tutior esset ipsis fuga, obscura nocte per invia saxa cursuris.

Le Roi ayant envoyé Balacre pour reconnoître ce que c'étoit, apprit que les Indiens avoient abandonné le Roc; & alors donnant un signal à ses gens, afin qu'ils se prissent tous à crier, il mit une telle épouvante parmi les fuyards, que plusieurs pensant voir l'Ennemi, se précipiterent du haut des rochers, & la plûpart estropiez de quelque membre, furent délaissez par ceux qui se purent sauver. Bien qu'Alexandre fust plutôt victorieux de la place, que de l'Ennemi, si est-ce qu'il fit des sacrifices d'action de graces aux Dieux, comme s'il eust gagné une bataille, & dressa des autels sur le Roc aux Déesses Minerve & Victoire. Pour les guides, qui devoient conduire au haut du Roc les soldats armez à la legere, quoi qu'ils n'eussent pas executé tout ce qu'ils avoient

Rex Balacro, qui specularetur, præmisso, cognoscit petram fuga Indorum esse desertã: tum dato signo, ut universi conclamarent, incomposite fugientibus metum incussit: multique, tamquam adesset hostis, per lubrica saxa, perque invias cotes præcipitati occiderunt: plures aliqua membrorũ parte mulctati, ab integris deserti sunt. Rex locorum magis quam hostium victor, tamen magna victoria sacrificiis & cultu dies satisfecit. Ara in Petra locata sunt Minervæ Victoriæque. Ducibus itineris, quos subire jusserat leviter armatos, etsi promissis minora præstiterant, precium cum

fide redditum est. Petra regionisque ei adjuncta, Sisocosto tutela permissa.

fait esperer, il ne laissa pas de leur donner fidellement ce qu'il leur avoit promis, & fit Sisocoste Gouverneur de cette Roche, & de tout le païs.

XII. *Inde processit Ecbolima : & quum angustias itineris obsideri XX millibus armatorũ ab Eryce quodam comperisset ; gravius agmen exercitus Cœno ducendum modicis itineribus tradidit: ipse pragressus cum funditore ac sagittario, deturbatis, qui obsederant saltum, sequentibus se copiis viã fecit. Indi sive odio ducis, sive gratiam victoris regis initari, Erycem fugientem adorti interemerunt, caputque ejus atque arma ad Alexandrum detulerunt. Ille facto impunitatem dedit ; honorem denegavit exemplo. Hinc ad flumen Indum sextisdecimis castris pervenit, omniaque, ut praeceperat, ad trajiciendum praparata ab Hephastione reperit.*

XII. Il tira de là vers Ecbolime; mais ayant avis qu'un certain Eryce avec vingt mille hommes de guerre s'étoit saisi d'un détroit qui étoit sur sa route, il laissa le gros de son armée à Cœnus, pour le conduire à petites journées, & s'étant mis devant, avec ses frondeurs, & ses gens de trait, donna la chasse aux Ennemis, & ouvrit le passage à ses troupes qui venoient aprés. Les Indiens, soit pour gagner les bonnes graces du vainqueur, ou qu'Eryce leur fût odieux, le tuërent comme il s'enfuyoit, & porterent sa tête & ses armes à Alexandre; qui ne voulut ni punir ni recompenser cette action, pour ne point authoriser un si dangereux exemple. Aprés il vint au fleuve Indus en seize jours de marche, où il trouva qu'Ephestion avoit preparé tout ce qui étoit necessaire pour son passage, comme il lui avoit commandé.

Regnabat in ea regione Omphis, qui patri quoq; fuerat auctor

Le Roi du païs s'appelloit Omphis, qui déja du vivant de son pere lui avoit conseillé,

Digitized by Google

voyant le deſaſtre de Darius, de remettre ſes Etats entre les mains du vainqueur, & aprés ſa mort, avoit envoyé des Ambaſſadeurs au Roi, pour ſçavoir de lui s'il lui plaiſoit qu'il prît le Royaume, ou qu'il attendît ſa venuë en perſonne privée : & quoi qu'Alexandre lui eût permis de prendre le Diadême, ſi n'oſa-t'il toutefois ſe ſervir de cette permiſſion. Il avoit traité Epheſtion avec beaucoup de courtoiſie, & fait diſtribuer gratuitement du grain à ſes troupes : Mais il n'avoit point été au devant de lui, pour ne ſe vouloir fier à perſonne qu'au Roi, qu'il fut recevoir avec une belle armée, où parmi ſes eſcadrons, il avoit mêlé un grand nombre d'Elephans à peu de diſtance les uns des autres, qui paroiſſoient de loin des châteaux.

dedendi regnum Alexandro. Et poſt mortem parentis legatos miſerat, qui conſulerent eum, regnare ſi interim vellet; an privatum operiri ejus adventum : permiſſoque ut regnaret, non tamen jus datum uſurpare ſuſtinuit. Is benigne quidem exceperat Epheſtionem, gratuitum frumentum copiis ejus admenſus : non tamen ei occurrerat, ne fidem ullius niſi regis experiretur. Itaque venienti obviam cum armato exercitu egreſſus eſt; elephanti quoque per modica intervalla militum agmini immixti, procul caſtellorum fecerant ſpeciem.

Du commencement Alexandre le prit pour l'Ennemi, & avoit déja commandé à ſa Phalange de ſe tenir prête, & à ſa Cavalerie de s'avancer ſur les aîles comme pour combattre ; quand l'Indien s'appercevant de l'erreur, fit faire alte à ſes troupes, & pouſſa ſon cheval. Alexandre en fit de même, lui étant indifferent qu'il vînt en qualité ou

Ac primo Alexander non ſocium, ſed hoſtem adventare credebat. Jamque & ipſe arma milites capere, & equites diſcedere in cornua juſſerat, paratos ad pugnam; ac Indus cognito Macedonum errore, juſſis ſubſiſtere ceteris, ipſe concitat equum,

Digitized by Google

quo vehebatur : idem Alexander quoque fecit, sive hostis, sive amicus occurreret, vel sua virtute, vel illius fide tutus. Coivere, quod ex utriusque vultu posset intelligi, amicis animis : cæterum sine interprete non poterat conseri sermo : itaque adhibito eo, barbarus occurrisse se *dixit* cum exercitu, totas imperii vires protinus traditurum, nec expectasse dum per nuncios daretur fides. Corpus suum & regnum permittere illi, quem sciret gloriæ militantem, nihil magis quam famam timere perfidiæ.

Latus, simplicitate barbari Rex, & dextram fidei suæ pignus dedit, & regnum restituit. LVI *elephanti erant, quos tradidit Alexandro, multaque pecora eximiæ magnitudinis : tauros ad* III. *millia, pretiosum in ea regione, acceptumque animis regnantium armentum. Quærenti Alexandro plures agricultores haberet an milites*

d'Ami ou d'Ennemi, puis qu'il trouvoit également sa seureté dans son courage, ou dans la foi de ce Prince. Leur abord, à ce qu'on en put juger, se passa avec beaucoup de civilité, toutefois ils ne pouvoient parler ensemble sans truchement ; si bien qu'en ayant fait venir un, l'Indien dit à Alexandre *qu'il étoit venu au devant de lui avec son armée pour lui remettre toutes ses forces entre les mains, sans attendre qu'il lui eût donné sa parole par ses Ambassadeurs ; qu'il livroit sa personne, & son Royaume à un Prince, qu'il sçavoit ne combattre que pour la gloire, & ne craindre rien tant que le reproche d'une perfidie.*

Le Roi bien-aise de la franchise du Barbare, lui toucha dans la main, & lui rendit ses Etats. Il fit present à Alexandre de cinquante-six Elephans, & de beaucoup d'autres bêtes d'une grandeur merveilleuse, avec trois mille taureaux, qui sont fort rares en ce pais-là, & dont les Rois font leurs delices. Et comme Alexandre lui demanda *de quoi il avoit plus de besoin dans son Royaume, de laboureurs ou de soldats?* il répon-

Digitized by Google

dit, *qu'ayant la guerre contre deux Rois, il avoit plus affaire de soldats que de laboureurs.* Ces deux Rois étoient Abisares & Porus; mais Porus étoit le plus puissant, & tous deux regnoient de là l'Hydaspe, résolus d'éprouver la fortune de la guerre, contre qui que ce fût qui les attaquât.

lites. Cum duobus regibus bellanti sibi majore militum quam agrestium manu opus esse respondit. *Abisares & Porus erant; sed in Poro eminebat auctoritas: uterque ultra Hydaspē amnē regnabat; & belli fortunā, quisquis arma inferret, experiri decreverat.*

Omphis par la permission d'Alexandre prit le diadême, & selon la coûtume du païs, le nom de *Taxiles* que portoit son pere, & qui étoit affecté à tous ceux qui succedoient au Royaume: & aprés qu'il eut traité le Roi magnifiquement durant trois jours, le quatriéme il lui fit voir, quelle quantité de bled il avoit fournie aux troupes qu'Ephestion avoit amenées, & donna des Couronnes d'or à lui, & aux principaux de sa Cour, & outre cela quatre-vingt talens d'argent monnoyé. Le Roi extrémement satisfait de la generosité de ce Prince, lui renvoya tout ce qu'il lui avoit donné, & y ajoûta mille talens du butin qu'il faisoit mener aprés lui, avec force vaisselle d'or & d'argent pour le service de sa table, quantité de robes à la Persienne, & trente de ses chevaux harna-

Omphis permittente Alexandro, & regium insigne sumpsit, & more gentis suæ nomen quod patris fuerat, Taxilen appellavere populares, sequente nomine imperiū in quemcumq; transferet. Ergo cum per triduū hospitaliter Alexandrum accepisset, quarto die, & quantum frumenti copiis, quas Hephestiō duxerat, præbitum à se esset ostendit; & aureas coronas ipsi amicisque omnibus, præter hac signati argenti LXXX *talentum dono dedit: qua benignitate ejus Alexander mire latus, & quæ is dederat, remisit, & mille talenta ex præda, quā vehebat, adjecit: multaque convivalia ex*

Digitized by Google

auro & argento vasa, plurimum Persica vestis, XXX equas ex suis, cum iisdem insignibus, quis assuevarant quum ipsum veherent.

chez de même que ceux qu'il montoit.

Qua liberalitas, sicut barbarum obstrinxerat; ita amicos ipsius vehementer offendit. E quibus Meleager super cœnam largiore vino ausus, gratulari se Alexandro dixit, quod saltem in India reperisset dignum talentis mille. Rex haud oblitus quam agre tulisset, quod Clitum ob linguæ temeritatem occidisset, iram quidem tenuit, sed dixit, invidos homines nihil aliud, quam ipsorum esse tormenta.

Mais comme cette liberalité obligea le Barbare, aussi offença-t'elle extrémement les Courtisans d'Alexandre; de sorte que Meleagre aprés avoir bien bû, lui dit le soir en soupant, *qu'il se réjoüissoit avec lui, de ce qu'au moins il avoit trouvé aux Indes un homme digne de mille talens.* Le Roi se ressouvenant du déplaisir qu'il avoit eu d'avoir tué Clitus, à cause de l'indiscretion de sa langue, retint sa colere, mais ne put s'empêcher de dire, *que l'envie étoit elle-même son bourreau.*

XIII. *Postero die legati Abisara adiere regē: omnia ditioni ejus, ita ut mandatum erat, permittebant: firmataque invicem fide remittuntur ad regem. Porum quoq; nominis sui fama ratus ad deditionem posse cōpelli, misit ad eum Cleocharem, qui denunciaret ei, ut stipendium pen-*

XIII. Le lendemain, les Ambassadeurs d'Abisares étans venus trouver le Roi, lui remirent suivant leur pouvoir, tous les Etats de leur Maître; & aprés que la foi eût été prise, & donnée de part & d'autre, ils s'en retournerent. Alexandre qui estimoit que Porus étonné du bruit de sa renommée, pourroit aussi se rendre, lui envoya Cleocares pour lui dénoncer *qu'il*

Digitized by Google

eût à lui payer tribut, & à venir au devant de lui à l'entrée de son Royaume. Porus répondit, *qu'il ne manqueroit pas de satisfaire à l'une de ces deux choses, & qu'il l'iroit recevoir sur sa frontiere, mais que ce seroit les armes à la main.* On étoit déja sur le point de passer l'Hydaspe, quand Barzaentes auteur de la revolte des Aracosiens, & trente Elephans qu'on avoit pris avec lui, furent amenez au Roi, & ce renfort vint tout à propos contre les Indiens, car ces bêtes parmi eux, sont toute l'esperance & toute la force des armées.

On lui amena aussi Gamaxus, Roi d'une petite partie des Indes, qui s'étoit joint à Barzaentes; si bien qu'aprés avoir mis ce traître, & ce petit Roi, sous une seure garde, & donné la conduite des Elephans à Taxiles, il se vint loger sur les bords de l'Hydaspe. Porus s'étoit campé sur l'autre rive pour lui empêcher le passage, & avoit mis de front quatre-vingt cinq Elephans d'une prodigieuse grandeur, & derriere eux trois cens chariots, & prés de trente mille hommes de pied, entre lesquels étoient les Archers, qui se servoient, comme j'ai dit, de ces longs

deret, & in primo finum suorum aditu occurreret regi. *Porus* alterum ex his factu-rum sese respondit; ut intranti regnum suum præsto esset, sed armatus. *Jam Hydaspen Alexander superare decreverat; quum Barzaëtes defectionis Arachosiis auctor vinctus, triginta que elephanti simul capti perducuntur, opportunè adversus Indos auxilium; quippe plus in belluis, quam in exercitu spei ac virium illis erat.*

Gamaxusque rex exigua partis Indorū, qui Barzaenti secon-junxerat, vinctus adductus est. Igitur trās-fuga & regulo in custodiam, elephantis que tem Taxili traditis, ad amnem Hydaspen pervenit: in cujus ulteriore ripa Porus consederat, transitu prohibiturus hostem. XXXV elephantos objecerat eximio corporū robore; ultraq; eos currus CCC & peditum XXX fere millia, in quis erāt sagittarii, sicuti ante dictum est; gravioribus telis,

telis, quam ut apte excuti possent. Ipsum vehebat elephantus super ceteras belluas eminens; armaque auro & argento distincta corpus rara magnitudinis honestabant. Par animus robori corporis, & quanta inter rudes poterat esse sapientia.

gues fléches mal-aisées à décocher. Il étoit monté sur un Elephant bien plus grand que tous les autres, & lui-même excedoit la stature ordinaire des hommes; de sorte qu'avec ses armes éclatantes d'or & d'argent, il paroissoit terrible & majestueux tout ensemble. La grandeur de son courage répondoit à celle de son corps, & il étoit sage & aviſé autant qu'on peut l'être parmi des peuples grossiers.

Macedonas non conspectus hostium solum, sed etiam fluminis quod transeundum erat, magnitudo terrebat: quatuor in latitudinem stadia diffusum, profundo alveo, & nusquam vada aperiente, speciem vasti maris fecerat. Nec pro spatio aquarum late stagnantium impetum coercebat; sed quasi in arctum coëuntibus ripis, torrens & elisus ferebatur: occultaque saxa inesse ostendebant pluribus locis unda repercussa. Terribilior erat facies ripæ, quæ equi virique compleverant. Stabant ingentes vastorum corporum moles, &

Toutefois les Macedoniens ne craignoient pas seulement l'Ennemi, mais le fleuve qu'il leur falloit traverser. Il étoit large de quatre stades, & tellement profond par-tout, qu'il paroissoit comme une mer, & n'étoit guayable nulle part. Sa largeur ne lui ôtoit rien de son impetuosité; car il rouloit avec autant de violence qu'il eût pû faire dans un canal bien étroit; & ses flots bruyans & écumeux, qui se rompoient en plusieurs endroits, montroient bien qu'il estoit plein de rochers. Mais rien n'estoit si affreux que la face du rivage tout couvert d'hommes, de chevaux & d'Elephans. Ces hideuses bêtes estoient là plantées comme des tours, & on les irritoit à dessein, afin

que par leurs cris effroyables, elles vinſſent à jetter plus d'horreur dans l'ame des Ennemis.

de induſtria irritata horrendo ſtridore aurae fatigabant.

Tout cela enſemble étonna des courages qui étoient à toute épreuve, & qui d'ailleurs avoient ſujet de toûjours bien eſperer; mais ils ne croyoient pas avec leurs foibles barques, pouvoir ſurmonter la rapidité de l'eau, ni aborder ſeurement. Ce fleuve étoit rempli de petites Iſles, où les Indiens & les Macedoniens paſſoient à la nage, avec leurs armes ſur la tête, & il s'y faiſoit tous les jours de legéres eſcarmouches, à la vûë des deux Rois, qui étoient bien-aiſes de s'eſſayer, & de preſſentir par ces petits combats, ce qu'ils devoient eſperer de la bataille generale. Il y avoit deux jeunes Gentilshommes dans l'armée d'Alexandre, Symmaque & Nicanor, tous deux pleins d'audace, & que les proſperitez continuelles des Macedoniens rendoient encore plus temeraires. Ceux-ci prirent avec eux les plus déterminez de la jeuneſſe, & n'ayant que leurs javelots pour toutes armes, paſſerent à la nage dans une iſle où les ennemis étoient; & là, ſans avoir preſque rien pour eux que leur audace, ils

Hinc hoſtis, hinc amnis capacia quidem bona ſpei pectora, & ſæpe ſe experta, improviſo tamen pavore percaſſerant; quippe inſtabiles rates, nec dirigi ad ripam nec tuto applicari poſſe credebant. Erant in medio amne inſulæ crebræ, in quas & Indi & Macedones nantes levatis ſuper capita armis tranſibat. Ibi lavia prælia conſerebant; & uterque rex parva res diſcriminis ſummæ experiebatur eventum. Cæterum in Macedonum exercitu temeritate atque audacia inſignes fuere Symmachus & Nicanor, nobiles juvenes; & perpetua partium felicitate ad ſpernendum omne periculum accenſi; quis ducibus promptiſſimi juvenum lanceis modo armati tranſnavere in inſulam quam frequens hoſtis tenebat; multoſque Indorum, nulla re magis quam audacia ar-

mati interemerunt.

Abire cum gloria poterant, si unquam temeritas felix invenisset modum; sed dum supervenientes contemptim & superbe quoque exspectant, circumventi abiis, qui occulte enavaverant, eminus obruti telis sunt. Qui effugerant hostem, aut impetu amnis ablati sunt, aut verticibus impliciti; eaque pugna multum fiduciam Pori erexit, cunctis cernentibus è ripa.

en tuerent un grand nombre.

Aprés un coup si hazardeux ils se pouvoient retirer glorieusement, si la temerité, quand elle est heureuse, sçavoit garder quelque mesure; mais comme ils attendoient avec mépris, & même avec insolence ceux qui venoient au secours de leurs compagnons, ils furent enveloppez d'une troupe qui s'étoit coulée entre deux eaux, & accablez des dards qu'elle leur tiroit de loin. Ceux qui se penserent sauver à la nage, furent emportez par les vagues du fleuve, ou englouris dans ses gouffres. Ce succés enfla merveilleusement le cœur à Porus, qui voyoit tout de la rive.

Alexander inops consilii tandem ad fallendum hostem talem dolum intendit. Erat insula in flumine amplior ceteris, sylvestris eadem & tegendis insidiis apta: fossa quoque profunda haud procul ripa, quam tenebat ipse, non pedites modo, sed etiam cum equis viros poterat abscondere. Igitur ut à custodia hujus opportunitatis acu-

Cependant Alexandre qui se trouvoit en grand'peine, ne sçachant comment traverser l'Hydaspe, s'avisa enfin de ce stratagême, pour tromper les Ennemis. Il y avoit dans cette riviere une isle plus grande que les autres, qui étoit couverte de bois, & ainsi tres-propre à dresser une embuscade. Il se rencontroit encore qu'il y avoit une fosse fort profonde du côté & assez proche du bord où étoit le Roi, en laquelle on pouvoit cacher

non seulement des gens de pied, mais aussi de cheval; & de peur que les Ennemis ne découvrissent la cõmodité de ce lieu, il commanda à Ptolomée de prendre toute sa Cavalerie, & de marcher loin de l'isle, donnant souvent des alarmes, comme s'il eût envie de passer; ce que Ptolomée fit durant quelques jours, & par cette ruse obligea Porus de tourner du côté où il faisoit mine de tenter le passage.

los hostium averteret, Ptolemaum cum omnibus turmis obequitare jussit procul ab insula, & subinde Indos clamore terrere quasi flumen transnaturus foret. Per complures dies Ptolemaus id fecit; eoque consilio Porum quoquo agmen suum ei parti, quam se petere simulabat, coëgit advertere.

Comme les Ennemis eurent perdu l'isle de vûë, Alexandre fit dresser sa tente vis à vis de leur cãmp, & ranger ses Gardes du corps à l'entour, avec tout l'appareil qui a accoûtumé d'environner la majesté d'un grand Roi. Il fit aussi prendre la robe Royale à Attalus, qui étoit de son âge, & ne lui ressembloit pas mal de la taille & du visage, sur-tout à le voir de loin, pour faire accroire que le Roi étoit en personne campé sur ce bord, & ne songeoit point à passer. Il étoit prêt néanmoins d'entrer dans l'isle, dont nous avons parlé, avec le reste de ses forces, l'Ennemi étant occupé à faire tête à Ptolomée qui étoit campé plus bas. Mais il survint un

Jam extra conspectum hostis insula erat: Alexander in diversa parte ripa statui suum tabernaculum jussit, assuetamque comitari ipsum cohortem ante id tabernaculum stare, & omnem apparatum regia magnificentiæ, hostium oculis de industria ostendi. Attalum & aqualẽ sibi, & haud dispari habitu oris & corporis, utique cum procul viseretur, vestit regia exornat, prabiturum speciem ipsum regem illi ripæ præsidere, nec agitare de transitu. Hujus consilii effectum primo morata tempestas est, mox adju-

vit, incommoda quoque ad bonos eventus vertente fortuna. Trajicere amnĕ cum ceteris copiis in regionĕ insula, de qua ante dictum est, parabat, averso hoste in eos, qui cum Ptolemæo inferiorem obsederant ripam; quum procella imbrem vix sub tectis tolerabilem effudit, obrutique milites nimbo in terram refugerunt, navigiis ratibusque desertis: sed tumultuantium frèmitus, obstrepentibus ripis, ab hoste non poterat audiri. Deinde momento temporis repressus est imber; cæterum adeo spissa intendere se nubes, ut conderent lucem, vixque colloquentium inter ipsos facies noscitaretur.

orage qui d'abord retarda l'execution de ce dessein, & aussitôt aprés la favorisa; la Fortune se montrant si partiale pour ce Prince, qu'elle tournoit à son avantage tous les obstacles qui lui arrivoient. Car cette tempête fut suivie d'une pluye si impetueuse, que ceux mêmes qui étoient à couvert eurent de la peine à s'en défendre; de sorte que les soldats furent contraints de quitter leurs barques, pour regagner la terre. D'ailleurs le tems étoit si couvert, qu'on ne voyoit goute; si bien que ceux qui parloient ensemble, pouvoient à peine s'entre-reconnoître.

Terruisset alium obducta nox cœlo, quum ignoto amne navigandum esset, forsitan hoste eam ipsam ripam, quam cæci atque improvidi, & ex periculo gloriam accersentes petebant, occupante; obscuritatem, qua ceteros terrebat, suam occasionem ratus, date

Tout autre qu'Alexandre se fût étonné dans ces tenebres, étant question de traverser une riviere inconnuë, & d'aller aveuglément en gens qui cherchoient de la gloire à quelque prix que ce fût, aborder en un endroit, qui étoit peut-être occupé par les Ennemis. Mais il jugea au contraire que cette obscurité qui effrayoit tous les autres, lui

étoit favorable, & ayant donné le signal, tous eurent ordre de rentrer dans leurs bateaux sans faire bruit, & luimême le premier fit partir la barque qui le portoit. Ils ne trouverent personne à la descente, parce que Porus avoit toûjours l'œil sur Ptolomée. Tous les bateaux donc vinrent à bord, excepté un seul que les flots briserent cõtre un rocher, & ayant fait marcher par l'aîle quelques cõpagnies d'élite pour prendre du terrain, il rangea ses gens en bataille.

XIV. Déja il commençoit à marcher à la tête de son armée, divisée en deux colonnes, quand on vint dire à Porus que les Macedoniens avoient passé la riviere, & venoient droit à lui. Du commencement il crut, comme les hommes se flattent dans leurs esperances, que c'étoit Abisares son allié, qui venoit pour l'assister en cette guerre, selon qu'ils avoient arrêté entr'eux. Mais le tems qui s'éclaircit aussi-tôt, lui fit voir que c'étoient les ennemis; de sorte qu'il envoya son frere Hages avec cent chariots & quatre mille chevaux, pour leur opposer. Sa plus grande force étoit en ces chariots, chacun desquels portoit six hommes, deux qui avoient des bou-

signo ut omnes silentio ascenderent in rates, eam qua ipse vehebatur, primum jussit expelli. Vacua erat ab hostibus ripa, qua petebatur; quippe adhuc Porus Ptolemæum tantum intuebatur: una ergo navi, quam petra fluctus illiserat, hærente, cetera evadunt; arma que capere milites, & ire in ordines jussit.

XIV. *Jamque agmen in cornua divisum ipse ducebat: quum Poro nunciatur armis virisque ripam obtineri, & vetè adesse discrimen. At primo humani ingenii vitio spei sua indulgens, Abisarem belli socium (& ita convenerat) adventare credebat. Mox liquidiore luce aperiente hostem, c quadrigas, & 15 millia equitum venienti agmini Porus objecit. Dux erat copiarum quas præmisit, Hages frater ipsius: summa virium in curribus: senos viros singuli vehebant, duos clypeatos, duos sagittarios ab u-*

utroque latere disposites; ceteri auriga erant, haud sane inermes; quippe jacula complura, ubi cominus prælianduin erat, omissis habenis in hostem ingerebant.

cliers, deux autres Archers disposez des deux côtez, & les autres qui conduisoient le chariot, & ne laissoient pas de combattre lorsqu'on venoit aux mains, ayant quantité de dards qu'ils lançoient contre les ennemis, en quittant les resnes des chevaux.

Ceterum vix ullus usus hujus auxilii eo die fuit: namque ut supra dictum est, imber violentius quam alias fusus, campos lubricos & inequitabiles fecerat: gravesque & propemodum immobiles currus illuvie & voraginibus hærebant. Contra Alexander expedito ac levi agmine strenue invectus est. Scythæ & Dahæ primi omnium invasere Indos: Perdiccam deinde cum equitibus in dextrum cornu hostium emisit. Jam undique pugna se moverat, quum ii, qui currus agebant, illud ultimum auxilium suorum rati, effusis habenis in medium discrimen ruere cœperunt. Anceps id malum utrisque erat: nam & Macedonum pedites primo impetu

Mais tout cet équipage fut de peu de service ce jour-là, parce que la pluye qui étoit tombée en abondance, avoit tellement détrempé la terre, que les chevaux ne se pouvoient tenir, & les chariots pesans, comme ils étoient, demeuroient la pluspart enfoncez dans les bourbiers, sans qu'ils s'en pussent tirer. Au contraire Alexandre qui avoit une armée leste & débarassée, les chargea vigoureusement. Les Scythes & les Dahes furent les premiers qui donnerent; Perdiccas ensuite avec la Cavalerie alla fondre sur l'aîle droite; & comme le combat fut bien échauffé de part & d'autre, ceux qui avoient la conduite des chariots des ennemis, les pousserent à toute bride au milieu de la bataille, comme le plus grand secours qu'ils pouvoient donner à leurs gens; mais ils firent autant de mal aux uns qu'aux autres. Car l'infanterie des Macedoniens exposée à cette

premiere furie, souffrit beaucoup : mais les chariots poussez à travers le champ, par des lieux glissans & raboteux, jettoient à terre ceux qui les conduisoient ; & la plûspart des chevaux épouvantez entraînoient les uns dans les précipices, & les autres dans la riviere.

Il y en eut même que les Macedoniens rechercherent jusques dans le gros des Ennemis, & que la frayeur emporta dans le quartier de Porus, qui faisoit tout devoir de soldat & de Capitaine. Mais quand il vit le desordre de ses chariots errans çà & là par le champ de bataille, il donna à chacun de ceux qui étoient plus prés de lui, un des Elephans à conduire, & les mit tous à la tête. Derriere eux il rangea les gens de pied & les Archers qui battoient aussi du tambour, dont les Indiens se servoient au lieu de trompettes. Ces animaux ne s'effrayent point de ce bruit, parce qu'ils y sont accoûtumez de jeunesse. On portoit la statuë d'Hercule à la tête des gens de pied, ce qui leur étoit un puissant objet pour les encourager au combat, & ils tenoient à infamie d'abandonner ceux qui étoient chargez de ce simulachre ; comme

obterebantur ; & per lubrica atque invia immissi currus excutiebant eos, à quibus regebantur ; aliorum turbati equi non in voragines modo lacunasque, sed etiam in amnem precipitavere curricula.

Pauci tamen hostium tenus exacti penetravere ad Porum acerrime pugnam cientem. Is ut dissipatos tota acie currus vagari sine rectoribus vidit ; proximis amicorum distribuit elephantos, post eos posuerat pedites ac sagittarios tympana pulsare solitos : id pro cantu tubarum Indis erat : nec strepitu eorum movebantur, olim ad notum sonum auribus mitigatis. Herculis simulachrum agmini peditum praferebatur ; id maximum erat bellantibus incitamentum, & deseruisse gestantes militare flagitium habebatur. Capitis etiam sanxerant pœnam iis, qui ex acie non retulissent ; metu, quem ex illo hoste quondam conceperant,

Digitized by Google

etiam in religionem veneratiónemque conversa.

Macedonas non belluarum modo sed etiam ipsius regis aspectus paruper inhibuit. Bellua dispositа inter armatos speciem turrium procul fecerant; ipse Porus humana magnitudinis propemodum excesserat formam. Magnitudini Pori adjicere videbatur bellua qua vehebatur, tantum inter ceteras eminens, quanto aliis ipse præstabat. Itaque Alexander contemplatus & regem & agmen Indorum: Tandem, *inquit*, par animo meo periculum video; cum bestiis simul, & cum egregiis viris res est. *Intuensque Cœnon*, Quum ego, *inquit*, Ptolemæo, Perdiccaque, & Hephæstione comitatus, in lævum hostium cornu impetum fecero, videriſque me in medio ardore certaminis, ipse dextrum move, & tur-

aussi il y alloit de leur vie, s'ils ne le rapportoient de la bataille; ces peuples adorant alors un homme qui fut autrefois leur ennemi, & qui leur donna tant de terreur.

La présence de Porus, aussi-bien que la vûë des Elephans, arrêta un peu les Macedoniens; car ces monstrueuses bêtes, rangées parmi les escadrons, ressembloient de loin à des tours, & ce Prince étoit d'une taille toute extraordinaire, & paroissoit encore plus grand, à cause qu'il étoit monté sur un Elephant, qui surpassoit autant tous les autres, que lui surpassoit tous les autres hommes. Aprés donc qu'Alexandre l'eut contemplé aussi-bien que son armée: *Enfin*, dit-il, *j'ai trouvé un péril digne de mon courage, puis qu'aujourdhui j'ai affaire tout à la fois & à des bêtes farouches, & à des hommes fort vaillans.* Puis se tournant vers Cœnus: *Quand j'aurai*, dit il, *attaqué l'aile gauche des ennemis avec Ptolomée, Perdiccas & Ephestion, & que vous me verrez engagé au combat, chargez l'aile droite: & vous Antigenes, Leonatus & Tauron, donnez en même tems dãs le front de la bataille, & le preſſez vivement. Nos*

longues & fortes piques ne nous ſerviront jamais mieux que contre ces animaux, & contre ceux qui les montent: A ceux-là donnez-leur dans les flancs, & ceux-ci jettez-les par terre. C'eſt un ſecours bien hazardeux que le ſecours de ces bêtes; elles peuvent auſſi-tôt nuire que ſervir; & même elles ſont plus à craindre pour les Indiens, que pour nous; car elles ne ſe porteront contre nous que par une obéiſſance forcée; au lieu que ce ſera l'épouvante qui les tournera contr'eux.

Il n'eut pas ſi-tôt dit cela, qu'il pouſſa le premier ſon cheval, & avoit déja ouvert un bataillon des ennemis, comme il avoit projetté, quand Cœnus commença à charger furieuſement l'aîle droite, pendant que la Phalange auſſi choqua la bataille des Indiens, qui fut rompuë tout d'un coup. Porus envoya les Elephans du côté qu'il vit que la Cavalerie donnoit; mais ces lourdes maſſes ne ſe manioient pas comme des chevaux; & d'ailleurs les Barbares ne s'aidoient point de leurs fléches, parce qu'étant longues & maſſives, ils ne pouvoient pas commodément bander l'arc, qu'en l'appuyant contre terre;

batis ſigna infer. Tu Antigenes, & tu Leonate & Tauron, invehimini in mediam aciem, & urgebitis frontem. Haſtæ noſtræ prælongæ & validæ non aliàs magis quam adverſus bellua rectoreſque earum uſui eſſe poterunt; deturbate eos qui vehuntur, & ipſas confundite. Anceps genus auxilii eſt, & in ſuos ſæpius furit. In hoſtem enim imperio, in ſuos pavore agitur.

Hæc eloquutus concitat equum primus. Fumque, ut deſtinatum erat, invaſerat ordines hoſtium, quum Cœnus ingenti vi in lævum cornu invehitur; phalanx quoque in mediam Indorum aciem uno impetu prorupit. At Porus, qua equitem invehi ſenſerat, bellua agi juſſit: ſed tardum & pene immobile animal equorum velocitatem æquare non poterat, neſagittarum quidem ullus erat barbaris uſus: quippe longa & pregraves niſi prius in terra ſtatuerent ar-

Digitized by Google

eum, haud satis apte & commode imponunt. Tum humo lubrica, & ob id impediente conatum, molientes ictus, celeritate hostium occupabantur.

qui estant alors molle & glissante leur faisoit beaucoup de peine; si bien qu'avant qu'ils fussent prêts à tirer, l'ennemi les avoit prévenus.

Ergo spreto regis imperio, (quod fere fit ubi turbatis acrius metus quam dux imperare cœpit) totidem erant imperatores, quot agmina errabant; alius jungere aciem, alius dividere; stare quidam, & nonnulli circumvehi terga hostiu jubebant; nihil in medium consulebatur. Porus tamen cum paucis quibus metu potior fuerat pudor, colligere dispersos, obvios hosti ire pergit, elephantosque ante agmen suorum agi jubet. Magnum bellua injecere terrorem; insolitusque stridor non equos modo, tam pavidum ad omnia animal, sed viros quoque ordinesque turbaverat. Jam fuga circumspiciebant locum paulo ante victores, quum Alexander Agrianos & Thraas leviter armatos, meliorem concursationi

Dans ce trouble on n'écoutoit plus les ordres de Porus; la peur estoit la maîtresse, qui a toûjours plus de pouvoir que les Chefs, & il y avoit autant de Generaux, que de troupes dispersées; l'un vouloit qu'on se ralliât en corps de bataille; l'autre qu'on se separât; quelques-uns étoient d'avis de faire ferme, & d'autres d'envelopper les ennemis par derriere; & de tout cela rien ne s'executoit. Toutefois Porus avec peu des siens, sur qui l'honneur eut plus de pouvoir que la crainte, vint rencontrer Alexandre, faisant marcher ses Elephans à la tête. Ces bêtes donnerent une grande épouvante, & par leurs cris horribles auſquels on n'étoit pas accoûtumé, n'effrayerent pas seulement les chevaux qui sont naturellement peureux, mais aussi les hommes, & troublerent les rangs de telle sorte, que ceux qui un peu auparavant étoient victorieux, ne songeoient plus qu'à la fuite. Alors Alexandre fit avancer la cavalerie legere

des Agriens, & des Thraces, plus propres à tirer en courant qu'à s'attacher au combat. Ils firent leur décharge sur les Elephans, & sur ceux qui étoient montez dessus, & la Phalange les voyant branler commença à les serrer de fort prés.

quam cominus militem, emisit in bellum. Ingentem ii vim telorum injecere & elephantis, & regentibus eos; phalanx quoque instare constanter territis cœpit.

Mais quelques-uns, qui s'avancerent avec trop d'ardeur, ayant été écrasez sous les pieds de ces animaux irritez de leurs blessures, servirent d'exemple aux autres pour ne les presser pas si chaudement: Toutefois rien n'étoit si étonnant que de leur voir enlever avec leur trompe les hommes tout armez, & les livrer par dessus leur tête à leurs conducteurs; cela fit que les Macedoniens y allerent plus retenus; & comme tantôt ils attaquoient les Elephans, & tantôt ils s'enfuyoient, le combat fut douteux une grande partie du jour, & n'étoit pas prest à finir, si avec des haches preparées pour cela ils ne leur eussent coupé les jambes. Ils avoient aussi des épées courtes un peu recourbées en forme de faulx, avec quoi ils tranchoient les trompes de ces animaux; & craignant plus que la mort même le genre de mort qu'ils faisoient souffrir, ils n'oublierent rien pour

Sed quidam avidius persequuti bellum in semet irritavere vulneribus: obtriti ergo pedibus eorum, ceteris, ut parcius instarent, fuere documentum. Præcipue terribilis illa facies erat, quum manu arma viroſque corriperent, & super se regentibus traderent. Anceps ergo pugna nunc sequentium, nunc fugientium elephantos, in multum diei varium certamen extraxit: donec securibus (id namque genus auxilii præparatum erat) pedes amputare cœperunt. Copidas vocant gladios leviter curvatos falcibus similes, quis appetebant belluarum manus: nec quidquam inexpertum non mortis modo, sed etiam in ipsa morte novi supplicii timuit.

omittebat.

Ergo elephanti vulneribus tandem fatigati suos impetu sternunt, & qui vexerant eos præcipitati in terram, ab ipsis obterebantur. Itaque pecorum modo magis pavidi, quam infesti, ultra aciem exigebantur; quum Porus destitutus à pluribus, tela multo ante præparata in circumfusos ex elephanto suo cœpit ingerere, multisque eminus vulneratis, expositus ipse ad ictus undique petebatur. Novem jam vulnera hinc tergo, illinc pectore exceperat, multoque sanguine profuso languidis manibus magis elapsa, quam excussa tela mittebat. Nec segnius bellua instincta rabie, nondum saucia invehebatur ordinibus; donec rector bellua regem conspexit fluentibus membris, omissisque armis vix compotem mentis.

se garantir de leur fureur.

Enfin les Elephans comme forcenez de la douleur de leurs blessures; & d'ailleurs l'épouvante les ayant pris, ne se laissoient plus gouverner; ils renversoient les Indiens, & foulcient aux pieds leurs conducteurs mêmes, aprés les avoir jettez par terre. Et ils étoient tellement saisis de peur, que bien loin de faire du mal, on les chassoit par troupes hors du champ de bataille comme des moutons. Porus se voyant abandonné de la plûpart de ses gens, se mit à lancer les dards dont il avoit fait bonne provision, & en blessa plusieurs qui l'environnoient, pendant que lui-même étoit en butte aux traits de ses Ennemis. Il avoit déja reçu neuf blessures par devant & par derriere, si bien qu'ayant perdu quantité de sang il n'avoit plus de force, & les dards lui tomboient des mains quand il les pensoit tirer. Mais son Elephant qui n'étoit point encore blessé, étant entré en fureur, fit un grand carnage des Macedoniens, jusqu'à ce que celui qui le gouvernoit s'appercevant que le Roi chanceloit de foiblesse, & laissoit aller ses armes, fit prendre la fuite à la bête.

Digitized by Google

Alexandre le ſuivoit de prés, mais ſon cheval tout percé de coups lui manqua au beſoin, & ſe coucha doucement ſous lui comme s'il eût eu peur de le bleſſer. Cependant Porus gagna les devants, & le Roi qui perdit du tems à changer de cheval ne put le ſuivre; mais le frere de Taxile Roi des Indes qu'Alexandre avoit envoyé aprés lui, l'ayant joint, l'exhorta *de ſe ſoûmettre au vainqueur, & ne pas attendre l'extremité.* Porus, quoique ſes forces fuſſent épuiſées, & qu'il perdît tout ſon ſang, revint neanmoins à cette voix, qu'il reconnut, & dit: *N'eſt-ce pas là le frere de Taxile, que j'entends? de ſe traître à ſa patrie & à ſon Royaume?* & prenant un dard qui lui étoit reſté, le lança contre lui d'une telle violence, qu'il le perça d'outre en outre; & aprés ce dernier exploit de valeur, ſe remit à fuïr plus fort qu'auparavant: mais l'Elephant, qui avoit auſſi reçu pluſieurs coups, ne pouvoit plus marcher; de ſorte que Porus fut contraint de s'arrêter, & avec quelques fantaſſins, ſe réſolut de faire tête aux Ennemis qui le pourſuivoient.

Alexandre l'ayant atteint, & voyant ſon opiniâtreté, qu-

Tum belluam in fugam concitat ſequente Alexandro: ſed equus ejus multis vulneribus confoſſus deficienſque procubuit, poſito magis rege, quam effuſo: itaque dum equum mutat, tardius inſequutus eſt. Interim frater Taxilis regis Indorum præmiſſus ab Alexandro, monere cœpit Porum, ne ultima experiri perſeverarer, dederetque ſe victori. *At ille quamquam exhauſta erant vires, deficiebatq; ſanguis; tamen ad notam vocem excitatus,* Agnoſco, *inquit,* Taxilis fratrem imperii regnique ſui proditorem; *& telum, quod unum forte non effluxerat, contorſit in eum, quod per medium pectus penetravit ad tergum. Hoc ultimo virtutis opere edito fugere acrius cœpit: ſed elephantus quoque, qui multa exceperat tela, deficiebat: itaque ſiſtit fugam, peditemque ſequenti hoſti objecit.*

Jam Alexander conſequutus erat, & per-

Digitized by Google

tinacia Pori cognita, vetabat resistentibus parci. Ergo undique & in pedites, & in ipsum Porum tela congesta sunt: quis tandem gravatus labi ex bellua cœpit. Indus qui elephantum regebat, descendere eum ratus, more solito elephantum procumbere jussit in genua; qui ut se submisit, ceteri quoque, ita enim instituti erant, demisere corpora in terram: ea res & Porum, & ceteros victoribus tradidit. Rex spoliari corpus Pori, interemptum esse credens, jussit; & qui detraherent loricam vestemque, concurrere; quum bellua dominum tueri & spoliantes cœpit appetere, levatumque corpus ejus rursus dorso suo imponere.

donna qu'on taillât en pieces tout ce qui se mettroit en défense. On commença donc à tirer de tous côtez, & sur Porus & sur ses gens, & ce Prince enfin accablé de traits, se laissoit aller le long de son Elephant, quand l'Indien qui conduisoit la bête, crut qu'il vouloit descendre, & la fit mettre à genoux comme elle avoit accoûtumé: mais elle ne fut pas plutôt baissée, que les autres Elephans qu'on avoit dressé à cela en firent de même, ce qui livra Porus & toute sa suite au vainqueur. Le Roi, croyant qu'il fût mort, commanda qu'on le dépoüillât; mais comme on accouroit pour lui ôter sa cuirasse, & ses habits, l'Elephant se mit à défendre son Maître, & à se jetter sur ceux qui en approchoient, & l'ayant levé de terre avec sa trompe, le remit sur son dos.

Ergo telis undique obruitur, confossoque eo in vehiculum Porus imponitur. Quem Rex ut vidit allevantem oculos, non odio, sed miseratione commotus, Quæ malum, *inquit,* amentia te coëgit rerum mearum cognita

En un moment la bête fut toute couverte de dards, & ayant rendu les abois, Porus fut pris, & mis sur un chariot. Comme le Roi vit qu'il levoit encore les yeux, il fut émû de compassion, & lui dit: *Malheureux que tu es, quelle manie t'a saisi de tenter la fortune de la guerre, toi qui*

ſçavois & la puiſſance, & le bonheur de mes armes, & qui avois pû connoître par l'exemple de Taxile ton voiſin, quelle eſt ma clemence envers ceux qui ſe ſoûmettent ? A quoi il répondit : *Puis que tu le veux ſçavoir, je te le dirai avec la même liberté que tu me donnes en effet, en me faiſant cette demande. Je ne croyois pas qu'il y eût au monde un plus vaillant homme que moi, car je connoiſſois mes forces, & n'avois pas encore éprouvé les tiennes ; le ſuccés de la bataille m'apprend aujourd'hui que je te dois ceder cette gloire ; mais je ne m'eſtime pas peu heureux de tenir le ſecond rang aprés toi.* Alexandre lui ayant encore demandé *quel traitement il croyoit que le vainqueur lui dût faire ? Celui*, dit-il, *que te conſeillera cette journée, qui t'a vûr combien la felicité des hommes eſt une choſe fragile.*

Il gagna plus par cet avertiſſement qu'il donna au Roi, qu'il n'eût fait en s'abaiſſant à des prieres indignes. Car ce grand courage que rien n'étonnoit, & que la Fortune même n'avoit pû abbatre, lui ſembla non ſeulement digne de compaſſion, mais d'honneur. Il le fit panſer de ſes

fama, belli fortunam experiri, quum Taxiles eſſet in deditos clementiæ mæ tam pronquum tibi exemplum ? *At ille*, quoniam, *inquit*, percunctaris, reſpondebo ea libertate, quam interrogando feciſti. Neminem me fortiorem eſſe cenſebam. Meas enim noveram vires, nondum expertus tuas : fortiorem eſſe te belli docuit eventus. Sed nec ſic quidem parum felix ſum, ſecundus tibi. *Rurſus interrogatus*, quid ipſe victorem ſtatuere debere *cenſeret* ; quod hic, *inquit*, dies tibi ſuadet, quo expertus es, quam caduca felicitas eſſet.

Plus monendo profecit, quam ſi precatus eſſet, quippe magnitudinem animi ejus interritam, ac ne fortuna quidem infra-ctam, non miſericordia modo, ſed etiam honore excipere dignatus eſt : ægrum curavit

haud secus, quam si pro ipso pugnasset: confirmatum contra spem omnium in amicorum numerum recepit: mox donavit ampliore regno, quam tenuit. Nec sane quidquam ingenium ejus solidius aut constantius habuit, quam admirationem veræ laudis & gloriæ: simplicius tamen famam æstimabat in hoste, quam in cive: quippe à suis credebat magnitudinem suam destrui posse; eamdem clariorem fore, quo majores fuissent, quos ipse vicisset.

bleſſures comme s'il les euſt reçuës pour ſon ſervice, & lors qu'il en fut gueri, contre l'opinion de tout le monde, il l'admit au nombre de ſes amis, & lui donna auſſi-tôt un plus grand Royaume que n'étoit celui qu'il avoit auparavant. Et certainement il n'y a eût rien en lui de plus loüable, ni qui lui fuſt plus naturel que de relever la valeur & la veritable Vertu. Il eſt vrai qu'il n'étoit pas ſi franc à l'eſtimer en ſes citoyens, qu'en ſes Ennemis, parce qu'il croyoit que les ſiens pouvoient faire ombre à ſa gloire; au lieu que la reputation & la grandeur de ceux qu'il avoit vaincus, rendroient ſes triomphes plus magnifiques, & ſa vaillance plus illuſtre.

Digitized by Google

QUINTE-CURCE,

DE LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND.

LIVRE NEUVIE'ME.

SOMMAIRE.

1. ALEXANDRE passe dans l'Inde aprés avoir vaincu Porus; & assujettit à son Empire beaucoup de peuples, & beaucoup de villes, dont les mœurs, & les coutumes sont décrites.

2. Alexandre étant prest d'attaquer les Gangarides, & les Pharrasiens, exhorte par un long discours, ses soldats à la perseverance, parce qu'ils étoient fatiguez, & qu'ils refusoient d'aller à la guerre.

1. *DEVICTO Poro, in Indiam penetrat Alexander, variasque gentes & urbes, quarum mores describuntur, sibi subjicit.*

2. *Gangaridas & Pharrasios aggressurus, milites fatigatos & bellum detestantes, prolixa oratione ad perseverantiam hortatur.*

Digitized by Google

3. *Cœnus, militum nomine Alexãdro respondet, & paulo post morbo extinguitur,*

4. *Sobiis, & aliis expugnatis, regionem Oxydracarum & Mallorum ingreditur. Oratione ad milites habita, barbaros fugit, eorumque oppidum, contempto Demophoonte vate obsidet.*

5. *Præcipiti saltu in Oxydracarum oppidũ se immittens, graviter vulneratur, & fortissimis quibusdam ducibũs desideratis, oppidoque post aliquot dies expugnato, sibi suisque restituitur.*

6. *Ab amicis rogatus, ut saluti suæ publicæque parceret, generosè respondit; in instituto suo de domãdo orbe perseverans.*

7. *Gracorum quorundam in Bactris defectio repressa. Dũ Indorũ legatos convivio excipit Alexander, inter Horratam & Dioxippum, qui tandem imparibus armis duello certant, rixa oritur. Paulò post Dioxippus inimicorum calumniis*

3. Cœnus répond à Alexandre au nom de tous les soldats, & meurt quelque tems aprés de maladie.

4. Alexandre s'étant rendu Maître des Sobiens, & de quelques autres peuples, entre dans le païs des Oxydraques, & des Malles, met en fuite les Barbares, & assiege leur ville, sans se soucier des prédictions du devin Demophoon.

5. Il est blessé dans la ville des Oxydraques, où il s'étoit jetté d'un saut; & aprés avoir perdu quelques-uns de ses meilleurs Capitaines, & que l'on eût pris la ville, ses gens le trouvent presque mort, & abandonné de tout secours.

6. Ses amis le prient d'avoir soin de son salut, & du salut public; mais il leur fait une réponse genereuse, en perseverant dans le dessein de conquerir toute la Terre.

7. On appaise la revolte de quelques Grecs, dans le païs des Bactriens. Alexandre fait un festin aux Ambassadeurs des Indiens; & pendant ce festin, Horrata & Dioxippe se querellent, & se battent enfin en duël, avec des armes dissemblables. Quelque tems aprés, Dioxippe irrité par les calomnies de ses Ennemis, se

Digitized by Google

tué de ſa propre main.

8. Alexandre ayant reçu des preſens des Ambaſſadeurs des Indiens, dompte les Sabraces, les Muſicans, les Preſtes, & d'autres peuples. Ptolomée eſt gueri d'une bleſſure empoiſonnée, par le ſecours d'une certaine herbe, dont Alexandre avoit vû l'image en dormant.

9. Alexandre a une paſſion extréme de voir l'Ocean, & contente enfin ſon deſir, non pas ſans grands perils, à cauſe du peu d'experience des Matelots & des Pilotes.

10. Il revient de l'Ocean dans le pays des Arabites, des Gedroſiens, & des Indiens, où ſon armée combat contre la famine, & la peſte; mais il y donne les ordres neceſſaires. Il ſe fait enſuite comme un triomphe, à l'imitation de Bacchus; mais il fut enſanglanté par le ſupplice d'Aſpaſtes Satrape.

8. Donis à legatis Indorum acceptis, Sabracas, Muſicanos, Praſtos, aliosque populos debellat; Ptolemæo venenata plaga accepta curato, ope cujuſdam herbæ, cujus ſpecies inſomnis Alexandro eſt oblata.

9. Cupidine viſendi Oceani correptus, non ſine periculis propter nautarum imperitiam, tandem votiſui compos redditur.

10. Ab Oceano in Arabitarum Gedroſiorum & Indorum regiones revertitur: ubi cum fame & peſtilentia luctatur exercitus, deinde liberatur, planeque reſtituitur. Unde ſequutus eſt probroſus bacchantium luſus, ſupplicio Aſpaſtis Satrapis cruentatus.

ALEXANDRE ravi d'une ſi memorable victoire, qui lui ouvroit les portes de l'Orient, immola des victimes au Soleil, & pour donner encore plus de courage à ſes ſoldats, les

ALEXANDER tam memorabili victoria latus, qua ſibi Oriëtis fines apertos eſſe cenſebat, Soli victimis cæſis; milites quoque, quo

promptioribus animis reliqua belli munia obirent, pro concione laudatos docuit, quidquid Indis virium fuisset, illa dimicatione prostratum, ceteram opimam prædam fore, celebrataſq; opes in ea regione eminere, quam peterent: proinde jam vilia & obsoleta esse spolia de Persis: gemmis margaritisque, & auro atque ebore Macedoniam Græciamque, non suas tantum domos repleturum. *Avidi milites & pecuniæ & gloriæ; simul quia nūquā affirmatio ejus fefellerat eos, pollicentur operam: dimissisque cum bona spe, navigia ædificari jubet, ut quum totam Asiam percurrissent, finem terrarum mare inviseret.*

Multa materia navalis in proximis montibus erat; quam cædere aggressi, magnitudinis inusitatæ reperere serpentes. Rhinocerotes quoq; rarum alibi animal, in iisdem mōtibus erant: ceterum hoc nomen belluis eis

ayant assemblez, il les combla premierement de louanges, & leur dit ensuite: *Que toutes les forces des Indes avoient été abatues par ce seul coup; que le reste n'étoit qu'un butin continuel, qu'une moisson de richesses, & qu'ils alloient entrer dans ces fameuses contrées, où tous les threſors ont leur source; que les dépoüilles des Perſes ne leur seroient plus rien, & qu'ils amasseroient tant d'or & d'yvoire, de perles, & de pierreries, qu'ils auroient de quoi en remplir leurs maisons, & mêmes la Macedoine, & la Grece.* Le soldat avide du gain, & de la gloire, & qui ne s'étoit jamais vû trompé des promesses du Roi, s'offre gayement à le suivre, & le Roi les ayant congediez pleins d'esperance, fait en même tems équiper une flotte, afin qu'aprés avoir couru toute l'Asie, il pût aller voir l'Ocean aux extrémitez de la terre.

Il y avoit force bois aux montagnes voisines, pour fabriquer des vaisseaux; mais comme ils commençoient à en couper, ils trouverent des serpens d'une grandeur prodigieuse, & des Rhinoceros, tres-rares par tout ailleurs, que les habitans du païs appellent autrement, ce nom leur ayant été

Digitized by Google

donné par les Grecs. Le Roi aprés avoir bâti deux villes sur les deux rives du fleuve qu'il avoit passé, donna à chaque Chef de son armée une couronne d'or avec mille écus, & fit aussi de l'honneur aux autres, selon leur merite. Abisares, qui avoit envoyé un Ambassade à Alexandre avant la défaite de Porus, lui en renvoya une autre, pour l'assurer *qu'il feroit tout ce qu'il lui commanderoit, excepté de livrer sa personne, parce qu'il ne pouvoit vivre sans regner, ni regner étant captif.* Le Roi répondit aux Ambassadeurs, *que s'il lui fâchoit de venir, il l'iroit trouver.*

inditum à Græcis: sermonis ejus ignari aliud linguæ suæ usurpant. Rex duabus urbibus conditis in utraque fluminis, quod superaverat, ripa; copiarum duces coronis & mille aureis singulos donat: ceteris quoque proportione, aut gradus, quem in militia obtinebant, aut navatæ operæ, honos habitus est. Abisares, qui priusquam cum Poro dimicaretur, legatos ad Alexandrum miserat, rursus alios misit, pollicentes omnia facturum quæ imperasset, modo ne cogerent corpus suum dedere; neque enim aut sine regio imperio victurum: aut regnaturum esse captivum. *Cui Alexander* nunciari *jussit*; si gravaretur ad se venire, ipsum ad eum esse venturum.

De là il entra bien avant dans les Indes, où il vit des forests d'une étendue presque infinie, pleine d'arbres touffus, & d'une hauteur démesurée. La plûpart des branches, grosses comme des troncs, se replioient jusques dans la terre, d'où elles remontoient aprés toutes droites; de sorte qu'il sembloit que ce n'étoit plus des branches qui se redressoient, mais de nouveaux ar-

Hinc Poro amneq; superato ad interiora Indiæ processit. Sylvæ erant prope in immensum spatium diffusæ, procerisque & in eximiam altitudinem editis arboribus umbrosæ: plerique rami instar ingentium stipitum flexi in humum, rursus, qua se curvaverant, erigebantur adver-

Digitized by Google

ut speciem esset non rami resurgentis, sed arboris ex sua radice generatæ. Cœli temperies salubris: quippe & vim solis umbra levant; & aqua larga manant è fontibus. Ceterum hic quoq; serpentium magna vis erat, squamis fulgorem auri reddentibus; virus haud ullum magis noxium est: quippe morsum præsens mors sequebatur; donec ab incolis remedium oblatũ est. Hinc per deserta ventum est ad flumen Hydraoten: junctum erat flumini nemus, opacum arboribus alibi inusitatis, agrestiumq; pavonum multitudine frequens. Castris inde motis oppidũ haud procul positum corona capit; obsidibusque acceptis stipendium imponit. Ad magnam deinde, ut in regione, urbe pervenit, non muro solum, sed etiam palude munitã.

Ceterum barbari vehiculis inter se junctis limitem caturi occurrerũt: aliis tela, aliis hasta, aliis secures erant: transiliebãtque in ve-

bres sortans de leurs racines. L'air y est fort sain; tant à cause de la fraîcheur des bois, qui tempere l'ardeur du Soleil, que pour l'abondance des eaux, qui arrosent le païs. Il est vrai qu'il est infecté de serpens, dont les écailles brilloient comme de l'or & n'est point de venin plus dangereux que la morsure de ces bêtes; car ceux qui en étoient atteints mouroient sur le champ, jusqu'à ce que les Indiens leur apprirent le remede. Aprés il marcha par les deserts, vers le fleuve Hydraotis qui étoit bordé d'une foreſt remplie de paons sauvages, & d'arbres inconnus ailleurs, puis il alla prendre une Ville vis à vis de là, dont il reçut des ôtages, & lui ayant imposé tribut, s'avança vers une autre fort grande, comme elles sont d'ordinaire en ces contrées, ceinte de fortes murailles, & au milieu d'un marais.

Les Barbares sortirent pour le combattre, montez sur des chariots joints ensemble, les uns ayant des haches, les autres des javelots, ou des dards, & sautoient legerement de cha-

riot en chariot, quand ils voulurent s'entre-secourir. Cette nouvelle sorte de combat étonna d'abord les Macedoniens, qui se sentoient blesser sans les pouvoir joindre, mais aprés mépriſant une troupe ſi mal ordonnée, ils ſe mirent à inveſtir les chariots; & pour le faire plus aiſément, le Roi commanda qu'on coupât les liens qui les tenoient attachez enſemble; tellement qu'ayant perdu huit cens des leurs, ils ſe retirerent dans la ville. Le lendemain on planta les échelles de tous côtez, & on l'emporta d'aſſaut, peu s'étant ſauvez de vîteſſe, qui paſſerent le marais à la nage, & porterent l'effroi aux villes voiſines, publians *qu'il étoit venu une armée de Dieux dans leur pays, que les hommes ne pouvoient vaincre.*

bicula ſtrenuo ſalu, quum ſuccurrere laborantibus ſuis vellent. Ac primo inſolitum genus pugnæ Macedonas terruit, quum eminus vulnerarentur: deinde ſpreto tã incondito auxilio, ab utroq; latere vehiculis circumfuſi repugnãtes fodere cœperũt. Et vincula, quis cõſerta erant, juſſit incidi, quo facilius ſingula circũvenirentur: itaq; octingentis ſuorũ amiſſis in oppidum refugerunt. Poſtero die ſcalis undiq; admotis muriocccupãtur: pauci pernicitas ſaluti fuit, qui cognito urbis excidio paludem tranſnavere, & in vicina oppida ingentem intulere terrorem: invictum exercitum, & deorum profecto adveniſſe memorantes.

Alexandre, aprés avoir commandé à Perdiccas de faire le dégât avec une partie de ſes troupes, & en avoir donné une autre à Eumenes, pour reduire les Barbares ſous ſon obeïſſance, mena le reſte contre une ville forte, où les habitans des autres lieux s'étoient retirez. Les aſſiegez envoyerent des

Alexander ad vaſtandam eam regionẽ Perdicca cum expedita manu miſſo; partem copiarum Eumeni tradit, ut is quoque barbaros ad deditionem compelleret: ipſe ceteros ad urbem validam, in quam alarum quo-

quo

que confugerant incolæ, duxit. Oppidani missis qui regem deprecarentur, nihilominus bellum parabant; quippe orta seditio in diversa consilia diduxerat vulgum; alii omnia deditione potiora; quidam nullam opem in ipsis esse ducebant. Sed dum nihil in commune consulitur, qui deditioni imminebant, apertis portis hostem recipiunt. Alexander quamquam belli auctoribus jure poterat irasci, tamen omnibus venia data, & obsidibus acceptis, ad proximam deinde urbem castra movit. Obsides ducebantur ante agmen, quos quum è muris agnovissent, utpote gentis ejusdem, in colloquium convocaverunt. Illi clementiam regis simulque vim commemorando, ad deditionem eos compulere: ceterasque urbes simili modo deditas in fidem accepit.

Députez au Roi pour traiter, & ne laisserent pas de se préparer à la défense; car il y avoit de la division parmi le peuple, les uns disant qu'on ne pouvoit pis faire que de se rendre, & les autres que c'étoit la seule esperance de salut qui leur restoit; si-bien que dans cette contestation, ceux qui étoient d'avis de se rendre, ouvrirent les portes au Roi. Bien qu'il eût pû avec justice punir ceux qui avoient desiré la guerre, si est-ce qu'il pardonna à tous; & ayant pris des ôtages, marcha contre la prochaine ville. Comme on menoit ces ôtages à la tête de l'armée, ceux qui parurent sur les murs les ayant reconnus; parce que c'étoit tous gens du pays, demanderent à s'aboucher avec eux: & lors qu'il furent informez de la clemence & des forces d'Alexandre, ils se rendirent, & les autres villes de même.

Hinc in regnum Sophitis perventum est. Gens, ut barbari, sa-

Aprés il entra dans les Etats du Roi Sopites. Ce peuple est sage autant que des barbares

Je peuvent être, & se gouverne par de bonnes loix, & de louables coûtumes. Ils n'élevent pas les enfans au gré des péres & des meres; mais de certaines personnes destinées à ce ministere, qui prennent garde à la forme & à la constitution de leurs corps; & s'ils y remarquent quelque notable difformité, ils les font mourir. Quand ils se marient, ils ne regardent ni à la race, ni à la noblesse; ils ne font état que de la beauté, parce que ce n'est aussi que par là qu'ils estiment leurs enfans.

Ce Roi s'étoit enfermé dans la capitale de son Royaume qu'Alexandre avoit bloquée; & comme personne ne paroissoit ni aux tours, ni sur les murs, les Macedoniens ne sçavoient si la ville étoit abandonnée des habitans, ou s'ils se cachoient pour leur jouer quelque stratagême: mais les portes s'ouvrant tout à coup, on vit sortir le Roi Indien, avec deux de ses fils déja grands & venir au devant d'Alexandre. Il surpassoit en taille & en beauté tout le reste des barbares, & portoit une robe de pourpre rayée d'or qui lui descendoit jusqu'aux talons, avec des sandales d'or, toutes couvertes de pierreries. Il avoit

pientia excellit, bonisque moribus regitur. Genites liberos non parentum arbitrio tollunt aluntque; sed eorum quibus spectandi infantium habitum cura mandata est. Si quas insignes aut aliqua membrorum parte inutiles notaverunt, necari jubent. Nuptiis coëunt, non genere ac nobilitate conjunctis; sed electa corporum specie, quia eadem æstimatur in liberis.

Hujus gentis oppidum, cui Alexander admoverat copias, ab ipso Sophite obtinebatur; clausa erant portæ, sed nulli in muris turribusque se armati ostendebant: dubitabantque Macedones, desertisne urbem incolæ, an fraude se occulerent; quum subito patefactæ portæ, rex Indus cum duobus adultis filiis occurrit, multum inter omnes barbaros eminens corporis specie. Vestis erat auro purpuraque distincta, qua etiam cura valebat: auris

soleis inseruerat gemmis: lacerti quoque & brachia margaritis ornata erant. Pendebant ex auribus insignes candore & magnitudine lapilli. Baculum aureum berylli distinguebant, quo tradito precatus ut sospes acciperet, se liberosque & gentem suam dedit.

des bracelets de perles aux bras & aux épaules, & pour pendans d'oreilles deux perles d'un prix inestimable. Il portoit un sceptre d'or à la main, tout garni de berylles, qu'il donna au Roi en se donnant lui-même, avec ses enfans & son peuple, & faisant mille vœux pour son salut, & l'accroissement de son Empire.

Nobiles ad venandum canes in ea regione sunt; latratu abstinere dicuntur quum videre feram, leonibus maxime infesti. Horum vim ut ostenderet Alexandro, in conspectu leonē eximiæ magnitudinis jussit emitti, & IV omnino admoveri canes, qui celeriter occupaverunt ferā; quā ex iis qui assueverant talibus ministeriis, unus, canis leoni cum aliis inhærentis crus avellere; & quia non sequebatur, ferro amputare cœpit: nec sic quidem pertinacia victa, rursus aliam partem secare instituit; & inde non segnius inhærentem ferro subinde cædebat. Ille in vulnere

Il y a une race de chiens en ce pays là, admirable pour la chasse. On dit qu'ils n'aboient plus dés qu'ils ont vû la bête, & que sur-tout ils en veulent aux lions. Pour faire voir la force & le courage de ces animaux, Sopites fit lancer en la presence du Roi un lion d'une grandeur extraordinaire, & lâcher seulement quatre de ces chiens, qui se jetterent incontinent dessus. Le Veneur en prit un par la cuisse qui étoit attaché à la proye comme les autres, & s'efforçant de l'arracher, comme il ne démordoit point, lui coupa la jambe; mais pour cela n'ayant pû vaincre son opiniâtreté, il lui en coupa une autre, & le voyant encore si acharné qu'il ne lui pouvoit faire lâcher prise, il se mit à le découper lentement par petits morceaux. Le chien le laissoit faire,

Digitized by Google

& en rendant les abois tenoit toûjours les dents serrées dans la bête; tant la nature a donné d'ardeur à ces animaux pour la chasse.

fera dentes moribundi quoque infixerat: tantam in illis animalibus ad venandum cupiditatem ingeneraſſe naturam memoria proditum eſt.

Je confesse que j'en dis plus que je n'en crois; mais comme je n'ai garde d'assurer les choses dont je doute, aussi ne puis-je pas supprimer celles que j'ai appriſes. Ayant donc laiſſé Sopites dans son Royaume, il tira vers le fleuve Hypasis, où Epheſtion qui avoit conquis une autre contrée, le vint joindre. Phegelas Roi de ce pays, sçachant la venuë d'Alexandre, commanda à ses sujets de labourer leurs terres comme de coûtume, pendant qu'il alloit au devant de lui avec des preſens, l'assurer de son obeïſſance.

Equidem plura tranſcribo quam credo: nam nec affirmare ſuſtineo, de quibus dubito; nec ſubducere qua accepi. Relicto igitur Sophite in ſuo regno, ad fluvium Hypaſin proceſſit, Hephaſtione, qui diverſam regionem ſubegerat, conjuncto. Phegelas erat gentis proxima rex, qui popularibus ſuis colere agros ut aſſueverant, juſſis, Alexandro cum donis occurrit, nihil quod imperaret detrectans.

II. Le Roi ſejourna deux jours chez lui, & au troiſiéme il avoit reſolu de paſſer la riviere, quoique tres-mal-aiſée à traverſer, tant à cauſe de ſa largeur, que pour être pleine de rochers. Mais ayant pris langue de Phegelas, il ſçut que delà le fleuve il y avoit pour onze journées de deſerts, & qu'aprés on trouvoit le Gange, le plus grand de tous les fleuves des Indes, que plus

II. *Biduum apud eum ſubſtitit rex tertio die amnem ſuperare decreverat, tranſitu difficilem, non ſpatio ſolum aquarum, ſed etiam ſaxis impeditum. Percunctatus igitur Phegelam, qua noſcenda erant, undecim dierum ultra flumen per vaſtas ſolitudines iter eſſe cognoſcit: excipere deinde*

Digitized by Google

Gangem, maximum totius India flumi-num : ulteriorem ri-pam colere gentes Gangaridas & Pharrasios ; eorumque regem esse Aggrammem, viginti millibus equitum ducentisque peditum obsidentem vias: ad hæc quadrigarum duo millia trahere, & præcipuam terrorem elephantos, quos trium millium numerum explere dicebat.

avant habitoient les Gangarides & les Prasiens, ayant pour leur Roi Agrammes, qui défendoit l'entrée de ses Etats avec vingt mille chevaux, & deux cens mille hommes de pied, fortifiez encore de deux mille chariots, & ce qui donnoit encore plus de terreur, de trois mille Elephans.

Incredibilia regi omnia videbantur ; igitur Porum (nam cum eo erat) percunctatur an vera essent, qua dicerentur ? Ille vires quidem gentis & regni haud falso jactari *affirmat ;* ceterum qui regnaret, non modo ignobilem esse, sed etiam ultimæ sortis : quippe patrem ejus, tonsorem vix diurno quæstu propulsantem famem, propter habitum haud indecorum, cordi fuisse reginæ, ab ea in propiorem ejus, qui tum regnasset, amicitiæ locum admotum, interfecto eo per insidias, sub specie

Le Roi ne pouvoit croire toutes ces choses ; tellement que s'étant informé de Porus qui étoit avec lui, si elles étoient veritables, il l'assura *que pour les forces de ce Royaume on n'y ajoutoit rien ; mais au reste que celui qui regnoit, non seulement n'étoit pas noble, mais étoit de tres-basse naissance, parce que son pere avoit été barbier, ayant assez de peine à vivre de ce qu'il gagnoit au jour la journée. Neanmoins comme il n'étoit pas mal fait, la Reine l'avoit pris en affection, & élevé à la premiere place auprés du Roi ; mais que ce méchant avoit tué son Souverain en trahison, & s'étoit emparé du Royaume, sous ombre de la tutelle des enfans ; & depuis*

les ayant auſſi fait mourir, il avoit eu un fils qui étoit le Roi d'aujourd'hui, homme haï & mépriſé de ſes peuples, qui ſe reſſentoit de la condition de ſon pere, & n'avoit rien qui fût digne de ſa fortune.

Porus donc confirmant au Roi ce qu'on lui avoit dit, ne lui donna pas peu d'inquietude. Il ne faiſoit pas grand cas des ennemis ni des élephans; mais il redoutoit l'affiette des lieux & l'impetuoſité des rivieres. Il lui ſembloit comme impoſſible d'aller chercher juſqu'au bout du monde des gens que la nature y avoit cachez; & d'autre part l'amour de la gloire, & cette faim inſatiable de renommée, lui rendoit toutes choſes faciles. Il doutoit pourtant quelquefois *ſi les Macedoniens, qui avoient traverſé tant de pais, & vieilli ſous les armes, voudroient bien encore le ſuivre à travers tant de difficultez & tant d'obſtacles. Qu'étant pleins de biens ils aimeroient mieux jouir de ceux qu'ils poſſedoient, que de ſe tuer à en acquerir d'autres. Que lui & ſes ſoldats n'avoient pas même penſée, & que s'étant propoſé l'empire de l'univers, il commençoit ſeulement à mettre la*

tutelæ liberum ejus invaſiſſe regnum; necatiſque pueris hunc, qui nunc regnat, generaſſe, inviſum vilemque popularibus, magis paternæ fortunæ, quam ſuæ memorem.

Affirmatio Pori multiplicem animo regis injecerat curam; hoſtem belluaſque ſpernebat: ſitum locorum, & vim fluminum extimeſcebat: relegatos in ultimum pene rerum humanarum perſequi terminum, & eruere arduum videbatur. Rurſus avaritia gloria & inſatiabilis cupido fame, nihil invium, nihil remotum videri ſinebat; & interdum dubitabat, an Macedones tot emenſa ſpatia terrarum, in acie & in caſtris ſenes facti, per objecta flumina, per tot naturæ obſtantes difficultates ſecuturi eſſent? abundantes onuſtoſque præda, magis parta frui velle, quam acquirenda fatigari. Non idem ſibi & militibus animi eſſe: ſe totius

orbis imperium mente complexum, adhuc in operum suorum primordio stare : militem labore defatigatum, proximum quemque fructum finito tandem periculo expetere. *Vicit ergo cupido rationem, & ad concionem vocatis militibus, ad hunc maxime modum disseruit.*

Non ignoro, milites, multa, quæ terrere vos possent, ab incolis Indiæ per hos dies de industria esse jactata : sed non est improvisa vobis mentientium vanitas. Sic Ciliciæ fauces, sic Mesopotamiæ campos, Tigrim & Euphratem, quorum alterum vado transivimus, alterum ponte ; terribilem fecerant Persæ. Nunquam ad liquidum fama perducitur : omnia, illa tradente, majora sunt vero : nostra quoque gloria, quum sit ex solido, plus tamen habet nominis, quam operis. Modo quis belluas offerentes mœnium speciem, quis

main à l'œuvre ; mais que le soldat las & ennuyé de la guerre, croyoit ses travaux finis, & ne songeoit qu'à en recueillir le fruit, quel qu'il fût, pourvû qu'il fût prompt. Enfin l'ambition l'emporta ; & ayant assemblé ses troupes, il leur parla à peu prés en cette sorte.

Je sçai bien, soldats, que ces jours passez les Indiens ont publié beaucoup de choses à dessein de nous effrayer ; mais vous n'êtes pas nouveaux à ces sortes d'artifices. C'est ainsi que les Perses nous parloient des détroits de la Cilicie & des campagnes de la Mesopotamie, du Tygre & de l'Euphrate, qu'ils nous faisoient si terribles, & que neanmoins nous avons passez, l'un à gué, & l'autre sur un pont. Jamais la renommée ne rapporte les choses au vrai ; elle les fait toûjours plus grandes qu'elles ne sont, & il n'est pas jusqu'à notre gloire, quoique bien fondée, qui n'ait plus de reputation que d'effet. Qui de vous auroit crû pouvoir soûtenir l'effort de ces bêtes qui semblent cõme des remparts ; ou surmonter l'Hydaspe, & tant d'autres choses qu'on

faiſoit ſi étranges, au prix de ce que nous les avons trouvées ? Il y a long-tems que nous ne ſerions plus en Aſie, s'il n'eût fallu que des chimeres pour nous vaincre.

Pouvez-vous croire qu'en ces lieux où nous voulons aller, il y ait plus de troupeaux d'élephans, qu'il n'y en a de moutons ailleurs ? Sçachez que c'eſt un animal fort rare, qui n'eſt pas même bien aiſé à prendre, & moins encore à apprivoiſer. Ces milliers d'hõmes & de pied & de cheval, ſont encore forgez de la même main? Car pour le Gange plus il eſt large, plus il coulera doucement ; au lieu que s'il étoit ſerré dans ſon lit, il en ſeroit plus rapide & plus mal-aiſé à paſſer. Outre que le péril eſt à la deſcente, où l'ennemi nous attend, & que la riviere ſoit large ou étroite, ce péril eſt toûjous égal. Mais quand tout cela ſeroit veritable, qu'eſt-ce qui vous effraye ? Eſt-ce la grandeur des animaux, ou la multitude des ennemis? Si ce ſont les élephans, nous venons de voir qu'ils ſe ſont jettez avec plus de furie ſur leurs gens, que ſur nous, & comme nos faulx & nos haches taillent aiſément ces grands corps en pie-

Hydaſpen amnem; quæ ſi cetera auditu majora quam vero, ſuſtinere poſſe credebat ? Olim hercule fugiſſemus ex Aſia, ſi nos fabulæ debellare potuiſſent.

Creditiſne elephantorum greges majores eſſe, quam uſquam armentorum ſunt ? quum & rarum ſit animal, nec facile capiatur, multoque difficilius mitigetur ? Atqui eadem vanitas copias peditum equitumque numeravit ; nam flumen, quo latius fuſum eſt, hoc placidius ſtagnat ; quippe anguſtis ripis coërcita, & in anguſtiorem alveum eliſa, torrentes aquas invehunt : contra ſpatio alvei ſegnior curſus eſt. Præterea in ripa omne periculum eſt, ubi applicantes navigia hoſtis exſpectat. Ita quantumcumque flumen intervenit, idem futurum diſcrimen eſt evadentium in terram. Sed omnia iſta vera eſſe fingamus. Utrumne vos magnitudo belluarum, an multitudo hoſtium terret?

Digitized by Google

Quod pertinet ad elephantos, præsens habemus exemplum : in suos vehementius, quam in nos incurrerunt ; tam vasta corpora securibus falcibusque mutilata sunt. Quid autem interest totidem sint : quot Porus habuit, an tria millia ? quum uno aut altero vulneratis ceteros in fugam declinare videamus : inde paucos quoque incommode regunt : congregata vero tot millia ipsa se elidunt, ubi nec stare, nec fugere potuerint inhabiles vastorum corporum moles. Equidem sic animalia ista contempsi, ut quum habuerim, ipse non opposuerim, satis gnarus plus suis quam hostibus periculi inferre.

ces. Et qu'importe qu'il n'y en ait qu'autant qu'en avoit Porus, ou qu'il y en ait trois mille, puisqu'il n'en faut blesser qu'un ou deux pour faire fuir tout le reste ? Ajoutez à cela qu'à peine en peut-on gouverner un petit nombre, & que sera-ce donc quand il y en aura tant de milliers ensemble, qui ne feront que s'entrefroisser les uns les autres, quand ces lourdes masses ne pourront ni s'arrêter ni s'enfuir ? Et certainemẽt j'ai toûjours fait si peu de cas de ces bêtes, que lorsque j'en ai eu, je n'ai daigné m'en servir, sçachant bien qu'elles sont plus à craindre pour ceux qui s'en servent, que pour les autres.

At enim equitum peditumque multitudo vos commovet ? cum paucis enim pugnare soliti estis, & nunc primum incondita tam sustinebitis turbam. Testis adversus multitudinem invicti Macedonum roboris Gra-

Mais peut-être que ce grand nombre d'hommes & de chevaux vous étonne, parce que vous n'avez accoûtumé de combattre que contre une poignée de gens, & que ce n'est qu'à cette heure que vous cõmencez à avoir une grande multitude sur les bras ? Il n'est point de nombre qui ne cede

Digitized by Google

à la valeur des Macedoniens: témoin le Granique, la Cilicie inondée du sang des Perses; & Arbelles, dont la plaine est toute blanche des os de ceux que nous avons vaincus avec tant de gloire. Vous vous avisez bien tard de nombrer les legions de vos ennemis, aprés que vos victoires ont fait de l'Asie un grand desert. C'étoit quand nous passions l'Hellespont, qu'il falloit considerer le petit nombre de nos troupes. Mais maintenant les Scythes font partie de notre armée; les Bactriens, les Sogdiens & les Dahes sont avec nous, & cõbattent pour notre gloire; ce n'est pas pourtant que je me fie à tous ces barbares; je ne me repose que sur vous, & votre valeur m'est un gage du succés de toutes mes entreprises.

Tandis que je vous aurai à mes côtez dans les cõbats, je n'aurai que faire de cõpter ni mes troupes, ni celles des ennemis, pourvû seulement que je vous voye cette confiance & cette allegresse que je vous ai tousjours veuë: nous ne sõmes pas au cõmencement de nos desseins, & de nos travaux, nous voici au bout de la carriere, nous sõmes tantôt à l'Ocean, & au lever du Soleil; & ſi notre lâcheté ne s'y oppose, nous

nicus amnis, & Cilicia iunndata cruore Persarum; & Arbela cujus campi devictorum à nobis ossibus strati sunt. Sero hostium legiones numerare cœpistis, postquam solitudinem in Asia vincendo fecistis: quum per Hellespontum navigaremus, de paucitate nostra cogitandum fuit: nunc nos Scythæ sequuntur; Bactriana auxilia præsto sunt; Dahæ Sogdianique inter nos militant. Nec tamen illi turbæ confido, vestras manus intueor: vestram virtutem rerum, quas gesturus sum, vadem prædemque habeo.

Quamdiu vobiscum in acie stabo, nec meos nec hostium exercitus numeravero: vos modo animos mihi plenos alacritatis ac fiduciæ adhibete. Non in limine operum laborumque nostrorum, sed in exitu stamus: pervenimus ad solis ortum & Oceanum, nisi obstat ignavia: inde victores perdomito fine terrarum revertemur in

patriam. Nolite, quod pigri agricolæ faciunt, maturos fructus per inertiam amittere è manibus. Majora sunt periculis præmia ; dives eadem & imbellis est regio ; itaque non tam ad gloriam vos duco, quam ad prædam : digni estis, qui opes quas illud mare litoribus invehit, referatis in patriam : digni qui nihil inexpertum, nihil metu omissum relinquatis. Per vos gloriamque vestram, qua humanum fastigium exceditis, perque & mea in vos, & in me vestra merita, quibus invicti contendimus, oro quæsoque, ne humanarum rerum terminos adeuntem alumnum commilitonemque vestrum, ne dicam regem, deseratis.

retournerons de là triomphans en notre païs aprés avoir porté notre empire jusqu'aux extremitez de la terre. Ne faites pas cõme ces mauvais ménagers, qui par leur negligẽce laissent perdre une moisson toute prête à recueillir. La recompense est ici plus grande que le danger ; & nous avons affaire à une nation riche & lâche tout ensemble ; tellement que je vous mene plutôt au pillage, qu'à la guerre, & à des occasions où il y ait de l'hõneur à acquerir. Vous meritez de remporter en vos maisons toutes les richesses dont cette mer couvre ses côtes. Il est de votre courage de tenter tout, & de ne rien laisser à faire. C'est pourquoi je vous prie par vous-mêmes, & par votre propre gloire, qui a quelque chose de plus qu'humain, & par l'affection reciproque que nous avons, moi pour vous, & vous pour moi, sans qu'on ait pû dire qui de nous avoit l'avãtage ; je vous prie, dis-je, & vous conjure qu'à la veille de nous voir maîtres de l'univers, vous n'abandonniez point votre nourrisson, votre compagnon d'armes, je ne dirai pas votre Roi.

Cetera vobis imperavi, hoc unum debiturus sum. Et is vos rogo, qui nihil unquam

Jusqu'ici j'ai usé de mon pouvoir, aujourd'hui je ne vous commande pas, je vous prie, & vous demande grãce

mais considerez qui vous fait cette priere; que c'est celui qui par tout où il vous a menez, a toûjours pris le premier sa part du peril, & qui souvent vous a couverts de son bouclier, & défendus de son épée. Ne brisez point dãs mes mains cette palme si glorieuse qui me va égaler à Hercule & à Bacchus, si l'envie ne m'arrache cette gloire. Dõnez cela à mes prieres, & rompez enfin ce morne silence que vous opiniâtrez si fort. Mais où sont ces cris, témoins ordinaires de votre allegresse? où est ce visage gai de mes Macedoniens? J'avouë, soldats, que je ne vous reconnois plus, & il semble que vous me méconnoissiez aussi. Il y a long-tems que je parle à des sourds, que je m'efforce inutilement de relever des courages abbatus, & de persuader des hommes qui ne pensent qu'à une honteuse retraite.

Et comme ils ne disoient mot, tenant la tête baissée contre terre: *Je ne sçai*, dit-il, *ce que je vous ai fait, que vous ne daignez pas seulement me regarder. Je crois être seul au milieu d'un desert, personne ne me répond, au moins dites-moi que vous n'ẽ voulez riẽ faire. Mais qu'est-ce que je demãde rien que votre gloire, & votre propre grandeur? Où sont*

quam vobis praecepi, quin primus me periculis obtulerim: qui saepe aciem clypeo meo texi: ne infregeritis in manibus meis palmam, qua Herculem Liberumque patrem, si invidia absuerit, aequabo. Date hoc precibus meis, & tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor alacritatis vestrae index? ubi ille meorum Macedonum vultus? Non agnosco vos, milites; nec agnosci videor à vobis. Surdas jamdudum aures pulso: aversos animos & infractos excitare conor.

Quumque illi in terram demissis capitibus tacere perseverarent: Nescio quid, *inquit*, imprudens in vos deliqui, quod me ne intueri quidem vultis! in solitudine mihi videor esse? nemo respondet; nemo saltem negat. Quos alloquor? quid autem

postulo? vestram gloriam & magnitudinem vindicamus. Ubi sunt illi, quorum certamen paulo ante vidi contendentium, qui potissimum vulnerati regis corpus exciperent? desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed solus quoque ire perseverabo, objicite me fluminibus, & belluis, & illis gentibus, quarum nomina horretis; inveniam qui desertum à vobis sequantur: Scythæ, Bactrianique erunt mecum; hostes paulo ante, nunc milites nostri. Mori præstat, quam precario imperatorem esse: ite reduces domos, ite deserto rege ovantes. Ego hic à vobis desperatæ victoriæ, aut honestæ morti locum inveniam.

ceux que je voyois n'agueres, se battre à qui porteroit leur Roi bleſſé. Ah! je ſuis abandonné, je ſuis vendu, on me livre aux Ennemis. Mais deuſſai-je être ſeul, je paſſerai outre. Laiſſez-moi à la merci des bêtes ſauvages, & des rivieres, donnez-moi en proye aux Nations dont les ſeuls noms vous font peur; je trouverai qui me ſuivra, aprés que vous m'aurez lâchement quitté. Les Scythes & les Bactriens ne me ſeront pas ſi infideles que vous; & de mes Ennemis qu'ils étoient n'agueres, ils deviendront mes ſoldats: Car enfin j'aime mieux mourir que de regner avec honte, & de dépendre de vous. Allez donc en votre pays, allez vous vanter d'avoir abandonné votre Roi. Pour moi, je ne ceſſerai que je n'aye trouvé dans ces contrées, ou la victoire dont vous deſeſperez, ou une mort honorable.

III. *Ne ſic quidem ulli militum vox exprimi potuit: exſpectabant ut duces principeſque ad regem perferrent*, vulneribus & continuo labore militiæ fatigatos non dejectare animos, ſed ſu-

III. Quoi qu'il ſçût dire, il ne put jamais en tirer une parole. Ils attendoient que leurs Chefs & les principaux Officiers lui remontraſſent, *qu'ils ne manquoient pas d'affection, mais qu'étant tous percez de coups, & rompus de travaux, ils ne pouvoient plus*

Digitized by Google

servir. Cependant ils demeuroient là tout interdits, sans oser lever les yeux ; lors qu'il s'excita tout à coup un murmure, qui croissant peu à peu éclatta en des gemissemens & des pleurs si extraordinaires, que le Roi lui-même ayant changé sa colere en compassion, ne put s'empêcher de pleurer. Enfin, comme toute l'Assemblée fondoit en larmes & que personne ne disoit mot, Cœnus eut la hardiesse de s'approcher du Tribunal, témoignant qu'il vouloit parler : & quand les soldats virent qu'il ôtoit son casque, car c'étoit la coutume de l'ôter pour parler au Roi ; ils le prierent de plaider la cause de l'armée.

Et alors il commença à dire : *Seroit-il possible, Seigneur, que nous eussions des pensées si criminelles & si impies ? Ah ! les Dieux nous en veüillent bien garder, comme il nous en gardent bien aussi. Nous avons pour vous le même cœur que nous avons toûjours eu ; nous sommes tout prêts d'aller où vous commanderez, tous prêts de combattre,*

stinere non posse. Ceterum illi metu attoniti in terram ora defixerant. Ergo primo fremitus sua sponte ; deinde gemitus quoque oritur : paulatimque liberius dolor erigi cœpit, manantibus lachrymis, adeo ut rex, ira in misericordiam versa, ne ipse quidem quamquam cuperet, temperare oculis potuerit. Tandem universa concione effusius flente, Cœnus ausus est cûctantibus ceteris, propius tribunal accedere ; significans se loqui velle. Quem ut videre milites detrahentem galeam capiti (ita enim regem alloqui mos est) hortari cœperunt, ut causam exercitus ageret.

Tum Cœnus : Dii prohibeant, *inquit*, à nobis impias mentes ; & profectò prohibent. Idem animus est nuis, qui fuit semper, ire quo jusseris, pugnare, periclitari, sanguinem nostro commendare posteritati tuum nomen. Proinde si perseverenas, invictus quos

que & nudi & exſangues, utcumque tibi cordi eſt, ſequimur vel antecedimus. Sed ſi audire vis non fictas tuorum militum voces, verum neceſſitate ultima expreſſas; præbe, quæſo, propitias aures imperium atque auſpicium tuum conſtantiſſime ſequutis, & quocumque pergis ſequuturis. Viciſti, rex, magnitudine rerum non hoſtes modo, ſed etiam milites.

de nous expoſer à mille dangers, & de vous acquerir au prix de nos vies, une renommée immortelle. C'eſt pourquoi ſi vous perſiſtez dans vos glorieux deſſeins, aſſurez-vous que tels que nous ſommes, nuds, ſans armes, épuiſez de forces, nous vous ſuivrons, ou marcherons devant vous, comme il vous plaira. Mais ſi vos ſoldats vous peuvent parler avec toute ſorte de reſpect, ils vous ſupplient d'écouter leurs plaintes, qui partent du plus profond de leur cœur, & qu'une derniere extremité leur arrache de la bouche. Seigneur, la grandeur de vos exploits n'a pas ſeulement vaincu vos Ennemis, mais vos ſoldats mêmes.

Quicquid mortalitas capere poterat, implevimus: emenſis maria terraſque, melius nobis, quam incolis omnia nota ſunt: pene in ultimo mundi fine conſiſtimus. In alium orbem paras ire, & Indiam quæris Indis quoque ignotam: inter feras ſerpenteſque degentes eruere ex latebris & cubilibus ſuis expetis, ut plura, quam ſol videt, victoria luſtres. Digna prorſus

Nous avons fait tout ce que des hommes mortels ſçauroient faire. Nous avons traverſé les mers, & les terres. Nous connoiſſons mieux les pays que ne font ceux qui les habitent. Nous voici tantôt au bout du monde, & vous vous preparez à paſſer encore dans un autre, & cherchez de nouvelles Indes, inconnuës mêmes aux Indiens. Vous voulez tirer de leurs cachots, des gens qui vivent parmi les ſerpens, & les bêtes ſauvages. Voulez-vous que vos victoires s'étendent en plus de lieux

Digitized by Google

que le Soleil n'en éclaire? Cette pensée à la verité, eſt digne de votre courage, mais elle paſſe le nôtre, car votre valeur peut tous les jours faire de nouveaux miracles, mais notre vigueur s'en va éteinte.

Regardez ces viſages haves, ces corps tout hideux de playes, tout couverts de cicatrices, nos javelots ſont émouſſez, nos armes uſées, nous ſommes habillez à la Perſienne, parce que nous ne ſçauriõs faire venir des habits à notre mode, en des lieux ſi éloignez. En un mot, nous ſommes devenus étrangers. Mais qui de nous a encore une cuiraſſe? qui a un cheval? qu'õ s'informe cõbien il y en a qui ayent encore des eſclaves, & ce qui nous reſte du butin de tant de cõquêtes: Nous avõs tout conquis, & cependãt nous mãquons de tout; ce n'eſt pas le luxe, ce ne ſont pas nos débauches qui nous ont reduits à ce miſerable état, c'eſt la guerre qui a conſumé, & les fruits, & les inſtrumens de la guerre. Expoſeriez-vous, Seigneur, une ſi belle armée ſans armes, & ſans défenſe, à la fureur des bêtes farouches? Je veux bien que le nombre n'en ſoit pas ſi grand que les Barbares le font, ſi eſt-ce que de leur menſonge même, je cõjecture qu'il n'eſt pas petit.

ſus cogitatio animi tuo; ſed altior noſtro: virtus enim tua ſemper in incremento erit; noſtra vis in fine jam eſt.

Intuere corpora exſanguia, tot perfoſſa vulneribus, tot cicatricibus putria. Jam tela hebetia ſunt: jam arma deficiunt. Veſtem Perſicam induimus, quia domeſtica ſubvehi non poteſt: in externum degeneravimus cultum. Quoto cuique lorica eſt? quis equum habet? jube quæri quam multos ſervi ipſorum perſequuti ſunt; quid cuique ſuperſit ex præda. Omnium victores, omnium inopes ſumus. Nec luxuria laboramus, ſed bello inſtrumenta belli conſumpſimus. Hunc tu pulcherrimum exercitum nudum objicies belluis? quarum ut multitudinem augeant de induſtria barbari, magnum tamen eſſe numerum etiam ex mendacio intelligo.

Digitized by Google

Quod si adhuc penetrare in Indiam certum est; regio à Meridie minus vasta est, qua subacta licebit decurrere in illud mare, quod rebus humanis terminum voluit esse natura. Cur circumitu petis gloriam; quæ ad manum posita est? hic quoque occurrit Oceanus: nisi mavis errare, pervenimus, quo tua fortuna ducit. Hæc tecum, quam sine te cum his, loqui malui; non uti inirem circumstantis exercitus gratiam; sed ut vocem loquentium potius, quam ut gemitum murmurantium audires.

Ut finem orationi Cœnus imposuit, clamor undique cum ploratu oritur, regem, patrem, dominum, confusis appellantium vocibus. Famque & alii duces, præcipueque seniores, quis ob ætatem & excusatio honestior erat, & auctoritas

Que si vous avez résolu de passer jusqu'aux extrémitez des Indes, du côté du Midy, il y a bien moins de chemin à faire; & en subjuguãt un païs qui n'est pas de grande étenduë, vous allez jusqu'à cette mer, que la nature a donnée pour borne à toute la terre? Pourquoi aller chercher par ces détours, la gloire que vous voyez devãt vous? Nous trouvons même ici l'Ocean; & si vous ne prenez plaisir d'errer par le monde, nous sõmes déja arrivez où la Fortune peut vous conduire: Ce n'est pas, Seigneur, pour gagner les bonnes graces de l'armée, que je vous ai representé toutes ces choses, mais j'ai mieux aimé vous le dire à vous-même, que hors de votre presence m'en entretenir avec mes compagnõs, croyãt qu'il vous seroit moins fâcheux de les oüir par ma bouche, que d'entẽdre leurs gemissemẽs, & leurs murmures.

Il n'eut pas si-tôt achevé de parler, qu'on oüit de tous côtez des cris, & des voix confuses, & mêlées de pleurs, qui appelloient, *le Roi Leur Seigneur & leur Pere.* Ensuite tous les autres Chefs, principalement ceux à qui l'âge donnoit plus d'autorité, & une plus honnête excuse, lui firent la même supplication,

Digitized by Google

Le Roi ne pouvoit se résoudre de châtier ses gens, & encore moins de les flatter ; si bien qu'incertain de ce qu'il devoit faire, il descendit de son Tribunal, & s'enferma dans sa tente, avec défense d'ouvrir à qui que ce fût, qu'aux Officiers de sa Maison. Il donna deux jours à sa colere, au troisiéme il sortit, & fit dresser douze autels de pierre quarrée, pour monument de son voyage, commandant aussi *qu'on étendit la clôture de son camp, & qu'on laissât des lits d'une forme plus grande, & les mangeoires des chevaux plus hautes qu'à l'ordinaire*, afin de donner par ces fausses apparences plus d'étonnement à la posterité.

major, eadem pretia bantur. Ille nec cassigare obstinatos, nec mitigare poterat iratos: itaque inops consilii desiluit è tribunali, claudique regiam jussit, omnibus præter assuetos, adire prohibitis. Biduum ira datum est; tertio die processit, erigique XII *aras ex quadrato saxo, monumentum expeditionis suæ*; munimenta quoque castrorum *jussit* extendi, cubiculique amplioris formæ, quam pro corporum habitu relinqui; *ut speciem omnium augeret, posteritati fallax miraculum præparans.*

De là il rebroussa chemin, & vint camper sur les bords de l'Acesine, où Cœnus mourut de maladie. Le Roi le pleura, mais il ne pût se tenir de dire, *que pour peu de jours qu'il avoit à vivre, il avoit fait une longue Harangue, & parlé comme s'il n'y eût eu que lui qui eût dû revoir la Macedoine.* Les vaisseaux qu'il avoit fait bâtir, étoient déja à l'ancre. Sur ces entrefaites Memnon lui amena de Thrace six mille chevaux de recrue, avec sept mille hom-

Hinc repetens quas emensus erat, ad flumen Acesinem locat castra. Ibi forte Cœnus morbo exstinctus est, cujus morte ingemuit rex quidem; adjecit tamen, propter paucos dies longam orationem eum exorsum, tamquam solus Macedoniam visurus esset. *Jam in aqua classis, quam ædificari jusserat, stabat. Inter hæc Memnon ex Thra-*

cia in ſupplementum equitum ſex millia, præter eos ab Harpalo peditum ſeptem millia adduxerat; armaque XXV millia auro & argẽto calata pertulerat, quis diſtributis veterã cremari juſſit. Mille navigiis aditurus Oceanum, diſcordes & veterã odia retractantes Porum & Taxilem, India reges, firmata per affinitatem gratia reliquit in ſuis regnis; ſummo in ædificanda claſſe amborum ſtudio uſus. Oppida quoque duo condidit, quorum alterũ Nicæam appellavit, alterũ Bucephalon, equi, quem amiſerat, memoria ac nomini dedicans urbẽ. Elephantis deinde, & impedimentis terra ſequi juſſis, ſecundo amne deſluxit, quadraginta ferme ſtadia ſingulis diebus procedens, ut opportunis locis exponi ſubinde copia poſſent.

mes de pied, qu'envoyoit Harpalus, & lui apporta vingt-cinq mille paires d'armes garnies d'or & d'argent, qu'il départit aux ſoldats, ayant fait brûler les vieilles. Comme il étoit preſt à monter ſur l'Ocean avec mille voiles, il accorda Porus & Taxile, Rois des Indes, qui étoient ſur le point de renouveller leurs anciennes querelles; il affermit la paix entr'eux par une alliance qu'il leur fit faire, & les laiſſa paiſibles en leurs Royaumes, aprés en avoir tiré toute ſorte de ſecours, pour équiper ſa nouvelle flotte. Il bâtit auſſi deux villes, & appella l'une Nicée, & l'autre Bucephale, en l'honneur de ſon cheval, qui lui étoit mort. Aprés il deſcendit par la riviere, faiſant prés de quatre cens ſtades par jour, pour loger ſon armée commodement, & fit ſuivre les Elephans, & le bagage par terre.

IV. *Perventum erat in regionem, in qua Hydaſpes amnis Aceſini committitur. Hinc decurrit in fines Sobiorum: hi* de exercitu

IV. Il vint de cette ſorte juſqu'au confluent de l'Hydaſpe & de l'Aceſine, qui de là prennent leur cours vers la Province des Sibes, qui ſe vantent *que leurs ancêtres étoient de l'ar-*

Digitized by Google

mée d'Hercule, & qu'étant demeurez malades en ce lieu, ils s'y étoient habituez. En effet, ils s'habilloient de peaux de bêtes, & n'avoient pour armes que des massuës ; & quoi qu'ils ne tinssent plus rien des façons de faire des Grecs, ils montroient encore plusieurs traces de leur origine. Continuant sa navigation, il s'avança de deux cens cinquante stades; & aprés avoir fourragé le païs où il aborda, il en prit la capitale. Les Barbares avoient rangé en bataille quarãte mille hommes de pied sur le bord de la riviere pour lui en empêcher le passage, & toutesois l'ayant passée à leur vûe, il les mit en fuite, les rechassa dans leurs murs, & les emporta d'assaut. Tous ceux qui pouvoient porter les armes furent taillez en pieces, & le reste fut vendu.

Aprés il marcha contre une autre ville, d'où il fut repoussé vigoureusement, ayant perdu beaucoup de Macedoniens ; mais quand les habitans virent qu'il s'opiniâtroit au siege, desesperant de leur salut, ils mirent le feu dans leurs maisons, & se jetterent dedans avec leurs enfans & leurs femmes. Et l'on vit en cette rencontre un combat assez nouveau; car les habitans brûloient eux-mêmes leur ville, &

Herculis majores suos esse *commemorant*, ægros relictos esse; cepisse sedem, quam ipsi obtinebant. *Pelles ferarum pro vestibus clava pro telo erant: multaq; etiam quum Graci mores exoleviſſent, ſtirpis oſtendebant veſtigia. Hic excenſione facta* CC & L *ſtadia proceſſit, depopulatuſque regionem, oppidum caput ejus corona cepit.* XL *peditum millia alia gens in ripa fluminum oppoſuerat, quam amne ſuperato in fugam compulit, incluſoſque mœnibus expugnat: puberes interfecti ſunt, ceteri venierunt.*

Alteram deinde urbem expugnare adortus, magnaque vi defendentiũ pulſus, multos Macedonũ amiſit. Sed quum in obſidione perſeveraſſet, oppidani deſperata ſalute ignem ſubjecere tectis, ſe quoque ac liberos, conjugeſque incendio cremant. Quod quum ipſi augerent, hoſtes exſtinguerent, nova

Digitized by Google

forma pugna erat: delebant incóla urbem; hoſtes defẽdebant: adeo etiã natura jurà bellũ in contrarium mutat. Arx erat oppidi intacta, in qua præſidium dereliquit: ipſe navigio circumvectus eſt arcem: quippe III *flumina tota India præter Gangem maxima munimento arcis applicant undas. A Septẽtrione Indus alluit; à meridie Aceſines Hydaſpi confunditur.*

la détruiſoient: les Ennemis au contraire s'efforçoient de la conſerver, & d'éteindre cet embraſement, la guerre renverſant ainſi même l'ordre & les loix de la Nature. Le Château ne fut point brûlé, le Roi y mit garniſon, & ſur ces bateaux fit le tour de cette forteresſe, à qui les trois plus grands fleuves des Indes, aprés le Gange, ſervent de foſſé. L'Indus le baigne vers le Septentrion, & l'Aceſine & l'Hydaſpe du côté du Midy.

Ceterum amnium toĩtus maritimis ſimiles fluctus movent, multoque ac turbido limo, quod aquarum concurſu ſubinde turbatur, iter quà meant navigia, in tenuem alveum cogitur. Itaque quum crebri fluctus ſe inveherent, & navium hinc proras, hinc latera pulſarent; ſubducere nauta cœperunt: ſed miniſteria eorum hinc metu, hinc præruptâ celeritate fluminum occupãtur. In oculis duo majora omnium navigia ſubmerſa ſunt: leviora quum & ipſa naufragio

Ces rivieres ſe joignent avec tant de violence, qu'il s'y fait des tourmentes comme en pleine mer; & parce qu'elles amaſſent quantité de vaze & de limon, elles ne laiſſent qu'une petite embouchure à paſſer les vaiſſeaux. La flotte d'Alexandre à ce paſſage, étant battuë par la proüe, & par les flancs, les Pilotes voulurent baiſſer les voiles, mais ils ne pûrent à cauſe de l'impetuoſité des fleuves; & de la peur qui troubloit les matelots. Ils virent perir devant leurs yeux deux de leurs plus grands navires, & les moindres qui pourtant n'étoient pas plus aiſez à gouverner, furent jettez à bord ſans dommage. Celui du Roi fut emporté de travers

dans le courant, où il faillit l'être englouti par le tourmoyement de l'eau, qui brisa le gouvernail.

rent regi, in ripam tamen innoxia expulsa sunt. Ipse rex in rapidissimos vortices incidit : quibus intorta navis, obliqua, & gubernaculi impatiens agebatur.

Le Roi avoit déja quitté ses habits, pour se jetter dans la riviere, & ses Officiers s'étoient mis dans l'eau pour le recevoir, mais on ne pouvoit dire, s'il étoit plus dangereux de demeurer dans le vaisseau, ou de se mettre à nage. Tout ce qui se put faire humainement, fut fait pour rompre les vagues, qui cederent enfin à l'effort des avirons, & à l'art des matelots; si bien qu'ils dégagerent le Roi de ces goufres, mais ils ne purent aborder, ni empêcher que le navire n'échoüât contre le premier gué. Echappé de ce danger, il fit dresser autant d'autels qu'il y avoit de fleuves, auxquels ayant fait des sacrifices d'actions de graces, il s'avança encore de trente stades, & entra dans le païs des Oxydraques, & des Malliens. Ces peuples étoient en perpetuelle guerre les uns contre les autres, mais l'interest commun les ayant alors reünis, ils avoient assemblé dix mille chevaux, & quatre-vingt mille

Jam vestem detraxerat corpori, projecturus semet in flumen; amicique ut exciperet eum, haud procul nabant, apparebatque anceps periculum tam nataturi, quam navigare perseverantis. Ergo ingenti certamine concitant remos, quantaque vis humana esse poterat admota est, ut fluctus, qui se invehebant, everberarentur. Findi credebat undas, & retro gurgites cedere, quibus tamdem navis erepta, non tamen ripa applicabatur, sed in proximum vadum illiditur. Cum omne bellum fuisse crederes: ergo navis pro numero flaminum posita, sacrificioque facto, XXX stadia processit. Inde ventum est in regionem Oxydracarum Mallorumque, quos alias bellare inter se solitos

eluc periculi societas junxerat. Nonaginta millia juniorum peditum in armis erant; præter hos equitum x millia nongentaque quadrigæ.

hommes de pied, tous jeunes & vigoureux, avec neuf cens chariots.

At Macedones, qui omni discrimine jam defunctos se esse crediderant, postquam integrum bellum cum ferocissimis Indiæ gentibus superesse cognoverunt, improviso metu territi, rursus seditiosis vocibus regem increpare cœperunt. Gangem amnem; & quæ ultra essent, coactos transmittere; non tamen finisse, sed mutasse bellum. Indomitis gentibus se objectos, ut sanguine suo aperirent ei Oceanum. Trahi extra sidera & solem, cogique adire, quæ mortalium oculis natura subduxerit. Novis idemtidem armis novos hostes exsistere. Quos ut omnes fundant fugentque, quod præmium ipsos manere? caliginem, ac tenebras, & perpetuam noctem profundo incubantem; reple-

Les Macedoniens qui se croyoient quittes de toutes sortes de dangers, voyant qu'il se presentoit une nouvelle guerre contre les plus belliqueuses Nations des Indes, vinrent à se décourager, & se mirent à tenir des propos seditieux: *Qu'à la verité on ne les avoit pas contraints de passer le Gange, & d'aller au delà affronter tant de milliers d'hommes, & d'Elephans, mais que la guerre n'étoit que changée & non pas finie. Qu'on les exposoit à des Nations farouches, pour se frayer au prix de leurs vies, le chemin de l'Ocean. Qu'on les traînoit hors de l'aspect du Soleil, & des Etoiles, on les forçoit d'aller en des lieux que la Nature a voulu cacher aux hommes. Qu'avec des armes neuves on leur donnoit des Ennemis tout nouveaux: Mais quand ils les auroient défaits, ou mis en fuite, que leur en reviendroit-il? des broüillards, des tenebres, une éternelle nuit qui couvre la face des abîmes, une mer ple-*

ne de monstres hideux, des eaux croupissantes, où la Nature tirant à la fin venoit comme rendre les abois.

tum immanium belluarum gregibus fretum, immobiles undas, in quibus enarrare natura defecerit.

Le Roi en grand' peine du trouble de ses soldats, les assemble, & leur remontre *que ces peuples qu'ils redoutoient, n'étoient point aguerris, & que cela fait, il n'y avoit plus rien qui empêchât, qu'après avoir traversé toute la terre, ils ne se vissent au bout du monde, & de leurs travaux. Que le Gange, & ce grand nombre de Nations, qui sont au delà, leur ayant fait peur, il avoit pour l'amour d'eux, pris une autre route où la gloire étoit égale & le peril moindre. Qu'ils voyoient déja l'Ocean, & commençoient à sentir l'air de la marine. Qu'ils ne lui enviassent point une lieuë ange qu'il desiroit avec ardeur, & qu'en passant les bornes & de Bacchus, & d'Hercule, ils pouvoient, presque sans peine, lui acquerir un immortel renom. Qu'au moins ils souffrissent qu'on le retirât des Indes avec honneur, & qu'ils n'en sortissent pas comme s'ils fuyoient.*

Rex non sua, sed militum solicitudine anxius, concione advocata docet, imbelles esse, quos metuant: nihil deinde prater has gentes obstare, quo minus terrarum spatia emensi ad finem simul mundi laborumque perveniant. Cessisse illis metuentibus Gangem, & multitudinem nationum, quæ ultra amnem essent, declinasse iter eo, ubi par gloria, minus periculum esset. Jam prospicere se Oceanum: jam perstare ad ipsos auram maris: ne inviderent sibi laudem quam peteret. Herculis & Liberi patris terminos transituro illos regi suo, parvo impendio immortalitatem famæ daturos: paterentur se ex India redire, non fugere.

C'est la coûtume d'une multitude, & sur tout de gens

Omnis multitudo, & maxime auditionis, mobili,

mobili impetu fertur: ita seditionis non remedia quam principia majora sunt. Non alias tam alacer clamor ab exercitu est redditus, jubentium duceret diis secundis, & æquaret gloria, quos æmularetur. *Lætus his acclamationibus ad hostes protinus castra movit. Validissima Indorum gentes erant, & bellum impigre parabant; ducemque ex natione Oxydracarum spectata virtutis elegerant. Qui sub radicibus montis castra posuit, lateque ignes, ut speciem multitudinis augeret, ostendit; clamore quoque ac sui moris ululatu idem tidem acquiescentes Macedonas frustra terrere conatus.*

de guerre de tourner au premier vent qui la pousse; c'est pourquoi, comme il ne faut rien pour l'émouvoir, peu de chose aussi est capable de l'appaiser. Jamais l'armée n'avoit fait un cri de joye pareil à celui qu'elle fit alors, disant, *qu'il les menât à la bonne heure, & qu'il égalât la gloire de ceux dont il suivoit les traces.* Le Roi fort aise de ces acclamations, marcha aussi-tôt contre les Ennemis, qui étoient les plus vaillans des Indes, & qui faisoient toutes sortes de preparatifs pour le bien recevoir. Ils avoient élu un Chef de la Nation des Oxydraques, plein de valeur & d'experience, qui s'étoit campé au pied de la montagne, & avoit fait allumer quantité de feux de toutes parts, pour faire montre d'une plus grande multitude, avec des cris & des hurlemens à la mode des Barbares, dont ils pensoient étõner les Macedoniẽs.

Jam lux apparebat, quum rex fiducia ac spei plenus alacres milites arma capere, & exire in aciem jubet. Sed metuens, an seditione oborta inter ipsos, subito profugerũt barbari. Certe avios mõtes & impeditos occupa-

Dés le point du jour le Roi parut gay & deliberé, & voyãt ses gens en bonne disposition, leur commanda de prendre les armes, & de se mettre en bataille: Mais les Barbares soit que la peur les saisist, ou plutôt que la division se mît parmi eux, gagnerent les montagnes écartées, & le Roi les

pourſuivit en vain, n'ayant pû attraper que le bagage. Tout d'un train il marcha vers la ville des Oxydraques, où la plûpart s'étoient retirez, quoi qu'ils s'aſſuraſſent moins ſur la bonté de la place, que ſur leur courage, & ſur leurs armes. Comme on faiſoit les approches, un de ſes Devins le vint avertir, *qu'il quittât cette entrepriſe, ou du moins qu'il la differât, parce qu'il étoit menacé d'y perdre la vie.* Le Roi regardant Demophoon, c'étoit le nom du Devin, lui dit: *Lors que tu es fort attentif à ton art, & à contempler les entrailles des animaux, ſi quelqu'un venoit t'interrompre, ne le tiendrois-tu pas pour un fâcheux & importun? Oüi, ſans doute,* dit Demophoon. *Et ne penſes-tu pas,* repartit le Roi, *qu'étant maintenant occupé, non pas aux entrailles des bêtes, mais à une des plus grandes affaires du monde, rien me puiſſe être plus importun qu'un Devin plein de ſuperſtition?* & ſans perdre plus de tems, il fait planter des échelles; & comme on tardoit trop à ſon gré, il monta le premier.

verunt, quorum agmen rex fruſtra perſequutus, impedimenta cepit. Perventum deinde eſt ad oppidum Oxydracarum, in quod plerique confugerant, haud majore fiducia mœnium, quam armorum. Jam admovebat rex, quum vates monere eum cœpit, ne committeret, aut certe differret obſidionem; vitæ ejus periculum oſtendi. *Rex Demophoonta (is namque vates erat) intuens:* Si quis, *inquit,* artuæ intentum & exta ſpectantem ſic interpellet; non dubitem, quin incommodus ac moleſtus videri tibi poſſit. *Et quum ille* ita prorſus futurum *reſpondiſſet;* Cenſeſne, *inquit,* tantas res, non pecudum fibras ante oculos habenti, ullum eſſe majus impedimentum quam vatem ſuperſtitione captum? *Nec diutius quam reſpondit moratus, admoveri jubet ſcalas: cunctantibuſque ceteris evadit in murum.*

Le cordon du mur étoit

Angusta muri cor-

ma erat : non pinna sicut alibi fastigium ejus distinxerant ; sed perpetua lorica obducta, transitum sepserat. Itaque rex harebat magis, quam stabat in margine, clypeo undique incidentia tela propulsans : nam ubique omnibus ex turribus petebatur. Nec subire milites poterant, quia superne vi telorum obruebantur : tandem magnitudinem periculi pudor vicit : quippe cernebant eunctatione sua dedi hostibus regem. Sed festinando morabantur auxilia : nam dum pro se quisque certat evadere, oneravere scalas, quis non sufficientibus devoluti, unicam spem regis fefellerunt. Stabat enim in conspectu tanti exercitus, velut in solitudine destitutus.

fort étroit, & il n'y avoit point de crenaux, comme il y en a d'ordinaire ailleurs ; ce n'étoit qu'un chapiteau fort avancé en dehors, & qui regnoit tout autour pour en défendre l'accés ; de sorte que le Roi n'eût sçû s'y tenir debout, mais il s'y étoit comme accroché, recevant dans son bouclier tous les coups qu'on lui tiroit de loin de dessus les tours. Ses gens aussi ne pouvoient monter sans être accablez de traits qui pleuvoient de tous côtez. Neanmoins pour grand que fût le péril, quand ils virent que s'ils ne se hâtoient, le Roi étoit perdu, ils tâcherent tous à l'envi de l'aller dégager, & chargerent si fort les échelles qu'elles rompirent sous le faix, & laisserent le Roi sans esperance de secours.

V. *Jamque lævam, qua clypeum ad ictus circumferebat, lassaverat, clamantibus amicis, ut ad ipsos desiliret, stabantque excepturi ; quum ille rem ausus incredibilem atque inauditam, multo-*

V. Cependant il étoit à la vûë de toute son armée, aussi abandonné que s'il eût été seul, ayant le bras gauche si las de parer aux coups, qu'il ne s'en pouvoit plus aider : ses principaux Officiers lui crioient du pied de la muraille, qu'il se laissât couler, & qu'ils le re-

cevroient, quand il entreprit une choſe incroyable, & qui paſſe plutôt pour un prodige de temerité que de valeur. Il ſauta dans la place remplie d'ennemis, ne pouvant attendre autre choſe que d'être pris ou tué, avant que de ſe relever, ſans avoir moyen de ſe défendre, & de vanger ſa mort. Mais par bonheur il balança tellement ſon corps, qu'il tomba ſur ſes pieds; & ſe trouvant debout l'épée à la main, il écarta ceux qui étoient les plus proches. La Fortune auſſi avoit pourvû à ſa défenſe; car il y avoit aſſez prés du mur un vieux arbre, dont les branches larges & touffuës s'étendoient comme pour couvrir le Roi; & de peur d'être environné, il s'appuya contre le tronc qui étoit fort gros, recevant dans ſon bouclier tous les traits qu'on lui tiroit par devant. Il eſt vrai qu'on les tiroit tous de loin, perſonne n'ayant l'aſſurance de l'approcher, & il en tomboit plus ſur les branches, que ſur le bouclier.

que magis ad famam temeritatis, quam gloria inſignem. Namque in urbem hoſtium plenam præcipiti ſaltu ſemetipſe immiſit; quum vix ſperare poſſet dimicantem certe, & non inultum eſſe morituram: quippe antequam adſurgeret, opprimi poterat, & capi vivus. Sed forte ita librave rat corpus, ut ſe pedibus exciperet. Itaque ſtans init pugnam; & ne circumiri poſſet, fortuna providerat. Vetuſta arbor, haud procul muro, ramos multa fronde veſtitos velut de induſtria regem protegentes obtecerat: hujus ſpatioſa ſtipiti corpus, ne circumiri poſſet, applicuit; clypeo tela quæ ex adverſo ingerebantur, excipiens. Nam quum unum procul tot manus peterent, nemo tamen audebat propius accedere: miſſilia ramis plura, quam clypeo incidebant.

Mais ce qui lui ſervoit le plus, c'étoit premieremẽt ſa renommée ſous qui toute la terre trembloit; puis le deſeſpoir

Pugnabat pro rege primum celebrati nominis fama: deinde deſperatio, magnum ad

honeſte moriendũ incitamentum. Sed quũ ſubinde hoſtis aſſlueret, jam ingentẽ vim telorum exceperat clypeo; jam galeam ſaxa perfregerant; jam continuo labore gravia genua ſuccidérãt. Itaque contemptim & incaute, qui proximi ſteterant, incurrerunt: è quibus duos gladio ita excepit, ut ante ipſum exanimes procumberent. Nec cuiquam deinde proprius inceſſendi eum animus fuit: procul jacula ſagittaſque mittebant.

plus puiſſant que tout pour inciter les hommes à mourir glorieuſement. Neanmoins accablé d'un ſi long travail, il tomba ſur ſes genoux, & alors les Barbares courant ſur lui à l'étourdie, comme s'il n'y eût plus eu de danger, il les reçut ſi bien à coups d'épée, qu'il en mit deux par terre, & aprés cela on n'eut plus d'envie de l'attaquer de ſi prés.

Ille ad omnes ictus expoſitus, agre jam exceptum poplitibus corpus tuebatur; donec Indus duorũ cubitorũ ſagittam (nãque Indis, ut antea diximus, hujus magnitudinis ſagitta erãt) ita excuſſit, ut per thoracem paulũ ſuper latus dextrum infigeretur. Quo vulnere adflictus, magna vi ſanguinis emicãte, remiſit arma moribũdo ſimilis, adeoq; reſolutus, ut ne ad vellendum quidem telum ſufficeret dextra. Ita-

Mais comme il étoit en butte à tous les traits, il avoit bien de la peine à ſe défendre en une poſture ſi deſavantageuſe, quand un Indien décocha contre lui une fléche de deux coudées; car les fléches des Indiens ſont, comme j'ai dit, de cette longueur, qui perçant ſa cuiraſſe, lui entra bien avant dans le corps, un peu au deſſus du côté droit. Il en ſortit une ſi grande abondance de ſang, que les armes lui en tomberent des mains, & il demeura comme mort, n'ayant pas ſeulement la force de tirer le dard de la playe. Tellement que celui qui l'a-

Digitized by Google

voit blessé, accourut incontinent plein de joye pour le dépoüiller ; mais il ne sentit pas si tôt mettre la main sur lui, qu'émû, comme je crois, de l'indignité de l'opprobre, il rapella ses esprits, & tâtant son Ennemi au defaut des armes, lui plongea le poignard dans le flanc. Ces trois corps étendus autour de lui, donnerent un tel étonnement aux autres, qu'ils le regardoient de loin sans faire autre chose.

que ad expoliandum corpus, qui vulnerauerat alacer gaudio accurrit; quem ut injicere corpori suo manus sensit, credo, ultimi dedecoris indignitate commotus; linquentem reuocavit animum, & nudum hostis latus subjecto mucrone hausit. Jacebant circa regem tria corpora, procul stupentibus teteris.

Le Roi qui vouloit mourir en combattant, essaya de se relever avec son bouclier; & sentant que ses forces lui manquoient, il se prit aux branches de l'arbre pour faire un dernier effort ; mais avec tout cela il retomba sur ses genoux, défiant le plus hardi des Ennemis à combattre contre lui de prés. Enfin Peucestes ayant forcé par un autre endroit ceux qui défendoient le mur, se rendit auprés du Roi, qui l'ayant apperçu, fit état qu'il étoit arrivé là plutôt pour le consoler en sa mort, que pour lui pouvoir plus sauver la vie ; & sur le point de rendre l'ame, il se reposa sur son bouclier.

Ille ut antequam ultimus spiritus deficeret, dimicans jam exstingueretur, clypeo se allevare conatus est & postquam ad connitendum nihil superarat virium, dextra impendentes ramos complexus tentabat assurgere. Sed ne sic quidem potens corporis, rursus in genua procumbit; manu provocans hostes si quis congredi auderet. Tandem Peucestas per aliam oppidi partē deturbatis propugnatoribus muri vestigia persequens regi supervenit, quo conspecto Alexander jā non vitæ suæ, sed mortis solatium superveniſſe ra-

Digitized by Google

tus, clypeo fatigatum corpus excepit.

Subit inde Timæus: & paulo post Leonnatus: huic Aristonus supervenit. Indi quoque quum intra mœnia regem esse comperissent, omissis ceteris illuc concurrerunt, urgebantque protegentes, ex quibus Timæus multis adverso corpore vulneribus acceptis egregiaque edita pugna cecidit: Peucestas quoque tribus jaculis confossus non se tamen scuto, sed regem tuebatur: Leonnatus dum avide ruentes barbaros submovet, cervice graviter ictu semianimis procubuit ante regis pedes. Jam & Peucestas vulneribus fatigatus submiserat clypeum. in Aristono spes ultima hærebat: hic quoque graviter saucius tantam vim hostium ultra sustinere non poterat. Inter hac ad Macedonas regem cecidisse fama perlata est.

Terruisset alios, quod illos incitavit: namque periculi omnis immemores dolabris perfre-

Un moment aprés Timée survient, puis Leonatus, puis Aristone. Les Indiens aussi, apprenant que le Roi étoit dans la ville, accoururent là de toutes parts en laissant les autres endroits, & presserent vivement ceux qui le défendoient, entre lesquels Timée aprés avoir reçu plusieurs blessures par devant, & rendu un glorieux combat, demeura sur la place. Peucestes, quoi que percé de trois coups de fléche, n'avoit soin que de couvrir le Roi de son bouclier, qu'à la fin il abandonna, ne le pouvant plus soûtenir à cause de ses playes; & Leonatus repoussant vigoureusement les Barbares qui venoient fondre sur eux, reçut un si grand coup sur la tête, qu'il en tomba demi mort aux pieds du Roi. Il n'y avoit plus d'esperance qu'en Aristone; mais que pouvoit un seul homme fort blessé contre une si grande multitude? Cependant le bruit court parmi les Macedoniens, que le Roi est mort.

Ce qui eût étonné tous les autres hommes, anima ceux-ci, qui sans plus songer au peril, abbattent le mur à coup de

Digitized by Google

pic & de pieux, & entrant en foule, tuent un grand nombre d'Indiens, qui songeoient bien plus à s'enfuir, qu'à se défendre. Ils n'épargnerent ni âge, ni sexe. Qui que ce soit qu'ils rencontrent, ils croyent que c'est celui qui a blessé le Roi. Ils sacrifient tout à leur colere, & se saoulent de sang & de vengeance.

gere murum; & qui moliti erant aditum, irrupere in urbem: Indos que plures fugientes quam congredi ausos cociderunt. Non senibus, non feminis, non infantibus parcitur: quisquis occurrerat, ab illo vulneratum regem esse credebant, tandemque internecione hostium justa ira parentatum est.

Clitarque & Thimagene rapportent, que Ptolomée, qui regna depuis, se trouva en cette occasion; mais lui même qui n'auroit pas trahi sa gloire, a laissé par écrit, qu'il n'y étoit pas, & que le Roi l'avoit envoyé ailleurs: tant a été grande la hardiesse de mentir, ou, ce qui n'est pas un moindre vice, la credulité de ceux qui se sont mêlez d'écrire l'histoire. Alexandre étant porté dans sa tente, les Medecins couperent si adroitement le bois de la fléche qu'il avoit dans le corps, qu'ils n'ébranlerent point le fer, & aprés l'avoir deshabillé, ils s'apperçurent que le fléche étoit barbelée, & qu'on ne la pouvoit tirer sans danger, si l'on n'élargissoit la playe. Mais aussi ils apprehendoient une trop grande perte de sang, parce

Ptolemaeum, qui postea regnavit, huic pugnæ adfuisse, auctor est Clitarchus, & Timagenes. Sed ipse, sicut licet gloria sua non refragatus, abfuisse se, missum in expeditionē memoriæ tradidit: Tanta componentium vetusta verū monumēta, vel securitas, vel pari huic vitium, credulitas fuit! Rege in tabernaculum relato, medici lignum hastæ corpori infixum, ita ne spiculum moveretur, abscindunt: corpore deinde nudato animadvertunt hamos ineſſe telo; nec aliter id sine pernicie corporis extrahi posse, quam ut secando vulnus augerent. Ce-

Digitized by Google

terum ne secantes profluvium sanguinis occuparet, verebantur; quippe ingens telum adactum erat, & penetrasse in viscera videbatur.

Critobolus, inter medicos artis eximia, sed in tanto periculo territus, manus admovere metuebat, ne in ipsius caput parum prospera curationis recideret eventus. Lachrymantem eum ac metuentem, & solicitudine propemodum exsanguem rex conspexerat. Quid, *inquit*, quodve tempus exspectas, & non quamprimum hoc dolore me saltem moriturum liberas? An times ne reus sis, quum insanabile vulnus acceperim? *At Critobulus tandem vel finito, vel dissimulato metu hortari eum cœpit, ut se continendum præberet, dum spiculū evelleret: etiam levem corporis motum noxiū fore. Rex quum affirmasset nihil opus esse iis, qui semet continerent; sicut præceptum erat, sine motu pro-*

que c'étoit une puissante fléche, dont le coup étoit profond, & qui sembloit avoir offensé les parties nobles.

Critobule, un des premiers hommes de sa profession, étonné de la grandeur du peril, n'osoit y mettre la main, de peur que sa tête ne répondît de l'évenement; & comme il pleuroit, & étoit demi-mort d'apprehension, le Roi s'en appercevant, lui demanda *pourquoi il le faisoit tant languir, & à quoi il tenoit qu'il ne le delivrât promptement de ses douleurs, puis qu'aussi-bien c'étoit fait de lui; & s'il craignoit d'être accusé de sa mort, sa blessure étant mortelle?* Enfin Critobule n'ayant plus de peur, ou faisant semblant de n'en plus avoir, le pria de se laisser tenir pendant qu'on lui arracheroit le fer, parce que le moindre mouvement du corps, lui pouvoit beaucoup nuire. Le Roi l'assura qu'il n'étoit point besoin de le tenir, & de fait il demeura ferme sans branler en aucune façon.

L'incision étant donc faite, & le fer hors de la playe, il en sortit une telle quantité de sang, que ne le pouvant étancher, quoi que l'on sçût faire, le Roi tomba en syncope; de sorte qu'ils se mirent tous à crier, & à pleurer, croyant qu'il fût mort: Mais le sang s'arrêta, & il revint peu à peu, & commença à reconnoître ceux qui étoient auprés de lui. Tout le jour & toute la nuit d'aprés, l'armée fut sous les armes autour de sa tente, confessant qu'ils ne vivoient tous que par lui; & jamais ne voulurent partir de là, ni se retirer dans le camp, qu'ils ne fussent assurez qu'il se portoit mieux, & qu'il commençoit un peu à reposer. Aprés ils rapporterent ces bonnes nouvelles à leurs compagnons.

buit corpus.

Igitur patefacto latius vulnere, & spiculo evulso, ingens vis sanguinis manare cœpit; linquique animo rex, & caligine oculis offusa, veluti moribundus extendi. Quumque profluviũ medicamentis frustra inhiberent; clamor simul atq; ploratus amicorũ oritur, regem exspirasse credentium. Tandem constitit sanguis, paulatimque animum recepit, & circumstantes cœpit agnoscere. Toto eo die ac nocte quæ sequuta est, armatus exercitus regiam obsedit, confessus omnes unius spiritu vivere, nec prius recesserunt, quam compertum est, somno paulisper adquiescere: hinc certiorem spem salutis ejus in castra retulerunt.

VI. Au bout de sept jours qu'il mit à se faire traiter, sa blessure n'étant pas encore fermée, comme il sçut que le bruit de sa mort s'augmentoit parmi les Barbares, il fit joindre deux vaisseaux ensemble, & dresser sa tente au milieu à la vûë de tout le mon-

VI. *Rex septem diebus curato vulnere, nec dũ obducta cicatrice, quum audisset convaluisse apud barbaros famam mortis suæ; duobus navigiis junctis, statui in medium undique conspi-*

cuum tabernaculum jussit, ex quo se ostenderet perisse credentibus. Conspectusque ab incolis spem hostiũ falso nuncio conceptã inbibuit. Secundo deinde amne defluxit, aliquãtum intervalli à cetera classe præcipiens, ne quies corpori invalido adhuc necessaria pulsu remorum impediretur. Quarto, postquam navigare cœperat, die, pervenit in regionem desertam quidem ab incolis, sed frumento & pecoribus abundantem : placuit is locus & ad suam, & ad militum requiem.

Mos erat principibus amicorum, & custodibus corporis, excubare ante prætorium, quoties regi adversa valetudo incidisset: hoc tum more quoque servato universi cubiculum ejus intrant. Ille solicitus, ne quid novi afferrent, quia simul venerant; percunctatur, num hostium retens nunciaretur adventus? *At Craterus, cui mandatum erat, ut amicorum preces per-*

de, afin de se montrer à ceux qui le croyoient mort, & par ce moyen il dissipa l'esperance que ses Ennemis avoient conçuë de ce faux bruit. Tout d'un tems il descendit par eau, s'avançant à quelque distance du reste de sa flotte, de peur que le bruit des rames ne lui empêchât le repos, qui lui étoit si necessaire pour rétablir ses forces. Quatre jours aprés qu'il se fut embarqué, il arriva dans un païs abandonné par les habitans, mais qui étant plein de bled & de bétail, lui sembla fort propre pour rafraîchir ses troupes, & affermir sa santé.

C'étoit la coûtume des principaux de la Cour, de faire garde la nuit devant la tente du Roi, lors qu'il étoit malade; & comme cet ordre s'observoit encore alors, ils entretenoient tous dans la chambre du Roi, qui apprehendant quelque mauvaise nouvelle, à cause qu'ils venoient ainsi tous ensemble, leur demanda, *si les Ennemis paroissoient encore?* Et Cratere qui s'étoit chargé de porter la parole pour toute la Compagnie, lui répondit : *Quand les Ennemis seroient à nos portes, nous en serions*

Digitized by Google

Seigneur, bien moins en peine que de la conservation de votre personne, maintenant que nous voyons que vous faites si peu de cas de votre vie. Que toutes les puissances du monde conspirent contre nous, qu'elles couvrent d'armées & les terres & les mers, & amenent mêmes les bêtes farouches pour nous combattre; tandis que vous subsisterez, nous serons toûjours invincibles. Mais qui d'entre les Dieux nous peut promettre que ce grand Astre, & cet unique appui de la Macedoine ne nous sera point ravi, vous precipitant comme vous faites dans des perils tout visibles, sans songer que vous traînez aprés vous la ruine de tous les vôtres? Car qui est celui de nous qui veüille, ou qui puisse vous survivre? Nous en sommes venus si avant sous votre conduite, que personne n'espere plus retourner en son païs, si vous ne l'y remenez.

Que si vous étiez encore à disputer l'Empire des Perses avec Darius, quoi qu'on ne fût pas bien aise de vous voir ainsi exposer à toutes sortes de dangers, si est-ce qu'on ne le trouveroit pas si étrange;

ferret ad eum; Credisne, inquit, adventu magis hostium, ut jam in vallo consisterent, quam cura salutis tuæ, ut nunc est tibi vilis, nos esse solicitos? Quamtalibet vis omnium gentium conspiret in nos; impleat armis virisque totum orbem; classibus maria consternat; inusitatas belluas inducat: tu nos præstabis invictos. Sed quis deorum hoc Macedoniæ columen ac sidus diuturnum fore polliceri potest; quum tam avide manifestis periculis offeras corpus, oblitus tot civium animas trahere te in casum: Quis enim tibi superstes aut optat esse, aut potest? eo pervenimus, auspicium atque imperium sequuti tuum, unde nisi te reduce nulli ad penates suos iter est.

Qui si adhuc de Persidis, regno cum Dario dimicares; etsi nemo vellet, tamen ne admirari quidem posset tam promptæ esse te ad omne discri-

Digitized by Google

men audaciæ : nam ubi paria sunt periculum ac præmium : & secundis rebus amplior fructus est, & adversis solatium majus. Tuo vero capite ignobilem vicum emi quis ferat, non tuorum modo militum, sed ullius etiam gentis barbaræ civis, qui tuam magnitudinem novit ? Horret animus cogitatione rei, quam paulo ante vidimus.

Car lors que le peril & la recompense vont du pair, le fruit en est plus grand dans la victoire, & la consolation aussi dans le malheur. Mais d'acheter une méchante bicoque au prix d'une tête comme la vôtre, qui le pourroit souffrir, je ne dirai pas de vos soldats, mais des Nations même les plus barbares, qui ont oüi parler d'Alexandre? J'en frémis d'horreur quand je pense à ce que nous venons de voir.

Eloqui timeo invicti corporis spoliis inertissimos manus fuisse injecturos ; nisi te interceptum miseri-cors in nos fortuna servasset. Totidem proditores, totidem desertores sumus, quot te non potuimus persequi. Universos licet milites ignominia notes, nemo recusabit luere id, quod ne admitteret, præstare non potuit. Patere nos quæso alio modo esse viles tibi. Quocunque jusseris, ibimus. Obscura bella & ignobiles pugnas nobis deposcimus : temetipsum ad ea serva pericula ; quæ

On a vû l'heure, que les plus viles mains du monde alloient enlever les dépoüilles du plus grand Prince de la terre, si la Fortune qui a eu pitié de nous, ne vous eût retiré de ce danger. Autant que nous sommes qui n'avons pû vous suivre, sommes autant de traitres & de deserteurs. Quãd vous nous marqueriez tous d'infamie, nous n'auriõs rien à dire. Nous voulõs bien être châtiez de n'avoir pas fait ce que nous ne pouvions faire. Mais de grace, Seigneur, que ce ne soit point en vous hazardant ainsi, que vous nous témoigniez le peu d'estime que vous avez pour nous ; que ce soit plutôt en nous prodiguant à toutes sortes de perils. Laissez-nous ces

Digitized by Google

menus exploits & ces cóbats, & reservez votre personne pour des occasions dignes d'elle. La gloire qui s'acquiert sur des Ennemis abjets, perd bien-tôt son lustre, & les belles actions sont mal emploiées où elles n'éclattent point.

Ptolomée & les autres lui dirent presque la même chose, & tous ensemble le supplierent avec larmes, *d'apporter enfin quelque moderation à cet excés de gloire dont il étoit comblé, & d'être meilleur ménager de son salut, & de celui du public.* Le Roi leur sçut bon gré de ce témoignage de leur affection ; de sorte que les ayant tous embrassez l'un aprés l'autre avec plus de tendresse qu'à l'ordinaire, il les fit asseoir.

Et reprenant le discours de plus haut, leur dit : *Je vous remercie tout ce que vous êtes ici, qui êtes la fleur & l'élite de nos citoyens, & de mes amis, non seulement de ce que vous preferez aujourd'hui mon salut au vôtre, mais encore de ce que dés l'entrée de cette guerre, il n'y a sorte de preuve que je n'aye reçuë de votre zele, & de votre affection ; tellement qu'il faut que je confesse, que la vie ne m'a jamais été si chere qu'à cette heure, & rien que pour* magnitudinem tuam capiunt. Cito gloria obsoleſcit in ſordidis hoſtibus ; nec quidquam indignius eſt, quam conſumi eam, ubi non poſſit oſtendi.

Eadem fere Ptolemæus, & ſimilia iis ceteri : jamque confuſis vocibus flentes eum orabant, ut tandem exſatiatæ laudi modum faceret, ac ſaluti ſuæ, id eſt, publicæ parceret. *Grata erat regi pietas amicorum : itaque ſingulos familiarius amplexus conſidere jubet.*

Altiuſque ſermone repetito, Vobis quidem, *inquit*, ô fidiſſimi piiſſimique civium atque amicorum, grates ago habeoque, non ſolum eo nomine quod hodie ſalutem meam veſtræ præponitis ; ſed quod à primordiis belli nullum erga me benevolentiæ pignus atque indicium omiſiſtis ; adeo ut confitendum ſit numquam mihi vitam

ream fuisse tam caram, quam esse cœpit, ut vobis diu frui possim. Ceterum non eadem est cogitatio eorum, qui pro me mori optant, & mea: qui quidem hanc benevolentiam vestram virtute meruisse me judico. Vos enim diuturnum fructum ex me, forsitan etiam perpetuum percipere cupitis: ego me metior non ætatis spatio, sed gloriæ.

Licuit paternis opibus contento intra Macedoniæ terminos per otium corporis expectare obscuram & ignobilem senectutem. Quamquam ne pigri quidem sibi fata disponunt: sed unicum bonum diuturnam vitam æstimantes sæpe acerba mors occupat. Verum ego, qui non annos meos, sed victorias numero; si munera fortunæ bene computo, diu vixi. Orsus à Macedonia imperium, Græciam teneo: Thraciam, & Illyrios subegi: Triballis, Medisque im-

joüir plus long-tems de vous, & des fruits de votre amitié. Mais quelque passion que vous ayez de mourir pour moi, laquelle pourtant je n'ai meritée que par cet excés de valeur dont vous me blâmez; souffrez neanmoins que je vous die, que vous & moi avons des pensées bien differentes: Car vous seriez bien aises de me posseder longtems, & toûjours s'il se pouvoit; & moi je mesure ma durée non pas à l'âge, mais à l'éternité.

Il n'a tenu qu'à moi de borner mon ambition des limites de la Macedoine, & cõtent du Royaume de mes Peres, attédre au milieu des delices, & dans le sein de l'oisiveté une hõteuse vieillesse, quoi qu'à dire le vrai, les faineans n'ayent pas meilleur marché de leur destinée; au contraire mettant leur souverain bien en la longueur de cette vie, bien souvent une mort precipitée les emporte. Mais moi qui nombre mes victoires, & non pas mes années, si je tiens bon compte des faveurs de la Fortune, je trouve que j'ai beaucoup vécu. Ayant cõmencé à regner dans la Macedoine, je me suis rendu maître de la Grece, j'ai domté la Thrace, & l'Illyrie,

je commande aux Tribales & aux Mœsiens, je me vois Seigneur de toute l'Asie, depuis l'Hellespont jusqu'à la mer rouge, peu s'en faut que je ne sois au bout du monde, d'où je ne pretends sortir que pour entrer dans un autre, & faire des deux, un seul Empire, cõme j'ai fait de l'Europe, & de l'Asie. Vous semble-t'il, que victorieux des deux meilleures parties de l'Univers dans la huitiéme année de mon regne, & la vint-neuviéme de mon âge, je doive m'arrêter en une si belle carriere, & cesser de travailler pour la gloire à qui je me suis entierement dévoüé? Non, non, il n'y a rien que je ne fasse pour elle. En quelque part que je cõbatte, je croirai être sur le theatre du monde, à la vûe de toute la terre. Je rendrai illustres les lieux inconnus, & j'ouvrirai au genre humain des regions que la Nature lui avoit comme cachées.

Que s'il faut que je meure dans ces hautes entrepriſes, ma mort ne ſçauroit être que glorieuſe: Auſſi ſuis-je de race à moins ſouhaiter une longue vie, qu'une longue renommée. Souvenez-vous que nous voici arrivez en un païs, que les exploits d'une femme ont rendus ſi celebres. Quelles villes

perito; Asiam, qua Helleſponto, qua rubro mari alluitur, poſſideo; jamque haud procul abſum à fine mundi, quem egreſſus, aliam naturam, alium orbem aperire mihi ſtatui. Ex Asia in Europæ terminos momento unius horæ tranſivi. Victor utriuſque regionis poſt nonum regni mei, poſt vigeſimum atque octavum ætatis annum; videorne vobis in excolendâ gloria, cui me uni devovi, poſſe ceſſare? Ego vero non deero, & ubicumque pugnabo, in theatro terrarum orbis eſſe me credam. Dabo nobilitatem ignobilibus locis: aperiam cunctis gentibus terras, quas natura longe ſubmoverat.

In his operibus extingui me, ſi fors itaferet, pulchrum eſt: ea ſtirpe ſum genitus, ut multam prius, quam longam vitam debeam optare. Obſecro vos, cogitate nos perveniſſe in terras, quibus feminæ ob virtutem

celeberrimum nomen est. Quas urbes Semiramis condidit? quas gentes redegit in potestatem? quanta opera molita est? Nondum feminam æquavimus gloria, & jam nos laudis satietas cepit? Dii faveant, majora adhuc restant. Sed ita nostra erunt, quæ nondum attigimus; si nihil parvum duxerimus, in quo magnæ gloriæ locus est. Vos modo me ab intestina fraude & domesticorum insidiis præstate securum; belli Martisque discrimen impavidus subibo.

Semiramis n'a-telle point bâties, quels peuples reduits sous son obeïssance, & quels superbes & prodigieux ouvrages n'a-telle point achevez? Nous n'avons pas encore égalé la gloire d'une femme, & nous en voulons demeurer là? Les Dieux nous en donnent bonne issuë. Le plus fort reste encore à faire; mais le moyen d'en venir à bout, est de n'estimer rien de petit, où il y a beaucoup de gloire à gagner. Défendez-moi seulement des sourdes menées, & des trahisons domestiques; car pour les hazards de la guerre, ce n'est pas ce que je crains.

Philippus in acie tutior, quam in theatro fuit: hostium manus sæpe vitavit; suorum effugere non valuit: aliorum quoque regum exitus, si reputaveritis, plures à suis, quam ab hoste interemptos numerabitis. Cererum quoniam olim rei agitatæ in animo meo nunc promendæ occasio oblata est; mihi maximus laborum atque operum meorum erit fru-

Vous sçavez que Philippe a trouvé plus de sureté dans les combats, que dans le theatre, & qu'aprés s'être garenti entant de rencontres, des armes des Ennemis, il n'a pû se défendre de la trahison & des embûches des siens. Il en est de même de tous les autres Rois: comptez-les bien, & vous trouverez que ces attentats en ont bien plus emporté que la Fortune de la guerre. Au reste, puis qu'aujourd'hui l'occasion se presente de vous déclarer une chose que j'ai projettée il y a long-tems, je veux

Digitized by Google

bien vous dire que le plus grand fruit que je puisse recueillir de mes travaux & de mes victoires, sera que ma mere Olympias soit mise au rãg des Dieux, quand ils l'ôteront du mõde. Je le ferai si je vis; mais si je meurs devant elle, souvenez-vous que je vous l'ai commandé. Aprés il les congedia, & campa plusieurs jours en ce même lieu.

VII. Pendant que ces choses se passoient aux Indes, les soldats Grecs que le Roi avoit disposez par Colonies autour de Bactres, entrerent en combustion les uns contre les autres; & se revolterent ensuite, non pour aucune haine qu'ils portassent à Alexandre, mais pour la crainte du châtiment; car ayant tué quelques-uns de leurs compagnons, ceux qui se sentirent les plus forts, chercherent leur azyle dans les armes, & s'étant saisis de la forteresse des Bactres, où l'on faisoit assez mauvaise garde, ils avoient attiré les Barbares à leur parti. Athenodore en étoit le Chef, qui même avoit pris le nom de Roi, non pas tant par ambition de regner, que pour retourner plus seurement en son païs avec tous ceux qui le reconnoissoient, & qui suivoient sa fortune. Cepen-

ctus, si Olympias mater immortalitati consecretur, quandocumque excesserit vita. Si licuerit, ipse præstabo hoc: si me præceperit fatum; vos mandasse mementote. *Ac tum quidem amicos dimisit: ceterum per complures dies ibi statiua habuit.*

VII. *Hæc dum in India geruntur, Graci milites nuper in colonias à rege deducti Garabactra, orta inter ipsos seditione, deseruerãt; non tam Alexandro infensi quam metu supplicii. Quippe occisis quibusdam popularium, qui validiores erant, arma spectare cœperunt; & Bactriana arce, quæ quasi negligentius asservata erat, occupata, barbaros quoque in societatem defectionis impulerant. Athenodorus erat princeps eorum, qui regis quoque nomen assumpserat; non tam imperii cupidine, quam in patriam revertendi cum iis, qui auctoritatem ipsius sequebãtur. Huic Bicon*

Digitized by Google

quidam nationis ejusdem, sed ob æmulationem infestus, comparavit insidias, invitatumque ad epulas per Boxum quendam Mauritanum in convivio occidit. Postero die concione advocata Bicon ultro insidiatum sibi Athenodoro plerisque persuaserat: sed aliis suspecta fraus erat Biconis; & paulatim in plures cœpit manare suspicio. Itaque Græci milites arma capiunt, occisuri Biconem, si daretur occasio.

dant un nommé Bicon, Grec comme lui, jaloux de sa nouvelle grandeur, lui dressa des embûches, & l'ayant convié à un festin, le fit assassiner par un certain Boxus de Mauritanie. Le lendemain il assembla les troupes, & fit accroire à plusieurs, qu'Athenodore l'ayant voulu perdre, il l'avoit prévenu; mais la plûpart se douterent de l'imposture, & peu à peu tous les autres l'ayans reconnuë, ils prirent les armes, resolus de le tuer à la premiere rencontre.

Ceterum principes eorum, iram multitudinis mitigaverunt. Prater spem suam Bicon præsenti periculo ereptus, paulo post insidiatus auctoribus salutis suæ est: cujus dolo cognito & ipsum comprehenderunt, & Boxum. Ceterum Boxum protinus placuit interfici: Biconem etiam per cruciatum necari: jamque corpori tormenta admovebantur; quum Græci milites, incertum ob quã offensam, lymphatis si-

Neanmoins les Chefs craignant que le mal n'allât plus avant, appaiserent les soldats sur le point de l'execution. Bicon n'est pas si-tôt delivré de ce danger contre son attente, qu'il machine la mort de ceux qui l'avoient sauvé; & la trame ayant été découverte, on l'arrête avec Boxus qui fut tué sur l'heure; mais pour lui il fut résolu de le faire mourir par la violence des tourmens. On l'alloit mettre à la torture, quand les Grecs, on ne sçait pourquoi, coururent aux armes comme forcenez; de sorte que ceux qui le menoient au supplice,

Digitized by Google

effrayez de ce tumulte, le laisserent là, croyant qu'on le vouloit enlever. Il se vint jetter tout nud comme il étoit, entre les bras des Grecs, qui le voyant en ce miserable état en eurent pitié, & commanderent qu'on le laissât aller: Si bien qu'ayant échappé la mort par deux fois, il retourna en son païs, avec ceux qui avoient quitté les Colonies que le Roi leur avoit assignées. Voila ce qui arriva en la Bactriane, & sur la frontiere de Scythie.

miles ad arma discurrunt. Quorum fremitus exaudito, qui torquere Bicornem jussi erant, omisere; veriti ne id facere tumultuantium vociferatione prohiberentur. Ille, sicut nudatus erat, pervenit ad Graecos; & miserabilis facies supplicio destinati in diversum animos repente mutavit, dimittique eum jusserunt. Hoc modo poena bis liberatus, cum ceteris, qui colonias à rege attributas reliquerunt, revertit in patriam. Haec circa Bactra & Scytharum terminos gesta.

Sur ces entrefaites les deux peuples, dont nous avons parlé, envoyerent cent Ambassadeurs au Roi, tous montez sur des chariots: grands hommes de bonne mine, & vêtus de robes de lin brodées d'or & de pourpre. Ils lui venoient declarer *qu'ils se rendoient à lui, avec leurs villes & leur païs, & qu'il étoit le premier à qui ils engageoient leur liberté, qu'ils avoient conservée inviolablement durant tant de siecles: Que les Dieux étoient les autheurs de leur soûmission, & non pas la peur,*

Interim regem duarum gentium, de quibus ante dictum est, centum legati adeunt. Omnes curru vehebantur, eximia magnitudine corporum, decoro habitu, lineas vestes intexta auro, purpuraque distincta. Ei se dedere ipsos, urbes agrosque *referebant*: per tot aetates inviolatam libertatem illius primum fidei ditionique permissuros. Deos sibi deditionis

Digitized by Google

auctores, non metum; quippe intactis viribus jugum excipere. *Rex consilio habito deditos in fidem accepit; stipendio, quod Arachosiis utraque natio pensitabat, imposito: præterea* 11 *millia &* D *equites imperat, & omnia obedienter à barbaris facta. Invitatis deinde ad epulas legatis gentium regulisque exornari convivium jussit. Centum aurei lecti modicis intervallis positi erant; lectis circũdederat aulæa, purpura auroq; fulgentia; quidquid aut apud Persas vetere luxu, aut apud Macedonas nova immutatione corruptũ erat, confusis utriusque gentis vitiis in illo convivio ostendens.*

Intererat epulis Dioxippus Athenienſis, pugil nobilis, & ob eximiam virtutem virium, regi pernotus & gratus. Invidi malignique increpabant per seria & ludum, saginati corporis segnique inutilem belluam, quum ipsi prælium inirent, oleo madentem

puis qu'ayant encore leurs forces entieres, ils ſe rangeoient ſous le joug. Le Roi aprés avoir tenu conſeil, les reçut en ſon obeïſſance, leur impoſa le même tribut qu'ils payoient aux Arachoſiens, & les obligea de lui fournir deux mille cinq cens chevaux, à quoi ils ſatisfirent ponctuellement. Aprés il ordonna un magnifique feſtin, où furent conviez ces Ambaſſadeurs, & les petits Rois qui étoient à ſa ſuite. Il fit dreſſer cent lits d'or aſſez proches les uns des autres, & tendre de riches tapiſſeries, avec des meubles exquis, & mêlant enſemble les vices des deux Nations, il déplia en cette occaſion, tout ce que l'ancienne pompe des Perſes, & la nouvelle molleſſe des Macedoniens, avoit de faſte & luxe.

Il y avoit en ce feſtin, un Athenien nõmé Dioxippe, fameux entre les Athletes, que le Roi aimoit à cauſe de ſa force & de ſon adreſſe: mais comme la Cour eſt pleine d'envie, & d'eſprits malfaits, on ne ceſſoit de lui donner des atteintes, tantôt ſerieuſement, & tantôt par maniere de railleries. *Que vouloit faire le Roi en ſa Cour, de cet animal chargé de*

Digitized by Google

graisse, qui n'étoit bon à rien, & qui durant que les autres allaient aux coups, ne faisoit que se frotter d'huile & se preparer à remplir son vêtre? Il y eut donc un certain Horratas Macedonien, qui étant pris de vin lui fit ces mêmes reproches à table, & lui dit: que le lendemain, s'il étoit homme de cœur, ils se verroient l'épée à la main, & le Roi, s'il en vouloit avoir le plaisir, seroit le juge du combat. Dioxippe ne fit que se rire de cette bravade, & accepta le défi; & le jour d'aprés le Roi voyant qu'ils étoient encore plus échauffez que la veille, & qu'il ne pouvoit les détourner de leur dessein, leur permit enfin de se battre. Il accourut à ce spectacle une grande multitude de soldats, entre lesquels étoient les Grecs, partisans de Dioxippe.

præparare ventrem epulis. *Eadem igitur in convivio Horratas Macedo jam temulentus exprobrare ei cœpit; & postulare*, ut si vir esset, postero die secum ferro decerneret: regem tandem vel de sua temeritate, vel de illius ignavia judicaturum. *Et à Dioxippo contemptim militarem eludente ferociam accepta conditio est. Ac postero die rex quum etiam acrius certamen exposcerent, quia deterrere non poterat, destinata exsequi passus est. Ingens hic militum, inter quos erant Græci, qui Dioxippo studebant, convenerat multitudo.*

Le Macedonien s'en vint armé depuis les pieds jusqu'à la tête, le bouclier d'airain, & la demi pique à la main gauche, le javelot à la droite, & l'épée au côté, comme s'il eût eu affaire à plusieurs personnes. En même tems parut Dioxippe, le corps oint d'huile, avec une Couronne sur la tête, un manteau rouge autour du bras gauche, & une puissante & noüeuse massuë

Macedo justa arma sumpserat; aereum clypeum, hastam, quam sarissam vocant, lævæ tenens, dextræ lanceam: gladioque cinctus, velut cum pluribus simul dimicaturus. Dioxippus oleo nitens, & coronatus, læva puniceum amictum, dextra validam nodosamque clavam

præferebat. Ea ipsa res omnium animos exspectatione suspenderat: quippe armato congredi nudum, dementia non temeritas videbatur. Igitur Macedo haud dubius eminus interfici posse, lanceam emisit; quam Dioxippus quum exigua corporis declinatione vitasset; antequam ille hastam transferret in dextram, adsiluit, & stipite mediam eam fregit. Amisso utroque telo Macedo gladium cœperat stringere, qué occupatum complexu, pedibus repente subductis Dioxippus arietavit in terram; eroptoque gladio pedem super cervicem jacentis imposuit, stipitem intentans, elisurusque eo victum, ni prohibitus esset à rege.

Tristis spectaculi eventus, non Macedonibus modo, sed etiam Alexandro fuit; maxime quia barbari affuerant: quippe celebratam Macedonum fortitudinem ad ludi-

à l'autre main. Cette entrée remplit d'étonnement tout le monde, qui ne sçavoit que s'imaginer d'une partie si mal faite. Car de voir qu'un homme ainsi nud, entreprît d'en combattre un autre armé de toutes pieces, il sembloit que ce n'étoit pas simplement une temerité, mais une pure folie. Aussi le Macedonien se tenant tout assuré de le tuer de loin, lui lança son javelot, que l'autre esquiva en pliant un peu le corps, & tout d'un tems sautant à lui sans lui donner le loisir de passer la demi-pique dans l'autre main, la rompit par le milieu avec sa massuë. Alors le Macedonien dénué de ses deux armes, commençoit à tirer l'épée, quand le Grec plus prompt vint aux prises, & lui donnant de la jambe, le porta par terre les pieds contremont, & aprés lui avoir ôté son épée, lui mit le pied sur la gorge, & haussant la massuë, lui alloit écraser la tête, si le Roi ne l'en eût empêché.

L'issuë de ce combat ne fut pas plaisante pour les Macedoniens, ni même pour Alexandre, parce que cette action s'étant passée à la vûe des Barbares, il craignoit que la valeur de sa Nation, dont on faisoit tant de bruit, ne fût

Digitized by Google

exposée au mépris, & à la risée publique. De là vint qu'il prêta plus volontiers l'oreille à la calomnie des Ennemis de Dioxippe ; & peu de jours après, comme on eut à dessein détourné une coupe d'or, en un festin où il étoit, les Officiers s'en vinrent plaindre au Roi, comme s'ils eussent perdu ce qu'ils avoient caché. La pudeur fait tort bien souvent à l'innocence, & un homme de bien, calomnié, rougira plutôt que le coupable. Dioxippe voyant que tout le monde le regardoit, comme l'accusant de ce larcin, ne put supporter cet affront, mais se leva de table ; & après avoir écrit au Roi, se tua lui-même. Le Roi eut grand regret à sa mort, qu'il prit pour une marque d'un genereux dépit, plutôt que d'un remords de conscience, sur-tout après que la joye excessive de ses Ennemis eut fait connoître son innocence.

brium recidisse vereretur publique. Hinc ad criminationem invidorum aperta sunt aures regis, & post paucos dies inter epulas aureum poculum ex composito subducitur ; ministrique, quasi amisissent, quod amoverant, regem adeunt. Sæpe minus est constantia in rubore quam in culpa : conjectum oculorum, quibus ut fur destinabatur, Dioxippus ferre non potuit : & quum excessisset convivio, literis conscriptis, quæ regi redderentur, ferro se interemit. Grauiter mortem ejus tulit rex, existimans indignationis esse, non pœnitentiæ testem : utique postquam falso insimulatum eum, nimium invidorum gaudium ostendit.

VIII. Peu de jours après, les Ambassadeurs Indiens qui avoient été renvoyez en leur païs, revinrent avec quantité de presens. Il y avoit trois cens chariots attelez à quatre chevaux de front, quelques robes de lin, mille boucliers, à l'Indienne, cent talens de fer blanc, des lions, & des

VIII. *Indorum legati dimissi domos : paucis post diebus cum donis revertuntur : trecenti erant equi, mille trigintà currus, quos quadrijugi equi ducebant, lineæ vestis aliquantum, mille scuta Indica, & ferri candidi*

Midi talenta centum, leoneſque rara magnitudinis & tigres, utrumque animal ad manſuetudinem domitum : lacertarum quoque ingentium pelles, & dorſa teſtudinum. Cratero deinde imperat rex, haud procul amne, per quem erat ipſe navigaturus, copias duceret : eos autem, qui comitari eum ſolebant, imponit in naves, & in fines Mallorum ſecundo amne devehitur. Inde Sabracas adiit, validam Indiæ gentem, qua populi, non regum imperio regebantur : ſexaginta millia peditum habebant, equitum ſex millia : has copias currus quingenti ſequebantur, tres duces ſpectatos virtute bellica elegerant.

tigres d'une grandeur épouvantable, les uns & les autres apprivoiſez; de grandes peaux de leſards, & toutes ſortes de coquilles & d'ecailles de tortuë. Le Roi commanda aprés à Cratere, de mener l'armée par terre en côtoyant la riviere, où s'étant embarqué avec ſa ſuite ordinaire, il deſcendit par la frontiere des Malliens, & de là paſſa vers les Sabraques, nation puiſſante entre les Indiens, & qui ſe gouverne ſelon ſes loix en forme de Republique. Ils avoient levé juſqu'à ſoixante mille hommes de pié, & ſix mille chevaux, avec cinq cens chariots, & choiſi trois braves Chefs pour leur commander.

At qui in agris erant proximi flumini (frequentes autem vicos, maxime in ripa habebant) ut videre totum amnem, qua proſpici poterat, navigiis conſtratum, & tot millium arma fulgentia; territi nova facie, Deorum exercitum, &

Mais comme ce pays étoit rempli de villages, ſur-tout le long de l'eau, ceux qui habitoient ſur les rives du fleuve, le voyant de loin tout couvert de vaiſſeaux, & un ſi grand nombre d'hommes, & d'armes brillantes, n'ayant jamais rien vû de ſemblable, crurent que c'étoit l'armée des Dieux qui arrivoit, ou bien un autre

Bacchus si celebre dans ces contrées. Parmi cela, les cris des soldats, le bruit des avirons, & les voix confuses des matelots qui s'animoient les uns les autres, redoubloient encore leur frayeur, tellement qu'ils s'enfuïrent tous vers leur armée, criant, *s'ils étoient insensez de vouloir combattre les Dieux? qu'il étoit impossible de nombrer les vaisseaux qui portoient des hommes invincibles*; & l'épouvante se mit tellement par-tout, qu'ils envoyerent des Ambassadeurs pour se rendre.

alium Liberum Patrem, celebre in illis gentibus nomen, adventare credebant. Hinc militum clamor, hinc remorum pulsus, variaque nautarum voces hortantium, pavidas aures impleverant. Ergo universi ad eos, qui in armis erant, currunt, furere clamitantes cum diis prælium inituros; navigia non posse numerari, quæ invictos veherent, *tantumque in exercitum suorum intulere terroris, ut legatos mitterent gentem deditu-ros.*

Le Roi ayant reçu leur hommage, arriva aprés quatre jours de marche en un autre pays, où il ne trouva plus resistance. Là il bâtit une ville qu'il fit nommer encore Alexandrie, & entra dans les terres de Musican. Ce fut en ce lieu, que sur les plaintes des Paropamisadiens contre Teriolte, qu'il leur avoit donné pour Gouverneur, il voulut connoître de la cause; & le trouvant atteint de plusieurs concussions & de plusieurs violences, il le fit mourir. Quant à Oxatre Satrape des Bactriens, il ne fut pas seulement renvoyé absous, mais

His in fidem acceptis, ad alias deinde gentes quarto die pervenit. Nihilo plus animi his fuit, quam ceteris fuerat; itaque oppido ibi condito, quod Alexandriam appellari jusserat, fines eorum, qui Musicani appellantur, intravit. Hic de Teriolte Satrape, quem Paropamisadis præfecerat, iisdem arguentibus cognovit: multaque avare ac superbe fecisse convictum interfici jussit. Oxathres prator Bactrianorum, non ab

solatum modo, sed etiam jure amplioris imperii donatus est. Finibus Musicanis deinde in ditionem redactis, urbi eorum præsidium imposuit. Inde Prastos & ipsam India gentem perventum est. Oxycanus rex erat, qui se munita urbi cum magna manu popularium incluserat. Hanc Alexander tertio die quã cœperat obsidere, expugnavit. Et Oxycanus, quum in arcem confugisset, legatos de conditione deditionis misit ad regem : sed antequã adirent eum, duæ turres cum ingenti fragore prociderant, per quarum ruinas Macedones evasere in arcem; qua capta Oxycanus cum paucis repugnans occiditur.

on lui étendit encore les limites de son Gouvernement. Ayant réduit le Musican sous son pouvoir, il mit garnison en la contrée des Prestes, autres Indiens dont Oxycan étoit Roi, qui s'enferma dans la meilleure de ses places avec grand nombre de gens. Alexandre l'assiegea ; & ayant en trois jours emporté la ville, ce Prince se retira au château, d'où il envoya des Ambassadeurs au Roi pour traiter ; mais avant qu'ils fussent arrivez, on fit sauter deux grosses tours, par où les Macedoniens vinrent à l'assaut, & le tuerent combattant à la brêche avec peu des siens.

Diruta igitur arce, & omnibus captivis venundatis, Sabi regis fines ingressus est ; multisque oppidis in fidem acceptis, validissimam gentis urbem cuniculo cepit. Barbaris simile monstri visum est, rudibus militarium operum; quippe

La forteresse étant rasée, & les prisonniers vendus, il entra dans les Etats du Roi Sabus, où aprés que plusieurs petites villes se furent renduës, il prit la plus forte par des conduits soûterrains. Il sembloit aux barbares ignorans de l'art militaire, que c'étoit un prodige de voir sortir de terre, au milieu de leur

ville, des hommes armez, sans avoir apperçu aucune trace du chemin qu'ils avoient fait. Clitarque rapporte qu'il y eut quatre-vingt mille Indiens tuez en cette contrée, & plusieurs prisonniers vendus à l'encan. Les peuples de Musican se soûleverent encore, & Pithon, envoyé pour les dompter, se saisit de la personne de leur Prince, seul auteur de la revolte, & l'amena au Roi qui le fit attacher en croix.

in media ferme urbe è terra exsistebant, nullo suffossi specus ante vestigio facto. Octoginta millia Indorum in ea regione cæsa Clitarchus est auctor, multosque captivos sub corona venisse. Rursus Musicani defecerunt, ad quos opprimendos missus est Pithon, qui captum principem gentis, eumdemque defectionis auctorem, adduxit ad regem; quo Alexander in crucem sublato, rursus amnem, in quo classem exspectare se jusserat, repetit.

De là regagnant le fleuve où son armée navale l'attendoit, il arriva le quatriéme jour devant une ville du Roi Samus. Pour lui, il n'y avoit pas long-tems qu'il s'étoit rendu; mais les habitans ne se vouloient pas tenir à son traité, & avoient fermé leurs portes à Alexandre, qui méprisant leur petit nombre y envoya cinq cens Agriens, avec ordre d'approcher des remparts, puis de se retirer peu à peu pour attirer l'ennemi, qui ne manqueroit pas de les suivre, quand il les verroit fuir. Aprés quelques lege-

Quarto deinde die secundo amne pervenit ad oppidum, qua iter in regnum erat Sabi. Nuper se ille dediderat, sed oppidani detrectabant imperium, & clauserant portas. Quorum paucitate cõtempta rex quingentos Agrianos mœnia subire jusserat, & sensim recedentes elicere extra muros hostem, secuturũ profecto si fugere eos crederet. Agriani, sicut imperatũ erat, lacessito hoste sur-

bito terga vertunt; quos barbari effuse sequentes in alios, inter quos ipse rex erat, incidunt. Renovato ergo prælio ex tribus millibus barbarorum quingenti cæsi sunt, mille capti, ceteri mœnibus urbis inclusi. Sed non ut prima specie lætæ victoria, ita eventu quoque fuit: quippe barbari veneno tinxerant gladios: itaque saucii subinde exspirabant; nec causa tam strenuæ mortis excogitari poterat à medicis, quum etiam leves plagæ insanabiles essent. Barbari autem speraverant incautum & temerarium regem excipi posse, & forte inter promptissimos dimicans, intactus evaserat.

res escarmouches ils prirent donc la fuite, comme il leur avoit été commandé; & les Barbares les poursuivant à l'étourdie, donnerent dans l'embuscade, où le Roi même étoit; mais ils ne laisserent pas de se bien défendre; tellement que de trois mille qu'ils étoient, il y en eut six cens de tuez, mille prisonniers, & le reste fut rechassé dans la place. Mais la victoire ne fut pas à la fin si heureuse qu'elle avoit paru d'abord; car les Indiens avoient empoisonné leurs épées; de sorte que pas un de ceux qui étoient blessez n'échappoit, & les Medecins ne pouvoient découvrir la cause de cette malignité, qui rendoit incurables jusqu'aux moindres blessures. Les Barbares avoient esperé que le Roi qui étoit hazardeux, y seroit pris, & néanmoins il fut si heureux, qu'il se mêla plusieurs fois sans être blessé.

Præcipue Ptolemæus lævo humero, leviter quidem saucius, sed majore periculo quam vulnere affectus, regis solicitudinem in se converterat. Sanguine conjunctus erat, & quidam Philippo genitū esse credebant; certe

Entre tous les autres, Ptolomée lui donnoit de grandes inquiétudes, bien que le coup qu'il avoit reçû à l'épaule gauche, fût tres-leger; mais le peril étoit au poison, & non pas en la playe. Alexandre le reconnoissoit pour son parent, & quelques-uns croïoient qu'il étoit fils de Philippe; au

Digitized by Google

moins on tenoit pour certain qu'il étoit né d'une de ses maîtresses. Auſſi étoit-il des premiers auprés du Roi, & l'un des vaillans hommes du monde, fort eſtimé pour la guerre, & plus propre encore pour la paix; au reſte ennemi de tout luxe, extremément liberal, de facile abord, & qui ne tenoit rien du faſte, que lui pouvoit donner la ſplendeur de ſa naiſſance; de ſorte qu'on n'eût ſçû dire de qui il étoit plus aimé ou du Roi, ou de ceux de ſa Nation. Et certes, ce fut premierement dans ce danger, que les Macedoniens lui firent paroître leur affection, qui fut comme un préſage de ſa future grandeur; car ils n'eurent pas moins de ſoin de ſa ſanté que le Roi, qui haraſſé du combat, & en grand'peine de Ptolomée, s'étant aſſis auprés de lui, fit apporter ſon lit, pour ne le point abandonner.

pellice ejus ortum conſtabat. Idem corporis cuſtos, promptiſſimuſque bellator; & pacis artibus quam militia major & clarior, modico civilique cultu, liberalis imprimis, adituque facilis, nihil ex faſtu regio aſſumſerat. Ob hæc regi an populariibus carior eſſet, dubitari poterat: tum certe primum expertus ſuorum animos, adeo ut fortunam, in quam poſtea aſcendit, in illo periculo Macedones ominatieſſe videantur; quippe non levior illis Ptolemæi fuit cura, quam regis: qui & prælio & ſolicitudine fatigatus, cum Ptolemæo aſſideret, lectum, in quo ipſe acquieſceret, juſſit inferri.

Il n'eut pas ſi tôt la tête baiſſée, qu'il s'endormit d'un profond ſommeil; & aprés qu'il fut éveillé, il dit *qu'il avoit vû en ſonge un dragon qui portoit une herbe à la gueule, qu'il lui avoit préſentée, comme le remede contre ce venin.* Il dépeignoit la couleur de l'herbe, aſſurant qu'il la

In quem ut ſe recepit, protinus altior inſequutus eſt ſomnus. Ex quo excitatus, per quietem vidiſſe ſe *exponit* ſpeciem draconis oblatam herbam ferentis ore, quam veneni remedium eſſe monſtraſſet; colorem quo-

Digitized by Google

que herbæ *referebat*, agniturum, si quis reperisset *affirmans: inventamque deinde, quippe à multis erat requisita, vulneri imposuit: protinusque dolore finito, intra breve spatium cicatrix quoque obducta est. Barbaros ut prima spes fefellerat, seipsos urbemque dediderunt. Hinc in proximam gentem Pathaliam perventum est. Rex erat Mœris, qui urbe deserta in montes profugerat. Itaque Alexander oppido potitur, agrosque populatur. Magna inde præda acta sunt pecorum armentorumque, magna vis reperta frumenti.*

reconnoîtroit s'il la voyoit; & comme on se mit à en chercher de toutes parts, quelqu'un en ayant trouvé, le Roi l'appliqua lui-même sur la playe, dont la douleur fut appaisée sur l'heure, & Ptolomée guéri en peu de jours. Les Barbares deçus de leur espérance, se rendirent. On vint de là dans la Pathalie, Province voisine, dont le Roi qui se nommoit Meris, avoit gagné les montagnes, & abandonné sa ville; où Alexandre étant entré, il courut ensuite, & pilla le plat pays, il s'y trouva quantité de bled, & l'on y fit un grand butin de toute sorte de bétail.

IX. *Ducibus deinde sumptis amnis peritis, defluxit ad insulam medio ferme alveo enatam. Ibi diutius subsistere coactus, quia duces socordius asservati profugerant, misit qui conquirerent alios; nec repertis, perviax cupido incessit visendi Oceanum, adeundique terminos mundi, sine*

IX. Cela fait, il prit des guidons qui connoissoient la riviere, & descendit dans une Isle située presque au fil de l'eau, où il fut contraint de séjourner plus long-tems qu'il n'eût desiré; car ses guides s'en étant fuis, il en fallut chercher d'autres; & ne s'en trouvant point, comme il brûloit d'envie de voir l'Ocean, & de pousser ses conquêtes au bout du monde, il ne laissa pas

d'aller ſans conducteur, s'expoſant lui & tant de braves hommes, à la merci d'un fleuve inconnu. Ils voguoient donc à l'avanture, ſans ſçavoir quelle route ils prenoient, ni combien la mer étoit loin de là, ni quels peuples habitoient ces côtes; ſi l'embouchure du fleuve étoit navigable, & quels vaiſſeaux elle portoit. Ils n'en avoient aucune lumiere que par des conjectures bien foibles, & leur ſeule conſolation dans une entrepriſe ſi temeraire, étoit le continuel bonheur du Roi, qui avoit déja fait quatre cens ſtades, quand les Pilotes lui dirent, *qu'ils commençoient à ſentir l'air de la mer, & qu'il leur ſembloit que l'Ocean n'étoit pas loin.*

regionis peritis flumini ignoto caput ſuum totque fortiſſimorum virorum ſalutem permittere. Navigabant ergo omnium per quæ ferebantur ignari; quantum inde abeſſet mare; qua gentes colerent; quam placidum amnis os, quam patiens longarum navium eſſet, anceps & cæca æſtimatio augurabatur. Unum erat temeritatis ſolatium perpetua felicitas. Jam cccc ſtadia proceſſerant, quum gubernatores agnoſcere ipſos auram maris, & haud procul videri ſibi Oceanum abeſſe, *indicant regi.*

A cette nouvelle treſſaillant de joye, il encourage les matelots à ramer de toute leur force, & repreſente aux ſoldats, *qu'ils étoient à la fin de leurs travaux ſi ardemment deſirée: qu'on ne pouvoit plus rien oppoſer à leur valeur ni ajoûter à leur gloire; que ſans plus combattre ni répandre de ſang, ils étoient maîtres de l'univers; que leurs exploits alloient auſſi loin que la na-*

Lætus ille hortari nauticos cœpit, incumberent remis; adeſſe finem laboris omnibus votis expetitum. Jam nihil gloriæ deeſſe; nihil obſtare virtuti: ſine ullo Martis diſcrimine, ſine ſanguine orbem terræ ab illis capi. Ne naturam quidem longius poſſe procedere, brevi inco-

Digitized by Google

gnita nisi immortalibus esse visuros. *Paucos tamen navigio emisit in ripam, qui agrestes vagos exciperent; è quibus certiora nosci posse sperabat. Illi scrutati omnia tuguria, tandem latentes reperere. Qui interrogati* quam procul abesset mare *responderunt* nullum ipsos mare ne fama quidem accepisse: ceterum tertio die perveniri posse ad aquam amaram, quæ corrumperet dulcem. *Intellectum est mare destinari ab ignaris natura ejus. Itaque ingëti alacritate nautici remigant, & proximo quoque die, quo propius spes admovebatur, crescebat ardor animorum.*

Tertio jam die mixtum flumini subibat mare, leni adhuc æstu confundente disparem undam. Tum aliam insulam medio amni sitam evecti paulo lentius, quia cursus æstu reverberabatur, applicant classem: & ad commeatus petendos discurrunt, securi ca-

ture, & que bien-tôt ils verroient des choses qui n'étoient connues qu'aux Dieux immortels. Il mit pourtant quelques gens à terre, espérant qu'ils pourroient prendre langue des Sauvages; & de fait, aprés avoir bien cherché, on en trouva quelques-uns cachez dans des cabanes, lesquels interrogez, *s'il y avoit loin jusqu'à la mer?* répondirent, *qu'ils n'avoient jamais oüy parler de mer, mais qu'il y avoit bien, à trois journées de là, une eau amere qui corrompoit l'eau douce.* On entendit aussi-tôt, qu'ils désignoient la mer sans la connoître; tellement que les mariniers se mirent à voguer d'une grande allegresse, & à mesure qu'ils s'avançoient, le courage leur croissoit, aussi-bien que l'esperance.

Au troisiéme jour, ils trouverent que l'eau de la mer commençoit à se mêler à celle du fleuve; & comme ils descendoient avec un peu plus de peine, à cause que la marée remontoit, ils aborderent à une autre Isle assise encore au milieu de l'eau, & coururent aux provisions, ne se doutant point de ce qui leur devoit arriver. Sur les trois heures,

le flot revenant à son ordinaire, ne fit du commencement qu'arrêter le cours de la riviere ; mais aprés il la poussa avec tant d'impetuosité, qu'elle rebroussa plus vîte, que ne roule un torrent dans une vallée. Les soldats ne sçavoient ce que c'étoit que du flus, & du reflus de l'Ocean ; de sorte que le voyant enfler, tout à coup, & inonder les campagnes, ils croyoient que c'étoit un signe de l'ire des Dieux, qui vouloient punir leur temerité.

sus ejus, qui supervenit ignaris. Tertia ferme hora erat, quum stata vice Oceanus exæstuans invehi cœpit, & retro flumen urgere, quod primo coërcitum, deinde vehementius pulsum, majore impetu adversum agebatur, quam torrentia præcipiti alveo incurrunt. Ignota vulgo freti natura erat, monstraque & iræ deûm indicia cernere videbantur.

Cependant la marée ayant haussé les navires, & dispersé la flote, ceux qui étoient descendus, surpris d'un accident si inopiné, courent pour regagner leur bord : mais plus on se hâte en ces rencontres, moins on avance. Les uns tâchent d'aborder avec des crocs, les autres qui cherchent à se placer, troublent les forçats, & le comite ; les plus hâtez n'ayant attendu ni pilotes, ni matelots, ne peuvent sans eux conduire leurs vaisseaux ; & les galeres où l'on se jette en foule, sont si pleines, qu'on ne s'y peut remuer ; si bien que pour trop de gens, ou trop peu, la confusion est égale. Les uns crient qu'on attende ; les autres,

Identidem intumescere mare, & in campos paulo ante siccos descédere superfusum. Jamque levatis navigiis, & tota classe dispersa, qui expositi erãt, undique ad naves trepidi & improviso male attoniti recurrunt. Sed in tumultu festinatio quoque tarda est : hi contis navigia appellebant ; hi dum remos aptari prohibebant, consederant : quidam enavigare properãtes ; sed non exspectatis, qui simul esse debebãt, clauda & inhabilia navigia languide moliebantur ; alia navia

inconsulte ruentes non receperant; pariterque & multitudo, & paucitas festinantes morabatur. Clamor hinc exspectare, hinc ire jubentium, dissonaque voces nusquam idem ac unum tendentium, non oculorum modo usum, sed etiam aurium abstulerant. Ne in gubernatoribus quidem quidquam opis erat, quorum nec exaudiri vox à tumultuantibus poterat; nec imperium à territis incompositisque servari.

qu'on aille; les autres, autre chose, & parmi tant de cris differens, on ne sçait auquel entendre. Les Pilotes mêmes étoient alors inutiles; car le bruit empêchoit d'ouir leurs ordres; & l'effroi, de les executer.

Ergo collidi inter se naves, abstergerique invicem remi, & alii aliorum navigia urgere cœperunt. Crederes non unius exercitus classem vehi, sed duorum navale iniisse certamen. Incutiebantur puppibus prora; premebantur à sequentibus, qui antecedentes turbaverant: jurgantium ira perveniebat etiam ad manus. Jamque æstus totos circa flumen campos inundaverat, tumulis dumtaxat eminentibus, velut insulis parvis, in

Les vaisseaux commencent donc à s'entrechoquer rudement; les avirons se brisent ou se mêlent, & il ne semble pas que ce soit une seule armée navale, mais deux qui combattent l'une contre l'autre. Les poupes heurtent contre les proues, & le mal qu'on fait à ceux de devant, on le reçoit de ceux de derriere; enfin on crie, on conteste tant que des paroles on en vient aux mains. Le flot avoit déja couvert toute la campagne qui estoit autour du fleuve, & il ne paroissoit plus que quelques éminences, comme de petites isles, où plusieurs se sauvoient à la nage, abandonnant leurs na-

vires, dont une partie flottoit en pleine eau, & l'autre estoit échouée, selon l'inegalité des lieux que la mer avoit inondez. Mais ils eurent une autre peur bien plus grande que la premiere, quand ils virent le reflus de la mer, qui se retiroit avec la même impetuosité qu'elle estoit venuë, laissant à découvert les terres qu'elle venoit de submerger. Les vaisseaux demeurez à sec, tomboient les uns sur la prouë, les autres sur le flanc, & les champs estoient semez de hardes, de rames brisées & d'ais fracassez, comme aprés un grand orage.

quos plerique trepidi omissis navigiis enare cœperunt. Dispersa classis partim in præalta aqua stabat, quæ subsederant valles; partim in vado hærebat, utcumque inæquale terræ fastigium occupaverant undæ: quum subito novus & pristino major terror incutitur. Reciprocare cœpit mare magno tractu aquis in suum fretum recurrentibus; reddebatque terras paulo ante profundo salo mersas. Igitur destituta navigia alia præcipitantur in proras, alia in latera procumbunt. Strati erant campi sarcinis, armis, avulsarum tabularum remorumque fragmentis.

Les soldats n'osoient ni descendre en terre, ni demeurer dans leur bord, se défiant toûjours de quelque nouvelle avanture pire que les précedentes, & ne pouvoient croire ce qu'ils voyoient. Ces naufrages sur la terre, & la mer dans une riviere, estoient pour eux des prodiges incomprehensibles. Encore ne pensoient-ils pas estre à la fin de leurs maux; car ignorant que

Miles nec egredi in terram nec in naves subsistere audebat; idemtidem præsentibus graviora, quæ sequerentur, exspectans. Vix quæ perpetiebãtur, videre ipsos credebant, in sicco naufragia, in amni mare. Nec finis malorum; quippe æstum paulopost mare relaturum, quo navigia al-

levarentur, ignari, famem & ultima sibimet ominabantur: bellua quoque fluctibus destituta terribiles vagabantur.

le flot devoit bien-tôt revenir, & relever leurs navires, ils s'attendoient de mourir de faim, & de tomber en d'étranges extrémitez. D'ailleurs ils voyoient cent monstres marins, que la mer avoit laissez, & qui rampant autour d'eux, les faisoient fremir d'horreur.

Jamque nox appetebat, & regem quoque desperatio salutis ægritudine affecerat; non tamen invictum animum cura obruunt, quin tota nocte præsideret in speculis, equitesque præmitteret ad ostia amnis, ut quiè mare rursus exæstuare sensissent, procederent. Navigia quoque lacerata refici, & eversa fluctibus, erigi juber, paratosque esse & intentos, quum rursus mare terras inundasset. Tota ea nocte inter vigilias adhortationesque consumpta, celeriter & equites ingenti cursu refugere; & sequutus est æstus, qui primo aquis leni tractu subeuntibus cœpit levare navigia, mox totis campis inundans etiam impulit classem:

Cependant il se faisoit nuit, & le Roi ne sçachant qu'esperer non plus que les autres, étoit dans de grandes inquietudes: mais comme rien ne pouvoit abbatre ce courage, il fut toute la nuit sur la hune, ou sur le tillac, à donner ses ordres. Il fit même monter des gens à cheval pour aller jusqu'à l'embouchure du fleuve, & donner avis du flus de la mer, quand il reviendroit. Il fit radouber aussi ses vaisseaux, & redresser ceux qui étoient renversez, commandant à chacun de se tenir prest au retour de la marée. Toute cette nuit se passa à faire le guet, & à donner courage à l'armée, jusqu'à ce que les cavaliers revinrent à toute bride, & la mer aprés eux. D'abord elle vint fort doucement, & ne fit que soûlever les navires; mais bien-tôt aprés elle remit en pleine eau cette flotte desolée, tout retentissant de cris de joye,

Digitized by Google

que pouſſoient & les ſoldats, & les matelots pour un bien ſi ineſperé. Ils demandoient pleins d'étounement, *d'où revenoit tout à coup ce grand regorgement d'eaux, en quelle part elles s'étoient retirées le jour de devant, & quelle étoit la nature de cet Element ſi déreglé, & tout enſemble ſi aſſujetti aux mêmes viciſſitudes ?* Le Roi conjecturant de ce qui étoit arrivé, que la marée reviendroit aprés le lever du Soleil; ſi bien qu'il la voulut prévenir, & s'étant mis à la voile ſur le mi-nuit avec peu de vaiſſeaux, il gagna l'embouchure du fleuve; & aprés avoir cinglé quatre cens ſtades ſur l'Ocean, ſe voyant enfin au comble de ſes deſirs, il ſacrifia aux Dieux tutelaires de la mer, & de ces contrées, & revint joindre ſa flotte.

plauſuſque militum nauticorumque inſperatam ſalutem immenſo celebrantiũ gaudio litoribus ripiſque reſonabat, unde tantum rediſſet ſubito mare? quo pridie refugiſſet? quænam eſſet ejuſdem elementi natura, modo diſcors, modo imperio temporum obnoxia, *mirabundi requirebant. Rex quum ex eo, quod acciderat, conjecturaret poſt ſolis ortum ſtatum tempus eſſe; media nocte, ut æſtum occuparet, cum paucis navigiis ſecundo amne deſtuxit. Evectuſque os ejus quadringenta ſtadia proceſſit in mare, tandem voti ſui compos: præſidibuſque maris & locorum diis ſacrificio facto, ad claſſem rediit.*

X. Il remonta donc par la riviere, & mouilla l'ancre le lendemain prés d'un lac ſalé, où pluſieurs s'étant baignez, ſans en connoître la nature, porterent la peine de leur imprudence. Car ils gagnerent une eſpece de gale contagieuſe, qui infecta auſſi leurs compagnons; mais en ſe

X. *Hinc adverſum flumen ſubit claſſis, & altero die appulſa eſt haud procul lacu ſalſo, cujus ignota natura pleroſque decepit temere ingreſſos aquas: quippe ſcabies corpora invaſit, & contagium morbi etiam in alios vulgatum*

sum est: oleum remedio fuit. Leonnato deinde præmisso ut puteos foderet, quia terrestri itinere ducturus exercitum videbatur, quippe ficca erat regio; ipse eum copiis subsitit, vernum tempus expectans. Interim & urbes plerasque condidit. Nearcho atque Onesicrito nautica reperitis imperavit, ut validissimas navium deducerent in Oceanum, progressique, quoad tuto possent, naturam maris noscerent: vel eodem anne, vel Euphrate subire eos posse, quum reverti ad se vellent.

Jamque mitigata hyeme, & navibus, quæ inutiles videbantur, crematis, terra ducebat exercitum. Nonis castris in regionem Arabitarum; inde totidem diebus in Gedrosiorũ regionem perventum est. Liber hic populus concilio habito dedidit se: nec quidquã deditis prater cõmeatus imperatum est. Quinto hinc die venit ad flumen, Arabum incolæ appellant Regio

frottant d'huile, ils en furent aussi-tôt gueris. Il passa l'hyver avec ses troupes en cette contrée, ayant envoyé devant Leonatus pour creuser des puits sur la route que l'armée devoit prendre apparemment; parce que le païs étoit fort sec; & en attendant le Printems, il se mit à bâtir des villes, & à faire des ports & des arsenaux. Il commanda ensuite à Nearque, & à Onesicrite experts en la navigation, de monter sur ses meilleurs vaisseaux, & de naviger le plus avant qu'ils pourroient sur l'Ocean, pour bien reconnoître cette mer; & quand ils voudroient revenir, qu'ils le pourroient faire par l'Euphrate ou par le même fleuve.

Les plus grands froids étant passez, il brûla les vaisseaux inutiles, & menant son armée par terre, arriva en neuf marches au païs des Abarites, & en autant de jours en celui des Gedrosiens, peuple libre, lequel aprés avoir tenu conseil, se soûmit au Roi, qui ne lui demanda que des vivres. Il se rendit de là en cinq journées sur le bord du fleuve Arabon, & traversant de grands deserts où il n'y avoit point d'eau, il passa dans la contrée des Horites. Là il remit à Ephestion la plus

Digitized by Google

grande partie de ſes troupes, partageant le reſte armé à la legere, avec Ptolomée, & Leonatus. Il y avoit donc trois corps d'armée à la fois, qui ravageoient les Indes, & y faiſoient de grands butins; Ptolomée pilloit les regions maritimes, le Roi deſoloit la campagne d'un côté, & Leonatus de l'autre. Il y bâtit pourtant une ville, qu'il peupla des Arachoſiens, puis tira vers ces autres peuples des Indes qui ſont le long de la mer, & qui tiennent un grand païs vaſte & inhabité, n'ayant aucune communication avec leurs voiſins.

deſerta & aquarum inops excipit; quam emenſus in Horitas tranſiit: ibi majorem exercitus partem Hephaſtioni tradidit; levem armaturam cum Ptolemæo Leonnatoque partitus eſt. Tria ſimul agmina populabãtur Indos; magnaque prada acta ſunt: maritimos Ptolemæus; ceteros ipſe rex, & ab alia parte Leonnatus urebant. In hac quoque regione urbem condidit, deductique ſunt in eam Arachoſii. Hinc pervenit ad maritimos Indos: deſertam vaſtamque regionem late tenent, ac ne cum finitimis quidem ullo commercii jure miſcentur.

Cette ſolitude acheve de leur abrutir l'eſprit, qu'ils ont naturellement ſtupide. Ils laiſſent croître leurs ongles & leurs cheveux, ſans jamais les couper; ils bâtiſſent leurs cabanes de coquilles, & d'autres excremens de la mer, s'habillent de peaux de bêtes ſauvages, & vivent de poiſſons ſechez au Soleil, & de la chair des baleines que les tourmentes jettent ſur leurs côtes.

Ipſa ſolitudo naturam quoque immitis efferavit ingenia: promittunt ungues nunquã reciſi; coma hirſuta & intonſa ſunt, tuguria conchis, & ceteris purgamentis maris inſtruunt: ferarum pellibus tecti, piſcibus ſole duratis, & majorum quoque belluarũ, quas fluctus ejicit, carne

Digitized by Google

veſcũtur. Conſumptis igitur alimentis Macedones primo inopiam, deinde ad ultimum famem ſentire cœperunt; radices palmarũ, namque ſola ea arbor gignitur, ubique rimantes. Sed quum hac quoque alimenta defecerant, jumenta cadere aggreſſi, ne equis quidem abſtinebant; & quum deeſſent quæ ſarcinas veherent, ſpolia de hoſtibus, propter quæ ultima Orientis peragraverant, cremabant incendio.

Les Macedoniens, aprés y avoir conſumé toutes leurs proviſions, commencerent à avoir diſette, & dans peu de jours furent ſi preſſez de la faim, qu'ils cherchoient par tout des racines de palmiers, car il n'y a point d'autre arbre en ce païs là: mais comme ce ſecours vint encore à leur manquer, il fallut manger les bêtes de ſomme, puis les chevaux de ſervice; & quand il n'y eut plus de quoi porter le bagage, on fut contraint de brûler ces riches dépoüilles pour leſquelles ils avoient couru juſqu'aux extrémitez de la terre.

Famen deinde peſtilentia ſequuta eſt: quippe in ſalubrium ciborum novi ſucci, ad hoc itineris labor, & ægritudo animi, vulgaverant morbos; & nec manere ſine clade, nec progredi poterant: manentes fames; progreſſos acrior peſtilentia urgebat. Ergo ſtrati erant campi pene pluribus ſemivivis, quam cadaveribus. Ac ne levius quidem ægri ſequi poterant: quippe agmen raptim agebatur, tantum ſingulis ad ſpem ſalutis

Aprés la famine vint la peſte; la mauvaiſe nourriture qu'ils prenoient, la fatigue du chemin, & l'affliction d'eſprit, avoient engendré cette dangereuſe maladie. Ils ne pouvoient ni marcher, ni s'arrêter ſans perir; car s'ils demeuroient, il falloit mourir de faim, & s'ils penſoient avancer, le mal redoubloit, & devenoit encore plus violent. Ainſi la campagne étoit couverte & de morts, & de mourans; les moins malades ne pouvant ſuivre, à cauſe que l'armée faiſoit de grandes traites, chacun ſe perſuadant que plus il avançoit, plus il aſſuroit ſon ſalut, en s'é-

Digitized by Google

loignant du danger. Ceux donc qui demeuroient sur les chemins, prioient & connus & inconnus, de les secourir, mais il n'y avoit plus de voiture pour les emmener, & à peine le soldat pouvoit-il porter ses armes; outre qu'étant sur le point de se voir au même état, il ne songeoit qu'à se sauver. Ils avoient donc beau crier, & implorer du secours; on détournoit les yeux pour ne les pas voir, & la peur chassoit la compassion.

ipsos proficere credentibus, quantum itineris festinando prariperent. Igitur qui defecerant, notos ignotosque, ut allevarentur, orabant. Sed nec jumenta erant, quibus excipi possent; & miles vix arma portabat, imminentisque etiam ipsis facies mali ante oculos erat. Ergo sæpius revocati, ne respicere quidem suos sustinebant; misericordia in formidinem versa.

Ces miserables, en cette extremité, attestoient les Dieux, reclamoient le Roi, conjuroient leurs compagnons, par les choses les plus sacrées, de ne les point abandonner: mais voyant qu'ils parloient à des sourds, du desespoir passant à la rage, ils les chargeoient d'imprecations, & leur souhaitoient une pareille fin, & de semblables amis. Le Roi aussi honteux qu'affligé d'être la cause d'une si grande misere, dépêcha vers Phrataphernes Satrape des Partheniens, pour faire apporter des vivres tout cuits sur des chameaux & des dromadaires. Il fit aussi sçavoir les necessitez de ses troupes

Illi relicti deos testes, sacra communia, regisque implorabant opem: quumque frustra surdas aures fatigarent, in rabiem desperatione versi, parem suo exitum, similesque ipsis amicos & contubernales precabantur. Rex dolore simul ac pudore anxius, quia causa tanta cladis ipse esset; ad Phrataphernen Parthorum satrapen misit, qui juberet camelis cocta cibaria afferre: alios quoque finitimarum regionum præfectos certiores necessitatis sua fecit. Nec cessatum est ab his.

Itaque fame duntaxat vindicatus exercitus, tandem in Gedrosia fines perducitur. Omnium rerum sola fertilis regio est, in qua stativa habuit, ut vexatos milites quiete firmaret.

Hic Leonnati literas accipit, confluxisse ipsum cum octo millibus peditum & quingentis equitibus Horitarum, prospero eventu. *A Cratero quoque nuntius venit*, Ozinem & Zariaspem nobiles Persas, defectionem molientes oppressos à se, in vinculis esse. *Proposito igitur regioni Sibyrtio (namque Menon præfectus ejus nuper interierat morbo) in Carmaniã ipse processit. Aspastes erat satrapes gẽtis, suspectus res novare voluisse, dum in India rex esset. Quem occurrentem dissimulata ira comiter alloquutus; dũ exploraret quæ delata erant, in eodem honore habuit. Quum India prafecti sicut imperatũ erat, equorũ jumentorumque juga-* aux Gouverneurs des autres Provinces, qui firent tous leurs diligences; de sorte que l'armée étant au moins garentie de la famine, parvint enfin aux frontieres de la Gedrosie, païs gras & abondant, où elle séjourna quelques jours pour se refaire.

Là Alexandre reçut des lettres de Leonatus, par lesquelles il lui mandoit *qu'il avoit combattu, & défait huit mille hommes de pied, & quatre cens chevaux des Horites.* Il eut aussi nouvelles de Cratere, *qu'il avoit surpris & arrêté Ozines, & Zariaspes, deux grands Seigneurs de Perse, qui brassoient une revolte.* Aprés il établit Siburtius Gouverneur du païs en la place de Menon, qui étoit mort de maladie depuis peu, & tira vers la Carmanie. Aspastes, Satrape de cette Province, qui étoit soupçonné d'avoir voulu remuer pendant la guerre des Indes, vint au devant du Roi, qui dissimulant pour lors, lui fit un fort bon accueil, & le laissa dans sa charge jusqu'à ce qu'il se fût éclairci de la verité. Cependant les Gouverneurs des Indes, lui ayant envoyé par son ordre quantité de chevaux, & de toutes sortes de bêtes de charge, de

Digitized by Google

ous les lieux de son obeïssance, il remonta, & remit en équipage ceux qui en avoient besoin, & leur donna à tous des armes aussi belles que les premieres, ce qui ne lui fut pas mal-aisé, étant proche de la Perse, qui étoit alors paisible, & dans l'abondance de toutes choses.

lium vim ingentem ex omni, quæ sub imperio erat regione misissent; quibus deerant impedimenta restituit. Arma quoque ad pristinum refecta sunt cultum; quippe haud procul à Perside aberant, non pacata modo, sed etiam opulenta.

Or comme il s'étoit proposé d'égaler, non seulement la gloire que Bacchus avoit acquise dans la conquête des Indes; mais encore de s'élever aussi-bien que lui au rang des Dieux: il affecta de l'imiter même en la forme de son triomphe. Car soit que ce fût un triomphe veritable que Bacchus institua le premier, ou que ce ne fût qu'un jeu d'yvrognes, & une pure mommerie, tant y a qu'il voulut suivre son exemple, l'ambition de ce Prince le portant toûjours à tout ce qui passe la condition humaine. Il fit donc joncher les chemins & de fleurs & de guirlandes. Il ordonna qu'à toutes les portes des maisons, on tînt prêtes force tasses pleines de vin, & qu'à tous les carrefours il y eût des pipes & des tonneaux défoncez, où l'on pût puiser largement à boire. Aprés il fit équiper des chariots ca-

Igitur, ut supra dictum est, æmulatus Patris Liberi non gloriam solum, quam ex illis gentibus deportaverat; sed etiam famam (sive illud triumphus fuit ab eo primum institutus, sive bacchantium lusus) statuit imitari, animo super humanum fastigium elato. Vicos, per quos iter erat, floribus coronisque sterni jubet: liminibus ædium crateres vino repletos, & alia eximiæ magnitudinis vasa dispositi: vehicula deinde constrata, ut plures capere milites possent, in tabernaculorum modum ornari, alia candidis velis, alia veste preciosa.

Digitized by Google

pables de porter beaucoup de gens, & les fit couvrir en forme de tentes, les uns de fin lin, & les autres de riches tapis.

Primi ibant amici & cohors regia, variis redimita floribus coronisque: alibi tibicinum cantus; alibi lyræ sonus audiebatur: item in vehiculis pro copia cujusque adornatis, comessabundus exercitus, armis quæ maxime decora erant circumpendentibus. Ipsum convivasque currus vehebat crateris aureis ejusdemque materiæ ingentibus poculis pragravis. Hoc modo per dies septem bacchabundum agmen incessit; parta præda si quid victis saltem adversus comessantes animi fuisset: mille hercule, viri modo & sobrii, septem dierum crapula graves in suo triumpho, capere potuerunt.

Les Grands de la Cour marchoient les premiers, avec des couronnes, & des chapeaux de fleurs sur la tête. On oyoit d'un côté le son des flûtes & des haubois, & de l'autre, celui des instrumens & des concerts de musique. Toute l'armée venoit ensuite, mangeant & beuvant d'une maniere dissoluë, sur des chariots où pendoient tout autour leurs plus belles armes, & qui du reste étoient plus ou moins parez, selon le pouvoir des uns ou des autres. Le Roi étoit au milieu des compagnons de sa débauche sur un char magnifique, chargé de flacons, & d'autres vases d'or, si massifs & si lourds, qu'il gemissoit sous le faix. C'est ainsi que l'armée victorieuse des Nations marcha durant sept jours, yvrognant & se gorgeant de viandes. O! le grand butin que c'étoit là, s'il fût resté aux vaincus une étincelle de courage, pour oser attaquer des gens noyez dans le vin! Il est certain que mille hommes en leur bon sens, contre des gens qui n'avoient point desenyvré depuis sept jours, les pouvoient tous prendre, & les enchaîner au milieu de leur triomphe.

Sed fortuna, quæ rebus famam pretium-

Mais la Fortune qui met le prix aux choses, & leur donne

Digitized by Google

tel visage qu'il lui plaît, tourna même à gloire une si grande infamie. Et le siecle, qui fut témoin de ce scandale, & la posterité qui l'a sçu, ont admiré que cela se soit pû faire parmi des peuples à peine domptez, & que les Barbares ayent pris une temerité toute visible, pour une assurance bien fondée. Au reste, tout ce bel appareil traînoit un bourreau à sa queuë; car Aspastes le Satrape, dont nous avons parlé, fut executé à mort: tant il est vrai, que pour être voluptueux, on n'en est pas moins cruel, comme aussi pour être cruel, on n'en est pas moins voluptueux.

que constituit; hic quæque militia probrum vertit in gloriam. Et *præsens ætas, & posteritas deinde mirata est, per gentes nondum satis domitas incessisse temulentos, barbaris, quod temeritas erat, fiduciam esse credentibus. Hunc apparatum carnifex sequebatur: quippe satrapes Aspastes, de quo ante dictum est, interficiji jussus est, adeo nec luxuria quidquam crudelitas; nec crudelitati luxuria obstat.*

QUINTE-CURCE,

DE LA VIE ET DES ACTIONS D'ALEXANDRE LE GRAND.

LIVRE DIXIE'ME.

SOMMAIRE.

1. *CLEANDER & alii duces delictorũ veniam impetrãt, dũ nonnulli minùs facinorosi puniũtur. Alexandri cõsilium de Occidentali Europæ parte perlustrãda: liberalitas erga Abisaris filium, & in Orsinem, nobilissimum Satrapam, crudelitas.*

2. *Dum turbatum Gracia statum pacare,*

1. LEANDRE & d'autres Capitaines obtiennent pardon de leurs fautes, bien que de moins coupables soient punis. Dessein d'Alexandre, de visiter la partie Occidentale de l'Europe. Sa liberalité envers le fils d'Abisare, & sa cruauté envers Orsines, Satrape illustre & renommé.

2. Tandis qu'il pense à pacifier l'état troublé de la Gre-

Digitized by Google

ce, & que des soldats qu'il avoit déchargez de leurs dettes, il veut en renvoyer quelques-uns chez eux, & en retenir aussi quelques-uns; il s'éleve une édition dans le camp, qu'il appaise par un discours severe, & par l'autorité Royale.

& ex militibus (ære alieno liberatis) alios remittere domum, alios retinere cogitat, in castris oritur seditio: quam gravi oratione & regia authoritate compescit.

3. Il dissipe les mauvais desseins de l'armée, par la punition des seditieux, & donne la garde de son corps aux Perses.

3. Seditiosis supplicio affectis, totius exercitus dissipat consilia, & Persis credit corporis sui custodiam.

4. Harangue d'un soldat Macedonien enchaîné: Conspiration contre Alexandre, qui meurt enfin de poison.

4. Oratio Macedonis militis vincti. Conjuratio in Alexandrum, qui veneno extinguitur.

5. Ce qu'il fit devant sa mort. La douleur qu'en eurent les siens, & principalement la mere de Darius, qui s'étant laissé abbattre par la douleur, mourut quelque tems aprés. Eloge d'Alexandre.

5. Dicta & gesta ejusdem ante obitum: quantum à suis fuerit desideratus: præcipuè vero à Darii matre, quæ dolori succumbēs, paulo post extincta est. Alexandri elogium.

6. Conseil tenu par les Grands, & leurs opinions diverses touchant le successeur d'Alexandre.

6. De successore Alexandri à magnatibus consultatio, & varia sententia.

7. Aridée fils de Philippe, est salué Roi par quelques-uns, à la sollicitation de Meleagre. Ce qui donne naissance à une guerre Civile.

7. Aridæus, Philippo genitus, Meleagro promovente, à quibusdā rex salutatur. Unde civilis belli semina.

8. Les principaux Capitaines s'opposent aux artifices de Meleagre. Aridée, qui veut la paix, tâche d'appaiser le

8. Primarii duces Meleagri artibus occurrūt; Aridæus autē pacis studiosus, tumul-

tum

tum componere media quadam ratione conatur.

9. Perdiccas Meleagrum & trecentos fere alios, qui eum secuti fuerant, dolo opprimit.

10. *Alexandri imperium in partes divisum; cujus summa Aridæo tributa: Provincia autem magnatibus. Defuncti corpus abamicis curatum, & tandem Alexandriã Ægypti translatum est.*

tumulte, en trouvant quelque milieu, qui contente les uns & les autres.

9. Perdiccas perd Meleagre par une ruse, & prés de trois cens hommes qui l'avoient suivi.

10 L'Empire d'Alexandre est divisé en plusieurs parties. L'on en donne la plus grande à Aridée, & les Provinces aux Grands de l'Etat. Le corps d'Alexandre est transporté en Egypte, dans Alexandrie.

I. *ISDEM fere diebus Cleãder, & Sitalces, & cum Agathone Heracon supervenerunt, qui Parmenionem jussu regis occiderãt; quinque millia peditum cum equitibus mille. Sed & accusatores eos è provincia, cui præfuerant, sequebantur; nec tot facinora, quot admiserant, compensare poterant cædis perquã grata regi ministerio. Quippe quum omnia profana spoliassent, ne sacris quidẽ abstinuerant: virginesque &*

I. En ce même tems, Cléandre, Eracon, Agathon, & Sitalces, arriverent à la Cour, ayant amené avec eux cinq mille hommes de pied, & mille chevaux. Mais les deputez de la Province qu'ils avoient gouvernée, les suivoient pour les accuser: c'étoient eux qui avoient tué Parmenion; ce service néanmoins, quoique tres-agréable au Roi, n'étoit pas capable d'effacer ou de compenser leurs crimes; car non contens d'avoir desolé les familles par leurs brigandages, ils avoient pillé jusqu'aux Temples & aux sepulchres; les Dames les plus illustres pleuroient avec des larmes de

sang, leur pudicité violée. L'avarice & la licence effrenée de ces brutaux, avoient rendu le nom des Macedoniens odieux & detestable aux Barbares. Toutefois parmi ces fureurs rien n'égaloit celle de Cleandre, qui aprés avoir forcé une fille de condition, l'avoit donnée pour concubine à un de ses esclaves.

Il n'y avoit rien qui les pût sauver que la consideration du meurtre de Parmenion, qui secretement inclinoit le Roi en leur faveur; mais la pluspart des Grands de la Cour, étoient moins touchez de tant d'actions si execrables, que de la mémoire de ce sage Capitaine, que ces scelerats avoient massacré. Ils étoient bien aises que la colere du Prince se fist sentir à ceux-là mêmes, qui auparavant en avoient été les ministres, & de voir tomber presque en un moment, une puissance qui n'avoit point d'autre fondement qu'un assassinat. Le Roi ayant pris connoissance de la cause, prononça *que les accusateurs avoient oublié un crime, & le plus énorme de tous, qui étoit d'avoir desesperé de sa vie, parce qu'ils n'auroient jamais osé commettre ces abominations, s'ils eussent crû ou souhaité qu'il*

principes feminarū supra perpessa, corporum ludibria deflebant. Invisum Macedonū nomen avaritia eorum ac libido barbaris fecerat. Inter omnes tamē eminebat Cleandri furor, qui nobilem virginem constupratā servo suo pellicem dederat.

Plerique amicorum Alexandri non tam criminum, quæ palam objiciebantur, atrocitatem, quam memoriā occisi per eos Parmenionis, quod tacitum prodesse reis apud regē poterat, intuebantur: lati recidisse iram in ira ministros, nec ullā potentiā scelere quæsitam cuique esse diuturnam. Rex cognita causa pronunciavit, ab accusatoribus unum, & id maximum crimen esse præteritum, desperationem salutis suæ: nunquam enim talia ausuros, qui ipsum ex India sospitem, aut opiassent reverti, aut credidissent revorsurum. *Igitur hos quidem vinxit; DC autem militum, qui sævitia eorum ministri fue-*

runt, interfici jussit.

fût revenu des Indes. De sorte qu'il les fit charger de fers, & fit mourir six cens soldats qui avoient été les instrumens de leurs tyrannies.

Eodem die sumptum est supplicium de iis quoque quos auctores defectionis Persarum Craterus adduxerat. Haud multo post Nearchus & Onesicritus, quos longius in Oceanum procedere jusserat, superveniunt. Nunciabant autem quadam audita, alia comperta; insulam ostio amnis subjectam auro abundare, inopem equorum esse: singulos equos ab iis qui ex continenti trajicere auderent, singulis talentis emi. Plenum esse belluarum mare; æstu secundo eas ferri magnarum navium corpora æquantes: truci cantu deterritas sequi classem: cum magno æquoris strepitu, velut demersa navigia subisse aquas. Cetera incolis credidcrant: inter quæ rubrum mare non à colore undarum, ut plerique credi-

Le même jour on executa aussi les auteurs de la revolte des Perses, que Cratere avoit amenez. Un peu aprés, Nearque & Onesicrite, qui avoient eu ordre de naviger fort l'Ocean le plus avant qu'ils pourroient, étant revenus, rapporterent diverses choses, les unes par ouï dire, & les autres pour les avoir vûes: *Qu'en l'Isle qui est à l'embouchure du fleuve, il y avoit quantité d'or, & point de chevaux, & que ceux qui se hazardoient d'y en faire passer, les vendoient un talent la piece. Que cette mer estoit pleine de baleines, qui flottant au gré de la marée, paroissoient sur l'eau comme des vaisseaux; qu'à force de cris & de huées, ils leur avoient donné la chasse lors qu'elles suivoient la flotte, & qu'elles s'étoient plongées dans la mer avec un bruit horrible, comme si c'eussent esté autant de navires que les flots eussent engloutis.* Le reste ils le tenoient des habitans de ces côtes, entre autres choses, *que la mer rouge*

Digitized by Google

n'eſt pas ainſi appellée à cauſe de la couleur de ſes eaux, comme pluſieurs croyent, mais à cauſe du Roi Erythrus. * *Qu'aſſez prés de la terre ferme il y avoit une Iſle toute plantée de palmiers, & environ le milieu du bois une colonne fort haute, qui étoit le ſepulcre de ce Roi, gravée de caractéres du pays.* Ils ajoûtoient, *que de tous les navires marchands qui étoient allé moüiller dans cette Iſle, attirez par la renommée de l'or, pas un n'en étoit revenu.*

Le Roi deſireux d'en apprendre davantage, leur commanda *d'aller côtoyant la terre juſqu'à l'embouchure de l'Euphrate, d'où remontant par la riviere, ils viendroient en Babylone.* Cet eſprit entaſſant deſſeins ſur deſſeins, avoit reſolu, aprés qu'il auroit dompté toute la region maritime de l'Orient, de paſſer de Syrie en Afrique, pour abbaiſſer l'orgueil de Carthage, contre laquelle il eſtoit fort envenimé, & de là traverſant les deſerts de la Numidie, prendre la route de Calis, où la renommée publioit qu'étoient les Colonnes d'Hercule; enſuite aller en Eſpagne, que les Grecs appelloient Ibe-

rent, ſed ab Erythra rege appellari. Eſſe haud procul à continenti inſulam palmis frequentibus conſitam, & in medio fere nemore columnam eminere Erythræ regis monumentum, literis gentis ejus ſcriptam. *Adjiciebant*, navigia, quæ lixas, mercatoreſque vexiſſent, famam auri ſequutis gubernatoribus in inſulam eſſe tranſmiſſa, nec deinde ab his poſtea viſa.

Rex cognoſcendi plura cupidine accenſus, rurſus eos terram legere jubet, donec ad Euphratem appellerent claſſem; inde adverſo amne Babylonem ſubituros. *Ipſe animo infinita complexus, ſtatuerat omni ad Orientem maritima regione perdomita, ex Syria petere Africam, Carthagini infenſus: inde Numidia ſolitudinibus peragratis curſum Gadis dirigere: ibi namq; columnam Herculis eſſe fama vulgaverat. Hiſpanias deinde quas Iberiam Graci à flu-*

* Erythrus en Grec, veut dire rouge.

mine Ibero vocabant, adire; & pratervehi Alpes, Italiaque oram, unde in Epirum brevis cursus est.

Igitur Mesopotamiæ Pratoribus imperavit, materia in Libano monte cæsa, devectaque ad urbem Syriæ Thapsacum, ingentium carinas navium ponere: septiremes omnes esse, deducique Babylonem. *Cypriorum regibus imperatum, ut æs stuppamque & vela præberent. Hæc agenti Pori & Taxilis regum litera traduntur,* Abisarem morbo, Philippum præfectum ipsius ex vulnere interiisse, oppressosque qui vulnerassent eum. *Igitur Philippo substituit Eudamonem, dux erat Thracum. Abisaris regnum filio ejus attribuit.*

Ventum est deinde Persagadas. Persica est gens, cujus Satrapes Orsines erat, nobilitate ac divitiis inter omnes barbaros eminens. Genus ducebat à Cyro quondam rege Persarum: opes & à majorie, du nom du fleuve Iberus, puis franchir les Alpes, & raser toute la côte d'Italie, d'où il n'eût eu qu'un petit trajet jusqu'en Epire.

Il commanda donc aux Gouverneurs de la Mesopotamie *de faire couper quantité de bois au mont Liban, & de le faire porter à Thapsaque, ville de Syrie, pour fabriquer des Galeres toutes à sept rangs, & les mener en Babylone.* Les Rois de Chypre eurent ordre de fournir de quoi les équiper d'éperons, de voiles, & de cordages. Comme il dressoit ces preparatifs, il reçut lettres de Porus & de Taxile, qu'*Abisares étoit mort de maladie, & que Philippe son Lieutenant avoit été assassiné, & ses meurtriers châtiez.* Si bien qu'il mit Eudemon Colonel des Thraciens en la place de Philippe, & donna le Royaume d'Abisares à son fils.

De là il alla à Pasargade ville de Perse, dont étoit Satrape Orsines, le plus grand Seigneur de toutes ces contrées. Il descendoit de Cyrus; & outre les richesses de ses ancêtres, il avoit lui-même amassé de grands trésors, depuis un long-temps qu'il jouissoit de ses

Digitized by Google

Etats. Il vint au devant du Roi avec toutes sortes de presens, tant pour lui que pour ses favoris. C'estoient des hardes, de grands chevaux tout dressez, des chariots enrichis d'or & d'argent, des meubles précieux, des pierreries, des vases d'or d'une pesanteur énorme, des robes de pourpre, & quarre mille talens d'argent monnoyé. Mais cette genereuse magnificence lui coûta bientôt la vie; car ayant fait des largesses à tous les principaux de la Cour, au delà de ce qu'ils pouvoient souhaiter, il ne tint compte de l'Eunuque Bagoas qu'Alexandre aimoit; & comme quelqu'un l'eut averti de cette affection, il répondit *qu'il honoroit les amis d'Alexandre, mais non pas ses eunuques, & que les Perses se servoient autrement de ces gens-là que les Grecs.*

ribus traditas habebat; & ipse longa imperii possessione cumulaverat. Is regi cum omnis generis donis, non ipse modo ea, sed etiam amicis ejus daturus occurrit. Equorum domiti greges sequebantur, currusque argento & auro adornati, preciosa supellex, & nobiles gemmæ, aurea magni ponderis vasa, vestesq; purpureæ, & signati argenti talentum quatuor millia. Ceterum tanta benignitas barbaro causa mortis fuit; nam quum omnes amicos regis donis super ipsorum vota coluisset, Bagoa spadoni, qui Alexandrum obsequio corporis devinxerat sibi, nullum honorem habuit: admonitusque à quibusdam quam Alexandro cordi esset; *respondit*, amicos regis, non scorta se colere: nec moris esse Persis, mares ducere qui stupro effeminarentur.

Ce discours étant rapporté à Bagoas, il employa tout son credit à la ruine de ce Prince, le plus noble sang de l'Orient, & de qui la vie étoit sans re-

His auditis, spado potentiam flagitio & dedecore quæsitam, in caput nobilissimi & insontis exercuit. Nam

Digitized by Google

que gentis ejusdem levissimos falsis criminibus adstruxit, monitos tum demũ ea deferre, quum ipse jussisset. Interim quoties sine arbitris erat, credulas regis aures implebat; dissimulans causã iræ, quo gravior criminantis auctoritas esset. Nõdum suspectus erat Orsines, jamtamen vilior. Reus enim in secreto agebatur, latentis periculi ignarus: & importunissimũ scortum, ne in stupro quidem & dedecoris patientia fraudis oblitum, quoties amorem regis in se accenderat, Orsinem modo avaritiæ, interdum etiam defectionis arguebat.

proche. Il suborna des hommes mêmes de sa suite, leur donnant des instructions pour se rendre dénonciateurs, quand il en seroit tems; & cependant lorsqu'il étoit seul avec le Roi, il lui rempliſſoit l'esprit d'impostures, sans lui découvrir la cause de sa haine, afin qu'il ajoûtât plus de foi à son accusation. Le Roi néanmoins suspendoit encore sa créance; mais il ne faisoit plus tant de cas que de coûtume d'Orsines, qui ne sçavoit rien de ce qui se brassoit contre lui, tant la trame se conduisoit secrettement: & cet infame Eunuque dans ses plus grandes privautez, ne cessoit de le charger tantôt de rapine & tantôt de trahison.

Jam matura erant in perniciem innocentis mendacia, & fatum cujus inevitabilis sors est, appetebat. Forte enim sepulcrum Cyri Alexander jussit aperiri, in quo erat conditum ejus corpus, cui dare volebat inferias. Auro argentoque repletum esse crediderat, quippe ita fama Persa vulgaverant; sed pra-

Enfin l'heure estoit venuë que la calomnie alloit opprimer l'innocence, & la vertu ceder au destin, dont la force est inevitable. Car Alexandre ayant fait ouvrir le sepulchre de Cyrus, pour rendre aux cendres de ce Conquerant des honneurs funebres; il n'y trouva qu'un vieux bouclier tout pourri, deux ares à la façon des Scythes, & un cimeterre, au lieu qu'il croyoit le trouver plein d'or & d'argent, comme

Digitized by Google

les Perſes en faiſoient courir le bruit. Le roi mit une couronne d'or ſur ſon urne, & la couvrit de ſon manteau, s'étonnant qu'un Roi ſi puiſſant & ſi renommé, ne fût point enſeveli plus ſomptueuſement que ſi c'eût été un ſimple homme. Là deſſus Bagoas prenant ſon tems : *Faut-il s'étonner*, dit-il, *ſi les ſepulchres des Rois ſont vuides, puiſque les maiſons des Satrapes regorgent de l'or qu'ils en ont tiré? Pour moi, je n'avois jamais vû ce tombeau, mais j'ai ouï dire à Darius, qu'il y avoit trois mille talens dedans; & de là ſont venuës ces profuſions d'Orſines, afin qu'en donnant ce qu'il ne pouvoit garder ſans ſe perdre, il ſe ménageât encore par ce moyen dans vos bonnes graces.*

ter clypeum ejus patrem, & arcus duos Scythicos, & acinacem, nihil reperit. Ceterum corona aurea impoſita amiculo, cui aſſueverat ipſe, ſolium in quo corpus jacebat, velavit; miratus tanti nominis regem, tantis præditum opibus, haud precioſius ſepultum eſſe quam ſi fuiſſet è plebe. Proximus erat lateri ſpado, qui regem intuens : Quid mirum, *inquit*, eſt inania ſepulchra eſſe regum, quum Satraparum domus aurum inde egeſtum capere non poſſint? Quod ad me attinet, ipſe hoc buſtum antea non videram : ſed ex Dario ita accepi tria millia talentûm condita eſſe cum Cyro. Hinc illa benignitas in te, ut quod impune habere non poterat Orſines, donando etiam gratiam iniret.

Il avoit déja fort aigri le Roi, quand faiſant avancer ſes gens apoſtez, il aſſiege ſon oreille d'un côté, & les faux témoins de l'autre ; de ſorte que ce pauvre Prince ſe vit dans les fers, avant qu'il ſe

Conciraverat jam animum in iram, quibus negotium idem dederat, ſuperveniunt: hinc Bagoas, hinc ab eo ſubornati, falſis criminibus occu-

Digitized by Google

pant autres. Antequam accusari se suspicaretur Orsines, in vincula ast traditus. Non contentus supplicio insontis Spado, ipse moriturο manũ injecit. Quem Orsines intuens: Audieram, *inquit*, in Asia olim regnasse feminas; hoc vero novum est regnare castratum! *Hic fuit exitus nobilissimi Persarum, nec insontis modo, sed eximiæ quoque benignitatis in regem.*

Eodem tempore Phradates regnum affectasse suspectus occiditur. Cœperat esse præceps ad repræsentanda supplicia; idem ad deteriora credenda. Scilicet vires secunda valent cõmutare naturam, & raro quisquam erga bona suæ satis cautus est. Id ĕ enim paulo ante Lyncestem Alexandrum delatum à duobus indicibus damnare non sustinuerat: humiliores quoque reos contra suam voluntatem, quia ceteris videbantur insontes, pas-

doutât seulement qu'on l'eût accusé. Bagoas ne fut pas content de faire traîner un innocent au supplice, il eut bien l'impudence de le frapper, comme il alloit mourir; & l'autre l'envisageant, lui dit: *J'avois bien ouï dire, que des femmes avoient autrefois regné dans l'Asie; mais il m'est nouveau d'y voir regner un infame eunuque.* Ainsi finit le premier Prince de Perse, qui non seulement n'étoit point coupable, mais qui avoit comblé le Roi de presens, & lui avoit donné de grands témoignages de son affection.

En ce même tems on executa Phradate soupçonné d'avoir aspiré à la Couronne. Certainement Alexandre étoit devenu bien prompt à faire mourir les hommes, & à donner créance aux faux rapports; tant il est rare même aux meilleurs naturels, de se défendre de la bonne fortune. Peu de jours auparavant il n'avoit pû se resoudre à condamner Lincestes, quoique deferé par deux témoins: il avoit souffert que des criminels de moindre consequence fussent absous contre son gré, à cause que tout le monde les jugeoit innocens. Il avoit rendu les Royaumes à ses enne-

Digitized by Google

mis vaincus ? mais sur la fin il dégenera tellement de lui-même, que contre son propre sentiment, à l'appetit d'un infame, il donnoit des Royaumes aux uns, & ôtoit la vie aux autres.

sus absolvi : hostibus victis regna reduxerat : ad ultimum à semetipso degeneravit usque adeo, ut adversus libidinem animi, arbitrio sortis aliis regna daret, aliis adimeret vitam.

Sur ces entrefaites il reçut des lettres qui l'informoient de tout ce qui s'étoit passé dans l'Europe & dans l'Asie, tandis qu'il subjuguoit les Indes : Comme Zopyrion Gouverneur de Thrace, allant faire la guerre aux Getes, avec une armée navale, avoit été surpris d'une tempête si furieuse, que tout y étoit péri miserablement, & que Seuthes Odrysas ayant eu nouvelle de cette perte, avoit fait soulever son pays ; si bien que la Thrace s'en alloit perduë, & la Grece même avoit reçu un grand choc.

Iisdem fere diebus literas à Cæno accepit de rebus in Europa & Asia gestis, dum ipse Indiam subigit. Zopirio Thraciæ præpositus, dum expeditionem in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coortis, cum toto exercitu oppressus erat. Qua cognita clade Seuthes Odrysas populares suos ad defectionem copulerat. Amissa prope modum Thracia, ne Græcia quidem tumultibus inconcussa mansit.

Supplément recueilli par le Traducteur, & qui n'est point dans le Texte Latin de Quinte-Curce.

On rapporte qu'en ce même temps, il y avoit auprès du Roi un Indien nommé Calanus, célebre entre tous les Sages de son païs, lequel faisant profession d'une severe Philosophie, s'estoit néanmoins laissé persuader dans son extrême vieillesse, de se mettre à la suite de la Cour. Cet homme ayant vécu l'espace de

quatre-vingt trois ans sans avoir été incommodé d'aucune sorte de maladie; comme il fut arrivé en Perse, se voyant travaillé de la colique, resolut de se faire mourir d'une façon bien étrange. Car plutôt que de souffrir que la parfaite santé dont il avoit joüi durant tout le cours de sa vie, fût alterée par de longues douleurs, & craignant aussi de tomber entre les mains des Medecins, & d'être tourmenté par la multitude de leurs remedes, il pria le Roi de commander, *qu'on lui dressast un bucher, & que quand il seroit dessus, il y fist mettre le feu.* Le Roi s'imagina du commencement qu'il seroit aisé de le détourner d'un si terrible dessein; mais voyant que quoi qu'il lui pût dire, il demeuroit ferme & inflexible dans sa resolution, il fut enfin contraint de lui accorder ce qu'il demandoit. Mais comme il avoit ce Philosophe en une singuliere reverence, il voulut honorer sa mort d'une pompe funebre, qui fût digne de la magnificence d'Alexandre. Il fit ranger toute l'armée en bataille, avec les Elephans, dans une grande plaine qui estoit proche de la ville, & ordonna certaines personnes pour répandre sur le bucher & sur Calanus, les plus précieux parfums qui se pourroient rencontrer. Outre cela il lui envoya une robe de pourpre toute couverte de pierreries, quantité de vaisselle d'or & d'argent, & force riches tapisseries, comme pour l'appareil du sacrifice, & pour orner la victime. Cependant Calanus s'étant paré de ces magnifiques habits, estoit monté sur un cheval que le Roi lui avoit aussi envoyé; mais ne pouvant en supporter le travail, il se fit mettre dans une litiere, où aprés s'être couronné d'un chapeau de fleurs, il se prit à chanter des cantiques en son langage, jusqu'à ce qu'ayant traversé toute la ville, il s'en vint descendre au pied du bucher. Là ayant fait sa priere aux Dieux, il fit répandre sur soi les mêmes effusions, & observer toutes les mêmes ceremonies, dont on a accoûtumé d'user aux funerailles des morts; puis ayant coupé une touffe de ses cheveux, avant que de monter sur le bucher, il prit congé de tous les Macedoniens, & embrassa ceux de ses amis qui

Digitized by Google

étoient présens, & leur touchant dans la main, leur dit; *Qu'aprés avoir perdu la santé, & avoir vû le grand Alexandre, il ne se soucioit plus de vivre, d'autant que ce qu'il avoit le plus craint, & le plus desiré en ce monde lui étoit arrivé. Que la douleur & la mauvaise conscience, étant les seuls maux veritables de la vie, il avoit plû aux Dieux de le rendre heureux, en le préservant de l'un & de l'autre: mais puisqu'aprés tant d'années les maladies commençoient à assieger son corps, c'est à dire, à ruiner la demeure de l'ame, c'étoit un signe qu'ils ne vouloiẽt pas qu'elle y habitât davantage. Qu'encore qu'il eût toûjours tâché de la conserver pure & nette de toutes sortes de vices, néanmoins il n'avoit pû si bien faire, que par la contagion du corps, elle n'eût contracté beaucoup de taches; mais qu'il les alloit nettoyer avec le feu, dont la peine lui seroit douce, puisqu'il devoit brûler les liens de sa captivité, qui l'avoient si long-tems empêché de s'envoler au Ciel, & de revoir sa patrie. Qu'au reste il les prioit de se réjoüir; & de faire ce jour-là bonne chere avec le Roi, à qui il ne disoit point adieu, puisqu'il le verroit dãs peu de jours à Babylone.* Aprés avoir dit ces dernieres paroles, qui furent comme un Oracle & une Prophetie de la prochaine mort d'Alexãdre, il distribua à ses amis les presens que le Roi venoit de lui faire, & ensuite monta gayement sur le bucher, d'où il contempla quelque tems l'armée; puis se coucha tout de son long, s'agençant le plus honnêtement qu'il lui fut possible, & enfin se couvrit le visage. Mais ce qui combla de merveille, & qui fit fremir d'horreur toute l'assistance, fut que lorsque la flamme le vint saisir, il demeura constamment en la même posture, en laquelle il s'estoit composé, sans jamais se mouvoir, & sans donner aucun signe de douleur, ni du moindre sentiment du monde. Quand on eut mis le feu au bucher, on oüit de tous côtez sonner les trompettes, & un grand cri s'élever dans toute l'armée, tel que celui qu'on fait d'ordinaire aux batailles à l'entrée du combat. Tout ce bruit fut encore accompagné des cris, & du mugiement ef-

Digitized by Google

froyable des Elephans. Alexandre n'ayant pas jugé qu'il lui fût bien-seant d'assister à ce spectacle, se retira tout morne & tout pensif dans le Palais. On fit divers jugemens de cette action: les uns la condamnerent, comme d'un homme furieux & insensé; les autres crurent que ce qu'il en avoit fait, n'avoit été que par vaine gloire, & pour s'acquerir la réputation d'une prodigieuse constance: mais plusieurs loüerent cette grandeur de courage, qui l'avoit ainsi fait triompher de la douleur, & de la mort. Le Roi, entre tous, l'eut en grande admiration, & honora ses cendres d'une magnifique sepulture. C'est de ce même Calanus que l'on raconte, qu'à son arrivée à la Cour, desirant donner quelque preuve de sa suffisance, il exposa aux yeux d'Alexandre comme une image & une figure de son Empire: Il jetta à terre un grand cuir de bœuf tout sec, & mit le pied sur l'un des bouts, qui étant baissé, fit en même tems hausser tout le reste; puis, tournant tout à l'entour, & marchant toûjours sur les bords, il fit voir au Roi, qu'à mesure qu'il pressoit le cuir en un endroit, il s'élevoit en tous les autres: mais enfin, s'étant placé au milieu du cuir, il le tint par tout également abbaissé: voulant donner à entendre au Roi, par cet exemple, qu'il ne devoit plus s'amuser à faire des voyages, & des conquêtes aux païs lointains, mais residier au centre & dans le cœur de ses Etats, vû que par ce moyen il empêcheroit les Provinces éloignées de se soûlever, & tiendroit tous ses peuples en devoir, & soûmis à son obeïssance.

Aprés cela, le Roi étant arrivé à Suze, il y épousa la Princesse Statira, fille aînée de Darius, & donna la plus jeune, nommée Dripetis, à son cher Ephestion: Et afin qu'en rendant ces alliances communes, on trouvât son mariage moins étrâge, il persuada aussi aux plus grands Seigneurs de sa Cour, & à ses principaux Favoris de se marier, & choisit dans les plus nobles familles de Perse, environ quatre-vingt filles, qu'il leur donna pour femmes. Les noces furent celebrées à la façon des Perses. Il fit par même moyen un festin royal à tous les

Digitized by Google

autres Macedoniens, qui s'étoient déja mariez il y avoit long-tems ; & s'y étant trouvé jusqu'au nombre de neuf mille conviez, il leur fit present à chacun d'une coupe d'or, pour offrir leurs sacrifices aux Dieux. En ce tems aussi arriverent à la ville de Suze trente mille jeunes hommes Persiens, & presque tous de même âge, qu'on appelloit *Epigones*, c'est-à-dire, *Successeurs*, comme venant relever les vieux soldats, de leurs factions, & de leurs longues fatigues. On les avoit tous choisis les plus forts & de la meilleure mine qu'on eût pû trouver dans toute la Perse, & on les avoit mis entre les mains des Gouverneurs des villes qu'il avoit nouvellement bâties, ou de celles qu'il avoit conquises. Ils les avoient dressez aux exercices militaires, leur enseignant tout ce qui étoit du métier de la guerre, & ils étoient tous proprement vétus, armez à la Macedonienne. Ils vinrent planter leur camp devant la ville, où s'étant mis en bataille, ils firent la montre & l'exercice tout ensemble, afin de faire voir au Roi leur adresse, & comme ils n'étoient plus apprentifs à manier les armes ; dont il demeura fort satisfait, & leur fit de grands biens ensuite. Mais ce ne fut pas sans donner une grande jalousie aux Macedoniens. Car Alexandre voyant qu'ils étoient las, & ennuyez de la longueur de la guerre, & qu'il leur arrivoit souvent aux Assemblées, de murmurer, & de crier contre lui, il voulut faire ces nouvelles troupes, pour contrecarrer les vieilles, & reprimer leur licence.

Cependant, Harpalus, à qui le Roi s'étoit fié de la garde des tresors, & du revenu de Babylone, ayant appris que la plûpart des Rois Indiens, avoient été domptez par la valeur d'Alexandre, & qu'après tant d'heureux succés, il n'y avoit plus rien qui ne cedât à ses armes, se persuada que ce Prince, desireux d'étendre toûjours davantage ses conquêtes, ne retourneroit que mal-aisément d'un si long & si penible voyage. S'étant donc flatté de cette esperance, il se mit à mener une vie débordée, & à faire une dépense effroyable, soüillant de ses impudicitez les plus illustres familles

de la ville, & se plongeant dans toutes sortes de dissolutions & de voluptez. Non content de cela, il fit encore venir d'Athenes une fameuse Courtisane nommée Pothymie; & se montra si passionné & si perdu de son amour, que non seulement tant qu'elle vécut, il lui fit des dons immenses, & qui n'appartenoient qu'à un Roi; mais encore aprés sa mort il lui ordonna de somptueuses funerailles, & lui fit bâtir un superbe tombeau, où il employa jusques à la somme de trente talens. Aprés avoir ainsi consumé en ces infames débauches, & en ces dépenses desordonnées, une grande partie des richesses, qui lui avoient été laissées en garde; comme il sçut qu'Alexandre étant retourné de son voyage des Indes, châtioit rigoureusement plusieurs de ses Lieutenans, qu'on accusoit d'avoir abusé de leurs charges, lui qui sentoit sa conscience chargée, craignant qu'on ne lui fist même traitement qu'aux autres, ramassa cinq mille talens, & assembla six mille hommes de guerre, avec lesquels il s'enfuit en grande diligence au païs d'Attique: Mais ne trouvant personne qui le voulût recevoir, il laissa ses troupes au Cap de la Morée, qu'on appelle le Cap de Tenare.

Texte de Quinte-Curce.

II. *Igitur triginta navibus Suniũ transmittunt: promontoriũ est Attica terra, unde portum urbis petere decreverant. His cognitis rex Harpalo Atheniensibusq; juxta infestus classem parari jubet, Athenas protinus petiturus. Quod consilium dum agitat clam, litera ei redduntur, Harpalum intrasse*

II. Le Roi également irrité contre Harpalus, & contre les Atheniens, fit équipper une flotte en resolution d'aller lui-même à Athenes; & comme il minutoit secretement cette entrepriſe, il eut avis *qu'Harpalus étoit bien entré dans Athenes, & avoit gagné les principaux à force d'argent, mais que le peuple s'étant assemblé, lui avoit fait commandement de sortir; qu'il s'étoit retiré vers les troupes*

Grecques qui l'avoient arrêté, & qu'un certain passant l'avoit tué en trahison. Il fut bien-aise de cette nouvelle, qui lui fit rompre le dessein de passer en Europe; & toutefois il commanda à toutes les villes de la Grece *de rappeller leurs bannis, excepté ceux qui avoient soüillé leurs mains du sang de leurs citoyens.* Les Grecs n'oserent contrevenir à cette Ordonnance, quoi qu'ils vissent bien qu'elle alloit à la subversion de leurs loix, de sorte que non seulement ils les rappellerent, mais ils leur rendirent même les biens qui étoient encore en nature. Il n'y eut que les Atheniens, jaloux de la liberté publique, autant que de la leur, qui n'ayant pas accoûtumé le joug de la Monarchie, leur défendirent l'entrée de leurs terres, resolus de tout endurer plutôt que de recevoir des gens autrefois l'excrement de leur ville, & aujourd'hui le rebut même des Bannis.

quidem Athenas, pecuniis conciliasse sibi principum animos: mox concilio plebis habito jussum urbe excedere, ad Græcos milites perveniisse, à quibus interceptum & trucidatum à quodam viatore per insidias. *His latus in Europam trajiciendi consilium omisit: sed exsules præter eos, qui civili sanguine aspersi erant, recipi ab omnibus Græcorum civitatibus, quis pulsi erant, jussit. Et Græci haud aussi impiè aspernati, quamquam solvendarum legum id principium esse censebant; bona quoque, quæ extarent, restituere damnatis. Soli Atheniēses, non suæ modo, sed etiā publicæ vindices libertatis, colluvionem hominum, quia agre ferebant, non regio imperio, sed legibus moribusque patriis regi adsueti, prohibuere finibus: Omnia potius tolerarturi, quam purgamenta quondam urbis suæ, tunc etiam exilii admitterent.*

Alexandre aprés avoir licen- *Alexander seniores*

bus militum in patriã remissis; tredecim millia peditum, & duo millia equitum, quæ in Asia retineret, elegi *jussit: existimans modico exercitu continere posse Asiam, quia pluribus locis præsidia dispositurus esset; nuperque conditas urbes, quas colonis repleret, res renovare cupientibus obstare. Ceterum prius quam secerneret, quos erat retẽturus, edixit,* ut omnes milites æs alienum profiterentur. *Grave plerisque esse compererat: & quamquam ipsorum luxu contractum erat, dissolvere tamen ipse decreverat. Illi tentari ipsos rati, quo facilius ab integris sumptuosos discerneret; prolatãdo aliquantum extraxerant temporis: & rex satis gnarus professioni aris pudorem, non contumaciam obstare; mẽsas totis castris poni jussit, & decem millia talentorum proferri.*

cié les vieux soldats, ordonna *qu'on choisît treize mille hommes de pied, & deux mille chevaux pour retenir en Asie*, croyant pouvoir conserver ses conquêtes avec cette petite armée, à cause qu'il avoit mis des garnisons en beaucoup de lieux, & que les nouvelles villes, peuplées de ses Colonies, étoient un frein à qui voudroit remuer. Mais avant que de faire choix de ceux qui demeureroiẽt, il commanda *qu'ils eussent tous à donner un état de leurs dettes*; car la plûpart devoient beaucoup; & bien que ces dettes fussent provenuës de leurs débauches, si est-ce qu'il les vouloit acquitter. Eux, s'imaginant que c'étoit un artifice pour connoître les mauvais ménagers, useront quelque tems de remise: mais le Roi voyant bien qu'ils avoient honte de faire cette declaration, & qu'il n'y avoit que cela qui les retenoit, établit des bureaux par tout le camp, où l'on exposa dix mille talens.

Tum demum fide facta professi sunt, nec amplius ex tãta pecunia quam centum &

Alors comme ils virent que c'étoit tout de bon, ils déclarerent toutes leurs dettes, lesquelles payées il n'y eut que

Digitized by Google

cent trente talens de reste d'une somme si immense ; tellement que cette armée victorieuse des plus riches Nations du Monde, en remporta plus de gloire que de butin. Mais quand ils sçurent qu'on renvoyoit les uns, & qu'on retenoit les autres, ils crûrent qu'il vouloit établir le siege de son Empire en Asie ; & là-dessus entrant en furie, & foulant aux pieds toute discipline, ils rempliſſent le camp de propos seditieux, abordent le Roi avec insolence, ce qu'ils n'avoient jamais fait, & s'écrient, *qu'il les licentiât tous*, lui montrant leurs visages tout défigurez de coups, & leurs têtes toutes blanches. Il n'y eut ni menace de Chefs, ni respect qu'ils portaſſent au Roi, qui les pût reprimer ; mais criant & tempêtant sans ceſſe avec une violence militaire, ils l'interrompoient lors qu'il vouloit parler, & proteſtoient hautement, *qu'ils ne partiroient point de là, que pour retourner chez eux*. Enfin ayant fait silence, non pas qu'ils fléchiſſent, mais croyant avoir flechi le Roi, ils attendoient ce qu'il diroit ;

triginta talenta ſuperfuere : adeo ille exercitus, tot ditiſſimarum gentium victor, plus tamen victoria, quam præda deportavit ex Aſia. Ceterum ut cognitum eſt alios mitti domum, alios retineri ; perpetuam eum regni ſedem in Aſiam habiturum rati, vecordes & diſciplinæ militaris immemores, ſeditioſis vocibus caſtra complent, regemque ferocius quam alias adorti, omnes ſimul miſſionem poſtulare cœperunt, deformia ora cicatricibus, canitiemque capitum oſtentantes. Nec aut præfectorum caſtigatione, aut verecundia regis deterriti, tumultuoſo clamore & militari violentia volentem loqui inhibebant ; palam profeſſi nuſquam inde, niſi in patriam veſtigium eſſe moturos. *Tandem ſilentio facto, magis quia motum eſſe credebant, quam quia ipſi moveri poterant ; quidnam acturus eſſet, exſpectabant.*

Quand il leur parla en ces

Ille, quid hæc, in-

quit, repens consternatio, & tam procax atque effusa licentia denunciat? Eloqui tibi meo, palam certe rupistis imperium, & precario rex sum; cui non alloquendi, non noscendi monendique, aut intuendi vos jus reliquistis. Equidem quum alios dimittere in patriam; alios mecum paulo post deportare statuerim: tam illos acclamantes video, qui abituri sunt, quam hos, cum quibus præmissos subsequi statui. Quid hoc est rei? dispari in causa idem omnium clamor est! pervelim scire, utrum qui discedunt, an qui retinentur, de me queramur. *Crederes uno ore omnes fustuliſſe clamorem; ita pariter ex tota concione reſponſum eſt*, omnes queri.

Tum ille, non hercule, *inquit*, potest fieri, ut adducar querendi simul omnibus hanc causam esse, quam ostenditis; in qua major pars exercitus non est; utpote

termes: *Qu'eſt-ce que ceci? D'où vient une ſi ſoudaine émotion, une ſi furieuſe licence? Oſerai je bien ouvrir la bouche? Vous avez tout ouvertement enfreint mon autorité, & je ne ſuis plus Roi que de nom; puis que vous ne m'avez pas ſeulement laiſſé le pouvoir de parler, d'apprendre vos intentions, de vous dire les miennes, & ce ſemble, de vous regarder. Je vois qu'ayant réſolu de renvoyer les uns, & de ramener bien-tôt les autres avec moi, autant crient ceux qui s'en vont, que ceux qui les doivent ſuivre. Qu'eſt-ce à dire que cela? ſur deux ordres contraires faire tous une même plainte? Si faut-il que je ſçache qui ſont ceux qui ſe plaignent; ſi ce ſont ceux qui doivent partir, ou ceux qui demeurent.* On eût dit que toutes les voix ne sortoient que d'une bouche, tant ils s'accorderent à crier, *qu'ils ſe plaignoient tous.*

Je ne ſçaurois croire, reprit le Roi, *que cette plainte generale vienne du ſujet que vous dites, où la plus grande partie de l'armée n'eſt point compriſe, puis que j'en renvoye plus que je n'en retiens. Le mal vient de plus haut, il y a quel-*

Digitized by Google

qu'autre chose qui vous débauche tous de mon service ; car qui a jamais vû que toute une armée ait abandonné son Roi ? les esclaves même qui s'enfuyent, ne s'en vont pas en troupe, encore ont-ils quelque honte de quitter leur Maître, le voyant abandonné. Mais que pense-je faire ? ne vois-je pas que je parle à des frenetiques, & que je veux guerir des esprits incapables de remede ? Je me départs de toute la bonne opinion que j'avois de vous, & suis résolu de vous traiter non comme mes soldats ; car vous ne l'êtes plus, mais comme les plus ingrats des hommes. Le trop d'aise vous a perdus, & il ne vous souvient plus de l'état d'où je vous ai tirez, dans lequel vous meriteriez de retomber, & d'y croupir le reste de vos jours, aussi-bien vous portez mieux une mauvaise fortune qu'une bonne.

quum plures dimiserim, quam retenturus sum. Subest nimirum altius malum, quod omnes avertit à me ; quando enim regem universus exercitus deseruit ? Ne servi quidem uno grege profugiunt dominos ; sed est quidam in illis pudor à ceteris destitutos relinquendi. Verum ego tam furiosæ consternationis oblitus remedia insanabilibus conor adhibere. Omnem hercule spem, quam ex vobis conceperam, damno ; nec ut cum militibus meis, jam enim esse destitistis, sed ut cum ingratissimis oportet, agere decrevi. Secundis rebus, quæ circumfluunt vos, insanire cœpistis : obliti status ejus, quem beneficio exuistis meo : digni hercule qui in eodem consenescatis ; quoniam facilius est vobis adversam, quam secundam regere fortunam.

Ceux qui étoient naguéres tributaires des Illyriens & des Perses, font maintenant les

En tandem ! Illyriorum paulo ante & Persarum tributariis

Asia & tot gentium spolia fastidio sunt. Modo sub Philippo seminudis, amicula ex purpura sordent; aurum & argentum oculi ferre non possunt: lignea enim vasa desiderant, & ex cratibus scuta, rubiginemque gladiorum. Hoc cultu nitentes vos accepi, & quingenta talenta æris alieni, quum omnis regia supellex haud amplius quam sexaginta talentorum esset, meorum operum fundamenta: quibus tamen (absit invidia) imperium maximæ terrarum partis imposui. Asiæne pertæsum est, quæ vos gloria rerum gestarum diis pares fecit? In Europam ire properatis rege deserto, quum pluribus vestrum defuturum viaticum fuerit, ni æs alienum luissem: nempe in Asiatica præda.

dégoûtez, & mépriſent les richeſſes de l'Aſie, & les dépoüilles de l'Orient. Ceux qui ſous Philippe n'étoïent couverts que de lambeaux, dédaignent les robes de pourpre; l'éclat de l'or & de l'arget leur fait mal aux yeux; il ne leur faut plus que de la vaiſſelle de bois, des boucliers d'oſier, & de méchantes épées roüillées; car c'eſt là en effet le riche équipage où je vous ai pris. Vous ſçavez qu'à mon avenement à la Couronne, je la trouvai engagée de cinq cens talens, & qu'il n'y en avoit en tout que ſoixante dans l'Epargne. C'a été tout le fôds de la guerre que j'ai commencée auſſitôt aprés, & avec quoi, je le puis dire ſans vanité, je me ſuis rendu Maître preſque de tout l'Univers. Eſt-il poſſible qu'il vous ennuye ſi fort en Aſie, qui eſt le theatre de vos exploits, dont la gloire vous égale aux Dieux? Vous avez grand' hâte de revoir l'Europe, & d'abandonner votre Roi, ſans conſiderer que pluſieurs d'entre vous n'auroient pas de quoi ſe mettre en chemin ſi je n'avois payé leurs dettes, qu'encore n'ai-je payé que du butin de l'Aſie.

Nec pudet profundo ventre devictarum gentium spolia cir-

Et ne rougirez-vous point aprés tant de dépoüilles conquiſes ſur les Nations, & que

Digitized by Google

vous avez honteusement consumées en débauches, de retourner les mains vuides vers vos femmes & vos enfans? Qu'avez-vous à leur répondre quand ils vous demanderont: Où sont les fruits de vos victoires? Je n'en sçache gueres qui en puissent montrer, au contraire il y en a qui ont engagé jusques à leurs armes, dãs l'esperance de leur retour. Pensez que je perds de bõs soldats, qui n'ont plus rien de tant de richesses, que ce qu'ils employẽt sous les jours au vin & à leurs sales voluptez. Vous me voulez quitter, les chemins sõt libres, partez, que je ne vous voye plus. Les Perses, & moi, ferons bonne garde, de peur qu'on ne vous charge en queuë. Je ne retiens personne, ôtez-vous de devant moi, Citoyens ingrats, je ne vous sçaurois plus souffrir. Je m'assure que vos peres, & vos enfans vont être bien-aises de vous voir revenir sãs votre Roi. Comme ils iront au devant de vous gayement embrasser des traitres & des deserteurs! Souvenez-vous que je triompherai de votre fuite, & qu'en quelque part que vous soyez, je m'en vengerai, ne fût-ce qu'en préferant à vous ces Etrangers, avec qui vous me laissez. Au reste, vous me sçaurez à dire ce que

cumferentes, revertelle ad liberos conjugesque, quibus pauci præmia victoriæ testis ostendere. Nam ceterorum, dum etiam spei vestræ obviam istis, arma quoque pignori sunt. Bonis vero militibus carituri sum, pellicum suarum concubinis: quibus hoc solum ex tantis opibus supereſt, quod impenditur. Proinde fugientibus me pateant limites; facessite hinc ocius: ego cum Persis abeuntium terga tutabor. Neminem teneo: liberate oculos meos ingratissimi cives. Læti vos excipient parentes liberique sine vestro rege redeuntes! obviam ibunt desertoribus transfugisque! Triumphabo mehercule de fuga vestra, & ubicumque ero, expetam pœnas; hos, cum quibus me reliquitis, colendo, præferendoque vobis. Jam autem scietis, & quantum sine rege valeat exercitus, & quid opis in me uno sit. De-

Digitized by Google

siluit deinde frendens de tribunali, & in mediam armatorum agmen se immisit; notatos quoque, qui ferocissime oblocuti erant, singulos manu corripuit: nec ausos repugnare, tredecim asservandos custodibus corporis tradidit.

III. *Quis crederet sævam paulo ante cõcionem obtorpuisse subito metu, & quum ad supplicia videret trahi nihil ausos graviora quam ceteros [tam effusam antea licentiam, atque seditiosam militum violentiã ita compressam, ut non modo ullus ex omnibus irruenti regi restiterit; verum etiam cuncti pavore exanimati attonitis similes, quid de ipsis quoque rex statuendum censeret, suspensa mente exspectarent. Itaque] sive nominis, quod gentes, quæ sub regibus sunt, inter deos colunt; sive propria ipsius veneratio; sive fiducia tanta vi exercentis imperium conterruit eos: singulare certe edidêrunt*

c'est qu'une armée sans Chef, & ce que vaut ma seule personne. Aprés il sauta en bas de son Tribunal tout en furie; se jetta au milieu des soldats armez; & ayant remarqué les plus mutins, les saisit tous l'un aprés l'autre, sans qu'aucun lui osât resister, & en mit treize entre les mains de ses Gardes.

III. Qui croiroit qu'une multitude comme forcenée, se fût appaisée tout à coup? Ils eurent si grand' peur, que voyant traîner leurs compagnons au supplice, pas un ne branla; mais demeurant tout interdits, comme s'ils eussent été frappez d'un coup de tonnerre, ils se regardoient les uns les autres, attendant ce que le Roi ordonneroit de leurs vies. Soit donc que cela vînt de la veneration que les peuples nez dans les Monarchies, ont pour leurs Souverains, qu'ils adorent comme des Dieux, ou d'une reverence particuliere qu'ils portoient à sa personne, ou de la hardiesse avec laquelle il usa de sa puissance & de son authorité, certainement ils donnerent un témoignage admirable de leur patience, & de leur soûmission. Car tant s'en faut qu'ils montrassent aucun ressentiment de la mort de leurs compagnons,

Digitized by Google

quand ils sçurent qu'ils avoient été executez sur le soir, qu'il n'y eut rien qu'ils ne fissent pour expier leur crime, & en obtenir le pardon. Et le lendemain, s'étant presentez devant le logis du Roi, comme ils virent qu'on leur refusoit la porte, & qu'on ne laissoit entrer que les Etrangers, ce furent des clameurs par tout le camp comme de gens desesperez, criant *qu'ils vouloient mourir si le Roi ne s'appaisoit.* Mais lui qui ne revenoit pas aisément, quand il avoit pris une resolution, ayant commandé aux Macedoniens de se tenir dans leur camp, il fit appeller tous ses soldats Etrangers, qui s'étant assemblez en grand nombre, prenant un truchement, il leur parla de cette sorte.

Quand je passai d'Europe en Asie, ce fut dans l'esperãce de joindre plusieurs Nations celebres, & plusieurs millions d'hommes à mon Empire, & la renommée ne m'a trompé en rien de ce qu'elle m'en avoit appris. Au cõtraire il y a cela par dessus mon attente, que je trouve des peuples belliqueux, & qui ont un amour incroyable pour leurs Rois. Je m'étois

patientia exemplum; adeoque non sunt accensi supplicio cõmilitonum, quũ sub noctem interfectos esse nossent, ut nihil omiserint, quod singuli magis obedienter ac pie facerent. Nam quũ postero die prohibiti aditu venissent, Asiaticis modo militibus admissis, lugubrem totis castris edidere clamorem, denunciantes se protinus esse morituros, si rex perseveraret irasci. *At ille pervicacis ad omnia quæ agitasset animi, peregrinorum militum concionem advocari jubet, Macedonibus intra castra cohibitis: & quum frequentes coissent, adhibito interprete talem orationem habuit.*

Quum ex Europa trajicerem in Asiam, multas, nobiles gentes, magnam vim hominum imperio meo me additurum esse sperabam. Nec deceptus sum, quod de his credidi famæ. Sed ad illa hoc quoque accessit, quod video fortes viros erga reges suos pietatis

pietatis invictæ. Luxu omnia fluere crediderам, & nimia felicitate mergi in voluptates : at hercule munia militiæ hoc animorum corporumque robore æque impigre toleratis ; & quum fortes viri fitis, non fortitudinem magis, quam fidem colitis. Hoc ego nunc primum profiteor, sed olim scio. Itaque & delectum è vobis juniorum habui, & vos meorum militum corpori immiscui. Idem habitus, eadem arma sunt vobis : obsequium vero & patientiæ imperii longe præstantior est, quam ceteris.

persuadé que parmi vous ce n'étoit que luxe, & que cette grande abondance de toutes choses vous noyoit dans les voluptez. Mais à ce que je vois vous avez une vigueur de corps & de courage à porter toutes les fatigues de la guerre, & ce que j'en estime davantage, c'est qu'étant vaillans, votre valeur ne tente point votre fidelité; car vous n'avez pas eu moindre recõmandation l'une que l'autre. Je ne vous en ai jamais tant dit; mais ce n'est pas d'aujourd'hui que je l'ai reconnu. C'est pourquoi je vous ai choisis cõme la fleur de toute la jeunesse de l'Asie, & vous ai incorporez dãs mes troupes. Vos armes & vos habits ne different point des nôtres; mais pour l'obeïssance & la discipline, vous surpassez de beaucoup les Macedoniens.

Ergo ipse Oxathris Persæ filiam mecum in matrimonio junxi, non dedignatus ex captiva liberos tollere. Mox deinde quum stirpem generis mei latius propagare cuperem, uxorem Darii filiam duxi ; proximisque amicorum auctor fui, ex captivis generandi liberos : ut hoc sacro fœdere omne

C'est pour cette raison que j'ai épousé la fille d'Oxatres, qui est de votre nation, ne dédaignant pas d'avoir des enfans d'une captive; puis desirant peupler ma maison d'une plus ample lignée, j'ai pris la fille de Darius en mariage, & par mon exemple ai invité les principaux de ma Cour à épouser aussi des captives, afin qu'une alliance si sainte abolit toute difference & de

vainqueurs & de vaincus. Auſſi faites état que je vous tiens pour mes ſoldats naturels, & non pas pour des étrangers, & que je vous conſidere comme mes anciens citoyens. L'Aſie & l'Europe ne ſont plus qu'un même Royaume. Je vous mets les armes des Macedoniens à la main; vous portez tous même livrée. Il n'eſt plus meſſeant aux Perſes d'imiter les Macedoniens, ni aux Macedoniens de ſuivre les coûtumes des Perſes. Ceux qui ont à vivre ſous un même Prince, doivent avoir mêmes loix, & mêmes avantages.

Aprés cette harangue il confia la garde de ſa perſonne aux Perſes ; & comme ces nouveaux Officiers menoient au ſupplice quelques Macedoniens qui avoient excité la ſedition, & qui reſtoient à exécuter, on rapporte qu'un d'entr'eux homme grave, & que l'âge rendoit encore plus venerable, lui dit, *S'il ne ſeroit jamais las de ſupplices inconnus à ſa nation ; que ſes ſoldats & ſes citoyens y étoient trainez par leurs priſonniers ſans connoiſſance de cauſe ; que s'il jugeoit qu'ils euſſent merité la mort, du moins qu'il les fît mourir*

diſcrimen victi & victoris excluderem. Proinde genitos eſſe vos mihi, non aſcitos milites credite. Aſiæ & Europæ unum atque idem regnum eſt. Macedonum vobis arma do. Inveteravi peregrinam novitatem ; & cives mei eſtis & milites ; omnia eumdem ducunt colorem. Nec Perſis Macedonum morem adumbrare, nec Macedonibus Perſas imitari indecorum eſt. Ejuſdem juris eſſe debent, qui ſub eodem rege victuri ſunt.

Hac oratione habita, Perſis corporis ſui cuſtodiam credidit. Perſas ſatellites, Perſas apparitores fecit. Per quos cum Macedones, qui huic ſeditioni occaſionem dediſſent, vincti ad ſupplicia trahe entur, unum ex iis auctoritate & ætate gravem, ad regem ita loquutum ferunt: Quouſque, *inquit*, animo tuo etiam per ſupplicia, & quidem externi moris obſequeris ? Milites tui, cives tui, incognita cauſa,

Digitized by Google

captivis suis ducentibus trahuntur ad pœnam? Si mortem meruisse judicas, saltem ministros supplicii muta.

par d'autres mains.

Amico animo, si veri patiens fuisset, admonebatur; sed in rabiē ira pervenerat. Itaque versus (nam parumper quibus imperatū erat, dubitaverant,) mergi in amnem, sicut vincti erant, jussit. Nec hoc quidem supplicium seditionem militū movit. Namque copiarum duces atque amicos ejus manipuli adeunt, petentes, ut si quos adhuc pristina nova judicaret esse contactos, juberet interfici; offerre se corpora iræ, trucidaret. *Postquam vero cognitum est, Persis ductatus datos, Barbaros in varios ordines distributos, atque Macedonica iis imposita nomina, se vero ignominiose penitus rejectos esse, non jam amplius conceptū animis doloré perferre potuerunt. Sed concursu in regiam facto, interiori dumtaxat retenta tunica, ex-*

L'avis étoit franc & salutaire, s'il l'eût sçû connoître, mais sa fortune & sa colere l'emportoient, si bien que ceux qui étoient chargez de l'execution, tardant trop à son gré, il leur commanda de les jetter dans la riviere. Ni pour tout cela il n'y eut point d'émute; au contraire les soldats furent par brigades trouver leurs Capitaines & les Favoris du Roi, pour les prier de lui dire, *que s'il y en avoit encore d'autres qui fussent coupables, ils les livreroient; qu'enfin toute l'armée s'abandonneit à son courroux, qu'il l'exterminât.* Ce ne fut pas tout, comme ils sçurent qu'il avoit donné leurs charges aux Perses, qu'il en avoit fait des Regimens, & leur avoit donné des noms Macedoniens, & qu'eux au contraire étoient rebutez avec ignominie, ils ne purent plus contenir la douleur qu'ils avoient dans l'ame; mais coururent tous ensemble au Palais en chemise, & jetterent leurs armes à la porte en signe de repentance, pleurant & criant

Digitized by Google

qu'on les laiſſaſt entrer ; que s'il avoit à aſſouvir ſa colere, ce fût dans leur ſang plutôt que dans leur honneur ; qu'ils ne partiroient point de là, qu'il ne leur eût pardonné.

ma ante januam, pœnitentiæ ſignum, projecerunt, ac præ foribus ſtantes, intromitti ſe, ſibique ignoſci ſupplicitèr atque flentes orabant ; utque rex ſupplicüs ſuis potius ſaturet ſe quam contumeliis, ipſos niſi venia impetrata non diſceſſuros.

Ces choſes étant rapportées à Alexandre, il fit ouvrir les portes de ſon Palais, & s'en vint à eux ; & aprés qu'il eut vû tous ces témoignages de leur repentir, qu'il eut ouï leurs gemiſſemens, & conſideré le miſerable état où ils étoient, il ſe mit lui-même à pleurer aſſez long-tems avec eux. Cette humble reconnoiſſance de leur faute leur en obtint le pardon ; puis leur ayant fait une douce reprimende, & les rudoyant d'une main, & les careſſant de l'autre, il en congedia pluſieurs qui n'étoient plus propres à porter les armes, & les renvoya avec de riches preſens. Même il écrivit à Antipater Gouverneur de Macedoine, qu'aux ſpectacles des jeux publics, il leur aſſignât les premieres places du theatre, & les fiſt aſſeoir couronnez ; & voulut que les enfans de ceux qui étoient morts

Quæ cum Alexandro nunciata eſſent, apertis regia foribus, ad ipſos eſt egreſſus. Poſtquam vero ipſorum ejulatum atque pœnitentiam, nec non miſerandum atque afflictum habitum vidiſſet, diu quoque collachrymatus eſt. Eaque modeſtia, ut ipſis ignoſceret, obtinuerunt. Eis deinde nunc modeſte incuſatis, nunc comiter appellatis, complures bello inutiles exauctoravit, magnificentiſſimeque donatos dimiſit. Scribens quoque ad Antipatrum Macedonia præfectum, eis ad ſpectanda certamina priores in theatro ſedes aſſignari, coronatoſque ſedere juſſit. Defunctorum quoque liberos pa-

illos paterna contrahere stipendia voluit. Cratero iis præposito, quem etiam Antipatri loco, Macedonibus, Thessalis Thracibusque præesse jussit, Antipatrumque cum supplemento tyronum in Crateri locum vocavit. Jam pridem quidem Alexandro litera, & ab Olympiade matre & ab Antipatro reddita erant, ex quibus mutuam inter ipsos simultatem perceperat. Mater Antipatrum affectati regni insimulabat. Antipater Olympiadem multa præter ipsius decorum gerere scripserat. Itaque evocari ad se valde iniquo animo ferens, Alexandrum veneno interficere statuit.

à son service, tirassent la paye de leurs peres durant leur bas âge. Il leur donna Cratere pour conducteur, qu'il pourvût du Gouvernement de la Macedoine, de la Thessalie, & de la Thrace, qu'avoit Antipater, & celui-ci eut ordre de venir avec les recruës en la place de Cratere. Il y avoit long-tems qu'Alexandre avoit l'esprit rebattu des plaintes de sa Mere & d'Antipater, qui ne se pouvoient accorder. Elle accusoit Antipater d'aspirer à la tyrannie, & l'autre se plaignoit de l'humeur aigre & incompatible d'Olympias, & avoit souvent écrit qu'elle ne se conduisoit pas dans toute la bienséance de sa dignité. Enfin Antipater se voyant contraint de quitter son Gouvernement, il en conçut un tel dépit, qu'il resolut de se défaire du Roi par le poison.

IV. *Peractis his rebus omnibus, Alexander ad Ecbatana Media profectus, regni necessaria disposuit, spectacula denuo & solennes indixit dies. Illis forte diebus Hephæstion, quem rex unice ac fratris loco diligebat, febricitans moritur. Ex quo Alexander incre-*

IV. De là le Roi vint à Egbatane, où il mit ordre aux affaires de son Empire; il fit des sacrifices solennels, avec toutes sortes de jeux & de spectacles, pendant lesquels Ephestion qu'il aimoit uniquement & comme son frere, fut emporté d'une fiévre, & cette perte l'affligea de telle sorte, qu'il permit à sa douleur plusieurs choses indignes d'un

Digitized by Google

grand Roi : car on dit qu'il fit pendre le Medecin qui l'avoit traité, comme s'il ne fût mort que par sa faute, que faisant des cris effroyables, il se coucha sur le corps de son ami, & qu'on eut grand'peine à l'en arracher, ne cessant de pleurer tout un jour & toute une nuit. Il s'en dit encore beaucoup d'autres choses que je ne puis croire. Toutefois il est certain qu'il fit sacrifier à Ephestion, comme à un demi-Dieu, & que la dépense de son tombeau & de sa pompe funebre, monta à plus de douze mille talens.

debili affectus dolore; multa quæ regiam majestatem minime decerent, admisisse dicitur. Miserum quippe medicum, tamquam in curando negligentior fuisset, suspendi jussit. Super amici corpus exanime ejulans procubuit, vixque inde ab amicis abstractus est. Diem atque noctem luctum continuavit. Aliaque nonnulla feruntur, quæ quidem ego minime credo. Illud tamen verum est, quod Alexander Hephæstioni, tamquam Heroi, sacrificari jusserit. Funus atque monumentum ei faciendum, plusquam duodecim millia talentorum impensa sunt.

Comme il retournoit en Babylone, les Devins de Caldée vinrent au devant de lui l'avertir qu'il n'y entrât point, parce qu'il étoit menacé d'y perdre sa vie; mais il mépriſa leur avis, & ne laissa pas de poursuivre son voyage. Il avoit nouvelles qu'il y avoit là des Ambassadeurs de tous les coins du monde, qui attendoient sa venuë; toute la terre étant si remplie de la terreur

Revertenti Babylonem, Chaldæi vates occurrerunt, monentes ne Babylonem ingrederetur; profectionem enim ejus per id tempus vitæ periculum ei portendere. Quibus spretis, quo destinaverat ire pergit. Nunciabatur enim ei, legatos ex diversis terrarum orbis partibus undique Ba-

Digitized by Google

Babylonem confluxiſſe, ejuſque adventum exſpectare : adeo totum orbem nominis ejus terror invaſerat, ut cuncta gentes, velut deſtinato ſibi regi, adularentur. Igitur tamquam conventum univerſi orbis acturus, Babylonem pervenire feſtinabat. Quo cum veniſſet, legatos omnes benigne ſuſceptos domum remiſit. Iiſdem fere diebus convivium apud Theſſalum Medium inſtitutum eſt, ad quod Rex quoque cum ſodalibus vocatus venit. Ibi nondum Herculis ſcypho epoto, repente velut telo confixus ingemuit. Elatus è convivio ſemianimis, tanto dolore cruciatus eſt, ut ferrum in remedia poſceret.

de ſon nom, que les peuples venoient à l'envi le flatter, comme celui qui devoit être leur maître, tellement qu'il ſe hâtoit d'arriver à cette grande ville, pour y tenir comme les Etats Generaux de l'Univers. Aprés une ſuperbe entrée, ayant fort bien reçu les Ambaſſadeurs, il leur donna congé. Environ ce même tems il ſe fit un feſtin chez Medie Theſſalien, où le Roi fut convié avec les Grands de ſa Cour; & étant à table, il n'avoit pas achevé de boire la coupe d'Hercule, qu'il s'écria, comme s'il eût reçu un coup de fléche au travers du corps, & fut emporté demi mort, ſentant de ſi cruelles douleurs, qu'il demanda une épée pour ſe tuer.

Amici cauſam morbi intemperiem ebrietatis divulgarunt. Revera autem inſidiæ fuerunt, quarum infamiam ſucceſſorum potentia oppreſſit. Antipater enim præparatum venenum Caſſandro filio, qui cum fratribus Philippo & Iolla regi

On fit courir le bruit que ſon mal venoit d'avoir trop bû; mais la verité eſt, que ce fut une trahiſon, dont l'infamie fut étouffée par la puiſſance de ceux qui lui ſuccederent. Car Antipater avoit donné du poiſon tout préparé à ſon fils Caſſandre, qui étoit grand Echanſon, avec ordre de ne le confier à perſonne,

Digitized by Google

qu'à ſes freres Philippe & Iolas, & à Medie. Philippe donc & Iolas, qui avoient accoûtumé de ſervir le Roi à table, mirent le poiſon dans l'eau, & la verſerent dans le vin, aprés aprés avoir fait l'eſſai. Le quatriéme jour, comme les ſoldats avoient quelque opinion qu'il fût mort, mais qu'on le leur celoit, & que d'ailleurs ils ne pouvoient plus durer ſans le voir, ils furent au Palais tout épleurez, ſuppliant qu'on le leur montrât; ſi bien qu'il commanda aux Gardes de les faire entrer.

miſtrare ſolebat, dederat, pramonito eo, ne aliis quam Theſſalo & fratribus crederet. Philippus itaque & Iollas, potum regis praguſtare ſoliti, in aqua frigida venenum habentes, eam praguſtata potioni regis ſupermiſerunt. Quarto deinde die, cum milites partim mortuum ſuſpicarentur, idque celari crederent, partim ejus deſiderium ferre non poſſent, mœſti ſeſe in regiam contulerunt, ut ſibi regis videndi copia fieret orantes, atque à cuſtodibus ex mandato regis intromiſſi ſunt.

V. Quand ils le virent, ils ſe prirent tous à pleurer, & l'on eût dit que ce n'étoit pas le Roi qu'ils voyoient, mais ſon corps prêt à porter en terre; & ceux qui étoient auprés de lui, paroiſſoient encore plus affligez. Il jetta les yeux ſur eux, & leur demanda *où ils trouveroient aprés ſa mort un Roi digne de tels hommes?* C'eſt une choſe admirable que ce Prince ainſi foible, & tout mourant qu'il étoit, ſe tînt toûjours au même état, auquel il s'étoit mis pour recevoir ſon armée, juſqu'à ce que tous

V. *Intuentibus lachryma oborta prabuere ſpeciem jam non regem, ſed funus ejus viſentis exercitus. Mœror tamen circumſtantium lectum eminebat: quos ut rex aſpexit: Invenietis, inquit, quum exceſſero, dignum talibus viris regem? Incredibile dictu audituque, in eodem habitu corporis, in quem ſe compoſuerat, quum admiſſurus milites eſſet, durare donec à*

Toto exercitu illo ad ultimum personatus est: dimissoque vulgo velut omni vita debito liberatus, fatigata membra rejecit. Propiusque adire jussis amicis, nam & vox deficere jam cœperat, detractum annulum digito, Perdicca tradidit; adjectis mandatis, ut corpus suum ad Hammonem ferri juberet. Quærentibus his, cui relinqueret regnum; respondit: Ei, qui esset optimus. Cetera providere jam ob id certamen, magnos funebres ludos parari sibi. Rursus Perdicca interrogante, quando cœlestes honores haberi sibi vellet? dixit, tum velle, quum ipsi felices essent. Suprema hæc vox fuit regis, & paulo post exstinguitur.

ſes ſoldats, juſqu'au dernier, lui euſſent fait la reverence. Et quand il leur eut dit adieu, il s'étendit dans ſon lit comme s'il n'eût eu plus rien à faire qu'à mourir; & faiſant approcher ſes confidens de plus prés, parce que la voix commençoit à lui manquer, il tira ſon anneau du doigt, & le donna à Perdiccas, lui commandant *de faire porter ſon corps au Temple d'Hammon.* Puis comme ils lui demanderent *à qui il laiſſoit l'Empire*; il répondit: *Au plus digne; mais qu'il prévoyoit que ſur ce different on lui préparoit d'étranges jeux funebres.* Et Perdiccas lui ayant demandé, *quand il vouloit qu'on lui rendit les honneurs divins? Lors*, dit-il, *que vous ſerez heureux.* Ce furent ſes dernieres paroles, & bientôt aprés il rendit l'eſprit.

Ac primo ploratu lamentisque & planctibus tota regia personabat: mox velut in vasta solitudine omnia tristi silentio muta torpebant; ad cogitationes quid deinde futurum esset dolore conversos.

D'abord tout le Palais retentit de cris & de gemiſſemens: puis tout à coup, ce fut un ſilence comme dans une vaſte ſolitude; la douleur faiſant place aux ſoins, & aux penſées de l'avenir. Les enfans d'honneur & de la garde du corps couroient çà & là comme forcé-

Digitized by Google

nez, & rempliſſoient la ville de deüil, & de toutes les plaintes que l'affliction ſuggere dans ces rencontres; de ſorte que ceux qui étoient hors du Palais, & Barbares & Macedoniens, y accoururent en foule, & l'on n'eût ſçu diſcerner dans leur commun deſeſpoir, les victorieux, d'avec les vaincus. C'étoit à qui s'affligeroit davantage. Les Perſes l'appelloient *le plus juſte & le plus doux maître qui leur euſt jamais commandé*: & les Macedoniens: *Le meilleur, & le plus vaillant Prince de la terre*; murmurant les uns & les autres contre les Dieux, de ce que par envie ils l'avoient ravi aux hommes, à la fleur de ſon âge & de ſa fortune. Il leur ſembloit de voir toûjours ce viſage, & cette mine reſoluë avec laquelle il les menoit au combat, aſſiegeoit les villes, montoit ſur les murs, & récompenſoit la valeur.

Nobiles pueri inſtantis corporis ejus aſſueti, nec doloris magnitudinem capere, nec ſeipſos intra veſtibulum regia retinere potuerunt: vagique & furentibus ſimiles totam urbem luctu ac mœrore compleverant; nullis quæſtibus omiſſis, quos in tali caſu dolor ſuggerit. Ergo qui extra regiam aſtiterant Macedones pariter barbaraque concurrunt; nec poterant victi à victoribus in communi dolore diſcerni. Perſa juſtiſſimum ac mitiſſimum dominum: Macedones optimum ac fortiſſimum regem invocantes, certamen quoddam mœroris edebant. Nec mœſtorum ſolum, ſed etiam indignantium vodes exaudiebantur; tam viridem, & in flore ætatis fortunæque, invidia Deûm ereptum eſſe rebus humanis. Vigor ejus & vultus educendis in prælium militibus, obſidentis urbes, evadentis in muros, fortes viros pro concione donantis occurrebant oculis,

Tum Macedones divinos honores negasse ei pœnitebat; impiosque & ingratos fuisse se confitebantur, quod auctos ejus debita appellatione fraudassent. Et quum diu nunc in veneratione, nunc in desiderio regis hæsissent; in ipsos versa miseratio est. Macedonia profecti ultra Euphraten mediis hostibus novum imperium aspernantibus destitutos se esse cernebant; sine certo regis herede, sine herede regni publicas vires ad se quemque tracturum. Bella deinde civilia, quæ secuta sunt, mentibus augurabantur: rerum non de regno Asiæ, sed de rege ipsis sanguinem esse fundendum, novis vulneribus veteres rumpendas cicatrices: senes, debiles, modo petita missione à justo rege, nunc morituros pro potentia forsan satellitis alicujus ignobilis.

Alors les Macedoniens se repentoient de lui avoir refusé les honneurs divins, & se confessoient ingrats & impies de l'avoir frustré d'un nom qui lui étoit si bien dû. Enfin aprés s'être long-tems arrêté, tantôt sur sa vertu, tantôt sur les regrets de sa perte, toute leur compassion se tourna vers eux-mêmes. Ils consideroient, qu'étant partis de Macedoine, ils se trouvoient de là l'Euphrate, sans Chef, au milieu de leurs Ennemis, qui souffroient mal volontiers une nouvelle domination; Que le Roi étant mort sans enfans, & sans avoir nommé de Successeur, chacun tireroit à soi les forces de l'Empire: Et là dessus, ils préfageoient les guerres civiles qui suivirent depuis; *qu'il leur faudroit encore verser du sang, & r'ouvrir leurs vieilles playes, par de nouvelles blessures, non pas pour conquerir le Royaume de l'Asie, mais pour lui donner un Roi, & que ces vieillards, qui venoient d'obtenir leur congé de leur Prince legitime, seroient contraints de sacrifier ce qui leur restoit de vie, pour établir la puissance, peut-être d'un vil Officier, ou de quelque scelerat.*

Has cogitationes volventibus nox superve-

Dans ces tristes pensées la nuit survint, qui les rendit en-

core plus funeſtes. Les ſoldats la paſſerent ſous les armes, & les Babyloniens, montez ſur les murs, ou au faiſte de leurs maiſons, regardoient ce que l'on faiſoit; mais parce qu'on n'eût oſé faire paroître de la lumiere, ils prêtoient l'oreille au moindre bruit, & prenoient ſouvent de fauſſes alarmes, pluſieurs courant par les ruës, & s'entre choquant ſans ſe reconnoître, dans une continuelle défiance les uns des autres. Les Perſes, ſelon leur coûtume, avoient fait couper leurs cheveux, & paroiſſoient en robes de deüil avec leurs femmes & leurs enfans, ne conſiderant pas ce Prince comme leur vainqueur, & n'agueres leur ennemi, mais comme leur bon Roi qu'ils pleuroient ſans feinte. Auſſi avoüoient-ils, *que depuis l'établiſſement de leur Monarchie, ils n'avoient jamais eu de Roi plus digne de leur commander.* Mais un ſi grand deüil ne demeura pas renfermé dans les murs d'une ville, il paſſa bien vîte aux contrées voiſines, & s'épandit par toute cette grande partie de l'Aſie, qui eſt au deçà de l'Euphrate.

nit, terroremque auxit. Milites in armis vigilabant: Babylonii alius è muris, alius culmine ſui quiſque tecti proſpectabant, quaſi certiora viſuri; nec quiſquam lumina audebat accendere: & quia oculorum ceſſabat uſus, fremitus, voceſque auribus captabant: acplerumque vano metu territi per obſcuras ſemitas, alius alii occurſantes, invicem ſuſpecti & ſolliciti ferebantur. Perſæ comis ſuo more detonſis, in lugubri veſte, cum cõjugibus ac liberis, non ut victorem & modo hoſtem, ſed ut gentis ſuæ juſtiſſimum regem vero deſiderio lugebant. Aſſueti ſub rege vivere, non alium, qui imperaret ipſis, digniorem fuiſſe confitebantur. Nec muris urbis luctus continebatur; ſed proximam regionẽ ab ea, deinde magnam partem Aſiæ cis Euphratem tanti mali fama pervaſerat.

La nouvelle en vint bientôt auſſi à la mere de Darius, laquelle de deſeſpoir déchira

Ad Darii quoque matrẽ celeriter perlata eſt: abſciſſa ergo ve-

se, qua induta erat, lugubrem sumpsit; laceratisq; crinibus humi corpus abjecit. Adsidebat ei altera ex neptibus, nuper amissum Hephastionem, cui nupserat, lugens; propriasque causas doloris in communi mœstitia retractabat. Sed omnium suorum mala Sisygambis una capiebat. Illa suam, illa neptium vicem flebat. Recès dolor etiam præterita revocaverat: crederes modo amissum Darium, & pariter miseræ duorũ filiorum exsequias esse ducendas. Flebat mortuos simul vivosque. Quem enim puellarum acturum esse curam? quem alium futurum Alexandrum? iterum se captas, iterum excidisse regno, qui mortuo Dario ipsas tueretur reperisse; qui post Alexandrum respiceret, utique non reperturas. *Subibat inter hac animum*, octoginta fratres suos eodem die ab Ocho sævissimo regum trucidatos, adjectumque

sa robbe, pour en prendre une de deüil, & s'arrachant les cheveux se jetta par terre. Elle avoit auprés d'elle une de ses petites filles, encore toute éplorée de la mort d'Ephestiõ son mari, & qui dans cette calamité publique, sentoit renouveller ses propres douleurs. Mais Sisigambis pleuroit elle seule toutes les miseres de sa maison; elle déploroit sa condition, & plus encore celle de ses petites filles, & cette nouvelle affliction rappelloit toutes les autres. On eût dit que Darius ne venoit que de mourir, & que cette miserable mere, faisoit à la fois les funerailles de ses deux fils. Elle pleuroit les morts & les vivans tout ensemble. *Qui aura soin,* disoit-elle, *de mes filles? où trouverons-nous un autre Alexandre? que tout de nouveau elles étoient captives, tout de nouveau elles perdoient leur Royaume, & qu'aprés avoir perdu Darius, elles avoient trouvé qui les avoit recueillies; mais qu'Alexandre mort, elles ne trouveroient pas qui les voulût regarder.* Sur cela elle se ressouvenoit, *qu'ayant eu quatre-vingt freres, ils avoient tous été égorgez en un jour, par Ochus le plus cruel de tous les Tyrans, & avec eux, le pere de*

Digitized by Google

ne si belle lignée. Que de sept enfans qu'elle avoit mis au monde, il ne lui en restoit plus qu'un. Qu'à la verité Darius avoit fleuri quelque tems, mais que la Fortune ne l'avoit élevé que pour le precipiter.

Enfin elle succomba à la douleur, & s'étant enveloppé la tête, tournant le dos à son petit fils, & à ses petites filles, qui étoient à ses genoux, elle ne voulut plus ni voir le jour, ni prendre de nourriture; tellement qu'elle mourut cinq jours aprés qu'elle eut renoncé à la vie. Veritablement, cette mort est un grand témoignage de la bonté du Roi, tant envers elle, qu'envers tous les autres prisonniers; puis qu'ayant eu le courage de vivre aprés Darius, elle eut honte de ne mourir pas aprés Alexandre.

Et certes, à juger sainement de ce Prince, on trouvera que ses vertus lui venoient de la Nature, & ses vices, ou de l'âge, ou de la Fortune. Il avoit une force d'esprit nompareille, une patience dans les fatigues à lasser tout le monde, & & qui alloit presque dans l'excés; sa vaillance a passé non seulement la vaillance des autres Rois, mais de ceux là même, qui n'ont excellé qu'en

stragi tot filiorum patrem: è septem liberis, quos genuisset ipsa, unum superesse; ipsum Darium floruisse pauliſper, ut crudelius posset exstingui.

Ad ultimum dolori succumbit, obvolutoque capite accidentes genibus suis neptem nepotemque aversata, cibo pariter abstinuit & luce: quinto, postquam mori statuerat, die exstincta. Magnus profecto Alexandro indulgentia in eam, justitiaque in omnes captivos, documentum est mors hujus; quæ quum sustinuisset post Darium vivere, Alexandro esse superstes erubuit.

Et hercule, justis æstimantibus regem liquet, bona naturæ ejus fuisse; vitia vel fortunæ, vel ætatis. Vis incredibilis animi: laboris patientia propemodum nimia; fortitudo non inter reges modo excellens, sed inter illos quoque, quorum hæc sola virtus fuit: liberalitas sæpe major

tribuentiu, quam à diis petuntur: clementia in devictos, tot regna huic reddita, quibus ea dempserat bello, aut dono data: mortis, cujus metus ceteros exanimat, perpetua contemptio: gloriæ laudisque ut justo major cupido; ita ut juveni & in tantis admittenda rebus.

cette vertu. Il se montroit si liberal, qu'il donnoit souvent plus qu'on n'eût osé demander aux Dieux. Sa clemence envers les vaincus étoit extrême, jusqu'à rendre les Royaumes à ceux sur qui il les avoit conquis; & les donner en pur don aux autres. La mort, qui fait fremir le reste des hommes, l'étonnoit si peu, qu'il sembloit la chercher par-tout. Il est vrai, que l'amour de la louange & de la gloire, l'emportoit au delà des bornes; mais cet excés étoit pardonnable à un jeune Prince, & qui faisoit de si grandes choses.

Jam pietas erga parentes, quorum Olympiada immortalitati consecrare decreverat; Philippum ultus erat: jam in omnes fere amicos benignitas; erga milites benevolentia; consiliū par magnitudini animi, & quantam vix poterat atas ejus capere, solertia; modus immodicarum cupiditatum, Veneris intra naturale desiderium usus, nec nisi permisso voluptas, ingentes profecto dotes erant. Illa fortuna: dii æquare se,

Que s'il faut parler de sa pieté envers ceux qui lui avoient donné la naissance, n'avoit-il pas résolu de mettre Olympias au rang des Déesses? n'avoit-il pas vengé la mort de Philippe? Quelle fut sa bonté pour la plûpart de ses Confidens? quelle fut son affection pour ses soldats? & sa continence pour les femmes? Sa conduite égaloit sa valeur, & il étoit penetrant & judicieux plus que ne portoit son âge. C'étoit là des dons de la Nature; voici ce que la Fortune lui avoit apporté, de s'égaler aux Dieux, d'exiger les honneurs divins, d'ajoûter foi aux Oracles,

Digitized by Google

qui le repaiſſoient de ces vanitez, & de s'emporter contre ceux qui refuſoient de l'adorer ; de s'habiller à la mode des Etrangers, & prendre les mœurs des peuples vaincus, & qu'il mépriſoit avant la victoire. Car pour ce qui eſt de la colere, & d'aimer le vin, comme la jeuneſſe y contribuoit beaucoup, l'âge eût pû moderer cela.

& cœleſtes honores accerſere, & talia ſuadentibus oraculis credere, & dedignantibus venerari ipſum vehementius quam par eſſet iraſci ; in externũ habitum mutare corporis cultum, imitari devictarum gentium mores, quas ante victoriam ſpreverat. Nam iracundiam & cupidinem vini ſicuti juventa irritaverat, ita ſenectus mitigare potuiſſet.

Au reſte, il faut avoüer que s'il fut redevable à la Vertu, il le fut encore davantage à la Fortune, que lui ſeule de tous les hommes, ſemble avoir eu en ſon pouvoir & à ſon commandement. Combien de fois l'a-t-elle comme arraché des mains de la mort ? combien de fois retiré des perils où il s'étoit precipité, ſans l'abandonner en aucune occaſion ? & pour comble de faveur, elle a borné ſa vie au periode de ſa gloire. On diroit que les Deſtinées avoient attendu à le prendre, juſqu'à ce qu'ayant dompté l'Orient, & porté ſes armes juſques ſur l'Ocean, & aux extrémitez du monde, il eût fait tout ce que peut faire un homme mortel C'étoit donc à un tel Roi, & à

Fatendum eſt tamen, quum plurimum virtuti debuerit, plus debuiſſe fortunæ, quæ ſolus omnium mortalium in poteſtate habuit. Quoties illum à morte revocavit ? quoties temere in pericula vectum perpetua felicitate protexit ? Vita quoque finem eumdem illi, quem gloriæ ſtatuit. Exſpectavere eũ fata, dum Oriente perdomito, adito que Oceano, quidquid mortalitas capiebat, impleret. Huic regi ducique ſucceſſor quærebatur : ſed major moles erat, quam ut unus ſubire eam poſſet. Itaque ne-

Digitized by Google

Inde quoque ejus & fama rerum in totum propemodum orbem, reges ac regna diffudit; clarissimique sunt habiti, qui etiam minima parti tanta fortuna adhæserunt.

un tel Conquerant, qu'il s'agissoit de donner un Successeur, mais le fardeau étoit trop pesant pour une seule tête : Et de fait, le seul nom d'Alexandre a fait des Rois & des Royaumes presque par toute la terre ; & ceux-là même ont été puissans, qui ont eu les moindres pieces du débris d'une si grande Fortune.

VI. *Cetorum Babylone (inde enim divertit oratio) corporis ejus custodes, in regiâ principes inimicorum, ducesque copiarum advocavere: sequuta est militum turba, cupientium scire, in quem Alexandri fortuna esset transitura. Multi duces frequentia militum excluso regiam intrare non poterant ; quum præco* exceptis, qui nominatim citarentur, *adire prohibuit ; sed precarium spernebatur imperium.*

Ac primum ejulatus ingens, ploratusque renovatus est: deinde futuri ex spectatione inhibitis lachrimis silentium fecit. Tunc Perdiccæ regia sella in conspectum vulgi data, in

VI. Mais pour retourner en Babylone, d'où nous sommes partis, les gardes du corps convoquerent au logis du Roi les Grands & les Officiers de l'armée. Les soldats desireux de sçavoir qui succederoit à un si puissant Monarque, s'y rendirent aussi en grand nombre. La foule étoit si étrange, que plusieurs personnes de considération ne pouvoient passer ; quand un Heraut cria, *que qui que ce fût n'eût à entrer, s'il n'étoit appellé par son nom* : mais comme il n'y avoit plus de Maître, on se mocquoit de ces défenses.

D'abord ce fut un renouvellement de larmes & de sanglots, qui durerent quelque tems sans se pouvoir appaiser ; puis le soin des affaires arrêtant les pleurs, & faisant faire silence, Perdiccas exposa en public la chaire

Digitized by Google

Royale, où étoit le Diadême, le manteau, & les armes d'Alexandre, & où il mit auſſi l'Anneau qu'il lui avoit donné le jour de devant. A ces triſtes objets, tout le monde ſe prit encore à pleurer, & à jetter des cris comme auparavant, juſqu'à ce que Perdiccas commença à dire: *Je vous remets l'Anneau que le Roi m'a conſigné en mourant, avec lequel il ſcelloit ſes ordres, & exerçoit ſon autorité. Je ne penſe pas que le Ciel en ſa plus grande colere, nous puiſſe affliger d'une calamité égale à la perte de ce Prince; mais à conſiderer la grandeur des choſes qu'il a faites, il faut croire que les Dieux, dont il tiroit ſon origine, l'avoient ſeulement preſté au monde pour y accomplir ces merveilles, & le retirer auſſitôt à eux. C'eſt pourquoi ne nous reſtant de lui autre choſe, que ce qui n'a point de part à l'immortalité, tâchons de nous acquitter au plutôt de ce que nous devons à ſa memoire, & à ſa dépoüille mortelle, mais ſongeons en même tems, en quelle ville nous ſommes, au milieu de quels peuples, quel Roi, & quel appuy nous avons perdu.*

qua diadema veſtisque Alexandri cum armis erant; annulum ſibi pridie traditum à rege in eadem ſede poſuit; quorum aſpectu rurſus oborta omnibus lachryma, integravere luctum. Et perdicca, ego quidem, *inquit*, annulum, quo ille regni atque imperii vires obſignare erat ſolitus, traditum ab ipſo mihi, reddo vobis. Ceterum quamquam nulla clades huic, qua affecti ſumus, par ab iratis diis excogitari poteſt; tamen magnitudinem rerum, quas egit, intuentibus, credere licet, tantum virum deos accommodaſſe rebus humanis, quarum ſorte completa, cito repeterent eum ſuæ ſtirpi. Proinde quoniam nihil aliud ex eo ſupereſt, quam quod ſemper ab immortalitate ſubducitur, corpori nominique quam primum juſta ſolvamus; haud obliti, in qua urbe, inter quos ſimus, quali rege ac præſide ſpoliati.

Tractandum est, commilitones, cogitandumque, ut victoriam partam inter hos, de quibus parta est, obtinere possimus. Capite opus est: hoc-ne uno an pluribus, in vestra potestate est. Illud scire debetis, militarem sine duce turbam corpus esse sine spiritu. Sextus mensis est, ex quo Roxane prægnans est; optamus ut marem enitatur: ejus regnum diis approbantibus futurum, quando adoleverit: interim à quibus regi velitis destinate. *Hac Perdicca. Tum Nearchus*, Alexandri modo sanguinem ac stirpem regiæ majestati convenire neminem *ait* posse mirari. Ceterum exspectari nondum ortum regem, & qui jam sit præteriri, nec animis Macedonum convenire, nec tempori rerum. Esse è Barsine filium regis, huic diadema dandum.

Ce que nous avons à faire, mes Compagnons, c'est d'assurer nos victoires parmi ceux que nous avons vaincus. Pour cela il nous faut un Chef; un, ou plusieurs, choisissez; car vous n'ignorez pas qu'une armée sans Chef est un corps sans ame. Roxane est grosse de six mois. Les Dieux veüillent qu'elle nous donne un Prince qui gouverne quand il sera en âge. Cependant regardez à qui vous voulez donner la Regence. Voila ce que dit Perdiccas; à quoi Nearque repartit, *qu'on ne doutoit point que le sang d'Alexandre ne dût succeder à la Couronne; mais que d'attendre un Roi qui n'étoit pas encore né, & laisser celui qui l'étoit déja, c'étoit ce que ne pouvoit souffrir ni l'humeur des Macedoniens, ni l'état present des affaires; Que le Roi avoit un fils de Barsine, qu'il le falloit couronner.*

Nulli placebat oratio: itaque suo more hastis scuta quatientes obstrepere perseve-

Cette proposition choqua tout le monde, si bien que frappant de leurs javelots contre leurs boucliers, selon leur

Digitized by Google

coûtume, chacun se mit à murmurer ; & Nearque défendant son opinion avec trop de chaleur, les esprits s'échauffoient, quand Ptolomée prit la parole : *A la verité, dit il, c'est une race bien digne de commander aux Macedoniens, que le fils de Roxane, ou de Barsine, lesquels sont plus qu'à demi esclaves, & qu'on n'oseroit avoir seulement nommez en Europe ! Quoy ! n'aurions-nous vaincu les Perses, que pour nous asservir à leurs enfans, & faire de nous-mêmes, ce que Darius, & Xerces, ces grands & legitimes Rois, n'ont pû faire avec leurs armées prodigieuses de mer & de terre ? Mon avis est, qu'on dresse le Tribunal du Roi au Palais, & quand il faudra deliberer des affaires, qu'on y tienne le conseil, composé de ceux qui avoient accoûtumé d'y assister; que les resolutions passent à la pluralité des voix, & que les Chefs & les Capitaines y obeïssent.*

Quelques-uns étoient du sentiment de Ptolomée, mais les plus apparens étoient de l'avis de Perdiccas. Alors Aristone se levant, dit : *Que lors qu'on avoit demandé à Alexandre à qui il laissoit sa*

rabant. Jamque prope seditionem pervenerant, Nearcho pervicacius tuente sententiam. Tum Ptolemaus: digna prorsus est soboles, *inquit,* quæ Macedonum imperet genti Roxanes vel Barsinæ filius ; cujus nomen quoque Europam dicere pigebit, majore ex parte captivi. Cur Persas vicerimus ; ut stirpi eorum serviamus ? quod justi illi reges Darius & Xerxes tot millium agminibus, tantisque classibus nequidquam petiverunt. Mea sententia hæc est, ut sede Alexandri in regia posita, qui consiliis ejus adhibebantur, coëant, quoties in commune consulto opus fuerit : eoque, quod major pars eorum decreverit, stetur : duces, præfectique copiarum his pareant.

Ptolemæo quidam, potiores Perdicca assentiebantur. Tum Aristonus orsus est dicere, Alexandrum consultum, cui relinqueret regnum, voluisse opti-

thum deligi : judicatum autem ab ipso optimum Perdiccam, cui annulum tradidisset. Neque enim unum eum assedisse morienti ; sed circumferentem oculos, ex turba amicorum delegisse cui traderet. Placere igitur summam imperii ad Perdiccam deferri. *Nec dubitavere, quin vera censeret : itaque universi* procedere in medium Perdiccam, & regis annulum tollere *jubebant. Harebat inter cupiditatem pudoremque, & quo modestius, quod exspectabat, appeteret, pervicacius oblaturos esse credebat. Itaque cunctatus, diuque, quid ageret incertus ; ad ultimum tamen recessit, & post eos, qui federant proximi, constitit.*

Couronne, il avoit répondu, au plus digne, & qu'il avoit jugé Perdiccas le plus digne, puis qu'il lui avoit donné son Anneau ; car il n'étoit pas seul qui avoit été present à sa mort, mais le Roi ayant jetté les yeux sur tous ceux qui étoient autour de lui, avoit choisi celui-ci entre tous les autres, & qu'ainsi il l'avoit designé son Successeur. On n'étoit point en doute qu'il ne dît la verité ; tellement qu'ils prierent tous Perdiccas *de s'avancer & de reprendre l'Anneau.* Il hesitoit entre le desir & la honte, s'imaginant que plus il feroit le froid, plus on le presseroit de prendre ce qu'il eût déja voulu tenir ; si bien qu'aprés avoir long tems balancé, incertain de ce qu'il devoit faire, enfin il se retira : & se tint à bout derriere ceux qui étoient assis auprés de lui.

At Meleager unus è ducibus confirmato animo, quem Perdicca cunctatio erexerat, nec dii sinerent, inquit, ut Alexandri fortuna, tantique regni fastigium in istos humeros ruat ; homines certe

Mais Meleagre, un des Capitaines de la Phalange, prenant avantage de l'irresolution de Perdiccas, s'écria : *Aux Dieux ne plaise que la Fortune d'Alexandre & le faix d'un si grand Empire tombe sur de si foibles épaules ; au moins je suis assuré, que les*

Digitized by Google

hommes ne le souffriront pas, je ne parle point de ceux qui y ont plus de droit que lui, mais de tout ce qu'il y a ici de gens de cœur, malgré lesquels rien ne se fera : Et il importe peu, que vous ayez pour Roi le fils de Roxane, en quelque tems qu'il naisse, ou Perdiccas, puis qu'aussi-bien, sous ombre de la Regence, il s'emparera du Royaume. C'est pourquoi, de tous ceux qu'on propose, nul ne lui agrée que celui qui n'est pas au monde ; Et maintenant qu'une juste impatience, ou plutôt une urgente necessité nous presse d'avoir un Roi, lui seul nous renvoye aux couches d'une femme ; même il devine déja que ce sera un fils ; & plutôt que cela ne soit, doutez-vous qu'il n'en suppose un ? Certainement, si Alexandre nous l'avoit laissé pour son Successeur, ce seroit le seul de ses commandemens, auquel je serois d'avis qu'on n'obeït pas. Mais que ne courez-vous, soldats, enlever tous les tresors de votre Roi ? l'armée n'est-elle pas heritiere de toutes ces grandes richesses, qu'il a laissées.

non ferent. Nihil dico de nobilioribus quam hic est, sed de viris tantum ; quibus invitis nihil perpeti necesse est. Nec vero interest, Roxanes filium, quandoque genitus erit, an Perdiccam regem habeatis ; quum iste sub tutelæ specie regnum occupaturus sit. Itaque nemo ei rex placet, nisi qui nondum natus est : & in tanta omnium festinatione, non justa modo, sed etiam necessaria, exactos menses solus exspectat, & jam divinat marem esse conceptum, quem vos dubitatis paratum esse vel subdere. Si medius fidius Alexander hunc nobis regem pro se reliquisset, id solum ex iis, quæ imperasset, non faciendum esse censerem. Quin igitur ad diripiendos thesauros discurritis ? harum enim opum regiarum utique populus est heres.

VII. Ayant dit cela, il passa au travers de la foule ; & ceux qui lui avoient fait jour, le

VII. *Hæc eloquutus per medios armatos erupit, & qui aliunde*

quam dederant, ipsum ad pronunciatam prædam sequebantur; Famque armatorum circa Meleagrum frequens globus erat, in seditionem ac discordiam versa concione; quum quidam plerisque Macedonum ignotus ex infirma plebe, Quid opus est, inquit, armis, civilique bello, habentibus regem, quem quæritis? Aridæus Philippo genitus, Alexandri paulo ante regis frater, sacrorum, cæremoniarumq; consors modo, nunc solus heres, præceritur à vobis. Quo merito suo? quidve fecit, cur etiam gentium communi jure fraudetur? Si Alexandro similem quæritis; nunquam reperietis, si proximum, hic solus est.

His auditis concio primo silentium velut jussa habuit: conclamant deinde pariter Aridæum vocandum esse, morremque meritos, qui concionem sine eo habuissent. Tum Python plenus lachrymarum orditur di-

suivoient comme pour aller au pillage; de sorte qu'il s'étoit déja amassé autour de lui un gros de soldats en armes, & la sedition commençoit à s'allumer, lors qu'un certain homme, de la lie du peuple, & qui n'étoit presque connu de personne, dit: *A quoi faire en venir aux armes, & s'engager dans une guerre civile pour avoir un Roi, puis que vous en avez un tout trouvé? N'avez-vous pas Aridée, fils de Philippe, frere d'Alexandre, qui avoit part comme lui aux saintes ceremonies, & à tous les sacrifices de la famille Royale, & qui est aujourd'hui son seul heritier? Qu'a-t-il fait? de quoi l'accusez-vous, pour l'oublier comme vous faites, & lui ôter le Diadême que le droit des Gens lui donne? Si vous cherchez un Roi comme Alexandre, c'est ce que vous ne trouverez jamais; si le plus proche à succeder, vous n'avez que celui-ci.*

A cette proposition tous se turent, comme si on leur eût imposé silence; puis tous ensemble se mirent à crier, *qu'il falloit appeller Aridée, & que ceux-là meritoient la mort, qui avoient fait l'assemblée sans lui.* Mais Python tout baigné de larmes, commença à dire; *qu'Alexandre étoit*

Digitized by Google

bien à plaindre, de ne pouvoir maintenant joüir de la presence de tant de bons Citoyens, & de soldats fidelles, & si affectionnez, qu'ils ne pensoient qu'à honorer son nom, & ses cendres, sans considerer tout le reste. Ces paroles n'étoient pas si couvertes, qu'on ne vît bien qu'elles alloient à ce jeune Prince, à qui l'on destinoit l'Empire; mais elles attirerent plus de haine sur Pyton, que de mépris sur Aridée, pour lequel au contraire, elles firent naître de la compassion, qui lui acquit la faveur de l'Assemblée; tellement que ne cessant de crier, *qu'ils ne souffriroient point qu'un autre regnât que celui qui étoit né dans cette esperance*, Meleagre, ennemi juré de Perdiccas, l'ameña sur l'heure au Palais, où sous le nom de Philippe il fut proclamé Roi par les soldats.

C'étoit la voix du peuple, mais les Grands n'étoient pas de cet avis, entre lesquels Pyton executant ce qui avoit été resolu avec Perdiccas, nomma pour tuteurs de l'enfant qu'on attendoit de Roxane, Perdiccas, & Leonatus,

cere, nunc vel maximè miserabilem esse Alexandrum, qui tam bonorum civium militumque fructu, & præsentia fraudatus esset. Nomen enim memoriamque regis sui tantum intuentes, ad cetera caligare eos. *Haud ambigue in juvenem, cui regnum destinabatur, impensa probra; quæ magis ipsi odium, quam Aridæo contemptum adtulerunt: quippe dum miserentur, etiam favere cœperunt. Igitur* non alium se quam eum, qui ad hanc spem genitus esset, regnare passuros *pertinaci acclamatione declarant, vocariq; Aridæum jubent. Quem Meleager infestus invisusque Perdiccæ strenuè perduxit in regiam; & milites Philippum consalutatum, regem appellant.*

Ceterum hæc vulgi erat vox, principum alia sententia. E quibus Pithon consilium Perdiccæ exsequi cupit, tutoresque destinat filio ex Roxane futuro, Perdiccam, & Leonatum

tum ſtirpe regia genitos. Adjecit, ut in Europa Craterus & Antipater res adminiſtrarent. Tum juſjurandũ à ſingulis exactum futuros in poteſtate regis geniti Alexandro. Meleager haud injuria metu ſupplicii territus, cum ſuis receſſerat. Rurſus Philippum trahens ſocum irrupit regiam, clamitans ſuffragari reipublicæ de novo rege paulo ante concepto : robur ætatis experirentur ; modo ſtirpem Philippi, & filium ac fratrem regum duorum ſibimetipſis potiſſimum crederent. *Nullum profundum mare, nullum vaſtum fretum & procelloſum tantos ciet fluctus, quantos multitudo motus habet, utique ſi nova & brevi duratura libertate luxuriat.*

Pauci Perdicca modo electo; plures Philippo quam ſperaverat, imperium dabant. Nec velle, nec nolle quidquam diu poterant ; pœnitebatque

tous deux du ſang Royal, déclara Cratere & Antipater directeurs des affaires de l'Europe ; & en même tems tous jurerent de reconnoître pour Roi ce fils d'Alexandre. Meleagre craignant ce qu'il meritoit, s'étoit retiré avec ſes partiſans ; puis prenant courage, & traînant Philippe aprés ſoi, il força la porte du Palais, criant *que l'âge vigoureux de ce Prince autoriſoit l'élection du peuple ; qu'ils ſe ſouvinſſent que c'étoit le ſang de Philippe, & le fils & le frere de deux Rois ; que c'étoit aſſez pour les obliger au moins d'en faire l'eſſai, & d'en juger eux-mêmes par leur propre connoiſſance, & non pas ſur le rapport d'autrui, & de perſonnes intereſſées.* Il n'eſt point de mer ſi pleine d'orages, ni qui roule plus de vagues, qu'il s'éleve de mouvemens dans une multitude, quand elle ſe ſent la bride ſur le col, & qu'elle ne croit pas jouïr long tems de ſa liberté.

Peu s'attachoient à Perdiccas qu'on venoit de faire Regent, & Philippe avoit plus de voix, qu'il n'en avoit eſperé. Ce n'étoit qu'irréſolutions & que changemens ; ils vouloient, puis ne vouloient pas ;

& aprés ils se repentoient de s'être repentis ; mais enfin ils s'arrêterent au fils d'Alexandre. Aridée redoutant l'autorité des Grands, estoit sorti de l'assemblée, & sa retraite avoit plutôt fermé la bouche aux soldats, que rallenti leur affection ; si bien que l'ayant rappellé, ils le revêtirent de la robe d'Alexandre, qui estoit sur sa chaire ; & Meleagre ayant endossé sa cuirasse, & pris ses armes, le suivit comme son Capitaine des Gardes.

modo consilii, modo poenitentia ipsius. Ad ultimum tamen in stirpem regiam inclinavere studiis. Cesserat ex concione Aridaeus principum auctoritate conterritus, & abeunte illo conticuerat magis, quam languerat militaris favor. Itaque revocatus vestem fratris, eam ipsam, qua in sella posita fuerat, induitur. Et Meleager thorace sumpto capit arma, novique regis satelles sequitur.

La Phalange frappoit des piques contre les boucliers, & menaçoit *de tailler en pieces ceux qui entreprendroient d'usurper une Couronne, qui ne leur appartenoit point ; qu'il falleit qu'elle demeurât dans la maison Royale, sur la tête du legitime heritier ; que le nom même de Philippe leur étoit venerable & sacré, & que personne ne prenoit un nom si majestueux, qu'il ne fût né pour regner.* Perdiccas bien étonné s'enferme dans sa salle où reposoit le corps d'Alexandre : il avoit avec lui six cens hommes d'élite, Ptolomée & toute la jeunesse de la Cour ; mais tant de milliers d'hommes en armes,

Phalanx hastis clypeos quatiens, expleturam se sanguine illorum, qui affectaverant nihil ad ipsos pertinens regnum, *minabatur* : in eadem domo familiaque imperii vires remansuras esse gaudebant ; hereditarium imperium stirpem regiam vindicaturam ; assuetos se nomen ipsum colere, vénerarique ; nec quemquam id capere, nisi genitum ut regnaret. *Igitur Perdicca territus, conclave in quo Alexandri corpus jacebat, asservari jubet,*

Digitized by Google

Sexcenti cũ ipso erant spectatæ virtutis: Ptolemæus quoque se adjunxerat ei, puerorumque regia cohors. Ceterum haud difficulter à tot millibus armatorũ claustra perfractasũt. Et rex quoque irruperat stipatus satellitum turba, quorum princeps erat Meleager. Iratusq; Perdiccas, hos qui Alexandri corpus tueri vellent, sevocat; sed qui irruperãt, eminus tela in ipsum jaciebant, multisque vulneratis, tandem seniores demptis galeis, quo facilius nosci possent, precari qui cum Perdicca erant, cœpere, ut abstinerent bello, regique & pluribus cederent.

n'eurent pas grand'peine à enfoncer les portes; tellement qu'Aridée même y entra environné d'une troupe de satellites, dont Meleagre estoit Capitaine. Cette violence ayant outré Perdiccas, il sortit de là, se faisant suivre par ceux qui gardoient le corps; & comme les autres qui tiroient sur lui & sur sa troupe, en eurent blessé plusieurs, enfin les plus anciens d'entre eux ôterent leur casque pour se faire connoître, & prierent ceux qui estoient avec Perdiccas, de n'en venir point aux mains, & de ceder au Roi & au parti le plus fort.

Primus Perdicca arma deposuit; ceterique idem fecere. Meleagro deinde suadente ne à corpore Alexandri discederent, insidiis locum quæri rati, diversa regia parte ad Euphratem fugam intendunt. Equitatus, qui ex nobilissimis juvenũ constabat, Perdiccã &

Perdiccas mit bas les armes le premier, & aprés lui tous les autres. Ensuite Meleagre leur ayant voulu persuader de ne point quitter le corps d'Alexandre, ils se défierent de quelque embûche, & sortant par une fausse porte, gagnerent l'autre côté de l'Euphrate. La Cavalerie composée de toute la Noblesse, se rangea auprés de Perdiccas & de Leonatus, &

étoit d'avis de sortir de Babylone, & de tenir la campagne. Mais Perdiccas qui ne perdoit pas l'esperance que l'Infanterie ne revînt à lui, demeura dans la ville, de peur qu'on ne crût qu'ayant emmené la cavalerie, il se fût separé du reste de l'armée.

Leonnatum frequens sequebatur; placebatque excedere urbe, & tendere in campos. Sed Perdicca ne pedites quidem sequuturos ipsum desperabat: itaque ne abducendo equites abrupisse à cetero exercitu videretur, in urbe substitit.

VIII. Cependant Meleagre ne cessoit d'inciter le Roi à faire mourir Perdiccas; *Que c'étoit le seul moyen de s'asseurer la Couronne; qu'il falloit prévenir cet esprit ambitieux, qui se souvenoit comme il avoit traité le Roi, & qu'on n'est pas volontiers fidele à celui qu'on redoute.* Le Roi souffroit plutôt ce conseil qu'il ne l'approuvoit; néanmoins Meleagre prenant son silence pour un commandement, envoya des gens à Perdiccas de la part du Roi pour le faire venir, avec ordre de le tuer au moindre refus. L'autre averti de l'arrivée de ces satellites, n'ayant pour tout avec lui que seize Gentilshommes de la Compagnie Royale, les attendit de pied ferme à la porte de son logis, & aprés les avoir fort maltraitez de paroles, & appellez cent fois *esclaves de Meleagre*, il les étonna tellement par la fermeté de son courage & de

VIII. *At Meleager regem monere non destitit*, jus imperii Perdiccæ morte sanciendum esse: ni occupetur impotens animus, res novaturum. Meminisse eum quid de rege meruisset, neminem autem ei satis fidum esse, quem metuat. *Rex patiebatur magis, quam assentiebatur. Itaque Meleager silentium pro imperio habuit, missique regis nomine qui Perdiccæ accerserent; iisse mandatum ut occiderent, si venire dubitaret. Perdicca nunciate satellitũ adventu, sexdecim omnino pueris regiæ cohortis comitatus in limine domus suæ constitit, castigatosque, &* Meleagri manicipia *idemtidem appel-*

Digitized by Google

lans, sec animi vultusque constantia terruit, ut vix mentis compotes fugerent.

Perdicca pueros equos jussit conscendere, & cum paucis amicorum ad Leonnatum pervenit; jam firmiore præsidio vim propulsaturus, si quis inferret. Postero die indignare Macedonibus videbatur, Perdiccam ad mortis periculum adductum; & Meleagri temeritatem armis ultum ire decreverant: atque ille seditione provisa, quum regem adisset, interrogare eũ cœpit, an Perdiccam comprehendi ipse jussisset? *Ille* Meleagri instinctu se jussisse *respondit*; ceterum non debere tumultuari eos; Perdiccam enim vivere. *Igitur concione dimissa Meleager equitum maxime defectione perterritus, inopsque consilii (quippe in ipsum periculum reciderat, quod inimico paulo ante intenderat) triduum fere consumpsit incerta consilia volvendo.*

ses regards, qu'ils prirent la fuite tout éperdus.

En même tems il fait monter à cheval cette jeunesse, & s'accompagnant encore de quelques-uns de ses amis, vint trouver Leonatus, où il se vit en état de ne rien craindre, si on l'attaquoit. Les Macedoniens trouverent fort étrange, qu'on eût fait courre fortune à Perdiccas, & résolurent de lui faire raison de la temerité de Meleagre; si bien qu'ils vinrent en tumulte demander au Roi, *s'il avoit commandé qu'on se saisît de Perdiccas?* Il répondit *qu'oui, mais que ç'avoit été à la persuasion de Meleagre: qu'au reste ils ne se devoient émouvoir pour cela, parce que Perdiccas étoit plein de vie, & n'avoit reçu aucun déplaisir.* Les ayant renvoyez de la sorte, Meleagre estoit bien effrayé, principalement de ce que la Cavalerie lui avoit tourné le dos; & ne sçachant quel parti prendre, à cause qu'il se voyoit tombé dans le piege qu'il avoit tendu à son ennemi, il fut prés de trois jours à consulter en soi-même ce qu'il devoit faire.

Digitized by Google

Parmi ces désordres, il restoit encore quelque image de la Cour. Les Ambassadeurs s'adressoient au Roi, qui leur donnoit audience en public. Les Capitaines se rangeoient auprés de sa personne, & les soldats faisoient garde aux avenuës, & à l'entrée du Palais. Mais on voyoit une consternation generale sur les visages, comme dans un dernier desespoir. Ils se défioient tous les uns des autres, & à un point, qu'on n'eût osé parler ensemble, ni s'accoster de personne; tellement qu'ils estoient réduits à s'entretenir avec leurs pensées. Ce nouveau Roi comparé avec celui qu'ils venoient de perdre, en rendoit la perte plus sensible, & ils cherchoient en vain où estoit ce Prince, sous qui ils avoient triomphé de toute la terre. Ils se consideroient *comme abandonnez à la merci de ces Nations indomptables qu'ils avoient pour ennemies, & qui ne manqueroient pas à la premiere occasion de se vanger des outrages qu'ils leur avoient fait soufrir.*

Et prisтina quidem regia ſpecies manebat; nam & legati gentium regem adibant: & copiarum duces aderant: & veſtibulum ſatellites armatique complerant. Sed ingens ſua ſponte mœſtitia ultima deſperationis index erat: ſuſpectique invicem non adire propius, non colloqui audebant, ſecretas cogitationes intra ſe quoque volventes, & ex comparatione regis novi, deſiderium excitabatur amiſſi. Ubi ille eſſet, cujus imperium, cujus auſpicium ſequuti erant, requirebant. Deſtitutos se inter infestas indomitasque gentes, expectaturas tot cladium suarum pœnas, quandocumque oblata esset occasio.

Sur ces entrefaites on leur vint dire que la Cavalerie qui suivoit Perdiccas, arrêtoit les bleds qu'on amenoit à la ville; la disette vint bien-tôt aprés,

His cogitationibus animos exedebant, quum annunciatur equites, qui ſub Perdicca eſſent, occupatis

Digitized by Google

circa Babylonem campis, frumentum, quod in urbem invehebatur, retinuisse. Itaq; inopia primum, deinde fames esse cœpit; & qui in urbe erant, aut reconciliandam gratiam cũ Perdicca, aut armis certandum esse censebant. Forte ita acciderat, ut qui in agris erant, populationem villarum vicorumque veriti, confugerent in urbem: oppidani quum ipsos alimenta deficerent, urbe excederent: & utrique generi tutior aliena sedes, quam sua videretur. Quorum consternationem Macedones veriti, in regiam coëunt, quaque ipsorum sententia esset, exponunt. Placebat autem legatos ad equites mitti de finienda discordia, armisque ponendis. *Igitur à Rege legatur Pasas Thessalus, & Amissas Megalopolitanus, & Perilaüs: qui cum mandata Regis edidissent*, non aliter posituros arma equites, quam si rex discordiæ auctores dedisset, *tulere responsum.*

& ensuite la famine, qui les fit resoudre de s'accommoder avec Perdiccas, ou de le combattre. Il estoit arrivé que les gens des champs craignant les violences & les ravages de la guerre, s'étoient retirez dans la ville, & que ceux de la ville en estoient sortis faute de vivres, chacun croyant être mieux ailleurs que chez soi. Les Macedoniens qui apprehendoient l'émute des habitans, s'assemblerent au logis du Roi, & lui proposerent *d'envoyer des deputez à la Cavalerie, pour traiter, & lui faire poser les armes.* Le Roi dépêcha aussitôt Pasas Thessalien, & Amissas Megalopolitain, avec Perilaüs, qui aprés avoir exposé leur commission, eurent pour réponse, *qu'ils ne desarmeroient point, qu'on ne leur eût mis entre les mains les auteurs de la division.*

His renunciatis sua sponte milites arma capiunt, quorum tumultu è regia Philippus excitus, Nihil, *inquit*, seditione est opus; nam

Ce rapport ayant été fait, les soldats courent aux armes de leur propre mouvement, & le Roi à ce bruit sortant du Palais se présente à eux, & leur dit: *A quoi bon nous entre-*

Digitized by Google

couper la gorge, afin que ceux qui nous verront faire, ayent le prix du combat? Souvenez-vous que vous avez affaire à vos Citoyens, & que d'en venir d'abord à une rupture, c'eſt ſe précipiter dans une guerre civile. Eſſayons plutôt de les ramener par une ſeconde députation; peut-être que n'ayant pas encore rendu les derniers honneurs au Roi, ce commun office de pieté nous réünira. Pour ce qui eſt de mon interêt, j'aime mieux remettre l'Empire, que de répandre le ſang de nos Citoyens; & s'il ne tient qu'à cela que les affaires ne s'accommodent, je vous prie d'en élire un autre, qui en ſoit plus digne que moi. En même temps les larmes lui tombant des yeux, il s'ôte le Diadême de la tête, & tendant la main, l'offre *à qui croira le mieux meriter que lui.*

Ce ſage diſcours fit concevoir une grande eſperance de ce Prince, dont le merite eſtoit juſques-là demeuré offuſqué par l'éclat de la gloire de ſon frere; ſi bien qu'ils le preſſerent tous d'executer ce qu'il avoit propoſé. Il renvoya donc les mêmes Deputez vers Perdiccas & Leonatus, avec ordre de les prier de recevoir

inter ſe certantium præmia, qui quieverint, occupabunt. Simul mementote rem eſſe cum civibus, quibus ſpem gratiæ cito abrumpere ad bellum civile properantium eſt. Altera legatione an mitigari poſſint, experiamur: & credo nondum regis corpore ſepulto, ad præſtanda ei juſta omnes eſſe coïturos. Quod ad me attinet, reddere hoc imperium malo, quam exercere civium ſanguine: & ſi nulla alia concordiæ ſpes eſt, oro quæſoque, eligite potiorem. *Obortis deinde lachrymis diadema detrahit capiti, dextram quæ id tenebat protendens, ut* ſi quis ſe digniorem profiteretur, acciperet.

Ingentem ſpem indolis ante eum diem fratris claritate ſuppreſſam, ea moderata excitavit oratio. Itaque cuncti inſtare cœperunt, ut quæ agitaſſet, *exequi vellet. Eoſdem rurſus legat petituros*, ut Meleagrum tertium ducem acciperent.

Digitized by Google

Haud egre id impetratum est ; nam & abducere Meleagrum Perdicca à Rege cupiebat, & unum duobus imparem futurum esse censebat. Igitur Meleagro cum phalange obviam egresso, Perdicca equitum turmas antecedens occurrit. Utrumque agmen mutua salutatione facta coit, in perpetuum, ut arbitrabantur, concordia & pace firmatâ.

Meleagre pour troisiéme Chef de l'armée, ce qu'ils obtinrent facilement ; car Perdiccas ne demandoit pas mieux, que de retirer Meleagre d'auprés du Roi; & il sçavoit bien que lui & Leonatus estant joints comme ils estoient, seroient toûjours les maîtres, & que deux l'emporteroient sur un seul. Meleagre donc sortit avec la Phalange, & Perdiccas vint au devant de lui, à la tête de la Cavalerie ; & les deux troupes s'étant entresaluées, se joignirent, croyant vivre ensemble en bonne paix, & dans une perpetuelle concorde.

IX. *Sed jam fatis admovebantur Macedoni genti bella civilia. Nã regni insociabile est regnum, & à pluribus expetebatur. Primum ergo conlegere vires, deinde disperserunt: & quum pluribus corpus, quam capiebat, onerassent, cetera membra deficere cœperunt: quodque imperium sub uno stare potuisset, dum à pluribus sustinetur, ruit. Proinde jure meritoque Populus Romanus salutem se Principi suo debere profitetur, sui noctis quum pene*

IX. Mais les destinées de l'Empire Macedonien approchoient. Déja les semences des guerres civiles estoient jettées ; chacun vouloit regner, & pas un ne vouloit de compagnon, tellement qu'ils unirent leurs forces d'abord, puis ils les diviserent ; & comme le corps se trouva surchargé, les membres ployerent sous le faix, & l'Empire qui pouvoit se maintenir sous un seul, ne put porter plusieurs maîtres, & s'en alla bien-tôt par terre. Ce n'est donc pas sans sujet, que le peuple Romain publie aujourd'hui, qu'il ne tient son salut que de son Prince, qui lui est apparu comme un nou-

vel Astre au milieu de cette nuit, qui devoit apparemment être éternelle. C'est le lever de ce Soleil qui a rendu la lumiere au monde, en reunissant sous un seul Chef toutes les parties de ce grand corps, que la discorde avoit remplies, d'effroi. Que de feux eteints combien d'epées remises dans le fourreau, que de tempêtes calmées par sa sagesse & par son bonheur? Aussi cet Empire reprend non seulement ses forces, mais sa gloire refleurit encore; & si les Dieux n'envient point notre felicité, qui est attachée à cette auguste Maison, ils la béniront d'une longue & heureuse posterité, si selon nos vœux elle ne peut être éternelle.

supremam habuimus, novum sidus illuxit. Hujus hercule non solis ortus lucem caliganti reddidit mundo, quum sine suo capite discordia membra trepidarent. Quot ille tum extinxit faces? quot condidit gladios? quantam tempestatem subita serenitate discussit? Non ergo revirescit solum, sed etiam floret imperium. Absit modo invidia, excipiet hujus sæculi tempora, ejusdem domus utinam perpetua, certe diuturna posteritas.

Mais pour reprendre le fil du discours, que le sentiment des prosperitez publiques m'a fait quitter, Perdiccas mettoit tout son salut en la mort de Meleagre. Il voyoit qu'il avoit affaire à un homme vain, sans foi, qui ne s'empêcheroit jamais de remüer, & d'ailleurs son ennemi mortel: de sorte qu'il falloit le prévenir. Mais pour le surprendre au dépourvû, il couvroit son dessein d'une profonde dissimulation. Il suborna donc quelques-uns de la cavalerie qu'il cõmandoit pour fai-

Ceterum ut ad ordinem, à quo me contemplatio publicæ felicitatis averterat, redeam, Perdicca unicam spem salutis suæ in Meleagri morte deponebat: vanum eumdem & infidum, celeriterque res novaturum, & sibi maxime infestum occupandum esse. Sed alta dissimulatione consiliũ premebat, ut opprimeret incautum. Ergo clam quosdam ex copiis quibus præerat, subor-

nuvit, ut quasi ignoraret ipse, conquerentur palam, Meleagrũ æquatum esse Perdiccæ. Quorum sermone Meleager ad se relato, furens ira, Perdiccæ quæ comperisset, exponit. Ille velut nova re exterritus, admirari, queri, dolentisque speciem ostentare ei cœpit; ad ultimum convenit, ut comprehenderentur tam seditiosæ vocis auctores.

re comme d'eux-mêmes, des plaintes par tout, de ce qu'on avoit fait Meleagre compagnon de Perdiccas. Meleagre ayant eu avis de ces discours, vint tout en colere dire à Perdiccas, ce qu'on lui avoit rapporté. L'autre faisant l'étonné, comme d'une chose qui le surprenoit, s'écrie, se plaint, & n'oublie rien pour lui témoigner son déplaisir; & enfin ils conviennent, qu'on se saisira de ceux qui tenoient ces propos seditieux.

Agit Meleager gratias, amplexusque Perdiccam, fidem ejus in se, ac benevolentiam collaudat. Tum communi cõsilio rationem opprimendi noxios ineunt. Placet exercitum patrio more lustrari: & probabilis causa videbatur præterita discordia. Macedonum reges ita lustrare soliti erant milites, ut discissa canis viscera ultimo in campo, in quem deduceretur exercitus, ab utraque abricerentur parte: intra id spatium armati omnes starent, hinc equites, illinc phalanx. Itaque ea die, quem huic sacro

Sur cela Meleagre l'embrasse, le remercie, & se loue infiniment de sa franchise & de son affection. Tout d'un tems, ils déliberent ensemble des moyens de châtier les coupables; & il fut arrêté, qu'il falloit purifier l'armée à la façon du païs, & prendre pour prétexte la division passée. Les Rois de Macedoine purifioient leurs soldats de cette sorte. On prenoit les entrailles d'une chienne éventrée, & l'on en faisoit deux parts, qu'on jettoit aux deux extrémitez du champ où l'on devoit conduire l'armée, & dans l'espace d'entre-deux, toutes les troupes se rangeoient en bataille, la cavalerie d'un côté, & l'Infanterie de l'autre. Quand donc la

jour destiné à cette ceremonie fut venu, le Roi se mit à la tête des gens de cheval & des Elephans, vis à vis de la Phalange que commandoit Meleagre. Dés que la cavalerie commença à s'ébranler, il prit une soudaine frayeur aux gens de pied, d'avoir en tête leurs Ennemis nouvellement reconciliez, & n'en augurant rien de bon, ils furent en branle de regagner la ville, parce que la plaine étoit favorable à la cavallerie; mais craignant de condamner temerairement la foi de leurs compagnons, ils firent ferme, résolus de se bien battre, si on venoit les attaquer.

destinaverant, rex cum equitibus elephantisque constiterat contra pedites, quis Meleager praerat. Jam equestre agmen movebatur, & pedites subita formidine ob recentem discordiam, haud sane pacati quidquam expectantes, parumper addubitavere, an in urbem subducerent copias: quippe pro equitibus planicies erat. Ceterum veriti ne temere commilitonum fidem damnarent, substitere, praeparatis ad dimicandum animis, si quis vim inferret.

Les troupes marchoient l'une contre l'autre, & étoient prêtes à se joindre, quand le Roi s'avança avec une des aîles de la cavalerie, vers les bataillons, & leur demanda, à l'instigation de Perdiccas, *les auteurs de la sedition pour les punir*, lui qui devoit les proteger, *& s'ils ne les livroient, les menaça de leur faire passer sur le ventre tout ce qu'il y avoit là de chevaux & d'Elephans.* Ces miserables furent bien étonnez de se voir dans un danger, qu'ils n'avoient point prévû;

Jam agmina coïbant, paruumque intervallum erat, quod aciem utramque divideret. Itaque rex cum una ala obequitare peditibus coepit, discordiae auctores, quos tueri ipse debebat, instinctu Perdicca ad supplicia deposcens: minabaturque omnes turmas cum elephantis inducturum se in recusantes. Stupebant improvisa mala pedites: nec plus in ipso Meleagro erat

aut consilii, aut animi; tutissimum ex præsentibus videbatur, exspectare potius, quam movere fortunã. Tum Perdicca ut torpentes & obnoxios vidit; ccc. fere, qui Meleagrum erumpentem ex concione, qua prima habita est post mortem Alexandri, sequuti erant, à ceteris discretos, elephantis in conspectu totius exercitus objicit; omnesque belluarii pedibus obtriti sunt, nec prohibëte Philippo, nec auctore. Apparebatque id modo pro suo vindicaturum, quod approbasset eventus. Hoc bellorum civilium Macedonibus & omen & principium. Meleager sero intellecta fraude Perdicca, tum quidem, quia ipsius corpori vis non afferebatur, in agmine quietus stetit: at mox, damnata spe salutis, quum ejus nomine, quem ipse fecerat regem, in perniciem suã abutentis videret inimicos; confugit in templum: ac ne loci quidem religione de-

& Meleagre même perdit & jugement & courage tout à la fois. Neanmoins ils crûrent qu'en cet état, le plus seur étoit de ne rien tenter, & d'attendre la Fortune. Alors Perdiccas les voyant éperdus, & à sa discretion, fit sortir des rangs quelques trois cens soldats, qui avoient suivi Meleagre, quand il s'étoit retiré de la premiere Assemblée, aprés la mort d'Alexandre, & à la vûe de toute l'armée, les exposa aux Elephans, qui les écraserent tous, sans que le Roi l'empêchât, ni le commandât. il paroissoit seulement, qu'il n'authoriseroit les choses que selon qu'elles réüssiroient. Ce fut là comme l'augure & le prélude des guerres civiles, qui depuis ruinerent l'Empire des Macedoniens. Meleagre ayant reconnu, mais trop tard, la fraude de Perdiccas, ne quitta point pourtant la Phalange, tant qu'on n'entreprit rien sur sa personne : mais aussi-tôt aprés, comme il vit que ses ennemis abusoient à sa ruïne, du nom de celui qu'il avoit fait Roi, desesperant de son salut, il se refugia dans un Temple, où nonobstant la saincteté du lieu, il fut massacré.

Digitized by Google

X. Perdiccas, ayant ramené l'armée à la ville, fit assembler tous les principaux, & par leur avis l'Empire fut partagé de cette sorte. La souveraine puissance resideroit en la personne du Roi. Ptolomée fut fait Satrape d'Egypte, & de toutes les Provinces d'Afrique, qui étoient de la juridiction des Egyptiens. On donna la Syrie & la Phenicie à Laomedon, la Cilicie à Philotas, & la Lycie avec la Pamphilie, & la grande Phrygie à Antigonus. Cassandre fut envoyé en Carie, & Menandre en Lydie. Leonatus eut la petite Phrygie, avec toute la côte de l'Hellespont. La Cappadoce, & la Paphlagonie échurent à Eumenes avec ordre de garder toute cette contrée, jusques à Trebizonde, & de faire la guerre à Arbate, qui seul n'avoit point voulu reconnoître l'Empire des Macedoniens. On établit Phyton gouverneur de la Medie, Lysimachus de la Thrace, & des peuples de Pont, contigus à cette Province; & l'on ordonna que ceux qui commandoient aux Indes, aux Bactriens, Sogdiens, & autres Nations qui habitent le long de l'Ocean, ou de la Mer rouge, demeureroient en leurs

fensu, occiditur.

X. *Perdicca perducto in urbem exercitu, consilium principum virorū habuit, in quo imperium ita dividi placuit, ut rex quidem summam ejus obineret; satrapes Ptolemæum Ægypti & Affricæ gentium, quæ in ditione erunt: Laomedonti Syria cū Phœnice data est: Philotæ Cilicia destinata: Lyciam cum Pamphylia & majore Phrygia obtinere jussus Antigonus: In Cariam Cassander; Menander in Lydiam missi. Phrygiam minorē Hellespontо adjunctam Leonnati provinciā esse jusserunt. Cappadocia Eumeni cum Paphlagonia cessit. Præceptum est, ut regionem eam usque ad Trapezunta defenderet, bellum cum Arbate gereret: solus hic detrectabat imperium. Python Mediam, Lysimachus Thraciam, appositasque Thraciæ Ponticas gentes obtinere jussi. Qui India quique Bactris & Sogdianis, ceterisque aut*

Oceani aut rubri maris accolis praerant, quibus quisque finibus habuisset, imperii etiã jus obtineret. Decretũ est, ut Perdicca cum rege esset, copiisque praesset, quae regem sequebantur. Credidere quidam testamento Alexandri distributas esse provincias; sed famam ejus rei, quanquam ab auctoribus tradita est, vanam fuisse comperimus.

Et quidem suas quisque opes divisis imperii partibus tuebantur; quas ipsi fundaverant, si umquam adversus immodicas cupiditates terminus staret. Quippe paulo ante regis ministri, specie imperii alieni procurandi, singuli ingentia invaserant regna; sublatis certaminũ causis, quum & omnes ejusdem gentis essent; & à ceteris sui quisque imperii regione discreti. Sed difficile erat eo contentos esse, quod obtulerat occasio: quippe sordent prima quaque, quum majora parantur. Itaque em-

Charges; Que Perdiccas demeureroit à la Cour, & commanderoit l'armée qui accompagnoit le Roi. Quelques-uns ont crû, qu'Alexandre avoit ainsi distribué les Provinces par son testament, mais nous avons verifié le contraire, quoi qu'il y ait des Historiens qui le rapportent.

Aprés ce partage ils joüissoient tous de ce qui leur étoit échû, & s'étoient puissamment établis parmi ces peuples. Ils pouvoient vivre heureux, si la convoitise se pouvoit prescrire des bornes; Car sous ombre de servir leur Maître, ils avoient envahi de grands Royaumes, & de simples Ministres s'étoient faits Rois, & il ne tenoit qu'à eux de regner en paix, puis qu'ils étoient tous de même Nation, & que leurs états étoient separez les uns des autres. Mais il étoit mal aisé, qu'ils fussent contens de ce que la Fortune leur avoit donné, les hommes faisant peu de cas de ce qu'ils possedent, quand ils esperent quelque chose de meilleur; outre qu'ils croyoient

avoir moins de peine à augmenter leurs Royaumes, qu'ils n'en avoient eu à les acquerir.

nibus expeditius videbatur augere regnæ, quam fuisset accipere.

Il y avoit déja sept jours, que le corps d'Alexandre reposoit sur son lit de parade, sans qu'on lui eût rendu les honneurs funebres ; le soin des affaires publiques, & la necessité de pourvoir au Gouvernement de l'Empire, avoit empêché qu'on ne songeât à un devoir si juste. Or il n'y a point de païs au monde, où les chaleurs soient plus violentes qu'en la Mesopotamie, elles font mourir plusieurs animaux qu'elles surprennent en rase campagne, & le Soleil y est si ardent, qu'il y brûle comme le feu. D'ailleurs, l'eau y est fort rare, & encore les habitans du païs la cachent aux Etrangers, & la gardent toute pour eux. Et cependant, lors que l'on vint à visiter le corps, on le trouva sain & entier sans aucune tache, & mêmes ayant le teint aussi frais & aussi vermeil que s'il eût été en vie ; tellement que les Egyptiens & les Caldéens, qui avoient charge de l'embaumer à leur façon, n'oserent d'abord y toucher, croyant qu'il n'étoit pas mort ; mais aprés, l'ayant prié *de permettre à des mains mortelles de le tou-*

Septimus dies erat, ex quo corpus regis jacebat in solio ; curis omnium ad formandum publicum statum à tam solemni munere aversis. Et non aliis quam Mesopotamiæ regione fervidior æstus existit, adeo ut pleraque animalia, quæ in nudo solo deprehendit, exstinguat ; tantus est vapor solis & cœli, quo cuncta velut igne torrentur. Fontes aquarum & rari sunt, & incolentium fraude celantur : ipsis usus patet ; ignotus est advenis. Ut tandem curare corpus exanimum amicis vacavit, nulla tabe, ne minimo quidem livore corruptum videre, qui intraverant : vigor quoque, qui constat ex spiritu, non destituerat vultum. Itaque Ægyptii, Chaldæique jussi corpus suo more curare, primo non sunt ausi admovere velut spiranti manus ; deinde

eber, ils vuiderent les entrailles, & embaumerent le corps, puis le mirent sur le thrône d'or avec son Diadême à la tête, & tous les autres ornemens de l'Empire.

Plusieurs ont crû qu'Iolas fils d'Antipater, & Gentilhomme de la bouche, l'avoit empoisonné par le commandement de son pere, Car il est certain qu'on avoit oüi dire à Alexandre, *qu'Antipater aspiroit à la Royauté; qu'il étoit plus puissant qu'il n'appartenoit à un simple Lieutenant de Roi, & qu'enorgueilli de la victoire de Sparte, il s'approprioit ce qu'il n'avoit qu'en dépost, & de la bonté de son Maître.* Mêmes on a eu opinion, que Cratere avoit été envoyé avec les vieux soldats pour le tuer. On assure que le poison qu'on lui donna, & qui s'engendre en Macedoine, est si penetrant, qu'il perce & mange même le fer, & ne se peut porter que dans la corne du pied d'un mulet. Ils appellent Styx, la fontaine d'où coule cette mortelle liqueur. Mais soit qu'il ait été empoisonné, ou non, la puissance de ceux qu'on en accusoit, en étouffa bien tôt le bruit. Car Antipater s'empara

precati, ut jus fasque esset mortalibus attrectare eum; *purgavere corpus, repletumque est odoribus aureum solium, & capiti adjecta fortunæ ejus insignia.*

Veneno necatum esse credidere plerique: filium Antipatri inter ministros Iollam nomine, patris jussu dedisse. Sæpe certe audita erat vox Alexandri, Antipatrum regium affectare fastigium; majoremque esse præfecti opibus, ac titulo Spartanæ victoriæ inflatum, omnia à se data asserentem sibi. *Credebant etiam Craterum cum veterum militum manu ad interficiendum eum missum. Vim autem veneni, quod in Macedonia gignitur, talem esse constat, ut ferrum quoque exurat, ungula jumenti duntaxat patiens.* Stygem *appellant fontem, ex quo pestiferum virus emanat.* Hoc per Cassandrum allatum, traditumque fratri Iollæ, & ab eo supremæ regis potioni inditum,

Digitized by Google

de la Macedoine, & de la Grece, & ſes enfans lui ayant ſuccedé, exterminerent toute la race d'Alexandre, juſques aux plus éloignez. Au reſte, Ptolomée qui eut l'Egypte en partage, fit porter le corps de ce grand Monarque à Memphis, & de là à quelques années en Alexandrie, où l'on rend toutes ſortes d'honneurs à ſon nom, & à ſa memoire.

Hæc utcumque ſunt tradita, Eorum, quos rumor aſperſerat, mox potentia exſtinxit. Regnum enim Macedonia Antipatersi & Græciam quoque invaſit, ſoboles deinde excepit; interfectis omnibus quicumque Alexandrum etiam longinqua cognatione contigerant. Ceterum corpus ejus à Ptolemæo, cui Ægyptus ceſſerat, Memphim; & inde paucis poſt annis Alexandriam tranſlatum eſt: omniſque memoria ac nomini honos habetur.

FIN.

Digitized by Google

AU LECTEUR.

ON auroit pû se passer de ce Supplément de Freinshemius, qui pouvoit être mis aprés ces paroles du dixiéme Livre, page 387. *qu'il l'exterminât, où Monsieur de Vaugelas a suivi l'ancien Supplément qui se trouve dans le Latin. Mais l'on a jugé à propos de le mettre à la fin de cet Ouvrage, parce qu'il contient beaucoup de choses considérables, qui ne sont point dans l'autre, & qui meritent bien d'être sçûes. Et pour satisfaire en tout au Lecteur, on y joint le Latin de Freinshemius, de la même maniere que l'on a fait le Texte de Quinte-Curce.*

TAndem pra dolore vix mentis compotes universi, concurrunt ad regiam, armisque ante fores projectis tunicati astantes, nuda & obnoxia pœnis corpora admitti *flentes orabant:* non se deprecari quin supplicii sontium expiarentur, quæ per consumaciam deliquissent regis iracundiam sibi morte

ENfin, comme troublez de la douleur de leur repentir, ils coururent tous au Palais, & ayant jetté leurs armes devant la porte, & se presentant en chemise, ils prierent, les larmes aux yeux, *qu'on les laissât entrer nuds comme ils étoient, & en état de souffrir toutes sortes de châtimens: Qu'ils ne demandoient point qu'on leur fist grace; Qu'ils vouloient bien qu'on punit leur desobeïssance par le supplice des coupa-

bles, & que la colere du Roi leur étoit plus sensible que la mort. Mais bien qu'ils eussent passé des jours & des nuits devant la porte du Palais, & que par leurs gemissemens, & par leur état déplorable, ils eussent montré leur repentir; neanmoins la colere du Roi resista deux jours entiers contre les prieres des siens; & le troisiéme jour s'étant laissé vaincre par la constance des supplians, il se fit voir en public. Et aprés avoir legerement blâmé le peu de respect de l'armée, il leur dit lui même qu'ils étoient rentrez en grace, mais il ne prononça pas ces paroles, sans qu'il y eût beaucoup de larmes répanduës de part & d'autre.

Neanmoins on crut que la chose meritoit bien d'être expiée par un sacrifice de grandes hosties. Si bien qu'aprés avoir sacrifié avec toute sorte de magnificence, il invita à un même festin, les premiers des Macedoniens, & des Perses. L'on a laissé par écrit qu'il s'y trouva neuf mille hommes, qui firent tous les libations, comme le Roi les en convia, avec une même coupe; & que les Devins, Grecs & Barbares, outre les vœux qu'ils dicterent, afin que les autres les fissent aussi en eux-mêmes, fi-

triſtiorem esse: *Quumque dies noctesque ante regiam persistentes miserabili clamore habituque pœnitentiam suam approbarent; biduum tamen adversus humillimas suorum preces iracundia regis duravit; tertio die victus constantia supplicum, processit; incusataque leniter exercitus immodestia, non sine multis utrimque lachrymis, in gratiam se cum ipsis redire professus est.*

Digna tamen res visa est, quæ majoribus hostiis expiaretur. Itaque sacrificio magnifice perpetrato, Macedonum simul Persarumque primores invitavit ad epulas. Novem millia eo convivio excepisse, proditum est memoria, eosque omnes invitante rege ex eodem cratere libavisse, Græcis barbarisque ritibus tum alia fausta vota præeuntibus, tum imprimis ut

ea utriusque imperii in idem corpus coalita societas perpetua foret. *Maturata deinde est missio, & infirmissimus quisque exauctorati : amicorum quoque seniorum quibusdam commeatum dedit : ex quis Clitus cognomento Albus, Gorgiasque & Polydamas, & Antigenes fuere.*

Abeuntibus non modo prateriti temporis stipendia cum fide persolvit, verum etiam talentum adjecit in singulos milites, viatici nomine. Filios ex Asiaticis uxoribus susceptos (ad decem millia fuisse traditur) apud se relinqui jussit, ne in Macedoniam cum parentibus transgressi, & conjugibus liberisque prioribus permixti familias singulorum cõtentionibus & discordiis implerent: sibi curæ fore pollicitus, ut patrio more instituti militia artes edocerẽtur. Ita supra decem veteranorũ millia dimissa sunt; additusque est Craterus, qui eos

rent particulierement celuy ci: *Que cette union des deux Empires, qui s'assembloient comme en un corps, fût glorieuse & perpetuelle.* Ensuite, il donna congé à quantité de vieux Soldats; renvoya tous ceux qui étoient inutiles à la guerre, & donna aussi la permission de se retirer à quelques-uns de ses plus vieux favoris. Clitus, surnommé le Blanc, Gorgias, Polydamas & Antigenes, furent de ce nombre.

Au reste, lors qu'ils furent prêts de partir, non seulement il leur paya exactement toutes les soldes qu'il leur devoit, mais il donna un talent à chaque soldat pour son voyage. Il voulut qu'ils laissassent auprés de lui, tous les enfans qu'ils avoient eus des femmes de l'Asie, dont on dit que le nombre montoit jusqu'à dix mille, & ne voulut pas qu'ils les emmenassent, de peur que quand ils seroient avec leurs premieres femmes, & leurs premiers enfans, les autres qui se mêleroient avec eux, ne remplissent les familles de division & de discorde. Au reste, il leur promit qu'il auroit soin de les faire élever suivant la coûtume du païs, & de les faire instruire dans la milice. Ainsi il congedia plus de douze mille vieux soldats,

Digitized by Google

& leur donna pour les conduire, Cratere l'un de ſes plus chers Favoris, avec ordre d'obeïr à Polypercon, ſi Cratere venoit à mourir.

Il écrivit auſſi à Antipater, & lui manda, *Qu'il vouloit que les vieux ſoldats reçuſſent des honneurs particuliers: Que toutes les fois qu'on feroit des jeux, ou d'autres ſpectacles publics, ils y paruſſent couronnez aux premieres places, & que quand ils ſeroient morts, leurs enfans même qui n'auroient pas encore quatorze ans, reçuſſent la ſolde de leurs peres.* Il voulut que Cratere eût le Gouvernement de la Macedoine, & des païs contigus, & qu'Antipater le vînt trouver avec un renfort de jeunes ſoldats Macedoniens; car il apprehendoit quelque deſordre de la mauvaiſe intelligence d'Olympias, & d'Antipater. En effet, Olympias, & Antipater, avoient ſouvent écrit à Alexandre; & l'un accuſoit l'autre, de faire par orgueil, & par cruauté, une infinité de choſes, qui étoient au deſavantage & au deshonneur de la Majeſté Royale. Et certes, depuis que le bruit de la mort du Roi ſe fut répandu dans la Macedoine, ſa mere, & Cleopatre ſa ſœur, avoient excité beaucoup de troubles;

deduceret, ex praecipuis regis amicis: iſti ſi quid humanitus contigiſſet, Polyperchonti parere juſſi ſunt.

Literis etiam ad Antipatrum ſcriptis, honorem emeritis haberi *praecepit*: ut quoties ludi atque certamina ederentur, in primis ordinibus coronati ſpectarent: utque fato functorum liberi, etiam impuberes, in paterna ſtipendia ſuccederent. *Craterum Macedonia continentibuſque regionibus cum imperio praeeſſe placuit; Antipatrum cum ſupplemento juniorum Macedonum ad regem pergere. Verebatur enim ne per diſcordiam praefecti cum Olympiade gravis alicui clades accideret. Nam multas ad Alexandrum epiſtolas mater, multas Antipater miſerat; viciſſimque alter alterum arroganter & acerbe plerasque facere criminabantur, quae ad dedecus, aut detrimentum regiae majeſtatis pertinerent. Poſt quam enim rumor occiſi regis, re-*

mere vulgatus in Macedoniam penetravisset, mater ejus soroque Cleopatra tumultuata fuerant; & hac quidem paternum regnum, Olympias Epirum invaserat.

cat Cleopatre s'étoit emparée du Royaume de son Pere, & Olympias de l'Epire.

Forte dum ejusmodi litera redduntur, Hephæstion assuetus omnium arcanorum se participem haberi, resignatas ab Alexandro simul inspiciebat. Neque vetuit eum rex; sed detractum digito annulum ori legentis admovit, nihil eorum quæ perscripta essent, in alios efferendum significans. Incusasse autem ambos fertur, & matris insolentiæ permotum exclamasse, eam pro habitatione decem mensium, quam in utero sibi præbuisset, gravem mercedem exigere: Antipatrum vero suspectum habuisse, quasi parta ex Spartanis victoria tollentem animos, & imperio tot jam in annos prorogato supra præfecti modum elatum.

Une fois, lors qu'on eut rendu de leurs lettres à Alexandre, & qu'il les eut ouvertes pour les lire, Epheſtion, qui avoit accoûtumé d'entrer avec lui en confidence de tous ſes ſecrets, les lut à meſure qu'il les liſoit, & le Roi ne l'en empêcha pas; mais il tira en même tems de ſon doigt, l'anneau qui lui ſervoit de cachet, & le mit ſur la bouche d'Epheſtion, comme pour lui dire qu'il ſe gardât de publier ce qu'il avoit lû dans ces lettres. Or on rapporte qu'il ne put s'empêcher de ſe plaindre d'Olympias, & d'Antipater; qu'il s'écria, comme irrité de l'humeur imperieuſe de ſa mere, qu'elle lui demandoit un trop grand ſalaire pour l'avoir logé dix mois dans ſon ventre, & l'on dit qu'Antipater lui étoit devenu ſuſpect depuis la victoire qu'il avoit obtenuë ſur les Lacedemoniens, comme s'il en eût conçu des eſperances plus hautes, & qu'il ſe fût élevé au deſſus de la condi-

Digitized by Google

tion d'un Gouverneur, par la continuation de la puissance qu'on lui avoit si long-tems laissée.

C'est pourquoi, lors que quelques-uns loüoient un jour devant lui l'integrité d'Antipater, il répondit : *Qu'il paroissoit blanc au dehors, mais que si on le regardoit au dedans, il paroitroit tout de pourpre* ; & pourtant il dissimula ses soupçons, & ne donna point de marque plus visible & plus manifeste qu'il eût pour lui de l'aversion. Toutefois la plûpart ont cru, qu'Antipater s'imaginant qu'on le mandoit pour le punir, avoit été cause par ses pratiques de la mort du Roi, qui arriva quelque tems après. Cependant le Roi choisit les meilleurs hommes d'entre les Perses, afin de remplir son armée, & les mit parmi les troupes Macedoniennes. Davantage, il fit choix de mille Perses, pour la garde de son corps, & voulut qu'une autre bande de piquiers, qui n'étoient pas moins de dix mille, fist garde à l'entour de son pavillon.

Itaque quum ejus gravitas atque integritas à quibusdam prædicaretur; subjecit, exterius quidem album videri, sed si penitus introspiciatur, totum esse purpureum. *Pressit tamen suspicionem suam, neque ullum manifestius abalienati animi indiciũ pratulit. Credidere tamen plerique, Antipatrum evocari se supplicii caussa ratum, impiis machinationibus, regia mortis, qua paulo post secuta est, auctorem exstitisse. Interea rex ut immixti exercitus detrimenta sarciret, optimum quemque Persarum in Macedonicos ordines allegit : mille etiam præstantissimos segregavit ad propiorẽ sui corporis custodiam: aliam hastatorum manum, haud pauciores decem millibus, circa regium tabernaculum excubias agere jussit.*

Sur ces entrefaites, Peucestes le vint trouver avec vingt

Hæc agenti Peucestes supervenit cũ viginti sagittario-

Digitized by Google

sagittariorum funditorumq; millibus, quos ex sua provincia coëgerat: his per exercitum distributis profectus est Susis, Tigrique amne transmisso, apud Carrhas castrametatus est; inde quatriduo per Sittacenem ductu copiis Sambana processit, ubi per septem dies quietũ agmen tenuit. Tridui deinde itinere emenso Celonas perventum est: oppidum hoc tenent Bœotia profecti, quos Xerxes sedibus suis excitos in Orientem transtulit: servabantque argumentum originis peculiari sermone ex Græcis plerumque vocibus constante; ceterum ob commerciorum necessitatem finitimorũ barbarorum lingua utebantur. Inde Bagistamen ingressus est, regionem opulentam, & abundantem arborum amœno & fecundo fœtu, ceteriſque ad vitæ non usum modo, verum etiam delectationem pertinentibus.

mille hommes Archers, & Frondeurs, qu'il avoit amaſſez dans ſa Province; & lorſque le Roi les eut diſtribuez dans ſon armée, il partit de Suze, traverſa le Tygre, & alla camper auprés de la ville de Carrhes. De là ayant mené ſes troupes par le pays de Settacene, il arriva en quatre journées à Sambane, où il fit repoſer ſept jours durant ſon armée; & puis ayant fait trois jours de chemin, il ſe rendit à Celones. C'eſt une ville habitée par un peuple qui vient de la Bœotie, & que Xerxes fit autrefois paſſer dans l'Orient, aprés lui avoir fait quitter ſon pays. Il gardoit encore dans ſon langage particulier, qui eſtoit preſque tout compoſé de mots Grecs, quelque choſe de ſon origine; mais il ſe ſervoit de la langue des Barbares, à cauſe de la neceſſité du commerce. De là Alexandre entra dans la Bagiſtame, qui eſt un païs riche & abondant en toutes ſortes d'arbres & de fruits, non ſeulement pour l'uſage de la vie, mais encore pour le plaiſir, & pour les delices.

Gravis inter hæc Eumeni cum Hepha-

Cependant Eumenes & Epheſtion avoient eu enſemble

querelle, parce que pour loger un joüeur d'instrumens, que l'on appelloit Evius, Ephestion avoit fait sortir par force les gens d'Eumenes qu'ils avoient retenu pour leur maître. Et quelque tems aprés lorsqu'il sembloit que cette querelle fut appaisée, elle se renouvella de telle sorte, que l'on en vint de part & d'autre à des reproches, & à des injures sanglantes. Mais enfin par l'arrivée & par le commandement d'Alexandre, leurs inimitiez cesserent pour le moins en apparence; même le Roi en menaça Ephestion, qui étant comme il étoit si avant dans ses bonnes graces & dans sa faveur, en témoignoit plus d'aversion contre Eumenes qui vouloit se reconcilier. Ensuite l'on arriva dans les campagnes de la Medie, où l'on élevoit quantité de ces chevaux que l'on appelloit Niséens, & qui étoient partout renommez par leur grandeur & par leur beauté. Ceux qui accompagnoient Alexandre ont remarqué cet endroit; on y en trouva plus de cinquante mille; qu'auparavant il y en avoit trois fois davantage; mais que pendant les desordres des guerres, les voleurs en avoient pris la plus grande partie.

stione simultas inciderat. Nam servos Eumenis diversorio quod pro hero suo anteceperant, Hephastio proturbavit, ut Evius tibicen eo reciperetur: neque diu post quum jam sopita odia viderentur, nova exorta cõtentione, adeo recruduerunt, ut etiã in atrox jurgiũ, & acerba utrimque convicia prorumperent. Sed Alexandri interventu imperioq; inimicitiæ saltẽ in speciẽ abolitæ sunt, quum ille quidem Hephastioni etiam minatus esset, qui in flagrantissima regis gratia positus, quamquã cupidum reconciliationis Eumenem pertinacius aversabatur. Perventum deinde est in Mediæ cãpos, ubi maxima equorum armenta pascebantur. Nisæos appellant, magnitudine & specie insignes. Supra quinquaginta millia ibi reperta quũ Alexãder ea transiret, à comitibus illius adnotatũ est: olim triplo plures fuisse; sed inter bellorũ turbas maximã

earum partem prædones abegisse.

Ad triginta dies ibi subsitit rex: eo Atropates Media Satrapa centũ barbaras mulieres adduxit equitandi peritas, peltisque & securibus armatas: unde quidem crediderunt Amazonum ex gente reliquias fuisse. Septimis deinde castris Ecbatana attigit, Media caput. Ibi solemnia diis sacrificia fecit, ludosq; edidit, & in convivia festosque dies laxavit animum, ut mox in novorum operum curã atque ministeria validior intenderetur. Sed ista volventem velut injecta manu fatum alio traxit, vitamque carissimo amicorum ejus, neque multo post ipsi quoque regi extorsit. Pueros in stadia certantes spectabat, quum nunciatur desicere Hephæstionem, qui morbo ex crapula contracto, septimum jam diem decumbebat. Exterritus amici periculo statim consurgit, & ad hospitium illius celeriter pergit: neque tamen

Le Roi demeura là un mois entier, & cependant Atropates Satrape de la Medie lui amena cent femmes barbares, qui sçavoient fort bien aller à cheval, & qui étoient armées de boucliers & de haches, ce qui a fait croire à quelques uns que c'étoit un reste de la nation des Amazones. De là aprés sept journées de chemin il arriva à Egbarane, qui est la capitale de la Medie. Il y fit des sacrifices solemnels; il y donna des jeux publics, & y délassa son esprit en festins & en autres divertissemens; afin de le porter ensuite plus frais & plus fort, à de nouveaux soins & à de nouvelles occupations. Mais tandis qu'il faisoit ces desseins, la destinée comme ayant jetté sur lui la main, l'entraîna d'un autre côté, & ôta du monde l'un de ses plus grands favoris, & lui même bien-tôt aprés. En effet comme il regardoit quelques enfans qui s'exerçoient à la course, on lui vint dire qu'Ephestion se mouroit; car il y avoit déja sept jours qu'il étoit malade, & sa maladie étoit venuë d'un excés de bouche. Il se leva aussi-tôt affligé de la perte de son favori, & alla promptement à son logis; mais quand

Digitized by Google

il y arriva, Epheſtion étoit mort.

prius eo pervenit, quam illum mors occupaſſet.

Il eſt conſtant que de tous les maux qu'Alexandre reçut en toute ſa vie, il n'y en eut point qui le toucha davantage que cette mort, & que s'abandonnant aux larmes, & ſe laiſſant vaincre par la force de la douleur, il donna beaucoup de marques que ſon eſprit ſi grand & ſi fort, étoit hors de ſon aſſiette. Mais ſi l'on parle diverſement de cela, au moins tout le monde demeure d'accord, que pour lui faire des obſéques plus magnifiques, il ne voulut pas qu'il fût inhumé à Egbatane; mais qu'il donna charge à Perdiccas de faire porter le corps à Babylone où il devoit bien-tôt aller, & que par une magnificence inouïe, il lui fit faire des funerailles qui revenoient à douze mille talens. Il voulut qu'il fût pleuré par tous les pays de ſa domination; & afin que les gens de guerre n'en perdiſſent pas la memoire, il ne mit point d'autre Capitaine dans ſa compagnie de Gendarmes; & voulut qu'elle s'appellât la Cornette d'Epheſtion, & qu'on ne changeât point les Enſeignes qu'il y avoit établies.

Id regi omnium quæ in vita pertulerat adverſorum, luctuoſiſſimum accidiſſe certum habetur: eumque magnitudine doloris in lachrymas & lamenta victum, multa animi de gradu dejecti argumenta edidiſſe. Sed ea quidem varie tradunter. Illud inter omnes conſtat, ut quam decentiſſimas exequias ei duceret, non voluiſſe Ecbatanis ſepeliri, ſed Babylonem, quo ipſe conteſſurus erat, à Perdicca deferri curaſſe: ibique funus inaudito antehac exemplo ducedecim talentûm millibus locaviſſe. Per univerſum certe imperium lugeri eum juſſit: & ne memoria ejus in exercitu exoleſceret, equitibus quis præfuerat, nullum præfecit ducem, ſed Hephaſtionis alam appellari voluit, & quæ ille ſigna inſtituiſſet, ea non immutari.

Davantage, comme il ſe

Funebria certamina

ludosque, quales nunquam editi fuissent, meditatus, tria artificum millia coëgit: qui non multo post in ipsius exequiis certasse feruntur. Nec amici tam effuso affectu ad conciliandam ejus gratiam segniter usi, certatim reperere per qua memoria defuncti clarior honoratiorque fieret. Igitur Eumenes quum se ob simultatem cum Hephastione regis indignationem incurrisse sensisset, multis auctor fuit, seque & arma sua Hephastioni consecrandi: pecuniasque ad cohonestandum funus large contulit.

proposoit pour mieux honorer sa memoire, de faire faire des combats & des jeux funebres, les plus pompeux & les plus magnifiques qui eussent jamais été faits; il fit assembler trois mille Ingenieurs pour en faire les préparatifs, qui servirent peu de tems aprés à ses propres funerailles. Enfin ses autres favoris se servant de sa douleur pour se mettre plus avant dans ses bonnes graces, recherchérent comme à l'envi les uns des autres, tout ce qui étoit capable de rendre la memoire d'Epheſtion plus illuſtre, & plus glorieuſe. C'eſt pourquoi Eumenes voyant que le Roi étoit indigné contre lui à cauſe des diſputes qu'il avoit euës avec le mort, conſeilla à pluſieurs de conſacrer leurs armes à Epheſtion, & de s'y conſacrer eux-mêmes, & contribua beaucoup à honorer ſes funerailles.

Hoc exemplum imitati sunt ceteri; eaque mox processit assentationum impudentia, ut regi mœrore & desiderio defuncti insanienti persuasum tandem fuerit, deum esse Hephastionem. Quo quidem tempore ex copiarum ducibus Agathocles Sa-

Tous les autres ſuivirent ſon exemple; & enfin l'impudence des flatteurs alla ſi avant, qu'ils perſuaderent au Roi, qui étoit comme troublé de la douleur de cette perte, qu'Epheſtion étoit Dieu. De ſorte qu'en ce même tems Agatocles Sammien, l'un des Capitaines d'Alexandre fut en peril de ſa vie, parce qu'on s'é-

Digitized by Google

toit apperçu qu'il avoit pleuré en passant auprés du tombeau d'Ephestion ; & si Perdiccas n'eût juré au Roi par tous les Dieux, & par Ephestion même, qu'Ephestion s'étoit presenté à lui comme il étoit à la chasse, & qu'il l'avoit assuré qu'Agathocles ne l'avoit point pleuré comme mort, ni comme honoré vainement du titre & du nom de Dieu ; mais qu'il n'avoit pû retenir ses larmes, à cause de l'amitié qu'ils avoient euë autrefois ensemble, ce Capitaine courageux qui avoit bien servi le Roi, eût été puni avec rigueur de ce devoir d'amitié qu'il rendoit à son ami.

mius ad extremum periculi venit, quod illius tumulum prateriens, illachrymasse visus esset : ac nisi Perdiccas venienti sibi Hephastionem apparuisse mentitus, per deos omnes, ipsumque Hephastionem dejerasset, ex ipso se cognovisse, Agathoclem non ut mortuũ, & vana divinitatis titulis frustra ornatum flevisse ; verum ob memoriam pristinæ sodalitatis lachrymas non tenuisse ; vir fortis & de rege bene meritus, pietatis in amicum graves pœnas innoxio capite pependisset.

Au reste, pour divertir un peu son esprit de cette tristesse, il entreprit un voyage contre les Cosséens, qui occupoient les montagnes voisines de la Lydie, peuples rudes & vaillans, qui avoient accoûtumé de ne vivre que de brigandage. Les Rois de Perse leur payoient tous les ans un certain tribut pour conserver la paix avec eux, & pour les empêcher d'aller faire des dégâts, & des voleries dans les païs d'alentour. Car comme ils étoient défendus par la difficulté des lieux, où ils se

Ceterum ut paulisper à luctu avocaret animum, in Cossæorum gentem expeditionem suscepit. Juga Mediæ vicina Cossæi tenent, asperum & acre genus, & prædando vitam tolerare solitum. Ab his Persarum reges annuo tributo pacem redimere consueverant, ne in subjecta decurrentes infestam latrociniis regionẽ facerent : nã vim tentantes Persas facile repulerant, asperitate

Digitized by Google

locorum defensi, in qua se recipiebant, quoties armis superabantur: iidem muneribus quotannis placabantur, ut regi Egbatanis, ubi aestiva solebat agere, Babylonem remigranti, tutus per eos locos transitus esset.

Hos igitur Alexander bipartito agmine aggressus, intra quadraginta dies perdomuit. Nam ab ipso rege, & Ptolemaeo, qui partem exercitus ducebant, saepe casi, ut captivos suos reciperent, permisere se victori. Ille validas urbes opportunis locis exstrui jussit; ne abducto exercitu fera gens obedientium exueret. Motis inde castris, ut militem expeditione recenti fessum reficeret, lento agmine Babylonem procedebat. Jamque vix triginta ab urbe stadiis aberat; quum Nearchus occurrit, quem per Oceanum & Euphratis ostia Babylonem praemiserat: orabatque, ne fatalem sibi urbem vellet in-

retiroient toutes les fois qu'ils étoient vaincus, ils avoient fait desesperer aux Perses de les gagner par la force. Davantage, on leur faisoit chaque année des presens, afin que le Roi eût un passage libre & assuré par cette contrée, lors que d'Egbatane, où il passoit ordinairement l'Eté, il revenoit à Babylone.

Alexandre attaqua donc ces peuples farouches, avec son armée divisée en deux, & les subjugua en moins de quarante jours. Car aprés avoir été souvent taillez en pieces, & par le Roi même, & par Ptolomée, qui conduisoit une partie des troupes; enfin ils se donnerent aux victorieux, pour retirer leurs prisonniers. Au reste, Alexandre voulut qu'on bâtit des places fortes aux endroits commodes, afin que ce peuple barbare ne sortît pas de l'obeïssance, & ne secoüât pas le joug aussi-tôt qu'on en auroit ramené l'armée; & de là pour délasser le soldat que cette expedition avoit fatigué, il revint doucement à Babylone. Comme il étoit à trente stades de la ville, Nearque qu'il avoit envoyé devant à Babylone par l'Ocean, & par l'embouchure de l'Euphrate, vint au devant de lui, & le pria de ne point en-

Digitized by Google

trer dans une ville, *qui devoit lui être fatale ; Qu'il avoit appris ce qu'il disoit des Chaldéens, dont la science avoit été confirmée par une infinité d'évenemens, qui avoient suivi leurs prédictions.*

Le Roi touché par la reputation de ces gens-là, & par les asſurances qu'on lui donnoit de leur capacité, envoya la plûpart des ſiens dans Babylone ; & pour lui, ayant pris un autre chemin, il alla loger à deux cens ſtades de cette ville. Neanmoins Anaxarque lui ayant perſuadé le contraire, enfin il mépriſa les avertiſſemens des Chaldéens, dont il crut que la ſcience étoit vaine & inutile, & rentra dans Babylone. Il y étoit arrivé des Ambaſſadeurs preſque de tous les endroits de la terre : & aprés leur avoir donné audience durant quelques jours, il commença à ſonger aux funerailles d'Epheſtion, qui furent faites avec tant de pompe par le zele que tout le monde y apporta, qu'on n'en avoit jamais fait aux plus grands Rois, qu'elles ne ſurpaſſaſſent de beaucoup par la grandeur de la dépenſe, & par la magnificence de l'appareil. Enſuite il voulut aller par le fleuve Pallacope ſur les frontieres de l'Arabie, & lors qu'il

gredi : compertum id ſibi ex Chaldæis, qui multis jam prædictionum eventibus artis ſuæ certitudinem abunde probaviſſent.

Rex fama eorum hominum, conſtantique aſſeverationi motus, dimiſſis in urbe amicorum pleriſque, alia via præter Babylonem ducit, ac ducentis inde ſtadiis ſtativa locat. Sed ab Anaxarcho perſuaſus, contemptis Chaldæorum monitis, quorum diſciplinam inanem aut ſupervacuam arbitrabatur, urbem intrat. Legationes eo ex univerſo ferme orbe confluxerant, quibus per complures dies ſtudioſe auditis, deinceps ad Hephæſtionis exequias adjecit animum. Quæ ſummo omnium ſtudio ita celebrata ſunt, ut nullius ad id tempus regis feralia, magnitudine ſumptuum, apparatuſque celebritate non vicerint. Poſt hæc cupido inceſſit regi per Pallacopam amnem ad Arabum cõfinia navigan-

ri : quo delatus urbi condenda cõmoda sede reperta, Graecorum aetate aut vulneribus invalidos, & si qui sponte remanserant, ibi collocat.

Quibus ex sententia perfectis jam futuri securus, Chaldaos irridebat, quod Babylonem non ingressus tantum esset incolumis, verumetiam excessisset. Enimvero revertenti per paludes, quas Euphrates in Pallacopam effusus efficit, foedum omen oblatũ est. Quippe rami desuper impendentes detractum capiti regio diadema projecerunt in fluctus; quum deinde alia super alia prodigiosa & minacia nunciarentur, procurandis iis Graeco simul barbaroque ritu continua sacra facta sunt. Neque tamen expiari praterquam morte regis potuere; qui quũ Nearchum excepisset convivio, jamque cubitum iturus esset, Medii Lariss ai obnixis precibus dedit, ut ad eum comessatum veniret. Ubi postquam tota

y fut arrivé, & qu'il y eut trouvé un lieu commode pour y bâtir une ville, il y établit les Grecs qui étoient inutiles à la guerre par leur âge ou par leurs blessures, & tous ceux qui y voulurent demeurer.

Toutes ces choses ayant été faites, selon qu'il les avoit souhaitées, comme il se croyoit assuré de l'avenir, il commença à se mocquer de la science des Chaldéens, parce que non seulement il étoit entré sans peril dans Babylone, mais qu'il en étoit sorti de même. Neanmoins comme il revenoit par les marécages que fait l'Euphrate en se répandant dans le Pallacope, il eut un présage malheureux; car les branches d'un arbre qui pendoient plus bas que les autres, lui emporterent son Diadême de la tête, & le firent tomber dans l'eau. Ensuite on lui rapporta prodiges sur prodiges, qui étoient autant de menaces; & pour en détourner les effets, on fit quantité de sacrifices, & à la mode des Grecs, & à la mode des Barbares; mais il fut impossible de satisfaire aux Dieux qui les envoyoient, que par la mort d'Alexandre: car comme il étoit prêt de s'aller coucher, après avoir fait un grand repas à Nearque, Medius de Larisse le vint trouver, & obtint

Digitized by Google

de lui par prieres qu'il viendroit au festin qu'il faisoit en sa maison. En effet il y alla ; & aprés avoir bû toute la nuit, il se trouva mal le lendemain. Depuis sa maladie s'augmenta de telle sorte, que dés le sixiéme jour ayant consumé toutes ses forces, à peine pouvoit-il seulement parler. Cependant les gens de guerre étoient en inquietude pour le Roi ; & bien que les Capitaines les conjurassent de ne le pas incommoder, ils obtinrent pourtant qu'ils le verroient.

nocte perpotasset, male habere cœpit. Ingravescens deinde morbus adeo omnes vires intra sextum diem exhausit, ut ne vocis quidem potestas esset. Interea milites solicitudine desiderioque ejus anxii, quamquam obtestantibus ducibus, ne valetudinem regis onerarent, expresserunt, ut in conspectum ejus admitterentur.

Fin du second Tome.

Digitized by Google

TABLE
DES MATIERES
& choſes plus remarquables, contenuës dans ce II. Tome de l'Hiſtoire de Quinte-Curce.

A

Arites, peuple & nation des Indes, page 135
Abiens, peuple de la Scythie, 140
Abiſares, Roi des Indes, ſe ſoûmet à l'obeïſſance d'Alexandre, 263
Acadere, contrée des Indes, 249
Aceſine, fleuve des Indes, 339. 307
Affliction & miſere. Quand nous ſouffrons, nous ſommes tous criminels, 98
Agathocles Samien en peril de la vie, quoique dans l'innocence, 437 & 438
Agis, Roi de Lacedemone, fait la guerre aux Macedoniens avec le ſecours des Perſes, & reprend la pluſpart des villes de Crete, 5
Défait & tué en bataille devant Megalopolis, 7
Agrammes Roi des Indes, 193
Alaunes, peuple & nation de l'Europe, 146
Alexandre Lycien, Chef d'armée, 164
Alexandre entre dans la Parthienne : raſſure le ſoldat qui plioit bagage pour retourner en Macedoine, 15
Subjugue les Mardes, 34
Paſſe dans l'Hircanie, & la reduit ſous ſon obeïſſance, 23. & *ſuiv.*
Eſt viſité par la Reine des Amazones, 25

Digitized by Google

Change de mœurs, & s'adonne aux voluptez. Mecontentement pour ce sujet, 39
Alexandre fait brûler son bagage & celui de son armée, 41
Prend sa marche vers la Bactriane contre Bessus, *là même.*
Poursuit Satibarzanes qui avoit quitté son parti, 43
Chasse des montagnes les Barbares, & prend la ville d'Artacacne, 45
Alexandre découvre & punit une conspiration domestique contre sa personne, 47
Reduit sous son obeïssance les Arriens & autres peuples, 112
Passe le mont Caucase avec son armée ; entre dans la Bactriane, de là dans la Sogdiane à la poursuite de Bessus, 116. *& suiv.*
Adresse pour passer l'Oxe sans batteaux, 132
Met Bessus qui lui est amené entre les mains d'Oxatres, pour le venger de la mort de son frere Darius, 137
Blessé en une attaque, 138
Prend Maracande, & reduit les Abiens sous son obeïssance, & plusieurs autres places, 140
Bâtit une Ville auprés du fleuve de Tanaïs, tom. II. 145.
Tient conseil avec les siens, pour aller faire la guerre aux Scythes, 148
Passe le Tanaïs, fait la guerre aux Scythes, en demeure victorieux, & les traite favorablement, 380. *& suiv.*
Fortifie son armée de nouvelles troupes, & rétablit les desordres des Provinces revoltées, 170
Bâtit six villes en même tems proche les unes des autres, *la même.*
Alexandre seul tuë un Lion d'une extrême grandeur, tome II. 185
Tuë Clitus dans un festin, parce qu'il parloit trop

Digitized by Google

librement, dont il se repent, 198
Réduit les Provinces Xenippe, de Naure & les Dahes sous son obeïssance, t. 2. 196. & suiv.
Vange quelques Provinces des injures de leurs Gouverneurs, 206
Humanité & grande bonté envers un pauvre soldat languissant & mourant de froid, 187
Son mariage avec Roxane, 212
Conspiration découverte & punie, t. 2. 220
Alexandre se fait appeller fils de Jupiter, & se fait adorer, t. 2. 214. & suiv.
Il entre dans les Indes avec un superbe appareil. Les glorieuses conquestes qu'il y fit, t. 2. 210. & suiv.
Reconnoît par une blessure qu'il reçut à la jambe en l'attaque d'une place, qu'il étoit homme comme les autres, 211
Alexandre fait la guerre à Porus Roi Indien, passe l'Hydaspe, malgré les efforts de Porus pour l'en empêcher; le defait en bataille, & en demeure victorieux, 264. & suiv.
Bâtit deux Villes sur les rives de l'Hydaspe, 86
Résolu de passer le Gange, & d'attaquer les Gangarides & les Pharrasiens. Exhorte les siens à la perseverance, 293. & suiv.
Est dissuadé & empêché par la froideur des siens qui étoient fatiguez, & par le discours que lui fit Cœnus sur ce sujet, 302. & suiv.
Reconcilie Porus & Taxile, Rois des Indes. tom. 2. 307
Bâtit deux Villes sous les noms de Nicée & de Bucephale, *là même.*
Réduit les Sibes & plusieurs Villes sous son obeïssance. En danger de sa personne, *là même.* 314
Attaque & subjugue les Oxidraques. Dangereusement blessé. 310. 306
Réponse genereuse à ses amis qui le prioient d'avoir soin de son salut & de celui du public, en ménageant mieux sa vie, & en ne l'exposant pas si librement dans les perils & hazards, 326

Digitized by Google

Les grandes conquestes qu'il fit les huit premieres années de son regne, 328
Desire que sa mere Olympias soit mise au rang des Dieux, 330
Alexandre dompte les Malliens & plusieurs autres peuples Indiens, 337
Sa passion extréme de voir l'Ocean, lui fait courre de grands perils, 344
Passe dans le païs des Abarites, des Gedrosiens, des Horites & autres peuples Indiens. Grande necessité dans son armée, 135
Triomphe à la mode de Bacchus, 356
Alexandre fait dessein de passer en Affrique, & de visiter la partie Occidentale de l'Europe, 360
Cruauté envers Orsine, 364
Epouse la fille aînée de Darius, & donne la plus jeune à son cher Ephestion, 373
Licencie les vieux soldats & en retient quelques-uns. Murmure & sedition dans le Camp appaisée par une reprimende severe & par l'autorité Royale. Punition de ces seditieux, 377. & suiv.
Donne la garde de son corps aux Perses, 384
Rappelle Antipater de son Gouvernement, & met Cratere en sa place, 386
Affection & regret qu'il eut de la mort d'Ephestion, *là même.* & 436
Lui fait faire de superbes & magnifiques funerailles, *là même.*
Retourne à Babylone contre l'avis que lui avoient donné les Devins Chaldéens de n'y pas entrer, 440.
Bâtit une Ville sur les rives du Pallacope, 445
Présages & prodiges qui precederent sa mort, *là même.*
Empoisonné. Sa mort, 393. & suiv.
Son éloge, 398. & suiv.
Conseil tenu par les Grands touchant son successeur. Diversité d'opinions & grande contestation, 401. & suiv.

Digitized by Google

Son corps transporté en Egypte dans Alexandrie, & sa race entierement éteinte, 428
Alexandrie bâtie par Alexandre au pied du Caucase, t. 2. 117
Auprés du Tanaïs, 146
Amazones. De leur païs, 36. & suiv.
Contre l'Ambition, 157
Armenides, Gouverneur des Arimaspes, 115.
Amyntas soupçonné d'être complice de la trahison & conjuration de Philotas, 86
Rentre en grace lui & ses freres, 104
Lieutenant d'Alexandre en la Sogdiane, 189
Amyntas fils de Perdiccas, conspire contre la personne d'Alexandre, 45
Anaxarque persuade Alexandre d'entrer dans Babylone, contre l'avis qui lui avoit été donné de n'y pas aller, 440
Andronicus, Chef d'armée, 112.
Antipater, Lieutenant d'Alexandre & Gouverneur de la Grece, remet les Thraces revoltez dans la raison, 6
Secourt Megalopolis contre les Lacedemoniens qui l'assiegeoient. Les défait en bataille, & en demeure victorieux, 8
En mauvaise intelligence avec Olympias, mere d'Alexandre, 430
Conspire la mort d'Alexandre, pour l'avoir rappellé de son Gouvernement, & le fait empoisonner, 389
Grand Echanson, 428
S'empare de la Macedoine & de la Grece, lui & ses enfans exterminent entierement la race d'Alexandre, 422
Antiphanes, 94
Aorne, Rocher & Citadelle des Indes, assiegé & pris par Alexandre, 254
Aphebetus un des conspirateurs contre la personne d'Alexandre, 45
Arabon, fleuve des Indes, 252

Digitized by Google

Aracosiens, Peuple Asiatique, 108
l'Araxe, fleuve de la Perse, 116
Arbres adorez par les Indiens, 203
Arc. Sçavoir bien tirer de l'Arc, fort estimé, 138
Archipolis un des Conspirateurs contre la personne d'Alexandre, 49
Ariatathes, 422
Aridée frere d'Alexandre, salué Roi par quelques-uns, à la sollicitation de Meleagre, sous le nom de Philippe. *Voyez* Philippe.
Arriens reduits sous l'obeïssance d'Alexandre, 125
Arimaspes, nommez autrement *Evergetes*, peuple & nation Asiatique, 112
Arimaze Sogdien puni du dernier supplice pour son arrogance & rebellion, 186. *& suiv.*
Aristandre Devin, 147. 150
Aristonus court au secours d'Alexandre contre les Oxydraques, 295
Arthabase Gouverneur de la Bactriane, 112. 127. 186
Arvas, Ville de l'Hircanie, 30
Asclepiodore, Chef d'armée, 169
Aspastes Satrape de la Caramanie, puni de mort, 355
Atarras, 58
les Atheniens jaloux de leur liberté, défendent aux Bannis l'entrée de leurs terres, 378
Athenodore Chef des Grecs rebelles, au païs des Bactriens, 330
Attalus General de l'Armée de Macedoine, 268

B

Bacchus, adoré par les Indiens, 248
Bactres, Ville capitale de la Bactriane, 123. 124
Bactrus, fleuve de l'Asie, 134
Bagoas Eunuque, 366. *& suiv.*
Balacre, 250
Baleines, 363
Barzaentes Satrape des Drances, auteur de la revolte des Aragosiens, 46. 264
Bastame, païs & contrée de l'Asie,
Bazarie, Province de l'Asie, 184

Digitized by Google

Bazira, Ville des Indes, 258
Belon Chef d'armée, 77
Beſſus prend la qualité de Roi, ſous le nom d'Artaxerxes, 341
Beſſus Roi de la Bactriane, conſulte ſes amis & ſes Chefs, ſur l'avis que l'on lui donna des approches d'Alexandre, 128. *& ſuiv.*
Beſſus mépriſe le bon conſeil qu'on lui donne. Abandonné des Bactriens, paſſe & ſe retire en la Sogdiane, 122. *& ſuiv.*
Pris par une ruſe, amené & livré entre les mains d'Alexandre qui le met entre celles du frere de Darius, pour ſe vanger de la mort de ſon frere qu'il avoit aſſaſſiné & tué, 133. *& ſuiv.*
Bicon, Grec, 231
Boxus, 331
Branchides, peuples ſaccagez & maſſacrez, & leur Ville ruinée de fond en comble par Alexandre, 135
Bubacene contrée & Province de l'Aſie, 214
Bucephale pris par les Mardes, qui le lui ramenerent avec preſens, 35
Bucephale, Ville des Indes bâtie par Alexandre, 307

C

CAlanus Philoſophe Indien, honoré par Alexandre, ſe fait mourir d'une façon bien étrange, plutôt que ſa ſanté fût alterée par une longue douleur. Conſtance & grandeur de courage admirable, 370. *& ſuiv.*
Caliſthene Philoſophe s'oppoſe à l'adoration, 217
Enveloppé dans le crime d'une conſpiration contre Alexandre, puni de mort, 227. *& ſuiv.*
Calomnies: Il ne faut pas les croire legerement.
Calibes peuple & nation Aſiatique, 28
Calys un des conſpirateurs contre Alexandre, 86
Cap de Morée, 375
Caranus Chef d'armée, 112. 125
Carmanie, Province de l'Aſie, 355
Carres, Ville, 438
Carus vaillant homme, 256. & 257,

Digitized by Google

Carthasis frere du Roi des Scythes, 145
Cassander Chef d'armée.
Cassandre fils d'Antipater rétablit la Ville de Thebes, 558
Catenes habile tireur d'arc, 138. & 141
Caucase Montagne de l'Asie, 37. 117
Celibanus, frere de Dymnus, fait tout ce qui se peut pour faire entendre à Alexandre une conspiration faite contre lui, 49. & suiv.
Chevaux Nisseens, 434
Chiens admirables pour la chasse, 291
Cleandre, Lieutenant d'Alexandre en la Medie, 109
Cleandre & d'autres Capitaines criminels obtiennent pardon, 362. & suiv.
Cleocares, 264
Cleon Sicilien, persuade qu'on reconnoisse Alexandre pour Dieu, & que l'on l'adore, 276
Cleophes, Reine Regente des Maragues, 250
Clitus secourt Alexandre & lui sauve la vie en la bataille du Granique, 186
Tué par Alexandre pour lui avoir parlé avec trop de liberté & trop indiscretement, 192
Cobares, Mage ou Magicien : Bon conseil méprisé, 119
Cœnus blessé en la bataille d'Arbelles, 59
Dissuade Alexandre de passer au delà du Gange, & lui conseille de mettre fin à ses travaux, 302
Cohortanes Satrape, 94
Colere : Nos premiers mouvemens sont extrémement dangereux, 308
Colœnes. *Voyez* Diane.
Concussions & violence des Gouverneurs des Provinces punies, 361. 362
Conjuration. *Voyez* Conspiration.
Conseil. On n'est jamais si avisé en son propre fait qu'en celui d'autrui. De ceux qui ne prennent conseil que d'eux-mêmes, 119
Conseil. Il n'est pas bon de suivre toujours l'avis de sa femme, 199. & 206
Conspiration & conjuration parmi les Macedoniens ; les coupables d'une conspiration étoient lapidés

Digitized by Google

& assommez à coups de pierres, 87. C'est un crime punissable de mort, de ne pas donner avis au Prince d'une conspiration formée contre lui, quand on en a connoissance, 51. Conspiration contre Alexandre. Punition des Conjurez, 221
Constance admirable, 444
Cophes fils d'Artabazes, 472. & suiv.
Corasmiens, peuple Asiatique, 118
Cratere Lieutenant d'Alexandre, son Favori, & Gouverneur de la Parthienne, 25. 30. 142. 183. Exhorte Alexandre à mieux ménager sa vie, & à ne s'exposer point si librement dans les hazards, 264. Gouverneur de la Macedoine, de la Thessalie & de la Thrace, 389
Crimes. Parmi les Lacedemoniens, en tems de guerre l'armée connoissoit des crimes capitaux, comme le peuple en tems de paix, 59
Critobule habile Medecin. Crocodiles, 239

D

Dahes, peuple & nation Asiatique, 183. 205
Se soûmettent à l'obeïssance d'Alexandre, 202
Mort de Darius vangée en la personne du traître & perfide Bessus, 133. 137
Dataphernes, 205
Dedales, contrée des Indes, 249
Deditamenes Gouverneur de Babylone, 206
Demetrius, Capitaine des Gardes du Corps d'Alexandre conspire contre son maître, 49. 86
Democrates se tuë lui-même, 32
Demophoon Devin, 314
Deserts de la Scythie, 116
Devins Chaldéens, 396
Didymaon Temple, 162
Dioxene, un des conspirateurs contre la personne d'Alexandre, 49
Dioxippe fameux Athlete. Combat singulier entre lui & un Macedonien, 233. & suiv. Calomnié, se tuë de sa propre main, 236
Drypetis fille de Darius, femme d'Ephestion, 373
Duel & combat singulier à la tête des deux armées en-

Digitized by Google

nemies entre les deux Chefs, 132. *& suiv.*
Diadene, fleuve des Indes, 239
Dymnus conspire contre la personne d'Alexandre, se tuë de sa propre main, 47. *& suiv.*

E

Echolime, place ou Province des Indes, 259
Egesimaque brave Gentilhomme, 266
Elephans donnent de la terreur, 193. Adresse merveilleuse d'un Elephant pour la défense de son maître, 279
l'Empire de Macedoine divisé en plusieurs parties, 224 *& suivans.*
Ephestion Favori d'Alexandre & General d'armée, 57. 196. 245. 292. Epouse la jeune fille de Darius, 373. Sa mort & sa sepulture, 389. Ephestion en querelle avec Eumenes, *là même.* Sa mort, *là même.* Honoré d'une pompe funebre, superbe & magnifique par Alexandre, & reconnu comme une Divinité, 290
Epigones. 312
Ephimene découvre la conspiration que lui & ses compagnons avoient faite contre Alexandre, 124 *& s.*
Eryce General d'armée, Indien, tué par les siens en fuyant, 259
Erygius General des Ariens, se bat en duël contre un autre General à la presence de leurs armées, & demeure victorieux, 126. *& suiv.*
Erigius Chef d'armée, 30. 57
Erimante fleuve des Indes, 239
Eudemon Lieutenant d'Alexandre aux Indes, 365
Eumenes General d'armée, 422
Sa reconciliation avec Alexandre, 437
Euryloque frere d'Epsimene, 225
Excipine Favori d'Alexandre, 166

F

Favori, 436. Favori honoré d'une pompe funebre tres-magnifique par son maître, 390
Femmes guerrieres à cheval, armées de boucliers & de haches, 435
Flateurs ordinairement impudens, 347
Fleuve. Moyen que trouva Alexãdre pour passer l'Oxe,

Digitized by Google

avec toute son armée, avec des peaux, 162. *& suiv.*
Freres au nombre de 80. dans une famille, 397
Funerailles superbes & magnifiques, 390

G

Gabaza contrée de l'Asie, 206
Gamazus Roi des Indes, mis entre les mains d'Alexandre, 264.
Gange, le plus grand de tous les fleuves des Indes, 239
Gedrosie Province de l'Asie, 355
Gedrosiens, peuple & nation des Indes, 251.
la Gloire la plus sublime est un ouvrage de la fortune, 249.
Gorgias, 429
Gouverneurs des Provinces châtiez à cause de leurs concussions & violences, 206
Grecs. Leur revolte contre Alexandre, 125
la Guerre renverse même l'ordre & les loix de la nature, 308. Guerre civile, 389. *& suiv.*

H

Hages frere de Porus, Roi Indien, 270.
Hages Poëte Grec,
Harpalus gardien des tresors & du revenu de Babylone, abuse de sa charge: S'enfuit au païs d'Attique, 374
Hecatompile, Ville de l'Asie, 17
Hercule Divinité des Indes, 250
Hercule adoré par les Egyptiens, 273
Hermolaüs foüetté pour avoir tué un sanglier sur qui Alexandre vouloit tirer, 221. Lui, Sostrate & leurs cõpagnons conspirent de tuer le Roi, pour se vanger de l'affrõt qu'Hermolaüs avoit reçu. Punis de mort, 221
Hidaspe fleuve des Indes, 264. 307
Hipsides, 154
Hircanie Province de l'Asie, reduite sous la domination d'Alexandre, 25. *& suiv.*
Hircanie Ville capitale d'une Province de même nõ, 36
Hirpanes Ville de l'Asie,
Horatas Macedonien, 334
Horites peuple & nation Asiatique, 351. 355.
Hyarrotis fleuve des Indes, 287
Hypasis fleuve des Indes, 292.

Digitized by Google

I

Immortels gens de guerre parmi les Perſes, 365
l'Impudicité cauſe de grands malheurs, 366. & ſuiv.
Indes. Deſcription des Indes. Des fleuves & rivieres. Des mœurs & façons de vivre des Indiens, 238. & ſuivans.
Indus fleuve des Indes, 238

L

Laomedon Satrape de la Syrie & de la Phenicie, 422
Leonatus eſt un de ceux qui arrêtent Philolatas, 58
Leonatus employé par Alexandre pour aller conſoler la mere & la femme de Darius, aprés la perte d'une bataille, 59. 321 Défait les Horites, 355. Suivi de la Nobleſſe, 41. S'unit à Perdiccas qui ſe joint à lui, 413. Fait Souverain, *là même.*
Leonatus bleſſé à mort pour la défenſe d'Alexandre, 432.
Leonatus General d'armée, 252
Leucoſyriens, 28
Lycée, un des conſpirateurs contre la perſonne d'Alexandre, 49
la Loüange exceſſive de ſoi eſt contre la bien-ſeance, & ſouvent cauſe de la jalouſie, 64. & *ſuiv*

M

Macedoniens. Les grands Seigneurs de Macedoine donnoient leurs enfans au Roi pour le ſervir, aprés avoir atteint l'âge de quinze ans, 220
Magalopolis, Ville de l'Arcadie aſſiegée par les Lacedemoniens, & ſecourue par les Macedoniens, 8. & *ſuivans.*
Magiane, Ville de la Bactriane, 170
Malliens, peuple & nation des Indes, 258
Maracanda, Ville de l'Aſie, 144
Mariage. Goûtume parmi les Macedoniens de couper un pain ou deux, que les deux mariez mangeoient, 212
Mariage du fils avec la mere, 199
Medecin pendu comme s'il eût cauſé la mort d'un malade qu'il avoit traité, 390
Medius de Lariſſe invite Alexandre à un feſtin où il eſt

Digitized by Google

empoisonné, 442
Megalopolitains, 13
Meleagre se scandalise de la courtoisie & munificence d'Alexandre, 321. S'oppose à l'élection de Perdiccas pour successeur d'Alexandre, 405. & suiv. Sa mort malheureuse, 421
Memnon Lieutenant d'Alexandre en Syrie, 306
Menander, 422
Menapis Gouverneur de l'Hircanie, 30
Menedeme General d'armée d'Alexandre, envoyé pour assieger Spitamenes auteur de la revolte des Bactriens, surpris & tué dans une embuscade, 149, 152
Mer Caspienne, 117
Mer d'Hircanie, 29
Mer rouge, 364
Melos, montagne des Indes, 247
Metron, Maître de la Garderobbe d'Alexandre, 51
Montagne percée d'outre en outre, 198
Mort causée de tristesse, 415
Mosyniens, peuple & nation, 287
Mullinus, Secretaire des cõmandemens d'Alexandre, 254.
Mumaceniens ou Memaceniens, peuple Asiatique, & leur Ville pillée & ruinée de fond en comble par les Macedoniens, 142
Musican reduit sous le pouvoir d'Alexandre, 339

N

Nearque expert en la navigation, 351. 369.
Nearque prie Alexandre de ne point entrer dans la Ville de Babylone qui lui devoit être fatale, 134
La Necessité fait bien souvent dans les malheurs ce que la raison ne s'avise pas de faire, 208
Mort de Nicanor, 42
Nicanor conspire contre la personne d'Alexandre, 42
Nicée Ville des Indes, bâtie par Alexandre, 307
Nicomachus découvre une conspiration faite contre Alexandre, 47, 61. & suiv.

O

Oche, fleuve voisin de l'Oxe, 170
L'Oisiveté ruine la discipline militaire, 28

Digitized by Google

Olympias en mauvaiſe intelligence avec Antipater, 389. S'empare de l'Empire ſur le bruit qui courut de la mort de ſon fils, 431
Omphis Prince puiſſant, Indien, ſe donne à Alexandre avec ſon Royaume; y eſt rétabli par Alexandre, & l'un & l'autre ſe font des preſens, 260. & ſuiv.
Oneſicrite, expert en la navigation, 351. 367
Orage & tempeſte horrible, 207. & ſuiv.
Ore, Ville des Indes, 253
Orſines, Satrape Perſan, executé à mort, quoi qu'innocent, 369. & ſuiv.
Oxathres, frere de Darius, 137. 358
Oxe, fleuve de la Bactriane, 170
Oxiatres pere de Roxane, femme d'Alexandre, 211
Oxidates grand Seigneur Perſan, Gouverneur de la Medie, 16. & ſuiv. 206
Oxidraques, peuple & nation des Indes, 310. & ſuiv.
Ozines, auteur d'une revolte, puni de mort, 255

P

Pallacope, fleuve de la Perſe, 405
Palus Meotides, 29
Parapamiſadiens ou Parapimiſades, peuple & nation Aſiatique, 113
Parler. Combien il eſt dangereux de parler avec trop de liberté, principalement avec les Princes, 186. & ſuiv.
Parmenion tué par le commandement d'Alexandre, 108
Paropamiſe, montagne de l'Aſie, 124
Parricide en déteſtation parmi les Grecs, 205
Un homme tué par ſa femme, 204
Parthes peuple & nation Aſiatique, 17. & ſuiv.
Paſſion. Toutes nos paſſions nous emportent avec violence, 96
Pathalie, Province & Royaume des Indes, 343
Pellene, Ville de l'Achaïe. Le Peloponneſe ſe revolte contre Alexandre, 8
Peridiccas General d'armée, 92. Favori d'Alexandre, 393. Son avis touchant le ſucceſſeur d'Alexandre 402.
Lieutenant

Digitized by Google

Lieutenant General du Roi dans ſes armées, 403.
Sauve la vie à Agathocles Samien.
Petra, autrement la Roche, Ville & forte place de la Bactriane, 171. *& ſuiv.*
Peucolaüs conſpire contre la perſonne d'Alexandre, 49
Peucolaüs Lieutenant d'Alexandre, en la Sogdiane, 169
Peuceſtes court au ſecours d'Alexandre contre les Oxydraques, 318
Phegelas Roi des Indes, ſe ſoûmet à l'obeïſſance d'Alexandre, 92
Philippe, frere de Lyſimaque. Amour & fidelité envers Alexandre, 201. Sa mort, 202
Philippe II. du nom Roi de Macedoine, aprés la mort d'Alexandre ſon frere, 401. *Voyez* Aridée.
Philotas fils de Parmenion, Colonel de la Cavalerie, convaincu d'avoir conſpiré contre la perſonne d'Alexandre, puni de mort, 50. *& ſuiv.*
Phradate Gouverneur des Tapyriens, 30. 206
Phrataphrenes Satrape des Coraſmiens, 183. Satrape de l'Hircanie, des Mardes & des Taſyriens, 206. Satrape des Partheniens, 354
du Poiſon qui s'engendre en Macedoine, 425
Polemon frere d'Amyntas, 93
Polydamas envoyé en Medie pour tuer Parmenion ſon intime ami, 106
Polypercon General d'armée, 253
Polytimete, fleuve de Sogdiane, 167.
Ponts de bois parfaits.
Portican Roi des Perſes, 339
Porus Roi des Indes s'oppoſe au paſſage d'Alexandre, 262. *& ſuiv.* Défait & vaincu en bataille, & tombe entre les mains d'Alexandre, 271. *& ſuiv.* Grand deur de courage, 280
Pothymie, fameuſe Courtiſane, 38
Practius, fleuve, 190
Praſiens, peuple & nation des Indes, 293
Preſtes, peuple & Province des Indes, 339
La Proſperité corrompt aiſément les meilleurs natu-

rels,
Ptolomée Satrape d'Egypte & de l'Afrique, 42.
Ptolomée General d'armée d'Alexandre, 249. 268. 341. 352
Ptolomée. Son avis touchant le successeur d'Alexandre, 404. & 410
la Pudeur fait tort bien souvent à l'innocence, 336
Purification. Comment les Rois de Macedoine purifioient leurs soldats, 419
Pylès Amaniques,

R

Rétommée, 295
Revolte des Grecs dans le païs des Bactriens, 330
Rhinoceros, 241. 267
Rhyduge, fleuve de l'Hircanie, 33
Rivieres portant de l'or, 241
Roche où fut attaché Promethée, 117
un Roi doit resider au centre & au cœur de son Royaume, 373. Il y a danger de parler trop librement en la presence des Princes, 191. *& suiv.* Les Princes se doivent bien donner de garde de prendre trop de vin, *là même.* un Roi ministre de sa vengeance, 192. un Roi épouse une Esclave, 212
Rois adorez comme des Dieux par les Perses, 219
des Rois des Indes. Leur luxe, 242
Rosaces, 186
Roxane grosse d'enfãt, lors de la mort d'Alexandre, 405

S

Sabraques peuple & nation des Indes, soûmis à l'obeïssance d'Alexandre, 337
Saces, peuple & nation de l'Asie, 210
Sages des Indes, espece de Philosophes, 244
Sagues, peuple Asiatique, 118. Les Sagues se soûmettent à l'obeïssance d'Alexandre, 166
Sambane place de l'Asie,
Santé. Combien elle est à estimer, 371. La mort préferable à une longue douleur, 372
Saribarzanes, Satrape des Arriens, 43. *& suiv.* Fait de nouvelles courses chez les Arriens, 112. Tué en

TABLE
DES SOMMAIRES
DES CINQ LIVRES
contenus en ce second Tome.

SOMMAIRE DU SIXIE'ME LIVRE

I. DESCRIPTION *de la bataille donnée entre ceux de Lacedemone & les Macedoniens. Alexandre victorieux donne la paix aux Grecs, qui s'étoient revoltez en son absence.*

II. *Alexandre invincible dans la guerre, se laisse vaincre par l'oisiveté & par les delices. Il court un bruit dans l'armée qui le reveille de cet assoupissement.*

III. *Harangue d'Alexandre à ses soldats, pour les exhorter d'achever la guerre qu'on avoit commencée dans l'Asie.*

IV. *Description du Zioberis fleuve merveilleux. Alexandre promet le pardon à Nabarzanes, qui demandoit par lettres des asseurances. Ensuite étant proche de la mer Caspienne & de l'Hircanie, il reçoit en grace quelques Capitaines de Darius.*

V. *Alexandre ayant reçu Artabaze avec de grandes marques d'affection, pardonne aux Grecs qui avoient secouru Darius; & aprés avoir vaincu les Mardes, satisfait à la demande de la Reine des Amazones.*

VI. *Les Macedoniens s'offensent de la façon de vi-*

Digitized by Google

vre d'Alexandre ; mais pour empêcher la mutinerie, il se dispose à faire la guerre contre Bessus. Il la commence par un stratagême. Il poursuit Satibarzanes le premier, parce qu'il avoit quitté son parti. Il chasse des montagnes les Barbares, & prend la ville d'Artacane.

VII. Dymnus découvre à Nicomachus la conspiration qui se faisoit contre Alexandre, & Nicomachus la découvre à Alexandre par Zebellinus son frere ; ce qui fut cause de la mort de Dymnus, qui se tua de sa propre main.

VIII. Le fils de Parmenion Philotas, qu'on estimoit être l'auteur de cette conspiration, ou y avoir grande part, est pris par le conseil des amis d'Alexandre, & est amené dans le Palais la tête couverte.

IX. Discours d'Alexandre aux gens de guerre, par lequel il se plaint de la conspiration de Philotas, qui ayant été amené devant eux, se prépare à se défendre.

X. Discours Apologetique de Philotas, par lequel il refute amplement l'accusation formée contre lui.

XI. L'assemblée ayant été animée par un certain Belon, crie & s'irrite contre Philotas ; & quelque tems aprés, Philotas lui-même, pour se délivrer des tourmens, découvre les circonstances d'une feinte conspiration, & est assommé à coups de pierres, avec les autres qu'on avoit accusez.

SOMMAIRE DU SEPTIE'ME LIVRE.

I. ALEXANDRE donne charge de tuer Lyncestes criminel de leze-Majesté. Il fait ensuite informer contre Amyntas & Simias amis de Philotas. Ils défendent leur innocence avec beaucoup de vigueur & de force.

II. Amyntas & ses freres rentrent en grace. Le Roi envoye Polydamus dans la Medie pour tuer Parmenion. Ce qui fut cause d'une mutinerie, qui fut enfin appaisée.

Digitized by Google

III. Alexandre subjugue quantité de peuples, & passe en dix-sept jours le Caucase avec son armée.

IV. Bessus met en déliberation dans un festin de faire la guerre contre Alexandre, & ne peut acquiescer au sage conseil de Cobaris. Cependant Alexandre arrive dans le païs des Bactriens, où il reçoit nouvelle de la revolte des Grecs, & de la mort de Satibarzanes, qui avoit été tué dans un combat singulier.

V. L'armée d'Alexandre passe avec adresse le fleuve Oxus. Bessus ayant été pris par une ruse, est amené devant Alexandre, qui le donne a Oxathres frere de Darius, pour le mettre en croix.

VI. Alexandre prend beaucoup de Villes par l'affection des Barbares & des Macedoniens. Il fait bâtir Alexandrie auprés du fleuve Tanaïs, & acheve cet ouvrage en peu de tems.

VII. Alexandre encore malade d'une blessure, tient conseil avec les siens, pour aller faire la guerre aux Scythes. Aristandre accommode à la volonté du Roi, les présages qu'il découvre dans les entrailles des victimes. Menedeme est défait & tué, avec deux mille hommes de pied, & trois cens de cheval Macedoniens. Alexandre dissimule adroitement cette défaite.

VIII. Tandis que l'armée se prépare à la guerre, il arrive des Ambassadeurs des Scythes, qui font à Alexandre un beau discours touchant la paix.

IX. Alexandre ayant renvoyé les Ambassadeurs, passe le Tanaïs, fait la guerre aux Scythes, & traite favorablement les vaincus.

X. Courage invincible des Nobles de la Sogdiane. Punition de Bessus. L'armée d'Alexandre fortifiée par de nouvelles troupes.

XI. Alexandre oblige la ville de Petra de se rendre, bien qu'elle soit forte, & presque imprenable par son assiette.

Digitized by Google

SOMMAIRE DU HUITIE'ME LIVRE.

I. LES Meſſagetes, les Dahes, & ceux de la Sogdiane ayant été ſubjuguez, les Scythes offrent en mariage à Alexandre la fille de leur Roi. Alexandre ſeul tuë un Lion dans une chaſſe; & enſuite il tuë Clitus dans un feſtin, parce qu'il parloit trop librement.

II. Il ſe repent trop tard de ce meurtre. Ses expéditions contre Syſimethres & les transfuges de la Bactriane. La mort de Philippe jeune homme illuſtre & courageux, & celle d'Erygius Capitaine excellent & renommé.

III. Alexandre commande à la femme de Spitamenes qui apportoit la tête de ſon mari qu'elle avoit tué, de ſortir de ſon camp. Il venge quelques Provinces des injures de leurs Gouverneurs.

IV. Toute l'armée d'Alexandre eſt preſque perduë par le froid, en allant à Gabaza. Conſtance d'Alexandre, & ſon humanité envers les ſimples ſoldats. Son mariage avec Roxane.

V. Tandis qu'on n'a point d'autre penſée que pour l'expedition des Indes, Alexandre devenu ſuperbe par la malice des flatteurs, veut qu'on le reconnoiſſe pour le fils de Jupiter. Ce que Caliſthene condamne par un diſcours grave & ſevere.

VI. L'on fait une conſpiration contre Alexandre, à cauſe d'une injure qu'Hermolaüs en avoit reçûë. Cette conſpiration eſt découverte, & bien que Caliſthene ſoit innocent, il eſt mis néanmoins entre les auteurs de cet attentat.

VII. Hermolaüs fait une invective contre l'orgueil & la cruauté d'Alexandre, & ſoûtient que Caliſthene eſt innocent.

VIII. Réponſe d'Alexandre à l'invective d'Hermolaüs. Punition des Conjurez, & de Caliſthene innocent.

Digitized by Google

duël par le General des Macedoniens, 197
Scythes, peuple & nation Asiatique, 116. 140. & suiv.
Scythes de l'Europe envoyent rechercher l'alliance d'Alexandre. Harangue de leurs Ambassadeurs, 157. & suiv. Etenduë de leur païs, 161. Défaits & vaincus par Alexandre, 165. & suiv.
Scythes sur les rives du Bosphore, 183
Scythes voisins de la Thrace, 146
Secret à garder, 431
Secret du Prince fidellement gardé par les Perses, 452
Serpens, 381
Sattacene, contrée de l'Asie,
Sibes, peuple & nation des Indes, 307. & suiv.
Siburtius, Gouverneur de Province, 355
la Sodomie en horreur parmi les Perses, 366
Sogdiane Province de l'Asie, 118. & suiv. 167
Sogdiens, peuple & nation Asiatique, 128. Revoltez. 141. Rangez à la raison par Alexandre. Courage invincible de leur Noblesse, 168
Sopites Roi des Indes se soûmet à l'obeïssance d'Alexandre avec ses Etats, 289. & suiv.
Sopolis pere de Hermolaüs, 228
Sosistrate.
Sosocoste Gouverneur du Rocher & de la forteresse d'Aorne, 259
Spitamenes, 141. & suiv. Auteur de la revolte des Bactriens, *là même.* & 152
Spitamenes tué par sa propre femme, 202
Stafanor Gouverneur de la Carie, 206
Statira, fille aînée de Darius, femme d'Alexandre, 373
Styx, fontaine qui produit du poison, 425
Suze, Ville capitale de la Suziane en Perse, réduite à l'obeïssance d'Alexandre,
Mort de Syfigambis, 398
Syfimethres, Satrape de Naure. 197. & suiv.

T

TAnaïs, fleuve qui separe l'Europe d'avec l'Asie, 17. 146
Taurus, montagne de l'Asie, 116

Digitized by Google

Taxile Roi des Indes, 262
Tenare, cap ou promontoire.
les Temps marquez par le cours de la Lune chez les Indiens, 244
Thaleſtris, Reine des Amazones, va viſiter Alexandre, 37
Thapſaque, Ville de Syrie, 343
Themiſcyre, 36
Thermodoon, fleuve du païs des Amazones, 36
Timée meurt glorieuſement pour la défenſe d'Alexandre, 319
Trahiſon rigoureuſement vangée ſur les deſcendans des traîtres, 136
Triomphe Bacchique d'Alexandre, 356
la Triſteſſe cauſe la mort quand elle eſt exceſſive, 398

V

Vanité. Il eſt dangereux de choquer la vanité des Grands, 189. *& ſuiv.*
Victoire, Divinité. 258
Volupté. Un homme pour être voluptueux, n'en eſt pas moins cruel, 358

X

Xenippe, Province de l'Aſie, 196

Y

Yvrognerie. Grands malheurs qui arrivent de prendre trop de vin en compagnie, 187. *& ſuiv.*
Ordinairement le vin nous fait trop parler, *là même.*

Z

Zioberis, fleuve de l'Hircanie, 25
Zopirion gouverneur de Thrace, 370
Zoriaſpes auteur d'une revolte, puni de mort, 355

FIN.

Digitized by Google

meilleurs Auteurs de l'Antiquité, pour suppléer ce qui s'est perdu de cet Auteur, accompagné d'une Chronologie accommodée au sujet, dedié à Monseigneur le Dauphin, par M. Doujat, *in douze*, 2. vol. 1708. 3. l. 10. s.

De l'utilité des voyages, & de l'avantage que la recherche des Antiquitez procure aux Sçavans, par M. Baudelot de Dairval Avocat en Parlement, ouvrage enrichi de Figures, *in douze*, 2. vol. 4. l. 10. s.

Les Anecdotes de Pologne, ou Memoires secrets du Regne de Jean Sobieski III. du nom, *in douze*, 2. vol. 4. l. 10. s.

Vies de plusieurs Saints illustres de divers siecles, choisies & traduites par M. Arnauld d'Andilly, *in octavo*, 2. vol. 7. l.

Histoire de Philippe Auguste Roi de France, *in douze*, 2. vol. 4. l.

Histoire des revolutions de Suede; où l'on voit les changemens qui sont arrivez dans ce Royaume, au sujet de la Religion, & du Gouvernement, *in douze*, 2. vol. seconde Edition, 4. l.

Les Oeuvres de P. & T. Corneille, *in douze*, 7. vol. 15. l.

Les Metamorphoses d'Ovide mises en Vers François, avec des Figures en taille douce à chaque Fable, *in douze*, 3. vol. 9. l.

Les Fables d'Esope, Traduction nouvelle en Prose, avec des Figures en taille douce à chaque Fable, & des Quatrains en Vers à la fin de chaque discours. *in douze*, 2. vol. 5. l.

De Monsieur de Fontenelle de l'Academie Françoise,

Toutes ses Ouvres *in douze*, 7. vol. 14. l.

Lesdites Oeuvres se vendent separément, sçavoir;

Les Nouveaux Dialogues des Morts, *in douze*, 2. vol. 3. l. 12. s.

Le Jugement de Pluton, sur les deux Parties des

Digitized by Google

Nouveaux Dialogues des Morts, *in 12.* 1. l. rel.
Entretiens sur la pluralité des Mondes, augmentez du sixiéme soir, *in douze*, 2. l.
L'Histoire des Oracles, *in douze*, 1. l. 16. s.
Poësies Pastorales avec un Traité de la nature de l'Eglogue, & une digression sur les Anciens & les Modernes, *in douze*, 2. l. 5. s.
Les Lettres Galantes de M. le Chevalier d'Her. *in 12.* 2. l. 5. s.

De Mademoiselle de la Force.

L'Histoire secrete de la Maison de Bourgogne, *in douze*, 2. vol. 3. l. 12. s.
—— De Marguerite de Valois Reine de Navarre, sœur de François I. *in douze*, 2. vol. 3. l. 12. s.
Gustave Vasa, Histoire de Suede, *in 12.* 2. vol. 3. l. 12. s.
L'Histoire secrete de Henry IV. Roy de Castille, surnommé l'*Impuissant*, *in douze*, 2. l.

De M. du Ryer.

Le Quinte-Curce de la Vie & des Actions d'Alexandre le Grand, avec les Supplémens de Jean Freinshemius, de la Traduction de M. de Vaugelas, *in douze*, 2. vol. 4. l. 10. s.
Le même en François & en Latin, *in douze*, 2. vol. 4. 10. s.
Horace, le Latin à côté, avec des remarques, *in douze*, 2. vol. de Martignac, 4. l.
Entretiens sur les anciens Auteurs, contenant en abregé leur vie & le jugement de leurs Ouvrages, *in douze*, du même, 2. l.
Les Satyres de Perse avec des Remarques, par M. le Président de Silvecane, *in douze*, 2. l.
Les plus belles Lettres Françoises sur toutes sortes de sujets, avec la maniere de les écrire; nouvelle Edition, revûë, corrigée & considerablement augmentée, *in douze*, 2. vol. par Richelet, 4. l. 10. s.

Du R. P. Bouhours.

Pensées ingenieuses des Anciens & des Modernes, *in douze*, 2. l.
La maniere de bien penser dans les Ouvrages d'es-

Digitized by Google

IX. Belle description du fleuve Indus du Gange, du Dyardene, de l'Inde, de ses Habitans, de ses Rois, & de ses Sages.

X. Alexandre assujettit divers peuples de l'Inde avec un merveilleux bon-heur, non pas neanmoins sans verser du sang.

XI. Aornus Rocher & Citadelle inaccessible, est assiegé & pris par Alexandre, ceux de dedans ayant abandonné la place.

XII. Omphis Prince puissant s'abandonne à Alexandre avec son Royaume; mais Alexandre l'y rétablit; & ces deux Rois se font des presens l'un à l'autre.

XIII. Alexandre fait la guerre au Roi Porus par les persuasions d'Omphis, & les commencemens en sont douteux.

XIV. Combat memorable & sanglant des Indiens & des Macedoniens. Grand courage de Porus prisonnier, à quoi Alexandre répond par une clemence Royale.

SOMMAIRE DU NEUVIE'ME LIVRE.

I. ALexandre passe dans l'Inde, aprés avoir vaincu Porus, & assujettit à son Empire beaucoup de peuples, & beaucoup de villes, dont les mœurs & les coûtumes sont descrites.

II. Alexandre étant prêt d'attaquer les Gangarides, & les Parrasiens, exhorte par un long discours ses soldats à la perseverance, parce qu'ils étoient fatiguez, & qu'ils refusoient d'aller à la guerre.

III. Cœnus répond à Alexandre au nom de tous les soldats, & meurt quelque-tems aprés de maladie.

IV. Alexandre s'étant rendu maître des Sobiens, & de quelques autres peuples, entre dans le païs des Oxydraques, & des Malles; met en fuite les Barbares, & assiege leur ville, sans se soucier des prédictions du Devin Demophoon.

Digitized by Google

V. Il eſt bleſſé dans la ville des Oxydraques, où il s'étoit jetté d'un ſaut; & aprés avoir perdu quelques-uns de ſes meilleurs Capitaines, & que l'on eut pris la ville, ſes gens le trouvent preſque mort, & abandonné de tout ſecours.

VI. Ses amis le prient d'avoir ſoin de ſon ſalut, & du ſalut public; mais il leur fait une réponſe genereuſe, en perſeverant dans le deſſein de conquerir toute la Terre.

VII. On appaiſe la revolte de quelques Grecs dans le païs des Bactriens. Alexandre fait un feſtin aux Ambaſſadeurs des Indiens; & pendant ce feſtin, Horrata & Dioxippe ſe querellent & ſe battent enfin en duel avec des armes diſſemblables. Quelque tems aprés, Dioxippe irrité par les calomnies de ſes Ennemis, ſe tua de ſa propre main.

VIII. Alexandre ayant reçu des preſens des Ambaſſadeurs des Indiens, dompte les Sabraces, les Muſicans, les Preſtes, & d'autres peuples. Ptolomée eſt gueri d'une bleſſure empoiſonnée, par le ſecours d'une certaine herbe, dont Alexandre avoit vû l'image en dormant.

IX. Alexandre a une paſſion extréme de voir l'Ocean, & contente enfin ſon deſir, non pas ſans de grands perils, à cauſe du peu d'experience des Matelots & des Pilotes.

X. Il revient de l'Ocean dans le pays des Arabites, des Gedroſiens, & des Indiens, où ſon armée combat contre la famine, & la peſte; mais il y donne les ordres neceſſaires. Il ſe fait enſuite comme un triomphe, à l'imitation de Bacchus; mais il fut enſanglanté par le ſupplice d'Aſpaſtes Satrape.

Digitized by Google

SOMMAIRE DU DIXIE'ME LIVRE.

I. *Leandre & d'autres Capitaines obtiennent pardon de leurs fautes, bien que de moins coupables ſoient punis. Deſſein d'Alexandre de viſiter la partie Occidentale de l'Europe. Sa liberalité envers les fils d'Abiſare, & ſa cruauté envers Orſines, Satrape illuſtre & renommé.*

II. *Tandis qu'il penſe à pacifier l'état troublé de la Grece, & que des ſoldats qu'il avoit déchargez de leurs dettes, il veut en renvoyer quelques-uns chez eux, & en retenir auſſi quelques-uns; il s'éleve une ſedition dans le camp, qu'il appaiſe par un diſcours ſevere, & par l'autorité Royale.*

III. *Il diſſipe les mauvais deſſeins de l'armée, par la punition des ſeditieux, & donne la garde de ſon corps aux Perſes.*

IV. *Harangue d'un ſoldat Macedonien enchaîné. Conſpiration contre Alexandre qui meurt enfin de poiſon.*

V. *Ce qu'il dit, & ce qu'il fit devant ſa mort. La douleur qu'en eurent les ſiens, & principalement la mere de Darius, qui s'étant laiſſé abbatre par la douleur, mourut quelque tems aprés. Eloge d'Alexandre.*

VI. *Conſeil tenu par les Grands, & leurs opinions diverſes touchant le ſucceſſeur d'Alexandre.*

VII. *Aridée fils de Philippe, eſt ſalué Roi par quelques-uns, à la ſollicitation de Meleagre. Ce qui donne naiſſance à une guerre Civile.*

VIII. *Les principaux Capitaines s'oppoſent aux artifices de Meleagre. Aridée, qui veut la paix, tâche d'appaiſer le tumulte, en trouvant quelque milieu qui contente les uns & les autres.*

IX. *Perdiccas perd Meleagre par une ruſe, & prés de trois cens hommes qui l'avoient ſuivi.*

Digitized by Google

X. *L'Empire d'Alexandre eſt diviſé en pluſieurs parties. L'on en donne la plus grande à Aridée, & les Provinces aux Grands de l'Etat. Le corps d'Alexandre eſt tranſporté en Egypte, dans Alexandrie.*

Fin de la Table des Sommaires.

QUINTE-

Digitized by Google

prit ; *in douze*, 2. l.

Hiſtoire d'Aubuſſon, Grand Maître de Rhodes, *in douze*, 2. l. 5. ſ.

De M. Felibien.

Entretiens ſur les Vies & les Ouvrages des plus excellens Peintres anciens & modernes, *in quarto*, 2. vol. 12. l.

Recüeil Hiſtorique de la Vie & des Ouvrages des plus celebres Architectes, *in quarto*, 3. 10. ſ.

De M. de S. Evremont.

Oeuvres mêlées de M. de S. Evremont, *in quarto*, 2. vol. 12. l.

——Les mêmes Oeuvres *in douze*, 5. vol. 10. l.

Les Memoires de M. de S. Evremont, contenant diverſes avantures qui peuvent ſervir d'inſtruction à ceux qui ont à vivre dans le grand monde, *in douze*, 2. vol. 4. 10. ſ.

De M. Perrot d'Ablancourt,

Les Oeuvres de Tacite *in douze*, 3. vol. 6. l.

Lucien, de la même Traduction, *in douze*, 3. vol. 4. 10. ſ.

Les guerres d'Alexandre par Arrian, ſa Vie tirée du Grec de Plutarque, & ſes Apophtegmes de la même Traduction, *in douze*. 2. l.

*De M. D****

Oeuvres d'Homere traduites en François, enrichies de Figures en taille douce, *in douze*, 4. vol. 10. l.

De M. Roger de Rabutin, Comte de Buſſy.

Les Lettres de Meſſire Roger de Rabutin Comte de Buſſy, Lieutenant General des Armées du Roi, & Meſtre de Camp de la Cavalerie Françoiſe & Etrangere, ſeconde Edition, *in douze*, 4. vol. 1706. 8. liv.

Les Memoires du même, *in quarto*, 2. vol. 12. l.

——Les mêmes, *in douze*, 3. vol. 6. l.

Livres de Devotion.

Reflexions ou Sentences & Maximes morales & politiques, dediées à Madame de Maintenon, *in douze*, 1. l. 5. ſ.

Digitized by Google

Conſeils d'un pere à ſes enfans ſur les divers états de la vie, par M. l'Abbé Gouſſault, *in douze*, 1. l. 16. ſ.

——Du même, le Portrait d'une honnête femme, *in douze*, 1. l. 16. ſ.

Conduite du Sage dans les differens Etats de la vie, *in douze*, 2. vol. 4. l.

Devoirs des Maîtres, de M. l'Abbé Fleury, *in douze*, 2. l.

Hiſtoire du Vieux & du Nouveau Teſtament, par M. de Royaumont, Prieur de Sombreval, avec les figures, *in quarto*, 15. l.

——Le même Livre ſans figures, *in douze*, 3. l.

Hiſtoire Sainte & Eccleſiaſtique, où l'on voit tout ce qui s'eſt paſſé parmi les Hebreux depuis leur retabliſſement en Judée juſqu'à la naiſſance de Jeſus Chriſt, avec l'établiſſement du Chriſtianiſme dans toutes les parties de la terre, par M. du Verdier Hiſtoriographe de France, derniere Edition, *in douze*, 4. vol. 8. l.

——Des Papes, où l'on voit leur vie, leur naiſſance, & leurs progrés, *in douze*, 2. vol. 3. l. 10. ſ.

——Des Conciles & des Canons de l'Egliſe, & l'Abregé Chronologique de la vie des Papes, & leurs Déciſions, où l'on verra en abregé ce qui s'eſt paſſé de plus conſiderable dans l'Egliſe depuis ſa naiſſance juſqu'à preſent, avec des remarques pour l'intelligence des Canons obſcurs & difficiles, ou qui meritent quelque obſervation particuliere; derniere & nouvelle Edition, augmentée par M. Hermant, *in douze*, 4. vol. 8. l.

——Du même, l'Hiſtoire des Religions ou Ordres militaires de l'Egliſe, & des Ordres de Chevalerie, *in douze*, 2. l.

La Cour Sainte du Reverend Pere Cauſſin, *in folio*, 2. vol. 18. l.

——La même *in octavo*, ſix volumes, dix-huit livres.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google